

اور وہ خوب کا رسا رہا



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ  
الحمد لله رب العالمین  
والصلاة والسلام على  
محمد وآله الطیبین الطاهرین  
الطاهرات

# متقی تصدیق

إِنَّا إِنشَاءكَ أَيُّهَا خَيْرُ  
الْأَلْبَانِ أَفْنَوْا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ  
وَتَوَاصَوْا بِالْحَقِّ وَتَوَاصَوْا بِالصَّبْرِ

اور وہ خوب کا رسا رہا  
ہم کو اللہ کافی

## خلیق انجم

ازد و فراق اگر نہ الم کہیم  
روز و شب اگر نہ در خیالم کہیم  
میگونی با تو افر نہ ام هرگز دور  
درین حضور بی صوم الم کہیم

وَاذْكُرْ  
الَّذِينَ  
عَفَوْا  
عَنْ  
الَّذِينَ  
كَفَرُوا  
وَالَّذِينَ  
كَفَرُوا  
عَنْ  
الَّذِينَ  
كَفَرُوا  
وَالَّذِينَ  
كَفَرُوا  
عَنْ  
الَّذِينَ  
كَفَرُوا

وَالَّذِينَ  
كَفَرُوا  
عَنْ  
الَّذِينَ  
كَفَرُوا  
وَالَّذِينَ  
كَفَرُوا  
عَنْ  
الَّذِينَ  
كَفَرُوا  
وَالَّذِينَ  
كَفَرُوا  
عَنْ  
الَّذِينَ  
كَفَرُوا

**Collection of Prof. Muhammad Iqbal Mujaddidi  
Preserved in Punjab University Library.**

پروفیسر محمد اقبال مجددی کا مجموعہ  
پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ شدہ





# متنی تنقید

خلیق انجم



© خلیق انجم

پہلی اشاعت	: ۱۹۶۷ء
دوسری اشاعت	: ۲۰۰۶ء (ترمیم و اضافے کے ساتھ)
قیمت	: =/۲۲۵ روپے
سرورق	: محمد ساجد
کمپوزنگ	: محمد ساجد، جاوید رحمانی، عارفہ خانم، عبدالرشید،
	انجمن کمیوٹر سینٹر، انجمن ترقی اردو (ہند)
بہ اہتمام	: اختر زماں
طباعت	: اصیلا آفسٹ پرنٹرز، کلاں محل، نئی دہلی۔

## Matani Tanqeed

By : Khaliq Anjum

2006

Price : 225.00

(یہ کتاب قومی کونسل برائے فروغ اردو زبان کے مالی تعاون سے شائع ہوئی ہے)

ملنے کا پتا

انجمن ترقی اردو (ہند)

اردو گھر، ۲۱۲ راؤز ایونیو، نئی دہلی - ۱۱۰۰۰۲

## انتساب

اڑتیس سال پہلے میں نے اس کتاب کا پہلا ایڈیشن اپنے عزیز دوست اسلم پرویز کے نام معنون کیا تھا اور آج بھی ان کی جگہ ایسا کوئی دوسرا نظر نہیں آتا جس کے نام یہ کتاب معنون کر سکوں۔



## فہرست

۷۹	اردو کی رسم خط کی دشواریاں		پیش لفظ
۸۲	نقطے		
۸۳	اجنبی الفاظ	۹	پروفیسر خواجہ احمد فاروقی مرحوم
۸۵	ترتیب الفاظ کی تبدیلی		
۸۶	الفاظ کی ترتیب		حرف آغاز
۸۹	یاے مجہول، یاے معروف	۱۳	خلیق انجم
۹۱	گر اور اگر		
۹۱	ک اور گ کے مرکز	۱۷	باب ۱-
۹۳	کہتے اور کبھی	۱۹	متن
۹۵	ایدھر- ادھر	۲۲	متنی تنقید
۹۵	یاں اور یہاں	۲۸	متنی تنقید کی اہمیت
۹۶	اعلان نون	۳۲	متن کا انتخاب
۹۷	متروکات الفاظ	۳۳	تیاری
۹۷	متن کی تصحیح	۳۴	مواد کی فراہمی
		۳۹	بنیادی نسخہ
۱۰۱	باب ۲-	۵۳	موازنے کا طریقہ
۱۰۳	تعلیقات	۵۴	قیاسی تصحیح
۱۱۱	مہریں	۶۰	قرأتوں کے مسائل
۱۱۷	عالم کی چھ مہروں کا عکس	۶۲	متنوں کی مختلف قراءتیں
۱۲۳	عرض دیدہ	۶۳	متن پڑھنے میں دانستہ غلطیاں
۱۲۵	حواشی	۶۹	ترکیبیں اور محاورے
۱۳۱	تخریج	۷۰	دانستہ غلطیاں



۲۳۳	باب-۴	۱۳۷	ترقیے
۲۳۵	بائبل اور مثنیٰ تنقید	۱۳۳	یادداشتیں
۲۳۶	قرآن: مثنیٰ تنقید کا عظیم ترین کارنامہ	۱۳۸	تملیک
۲۴۰	احادیث کی تدوین	۱۵۰	مقدمہ
		۱۵۳	حواشی
۲۴۳	باب-۵		
۲۴۵	متن کی جمالیات	۱۵۷	باب-۳
۲۵۷	مثنیٰ تنقید میں متروکات کا مسئلہ		فارسی اشعار کا ترجمہ، توارد،
۲۶۰	متن کی تاریخ تحریر کا تعین	۱۵۹	اخذ مضمون، سرقت اور الحاق
	تنقیدی اڈیشن کی تیاری میں	۱۶۰	فارسی اشعار کا ترجمہ
۲۶۸	اطلا کے مسائل رموز اوقاف	۱۶۳	توارد
		۱۷۳	اخذ مضمون
۲۹۱	باب-۶	۱۷۶	الحاقی متن
۲۹۳	مخطوطہ خوانی کی مشق	۱۸۸	سرقت
۳۵۳	اشاریہ	۱۹۸	جعلی تحریریں
۳۷۳	کتابیات	۲۲۸	حواشی

## پیش لفظ

(یہ پیش لفظ متنی تنقید کی اشاعتِ اول میں شامل تھا)

جس زمانے میں سروالٹر رائے قید میں تھا وہ سارا وقت دنیا کی تاریخ لکھنے میں صرف کرتا تھا۔ ایک روز دو قیدیوں میں لڑائی ہوئی اور ایک قیدی نے آکر سروالٹر رائے کو یہ چشم دید واقعہ سنایا اور کہا کہ ”آج دو قیدیوں میں زبردست لڑائی ہوئی۔ جیک غریب کا سر پھٹ گیا ہے۔“ دوسرا قیدی آیا، اس نے بھی اس لڑائی کی داستان بیان کی اور کہا ”جیک بُری طرح مجروح ہوا ہے بیچارے کی کمر ٹوٹ گئی ہے۔“ کچھ دیر کے بعد ایک تیسرا قیدی آیا، اس نے بھی یہ قصہ سنایا اور کہا ”سروالٹر! تمہیں خبر بھی ہے جیک کی ٹانگوں میں اس بری طرح چوٹ آئی ہے کہ اب وہ شاید ہی کبھی کھڑا ہو سکے۔“ سروالٹر نے اپنا سر پیٹ لیا اور دل میں کہا کہ میں دنیا کی تاریخ لکھ رہا ہوں جس میں ابتداءے آفرینش سے اس وقت تک کے واقعات ہیں اور جو صدیوں پر محیط ہیں یہ واقعہ آج کا ہے، آج ہی اس کی اطلاع دی گئی ہے لیکن تینوں گواہوں کے بیانات مختلف ہیں ممکن ہے یہ تینوں بیانات غلط ہوں، مبالغہ آمیز ہوں یا صرف ایک بیان صحیح ہو۔ یا تینوں بیان صحیح ہوں اور جیک کے چوٹ سر میں بھی آئی ہو کمر میں بھی آئی ہو اور ٹانگوں میں بھی آئی ہو۔

یہ لطیفہ میں نے اس لیے بیان کیا کہ سچائی تک پہنچنا کتنا مشکل ہے؛ متنی نقاد کا کام اس سے بھی زیادہ دشوار ہے اس لیے کہ وہ مصنف کے اصل متن تک پہنچنا چاہتا ہے اور اس کو مختلف قرأتوں کے درمیان فیصلہ کرنا ہوتا ہے، اس کا امکان ہے کہ نقل کرنے والے نے زمان و مکان کے فرق سے اس میں بہت تبدیلیاں کر دی ہوں یا کاتب نے سہواً یا عقیدۃً یا شرارۃً تحریف کر دی ہو۔ عہد نامہ جدید (New Testament) کی تدوین میں زیادہ وقت نہیں گزرا لیکن آج بھی جب کہ اس کی متنی تحقیق پر صدیاں گزر چکی ہیں یہ بات پورے وثوق کے ساتھ نہیں کہی جاسکتی کہ اس کے تمام حصے لفظاً لفظاً اور حرفاً حرفاً مطابق بہ اصل ہیں۔ Sophocles کے ڈرامے اس کے مرنے کے چودہ سو برس بعد مرتب کیے گئے ہیں۔ Euripides کی تصانیف ایک ہزار چھ سو برس بعد مرتب کی گئی ہیں۔ اسی طرح افلاطون کی تصانیف ایک ہزار تین سو برس کے بعد اور ٹھیک اسی طرح ہورلیس کی تصانیف اس کے انتقال کے نو سو برس بعد ترتیب دی گئی ہیں۔ ان مثالوں سے یہ بات واضح کرنا ہے کہ متنی تنقید کا کام روح افزا بھی ہے اور روح فرسا بھی۔ صحیح متن کو متعین کرنے کے لیے غیر معمولی علم اور قوت فیصلہ کی ضرورت ہے۔

متنی نقاد کا کام دراصل نقل نویس اور کاتب کی غلطیوں کا ازالہ کرنا ہے یہ غلطیاں کہیں لغزشِ قلم کہیں لغزشِ گوش اور لغزشِ چشم کی وجہ سے سرزد ہوئی ہیں، یہ غلطیاں اس وجہ سے نہیں ہوتیں کہ رسمِ خط میں کوئی خاص خرابی ہے بلکہ یہ غلطیاں یونانی، لاطینی، فارسی اور اردو کے سبھی کاتبوں نے کی ہیں۔ حقیقت یہ ہے کہ ہاتھ کے لکھے ہوئے دو یکساں نسخے ملنا اگر ناممکن نہیں تو دشوار ضرور ہے۔

اردو کی یہ بڑی بد نصیبی ہے کہ اس کے غیر فانی شاہ کاروں کے بھی مستند نسخے موجود نہیں ہیں۔ جتنا وقت گزرتا جاتا ہے متنوں میں غلطیوں کا اضافہ ہوتا جاتا ہے اور ان غلطیوں میں ماہ و سال کے گزرنے سے کچھ تقدیس سی پیدا ہوگئی ہے۔ غالب

ہمارا محبوب شاعر ہے اور اس کی شہرت حلقہٴ شام و سحر سے نکل کر جاوداں ہو چکی ہے لیکن ابھی تک اس کے کلام کا ایک مجموعہ بھی ایسا نہیں جو غلطیوں سے پاک ہو۔

ای۔ ایم فاسٹر کا یہ لطیفہ بہت مشہور ہے کہ انھوں نے سر اس مسعود سے غالب کے دیوان کی فرمائش کی۔ انھوں نے اسی وقت جامع مسجد کے بازار سے دیوان غالب کا ایک نسخہ خرید کر نذر کیا جو پتنگ کے کاغذ پر چھپا ہوا تھا اور اغلاط سے معمور تھا۔ فاسٹر نے جب اس خرابی کی طرف اس مسعود کو متوجہ کیا تو وہ بے حد شرمندہ ہوئے۔ ہماری یہ شرمندگی ابھی دور نہیں ہوئی ہے یہی حال میر اور مومن کا بھی ہے۔ لطیفہ یہ ہے کہ میر اور مومن کے نول کشوری ایڈیشن کے بعد جو ایڈیشن خاص اہتمام سے شائع کیے گئے ہیں وہ پہلے سے بھی زیادہ اغلاط سے پُر ہیں۔

دہلی یونیورسٹی کا شعبہٴ اردو بہت عرصے سے اس کمی کو محسوس کر رہا تھا اور اسی ضرورت کے پیش نظر اس نے مخطوطات شناسی کا ایک کورس بھی بڑی عاجزی لیکن بڑے شوق سے شروع کیا ہے۔ اس کی درس و تدریس میں ڈاکٹر خلیق انجم نے ہمارا ہاتھ بٹایا ہے اور ان موضوعات سے متعلق مختلف سیمیناروں کی بھی رہنمائی کی ہے۔

مجھے بڑی خوشی ہے کہ انھوں نے میری فرمائش پر اس موضوع پر نہایت مفید کتاب بھی مرتب کی ہے جس کے لیے میں ان کا تہہ دل سے شکر گزار ہوں۔ انھوں نے زیر نظر تالیف میں متن کی تعریف اور تنقید۔ متنی نقاد کے فرائض، بنیادی نسخے، اختلاف نسخ۔ متن کے سبب تصنیف کا تعین۔ ماخذ کی نشان دہی غرض تمام ضروری مباحث کا احاطہ کیا ہے اور اس کے مرتب کرنے میں بڑی جان کھپائی ہے انھوں نے اردو اور فارسی سے متعلق وہ تمام ضروری مثالیں بھی دی ہیں جن سے اس کتاب کی دل چسپی اور افادیت بڑھ گئی ہے اور یہ خشک موضوع پُر لطف بن گیا ہے۔ اس میدان میں ان کی حیثیت ایک پیش رو کی ہے اور پیش رو کے یہاں ہم

خامیاں بھی ہو سکتی ہیں لیکن یہ شرف اور یہ سعادت کچھ کم نہیں ہے کہ انہوں نے  
اردو میں اس موضوع پر پہلی دفعہ قلم اٹھایا ہے اور ان تمام طالب علموں کی رہنمائی  
کی ہے جو متنی تنقید کے کام سے دلچسپی رکھتے ہیں۔ مجھے یقین ہے کہ ان کی یہ سعی  
علمی حلقوں میں مشکور ہوگی۔

پروفیسر خواجہ احمد فاروقی

## حرفِ آغاز

پروفیسر خواجہ احمد فاروقی کا اردو پر غیر معمولی احسان ہے۔ اُن کی دور اندیشی، محنت اور غیر معمولی جدوجہد کا نتیجہ تھا کہ وہ اُن دنوں میں دہلی یونیورسٹی میں اردو کا ایک علاحدہ شعبہ قائم کرنے میں کامیاب ہوئے جب اردو کا نام لینا بھی ملک دشمنی سمجھا جاتا تھا۔ خواجہ صاحب کی انتھک کوششوں سے شعبے کا قیام عمل میں آ گیا تو انہوں نے شعبے کی ترقی کے لیے کئی اہم کام کیے۔ اُن میں سے ایک کام ہیلو گرائی کے کورس کا آغاز بھی تھا۔ میں یہ تفصیل اس لیے بیان کر رہا ہوں کہ زیر نظر کتاب کا پروفیسر خواجہ احمد فاروقی سے بہت گہرا تعلق ہے۔ مرحوم نے یہ کورس پڑھانے کے لیے ڈاکٹر محمد حسن، پروفیسر ظہیر احمد صدیقی اور مجھے منتخب کیا تھا۔

جب پروفیسر خواجہ احمد فاروقی نے دہلی یونیورسٹی کے شعبہ اردو میں ہیلو گرائی اور متنی تنقید کے کورس کا آغاز کیا تو اس وقت اردو میں متنی تنقید کے موضوع پر صرف چند مضامین تھے۔ اور ان مضامین میں متنی تنقید کو تحقیق اور دوسرے علوم سے خلط ملط کر دیا گیا تھا اور اس موضوع پر ایک بھی کتاب نہیں تھی۔ جب کہ کورس کے لیے نصابی کتابوں کا ہونا بہت ضروری تھا۔ خواجہ صاحب کو مجھ پر اتنا اعتماد تھا کہ انہوں نے مجھے حکم دیا کہ متنی تنقید کے موضوع پر ایک کتاب لکھوں۔ مجھے بے انتہا خوشی ہوئی تھی کہ ایسے اہم اور علمی کام کے لیے خواجہ صاحب کی نظر انتخاب مجھ پر پڑی۔ میں نے خواجہ صاحب کے حکم کی تعمیل میں زیر نظر کتاب لکھی جس کا پہلا ایڈیشن ۱۹۶۷ء میں دہلی کے خرام پبلیکیشنز سے شائع ہوا۔ دہلی یونیورسٹی کی تقلید میں ہندوستان کی اور بعد میں پاکستان کی بہت سی یونیورسٹیوں میں متنی تنقید اور ہیلو گرائی کے موضوعات پر توجہ کی گئی۔ جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ بہت جلد میری کتاب ”متنی تنقید“ کا پہلا ایڈیشن ختم ہو گیا۔ دوسرے ایڈیشن کی بہت مانگ تھی، لیکن میں چاہتا تھا کہ نظر ثانی کے بعد ہی دوسرا ایڈیشن شائع کروں۔ میں نے دوسرے ایڈیشن کے لیے بہت مواد جمع کر لیا لیکن مصروفیات کی وجہ سے عرصے تک دوسرا ایڈیشن تیار نہیں کر سکا۔ اور پھر میرا جمع کیا ہوا مواد ایک حادثے کا شکار ہو گیا۔ اس لیے کئی سال تک دوسرا ایڈیشن تیار کرنے کی ہمت نہیں ہوئی۔ ہندوستان اور

پاکستان میں طلبہ اس کتاب کی زیر کس کرا کے کام نکالتے رہے۔ پاکستان میں بڑی تعداد میں کتاب کی زیر کس کاپیاں کرائی گئیں پاکستان میں کتاب کی بہت زیادہ مانگ کے پیش نظر اس کے جعلی ایڈیشن بھی چھپنے شروع ہو گئے۔ اس لیے میں نے ہمت کر کے دوبارہ کام شروع کیا۔ خدا کا شکر ہے کہ ”متنی تنقید“ کا نظر ثانی شدہ ایڈیشن تیار ہو گیا۔

پہلے بتایا جا چکا ہے کہ ”متنی تنقید“ کا پہلا ایڈیشن ۱۹۶۷ء میں شائع ہوا تھا۔ اس وقت تک اس موضوع پر کوئی کتاب شائع نہیں ہوئی۔ چند مضامین البتہ ضرور شائع ہوئے ہیں۔ پروفیسر نذیر احمد جیسے ممتاز محقق نے اس موضوع پر بعض اعلیٰ درجے کے مضامین لکھے ہیں۔ پروفیسر گیان چند نے اپنی کتاب ”فن اور تحقیق“ کے آخری حصے میں متن تنقید کے مسائل پر گفتگو کی ہے اور اس فن کے کچھ اصولوں پر روشنی ڈالی ہے۔ میں نے پوری کوشش کی ہے کہ متن تنقید کے ان تمام مسائل کا بھی احاطہ کروں جن کا پہلے ایڈیشن میں ذکر نہیں کر سکا تھا۔ ان مسائل کی تعداد بہت زیادہ ہے۔ یہ نیا ایڈیشن متن تنقید کے تقریباً تمام مسائل، اصول اور ضوابط کا احاطہ کرتا ہے اور طلبہ، اساتذہ اور متنی نقادوں کو پہلے ایڈیشن کے مقابلے میں زیادہ معلومات فراہم کرتا ہے۔

انگریزی میں اس موضوع پر جو کام ہوا تھا وہ عام طور پر مخطوطات نہیں بلکہ مطبوعہ کتابوں کو پیش نظر رکھ کر کیا گیا تھا جب کہ مطبوعہ اور غیر مطبوعہ کتابوں کے بارے میں متن تنقید کے مسائل بہت مختلف ہوتے ہیں۔ مشرق میں پریس بہت بعد میں رائج ہوا تھا۔ اس لیے عربی، فارسی، اردو اور دوسری مشرقی زبانوں کا بیشتر سرمایہ ادب قلمی کتابوں کی صورت میں ہم تک پہنچا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ دنیا کی بہت سی ترقی یافتہ زبانوں کے مقابلے میں اردو اور دوسری مشرقی زبانوں کے متن تنقید کے مسائل خاصے مختلف ہیں۔

پچھلے پچیس برسوں میں متن تنقید کے موضوع پر خاصی تعداد میں مضامین شائع ہوئے ہیں ان کے مطالعے سے اندازہ ہوتا ہے کہ ان کے مصنفین نے متن تنقید کے اصل موضوع پر بہت کم توجہ دی ہے۔ ان تحریروں کا بیشتر حصہ تحقیق، قدیم تحریروں کے پڑھنے کے فن اور متن کے موازنے کے طریقوں اور صرف و نحو سے متعلق ہیں۔ اس پر تفصیلی بحث اس کتاب میں کی گئی ہے۔

میں نے اس فن کے لیے انگریزی اصطلاح Textual Criticism کا ترجمہ متن تنقید کیا ہے اور پھر اس سے متن، متنی نقاد، تنقیدی ایڈیشن جیسی اصطلاحیں وضع کی ہیں بہت سے حضرات نے ان اصطلاحوں کو تسلیم کر لیا لیکن ایسے حضرات کی تعداد بھی کافی ہے جن کا احساس کمتری ان

کے ایک معاصر کی ترجمہ کی ہوئی اور وضع کی ہوئی اصطلاحوں کو تسلیم نہیں کر سکا۔ پروفیسر گیان چند نے ان اصطلاحوں پر بحث کرتے ہوئے اپنی قابل قدر کتاب ”تحقیق کا فن“ میں لکھا ہے:

”ڈاکٹر خلیق انجم نے انگریزی اصطلاحوں Textual Criticism کا لفظی ترجمہ کر کے مثنیٰ تنقید کے نام سے کتاب لکھی۔ اردو تنقید کے مخصوص معنی ہو گئے ہیں یعنی ادب پارے کی قدر بندی۔ مثنیٰ تنقید سے ذہن قدر بندی کی طرف جاتا ہے اور التباس کا موجب بنتا ہے۔ کسی درس گاہ میں ایک صاحب نے امتحان کا پرچہ بنایا اور اس کا مسودہ مجھے دکھایا۔ انہوں نے غلط فہمی کی بنا پر ایک سوال لکھا تھا۔ مندرجہ ذیل عبارت کی مثنیٰ تنقید کیجیے، ان کی مراد محض تنقید تھی جو متن کی لفظیات پر بطور خاص مرکوز ہو۔ تنقید کے لفظی اور صحیح معنی یہی معلوم ہوتے ہیں اس لیے اس فن کو مثنیٰ تنقید نہ کہہ کر تدوین متن یا مثنیٰ تدوین کہنا بہتر ہے۔“

مودبانہ عرض ہے کہ میں بڑی تعداد میں ایسے الفاظ بتا سکتا ہوں جنہیں ہمارے بعض پڑھے لکھے حضرات بھی غلط مفہوم میں استعمال کرتے ہیں اس کا مطلب یہ نہیں ہے کہ ہم وہ الفاظ استعمال ہی نہ کریں۔ Textual Criticism اور اس سے متعلق اصطلاحوں کا ترجمہ تقریباً پینتیس سال قبل کیا گیا تھا، میں نے آج تک ان کا غلط استعمال نہیں دیکھا۔ اگر پروفیسر گیان چند نے صرف ایک بار مثنیٰ تنقید کا غلط استعمال دیکھا ہے تو اس کا مطلب یہ نہیں ہے کہ ان اصطلاحوں کا استعمال ہی ترک کر دیا جائے۔ مثنیٰ تنقید، مثنیٰ نقاد اور تنقیدی اڈیشن وغیرہ کی اصطلاحیں اگر اردو میں داخل ہو گئیں تو اس سے اردو لفظیات میں اضافہ ہی ہوا ہے۔ ترتیب، مرتب، مدون وغیرہ مضامین یا شاعری کو کتابی صورت میں یکجا کرنے کے مفہوم میں استعمال ہو رہے ہیں۔ ایک بات اور عرض کر دوں انگریزی میں Textual Criticism کا مثنیٰ تنقید کے مفہوم ہی میں استعمال ہوتا ہے اگر انگریزی کے قارئین اور مصنفین کو اس اصطلاح کے استعمال میں کوئی التباس نہیں ہوتا تو اردو والوں کو کیوں ہوگا۔ مجھے خوشی ہے کہ پاکستان سے بیس جلدوں میں شائع ہونے والی اردو ڈکشنری میں میری ترجمہ کی ہوئی اصطلاح میرے ہی نام سے شامل کی گئی ہے۔

’ماخذ‘ کے تحت جن کتابوں اور مقالوں کی فہرست دی گئی ہے میں ان کے مصنفین کا تہہ دل سے شکر گزار ہوں۔ اس کتاب میں دی گئی بیشتر مثالیں ان ہی حضرات کی مرہون منت ہیں۔



بہت سی مثالیں اپنی بات کی وضاحت کے لیے دی گئی ہیں جن کا ہرگز یہ مطلب نہیں کہ میں اپنے بزرگوں اور دوستوں کی غلطیوں کی نشان دہی کر کے امتیاز حاصل کرنا چاہتا ہوں۔ مجھے منہی تحقیق اور منہی تنقید سے ہمیشہ نفرت رہی ہے۔ میں اسے تیسرے درجے کا کام سمجھتا ہوں۔

خدا بخش لاہری پٹنہ کے سابق ڈائریکٹر ڈاکٹر عابد رضا بیدار نے ”ترقیے، مہریں، عرض دیدے“ کے عنوان سے ۲۸-۳۰ ستمبر ۱۹۹۳ء کو ایک سمینار منعقد کیا تھا۔ سمینار میں پڑھے جانے والے مقالے ۱۹۹۸ء میں کتابی صورت میں شائع کر دیے گئے، منہی تنقید کے سلسلے میں یہ بہت اہم کتاب ہے۔ میں نے اپنی کتاب میں اس سے بہت استفادہ کیا ہے۔

اس طرح کراچی یونیورسٹی سے شائع ہونے والے رسالے ”جریدہ“ نے ”سرقہ نمبر“ شائع کیا تھا۔ زیر نظر کتاب میں ”جریدہ“ سے سرقے کی بہت سی مثالیں دی گئی ہیں۔ جس کی وجہ سے اس کتاب کی افادیت میں اضافہ ہو گیا ہے۔

میں نے انگریزی کی جن کتابوں سے استفادہ کیا ہے ان کے مصنفین کا ممنون ہوں۔

کراچی کے ملک نواز احمد اعوان صاحب کا بھی تہہ دل سے شکر گزار ہوں جنہوں نے فنِ خطاطی کے موضوع پر مجھے بیش بہا کتابیں عنایت فرمائیں۔

میں اپنے عزیز دوست ڈاکٹر اسلم پرویز کا شکر گزار ہوں جن کے مشوروں سے یہ کتاب زیادہ بہتر ہو سکی۔ ان تمام طلبہ اور دوستوں کا بھی ممنون ہوں جن کے لگاتار اصرار نے مجھے یہ کام مکمل کرنے کا حوصلہ دیا۔

قومی کونسل برائے فروغِ اردو زبان کا تہہ دل سے شکر گزار ہوں جس کی مالی اعانت کی وجہ سے اس کتاب کی طباعت ممکن ہو سکی۔ میں کونسل کے نائب صدر جناب شمس الرحمن فاروقی، پی۔ پی۔ او جناب روپ کرشن بھٹ اور ان حضرات کا تہہ دل سے شکر گزار ہوں جنہوں نے اس کتاب کی اشاعت میں دلچسپی لی۔

انجمن کے کمپیوٹر سینٹر کے محمد ساجد صاحب، عبدالرشید صاحب، جاوید رحمانی صاحب اور عارفہ خانم صاحبہ کا بھی شکر گزار ہوں جنہوں نے اس کتاب کی کمپوزنگ کی۔ اختر زماں صاحب اور محمد عارف خان صاحب کا بھی ممنون ہوں جنہوں نے پریس کاپی تیار کرنے میں میری مدد کی۔

خلیق انجم

باب ۱

۱۸

۱

## متن

میں نے اپنی کتاب ”متنی تنقید“ میں متن کی تعریف کرتے ہوئے لکھا تھا:  
”جس مطبوعہ یا غیر مطبوعہ تحریر کو متنی نقاد مرتب کرنا چاہتا ہے اُسے متن  
کہتے ہیں۔“ ۲

متن کی یہ تعریف درست نہیں ہے متن کے بارے میں یہ بھی کہا گیا ہے کہ متنی نقاد جس تحریر کو  
مرتب کرنا چاہتا ہے وہ متن ہے، اس کا مطلب ہے کہ جس تحریر کو متنی نقاد تنقیدی متن تیار کرنے  
کے لیے منتخب نہیں کرتا وہ متن نہیں ہے حالاں کہ متنی نقاد کسی تحریر کو مرتب کرنے کے لیے منتخب  
کرے یا نہ کرے ہر قدیم یا جدید منظوم یا منثور تحریر بہر حال متن ہوگی۔

مولوی عبدالحق نے اپنی مرتبہ اسٹنڈرڈ اردو انگلش ڈکشنری میں Text لفظ کے معنی بتاتے  
ہوئے لکھا ہے کہ:

”مصنف کے اصل الفاظ، کتاب کی اصل عبارت کو متن کہتے ہیں۔“ ۳

متنی تنقید کے مطابق متن کی یہ تعریف بھی درست نہیں ہے اس تعریف میں مصنف کے اصل  
الفاظ اور کتاب کی اصل عبارت پر زور دیا گیا ہے۔ متن کے الفاظ اور عبارت میں تبدیلی  
ہو جائے اور چاہے کتنے بڑے پیمانے پر ہو جائے وہ بھی بہر حال میں متن کہلائے گا۔

The Concise Oxford Dictionary میں بھی متن کی تقریباً یہی تعریف کی گئی  
ہے۔ ڈکشنری میں لفظ Text کا مطلب بیان کرتے ہوئے لکھا گیا ہے:

”کتاب کا اصل مضمون، جس میں حواشی، ضمیمے اور تصویریں وغیرہ شامل  
نہ ہوں۔“ ۴

اس تعریف میں بھی لفظ اصل زائد ہے۔ ہمارے خیال سے حواشی اور ضمیمے دونوں متن کی تعریف میں آتے ہیں۔ ایس ایم کا تر نے متن کی تعریف ان الفاظ میں کی ہے:

”متن سے ہماری مراد وہ دستاویز ہے جو اس زبان میں لکھی گئی ہو جس سے متنی نقاد واقف ہو۔“ ۵

متن کی یہ تعریف بھی صریحاً غلط بلکہ مضحکہ خیز ہے، اس میں کہا گیا ہے کہ متن وہ عبارت ہوتی ہے جس سے متنی نقاد واقف ہوتا ہے۔ اس تعریف کا مطلب ہے کہ اگر متنی نقاد کسی دستاویز کی زبان سے واقف نہیں ہے تو وہ متن نہیں کہلائے گا۔ حالاں کہ متنی نقاد متن کی زبان سے واقف ہو یا نہ ہو ہر صورت میں لکھی ہوئی عبارت متن کہلائے گی۔

۱- متن کے لیے ضروری ہے کہ وہ تحریر ہو۔ ہندوستان کی مختلف بولیوں میں ایسے ادب کی کمی نہیں جو صدیوں سے سینہ بہ سینہ چلا آرہا ہے مثلاً سیکڑوں لوک کہانیاں اور لوک گیت ایسے ہیں جو کبھی شرمندہ تحریر نہیں ہوئے۔ لیکن آج تک انسانوں کے دماغ میں محفوظ ہیں۔ اس لوک ادب کی اہمیت سے انکار نہیں کیا جاسکتا لیکن اگر کوئی شخص انھیں مرتب کرنا چاہتا ہے تو ہمارے نقطہ نظر سے وہ متن نہیں ہے۔ جب تک لوک ادب تحریری شکل اختیار نہ کر لے، متن نہیں کہلائے گا۔

۲- متن ایسی تحریر ہے جو کاغذ پر مطبوعہ یا غیر مطبوعہ، مختلف دھات کے ٹکڑوں، مٹی یا لکڑی کی بنائی ہوئی لوحوں، پتوں، پتھروں یا چمڑوں اور چٹانوں وغیرہ کسی بھی چیز پر ہو سکتی ہے۔ قرآن شریف کا ابتدائی متن کاغذ کے علاوہ پتھر کی سلوں، چمڑے کے ٹکڑوں، کھجور کی شاخوں، بانس کے ٹکڑوں، درختوں کے پتوں اور جانوروں کی ہڈیوں ہی پر لکھا گیا تھا۔

۳- متن نظم بھی ہو سکتا ہے اور نثر بھی۔

۴- متن ہزاروں سال قدیم بھی ہو سکتا ہے اور ہمارے عہد کے کسی مصنف کی تحریر بھی۔ اس کے لیے زمانے اور وقت کی کوئی قید نہیں۔

۵- ہزاروں صفحوں پر پھیلی ہوئی ہو یا ایک صفحے کی مختصر سی تحریر، دونوں متن ہو سکتے ہیں۔ جو متنی نقاد قلی قطب شاہ کا کلام مرتب کرنا چاہتا ہے۔ اس کے لیے پورا کلیات قلی قطب شاہ متن ہوگا۔ اس کے برعکس غالب کا ایک خط مرتب کرنے والے کے

لیے چند سطروں کا خط بھی متن ہوگا۔

-۶ متن کے لیے ضروری ہے کہ ہا معنی ہو اور اگر سینکڑوں برس کے عرصے میں نقل در نقل کی وجہ سے متن مسخ ہو گیا ہو تو اس کے اصل الفاظ کا تعین کیا جاسکے۔ اٹھارویں صدی میں میر محمد حسن نامی ایک شخص ”نمود و نمود“ کے نام سے مشہور تھا۔ فارسی و عربی میں پوری مہارت رکھتا تھا۔ اس نے دعویٰ کیا کہ اسے الہام ہوتا ہے۔ اور دنیا میں اس کا مرتبہ نبوت اور امامت کے درمیان ہے اس نے ایک عجیب و غریب زبان میں ایک کتاب ”اقوذہ مقدسہ“ تصنیف کی جسے وہ الہامی کہتا تھا۔ ۶ ہمارے مقصد کے لیے یہ ”اقوذہ مقدسہ“ متن نہیں ہو سکتی۔ ہاں، اس کو البتہ ایک بے معنی جعلی متن کہا جاسکتا ہے۔

ایسی ہی ایک مثال ”دساتیر“ کی ہے جو ایک جعلی کتاب ہے اس کے تمام اندراجات بے بنیاد ہیں۔ زبان مصنوعی ہے۔ بیشتر نئے الفاظ گھڑے گئے ہیں یہ کتاب سولہویں صدی میں آذر کیوانی فرقے کے لوگوں کی مرتب کی ہوئی ہے دساتیر سولہ کتابوں کا مجموعہ ہے جن کے بارے میں دعویٰ کیا گیا ہے کہ مختلف اوقات میں یہ سولہ پیغمبروں پر نازل ہوئی تھیں۔ بقول پروفیسر نذیر احمد:

”دساتیر کی زبان، اس کے مندرجات سارے جعلی ہیں۔ اس کتاب کو جعل سازوں نے مل کر گڑھ لیا ہے تاکہ لوگوں کو اپنے جعل میں پھنسانیں۔“

متنی تنقید کے نقطہ نظر سے یہ بھی متن ہے لیکن اسے بھی بے معنی جعلی متن کہا جائے گا۔

پروفیسر نذیر احمد نے ”غالب اور دساتیر“ کے موضوع پر عالمانہ مقالہ لکھا ہے جو ان کے مضامین کے مجموعے ”مقالات نذیر“ میں شامل ہے۔

## متنی تنقید

انسائیکلو پیڈیا امریکانا نے متنی تنقید کی تعریف کرتے ہوئے لکھا ہے:

”متن کے اصل الفاظ کے تعین، اسے مکمل کرنے اور واقعیت و اصلیت تلاش کرنے کی غرض سے پرانی تحریروں کے سائنٹفک مطالعے کو متنی تنقید کہتے ہیں۔“ ۸

اس تعریف میں پرانی تحریروں کی شرط مناسب نہیں۔ کیوں کہ کوئی بھی جدید، پرانی اور قدیم، مطبوعہ یا غیر مطبوعہ تحریر متن ہو سکتی ہے اور ہر اس شخص کو متنی تنقید سے واسطہ پڑتا ہے جو کسی بھی تحریر کو احتیاط کے ساتھ نقل یا نقل کی ہوئی تحریر کو درست کرنا چاہتا ہے۔ اس لیے اس سلسلے میں پرانی تحریر کی قید درست نہیں۔ متنی تنقید کی یہ تعریف زیادہ قابل قبول ہو سکتی ہے کہ ”متنی تنقید کا اصل مقصد حتی الامکان متن کو اصل روپ میں دوبارہ حاصل کرنا ہوتا ہے۔ اس روپ سے مراد وہ روپ ہے جو متن کا مصنف اپنی تحریر کو دینا چاہتا تھا۔ یعنی اگر متنی نقاد کو مصنف کے ہاتھ کا لکھا ہوا نسخہ ملا ہے تو اسے متنی نقاد من و عن ہی شائع نہیں کر سکتا۔ کیوں کہ ممکن ہے مصنف سے کچھ الفاظ چھوٹ گئے ہوں۔ یا کچھ الفاظ دوبارہ لکھ دیے گئے ہوں یا اس قسم کی کوئی اور غلطی ہوئی ہو۔ ایسی صورت میں متنی نقاد کا فرض ہے کہ متن کو ان غلطیوں سے پاک کرے۔ ادب میں جو سرقے، جعل سازیاں اور الحاق ہوئے ہیں ان کی بھی نشان دہی کرے۔“

### متنی تنقید کے مدارج:

- ۱- تیاری اور مواد کی فراہمی
- ۲- متن کی تصحیح
- ۳- قیاسی تصحیح

136891

جیسا کہ پہلے کہا جا چکا ہے کہ پچھلے پچیس تیس برسوں میں ہندوستان اور پاکستان سے اردو میں مثنیٰ تنقید پر خاصی تعداد میں مضامین اور کتابیں شائع ہوئی ہیں لیکن ان کے مطالعے سے اندازہ ہوتا ہے کہ مثنیٰ تنقید کے نام پر یہ کتابیں ہیملیو گرائی یعنی قدیم تحریروں کے پڑھنے کے فن، مخطوطہ شناسی اور صرف و نحو سے متعلق ہیں۔

جملوں کی نحوی ساخت، صرف و نحو یعنی زبان کے قواعد اور عہد بہ عہد ان میں تبدیلیوں کا علم بھی مثنیٰ نقاد کے لیے بہت ضروری ہے۔ لیکن ہیملیو گرائی اور علم صرف و نحو کا مثنیٰ تنقید سے براہ راست تعلق نہیں ہے۔ بقول اے ای ہاؤس مین آپ صرف و نحو اور ہیملیو گرائی کا کتنا ہی علم حاصل کر لیں، اس سے آپ مثنیٰ تنقید کے بارے میں کچھ نہیں سیکھ سکتے۔

ہیملیو گرائی اور علم صرف و نحو مثنیٰ تنقید نہیں بلکہ اس علم کا بہت چھوٹا سا حصہ ہیں۔

مثنیٰ تنقید ایک سائنس ہے، جس کا بنیادی مقصد متن کی تصحیح ہوتا ہے جس کے تحت اس متن کی بازیافت منظور ہوتی ہے جو مصنف نے لکھا تھا۔ مثنیٰ تنقید کا فن مغرب کا مرہون منت ہے۔ اس فن کا باقاعدہ آغاز انیسویں صدی کے آغاز میں ہوا۔ یونانی اور لاطینی زبانوں کے متنوں اور بائبل کے تنقیدی اڈیشن تیار کرنے کے لیے اس فن کی ضرورت پڑی تھی۔ بہت عرصے تک تنقیدی اڈیشن تو تیار کیے جاتے رہے لیکن مثنیٰ تنقید کے فن پر انیسویں صدی کے اواخر ہی میں مضامین اور کتابیں لکھی جانی شروع ہوئیں۔ یہ تحریریں عام طور سے یونانی اور لاطینی زبانوں کے کلاسیکی متون کے تنقیدی اڈیشن تیار کرنے کے سلسلے میں پیدا ہونے والے دشواریوں کے بارے میں تھیں۔ بیسویں صدی کے آغاز میں ”مثنیٰ تنقید“ کے موضوع پر کتابیں لکھی جانے لگیں۔

مثنیٰ تنقید باقاعدہ فن کی حیثیت سے انیسویں صدی کے آغاز میں وجود میں آئی جو بعض مغربی ممالک کا مرہون منت ہے جہاں بائبل کے تنقیدی اڈیشن تیار کرنے کے لیے اس فن کا استعمال کیا گیا۔ بیسویں صدی کے نصف اول تک اس فن پر انگریزی اور بعض دوسری مغربی زبانوں میں خاصی تعداد میں کتابیں اور مضامین لکھے جاتے تھے۔ فارسی زبان میں غالباً سرسید پہلے مثنیٰ نقاد ہیں، جنہوں نے سائمنٹک انداز میں ”آئین اکبری“ تاریخ فیروز شاہی اور ”توزک جہانگیری“ جیسی اہم فارسی تاریخوں کے تنقیدی اڈیشن تیار کیے۔ انہوں نے متعدد نسخوں کی مدد سے آئین اکبری کا تنقیدی اڈیشن تیار کیا تھا۔



آئیے اب ہم دیکھیں کہ متنی تنقید کا فن کیا ہے، جب ہم متن میں کوئی غلطی دیکھتے ہیں اور اس غلطی کو دور کرنے کی کوشش کرتے ہیں تو اس عمل کو متنی تنقید کہا جاتا ہے۔ دوسرے لفظوں میں متن کی غلطیاں دریافت کرنے اور ان غلطیوں کو درست کرنے کے فن کو متنی تنقید کہا جاتا ہے۔ اس فن کی بنیاد فہم و ادراک اور عام سوجھ بوجھ پر ہے۔

ایسے بھی لوگ ہیں جو اس فن کو آسان ترین کام سمجھتے ہیں اور ایسے بھی ہیں جو سمجھتے ہیں کہ ادب میں سب سے مشکل کام متنی تنقید ہے۔ کیا غلط ہے اور کیا صحیح۔ میں اس پر بحث نہیں کرنا چاہتا لیکن یہ ضرور کہوں گا کہ متنی تنقید میں عقل، ادراک اور ذہانت کا جتنا استعمال کرنا پڑتا ہے اتنا شاید ہی کسی صنفِ سخن میں کرنا پڑتا ہو۔

تخلیقی صلاحیتیں قدرت کی طرف سے ودیعت ہوتی ہیں تخلیقی کار کے لیے اپنی ارد گرد کی زندگی کا مطالعہ کرنا ہوتا ہے۔ جب کہ متنی نقاد کو قدرت ایک خاص صلاحیت ودیعت کرتی ہے اور اس فن میں غیر معمولی ذہانت، فہم و ادراک اور تربیت ضروری ہوتی ہے۔

متنی تنقید نہ تو مکمل سائنس ہے اور نہ ہی علمِ ریاضی کی شاخ۔ اس کے اصول و قواعد آسانی سے تبدیل ہو جاتے ہیں انسانی ذہن اور انسانی تحریر کی غلطیوں کی وجہ سے اس فن میں ایسے قواعد کی گنجائش نہیں ہے جنہیں تبدیل نہ کیا جاسکے۔

اگر متنی تنقید کے اصول و ضوابط بہت سخت ہوتے تو متنی نقاد کا کام بہت آسان ہو جاتا۔ آپ اس فن کے سخت اصول مرتب کر لیں تو متن کی ترتیب میں غلطیوں کے امکانات بہت زیادہ ہو جائیں گے۔ کیوں کہ ان قوانین کی قطعیت کی وجہ سے ان کا اطلاق متن کے بہت سے مسائل پر نہیں ہو سکے گا۔

اے ای ہاؤس مین A. E. Houseman نے اپنے مقالے میں اس سلسلے میں بہت دلچسپ مثال دی ہے۔ ان کا کہنا ہے کہ متنی نقاد نیوٹن کی طرح سیاروں کی حرکت پر تحقیق نہیں کرتا اس کی مثال تو اُس کتے کی سی ہے جو پسوؤں اور مکھیوں اور بہت چھوٹے چھوٹے جانوروں کا شکار کرتا ہے۔ اگر کتا اپنے شکار میں پسوؤں کی آبادی اور ان کے علاقے کو بنیاد بنا کر ریاضی کے سخت اصولوں کے تحت شکار کرے تو اتفاقی بات تو اور ہے ورنہ وہ ایک بھی پتو یا مکھی کا شکار نہیں کر پائے گا کیوں کہ ہر پتو اور ہر مکھی کی ایک انفرادی حیثیت ہوتی ہے مقصد یہ ہے کہ کسی متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرتے ہوئے متنی نقاد کے سامنے بہت سے مسائل ہوتے ہیں اور ہر مسئلہ دوسرے مسئلے سے مختلف ہوتا ہے۔ متنی نقاد تمام مسائل کو الگ الگ طریقے سے

حل کرنے کی کوشش کرتا ہے اس لیے مثنیٰ تنقید کا فن نہ تو معمیا چیتا ہے اور نہ ہی علمِ ریاضی، اس لیے یہ فن نہ تو سوال جواب کے طریقے سے سیکھا جاسکتا ہے اور نہ ہی ریاضی کے ناقابل تبدیل طریقوں سے اس فن پر قدرت حاصل کی جاسکتی ہے۔ کئی بعض حضرات کا کہنا ہے کہ ادب سے متعلق تمام علوم میں مثنیٰ تنقید کو سب سے زیادہ فوقیت حاصل ہے یہ بات درست نہیں ہے کیوں کہ جو صلاحیتیں مثنیٰ نقاد میں ہوتی ہیں ان کی وجہ سے مثنیٰ نقاد وہ تمام فنون کے ماہرین پر فوقیت رکھتا ہے یا نہیں۔ یہ بحث الگ ہے، لیکن یہ حقیقت ہے کہ صرف و نحو کے ماہرین کے مقابلے میں مثنیٰ نقادوں کی تعداد بہت کم ہوتی ہے۔ اگر کسی متن میں صرف و نحو کی غلطیاں ہیں تو اس فن کے ماہر کے لیے ان غلطیوں کی نشان دہی آسان ہے اگر صرف و نحو کا ماہر یہ غلطیاں دور کرے تو کام مشکل نہیں ہے لیکن یہ بات ہمیں ذہن میں رکھنی چاہیے کہ عین ممکن ہے کہ متن میں صرف و نحو کی غلطیاں نہ ہوں بلکہ مصنف کا اپنا اندازِ تحریر یا اسلوب ہی ایسا ہو ایسی صورت میں متن کو تبدیل کرنا صریحاً غلط ہوگا۔

مثنیٰ نقاد میں بعض صلاحیتوں کا ہونا ضروری ہے۔ مثلاً اس میں قدیم و جدید متن کے مطالعے کا میلان طبعی اور فطری ہو، اُسے ایسی تحریروں میں واقعی دلچسپی ہو بعض مثنیٰ نقاد اس کام کو محض ادبی سرگرمی کے طور پر انجام دیتے ہیں اس لیے انہیں یہ کام بالکل خشک اور بے مزہ معلوم ہوتا ہے اگر کسی کام سے ہمیں اکتاہٹ ہوتی ہے تو اُس کام پر غور و خوض کرنے اور بہت محنت کرنے سے ہم گریز کرتے ہیں۔ ایسی صورت میں بہتر ہے کہ ہم مثنیٰ تنقید کا کام نہ کریں۔ صورتِ حال یہ ہے کہ بہت سے لوگ اس فن سے واقف نہیں ہوتے پھر بھی وہ یہ کام کرتے ہیں۔ ایسی صورت میں وہ فہم و ادراک سے کام لینے کے بجائے صرف الفاظ کا استعمال کرتے ہیں۔ یہ لوگ یہ نہیں سمجھتے کہ متن کی ترتیب کے دوران بہت سے ایسے مسائل درپیش ہوتے ہیں جنہیں حل کرنے میں ہمیشہ بنے بنائے اصول و قواعد کام نہیں آتے۔ کیوں کہ ہر مسئلے پر الگ الگ غور کرنا ہوتا ہے۔ دوسرے بہت کم لوگ ہیں جو محنت کر کے اصل حقیقت دریافت کرنا چاہتے ہیں۔

بیشتر اسکالروں کے ذہنوں میں اپنے معاصر اسکالرز کے خلاف احساس برتری سے پیدا ہونے والا تعصب ہوتا ہے، اس لیے وہ اپنے معاصر کی تحقیق سے کچھ حاصل نہیں کرتے، بلکہ میرا تجربہ ہے کہ بیشتر مثنیٰ نقاد اور محققین اپنے معاصرین کی تحریروں کو پڑھنا بھی اپنی توہین سمجھتے ہیں اس طرح کے لوگ دوسرے اور تیسرے درجے کے مثنیٰ نقاد اور محقق ہوتے ہیں، یہ لوگ اپنے معاصرین سے کچھ حاصل نہیں کرنا چاہتے۔ اور اگر کرتے ہیں تو معاصرین کا حوالہ دیے بغیر اُن کی تحقیق سے استفادہ کر لیتے ہیں۔

عام پڑھنے والے متنی تنقید کے فن سے واقف نہیں ہوتے اگر واقف ہوتے ہیں تب بھی انہیں اس کا علم نہیں ہوتا کہ اصل متن میں کیا تھا اور کم علم یا لا پرواہ متنی نقاد نے متن کو کس طرح پیش کیا ہے۔

کبھی کبھی متنی نقاد مذہبی، علاقائی یا کسی اور طرح کے تعصب کی وجہ سے متن میں اضافے، حذف یا تبدیلیاں کر دیتا ہے۔ ان غلطیوں کو دریافت کرنا بہت مشکل اور بعض اوقات ناممکن ہوتا ہے۔ متنی نقاد کی ایک مشکل یہ ہے کہ چاہے جتنا ذہین ہو اس کا غلطیوں کا شکار ہونا آسان ہوتا ہے۔ متن ایسی مادی شے نہیں ہے جو ہمارے سامنے میز پر رکھی ہو اور جس کی خصوصیات فوراً اور آسانی سے ہماری سمجھ میں آجائیں۔ متن کے ایک ایک نقطے پر متنی نقاد کو بہت غور کرنا ہوتا ہے۔ علم طبعیات کے ماہرین کو بہت بڑا فائدہ یہ ہے کہ وہ مستقل طور پر اپنی نتائج کو کسوٹی پر کس سکتے ہیں۔ بار بار کے تجربات کی روشنی میں اپنے نظریات کو صحیح یا غلط ثابت کر سکتے ہیں اس طرح اگر کوئی دوا ساز کوئی دوا ایجاد کرتا ہے تو بڑی تعداد میں مریضوں پر اس کے استعمال سے پتا چلایا جاسکتا ہے کہ اس کی بنائی ہوئی دوا مرض دور کر سکتی ہے یا نہیں اس کے برعکس متنی نقاد کے پاس کوئی ایسی فیصلہ کن کسوٹی یا آزمائش نہیں ہوتی، جس کی بنیاد پر وہ پورے متن یا اس کے کچھ حصوں کو رد یا قبول کر سکے اس کے پاس تو بس ایک ایسی کسوٹی ہے جو ہمیں دھوکا نہیں دیتی اور وہ ہے مصنف کے اپنے ہاتھ کا لکھا ہوا نسخہ لیکن ایسا نسخہ بہت ہی کم دستیاب ہوتا ہے۔ پھر ایسے ہر نسخے کے بھی بہت سے مسائل ہوتے ہیں۔ مصنف کے ہاتھ کے لکھے ہوئے نسخے میں بھی غلطیوں کے امکانات ہوتے ہیں۔

پہلے ہم سوچتے تھے کہ مخطوطے جتنے پرانے ہوں گے اتنے ہی وہ قابل اعتبار اور مستند ہوں گے۔ یہ درست نہیں ہے کیوں کہ یہ عین ممکن ہے کہ مصنف کے قریبی زمانے کا نسخہ غیر مستند اور بہت بعد کا نسخہ مستند ہو اس موضوع پر تفصیلی بحث اس کتاب میں آگے کی گئی ہے۔

اس کے علاوہ فرض کیجیے ہمیں ایک ہی زمانے کے دو مخطوطے ملتے ہیں 'الف' اور 'ب'۔۔۔ 'الف' زبان کے اعتبار سے بہت صحیح ہے لیکن اس میں حذف اور اضافے ہیں اور 'ب' کی زبان زیادہ صحیح نہیں لیکن اس میں ترمیم، حذف اور اضافے نہیں ہیں یا بہت کم ہیں۔ ہمیں فیصلہ کرنا ہے کہ کون سا مخطوطہ بہتر ہے۔ ایک متنی نقاد تو اس سوال کے جواب کے لیے مثالیں اکٹھا کر کے دونوں مخطوطوں کا موازنہ کرے گا جب کہ دوسرا متنی نقاد فیصلہ کرتا ہے کہ جس مخطوطے میں حذف و اضافے کم ہیں یعنی نسخہ 'ب'، وہ زیادہ بہتر ہے۔ ماہر متنی نقاد ان حقائق کی بنیاد پر مخطوطوں کے

کم تر اور بہتر ہونے کا فیصلہ نہیں کرتا بلکہ وہ دونوں مخطوطوں کی عبارتوں کے ایک ایک لفظ کا آپس میں موازنہ کرتا ہے کیوں کہ ممکن ہے کہ مخطوطہ نقل کرتے ہوئے اپنے سیاسی، مذہبی عقائد یا کچھ اور وجوہ سے متن میں تبدیلی کاتب سے ہوئی ہو یا متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرتے ہوئے مثنیٰ نقاد نے متن میں حذف، اضافے یا ترمیم کی ہو تو یہ ناقابل معافی بد مثنیٰ اور بے ایمانی ہے کیوں کہ اس کا یہ عمل متن کو اصلیت، سچائی اور حقیقت سے دور کر دیتا ہے۔ یہ نہ صرف اپنے عہد کے پڑھنے والوں بلکہ آنے والی نسلوں کو بھی دھوکا دینے کے مترادف ہے۔ متن نقل کرنے میں لاپرواہی سے کام لینے والا کاتب بھی اتنا ہی غیر ذمہ دار قرار پاتا ہے جتنا کہ وہ کاتب جس نے کسی خاص مقصد سے متن میں تبدیلیاں کی ہیں۔ اگر ہیپولیو گرافی کے فن کے مطابق کام کرنے والے مثنیٰ نقاد یہ سمجھتے ہیں کہ صرف ونحو یا املا کے قواعد کی روشنی میں انہوں نے متن میں تبدیلیاں کر کے اصل متن کی بازیافت کر لی ہے۔ تو یہ اُن کی صریحاً غلط فہمی ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ متن کی تصحیح صرف ونحو اور املا کی درستی تک محدود نہیں ہے۔ مثنیٰ تنقید نام ہے اُس متن کی بازیافت کا جو مصنف نے لکھا تھا یا لکھنا چاہتا تھا۔ اگر کسی وجہ سے متن میں کچھ غلطیاں راہ پا گئی ہیں تو انہیں درست کرنا مثنیٰ نقاد کا کام ہے۔

## متنی تنقید کی اہمیت

مغربی علوم کے اثر سے جب اردو کا تخلیقی اور تنقیدی ادب متاثر ہوا۔ تو ہماری شاعری اور تخلیقی نثر میں بیش بہا اضافے ہوئے۔ حالی نے مغربی فکر ہی سے متاثر ہو کر ”مقدمہ شعر و شاعری“ لکھی تھی۔ جس نے اعلیٰ درجے کی تنقید کے لیے ادبی فضا کو ہموار کیا۔ لیکن نہ جانے کیوں اردو میں ادبی تحقیق اور متنی تنقید پر مغربی روایات کا کوئی خاص اثر نہیں ہوا۔ ہم نے اپنے بزرگوں کے سوانح اور ان کے ادبی حالات کی تحقیق میں زیادہ ذمہ داری سے کام نہیں لیا۔ بلکہ جو چاہا کہتے رہے۔ ہم بزرگوں کے ادبی کارناموں کے ساتھ بھی انصاف سے کام نہیں لے سکے۔ کیوں کہ اکثر شاعروں کے کلیات ہماری سہل پسندی کے شکار رہے۔ جس طرح چاہا ہم نے انہیں مرتب کر کے شائع کر دیا اور صحت متن کی طرف خاطر خواہ توجہ نہیں دی۔ صفِ اول کے بعض شاعروں کے کلیات بے شمار غلطیوں کے ساتھ چھپتے رہے اور آج بھی صورت حال میں کوئی قابل ذکر تبدیلی نہیں ہوئی۔ اس کے علاوہ اساتذہ کے دواوین میں شامل الحاقی کلام کی طرف بھی ہم نے بالکل دھیان نہیں دیا۔ بلکہ ہم ادبی محققوں اور متنی نقادوں کا مذاق اڑاتے رہے پچھلے دنوں بعض ادبی رسالوں میں ایسی مزاحیہ نظمیں شائع ہوئی تھیں جن میں اس فن کا دل کھول کر مذاق اڑایا گیا تھا۔

میں ان نظموں کے بارے میں صرف یہ عرض کرنا چاہتا ہوں کہ مہذب قوم کی ایک نشانی یہ بھی ہے کہ اس کے پاس اپنے بزرگوں کی ذہنی اور فکری سفر کے ارتقا کی پوری تاریخ محفوظ ہوتی ہے۔ ہمارے حال کو فکر کی جن شمعوں نے روشن کیا ہے۔ ان میں کوئی شمع ایسی نہیں جس کا ماضی سے رشتہ نہ ہو۔ کوئی سائنس اور کوئی فن ایسا نہیں جو ماضی سے استفادہ کیے بغیر ترقی کر سکے۔ وقت کے تیز اور تند دھارے ہر چیز کو مٹاتے ہوئے چلتے ہیں۔ انسان ازل سے ان دھاروں پہ قابو پانے کی کوشش کر رہا ہے۔ جن ایجادوں کے ذریعے انسان نے اپنے مقصد میں تھوڑی بہت کامیابی حاصل کی ہے ان میں تحریر سرفہرست ہے۔ کاغذ اور مختلف اشیاء پر لکھی

گئی تحریریں بھی ہمارے ماضی کی بازیافت کا اہم ترین ذریعہ ہیں۔

الہامی کتابوں کے بعد اگر کوئی چیز مقدس ہے تو بزرگوں کے وہ فکری کارنامے ہیں جو کتابوں کی صورت میں ہمیں ورثے میں ملے ہیں۔

بعض اہل علم یہ تو تسلیم کرتے ہیں کہ قدیم متنوں کی بازیافت ضروری ہے۔ لیکن ساتھ ہی ان کا یہ بھی خیال ہے کہ اگر متن میں ایک آدھ لفظ بدل گیا تو کون سا فرق پڑتا ہے۔ مثلاً غالب نے ”بہت بے آبرو ہو کر ترے کوچے سے ہم نکلے“ کہا تھا یا ’بڑے بے آبرو ہو کر ترے کوچے سے ہم نکلے۔ ان حضرات کے خیال کے مطابق اس میں ”بہت“ اور ”بڑے“ کی بحث فضول ہے۔ کیوں کہ دونوں لفظوں سے بنیادی مفہوم پر کوئی اثر نہیں پڑتا۔ یہ بات وہ حضرات ہی کہہ سکتے ہیں جنہیں اس کا علم نہیں کہ نقل و نقل میں متن کس حد تک بگڑ سکتا ہے۔ عبدالباری آسی نے کلیات سودا مرتب کیا تھا جو مطبع نو لکھنؤ سے چھپ چکا ہے۔ ایک قلمی کلیات (نسخہ رچرڈ جونسن) سے جب اس کا مقابلہ کیا گیا تو معلوم ہوا کہ نسخہ آسی میں بیشتر قراءتیں غلط ہیں۔ مثلاً نسخہ آسی میں سودا کے یہ اشعار اس طرح ملتے ہیں:

نزدیک ہے کہ چھوڑ تمہیں وہ سرک گئے

سب دیکھ فوج خط کے سپاہی شک گئے

مسجد میں واعظوں کے تیس لگ گئے ہیں پر

زاہد نے ٹھونکا شیخ کو پگڑی اتار کر

خمیازہ پہ خمیازہ ہے اور حیرت اوپر چہرت

منہ صورت سو فار مگر شکل وہاں ہے

اب یہ تینوں شعر نسخہ رچرڈ جونسن میں ملاحظہ فرمائیے:

نزدیک ہے کہ چھوڑ تمہیں وہ سرک گئے  
سب دیکھ فوج خط کی سیاہی شک گئے

مسجد میں واعظوں کے تئیں لگ گئی ہے بڑ  
زاہد نے ٹھونکا شیخ کو پگڑی اتار کر

خمیازہ پہ خمیازہ ہے اور حیرت اوپر چہرت  
منہ صورت سو فار، کمر شکل کماں ہے

پہلے شعر میں ”کی سیاہی“ کے بجائے ”کے سیاہی“ اور دوسرے شعر میں ”لگ گئی ہے بڑ“ کے بجائے ”لگ گئے ہیں بڑ“ اور تیسرے شعر کے پہلے مصرع میں حیرت کے بجائے ”چہرت“ اور ”کمر شکل کماں“ کے بجائے ”شکل دہاں“ نے اشعار کو اصل مفہوم سے دور بلکہ بے معنی کر دیا ہے۔ اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ کیا کلیات سودا کو اسی حالت میں رہنے دیا جائے جیسا کہ نسخہ آسی ہے۔ یا پھر کوشش کی جائے کہ ہم اس متن کی بازیافت کریں جو سودا کی تخلیق رہا تھا۔ ظاہر ہے کہ کوئی بھی سمجھدار آدمی اس پر راضی نہ ہوگا کہ کلیات سودا کے بگڑے ہوئے متن پر ہی اکتفا کر لیا جائے۔ اگر ایسا ہے تو ہمارے پاس سوائے اس کے کوئی چارہ نہیں کہ ہم ایک ایک لفظ اور ایک ایک مصرع پر بحث کر کے اس کا تجزیہ کریں اور اصل متن کے تعین کی کوشش کریں۔ یہ کام مثنیٰ نقاد کا ہے، ادبی نقاد کا نہیں۔

تنقید ادبی ہو یا مثنیٰ، دونوں سائنس ہیں۔ دونوں کے کچھ اصول اور ضابطے ہیں۔ ادبی تنقید کے اصول زمانے کے ساتھ ساتھ بدلتے رہتے ہیں، جب کہ مثنیٰ تنقید کے اصول نہیں بدلتے، البتہ اسے زیادہ سے زیادہ سائنٹفک بنانے کے لیے مزید اصولوں کا اضافہ ہوتا رہتا ہے۔ ان دونوں کی راہیں کبھی بالکل ایک اور کبھی ایک دوسرے سے بالکل الگ ہوتی ہیں۔ دونوں کا مقصد سچائی کی تلاش ہے۔ دونوں اپنے مواد کی تشریح اور تجزیہ کرتے ہیں۔ لیکن مثنیٰ نقاد کو اس سے بحث نہیں کہ جو متن اس نے تیار کیا ہے۔ وہ دل کش ہے یا غیر دل کش۔ وہ ادبی معیار پر پورا اترتا بھی ہے یا نہیں۔ متن کی ادبی خوبیاں اور خرابیاں کیا ہیں۔ اگرچہ مثنیٰ نقاد کو ادبی تنقیدی

صلاحیتوں سے پورا پورا کام لینا ہوتا ہے۔ لیکن پسند یا ناپسند کا اُسے حق نہیں۔ مختلف متنوں کے مقابلے اور قیاسی صحیح سے جو متن تیار ہوتا ہے اس میں اوجھے یا بُرے کی بنیاد پر تبدیلی کرنے کا حق متنی نقاد کو نہیں۔ متنی تنقید کا اعلیٰ ترین نمونہ مولانا امتیاز علی خاں عرشی کا مرتبہ دیوان غالب ہے۔ لیکن کئی مقامات پر انھوں نے اس سائنس کے مروجہ اصولوں سے انحراف کیا ہے جس کا 'متن کی جمالیات' کے عنوان کے تحت ذکر کیا گیا ہے۔

مصنف کی شخصیت کے مطالعے سے متنی نقاد کو اصل متن کے تعین میں مدد ملتی ہے، جب کہ ادبی نقاد کے ذہن میں اس متن کے مطالعے سے جو تاثرات پیدا ہوتے ہیں۔ انھیں وہ مصنف کی شخصیت کے آئینے میں دیکھتا ہے۔ وہ اسلوب بیان کی خوبیاں اور خرابیاں اور مصنف کے احساس اور تخیل کا جائزہ لے کر متن کی ادبی قدر و قیمت کا تعین کرتا ہے۔ اگر متن بگڑی ہوئی شکل میں ادبی نقاد تک پہنچا ہے۔ تو یقیناً اس کے نتائج غلط ہوں گے۔ اور اس کی ذمہ داری متنی نقاد پر ہے۔

یہ بد قسمتی ہے کہ بزرگوں کے ادبی جواہر پارے صدیوں سے ہماری بے اعتنائی اور لاپرواہی کے شکار ہیں۔ اردو کے بڑے شاعروں میں صرف غالب ہی وہ خوش نصیب ہیں جنہیں امتیاز علی خاں عرشی جیسے متنی نقاد ملے ورنہ دوسرے درجے کے شاعروں کا تو خیر ذکر کیا سوتا، میر درد جیسے عظیم شاعروں کے دیوان غلطیوں سے پر ہیں۔

ہم جانتے ہیں کہ اگر کسی شعر میں ایک لفظ بھی بدل جائے تو اس کے کیا نتائج ہو سکتے ہیں۔ مثلاً:

- ۱- شعر کا وہ مفہوم نہ رہے جو شاعر کہنا چاہتا ہے۔
- ۲- شعر کا وہ مفہوم نکلے جو شاعر کے بنیادی عقائد کے خلاف ہو۔
- ۳- شعر کا مفہوم الجھ جائے۔
- ۴- شعر بے معنی ہو جائے۔
- ۵- مفہوم میں ایسی تبدیلی ہو جائے جو شاعر کی منشا کے خلاف ہو۔
- ۶- تبدیل شدہ لفظ ایسا ہو جو شاعر کے عہد میں متروک ہو چکا ہو۔
- ۷- یا وہ لفظ ہو جو شاعر کے عہد کے کافی بعد رائج ہوا ہو۔

ان دونوں آخری صورتوں میں ماہرین لسانیات کے نتائج پر بھی اثر پڑے گا۔



## متن کا انتخاب

پچھلے بیس پچیس برسوں میں ملازمت کے لیے پی ایچ ڈی کی ڈگری ضروری ہو گئی ہے۔ اس لیے ایم اے کرتے ہی طلبہ بعض یونیورسٹیوں میں ایم فل اور بعض میں براہ راست پی ایچ ڈی میں داخلہ لے لیتے ہیں۔ اکثر اساتذہ انہیں کسی قدیم شاعر کا دیوان مرتب کرنے کا مشورہ دیتے ہیں۔ یہ وہ اساتذہ ہوتے ہیں جو خود متنی تنقید کے فن سے زیادہ واقف نہیں ہوتے۔ انہوں نے تاریخ ادب اردو میں جن قدیم شاعروں کے بارے میں معلومات حاصل کی ہیں۔ ان ہی میں سے کسی کا نام تجویز کر دیتے ہیں۔ اکثر اوقات یہ پتھرا تانا بھاری ہوتا ہے کہ شاگرد تو کیا خود استاد سے بھی نہیں اٹھ سکتا۔ ایک دفعہ ایک یونیورسٹی کے استاد نے ایک طالبہ کو کلیات نظام الدین ممنون کا تنقیدی اڈیشن تیار کرنے کا مشورہ دیا۔ معاملہ ریسرچ کمیٹی میں آیا میں بھی اس کمیٹی کا رکن تھا۔ میں نے عرض کیا کہ طالبہ بیس سال میں بھی یہ کام مکمل نہیں کر سکتی اس موضوع کو غزلیات ممنون تک ہی محدود کر دیا جائے۔ بہت بحث و مباحثہ کے بعد غزلیات ممنون کا موضوع طے ہوا۔ طالبہ کو یہ کام مکمل کرنے میں چھ سات سال لگے۔ پھر بھی یہ کام معیاری نہیں ہو سکا۔

اکثر ایسا ہوتا ہے کہ طالب علم کو موضوع میں کوئی دل چسپی نہیں ہوتی۔ وہ متنی تنقید کے فن سے واقف ہوتا ہے اور نہ ہی اس موضوع سے جو اس پر اس کے استاد نے تھوپ دیا ہے۔ نتیجہ یہ ہوتا ہے کہ وہ خاصی رقم دے کر کسی سے یہ کام کراتا ہے، یا اس کام سے دست بردار ہو جاتا ہے اگر کسی طرح خود یہ کام مکمل کرتا ہے وہ اکثر غیر معیاری ہوتا ہے۔

اس لیے میرا خیال ہے کہ طلبہ سے اپنی نگرانی میں متن کے تنقیدی اڈیشن تیار کرانے والے اساتذہ کا فرض ہے کہ وہ خود اس فن سے بھرپور واقفیت حاصل کریں اور پروفیسر محمود شیرانی، مولانا امتیاز علی خاں عرشی اور خاص طور سے رشید حسن خاں کے تیار کردہ تنقیدی اڈیشنوں کا بغور مطالعہ کریں تاکہ وہ اس فن کی باریکیوں سے واقف ہو سکیں۔ مطلب یہ کہ صرف ان اساتذہ ہی

کو تنقیدی اڈیشن تیار کرانے کا حق ہے جو اس فن سے واقف ہوں۔

جیسا کہ پہلے بتایا گیا ہے کہ اب یونیورسٹیوں میں ملازمت حاصل کرنے کے لیے تحقیقی مقالہ لکھنا ضروری ہے، اس لیے طلبہ بڑی تعداد میں ایم فل یا پی ایچ ڈی میں داخلہ لے لیتے ہیں۔ یہاں میں اُن طلبہ اور اُن کے نگران حضرات سے گزارش کرنا چاہتا ہوں کہ:

ایک پی ایچ ڈی کا مقالہ تین سال اور کبھی کبھی اس سے بھی زیادہ عرصے میں مکمل ہوتا ہے۔ اگر طالب علم نے کوئی ایسا موضوع لے لیا جس کی کوئی اہمیت نہیں ہے تو اُس کی جوانی کے دو تین سال ضائع ہو جاتے ہیں، اس لیے خود طالب علم کو اور اُس کے نگران کو دیکھنا چاہیے کہ:

۱- کیا طالب علم میں متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرنے کی قابلیت، مہارت اور استعداد ہے؟

۲- کیا وہ قدیم زبان پر قدرت رکھتا ہے؟

۳- اگر وہ شاعری کے متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرنا چاہتا ہے تو کیا وہ موزوں طبع ہے اور ناموزوں مصرعوں کی نشان دہی کر سکتا ہے؟

۴- یہ بھی دیکھنا ضروری ہے کہ اس متن سے متعلق بنیادی مواد موجود ہے یا نہیں؟

۵- صرف کسی مخطوطے کے مل جانے کا ہرگز یہ مطلب نہیں کہ اس کا تنقیدی اڈیشن تیار کیا جائے۔ ممکن ہے کہ تاریخ کے نقطہ نظر سے اس مخطوطے کی کوئی خاص اہمیت نہ ہو۔

۶- یہ بھی دیکھنا ہوتا ہے کہ طالب علم مصنف کے عہد کے سیاسی، ادبی، سماجی اور تاریخی واقعات سے واقف ہے یا نہیں؟

۷- طالب علم اور اُس کے نگران کو یہ ضرور دیکھنا چاہیے کہ کیا اس متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرنے سے ادبی تاریخ کو کوئی فائدہ پہنچے گا اور کیا تاریخ ادب اردو میں اس کے مصنف اور اُس کے متن کی کوئی اہمیت ہے؟ وغیرہ۔

## تیاری

اصل متن پر کام شروع کرنے سے پہلے متنی نقاد کو جو تیاری کرنی ہوتی ہے یہاں اس کا تفصیلی ذکر کیا جاتا ہے:

۱- متنی نقاد کا فرض ہے کہ مختلف عہد کے کچھ منتخب نسخے پڑھے تاکہ اُسے مختلف تحریروں پر عبور حاصل ہو سکے۔ فرض کیجئے ہمیں انعام اللہ خاں یقین کا دیوان مرتب کرنا ہے۔ یقین کی ولادت ۱۱۴۰ھ میں ہوئی۔ ان کی ادبی زندگی کا آغاز کم از کم پندرہ برس کی عمر میں یعنی لگ بھگ ۱۱۵۵ھ میں ہوا ہوگا۔ متنی نقاد کو اس عہد سے قبل کے کچھ دوواوین پڑھنے چاہئیں۔ ان دوواوین کے انتخاب کے باقاعدہ اصول تو نہیں ہیں لیکن یہ خیال رکھنا چاہیے کہ یقین کی ادبی زندگی کے آغاز سے پہلے دبستان آرزو کے شاعر میدان ادب پر چھائے ہوئے تھے۔ اس لیے ضروری ہے کہ اس اسکول کے کچھ نمایاں شاعر منتخب کر لیے جائیں۔ جن شعرا کا دیوان ملتا ہے۔ ان کے دیوان حاصل کیے جائیں۔ اور باقی شعرا کا مطالعہ مخطوطوں اور تذکروں کی مدد سے کیا جائے۔ اگر یقین نے کچھ ایسے الفاظ استعمال کیے ہیں جو خان آرزو کے عہد میں رائج تھے لیکن بعد میں متروک ہو گئے تو انہیں صحیح پڑھنے میں مدد ملے گی۔

اب عہد یقین پر آئیے، اس عہد کے جتنے زیادہ دوواوین کا مطالعہ کیا جائے گا اتنا ہی مفید ہوگا۔ خاص طور پر مرزا مظہر کا کلام اور ان کے جتنے شاگردوں کے دیوان ملتے ہیں اُن سب کا مطالعہ ضروری ہے۔ اس عہد کے باقی شاعروں کے کچھ دیوان ہی کافی ہیں۔ اب تک گویا دیوان یقین کے مخطوطے پڑھنے کی تیاری کی گئی تھی۔ اب یقین کے جتنے بھی مطبوعہ اور غیر مطبوعہ دیوان ملتے ہیں۔ اُن سب کا بڑی احتیاط سے مطالعہ کیا جائے۔ ایک مخطوطہ پڑھنے میں باقی مخطوطوں سے مدد ملتی رہتی ہے۔ جب تک ایک ایک لفظ سمجھ میں نہ آجائے ان مخطوطوں کا مطالعہ جاری رکھنا چاہیے۔

۲- متنی نقاد کو عہدِ یقین کی زبان پر پوری قدرت حاصل ہونی چاہیے۔ جب وہ دو ادیبین کے مختلف نسخے پڑھنے کی مشق کرے گا تو اسے یقیناً ایسے الفاظ ملیں گے۔ جن کا وہ مطلب نہیں جانتا۔ اور جو متروک ہو گئے ہیں، ایسے الفاظ بھی ملیں گے جو اردو میں اب تک مستعمل ہیں لیکن جن کا مفہوم بدل گیا ہے۔ ایسے الفاظ کی بھی کمی نہ ہوگی جن کا تلفظ اس عہد میں کچھ اور تھا اور جدید اردو میں کچھ اور ہے۔ ان تمام الفاظ کے لیے ہندی، اردو، فارسی اور عربی کی لغتوں کا استعمال ضروری ہے۔ ایسے الفاظ کی مثالیں آگے دی جائیں گی۔

۳- اس عہد کی ادبی تاریخ پر پورا عبور حاصل ہونا چاہیے ایک تو اس لیے کہ کہیں دوسرے شعرا کا کلام دیوانِ یقین میں شامل نہ ہو گیا ہو۔ دوسرے مخطوطہ نقل کرتے ہوئے کاتب جو تحریف کرتا ہے اسے سمجھنے کے لیے اس عہد کی ادبی اور لسانی تحریکیں سمجھنا بہت ضروری ہے۔ مثلاً خان آرزو کے شاگرد اور ان کے بعض ہم عصر شعرا ایہام گو تھے۔ اسی لیے ان کے عہد کو ”دورہ ایہام گویاں“ کہا جاتا ہے۔ کچھ تو برج بھاشا کے اثر سے اور کچھ ایہام پیدا کرنے کے لیے انہوں نے کچھ ایسے الفاظ استعمال کیے ہیں جو اردو زبان کے مزاج کے مطابق نہیں تھے اور جنہیں بعد میں متروک قرار دیا گیا۔ مرزا مظہر جان جاناں نے ایہام گوئی کے خلاف تحریک شروع کی تھی۔ جسے ”سادہ گوئی“ کی تحریک کہا جاتا تھا۔ اس تحریک کا اثر تھا کہ انہوں نے، ان کے شاگردوں اور ہم عصروں نے بہت سے الفاظ کو متروک قرار دے دیا۔ اور بہت سے الفاظ کا تلفظ اور املا بدل دی۔ مثلاً:

نواب صدر الدین محمد خاں فائر دہلوی نے درج ذیل الفاظ اپنے کلام میں استعمال کیے ہیں لیکن عہدِ مظہر میں نہیں ملتے اور اگر ملتے ہیں تو بہت کم:

ابکم	:	گونگا
ابھوکن	:	زبور
اچھرا	:	اندر کی سجا میں ناچنے والی حسین عورت
احیث	:	سادھو، سنیا سی، جوگی، فقیر
الوپ	:	بے مثل
انیک	:	بہت سے

ہا ہو : بازو

نَمَن : رنگ

نَم : بدن، سینہ

پران : جان، روح، دم، سانس

کربل کتھا میں یہ الفاظ استعمال ہوئے ہیں۔ جو بعد میں متروک قرار دیے گئے:

اچرج : حیرت

بتنگ آنا : تنگ آنا

بندی خانہ : جیل خانہ

بھاکسی خانہ : کال کوٹھڑی، اندھا کنواں

پدر مردہ : جس کا باپ مر گیا ہو

لوتھہ : لاش

بھنڈ پیری : منحوس

چیرا : چکڑی

بعض ایسے الفاظ ملاحظہ ہوں جن کا عہدِ مظہر میں تلفظ بدل گیا:

سوں : سے

کوں : کو

تا : تھا

تی : تھی

بی : بھی

تیں : تو

بچانا	:	پچانا
پچان	:	پچان
ایدھر	:	ادھر
جیدھر	:	جدھر
اچھنا	:	کھینچنا

عہد مظہر میں شعراے اردو نے زبان کی صفائی کی طرف جو توجہ دی تھی۔ اس کی شہادت شاہ حاتم کے اُس بیان سے بھی ملتی ہے جو دیوانِ زادہ کے دیباچے میں شامل ہے وہ لکھتے ہیں:

”وقت جن کا رینختے کی شاعری میں صرف ہے

اُن سنی (ستے) کہتا ہوں بوجھو حرف میرا ڈرف ہے

جو کہ لاوے رینختے میں فارسی کے فعل و حرف

لغو ہیں گے فعل اُس کے، رینختے میں حرف ہے“

دوریں ولا ایں تربیت طلب از وہ دوازده سال سوائے آں اکثر الفاظ را از نظر انداختہ۔ لسان عربی و زبان فارسی کہ قریب الفہم و کثیر الاستعمال باشد، و روزمرہ دہلی کہ میرزایان ہند و فصیح گویان رند در محاورہ (مہاورہ) دارند منظور داشتہ۔ سوائے آں زبان ہر دیارتا بہندوی کہ آں را بھاکا گویند موقوف نمودہ۔ فقط روزمرہ کہ عام فہم و خاص پسند بود اختیار کردہ۔ و شمعہ ازاں الفاظ کہ تقید دارد بہ بیان می آرد۔ چنانچہ عربی و فارسی مثلاً تسبیح راسی۔ و صحیح راسمی و بیگانہ رابگانہ و دیوانہ رادوانہ و مانند آں بطور عامہ۔ یا متحرک راساکن و ساکن را متحرک چنانچہ فرض را مرض و غرض را غرض و مانند آں۔ یا الفاظ ہندوی کہ نین و جگ و نت و ہسر و غیرہ انچہ باشند یا لفظ مار و مواد ازیں قبیل کہ بر خود قباحت لازم آید یا بجائے سے سنی یا سیتی یا ادھر را ادھر و کد ہر را کید ہر کہ در اں زیادتی حرف باشد۔ یا بجائے پر پ و تیری راتجہ (حاشیہ پر: و لفظ تجہ بعضے جا مناسب و بعضے جا غیر مناسب چنانچہ تجھے و تجکو بہتر است۔ و تجہ چشم نے

وتجہ نگاہ نے محاورہ (مہاورہ) نیست بجائے اس تیری چشم نے و تیری نگاہ نے می تو اس گفت کہ باختصار آید یا یہاں ریاں وہاں را واں (حاشیہ پر :- و ہر ایک را ہر یک) کہ درمخرج تنگ بود یا کسر (کثر و فتح و ضم در قافیہ یا قافیہ را فارسی بارائے ہندی چنانچہ گھوڑا و بورا، و سرو دھڑ و مانند آں۔ مگر ہاء ہوز را بدل کردن بہ الف کہ از عام تا خاص در محاورہ (مہاورہ) دارند۔ بندہ دریں امر بمتالبعث جمہور مجبور است۔ چنانچہ بندہ را بنداشرمندہ را شرمندا و آنچه ازیں قبیل باشد۔ و اس قاعدہ را تا کجا شرح دہد۔ غرض کہ خلاف محاورہ (مہاورہ) وغیرہ مصطلح غلطی روز مرہ و نقصان فصاحت را (حاشیہ پر :- دخل نباشد العاقل ملکی الاشارہ۔ و دریں مختصر الفاظ مذکورہ انشاء اللہ تعالیٰ نخواہد بود.....)“

جیسا کہ بتایا گیا کہ مرزا مظہر وہ پہلے شاعر ہیں جنہوں نے ”سادہ گوئی“ کی بنیاد رکھی۔ اور زبان کو خراد پر چڑھایا۔ چون کہ انعام اللہ خاں یقین دبستان مظہر کے علم بردار ہیں۔ اس لیے اگر دیوان یقین میں ایسے اشعار ملیں جن میں ایہام ہو یا جن میں متروک الفاظ کا استعمال کیا گیا ہو۔ تو متنی نقاد ان اشعار کو اس وقت تک اپنے متن میں شامل نہیں کرے گا جب تک دوسرے ذرائع سے یہ ثابت نہ ہو جائے کہ ان کے مصنف یقین ہی ہیں۔ پروفیسر سید نجیب اشرف ندوی صاحب کے پاس ایک قدیم بیاض تھی جس میں مرزا مظہر سے منسوب یہ اشعار بھی شامل تھے:

حسن تیرا مثال دریا ہے  
کیوں نہ میں کل لگا لیوں مھیاں  
سویا پڑا ہے کیا رے نازک بدن اکیلا  
کس بیر کا وہ سویا جامہ اسے اٹھالا  
کہو اہیر کے سینس تاج کو گنو دہائی  
کب لگ رہے گا لچر آنک مل مرے کسائی؟ (کذا)  
برچھی کو پکڑ ہاتھ میں آتے ہو اکیلے  
کیا راج بہادر ہو بجن روپ مگر کے  
ہم سینس کمان ابرو میداں پکڑ گیا ہے  
قبضے میں تب وہ آوے گوش میں کھینوں چلے؟ (کذا)

مرزا مظہر کی تحریک، اور ان کے شاگردوں کے کلام کی روشنی میں یہ اشعار ان کی تصنیف قرار نہیں دیے جاسکتے۔ پھر یہ اشعار صرف ایک ہی بیاض میں ملتے ہیں۔ ممکن ہے کہ بیاض کے کاتب کو غلط فہمی ہوئی ہو۔ اس کا بھی امکان ہے کہ مظہر مخلص کا کوئی اور شاعر ہو۔ بہر حال جب تک دوسرے ذرائع سے تصدیق نہ ہو جائے یہ اشعار کلام مظہر میں شامل نہیں کرنے چاہئیں۔ عبدالرزاق قریشی نے مرزا مظہر کا کلام مرتب کیا ہے۔ اور یہ اشعار متن میں شامل کر دیے ہیں۔ میں یہ نہیں کہتا کہ اگر ایک شاعر ایہام گوئی کے خلاف ہے تو اُس کے ہاں ایہام کے اشعار قطعی نہیں ملیں گے۔ ممکن ہے شاعر پہلے ایہام پسند کرتا ہو اور اُس نے بعد میں ایہام گوئی ترک کر دی ہو۔ بظاہر یہ زبان مرزا مظہر کی نہیں معلوم ہوتی۔ یہ بھی ممکن ہے کہ شاعر نے صرف منہ کا مزابد لے کے لیے ایہام میں کچھ شعر کہہ دیے ہوں۔ مرزا محمد رفیع سودا اُن شاعروں میں ہیں جنہوں نے ابتدا ہی سے ایہام کی مخالفت کی۔ لیکن اُن کے ہاں ایہام میں اشعار مل جاتے ہیں۔ مثلاً اُن کا شعر ہے:

پوچ مجھے، اس دیر کہن میں کیا پوچے ہے پتھر کو  
مجھ وحشی کو سنا برہمن، بتوں نے اپنا رام کیا

بلکہ سودا نے تو پوری ایک غزل ایہام میں کہی ہے۔ لیکن محض تلفظ طبع کے لیے کیوں کہ اُس غزل کا مقطع ہے:

اسلوب شعر کہنے کا تیرے نہیں ہے یہ  
مضمون و آبرو کا یہ سودا ہے سلسلہ

مختصر یہ کہ ادبی تحریکوں کا گہرا مطالعہ ہی متنی نقاد کی رہنمائی کر سکتا ہے۔

۴۔ اس عہد کی سیاسی، سماجی اور مذہبی تاریخ کا مطالعہ بھی ضروری ہے۔ 'خالق باری' ایک طویل زمانے تک امیر خسرو سے منسوب رہی ہے۔ امیر خسرو کا انتقال ۷۲۵ء میں ہوا جب کہ محمود شیرانی کی تحقیق ہے کہ 'خالق باری' ۱۰۳۱ھ یعنی عہدِ جہانگیری میں لکھی گئی اور اس کے اصل مصنف ضیاء الدین خسرو ہیں شیروانی مرحوم نے اپنے دعوے کے ثبوت میں بہت سی شہادتیں پیش کی ہیں۔ اُن میں 'خالق باری' کا ایک شعر یہ بھی ہے:

دامگ فلوس جو آ ہے پیکا حیل دمڑا جان  
دام وانچہ کیسہ کھیسہ جان میکش تان



اس شعر میں ”دام“ اور ”دمڑا“ الفاظ استعمال ہوئے ہیں۔ ان کے متعلق شیرانی لکھتے ہیں۔ ”یہاں ’دام‘ اور ’دمڑا‘ جن کا رواج اکبری عہد میں شروع ہوتا ہے۔ قابل غور ہیں۔ اکبر کے ہاں مالیہ کی وصولی چاندی کے رُپے کے بجائے تانبے کے جدید الرانج سکے ”دام“ کے ذریعے سے ہوتی تھی۔ سلطنت کے تمام صوبوں کی آمدنی منصب داروں اور ملازموں کی نحواہ، اجناس کا نرخ وغیرہ داموں میں مقرر تھے۔ دام کا وزن ایک تولہ آٹھ ماشے اور سات رتی یا پانچ ٹانک تھا۔ ایک روپے کے چالیس دام شمار ہوتے تھے۔ ذیلی تقسیم میں آدھا، چوتھائی، پانچواں، آٹھواں، دسواں، بارہواں اور سولہواں حصہ شامل تھے۔ ان کے علاوہ علاحدہ سکے ہوتے۔ آدھے کے نصفی، ادھیلہ یا نیم دام۔۔۔ چوتھائی کو دمڑا یا پاؤلہ اور آٹھویں حصے کو دمڑی کہتے تھے۔ دام کا مضاعف تنگہ تھا۔“ ۱۲

مصنف کے عہد کی سیاسی، سماجی اور مذہبی تاریخ کی اہمیت کا اندازہ اُن دلائل سے ہوتا ہے جو پروفیسر محمود شیرانی نے فرید الدین عطار سے ’منسوب مظہر العجائب‘ کو جعلی ثابت کرنے کے لیے دیے ہیں۔ اس عبارت سے یہاں کچھ اقتباسات پیش کیے جاتے ہیں۔

”..... (مظہر العجائب کا مصنف) کوئی بہر و پیا ہے۔ جس نے خاص مقاصد کو مد نظر رکھ کر شیخ عطار کا سوانگ بھر لیا ہے چوں کہ اس کے پاس نہ عطار کا دماغ ہے نہ ان کی طبیعت اور نہ علیست، اس لیے یہ تمام اضمحلال ہے۔ اور اسی لیے خیالات میں اس قدر اجڑال اور عبارت میں خامیاں ہیں۔ جس کے پڑھنے سے طبیعت متنفر ہو جاتی ہے۔ ایک شخص عطار کا تخلص اختیار کرنے اور اس تخلص کی رٹ لگانے سے (جیسا کہ مصنف اس تصنیف کے دوران میں دیکھا جاتا ہے) عطار نہیں بن سکتا۔ (۲) تاریخی لحاظ سے نظر ڈالتے ہوئے متعدد خامیاں اور پائی جاتی ہیں۔ مشاہیر کے زمانوں اور اُن کے سنین و سال سے بے خبر معلوم ہوتا ہے۔ شیخ نوری کو عطار کا ہم عصر خیال کر کے ایک حکایت تراشتا ہے جس میں شیخ نوری اُس کے گھر آتے ہیں اور حرب صفیں و نہروان کی تاریخ سناتے ہیں..... حالاں کہ شیخ نوری، جنید کے ہم عصر ہیں اور سنہ ۲۹۴ ہجری یا سنہ ۲۹۵ ہجری میں وفات پاتے ہیں۔ اور پھر لطف یہ ہے کہ شاعر ان کو ایک حکایت میں شیخ شبلی کے وعظ میں حاضر مانتا ہے۔

حسین منصور کا اُس نے نیا نام رکھا ہے یعنی منصور حسینی..... عطار، حسین بن منصور کے حالات ایک معقول پیرائے میں اپنے تذکرے میں لکھ چکے ہیں۔ جس میں انہوں نے حسین کے متعلق صوفیوں کی تمام روایات کو جمع کر دیا ہے۔ لیکن عطار کا یہ ثنی جو ’تذکرۃ الاولیاء‘ کی تصنیف کا مدعی

بھی ہے۔ تذکرے کے بیانات کے بالکل برعکس ایک طویل حکایت منصور سے متعلق لکھتا ہے۔ جس میں شقیق بلخی جا کر خلیفہ ہارون الرشید کو سمجھاتے ہیں کہ تم نے چوں کہ منصور کو قتل کرا دیا ہے۔ اور وہ حضرت موسیٰ کاظم کا آدمی تھا۔ اس لیے تمہیں چاہیے کہ اب جا کر حضرت امام سے اس قتل کی معافی مانگو۔ ہارون الرشید پر شیخ کی نصیحت کا اس قدر اثر ہوتا ہے کہ سیدھا حضرت موسیٰ کاظم کی خدمت میں پہنچتا ہے۔ معذرت خواہ ہوتا ہے۔ اور کہتا ہے کہ اب تک آپ کی طرف سے غافل رہنے کی معافی مانگتا ہوں۔ آئندہ آپ جو حکم دیں گے بسر و چشم بجالاؤں گا۔ آپ حقیقت میں ہمارے پیشوا ہیں۔ کیوں کہ آپ ہی خیر المرسلین ہیں۔ اور میرا ملک درحقیقت آپ کا ملک ہے۔ جس طرح منصور کے الفاظ آپ کے الفاظ تھے..... دشمن آپ کی تاک میں تھے اور منصور کو بھی اس لیے لپیٹا گیا کہ وہ آپ کے محبت کیشوں میں تھا اور آپ کی درگاہ پر سجدے کیا کرتا تھا۔ وہ برابر ۵ سال میرے کان بھرتے رہے کہ جب منصور، امام کے آستانے پر پہنچتا ہے۔ سیکڑوں سجدے کرتا ہے..... میں طرح دیتا رہا کہ اس میں کیا ہرج ہے شیخ بایزید بسطامی جب عیدین میں امام جعفر صادق کے ہاں جاتے تو آستانے پر سجدہ کرتے۔ معاملات کی ابھی یہی صورت تھی کہ منصور نے نعرہ انا الحق بلند کیا، علما نے اس کے قتل کا فتویٰ دیا۔ چنانچہ وہ قتل کر دیا گیا۔ میرا اگرچہ اس معاملے میں کوئی قصور نہیں ہے۔ لیکن التجا کرتا ہوں کہ آپ میرے اس جرم سے درگزر کریں۔ امام نے فرمایا: اگرچہ باطن میں تم کو میرے ساتھ عداوت تھی۔ اس مرتبہ تم کو معاف کرتا ہوں کیوں کہ تمہارا اعتراف گناہ اخلاص مندانہ ہے۔ مگر آئندہ محتاط رہنا اور اہل دین کے ساتھ مخلصانہ پیش آنا۔ ذرا ادھر کونے میں تو دیکھو کون کھڑا ہے؟ خلیفہ نے کونے پر نگاہ ڈالی۔ دیکھا تو منصور علاج کھڑا تھا۔ ہارون الرشید نے ایک چیخ ماری اور بے ہوش ہو گیا۔

اس قصے کی لغویت ناظرین میری مدد کے بغیر معلوم کر سکتے ہیں۔ کیوں کہ منصور علاج اور ہارون الرشید کے زمانوں میں ایک صدی سے زیادہ کا فرق ہے۔ خلیفہ ہارون الرشید ۱۹۳ ہجری میں وفات پاتا ہے۔ اور منصور سنہ ۳۰۹ ہجری میں دار پر چڑھایا جاتا ہے (۳) سب سے اہم مصنف کے مذہبی عقائد ہیں جو عطار کے معتقدات سے مشرق و مغرب کا فرق رکھتے ہیں۔ عطار اپنی اصلی تصنیفات میں سنی معتقدات کے قبیح ہے۔ اصحاب اربعہ وائمہ اربعہ کے مدائح و ثنا خواں ہیں یہ شخص اس اقرار سے کہ وہ سنی ہے، شروع کرتا ہے۔ اور ایسے جذبات اور معتقدات کا اظہار کرتا ہے۔ بلکہ ہر ایسے عقیدے کی جو سینوں کے نزدیک قابل احترام ہے تحقیر و تذلیل کرتا ہے۔ جو شیعہ جماعت سے بالخصوص تعلق رکھتے ہیں۔ یہ اور ان کے علاوہ مختلف

شواہد پیش کرنے کے بعد محمود شیرانی صاحب لکھتے ہیں۔ ”الغرض شاہ اسماعیل صفوی سنہ ۹۰۷ ہجری۔ سنہ ۹۳۰ ہجری کا عہد اس تصنیف کے لیے بہت موزوں معلوم ہوتا ہے۔ جب کہ مذہبی لحاظ سے ایران نئی کروٹ لے رہا تھا۔ جدید سیاسی انقلاب نے مذہب اثنا عشری کو صدر میں جگہ دے دی تھی۔ سنی بزور شمشیر شیعہ بنائے جا رہے تھے۔ اُن کے علما قتل کیے جا رہے تھے..... جب زندہ سنیوں کو بزور شمشیر شیعہ بنایا جا رہا تھا کوئی تعجب نہیں اگر مردہ سنی مشاہیر کو بزور قلم ذاتی یا مذہبی اغراض کی بنا پر اسی مذہب کے دائرے میں لانے کی کوشش کی گئی ہو۔ چنانچہ ’مظہر العجائب‘ اور ’لسان الغیب‘ اسی قسم کی کوشش کا نتیجہ ہیں۔

عطار اگرچہ کسی نئے مذہب کے بانی نہیں اور نہ کسی جدید فرقے کے پیشوا ہیں۔ لیکن دیکھا جاتا ہے کہ ان کی سیرت سے فائدہ اٹھانے کی غرض سے مختلف فرقوں نے ان کو اپنی اپنی اخوت کا رکن بنانے کی کوشش کی ہے۔ ’جو ہر الذات‘ میں فغانی المنصور کی حیثیت سے دکھائے گئے ہیں۔ ’مظہر العجائب‘ میں ایک اثنا عشری شیعہ کے لباس میں پیش کیے گئے ہیں۔ ”حیدر نامہ“ میں بھی حیدری بنانے کی کوشش کی گئی ہے۔“ ۱۳

الحاق کے زیر عنوان باب میں ’خالق باری‘ کا ذکر کیا گیا ہے اور ادبی جعل سازی کے باب میں عطار کی تفصیل دی گئی ہے۔

۵۔ متنی نقاد کے لیے یہ بھی ضروری ہے کہ وہ اصل کام شروع کرنے سے پہلے متن کے مصنف کے حالات زندگی پر پورا پورا عبور حاصل کرے۔ اس سلسلے میں اس عہد کی کتابوں، مصنف کے معاصرین کے بیانات کا مطالعہ بھی ضروری ہے۔ یہ مطالعہ کئی مقامات پر متنی نقاد کو گمراہ ہونے سے بچائے گا۔

۶۔ مصنف کے جن رشتہ داروں، دوستوں، اور شاگردوں کی، تصنیفات ملتی ہیں اُن کا مطالعہ بھی ضروری ہے۔ ان کتابوں سے مصنف کی زندگی اور اس کے ادب پر روشنی پڑتی ہے۔ بعض اوقات مصنف کے متعلق اہم ترین معلومات کا ذریعہ یہی کتابیں ہوتی ہیں۔ اس سلسلے میں مفتی صدر الدین آزرودہ کا ذکر کروں گا۔ بنیادی طور پر وہ ایک عالم مدرس تھے۔ اگرچہ انھوں نے شعر و شاعری بھی کی لیکن کبھی اس فن کو اہمیت نہیں دی، اور کبھی اپنا دیوان مرتب نہیں کیا۔ اُن کے تھوڑے بہت اشعار جو ملتے ہیں اُن سے اندازہ ہوتا ہے۔ کہ اگر وہ اُردو کے صفِ اول کے نہیں تو صفِ دوم کے شاعر ضرور تھے۔ میں اُن کے تمام اُردو اور فارسی اشعار مرتب کرنا چاہتا تھا۔ اُن کا سب سے زیادہ اُردو، فارسی اور عربی کلام ان کے شاگرد سرسید کی

’آثار الصنادید‘ میں ملتا ہے۔ مختلف کتابوں اور تذکروں میں آزرده کے جتنے اردو اشعار ملتے تھے۔ میں نے وہ سب جمع کر لیے۔ اگر قاضی عبدالودود اطلاع نہ دیتے تو آزرده کی ایک پوری غزل رہ جاتی۔ آزرده کی اُس غزل کا مطلع ہے۔

اگر ہم نہ تھے غم اٹھانے کے قابل

تو کیوں ہوتے دنیا میں آنے کے قابل

یہ غزل کہیں نہیں ملتی۔ ذوق کے ایک شاگرد ظہور علی ظہور نے اس غزل کو تفسیم کیا تھا۔ اور یہ تفسیم اُن کے مطبوعہ دیوان میں موجود ہے۔ ۱۴

۷۔ اگر ہمارے مصنف کے عہد میں پریس رائج ہو گیا ہے۔ اور اخبارات و رسائل شائع ہونے لگے ہیں۔ تو ان اخبارات اور رسائل کا مطالعہ بہت ضروری ہے۔ بہادر شاہ ظفر، غالب اور ذوق وغیرہ کا اچھا خاصا کلام اس عہد کے اخباروں میں شائع ہوا تھا۔ ان اخباروں سے بعض بالکل نئی تحریریں مل جاتی ہیں یا بہتر متن مل جاتا ہے۔ ورنہ کم از کم زمانہ تصنیف کے تعین میں ہمیں مدد ملتی ہے۔

۸۔ مصنف کے عہد کی سرکاری دستاویزوں کا مطالعہ بھی مفید ہوتا ہے۔ مئی نقاد کو مئی تنقید کے موضوع پر شائع ہونے والی کتابوں کا مطالعہ بھی کرنا چاہیے تاکہ وہ اس فن کے اصول و قواعد سے واقف ہو سکے غالب نے قتل کی ’برہان قاطع‘ پر جو اعتراضات کیے تھے۔ وہ ’قاطع برہان‘ کے نام سے شائع ہوئے۔ اس کتاب کا شائع ہونا تھا کہ ایک طوفان برپا ہو گیا۔ اور مخالفوں کی طرف سے ’محرق قاطع‘، ’ساطع برہان‘، ’قاطع قاطع‘ اور ’موبد برہان‘ شائع ہوئیں، غالب نے ’نامہ غالب‘ اور ’تیغ تیز‘ نام سے دو کتابیں لکھیں۔ ’دافع ہذیان‘، ’لطائف غیبی‘ اور ’سوالات عبدالکریم‘ غالب کے موافقین کی طرف سے شائع ہوئیں۔ ’لطائف غیبی‘ اور ’سوالات عبدالکریم‘ تو دوسروں کے نام سے شائع ہوئیں لیکن اس کے اصل مصنف خود غالب تھے۔ ’قاطع قاطع‘ کے مصنف مولوی امین الدین تھے۔ غالب اور اُن کے موافقین نے اس کتاب کا کوئی جواب نہیں دیا کیوں کہ اس میں بہت فحش اور ناشائستہ الفاظ کا استعمال ہوا تھا۔ ۲ دسمبر ۱۸۶۷ء کو غالب نے مولوی امین الدین پر ازالہ حیثیت عرفی کی نالش کر دی۔ اتفاق سے اس مقدمے کی پوری مسل مل گئی۔ جسے مولوی عبدالحق نے شائع کر دیا۔ ۱۵ ’قاطع برہان‘ کا تنقیدی اڈیشن تیار کرنے والے کو اس مقدمے کی پوری روداد کا اچھی طرح مطالعہ کرنا چاہیے۔

## مواد کی فراہمی

متنی نقاد کے لیے ضروری ہے کہ جس متن کا وہ تنقیدی ایڈیشن تیار کرنا چاہتا ہے اس متن کے مستند اور غیر مستند نسخوں تک اس کی رسائی ہو۔ ان کے علاوہ متن کے مصنف کے متعلق جتنی کتابیں، مضامین لکھے گئے ہیں ان کا بھی اس کو علم ہونا ضروری ہے۔ نیز تذکروں اور بعض دوسرے موضوعات پر لکھی گئی کتابوں کی فہرست بھی اُسے مرتب کرنا چاہیے تاکہ وہ ان سب کا مطالعہ کر سکے۔ جب تک متن نقاد اپنے موضوع سے متعلق تمام ممکنہ نسخے حاصل نہ کر لے یا ان کے متعلق اور اس کے مصنف کے بارے میں معلومات حاصل نہ کر لے اُسے کام شروع کرنے کا حق نہیں ہے۔ ان کے علاوہ:

۱- جن لائبریریوں کا کیٹلاگ چھپا ہوا ہے۔ ان کا مطالعہ کافی ہے۔ دوسری صورت میں ذاتی طور پر ان تمام لائبریریوں میں جانا چاہیے جہاں مطلوبہ نسخے ملنے کا امکان ہو۔ بعض ایسی لائبریریوں میں ہمارے کام کا مواد نکل آتا ہے جہاں اُس کی ہرگز امید نہیں کی جاسکتی۔ مثلاً مفتی صدرالدین آزرده کے ہم عصروں کے بیانات سے ہمیں علم تھا کہ انھوں نے اردو شاعروں کا ایک تذکرہ لکھا تھا۔ لیکن وہ تذکرہ ناپید تھا اور بظاہر دنیا میں اس کا کوئی نسخہ محفوظ نہیں تھا۔ کیا کوئی شخص تصور کر سکتا ہے کہ دہلی سے ہزاروں میل دور انگلینڈ میں کیمبرج یونیورسٹی لائبریری میں تذکرہ آزرده کا ایک نسخہ محفوظ ہے۔ جسے پروفیسر مختار الدین احمد نے مرتب کر کے شائع کر دیا ہے۔

اس سے زیادہ اہم واقعہ فضل علی فضلی کی 'کر بل کتھا' کا ہے۔ اشرنگر ایک جرمن اسکالر تھے۔ انھیں عربی، فارسی اور اردو پر بڑی اچھی مہارت تھی۔ وہ ہندوستان میں دہلی کالج کے پرنسپل بھی رہ چکے تھے۔ انھوں نے اودھ کے شاہی کتب خانے کی فہرست مرتب کی اور کچھ عرصہ مدرسہ عالیہ کلکتہ کے پرنسپل رہے۔ اور پھر واپس اپنے وطن چلے گئے۔ ان کے ذاتی کتب خانے کی کیٹلاگ میں 'کر بل کتھا' بھی موجود تھی اشرنگر اسے ہندوستان سے جاتے ہوئے اپنے ساتھ

لے گئے۔ انہوں نے اپنا ذخیرہ برلن کے سرکاری کتب خانے کو دے دیا تھا۔ وہاں دریافت کرنے پر معلوم ہوا کہ دوسری جنگ عظیم کے دوران کتب خانے کی کتابیں محفوظ مقامات ماربرگ اور ٹونگن بھیج دی گئی تھیں، ان دونوں مقامات پر تلاش شروع کی گئی۔ اردو ادب کی خوش قسمتی ہے کہ یہ نایاب نسخہ دستیاب ہو گیا۔ اس دریافت کا سہرا بھی پروفیسر مختار الدین احمد کے سر ہے۔

نیشنل میوزیم نئی دہلی میں فارسی، عربی، اور اردو کے کچھ نسخے ہیں۔ ان کا کوئی باقاعدہ کیٹلاگ نہیں چھپا۔ میں نے مرزا مظہر جانجاناں کے فارسی خطوط کا اردو میں ترجمہ کیا تھا۔ اس سلسلے میں ہندوستان کی مختلف لائبریریوں سے استفادہ کا موقع ملا۔ تمام مواد اکٹھا کر کے میں کام مکمل کر چکا تھا۔ ایک دن ایک دوست نے بتایا کہ نیشنل میوزیم میں کچھ مطبوعہ اور غیر مطبوعہ کتابیں ہیں۔ قطعی امید نہیں تھی کہ میوزیم میں میرے موضوع پر کچھ مواد ہو سکتا ہے پھر بھی احتیاطاً چلا گیا۔ وہاں کوئی کیٹلاگ نہیں تھا۔ ایک معمولی سے رجسٹر پر انتہائی بے ترتیبی اور بے قاعدگی سے کتابوں کی فہرست بنائی گئی تھی۔ میں نے وہ رجسٹر دیکھا تو اس میں مرزا مظہر کے خطوط کے مجموعے کا نام تھا۔ وہ کتاب نکلوا کر دیکھی تو معلوم ہوا کہ ۱۸۵۴ء میں چھپی تھی۔ اس میں دو ایسے خط بھی شامل تھے جو مجھے اس سے پہلے کہیں نہیں ملے تھے۔ اب تک جتنے مطبوعہ اور غیر مطبوعہ مجموعے ملے تھے۔ ان میں اچھی خاصی تعداد ایسے خطوں کی تھی۔ جن پر مکتوب الیہ کا نام نہیں تھا۔ اس مجموعے کی سب سے بڑی خوبی یہ تھی کہ ہر خط پر مکتوب الیہ کا نام تھا۔ مرزا مظہر کی زندگی اور اس عہد کی سیاسی و سماجی زندگی پر کام کرنے والا محقق ہی ان ناموں کی اہمیت کا صحیح اندازہ لگا سکتا ہے۔

۲۔ پہلے زمانے میں بیشتر ریاستوں کے راجا اور نواب اپنا ذاتی کتب خانہ رکھتے تھے۔ ریاستی نظام ختم ہونے کے بعد کچھ نوابوں اور راجاؤں نے اپنی لائبریریوں کو پبلک لائبریری بنا دیا ہے۔ مثلاً رضالائبریری، رام پور، یا آصفیہ لائبریری، حیدرآباد۔ بعض ریاستوں نے اپنا ذخیرہ کسی بڑی لائبریری کو دے دیا ہے۔ جیسے لوہارو اور ٹونگن کے کتب خانے رضالائبریری رام پور میں آگئے ہیں۔ لیکن اب بھی بے شمار کتب خانے بے اعتنائی اور لاپرواہی کی نذر ہو رہے ہیں۔ اس کا پورا امکان ہے کہ ان کتب خانوں میں ایسے بیش بہا نسخے موجود ہوں جو ہماری ادبی تاریخ کو بدل دیں۔ مثلاً دیوان ضاحک ہی کا معاملہ ہے۔ مرزا محمد رفیع سودا سے ادبی معرکوں نے میر ضاحک کو اردو ادب کی تاریخ میں اچھی خاصی اہمیت دے دی ہے۔ ضاحک کا دیوان اتنا نایاب تھا کہ شاید ہی کوئی ایسا تذکرہ نگار ہو جو اس کے دیکھنے کا مدعی ہو۔ بلکہ

محمد حسین آزاد نے اس دیوان کے متعلق ایک دلچسپ قصہ بیان کیا تھا۔ وہ ’آب حیات‘ میں لکھتے ہیں: ”میر حسن مرحوم ان (ضاحک) کے صاحبزادے سودا کے شاگرد تھے۔ میر ضاحک کا انتقال ہوا تو سودا فاتحہ کے لیے گئے اور دیوان اپنا ساتھ لیتے گئے۔ بعد رسم عزا پرسی کے..... فرمایا تم فرزند ہو جو کچھ اس روسیہ سے گستاخی ہوئی ہو، معاف کرو۔ بعد اُس کے نوکر سے دیوان منگا کر جوہویں ان کی کہی ہوئی تھیں سب چاک کر ڈالیں۔ میر حسن نے بہ مقتضائے علو حوصلہ و سعادت مندی اسی وقت دیوان باپ کا گھر سے منگایا اور جوہویں اُن کی تھیں وہ پھاڑ ڈالیں۔“ ۱۶

لیکن دیوان ضاحک مل گیا ہے۔ یہ کس طرح ملا ہے اس کی پوری تفصیل آگے بیان کی جائے گی۔ اس میں سودا پر بہت سی جہویں موجود ہیں جن سے محمد حسین آزاد کے بیان کی تردید ہوتی ہے۔

۳۔ اکثر مصنفوں کا ذاتی کتب خانہ ہوتا ہے۔ مصنف کی وفات کے بعد یہ کتب خانہ ان کے خاندان میں چلتا رہتا ہے۔ لیکن اکثر و بیشتر دست برد زمانہ کی نذر ہو جاتا ہے۔ ایسا بھی ہوتا ہے کہ وہ ذخیرہ کسی لائبریری میں محفوظ کر دیا جاتا ہے لیکن عام لوگوں کو اس کی خبر نہیں ہوتی۔ اگر ہم کسی مصنف کی تصنیف میں مطلوبہ کتاب کا ذکر دیکھیں تو ہمیں یہ معلوم کرنا چاہیے کہ اس مصنف کی کتابیں کہاں ہیں۔ اردو کے بعض مشہور مصنفین کے کتب خانے آج بھی ہندوستان اور پاکستان کی مختلف لائبریری میں محفوظ ہیں۔ مثلاً مولانا محمد حسین آزاد کی کتابیں پنجاب یونیورسٹی لائبریری لاہور کو دے دی گئی تھیں۔ اردو شاعروں کا ایک بیش قیمت تذکرہ ”مجموعہ نغز“ جس کے مصنف میر قدرت اللہ قاسم تھے۔ آزاد کی ملکیت تھا۔ اور اب پنجاب یونیورسٹی لائبریری میں محفوظ ہے۔ اگرچہ اس تذکرے کے کم از کم دو نسخے اور ملتے ہیں۔ لیکن مولانا آزاد کے نسخے کی اہمیت یہ ہے کہ یہ نسخہ خود مصنف کے ہاتھ کا ہے۔ محمود شیرانی نے جب یہ تذکرہ مرتب کیا تو آزاد کے نسخے ہی کو بنیادی نسخہ بنایا۔

نواب مصطفیٰ خاں شیفتہ اور نواب حبیب الرحمن خاں شروانی کے ذاتی کتب خانے آزاد لائبریری علی گڑھ میں بہت سلیقے سے محفوظ ہیں۔ اسی طرح سری رام مصنف ’نخاعہ جاوید‘ اور علامہ داتا ترہ کیفی کے کتب خانے بنارس یونیورسٹی کی لائبریری کی زینت ہیں۔

۴۔ مصنف کے رشتہ دار، دوست، شاگرد یا ان سب کی اولاد سے متنی نقاد کا ملنا بہت ضروری ہے۔ عام طور سے ان لوگوں کے پاس مصنف سے متعلق بعض اہم دستاویزیں ہوتی

ہیں۔ میرے دوست فضل حق کامل قریشی پی. ایچ. ڈی کے تحقیقی مقالے کے لیے میرا اثر کا دیوان مرتب کر رہے تھے۔ اس سلسلے میں خواجہ میر درد کے خاندان کے ایک صاحب ڈاکٹر ناصر الدین سے ملے۔ ان کے پاس میرا اثر کے دیوان اور مثنوی کے بیس بہا نسخے تھے۔ جن سے کامل صاحب نے اپنے کام میں بہت مدد لی۔

عبدالرزاق قریشی صاحب نے 'مکاتیب میرزا مظہر' کے نام سے مرزا کے فارسی خطوط مرتب کیے ہیں۔ یہ کل ۱۴۷ خط ہیں۔ اور چند کے سوا سب کے سب قاضی ثناء اللہ پانی پتی کے نام لکھے گئے ہیں۔ قریشی صاحب کو یہ خطوط ابوالحسن زید فاروقی سے ملے، فاروقی صاحب کو نواب زادہ لئیق احمد خاں کے ذخیرے سے ملے تھے۔ اور نواب زادہ کا سلسلہ نسب سات واسطوں سے قاضی ثناء اللہ پانی پتی سے ملتا تھا۔ مولانا ابوالحسن زید فاروقی کو یہ خطوط کیسے ملے تھے۔ اس کی داستان خود ان کی زبانی سنئے:

”نواب زادہ لئیق احمد خاں صاحب پانی پت میں محلہ قاضیان میں رہتے تھے۔ حضرت قاضی ثناء اللہ قدس اللہ سرہ العزیز کا خاص رہائشی مکان ۱۹۴۷ء تک اسی حالت میں موجود تھا..... میری منجھلی بہن..... نواب زادہ لئیق احمد صاحب کی اہلیہ ہیں۔ اور اس طرح مکان کے دیکھنے بلکہ اس میں قیام کرنے کا موقع مجھے بارہا ملا۔ اس مکان کے ایک کمرے میں تقریباً پچاس سال سے کتابوں کا انبار زمین پر پڑا تھا۔ کیا قیمتی ذخیرہ تھا جو برباد ہوا رومی کاغذ کی شکل میں پھٹے اوراق یقیناً ڈیڑھ دو من تھے جو سب ضائع ہوئے۔ میں دن تک ایک عالم کو میں نے وہاں رکھا اور انہوں نے ایک ایک ورق دیکھا صرف پانچ سات کتابیں ہاتھ لگیں۔ یہ مکاتیب ایک تھیلے میں تھے۔ یہ ہے ان کا قصہ۔“

اس سلسلے میں غالب کے خطوط بہترین مثال ہیں۔ ان کے ایک دو خط تو وقتاً فوقتاً مل ہی جاتے ہیں۔ لیکن دارالانشاء، رامپور سے مولانا امتیاز علی خاں عرشی کو ایک سو پندرہ خطوط ملے تھے جو غالب نے یوسف علی خان ناظم، نواب کلب علی خاں اور رام پور کے دوسرے لوگوں کو لکھے تھے۔ ان خطوط کا پہلا ایڈیشن ۱۹۳۷ء میں کتاب خانہ ریاست رام پور سے شائع ہوا۔ اس سے زیادہ دلچسپ معاملہ نادرات غالب کا ہے۔ منشی نبی بخش حقیر کو غالب سے تلمذ تھا۔ اور دونوں



میں خط و کتابت تھی۔ میر مہدی مجروح اور میر افضل علی میرن نے منشی نبی بخش حقیر کے نام غالب کے خطوط مرتب کیے تھے۔ وہ یہ مجموعہ چھاپنا چاہتے تھے۔ لیکن کسی وجہ سے چھاپ نہ سکے۔ غیر مطبوعہ خطوط کا یہ مجموعہ میرن صاحب کے نواسے آفاق حسین آفاق کو ورثے میں ملا۔ اور انھوں نے ۱۹۴۹ء میں ادارہ نادرات، کراچی سے اسے شائع کر دیا۔ اس مجموعے میں ایک فارسی اور تہتر اردو خطوط ہیں۔ ڈاکٹر خواجہ احمد فاروقی کو غالب کے سات فارسی خطوط ملے تھے۔ جو غالب نے میر سید علی بن محمد قادری المتخلص بہ غمگین کے نام لکھے تھے۔ یہ خط خواجہ صاحب نے اردوئے معلیٰ غالب نمبر حصہ دوم میں شائع کر دیے تھے۔

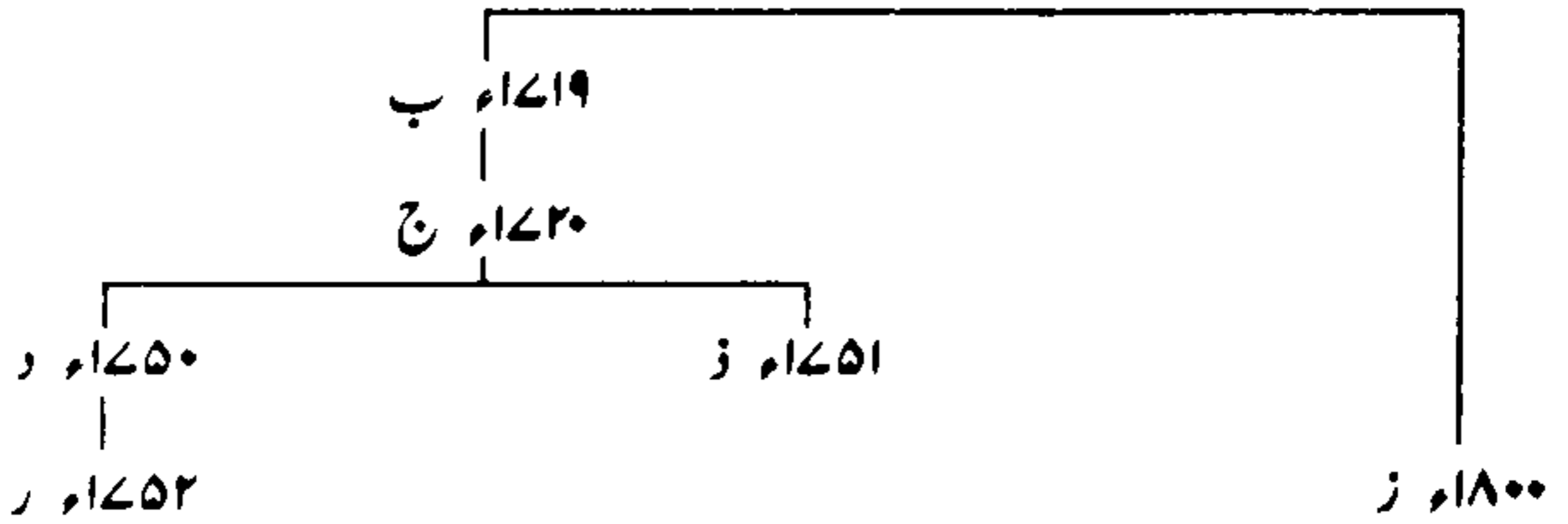
۵۔ پرانی کتابوں کی تجارت کرنے والوں سے بھی رابطہ رکھنا ضروری ہے۔

بعض تاجر فہرستیں باقاعدگی سے اس طرح بناتے ہیں کہ ہر کتاب کے بارے میں مکمل معلومات حاصل ہو جاتی ہیں۔ جب کہ کچھ تاجر کم پڑھے لکھے ہوتے ہیں۔ یا تو وہ فہرستیں بناتے ہی نہیں اور بناتے ہیں تو اس طرح کہ کتاب کے بارے میں پوری معلومات حاصل نہیں ہوتیں۔ مٹی نقاد اور محقق دونوں کو ایسے کتب فروشوں سے رابطہ رکھنا چاہیے۔

## بنیادی نسخہ

فرض کیجیے ہمیں مصنف کے صرف دو نسخے ملتے ہیں، ایسی صورت میں ایک بنیادی نسخہ بنایا جائے گا۔ اور دوسرا مقابلے کے کام آئے گا لیکن سوال یہ ہے کہ بنیادی نسخہ کون سا ہونا چاہیے۔ بعض متنی نقاد اس پر زور دیتے ہیں کہ جو نسخہ قدیم ترین ہو اُسے بنیادی نسخہ بنا لینا چاہیے۔ کیوں کہ ان کے خیال سے قدیم ترین نسخہ مصنف کے متن سے قریب ترین ہوتا ہے۔ حالاں کہ یہ قطعی غلط خیال ہے۔ فرض کیجیے ہمیں جو دو نسخے ملے ہیں اُن کی پوری تاریخ بھی معلوم ہوگئی ہے۔ جو حسب ذیل ہے۔

۱۷۱۸ء الف



الف مصنف کا ذاتی نسخہ ہے جس سے ب، ج، د، ذ، ر اور ز مختلف زمانوں میں نقل ہوتے رہے ہیں۔ ان میں تمام نسخے ضائع ہو چکے ہیں۔ اور صرف نسخہ "ز" اور "ز" ہم تک پہنچے ہیں۔ قدیم نسخے کو بنیادی نسخہ بنانے والے حضرات نسخہ "ز" کو ترجیح دیں گے۔ جب کہ "ز" اور "الف" کے بیچ میں تین نسخے ہیں اب اگر یہ فرض کر لیا جائے کہ ہر کاتب نے دو فیصدی غلطیاں کی ہیں۔ تو نسخہ "ز" میں آٹھ اور "ز" میں دو فیصدی غلطیاں ہوں گی۔ ایسی صورت میں نسخہ "ز" اگرچہ جدید تر ہے لیکن مصنف سے قریب تر بھی ہے۔ اس لیے ہم نسخہ "ز" کو بنیادی نسخہ بنائیں گے۔

نسخوں کی یہ تاریخ محض فرضی ہے اور ظاہر ہے کہ متنی نقاد کو شاذ و نادر ہی یہ معلوم ہو سکتا ہے کہ اس کے اور مصنف کے اصل نسخے کے درمیان کتنے نسخے رہے ہیں۔ پھر بنیادی نسخہ کے بنائیں۔ اس سلسلے میں متنی نقاد کی رہنمائی صرف وہ تیاری کرے گی جو اس نے اصل کام شروع کرنے سے پہلے کی تھی۔ سنین کا خیال کیے بغیر متنی نقاد یہ تلاش کرے گا کہ کون سا نسخہ مصنف کے متن سے قریب تر ہے۔ اس میں مصنف کے ہم عصروں اور اس کی اپنی دوسری تصنیفات کا مطالعہ خاص طور پر ضروری ہے۔ اب ہم اس مسئلے کو مختلف حالات کی روشنی میں دیکھیں گے۔

۱- جو متن ہم مرتب کرنا چاہتے ہیں اس کا صرف ایک نسخہ ملتا ہے۔ ایسی صورت میں مقابلے کا سوال ہی نہیں۔ غلط قراءتوں کی تصحیح محض قیاساً کرنی ہوگی۔ جیسے فضل علی فضلی کی 'کر بل کتھا'، دیوان بقا اکبر آبادی اور تذکرہ مفتی صدر الدین آزردہ چوں کہ ان تینوں کتابوں کے ایک ایک نسخے ملتے ہیں۔ اس لیے انہیں مرتب کرنے میں قیاسی تصحیح کرنی ہوگی۔

۲- صرف ایک نسخہ ملتا ہے اور مصنف کے ہاتھ کا ہے۔ یہ نسخہ ظاہر ہے کہ پہلے نسخے سے بہتر ہوگا۔ اور قیاسی تصحیح کی ضرورت نسبتاً کم ہوگی۔

۳- تین چار نسخے ہیں۔ اور سب مصنف کے دستخطی ہیں۔ ایسی صورت میں سب سے آخری نسخہ "بنیادی نسخہ" بنے گا۔ اور باقی نسخوں سے موازنہ کیا جائے گا۔

۴- مختلف عہد کے بہت سے نسخے ملتے ہیں۔ سب سے زیادہ مشکل کام یہی ہوتا ہے۔ متنی نقاد کو پہلے نسخوں کے خاندان مرتب کرنے ہوتے ہیں۔ اگر "ذ" نسخہ "ب" سے اور "ب" نسخہ "الف" سے نقل ہوا ہے۔ تو یہ سب نسخے ایک خاندان کے کہلائیں گے۔ لیکن یہ کیسے معلوم کریں کہ "ذ"، "ب" کی اور "ب"، "الف" کی نقل ہے۔ اس سلسلے میں مندرجہ ذیل باتیں ذہن میں رکھنی ہوں گی:

(i) اگر ایک کاتب نے اپنی طرف سے کچھ اضافہ کیا ہے۔

(ii) یا کچھ حذف کیا ہے۔

(iii) یا کچھ قراءتیں غلط کر دی ہیں۔

تو یقیناً نقل شدہ نسخے میں اضافے، حذف اور غلط قراءتیں

ہوں گی۔

(iv) بعض نسخوں پر مقامی اثرات بھی ہو جاتے ہیں۔ مثلاً اگر شمالی ہند کا ایک نسخہ جنوبی ہند جائے تو اس کا امکان ہے کہ وہاں کا کاتب بعض اصل الفاظ کی جگہ مقامی الفاظ اور محاورے لکھ دے۔ جن نسخوں میں یہ مقامی الفاظ وغیرہ ملیں گے۔ ان کا ایک خاندان مرتب ہوگا۔

اگر کاتب سے کچھ عبارتیں آگے پیچھے ہو گئی ہیں۔ تو اس سے نقل شدہ نسخے میں یہ خصوصیات باقی رہیں گی۔

(v) مصنف کا دستخطی نسخہ اور متعدد دوسرے نسخے ملتے ہیں۔ ایسی صورت میں دوسرے تمام نسخوں کے ساتھ وہی عمل کر کے ایک نسخہ تیار کیا جائے گا پھر مصنف کے نسخے کو بنیادی نسخہ بنا کر تیار شدہ نسخے سے مقابلہ کیا جائے گا۔

(vi) مصنف کے کئی دستخطی نسخے اور متعدد دوسرے نسخے ملتے ہیں۔ مصنف کے تمام نسخے ایک خاندان کے تحت آجائیں گے۔ اور باقی دوسرے نسخوں پر اسی طرح کام ہوگا۔

(vii) بہت سے نسخے ملتے ہیں۔ جن میں کچھ کا خاندان بنایا جاسکتا ہے۔ اور کچھ کا نہیں۔ ایسی صورت میں جن نسخوں کا شجرہ نسب نہیں معلوم ہو سکتا۔ ان کا ایک خاندان بنانا ہوگا۔

(viii) بہت سے نسخے ملیں لیکن ان کا ایک خاندان نہیں بنایا جاسکے تو سب سے معتبر اور مصنف کے نسخے سے قریب تر نسخے کو بنیادی نسخہ بنا کر ایک ایک کر کے باقی تمام نسخوں سے مقابلہ کرنا ہوگا۔

مطبوعہ کتابوں کا معاملہ مخطوطوں سے مختلف ہوتا ہے۔ مطبوعہ کتاب عام طور سے موروثی سلسلے کی ہوتی ہے۔ یعنی عام طور سے دوسرا ایڈیشن پہلے ایڈیشن کی اور تیسرا چوتھے ایڈیشن کی نقل ہوتا ہے۔ اس چوتھے ایڈیشن میں املا کی جو تبدیلیاں نظر آتی ہیں وہ عام طور سے غیر ارادی یا اتفاقی ہوتی ہیں جب کہ کسی بھی اصل مخطوطے کا مخطوطہ یا مخطوطے کا باہمی رشتہ متوازن ہوتا ہے۔ تمام نسخوں کی بنیاد کسی ایک ایڈیشن پر ہی ہوتی ہے۔ مگر یہ عام طور سے ایک دوسرے کی نقل نہیں

ہوتے، یہ ایک خاندان کی مختلف نسلوں کے انداز کے ہوتے ہیں۔ مثلاً ایک باپ کے چار بیٹے پھر ہر بیٹے کی اپنی اولاد پھر اولاد کی اور اولاد۔ ان سب کے جدا جدا مجتہد تو ایک ہی ہیں مگر تبدیلیاں بہت آجاتی ہیں۔ اس خاندان کا ہر نسخہ اصل نسخے سے بالکل آزادانہ طریقے سے وجود میں آتا ہے اور اس لیے مطبوعہ نسخوں میں سب سے مستند نسخہ پہلا مطبوعہ نسخہ ہے بشرطیکہ بعد کے کسی اڈیشن میں مصنف نے خود نظر ثانی نہ کی ہو۔ اگر کسی کتاب کے پندرہ اڈیشن شائع ہوتے ہیں اور مئی نقاد کو اندازہ ہوتا ہے کہ بارہویں اڈیشن میں مصنف نے تبدیلی کی ہے تو مئی نقاد اس اڈیشن کو بنیادی نسخہ بنائے گا۔ مطبوعہ کتابوں اور مخطوطوں کے تنقیدی اڈیشن تیار کرتے ہوئے مئی تنقید کے اصول تقریباً ایک ہی رہتے ہیں۔

اگر مئی نقاد بہت سے نسخوں میں سے ایک نسخے کو مستند ترین قرار دیتا ہے تو اس کا مطلب یہ نہیں ہے کہ وہ اس نسخے کو ہر حال میں مستند سمجھے۔ کیوں کہ غیر ارادی اور اتفاقی غلطیوں کا امکان تو ہر حالت میں رہتا ہے۔ مئی نقاد کو اس نسخے کا موازنہ دوسرے نسخوں سے کرنا ہوگا۔

یہاں یہ بتانا ضروری ہے کہ مطبوعہ کتاب کے اگر زیادہ اڈیشن شائع ہوں گے تو اس کے ہر اڈیشن میں غلطیوں کی تعداد بڑھتی جاتی ہے اس لیے مطبوعہ کتاب کا تنقیدی اڈیشن تیار کرتے ہوئے مئی نقاد کو بہت زیادہ احتیاط سے کام لینا چاہیے۔

## موازنے کا طریقہ

دو یا دو سے زیادہ نسخوں کے موازنے کے لیے اپنی سہولت کے مطابق کارڈ لے لیجیے۔ اردو متنوں کے لیے عام طور پر ۴×۶ کے کارڈ مناسب رہتے ہیں۔ اب متن کا چھوٹے سے چھوٹا با معنی حصہ لیجیے۔ اگر نثر ہے تو ایک فقرہ اور اگر نظم ہے تو ایک مصرع لینا ہوگا۔ جس مخطوطے کو بنیاد بنایا ہے۔ اس کا متن کارڈ کے اوپر لکھا جائے گا۔ اور جس مخطوطے سے موازنہ کر رہے ہیں۔ اس کے صرف اختلافات لکھے جائیں گے۔ دلی یونیورسٹی لائبریری میں مجموعہ واسوخت کا ایک مخطوطہ ہے۔ جس میں کلیات سودا مرتبہ آسی میں دیے گئے واسوخت سے موازنہ کرنا ہے۔ تو اُس کے ایک شعر کا مقابلہ اس طرح ہوگا۔

مخطوطوں کے نام	متن											کیفیت
دلی	یارب	اس	بچ	سیتی	اس	دل	کو	نکال				
آسی				سے	میرے	شیدا						
دلی	کاش	کے	موت	ہو	یا	دور	ہو	سر	سے	یہ	وہاں	
آسی		اب						یہ	سر	سے		

کارڈ کے اوپر مخطوطوں کے نام، متن اور کیفیت وغیرہ لکھنے کی ضرورت نہیں۔ مخطوطوں کے ناموں کے مخلفات بناتے ہوئے یہ خیال رکھیے کہ وہ آسان ہوں۔ اور مخفف پڑھتے ہی اصل نام ذہن میں آجائے۔ یعنی ہار ہار مخلفات کی فہرست دیکھنے کی ضرورت نہ پڑے بہتر یہ ہے کہ ایک کارڈ پر ایک ہی مصرع ہو۔

## قیاسی تصحیح

متنی نقاد تمام دستیاب مخطوطوں کی مدد سے جو متن تیار کرتا ہے۔ اُسے ہم مصنف کے متن سے قریب ترین تصور کریں گے۔ لیکن ابھی یہاں ہمارا کام ختم نہیں ہوتا۔ ابتدا میں اس پر بحث کی جا چکی ہے کہ متنی نقاد کا اصل مقصد اُس متن کی بازیافت ہے جو مصنف لکھنا چاہتا تھا۔ فرض کیجیے ہم نے تصحیح کے لیے اُس متن کا بھی استعمال کیا ہے۔ جو خود مصنف کا دستخطی نسخہ ہے یا اس کی نگرانی میں لکھا گیا ہے اور مصنف نے خود اس نسخے پر نظر ثانی کی ہے۔ لیکن پھر بھی ہمارے تیار کیے ہوئے متن میں بعض قراءتیں ایسی رہ گئی ہیں جو مشکوک ہیں۔ کیا ہم ان قراءتوں کو جوں کا توں رہنے دیں؟ یہ بات پہلے بھی بتائی جا چکی ہے کہ ہمیں مصنف کا جو دستخطی نسخہ ملتا ہے یہ عام طور پر پہلا مسودہ نہیں ہوتا۔ مصنف اپنا اصل مسودہ جو غیر مرتب اور خام حالت میں ہوتا ہے اور جس میں ترمیم، کاٹ چھانٹ، اضافے اور حذف ہوتے ہیں۔ ضائع کر دیتا ہے۔ گویا متنی نقاد کو مصنف کا جو دستخطی نسخہ ملا ہے، وہ بھی نقل در نقل ہے۔ اس لیے خود مصنف سے اُن غلطیوں کا احتمال ہے، جو متنی نقاد یا کاتب سے سرزد ہوتی ہیں۔ یہاں میں دیوانِ غالب کے ایک نسخے کی مثال دینا چاہتا ہوں، امتیاز علی خاں صاحب عرشی نے دیوان کے نسخے لاہور، کاتعارف کراتے ہوئے نسخے عرشی کے مقدمے میں لکھا ہے کہ:

”اندرونی شہادت ثابت کرتی ہے کہ اسے اول سے آخر تک میرزا صاحب نے پڑھا ہے اور اکثر جگہ اغلاط کاتب کی اصلاح بھی کی ہے..... تاہم بہت سی غلطی غلطیاں اب بھی موجود ہیں۔“ ۱۷- الف

مثلاً:

۱- کیا رہوں غربت میں خوش، جب ہو حوادث کا خیال

یہاں ”حوادث کا یہ حال“ ہونا چاہیے۔

۲- نہ سنو گریڈا کہے کوئی۔ نہ کہو گریڈا کہے کوئی

دوسرے مصرع میں ردیف ”کرے کوئی“ ہونی چاہیے۔

۳- رہ گیا خط چھاتی پر کھلا۔

یہ مصرع یوں ہونا چاہیے:

رہ گیا خط میری چھاتی پر کھلا

۴- شاہ آگے دھرا ہے آئینہ

مصرع یوں ہے:

شاہ کے آگے دھرا ہے آئینہ

یہ نسخہ غالب کی نگرانی میں اُن کے خاص کاتب نواب فخر الدین محمد خاں دہلوی کا لکھا ہوا ہے۔ اور پھر غالب نے نظر ثانی بھی کی ہے۔ اس کے باوجود اوپر دی نئی غلطیوں کے علاوہ بھی بہت سی خطی غلطیاں موجود ہیں۔ اب فرس کیجیے دیوان غالب کا صرف ایک ایسا نسخہ ملتا ہے جس کا غالب سے تعلق رہا ہے اور وہ نسخہ لاہور ہے۔ ایسی صورت میں جو متن تیار ہوگا۔ اُس میں وہ تمام غلطیاں رہ جائیں گی جو نسخہ لاہور میں ہیں۔ اب ہمارے سامنے دو راستے ہیں۔ ایک تو یہ کہ جو متن تیار ہوا ہے۔ اس کو آخری سمجھ کر بعض بے معنی شعروں میں مطلب ڈالنے کی کوشش کریں۔ جن مصرعوں میں الفاظ کا اضافہ یا حذف ہوا ہے اُن کے آگے سوالیہ نشان لگا کر حاشیہ دے دیں کہ مصنف نے یوں ہی لکھا تھا۔ دوسرا راستہ یہ ہے کہ ہم وہ متن حاصل کرنے کی کوشش کریں جو مصنف کے ذہن میں تھا اور جو وہ لکھنا چاہتا تھا۔ ہمیں یہ ہرگز نہیں بھولنا چاہیے کہ ہم جن لوگوں کے لیے یہ متن تیار کر رہے ہیں، اُن میں مشکل سے ایک فی صدی لوگ ہمارے حاشیوں میں دلچسپی رکھتے ہیں۔ اور باقی صرف اُس مصنف کا مطالعہ کرنا چاہتے ہیں۔ اگر متن میں جگہ جگہ نقطے ہوں گے یا کذا لکھا ہوگا یا سوالیہ نشان بنا ہوگا تو بوجہ سا بن جائے گا اور قاری مطالعے سے لطف اندوز نہیں ہو سکے گا۔ دوسرا طریقہ اگرچہ مشکل ہے لیکن مفید ہے اور وہ ہے قیاسی تصحیح، جس کے پانچ مدارج ہیں۔

۱- شک۔ تمام دستیاب نسخوں کی مدد سے جو نسخہ تیار ہوا ہے۔ متنی نقاد اس کے ایک ایک لفظ اور ایک ایک فقرے اور مصرع پر شک کرے گا کہ یہ مصنف کا ہو سکتا ہے یا نہیں۔



۲- اس شک کے دو نتائج ہوں گے۔ یا تو وہ ایک قرأت کو قبول کرے گا۔

۳- یا پھر رد کرے گا، یعنی وہ یہ فیصلہ کرے گا کہ یہ قرأت اصل مصنف کی نہیں ہو سکتی۔

۴- انتخاب۔ اگر نقاد فیصلہ کرتا ہے کہ یہ قرأت مصنف کی نہیں تو تصحیح کے دوران اس نے جتنے متن استعمال کیے تھے انہیں پھر دیکھے گا۔ اور زیر بحث قرأت کی جتنی بدلی ہوئی شکلیں ملیں گی ایک ایک کر کے ان سب پر غور کرے گا۔ فرض کیجئے تصحیح شدہ متن، میں ایک قرأت ”طور“ ہے۔ جو معنی اور سیاق و سباق کے لحاظ سے غلط معلوم ہوتی ہے تو متنی نقاد ان تمام متنوں کو دیکھے گا۔ جو اس نے تصحیح کے دوران استعمال کیے تھے۔ فرض کیجئے ان میں دو قرأتیں اور ملتی ہیں۔ ”نور“ اور ”حور“ اب گویا نقاد کو تین قرأتوں ”طور“، ”نور“ اور ”حور“ میں سے ایک ایسی قرأت انتخاب کرنی ہے جو ہر لحاظ سے قابل ترجیح ہے متنی نقاد ”نور“ کو مناسب سمجھتا ہے۔ تو وہ یہ قرأت انتخاب کر لے گا۔ اور متن میں ”طور“ کی جگہ ”نور“ لکھ کے حاشیے میں اس انتخاب کے وجوہ بیان کر دے گا۔ ایک مثال ملاحظہ ہو۔ دیوان یقین کے ایک نسخے میں یہ شعر ہے:

اگر رستم ہو عاشق، دم نہ مارے یار کے آگے

کہ اس کا جی نکل جاوے گا اس کی ایک تھنکن میں

ہم فرض کر لیتے ہیں کہ یہ شعر ہمارے تصحیح شدہ متن میں ہے۔ اب اس کے قافیے کے بارے میں مرزا فرحت اللہ بیگ کا بیان ملاحظہ ہو:

”دامن، گلشن، قافیہ ہے۔ اب ملاحظہ ہو کہ اس شعر کا قافیہ قلمی نسخوں میں اس طرح ہے:

(۱) لکن (۲) سکن (۳) لکن (۴) تھنکن (۵) ٹھن کن (۶) ٹھونکن  
(۷) پھینکن۔

مجھے تو لکن کا قافیہ سب سے بہتر معلوم ہوا کیوں کہ پہلے زمانے میں پہلوانوں کی اصطلاح میں لکن مد مقابل کے جانگے میں ہاتھ ڈال کر پلٹ دینے کو کہتے تھے۔ اب اس پینچ کو قلا جنگ کہتے ہیں۔ پھینکن بھی آسکتا ہے۔ کیوں کہ تلوار پھینکنے کو پھینکن کہتے ہیں بقیہ الفاظ کے اگر کچھ معنی ہوں تو ہوں، میں نے بہت سی لغت کی کتابیں دیکھ لیں، مجھے تو

کہیں نہیں ملے۔“ ۱۸

بعض متنی نقاد بنیادی نسخے کی قرأت کو متن میں دیتے ہیں۔ اور اختلاف نسخہ حاشیے میں۔ وہ اس کا بالکل خیال نہیں رکھتے کہ وہ جس قرأت کو محض بنیادی نسخے کی بنا پر ترجیح دے رہے ہیں۔ اس نے پوری عبارت کو بے معنی کر دیا ہے۔ مثلاً دیوان فدوی میں ایک شعر ہے:

فدوی کہے تو کس سے کہے دل ہی خالی ہے

جو بے کلی گذرتی ہے یارو تمام شب

پہلے مصرع میں لفظ ”خالی“ نے شعر کو بے معنی کر دیا ہے۔ دیوان کے مرتب نے حاشیے میں دوسری قرأت ”جانے“ دی ہے جسے ترجیح دے کر متن میں دینا چاہیے تھا۔ فدوی کا ایک اور شعر ہے:

وہ ستارے ہمیں، سمجھ لیں گے

وقت جب ہوئے گا کہو اپنا

اس غزل کا قافیہ لہو، جستجو اور مو وغیرہ ہے۔ ظاہر ہے کہ ”کہو“ میں دوسرے قافیوں کے ساتھ مکتوبی مماثلت تو ہے صوتی آہنگ نہیں لہذا حاشیے میں ایک اور نسخے کی قرأت ”کہو“ دی گئی ہے۔ جو مکتوبی اور صوتی دونوں اعتبار سے درست ہے اسے متن میں ہونا چاہیے تھا۔ دیوان تاباں میں ایک شعر ہے:

گلتی وہ تجلی شرر سنگ کے مانند

موسیٰ تو اگر دیکھتا دیدار ہماں کا

مولوی عبدالحق نے حاشیے میں ”سنگ“ کی دوسری قرأت ”طور“ دی ہے۔ تجلی اور موسیٰ کی رعایت سے ”طور“ ہی درست ہے۔ اور اسے متن میں ہونا چاہیے تھا۔ اور ”سنگ“ حاشیے میں۔

۵۔ فرض کیجیے ہمارے تیار کیے ہوئے متن میں ایک قرأت مفلوک ہے جس کی وجہ سے عبارت بے معنی ہو گئی ہے۔ ہم پہلے انتخاب کے اصول پر کام کریں گے۔ یعنی اُن تمام نسخوں کا ایک بار پھر مطالعہ کریں گے۔ جن سے ہم نے تنقیدی اڈیشن تیار کرنے میں مدد لی تھی۔ اُس مقام پر جتنی قرأتیں ملیں گی۔ اُن سب پر غور کریں گے۔ فرض کیجیے ہمارے تنقیدی اڈیشن میں

قرأت ”طور“ ہے جو سیاق و سباق کے مطابق درست نہیں۔ ہم نے دوسرے نسخے دیکھے ان میں دو اور قرأتیں ”نور“ اور ”حور“ ملتی ہیں۔ لیکن یہ بھی عبارت کو بے معنی رکھتی ہیں۔ اب ہم یہاں قیاسی تصحیح سے کام لیں گے۔ یعنی ہم خود قرأت تلاش کریں گے۔ جو ہمارے خیال سے سیاق و سباق کے مطابق ہوگی۔ اور جو مصنف نے لکھی ہوگی۔ فرض کیجیے ہم سمجھتے ہیں اس مقام پر ”صور“ سب سے بہتر اور بامعنی قرأت ہے۔ ہم متن میں یہ ہی قرأت دیں گے اور اپنے اس انتخاب کی وجہ حاشیے میں بیان کریں گے۔

جو متن ہم مرتب کر رہے ہیں۔ اگر اس کے بہت سے نسخے ملتے ہیں تو عام طور پر تنقیدی اڈیشن کی مشکوک قرأتوں کا مسئلہ انتخاب کے ذریعے حل ہو جاتا ہے۔ لیکن اصل مشکل اُس وقت ہوتی ہے جب ہم ایسا متن مرتب کر رہے ہیں۔ جس کا صرف ایک نسخہ ملا ہے، ایسے نسخے میں قیاسی تصحیح کی تعداد اچھی خاصی ہو جاتی ہے۔ ہمیں ہر حال میں یہ خیال رکھنا چاہیے کہ ہمارے تنقیدی اڈیشن میں کوئی قرأت ایسی نہ آنے پائے جو مصنف کے اصل مفہوم کو بدل دے یا جو عبارت کو بے معنی کر دے۔ مالک رام اور پروفیسر مختار الدین احمد نے ’کر بل کتھا‘ میں کہیں قیاسی تصحیح کو متن میں دیا ہے۔ اور کہیں حاشیے میں جب کہ قیاسی تصحیح ہر حالت میں متن میں ہونی چاہیے۔ کر بل کتھا سے دو مثالیں ملاحظہ ہوں۔ ایک جگہ عبارت ہے:

”اس فکر میں تھا کہ نانا محمد مصطفیٰ مجھ پاس آکھے..... کوشش کر کہ آج رات مجھ ساتھ افطار کرے۔ اور دادا کے ساتھ ایک فرشتہ تھا اور اس ہاتھ ایک شیشہ سبز۔ دادا نے کہا۔“

یہ الفاظ حضرت حسین کے ہیں۔ اور عبارت میں حضرت محمد مصطفیٰ کے لیے ایک بار ”نانا“ اور دو بار ”دادا“ استعمال ہوا ہے۔ ”نانا“ پر مرتبین نے حاشیہ دیا ہے کہ یہاں ”دادا“ کاٹ کر ”نانا“ بنایا گیا ہے۔ گویا کاتب نے غلطی سے نانا کی بجائے دادا لکھ دیا تھا جسے کسی نے درست کر دیا۔ اس لیے مرتبین کا فرض تھا کہ بعد میں دو جگہ جو ”دادا“ استعمال ہوا ہے اُسے بھی ”نانا“ کر دیتے اور حاشیے میں اس کا ذکر کر دیتے۔ کر بل کتھا میں ایک قرأت یہ ہے:

”اے بھائی خضر راہ میرا ہوا اور ظلمات کفر سے سرچشمہ حیات کوں پہنچایا ہے۔“

اس پر حاشیہ دیا گیا ہے۔ ”اصل میں یوں ہی ہے۔ محل ’ہوا‘ کی جگہ ’ہو‘ اور ’پہو نچایا‘ کی جگہ ’پہو نچا‘ کا ہے۔“ قیاسی تصحیح متن میں ہونی چاہیے۔ اور اس کا ذکر حاشیے میں۔

اگرچہ قیاسی تصحیح کا کام بہت مشکل ہے لیکن جس متنی نقاد نے مصنف کے عہد کی زبان، اس کا طرز بیان، بعض لفظوں کے بارے میں مصنف کی پسند یا ناپسند اور مصنف کے انداز فکر کا گہرا مطالعہ کیا ہوگا اُس کے لیے یہ کام قدرے آسان ہو جاتا ہے۔ سنسکرت کے ایک بڑے اسکالر وی۔ ایس۔ سک تھا کر نے 'آدی پرون' کا تنقیدی اڈیشن تیار کیا تھا۔ اس میں سات اور آٹھ ہزار کے درمیان بند تھے۔ پورے اڈیشن میں چھتیس مقامات پر انھیں قیاسی تصحیح کرنی پڑی۔ وہ کام مکمل کر چکے تھے کہ 'آدی پرون' کا ایک قدیم اور معتبر نسخہ نیپال سے مل گیا۔ اس کے مطالعے سے معلوم ہوا کہ انھوں نے پچاس فیصدی قیاسی تصحیح بالکل درست کی تھی۔

## قرأتوں کے مسائل

اکثر قلمی نسخے صدیوں تک مختلف مقامات کا سفر کرتے ہوئے مٹی نقاد تک پہنچتے ہیں۔ اس طویل عرصے میں یہ نسخے اُن عالموں کی بھی ملکیت رہتے ہیں جو انھیں بہت حفاظت سے بلکہ جان سے زیادہ عزیز رکھتے ہیں۔ اور بعض نسخے ایسے حضرات کے قبضے میں بھی رہتے ہیں جنہیں نہ علم سے لگاؤ ہوتا ہے اور نہ ان نسخوں سے دلچسپی۔ عام طور پر ایسے حضرات کو یہ مخطوطے درٹے میں ملتے ہیں۔ چوں کہ وہ انھیں بزرگوں کی یادگار سمجھتے ہیں اس لیے انھیں خود سے جدا کرنا بھی گوارا نہیں کرتے۔ یوپی کے ایک جاگیردار خاندان کے ایک فرد میرے دوست تھے مجھے پتہ چلا کہ اُن کے پاس کلیات سودا کا مخطوطہ ہے۔ میں نے اُس سے استفادے کی خواہش ظاہر کی۔ بہت دن تک وہ ٹالتے رہے۔ میرے اصرار سے تنگ آ کر آخر مجھے اپنے گھر لے گئے۔ جو یوپی کے ایک قصبے میں تھا اُن کے گھر میں ایک کوٹھری تھی جس میں ایک بوسیدہ سی بوری میں کتابیں بھری ہوئی تھیں۔ مجھے اُس کوٹھری میں لے گئے اور بوری کے دونوں نچلے سروں کو پکڑ کر انھوں نے بڑی بے دردی سے بوری الٹ دی تمام مخطوطے فرش پر بکھر گئے۔ لا پرواہی اور بے اعتنائی کے شکار نسخوں میں کلیات سودا کے علاوہ میر، درد، سوز اور یقین کے کلیات اور دواوین بھی موجود تھے۔ اتنے بیش بہا نسخوں کی ایسی ناگفتہ بہ حالت دیکھ کر میں نے اُن صاحب سے گزارش کی کہ انھیں فروخت کر دیں تاکہ قدردانوں کے ہاتھوں میں پہنچ جائیں یا کسی لائبریری کو دے دیں تاکہ محفوظ ہو جائیں۔ انھوں نے دونوں میں سے ایک بات بھی نہیں مانی اور یہی کہتے رہے صاحب ہمارے بزرگوں کی نشانی ہے، انھوں نے مخطوطوں سے میری دلچسپی دیکھی تو کلیات سودا بھی مجھے اپنے ساتھ نہیں لانے دیا۔ مجھے تین چار دن وہیں ٹھہرنا پڑا۔ میری موجودگی میں اُن صاحب نے اپنے بزرگوں کی یادگار پھر اسی بوسیدہ سی بوری میں بھر کر کوٹھری میں مقفل کر دی۔ اب نہ جانے اُن مخطوطوں کا کیا حال ہے۔

قیام الدین احمد کو تاریخ ادب اُردو کی ایک اہم ترین کڑی یعنی دیوانِ ضاحک بہار میں

بیتیاراج کے محافظ خانے میں ملا تھا۔ اس دریافت کی روداد بیان کرتے ہوئے انہوں نے لکھا ہے۔ "بیتیاراج کے محافظ خانے میں کام کے دوران ہی مجھے معلوم ہوا کہ، جیسا کہ اس زمانہ میں عام رواج تھا، راج کا ایک کتب خانہ بھی تھا۔ جو زیادہ تر سنسکرت و فارسی مخطوطات پر مشتمل تھا۔ راج کے خاندانی تنازع اور عام تزل کے باعث یہ بڑا اور اہم ذخیرہ تقریباً ضائع ہو چکا تھا۔ مگر کوئی ۲۰۰ فارسی اور اردو مخطوطات اور اس سے کئی گنا زیادہ سنسکرت مخطوطات کا ایک انبار ایک کھلی ڈیوڑھی میں پڑا عرصے سے عناصرِ فطرت کی دستبرد اور اس سے بھی زیادہ اربابِ اقتدار کی بے اعتنائی کا شکار ہو رہا تھا۔ راج پنڈت و محافظ دفتر شری پانڈے نے ان مخطوطات کو ایک دوسرے کمرے میں منتقل کر کے الماریوں میں ترتیب سے رکھوا دیا اور یہ انہیں کی عنایت کا نتیجہ ہے کہ آج چند کتابیں اکثر و بیشتر آب خوردہ و کرم خوردہ موجود ہیں۔" انہیں کتابوں میں دیوانِ ضاحک بھی تھا۔ راج، فدی، جوش اور عشقی جیسے اہم شاعروں کے دیوان بھی یہاں موجود ہیں۔ غرض مئی نقاد تک مخطوطوں کو پہنچنے میں ایک طویل سفر طے کرنا ہوتا ہے اور اس سفر میں مخطوطات کو ہر طرح کا نقصان پہنچ سکتا ہے۔ ۱۹

- ۱- اپنے مالک کی بے اعتنائی کی وجہ سے بعض مخطوطے کرم خوردہ ہو جاتے ہیں۔
- ۲- کسی غیر محفوظ مقام پر رکھے رہنے کی وجہ سے مخطوطوں کو اتنی نمی پہنچ جاتی ہے کہ بعض صفحے آپس میں اس طرح جڑ جاتے ہیں کہ الگ کرنے کی کوشش کرنے پر اچھی خاصی عبارت ضائع ہو جاتی ہے۔ یہ نمی کبھی سیاہی کو اس طرح پھیلا دیتی ہے کہ لفظ پڑھے نہیں جاتے۔ اور کبھی مخطوطے کے بعض حصے گل کر جاتے ہیں۔
- ۳- ایسا بھی ہوتا ہے کہ کسی بیش قیمت مخطوطے کے چند صفحات ہی مئی نقاد تک پہنچ پاتے ہیں۔ میر کے تذکرے 'نکات الشعراء' کے بارے میں بعض محققین کا خیال ہے کہ میر نے جو تذکرہ لکھا تھا بعد میں بعض مصلحتوں سے اس میں کچھ تبدیلیاں کی تھیں۔ اور 'نکات الشعراء' کا متداول مخطوطہ اصل کی تبدیل شدہ شکل ہے۔ متداول تذکرے میں میر نے انعام اللہ خاں یقین کو بہت برا بھلا کہا ہے بلکہ ان پر الزام لگایا ہے کہ وہ ایک مصرع بھی موزوں نہیں کر سکتے اور دیوانِ یقین دراصل مرزا مظہر جانجاناں کی ذہنی کاوشوں کا نتیجہ ہے۔

آزاد لائبریری، علی گڑھ مسلم یونیورسٹی کے سلیمان کلکیشن میں متفرقات فارسی کی فہرست میں ایک بیاض ہے۔ جس میں دو اور مخطوطوں کے علاوہ 'نکات الشعراء' کے

چند صفحات بھی شامل ہیں۔ ان کے مطالعے سے معلوم ہوتا ہے کہ غالباً یہ صفحات اس مخطوطے کے ہیں جو میر نے پہلے لکھا تھا۔ کیوں کہ اس میں اور متداول تذکرے کی عبارتوں میں اچھا خاصا فرق ہے مثلاً انعام اللہ خاں یقین کی جتنی تعریف کی گئی ہے۔ اس سے زیادہ کسی انسان کی ممکن نہیں۔ جب کہ 'نکات الشعراء' کے متداول نسخے میں میر نے یقین پر بہت سے الزامات لگائے ہیں۔ اور ان پر کئی اعتراضات کیے ہیں۔ مثنی نقاد کے لیے یہ چند صفحات نعمتِ عظمیٰ ہیں۔

۴۔ بعض مخطوطوں کے بیچ کے کچھ صفحے غائب ہو جاتے ہیں۔

۵۔ کچھ مخطوطوں کے ابتدائی چند صفحے ضائع ہو جاتے ہیں۔ اور جنہیں ناقص الاول کہا جاتا ہے۔

۶۔ جن مخطوطوں کے آخری صفحے غائب ہوں انہیں ناقص الآخر کہا جاتا ہے۔

۷۔ ایسے مخطوطوں کی بھی کمی نہیں۔ جن کے ابتدائی اور آخری صفحے ضائع ہو جاتے ہیں اور جنہیں مجہول الطرفین کہا جاتا ہے۔

۸۔ یہ بھی ممکن ہے کہ جلد بندھنے میں کسی مخطوطے کے صفحے آگے پیچھے ہو جائیں۔

۹۔ اسی طرح یہ بھی امکان ہے کہ جلد بندھتے وقت کسی اور مخطوطے کے چند صفحے اصل مخطوطے میں شامل ہو جائیں۔

## متنوں کی مختلف قراءتیں:

دو متنوں کا مقابلہ کرتے ہوئے مثنی نقاد کو قدم قدم پر مختلف قراءتوں کا سامنا کرنا پڑتا ہے۔ یعنی ایک متن میں کچھ عبارت ہے اور اسی مقام پر دوسرے میں کچھ اور۔ ہمیں یہ نہیں بھولنا چاہیے کہ جس مخطوطے پر ہم کام کر رہے ہیں۔ یہ اگر مصنف کا سب سے پہلا مسودہ نہیں تو یقیناً نقل ہے۔ یعنی مصنف نے پہلے مسودہ نقل کیا ہوگا۔ اور اگر مصنف کا مخطوطہ نہیں ہے۔ تو نقل در نقل ہے۔ اس کا پورا پورا امکان ہے کہ اصل مخطوطہ اور ہمارے مخطوطے کے درمیان بے شمار مخطوطے رہے ہوں۔ یعنی نقل در نقل ہوتی رہی ہو۔ یہ کاتب انسان تھے مشین نہیں۔ اس لیے ان تمام

غلطیوں کا امکان ہے جو انسان سے ہوتی ہیں مثلاً:

۱۔ ممکن ہے پوری کوشش کے باوجود کاتب متن صحیح نہ پڑھ سکا ہو۔ اس لیے جو کچھ اس کی سمجھ میں آیا اُس نے لکھ دیا۔

۲۔ اس کا بھی امکان ہے کہ محض اتفاقاً متن غلط پڑھا گیا ہو۔

۳۔ متن غلط پڑھنے کی وجہ محض نفسیاتی بھی ہوتی ہے۔

۴۔ ایسی مثالیں موجود ہیں جن میں کاتب نے جان بوجھ کر متن بدلا ہے۔

دانستہ یا نادانستہ طور پر جو غلطیاں کی جاتی ہیں۔ اُن کے تمام محرکات کی فہرست مرتب کرنا مشکل بلکہ ناممکن ہے۔ کیوں کہ یہ انسانی ذہن کا کام ہے جسے مکمل طور پر سمجھنے کا دعویٰ کوئی بھی ماہر نفسیات نہیں کر سکتا۔ بہر حال متن میں بہت دلچسپ قسم کی غلطیاں ملتی ہیں۔ بعض اوقات ایسے الفاظ ملتے ہیں جو محفل وقوع کے لحاظ سے اُس فقرے یا مصرعے میں استعمال ہی نہیں ہو سکتے۔ یہ عام طور پر اُن کاتبوں کی مہربانی ہوتی ہے۔ جو برائے نام پڑھے لکھے ہوتے ہیں۔ انہیں اس کی ہرگز پروا نہیں کہ جو کچھ وہ لکھ رہے ہیں اس سے کچھ مطلب نکلتا ہے یا نہیں۔ ان کا کام تو بس مکھی پہ مکھی مارتا ہے۔ یہ لوگ جو پڑھتے ہیں اسے سوچے سمجھے بغیر لکھ دیتے ہیں۔ یہ غلطی تو وہ ہے کہ عبارت ہی غلط پڑھی گئی۔ لیکن ایسی غلطیوں کی تعداد بھی کچھ کم نہیں کہ صحیح پڑھا گیا۔ لیکن نقل کرنے میں غلطی ہو گئی۔ اس قسم کی غلطیاں ہر اُس شخص سے ممکن ہیں جو کوئی عبارت نقل کرتا ہے خواہ وہ عالم ہو یا کم پڑھا لکھا۔ خود مصنف بھی جب اپنے مسودے کو صاف کرتا ہے تو اس قسم کی غلطیاں اُس سے سرزد ہو جاتی ہیں۔ یہاں ان غلطیوں کا تفصیلی جائزہ لیا جائے گا۔

متن پڑھنے میں نادانستہ غلطیاں:

۱۔ ہر زبان میں ایسے الفاظ کی تعداد اچھی خاصی ہوتی ہے۔ جن کے ابتدائی حروف یا جزو دوسرے لفظوں سے ملتے ہیں۔ مثلاً:



نخس (ہاتھ پر رکھی ہوئی کوئی چیز زبان یا منہ سے اٹھانا)۔۔۔ ان دونوں لفظوں میں ابتدائی حروف 'ف' اور 'ح' مشترک ہیں۔ اس لیے ممکن ہے نخس کو نخس اور نخس کو نخس پڑھ لیا جائے۔  
انتخاب میر، مرتبہ مولوی عبدالحق (طبع چہارم) میں ایک شعر ہے:

نک سن کہ سو برس کی ناموسِ خامشی کھو

دو چار دن کی باتیں اب منہ پہ آئیاں ہیں

بعض نسخوں میں "دن" کی دوسری قرأت "دل" ہے۔ "دل" ہی صحیح معلوم ہوتا ہے۔

جامعہ ملیہ لاہوریری کے ایک قلمی دیوان اثر میں یہ شعر ہے:

کیا تیرے دوام اور بقا کی کہے حادث

اس تن کی عبادت سے ہے اطلاقِ قدم کا

یہ لفظ اطلاق نہیں اطلاق ہے۔

۲۔ الفاظ ایسے بھی ہوتے ہیں جن کے آخری حرف یا جزو دوسرے لفظوں سے ملتے ہیں۔ ایسے لفظوں کو بھی پڑھنے اور نقل کرنے میں غلطی ہو سکتی ہے۔ مثلاً مولوی عبدالحق کے 'انتخاب میر' میں ایک شعر ہے:

کیا کرے سخت مدعی تھے بلند

کوہ کن تونے سر بہت پھوڑا

پہلے مصرع میں لفظ "سخت" نے شعر کو بالکل بے معنی کر دیا ہے۔ دراصل یہ لفظ "بخت" ہے۔

۳۔ بعض لفظ لکھنے میں ایک دوسرے سے بہت ملتے جلتے ہیں۔ اس لیے غلطی ہو جاتی ہے۔ کلیات سودا مرتبہ آسی میں ایک شعر ہے:

جیدھر کو جس کا منہ اٹھا اودھر کو وہ چلا

سو جھے بغیر یہ کہ فلاں جا کروں قرار

سیاق و سباق کے مطابق دوسرے مصرع میں لفظ ”سوچھے“ بے محل ہے۔ نسخہ رچرڈ جونسن میں یہ قرأت ”سوچے“ ہے جو ٹھیک ہے۔

۴۔ اگر دو لفظوں کے بیچ کا فاصلہ کم ہو جائے تو پڑھنے میں غلطی ہو سکتی ہے۔ مثلاً اگر ”میز“، ”ان“ لکھا جائے اور بیچ کا فاصلہ کم ہو جائے تو یہ میزان پڑھا جاسکتا ہے۔

میرے ایک ساتھی کے پاس ایک طالب علم آیا کہ ”سا کو بہ“ کا کیا مطلب ہے۔ انہوں نے سیاق و سباق پوچھا تو طالب علم کو یاد نہیں تھا۔ انہوں نے دماغ پر بہت زور ڈالا۔ لغت دیکھی۔ کچھ کامیابی نہیں ہوئی۔ آخر طالب علم سے کہہ دیا کہ سیاق و سباق کے بغیر مطلب بتانا ممکن نہیں۔ ایک دن وہ میرا یہ مصرع لایا:

غبارِ ناتواں سا کو بہ کو تھا

طالب علم ”سا کو بہ کو“ کو ملا کر پڑھ رہا تھا۔

۵۔ اسی طرح ایک ہی لفظ کے دو جزو کا فاصلہ اگر زیادہ ہو جائے تو غلطی ہو سکتی ہے۔ مثلاً ۲ اکتوبر کو ۱۲ اکتوبر پڑھا جاسکتا ہے۔

۶۔ کبھی ایسا ہوتا ہے کہ کسی لفظ کے ایک یا ایک سے زیادہ حروف آگے پیچھے ہو جانے سے غلطی ہو سکتی ہے۔ مثلاً:

کلیاتِ سودا مرتبہ آسی میں ایک شعر ہے:

نوکر ہیں سو روپے کے دیانت کی راہ سے

گھوڑا رکھے ہیں ایک، سواتنا خراب و خوار

نسخہ رچرڈ جونسن میں ”دیانت“ کی جگہ ”دنانت“ ہے۔ اور یہی درست ہے۔

۷۔ حروف کی طرح الفاظ بھی آگے پیچھے ہو جاتے ہیں۔ جو قرأت کو غلط کر دیتے ہیں کلیاتِ سودا مرتبہ آسی میں ایک شعر ہے:

پوچھا میں کون ہے بولی کہ وہ ہوں میں غانفل

نہ لگے شوق میں جس کے کبھو شائق کی پلک

لسوڑ چرڈ جنسن میں ”وہ ہوں میں“ کی بجائے ”میں وہ ہوں“ ملتا ہے۔

کبھی الفاظ کی اس طرح کی تبدیلی سے بحر بدل جاتی ہے۔ نکات الشعرا مرتبہ مولوی عبدالحق میں سودا کا یہ شعر غلط نقل ہوا ہے:

سودا سے میں یہ پوچھا دل میں بھی دوں کسی کو

وہ کر کے بیاں اپنی روداد بہت رویا

دونوں مصرعے موزوں ہیں لیکن دونوں کا وزن الگ الگ ہے۔ اگر ”دوں کسی کو“ کی جگہ ”کسی کو دوں“ کر دیا جائے تو مصرع ٹھیک ہو جاتا ہے۔

کبھی الفاظ کی تبدیلی سے مصرع ناموزوں ہو جاتا ہے۔ جامعہ ملیہ اسلامیہ لائبریری کے دیوان اثر کے قلمی نسخے میں مصرع ہے:

صد شکر کہ اثر ہم نے پایا

جب کہ ہونا اس طرح چاہیے۔

صد شکر اثر کہ ہم نے پایا

۸۔ کبھی پورے مصرعے آگے پیچھے ہو جاتے ہیں۔ مخطوطہ رچرڈ جنسن میں سودا کی واسوخت کا ایک یہ شعر ہے:

تیری اب ذات سے ہر دم یہی میرا ہے سوال

تجھ سوا غیر سے میں کیوں کے کہوں دل کا حال

جب کہ کلیات سودا مرتبہ آسی میں مصرع ثانی مصرع اولیٰ ہے۔ دیوان اثر (جامعہ) میں ایک غزل کا مطلع ہے:

واعظ کے دماغ جواب و سوال کا

پر مجھ کو بت یہی ہے تصور محال کا

ظاہر ہے کہ اس شعر کے دونوں مصرعوں کا ایک دوسرے سے کوئی تعلق نہیں۔ دراصل اس غزل کے یہ دو مطلع تھے۔

واعظ کے دماغ جواب و سوال کا  
یاں حال سے فراغ کہاں قیل و قال کا  
ہر چند ممکن اب نہیں ہونا وصال کا  
پر مجھ کو نت یہی ہے تصور محال کا

ہوا یہ کہ کاتب نے غلطی سے پہلے شعر کے مصرعہ اولیٰ اور دوسرے شعر کے مصرعہ ثانی سے ایک مطلع بنا دیا۔ اور باقی دو مصرعے حذف کر دیے۔

۹۔ کاتب سے کبھی کوئی حرف، لفظ یا پورا فقرہ چھوٹ جاتا ہے۔

(الف) اگر دو ایسے لفظ ساتھ ساتھ آگئے ہیں۔ جن کے ابتدائی یا اختتامی حروف ایک ہی ہیں۔ تو اس کا امکان ہے کہ ان میں سے ایک لفظ اور عام طور سے دوسرا لفظ چھوٹ جائے۔

(ب) ایسا تو کثرت سے ہوتا کہ اوپر نیچے کے دو فقرے ایک ہی لفظ سے شروع یا ختم ہوتے ہیں۔ تو ان میں سے ایک فقرہ چھوٹ جاتا ہے۔

(ج) یوں بھی ہوتا ہے کہ بغیر کسی معلوم وجہ کے کاتب سے سہواً کوئی حرف، لفظ یا فقرہ چھوٹ جاتا ہے۔

۱۰۔ کبھی کاتب سہواً کسی حرف، لفظ یا فقرے کو دوبارہ لکھ دیتا ہے۔ مثلاً فضل علی فضلی کی 'کربل کتھا' کے مخطوطے میں یہ فقرہ ہے:

مجھ احقر احقر کی خاطر میں گزرا

یہاں "احقر" غلطی سے دو بار لکھا گیا ہے، کبھی کاتب عبارت کے آس پاس کا لفظ دوبارہ لکھ دیتا ہے۔ 'کربل کتھا' میں ایک فقرہ ہے۔

ایک آہ دردِ دل پر درد سے بھر

درست اس طرح ہے:

ایک آہ دل پر درد سے بھر

کبھی کاتب بغیر کسی معلوم وجہ کے کسی لفظ کا اضافہ کر دیتا ہے۔ دیوان اثر (جامعہ) میں ایک شعر ہے:

جب تک تو ادھر کو آوے گا

تب تک یاں جی نکل ہی جاوے گا

دوسرے مصرع میں ”یاں“ زائد ہے۔ اس مخطوطے کے کاتب نے کافی مقامات پر اسی طرح کے اضافے کیے ہیں۔ ایک اور شعر ہے:

صاف کہہ دیجے، مختصر اتنا

آئیے گا ’یا‘ کہ بس نہ آئیے گا

اس میں ”یا“ زائد ہے۔

۱۱۔ اگر کاتب ایسی زبان کا مسودہ نقل کر رہا ہے جس سے وہ بخوبی واقف نہیں تو غلطیوں کا امکان بہت زیادہ ہو جاتا ہے۔ اسی لیے اُردو مخطوطوں میں فارسی اور عربی عبارتوں کی عام طور پر غلطیاں ہو جاتی ہیں۔

۱۲۔ کسی خاص فن کی اصطلاحیں بھی نقل کرتے میں کاتب سے غلطیاں ہو جاتی ہیں۔

۱۳۔ بعض شہروں اور جگہوں کے نام اتنے اجنبی قسم کے ہوتے ہیں کہ کاتب انہیں پڑھنے میں غلطی کرتے ہیں۔

۱۴۔ اعداد و شمار کے نقل کرنے میں بھی غلطی ہوتی ہے۔ اس میں دونوں صورتیں ممکن ہیں۔ صحیح نہ بڑھا جا سکے یا صحیح پڑھ لیا جائے لیکن لکھتے ہوئے غلطی کر دی جائے بعض اوقات اعداد و شمار کی غلطی تحقیق کے اہم نتائج پر اثر انداز ہوتی ہے۔

۱۵۔ بعض لوگوں کے نام پڑھنے میں بھی غلطی ہوتی ہے۔ خاص طور پر شاعری میں شعری ضرورتوں کی وجہ سے نام تھوڑا بہت بدل جاتا ہے بعض کاتب ناموں کے اوپر یا نیچے ایک لکیر کھینچ دیتے ہیں، بعض کاتب نام جلی قلم سے لکھتے ہیں اور بعض لال روشنائی سے۔ ان صورتوں میں متنی نقاد کو آسانی ہوتی ہے۔ لیکن اگر کاتب نے نام بھی عام عبارت کی طرح لکھا ہو تو پریشانی ہو جاتی ہے۔

غالب کی مثنوی انبہ کا ایک شعر ہے:

فخر دیں، عزّ شان و جاہ جلال  
زینت طینت و جمال کمال

پہلے مصرع کی تینوں ترکیبیں، فخر دیں ”عزّ شان“ اور ”جاہ جلال“ سے پتا چلتا ہے کہ کسی ایسے شخص کی تعریف کی گئی ہے جو دیندار بھی ہے اور صاحب اقتدار بھی۔ حالاں کہ یہاں فخر دیں سے مراد بہادر شاہ ظفر کے ولی عہد مرزا محمد فتح الملک شاہ عرف مرزا غلام فخر الدین بہادر سے ہے۔ اگر ”فخر دیں“ کو باقی عبارت سے ممتاز نہ کیا جائے تو مثنیٰ نقاد پڑھنے میں غلطی کر سکتا ہے۔

## ترکیبیں اور محاورے

شعری ضرورتوں کی وجہ سے شاعر بعض اوقات ترکیبوں اور محاوروں کے مروجہ استعمال میں تھوڑی سی تبدیلی کر لیتے ہیں، کبھی تو نقل کرتے ہوئے کاتب اس تبدیلی کو محسوس ہی نہیں کرتا اور مروجہ ترکیب یا محاورہ لکھ دیتا ہے اور کبھی اگر وہ اس تبدیلی کو محسوس کرے بھی تو مصنف کی غلطی سمجھ کر اسے درست کر دیتا ہے مثلاً ایک شعر ہے:

رن و دار نہیں اہل جنوں کی منزل  
ہم مسافر ہیں بہت دور کے جانے والے

اس کا پورا امکان ہے کہ کوئی کاتب ”رن و دار“ کو ”دار و رن“ کر دے جس سے مصرع ناموزوں ہو جائے گا۔

سودا کا ایک شعر ہے:

یک رنگ ہوں آتی نہیں خوش مجھ کو دورنگی  
مگر خن و شعر میں ایہام کا ہوں میں

یہاں سودا نے خن و شعر کی ترکیب عام قاعدے کے خلاف باندھی ہے میں نے کلیات سودا

کے ایسے دو نسخے دیکھے ہیں جس میں شعر و سخن لکھا گیا ہے جس سے ظاہر ہے کہ مصرع ناموزوں ہو جاتا ہے۔

نفاں کا ایک شعر ہے:

ہر دم ہو کون سوزن مڑگاں سے بلجی

اس چھن گئے جگر کو کہاں تک رفو کروں

اصل مخطوطے میں چھن گئے جگر تھا۔ چوں کہ یہ خلاف محاورہ ہے اس لیے مرتب نے اسے چھلنی جگر کر دیا۔

## دانستہ غلطیاں

اب تک اُن غلطیوں کا جائزہ لیا گیا ہے۔ جو کاتب سے انجانے میں ہو جاتی ہیں۔ اب اُن غلطیوں کا ذکر کیا جاتا ہے جو بعض مصلحتوں سے کاتب دانستہ طور سے متن میں داخل کر دیتا ہے۔

۱۔

زبان ایک زندہ شے ہے۔ اس لیے لفظوں کے معنی اور ان کا تلفظ وقت کے ساتھ ساتھ بدلتا رہتا ہے۔ اگر کاتب کوئی قدیم نسخہ نقل کر رہا ہے تو اس کا امکان ہے کہ وہ بعض لفظوں کے قدیم تلفظ کو جدید کر دے۔

۲۔

اسی طرح اگر بعض لفظوں کا مطلب بدل گیا ہے تو کاتب اُن کی جگہ جدید لفظ لکھ سکتا ہے۔ مثلاً قدیم نسخوں میں ”رٹھی“ بہ معنی عورت استعمال ہوا ہے۔ چوں کہ ہمارے زمانے میں ”رٹھی“ کا مفہوم بدل گیا ہے۔ اس لیے ہو سکتا ہے کہ کاتب رٹھی حذف کر کے عورت لکھ دے۔

۳۔

الفاظ کے تلفظ اور معنی کے ساتھ ساتھ اُن کی تذکیر اور تانیث بدلتی رہتی ہے۔ کاتب اُن الفاظ کی تذکیر و تانیث اپنے عہد کے مطابق کر دیتے ہیں نسخہ رچرڈ جو سن میں سودا کا ایک مصرع ہے۔

سب سے افزود، تھی انہوں کی معاش

کلیات سودا مرتبہ آسی میں مصرع اس طرح ہے:

سب سے افزود تھا انہوں کا معاش

مخطوطہ رچرڈ جونسن میں ایک شعر ہے:

بعد از شباب ہوں تری آنکھیاں زیادہ مست

ہوتی ہے زور کیف شراب کہن کے بیچ

آسی میں دوسرا مصرع یوں ہے۔

ہوتا ہے زور کیف شراب کہن کے بیچ

’کر بل کتھا‘ میں، کمر، جان، سوگند اور غرض مذکر استعمال ہوئے ہیں جب کہ ہم مونث استعمال کرتے ہیں۔ اس طرح کلثم، اصل، آیت، راہ اور وحی وغیرہ مونث استعمال ہوئے ہیں۔ جب کہ ہمارے دور میں یہ تمام الفاظ مذکر ہیں۔ الفاظ کی یہ تذکیر و تانیث اُس عہد کی عام کتابوں میں مل جاتی ہے۔ لیکن بعض مصنفوں کے ہاں اپنے عہد کے رواج کے بالکل خلاف استعمال ملتا ہے۔ مثلاً مولانا ابوالکلام آزاد نے ’ترجمان القرآن‘ میں نوک، پلک، ناپ تول، ترازو، کھوٹ اور کیچڑ وغیرہ کو مذکر لکھا ہے جب کہ جدید اردو میں یہ تمام الفاظ مونث ہیں۔ اور گیت، بارانِ رحمت، فرقان وغیرہ کو خلاف قاعدہ مونث لکھا ہے۔ لطف یہ ہے کہ بعض الفاظ مثلاً میل کچیل، کائنات، جانب، طرف، اور خیر وغیرہ دونوں طرح لکھے ہیں۔

۴۔ معنی اور تلفظ کے مقابلے میں الفاظ کی املا کم رفتار سے بدلتی ہے۔ لیکن بدلتی ضرور

ہے۔ کاتب عام طور پر نسخے کی املا اپنے عہد کے مطابق کر دیتے ہیں۔ اور اس تبدیلی کے متعلق کہیں کوئی اطلاع نہیں دیتے۔

۵۔ عام طور پر دیکھا گیا ہے کہ کاتب یا کسی قدیم نسخے کے مرتب نے متروک الفاظ کی

جگہ جدید الفاظ کا استعمال کیا ہے۔ دلی یونیورسٹی لائبریری کے قلمی مجموعہ ’واسوخت‘ میں سودا کی واسوخت کے یہ مصرعے ہیں:

(i) یا الہی میں کہوں کس سیتی اپنا احوال



- (ii) یارب اس ہیج سیتی اس دل شیدا کونکال  
(iii) کب تک شمع نمط غم سے میں رورو کے جھڑوں

یہ تینوں مصرعے نسخہ آسی میں ملاحظہ فرمائیے:

- (i) یا الہی کہوں اب کس سے میں اپنا احوال  
(ii) یارب اس ہیج سے میرے دل شیدا کونکال  
(iii) آتش غم سے طرح شمع کے رورو کے جلوں

پہلے مصرع میں ”سیتی“ کی جگہ ”سے میں“ اور دوسرے میں ”سیتی اس“ کی جگہ ”سے میرے“ کر دیا گیا ہے۔ تیسرے مصرعے میں دو متروک لفظ ”نمط“ اور ”جھڑوں“ آگئے تھے۔ انہیں بدلنے کے لیے پورا مصرع ہی بدلنا پڑا۔

مخطوطہ رجہڑ جو سن میں سودا کا ایک شعر ہے:

وہ مہر وہ وفا وہ عنایات ہوگی  
وہ مہربانگی وہ مدارات ہوگی

آسی میں دوسرا مصرع اس طرح ملتا ہے:

وہ مہربانی اور وہ مدارات ہوگی

وہ مہربانگی کی جگہ ”مہربانی اور“ کر دیا گیا ہے۔ اگر خود مصنف نے یہ تبدیلی کی ہے تو ہمیں تبدیل شدہ صورت ماننی ہوگی۔ غالب نے اپنے دیوان کے تیسرے ایڈیشن کے اختتام پر لکھا ہے۔ ”لیکن ہر کاہی میری نظر سے گزرتی رہی ہے اور اغلاط کی تصحیح ہوتی رہی ہے یقین ہے کہ کسی جگہ غلط نہ رہا ہو۔ مگر ہاں ایک لفظ میری منطق کے خلاف، نہ ایک جگہ بلکہ سو جگہ چھاپا گیا ہے۔ کہاں تک بدلتا ناچار جا بجا پونہی چھوڑ دیا یعنی ”کسو“ بہ کاف مکسوروسین مضموم و او معروف۔ میں یہ نہیں کہتا کہ یہ لفظ صحیح نہیں، البتہ فصیح نہیں۔ قافیے کی رعایت سے اگر لکھا جائے تو عیب نہیں ورنہ فصیح بلکہ فصیح ”کسی“ ہے..... ظاہر ہے کہ غالب نے ”کسو“ لکھا تھا۔ لیکن بعد میں اُن کا خیال بدل گیا۔ چون کہ وہ خود ترمیم کرنا چاہتے ہیں، اس لیے متنی نقاد کا فرض ہے کہ پورے دیوان میں ”کسو“ کی جگہ ”کسی“ کر دے۔

اگر کوئی تبدیلی کاتب کی مہربانی کی وجہ سے ہے تو قدیم الفاظ ہی کو ترجیح دی جائے گی۔ یہاں یہ بتانا ضروری ہے کہ اس تبدیلی کا محرک بے ایمانی نہیں ہوتا۔ چونکہ کاتب یا مرتب متنی تنقید کے بنیادی اصولوں سے واقف نہیں ہوتا اس لیے پڑھنے والوں کی سہولت کے لیے متن میں جدید الفاظ شامل کر دیتا ہے۔ ہمارے زمانے میں ڈاکٹر قادری محی الدین زور کی مثال موجود ہے۔ انھوں نے سلطان محمد قلی قطب شاہ کا کلیات مرتب کیا تھا۔ اس کلیات میں قطب شاہ کے دو شعر یہ ہیں:

سارے پھولوں میں بسنت کا پھول مہمانی کیا  
گل پیالہ ہو کے خدمت تائیں چت لایا بسنت  
جوت مانگ سوں بسنت کے گل کھلے عالم منے  
پھول بسنت تھے سب فلک پر لال رنگ چھایا بسنت

بعد میں زور صاحب نے ”اردو شاعری کا انتخاب“ مرتب کیا۔ چونکہ یہ انتخاب عام لوگوں کے لیے تھا۔ اس لیے متروک الفاظ نکال کر جدید شامل کر دیے اور اب یہ دو شعر اس طرح ہو گئے:

سارے پھولوں کی بسنت کا پھول مہمانی کیا  
گل پیالہ بن کے خدمت کے لیے آیا بسنت  
جوت مانگ سے بسنت کے گل کھلے عالم منے  
اپنے پھولوں سے فلک پر لال رنگ لایا بسنت

متنی نقاد کو اس طرح کوئی لفظ بدلنے کا حق نہیں۔

۶۔ متن میں تبدیلی کے محرکات کی کوئی قطعی اور آخری فہرست نہیں بنائی جاسکتی۔ ہر نسخے کے کچھ مخصوص مسائل ہوتے ہیں۔ میر حسن نے سوا کے ایک شاگرد شیخ محمد معین الدین معین کے بارے میں لکھا ہے کہ اکثر معاصر شعرا سے لڑتے جھگڑتے رہتے ہیں۔ ایک دفعہ اس فقیر (میر حسن) کے شعر پر بے جا اعتراض کیا۔ میں نے ہر چند سمجھایا نہیں مانے، مرزا رفیع کی سند دی۔ لیکن انھوں نے قبول نہیں کی۔ کہنے لگے میرے پاس مرزا کے دیوان کا مستند مخطوطہ ہے۔

اور اُس میں اس طرح ہے۔ غرض جہاں کہیں اس قسم کا کوئی لفظ پاتے ہیں اپنے استاد کا دیوان مرضی کے مطابق بدل دیتے ہیں۔ ۲۰

سرفراز علی جرتی نے محمد غوث زرتی کی چہار درویش مرتب کی تھی۔ وہ کتاب کے آخر میں لکھتے ہیں:

”ان سطروں کی تحریر کا یہ باعث ہے کہ قصہ چہار درویش موسوم نو طرزِ مرثعہ ایک کانسٹہ کا لکھا ہوا ہاتھ آیا، دوسرا نسخہ کہیں سے نہیں پایا۔ مصنف نے تذکیر و تانیث میں فرق کیا اور کاتب نے غلطیوں سے بھر دیا۔ ناچار (میں نے)..... فرصتِ قلیل میں بہ نظر اجمال موافق محاورہ حال درست کیا۔ جو سخن شناس و نکتہ فہم مخطوطہ قلمی اور نسخہ مطبوعہ کو ملاحظہ فرمائیں گے۔ فرق بین پائیں گے۔“ ۲۱

۷- عہد میر و سودا میں نقش الفاظ کا استعمال خلاف تہذیب نہیں سمجھا جاتا تھا۔ اس لیے اس عہد کے بلکہ کچھ بعد تک کے شعرا کے کلام میں نقش الفاظ آگئے ہیں۔ انیسویں صدی کے نصف اول میں ایسے الفاظ کا استعمال پسندیدہ نہیں رہا۔ اور نصف آخر میں تو ناچار قرار دے دیا گیا۔ چنانچہ کاتب قدیم متن نقل کرتے ہوئے ناشائستہ لفظوں کی جگہ نقطے ڈال دیا کرتا تھا۔ مثنیٰ نقاد کو اگر ایسے نقوط والے نسخے ملیں تو بہت زیادہ مشکل نہیں ہوتی۔ کیوں کہ عام طور سے شعر کے وزن اور سیاق و سباق کو ذہن میں رکھ کر لفظوں کا اندازہ آسانی سے لگایا جاسکتا ہے، اصل مشکل اس وقت ہوتی ہے جب مرتب نقش لفظ نکال کر مصرع موزوں کر دیتا ہے۔ مثلاً نسخہ رچرڈ جونسن میں یہ شعر ہے:

جب پک چکا تو کرتے تھے وہ اُس سے یہ کلام

گھی پی گیا تو بھڑوے جو کلا رہا ہے خام

کلیاتِ سودا مرتبہ آسی میں دوسرا مصرع اس طرح ہے:

گھی پی لیا ہے تو نے تو کلا رہا ہے خام

نسخہ رچرڈ جونسن میں ایک شعر ہے:

آتی ہے اُن کے پاس لیے تیل اور تو

کہتی ہے بیٹی چود ہو جو مانے اب بُرا

دوسرا مصرع اسی میں یوں ہے:

کہتی ہے یہ نہ مایے گا آپ اب برا

۸- بعض متن ایسے ہوتے ہیں۔ جس میں کاتب جان بوجھ کر بعض عبارتیں حذف کر دیتا ہے۔ مثلاً 'مکاتیب میرزا مظہر مرتبہ عبدالرزاق قریشی میں مرزا مظہر جانجاناں کا مولوی دلیل اللہ کے نام ایک خط ہے جس میں یہ دو فقرے ہیں۔

(۱) خدا تعالیٰ فقیر را از خجالت نجات دہد کہ از روئے شاد و بہو بیگم بسیار شرمندہ ام۔

(۲) بعد عید شام را و مستورہ شمارا بدلی خواہم طلبید۔ ۲۲

یہ خط اس سے قبل شاہ غلام علی کی مصنفہ 'مقامات مظہری' مولوی حافظ محمد ابن احمد فاروقی کی مرتبہ 'کلمات طیبات' اور خلیق انجم کی مترجمہ 'مرزا مظہر جانجاناں کے خطوط' میں بھی شائع ہو چکا ہے۔ اور تینوں کتابوں میں پہلے فقرے سے "بہو بیگم" اور دوسرے سے "مستورہ شمارا" حذف کر دیے گئے ہیں۔ بظاہر اس کی وجہ یہی معلوم ہوتی ہے کہ جس نے پہلی بار اشاعت کے لیے یہ خط نقل کیا ہوگا۔ اس نے ان الفاظ کی اشاعت مناسب نہیں سمجھی ہوگی۔

سید مسعود حسن رضوی نے دونوں کی مدد سے مردان علی خاں جٹا لکھنوی کا تذکرہ "گلشن سخن" مرتب کیا ہے۔ ان میں ایک نسخے کے کاتب نے تقریباً تمام شاعروں کے ترجموں میں حذف و اختصار سے کام لیا ہے۔ بعض شاعروں کے بہت سے اشعار حذف کر دیے۔ اور بعض کے صرف نام لکھ کر کچھ اشعار نقل کر دیے ہیں۔

۹- کچھ تخلیقات ایسی ہوتی ہیں کہ وہ اپنی مقبولیت اور شہرت کی وجہ سے جمہور کی ملکیت بن جاتی ہیں۔ چنانچہ اس میں ہر زمانے کے لوگ کچھ نہ کچھ اضافہ کرتے رہتے ہیں۔ چند ورداکی کی پرتھوی راج راسو، رامائن اور مہا بھارت اس کی بہترین مثالیں ہیں۔ ان اضافوں میں بے ایمانی کو دخل نہیں ہوتا۔

۱۰- لیکن کبھی کاتب جان بوجھ کر بعض مصلحتوں سے کچھ اضافے کرتا ہے۔ مثلاً سراج

الدین علی خاں آرزو کے تذکرے 'مجمع النفائس' کے کسی نسخے میں میر تقی میر کا ذکر نہیں ہے۔ البتہ رضا لاہوری رام پور میں 'مجمع النفائس' کا جو نسخہ ہے۔ اس میں میر کا تذکرہ شامل ہے۔ عبارت یہ ہے:

”میر تقی المتخلص بہ میر مولدش مستقر الخلافۃ اکبر آباد است، در اول مشق، اشعار ریختہ کہ بزبان اردو شعریت بطرز شعر فارسی توغل بسیار نمودہ، چنانچہ شہرہ آفاق است و بعد آں بکلمتین اشعار فارسی بطرز خاص گردید، قبول خاطر ارباب سخن و دانایان این فن گشت، طبعش بہ مضامین تازہ و غیر مبتذل معنی پرداز است و اشعار او بہ لطافت ادا و انداز بس کہ ذہن مناسب و طبع ثاقب یافتہ در ابتداے مشق شعر، رحبہ سخن را بہ پایہ انتہا رسانیدہ۔“ ۲۳

میں نے جب مولانا امتیاز علی خاں صاحب عریضی سے اس عبارت کا ذکر کیا تو انہوں نے نسخہ اور یہ عبارت ملاحظہ فرما کر بتایا کہ میر نے کسی راجا کو پیش کرنے کے لیے یہ نسخہ تیار کرایا تھا۔ قرآن اس حق میں ہیں کہ انہوں نے اس عبارت کا خود اضافہ کیا ہے۔ بیتیاراج کے محافظ خانے میں جو دیوان ضاحک ہے۔ اس کے ترقیے کی عبارت یہ ہے ”تمام شد دیوان علیہ الملعبہ میر غلام حسین المتخلص بہ ضاحک قدس اللہ“ اس ترقیے کے بارے میں قیام الدین احمد صاحب نے لکھا ہے۔ ”یہ علیہ الملعبہ شاید حضرت کاتب کا عطیہ ہو۔ چونکہ دیوان میں تیرہ بازی بہت ہے۔ اور وہ بھی بہت قبیح قسم کی، ہو سکتا ہے کہ کسی اہل سنت و الجماعت کاتب نے ترقیے میں یہ الفاظ لکھ کر دل کا بخار نکالا ہو۔ (مگر ساتھ ہی قدس اللہ بھی لکھا ہے۔“ ظاہر ہے کہ کاتب نے جس دیوان سے یہ نسخہ نقل کیا ہے۔ اس میں ترقیے کی عبارت یہ ہوگی ”تمام شد دیوان میر غلام حسین المتخلص بہ ضاحک قدس اللہ“ کاتب نے علیہ الملعبہ کا اضافہ تو کر دیا لیکن قدس اللہ پر توجہ نہیں کی۔ ۲۳ الف

ڈاکٹر نذیر احمد نے دیوان حافظ کے بارے میں لکھا ہے۔ ”مقدمہ دیوان حافظ میں مدح رسول کے بعد، بعد کے نسخوں میں یہ عبارت بڑھائی گئی ہے:

”خصوصاً امام الشارق و المغارب، جامع اصناف حقائق و معارف،  
قابل کلمۃ انا کلام اللہ الناطق، اسد الغالب علی ابن ابی  
طالب..... الخ۔“

اس سلسلے میں مرزا محمد قزوینی لکھتے ہیں:

”وَلے درہچیک از نسخہ قدیمہ بہ ہیچ وجہ من الوجوہ از جملہ مزبور اثرے  
نیست و بدون شک الحاقی می باشد از متاخرین در عہد صفویہ بقصد این  
کہ خواجہ راد در نظر بعضی مصالِح شیعہ قلمداد کنند۔“ ۲۴

اضافے کی ایک دلچسپ مثال غواصی کی مثنوی ”مینا ستونچی“ میں ملتی ہے۔ ڈاکٹر غلام عمر خاں نے اس مثنوی کا تنقیدی اڈیشن تیار کیا ہے۔ اُن کے پیش نظر نو نسخے تھے دو نسخے ایسے ہیں جن میں ایک پیر کا کردار ملتا ہے ڈاکٹر غلام عمر خاں لکھتے ہیں۔ ”یہ فاضل کردار ایک ”پیر“ کی شخصیت ہے۔ کہانی کا مرکزی خیال وفا شعار ہیروئن ”مینا“ کی عصمت شعاری ہے۔ جو بادشاہ اور اس کی فرستادہ دلالہ کی تمام تر کوششوں کے باوجود اپنے مضبوط ارادے اور پاکیزہ کردار کا مظاہرہ کرتی ہے اور اس طرح خود کو ایک نصب العینی، باعصمت اور وفا شعار عورت ثابت کرتی ہے۔ لیکن نسخہ (ب) میں پیر کے فاضل کردار کے ذریعے ہیروئن کی ساری وفا شعاری اور عصمت کوشی کا سہرا پیر کے سر باندھ دیا گیا ہے وہ اس طرح کہ جب مینا کا شوہر اسے چھوڑ کر چندا کے ساتھ فرار ہو جاتا ہے تو وہ پیر کو اپنے گھر بلاتی ہے۔ اور اُن سے مدد کی خواستگار ہوتی ہے۔ پیر، مینا کے حق میں دعا کرنے کا وعدہ کرتے ہیں، اور اسے نصیحت کرتے ہیں کہ وہ اپنی عصمت کی حفاظت کرے۔ اور اپنے پیر کے سوا کسی اور مرد کا خیال بھی دل میں نہ لائے۔ مینا بس انھیں کے حکم پر عمل کرنے کی بدولت گمراہی اور ضلالت سے دور رہتی ہے۔ چنانچہ دلالہ یا ”دوتی“ جب مینا کو ورغلانے کی مختلف کوششیں کرتی ہے۔ تو موقع بہ موقع مینا، پیر کی نصیحت کا نوالہ دیتی ہے۔ اور اُن کے خلاف عمل کرنے سے انکار کرتی ہے۔ راقم کا خیال ہے کہ مذہبی پیشواؤں اور صوفیوں میں اس قصے کی مقبولیت، کہانی میں اس تصرف کا سبب بنی ہے۔ کسی جہاں دیدہ صوفی نے کہانی کی مقبولیت سے فائدہ اٹھاتے ہوئے پیری مریدی کے ادارے کی خدمت کی خاطر بڑی چابکدستی کے ساتھ ایک پیر کے کردار کو بھی اس لوک کہانی میں داخل کر دیا ہے۔ اور اپنے طبقے کی روایتی ذہانت سے کام لیتے ہوئے سادہ اور ضعیف الاعتقاد عوام کو متاثر کرنے کے لیے اس کہانی میں ادارہ پیری کو ایسی بنیادی اہمیت دے دی کہ مینا کی وفا شعاری اور عصمت کوشی کی ساری مستحسن کوششیں، اس کی طبیعت اور مذاق کی پاکیزگی پر محمول نہیں قرار پاتیں۔ بلکہ صرف اس امر پر کہ وہ کسی پیر کی فرماں بردار مرید تھی۔ ۲۵

اضافے کی ایک صورت یہ بھی ہے کہ کسی شاعر کا کلام اسی یا بعد کے عہد کے کسی شاعر کے

دیوان میں شامل ہو جاتا ہے۔ ”سلطان محمد قلی قطب شاہ کی شاہی نگرانی میں مرتب کیے ہوئے دیوان میں خواصی کے اشعار اور ملک الشعرا خواصی کے مطلقاً و مذہب دیوان میں عبداللہ قطب شاہ اور ہاشمی کی غزلیں حخلص کی تبدیلی کے ساتھ ملتی ہیں۔“ ۲۶

یہ واقعہ اس کتاب میں ایک اور مقام پر بھی بیان کیا جا چکا ہے۔ واقعہ یہ ہے کہ:

تاریخ ادب اردو میں سب سے بڑا ستم مرزا محمد رفیع سودا کے ساتھ ہوا ہے۔ اُن کے بہت سے قلمی کلیات مطبع مصطفائی اور نول کشور کے چھپے ہوئے تمام نسخوں میں کثرت سے الحاقی کلام شامل ہے۔ میں نے ”مرزا محمد رفیع سودا“ میں میر سوز کی ایک سوسولہ ایسی غزلوں کی نشان دہی کی تھی جو کلیات سودا میں شامل ہو گئی ہیں۔ کتاب چھپنے کے بعد میر سوز کی چودہ غزلیں اور ملیں۔ جو کلیات سودا میں الحاقی حیثیت رکھتی ہیں۔ ان کے علاوہ قیام الدین قائم، مرزا غلام حیدر مجذوب، فتح علی شیدا، بندر ابن قائم، میر تقی میر، شیخ قلندر بخش جرات، فضل علی ممتاز وغیرہ کا متفرق کلام بھی کلیات سودا میں شامل ہے۔

الحاقی کلام کے سلسلے میں انتہائی محتاط نقاد بھی غلطی کا شکار ہو سکتا ہے۔۔۔ اردو ادب کو جن کتابوں پر ناز ہے اُن میں دیوان غالب کا نسخہ عرشی بھی ہے۔ اس نسخے میں ایک شعر ہے:

دل آپ کا کہ ڈل میں ہے جو کچھ سب آپ کا

دل لیجیے مگر مرے ارماں نکال کے

نسخہ عرشی ۱۹۵۸ء میں شائع ہوا تھا۔ ۱۹۶۶ء میں عرشی صاحب کا ایک خط شائع ہوا۔ جس میں انہوں نے اس شعر کے متعلق لکھا ہے: ”یہ غالب کا شعر نہیں ہے میں نے سہواً اسے نسخہ عرشی میں درج کر دیا ہے۔ دراصل یہ شعر امیر مینائی کا ہے۔“ یہ تو شاعر کے مرنے کے بعد ہوا۔ لیکن کبھی اس کی زندگی میں بھی ایسے واقعات ہوئے ہیں ایسا ایک دلچسپ واقعہ بھی غالب ہی کے ساتھ ہوا۔ وہ ایک خط میں علاء الدین احمد خاں علانی کو لکھتے ہیں۔ ”پچاس برس کی بات ہے کہ الہی بخش خاں مرحوم نے ایک زمین نئی نکالی۔ میں نے حسب الحکم غزل لکھی۔ بیت الغزل یہ ہے:

پلا دے اوک سے ساقی، جو ہم سے نفرت ہے

پیالہ گر نہیں دیتا نہ دے، شراب تو دے

مقطع یہ ہے:

اسد خوشی سے مرے ہاتھ پانو پھول گئے

کہا جو اُس نے ذرا میرے پانو داب تو دے

اب میں دیکھتا ہوں کہ مطلع اور چار شعر کسی نے لکھ کر اس مقطع اور اس بیت الغزل کو شامل ان اشعار کے کر کے غزل بنائی ہے۔ اور اُس کو لوگ گاتے پھرتے ہیں۔ مقطع اور ایک شعر میرا، اور پانچ شعر کسی آلو کے۔ ۲۸

## اردو کی رسم خط کی دشواریاں

اب تک متن کی جن غلطیوں کا ذکر کیا گیا تھا۔ وہ دنیا کی کسی بھی زبان میں ہو سکتی ہیں۔ لیکن عربی اور فارسی رسم خط میں لکھی جانے والی زبان کی کچھ اور دشواریاں بھی ہوتی ہیں۔ جن کی وجہ سے متنی نقاد کو بے انتہا مشکلات کا سامنا کرنا پڑتا ہے۔ ایک علاحدہ باب میں متنی تنقید میں املا کے مسائل پر گفتگو کی گئی ہے۔ یہاں قدیم مخطوطات میں املا کے مسائل کی مثالیں دی گئی ہیں۔ ابھی تک اردو کے املا کے ارتقا پر کوئی ایسا سائنٹفک کام نہیں ہوا جو متنی نقاد کے کام کو آسان بنا سکے۔ سید صباح الدین عبدالرحمن نے دیوانِ نفاں کے قلمی نسخے کے بارے میں لکھا ہے ”زیر نظر قلمی نسخہ کی کتابت میں بعض الفاظ کی املا غلط لکھی گئی ہے۔ جو یقیناً کاتب کی بے توجہی اور لاپرواہی کے نتائج ہیں۔ مثلاً ایسے الفاظ جس کا املا یا بے معروف سے ہونا چاہیے یا بے مجہول سے لکھ دیے گئے ہیں۔ اسی طرح یا بے مجہول کی جگہ یا بے معروف مکتوب ہے۔ مثلاً ”سے“ کو ”سی“، ”کے“ کو ”کی“، ”نے“ کو ”نی“..... میں نے دیوانِ نفاں کرتے وقت ان کی تصحیح کر دی ہے۔“ ۲۹ چوں کہ اُس عہد میں یہی املا رائج تھا۔ اس لیے اسے کاتب کی غلطی پر محمول کرنا مناسب نہیں۔ یہاں قدیم اردو رسم خط کی خصوصیات کا تفصیلی جائزہ لیا جائے گا۔

۱- اردو رسم خط میں نقطوں کی بہت اہمیت ہے۔ بہت سے حرفوں کی شکلیں نقطوں ہی سے متعین ہوتی ہیں۔ قدیم رسم خط میں اکثر کاتب نقطوں کا زیادہ خیال نہیں رکھتے تھے۔ بعض الفاظ پر نقطے ہوتے ہی نہیں بعض اوقات کچھ بڑھ جاتے ہیں۔ اور کبھی کاتب ایک لفظ کے تمام نقطے اکٹھا کر کے ایک جگہ لکھ دیتا ہے۔ ڈاکٹر نذیر احمد نے



بالکل صحیح لکھا ہے کہ ”نقطوں اور شوشوں کی وجہ سے ہمارے متون جس قدر غلط ہوتے ہیں۔ اُس کا اندازہ آسانی سے نہیں لگایا جاسکتا۔ دنیا کی کسی زبان میں اتنے اختلاف نسخ نہیں ہوتے جتنے فارسی، عربی اور ان تمام زبانوں میں جنہوں نے یہ رسم الخط اپنایا ہے۔“

-I ”ب“ علامت کے اوپر یا نیچے نقطے لگا کر ب، پ، ت اور ٹ لکھا جاتا ہے۔ جب یہ حروف ملا کر لکھے جاتے ہیں تو شوشہ بن جاتے ہیں، ایسی صورت میں ”س“، ”ش“ (اگر کشش کے ساتھ نہ لکھے جائیں) ”ن“، ”ی“ اور ”ے“ بھی اسی خاندان میں آجاتے ہیں۔ شوشے کم ہو جانے سے دشواری اور بھی بڑھ جاتی ہے۔ اب چند مثالیں ملاحظہ ہوں۔

’کر بل کتھا‘ کے قلمی نسخے میں یہ الفاظ ملتے ہیں:

موہب عظمیٰ بجائے موہبت عظمیٰ

پہلئے بجائے بہلئے

دیوان اثر (جامعہ میں یہ شعر ہے):

حق تری تیغ کا ادا نہ ہوا

اپنی گردن پہ، سر پہ بار رہا

پہ بجائے یہ

کلیات فدوی مطبوعہ میں یہ دو شعر ہیں:

علامت زہر غم کی دیکھ فدوی

برنگ پشم ہے میرا بدن سبز

(پ ش م) پشم بجائے (ی ش م) پشم۔

ناکسوں کا دور ہے فدوی شکایت فائدہ

پگڑی اشرفوں کی جب ہرماچہ خر کی بن گئی  
(پگ ڈی) پگڑی بجائے (بگ ڈی) بگڑی

’نکات الشعراء‘ طبع ثانی میں یہ الفاظ ہیں:

شعر خوبست لیکن لطیفہ متبدل شیدا است

ایک اور جگہ:

لیکن شعر یقیناً لفظاً متبدل رائے اندرام مخلص است۔ دونوں فقروں میں:  
(م ت ب دل) متبدل بجائے (م ب ت ذل) متبدل

دیوان اثر جامعہ اور دیوان اثر مرتبہ مولوی عبدالحق میں اثر کا یہ شعر:

ہے عبداللہ کا جو رتبہ

کیا کہیے لئے ہدا کا

(عبداللہ بجائے عند اللہ نسخہ رچرڈ جونسن میں سودا کا شعر ہے۔)

کہنے لگا دیکھ کے اک اور کو

زخم کو ذیل کے کراٹا رفو

آسی میں دوسرا مصرع اس طرح ہے:

زخم کو ذیل کے کرایا رفو

نسخہ رچرڈ جونسن میں ایک شعر ہے:

سودا اس قوم سے کہہ بھاگیں اب اس پیشے سے

رگڑیں فرہاد صفت سر نہ مرے تپشے سے

آسی میں دوسرا مصرع یوں ہے:

رگڑیں فرہاد صفت سر یہ مرے تپشے سے

اگر مصنف نے ایسا لفظ استعمال کیا ہے جو عام طور پر اردو میں مستعمل نہیں ہے اور اس پر نقطے نہیں لگائے ہیں، تو پڑھنے میں غلطی کا بہت زیادہ امکان ہے۔ ’کر بل کتھا‘ مرتبہ مالک و مختار میں ایک مصرع یہ ہے:

زیتوں اوڑھا کر چاؤ سوں، جھولا جھولاتی تھی تجھے

(زی ت ون) زیتون بجائے (زی ب ون) زیون، یہاں زیون بہ معنی ”چادر“ استعمال ہوا ہے۔

راغب کا ایک شعر ہے: ۳۱

جب سے دل محو اضطراب ہوا

خواب سب آہ بت سے خراب ہوا

یہ قرأت بت نہیں تب ہے۔

دیوانِ راغب کا شعر ہے:

سر بکف رہتے ہیں بت سے ہمیشیں

جب سے دیکھا ہے اسے خنجر بکف

پہلے مصرع میں لفظ ’بت‘ سے مصرع بالکل بے معنی ہو گیا، یہ لفظ ’تب‘ ہے۔

اگر پہلے مصرع میں خط کشیدہ قرأت ’بت‘ پڑھیں تو مصرع بے معنی ہو جاتا ہے۔ ہاں ’تب‘

پڑھنے سے یہ مصرع با معنی ہو جاتا ہے۔

## نقطے

دیوانِ راغب میں ایک شعر ہے:

فرقت میں اس کی کوئی مونس نہیں رہا اب

ہاں اب غم ہی اس کا اپنا رفیق جاں ہے

دوسرے مصرع میں یہ لفظ 'اب' نہیں 'آپ' ہے۔

دیوانِ راغب:

ہر زخم ہے وبساط تیرے تیز کا مشتاق

ہر چند بدن خانہ زبور ہوا ہے

پہلے مصرع میں 'وبساط' کی پتا نہیں اصل قرأت کیا ہے 'تیرے' کے بجائے 'ترے' ہونا چاہیے۔  
'تیز' میں ایک نقطے کا اضافہ ہے۔ یہ قرأت 'تیز' ہے۔

'نکات الشعرا' میں آبرو کا ایک شعر ہے:

اس کی کنجی زبان شیریں ہے

دل مرا قفل ہے بتائے کا

دوسرے مصرع میں 'بتائے' ہے اصل قرأت 'بتائے' ہے۔

تذکرہ سرور:

گرناؤ لیلیٰ کے چراے کی ہے خواہش

مجنوں تجھے لازم ہے لباسِ سبزی رنگ

یہ "سبزی" نہیں "شتری" ہونا چاہیے۔

اجنبی الفاظ

دیوانِ راغب:

دیکھو زور ہیں گے نورانے

ہیں جو تربت پہ بی بی کے جھاڑ

دوسرے مصرع میں یہ لفظ 'بی بی' نہیں 'بی بی' ہے اور پہلے مصرع میں "نورانے" نہیں "نورانی"

ہے۔ یہ شعر اس طرح ہے:

دیکھو زور ہیں گے نورانی  
ہیں جو تربت پہ بی بی کی جھاڑ

میرا اثر کا شعر ہے:

کون پتھر ہے دل ترا ظالم  
ایسے نالوں سے جو پکھل نہ گیا

کچھ نسخوں میں یہ قرأت 'نالوں' اور کچھ میں 'ہاتوں' ہے۔

دیوانِ ناجی مرتبہ ڈاکٹر فضل الحق میں ایک شعر ہے:

کروں اس شمع روکوں یار غار اپنا تو اے ناجی  
دیا روشن کروں حضرت نصیر الدین غازی کا

اس غزل کے دوسرے قوافی ہیں۔ سواری، ہزاری وغیرہ۔ دلی میں مقبرہ سلطان غازی ہے۔ یوں بھی ناجی ایہام گو شاعر تھے۔ پہلے مصرع میں یار غار کی ترکیب استعمال کی گئی ہے۔ اس رعایت سے دوسرے مصرعے کا قافیہ غازی ان کی سمجھ میں آیا۔ اگر سلطان غازی کا پورا نام پتا چل جائے اور وہ نام نصیر الدین ہو تو بات بالکل ہی واضح ہو جائے گی۔

راغب کا ایک شعر نقل ہوا ہے:

تیرے بے خود سے کبھو آپ میں آیا نہ گیا

گم ہوا راہ جو تیری وہ پایا نہ گیا

یہاں 'راہ' اور 'جو' کے درمیان 'میں' لفظ حذف ہونے کی وجہ سے شعر ناموزوں ہو گیا ہے۔

دیوانِ راغب:

دل میں کیا ہے اس کے اثر مہر غیر نے

تیرے کو ان دنوں اے آہ کیا ہوا

دوسرے مصرع میں 'تیرے' اور 'کو' کے درمیان 'اثر' لفظ حذف ہو گیا ہے۔

الفاظ کا اضافہ

راغب کا شعر ہے:

اے وائے بیٹھتے ہی یہ کیا جی میں آگئی  
محفل سے اپنی تو نے ہمیں کیوں کراٹھا دیا

لفظ 'کر' زائد ہے۔ اس سے مصرع ناموزوں ہو جاتا ہے۔

دیوانِ راغب:

اے یہ و سفید ہو اس کے سامنے  
جس وقت اشکبار یہ چشم پڑے آب ہو

پہلے مصرع میں 'سید' اور 'سفید' کے درمیان 'و' عطف زائد ہے۔ اس سے مصرع ناموزوں ہو گیا۔

ترتیبِ الفاظ کی تبدیلی

دیوانِ راغب میں ایک شعر ہے:

نہ ملا تو کبھو مجھ سے تیرے جی میں کچھ نہ آئی  
زہے ہو یہی جہاں میں رہ و رسمِ آشنائی

موجودہ صورت میں پہلا مصرع ناموزوں ہے۔ اگر 'تو کبھو' کو 'کبھو تو' کر دیا جائے اور 'تیرے' کو 'ترے' پڑھا جائے تو مصرع وزن میں آ جاتا ہے۔

## الفاظ کی ترتیب

میرا اثر کا شعر ہے:

نقصان میں اثر سا نہیں دوسرا کوئی

دیکھا تو یہ بھی ایک ہے اپنے کمال کا

ایک نسخے میں کوئی دوسرا ہے۔ دونوں مصرعے صحیح ہیں۔

میرا اثر کا شعر ہے:

تیری صفات سے نہ رہا کام کچھ مجھے

بس تیری صرف دوستی بالذات رہ گئی

بعض قلمی نسخوں میں دوسرا مصرع اس طرح ہے:

بس صرف دوستی تری بالذات رہ گئی۔

-II "ح" کے اوپر یا بیچ میں نقطے لگا کر، یا بالکل بغیر نقطوں کے لکھ کر چار آوازیں "ج"، "چ"، "ح"، "خ" بنائی جاتی ہیں، یہاں بھی نقطوں کے غائب ہونے، کم و بیش ہونے یا آگے پیچھے ہونے سے التباس ہوتا ہے۔ اسی طرح د، ذ، ر، ز اور ص، ض، ط، ظ، ع، غ کا معاملہ ہے۔ ٹ، ڈ، ژ پر اگر "ط" نہ لکھی جائے تو یہ آوازیں بھی اسی صف میں آ جاتی ہیں۔ ملا کر لکھنے میں ف اور ق میں فرق مشکل ہوتا ہے اور کبھی "م" بھی اس میں شامل ہو جاتا ہے۔ انتخاب کلام میر مرتبہ مولوی عبدالحق (طبع چہارم) میں یہ شعر ہے:

جانا نہ تھا سرہانے سے مجھ مختصر کے ہائے

کیا وقت رہ گیا تھا کہ وہ منہ چھپا گیا

(م خ ت ص ر) مختصر بجائے (م ح ت ض ر) مختصر ہے۔

جانسن میں ایک شعر ہے:

کا نہ کچھو سمجھ کے تم فارسی اتنی مت چباؤ

مغلوں کے آگے مسخرا اتنا نہ آپ کو بناؤ

آسی میں پہلا مصرع اس طرح ہے:

کا نہ کچھو سمجھ کے تم فارسی اپنی مت جتاؤ

اپنی مت جتاؤ بجائے اتنی مت چباؤ

کبھی ایک شوٹے اور نقطوں کی غلطی سے لفظ کچھ کا کچھ بن جاتا ہے۔

جونسن میں ایک شعر ہے:

اندام گل پہ ہونہ قبا اس مزے سے چاک

جوں خوش محموں کے تن پہ مسکتی ہیں چولیاں

آسی میں دوسرا مصرع یوں ہے:

جوں خوش جنھوں کے تن پہ مسکتی ہیں چولیاں

(ج ن ہوں) جنھوں بجائے (چ ب وں) محموں۔

کبھی کوئی لفظ غلط پڑھنے سے نہ صرف متن غلط ہوتا ہے۔ بلکہ ادبی تاریخ پر بھی اس کا اثر پڑتا ہے۔ ڈاکٹر محی الدین قادری زور نے کلیات جعفر زٹلی کا تعارف کراتے ہوئے لکھا ہے ”دوسری نظم شاہ حاتم کی ہجو میں لکھی ہے۔ جس میں اکثر اشعار میں فحش الفاظ بھی استعمال کیے ہیں۔ شاہ ظہور الدین حاتم دلی کے پہلے شاعر تھے۔ جنھوں نے ولی اورنگ آبادی کے اتباع میں اردو دیوان مرتب کیا تھا۔ وہ ایک درویش لاابالی تھے۔ معلوم نہیں کس بات پر زٹلی ان سے ناراض ہو گئے۔“ ۳۲ زور صاحب کے اس بیان پر تبصرہ کرتے ہوئے قاضی عبدالودود لکھتے ہیں ”ڈاکٹر زور جو سرگزشت حاتم کے مصنف ہیں یہ جانتے ہیں کہ حاتم کا سال ولادت ۱۱۱۱ھ ہے اور تذکرہ مخطوطات اردو جلد چہارم میں خود یہ بتاتے ہیں کہ جعفر زٹلی ۱۱۲۵ھ میں راہی عدم ہوا تھا..... ۱۱۲۵ھ میں حاتم ۱۵ برس سے زیادہ کے نہ تھے۔ اس وقت وہ محمد حاتم کہے جاتے تھے۔ شاہ حاتم بہت بعد کو (نکات الشعراء تذکرہ ہائے قائم و گردیزی کی اشاعت کے بعد) کہے گئے۔ وہ پیدائشی درویش بھی نہ تھے۔ اور جوانی میں انھوں نے بقول قاسم کبار کا ارتکاب



کیا تھا۔ مجھے حیرت تھی کہ ایک لڑکے کی ہجو (حاتم کی شعر گوئی کا آغاز بھی ۱۱۲۵ھ کے بعد ہوا) کلیات مذکور میں کیوں آگئی۔ میں نے اسے دیکھا تو یہ معلوم ہوا کہ ہجو کا عنوان ”شاہ خانم“ ہے۔ اور خود ہجو میں بھی ”شاہ خانم“ موجود ہے۔ مزید یہ کہ جسمانی تفصیل ایسے ہیں کہ کسی مرد کے نہیں ہو سکتے۔ یہ دراصل ایک عورت ”شاہ خانم“ کی ہجو ہے اور شاہ حاتم سے اس کا کچھ تعلق نہیں۔“ ۳۳

جب م، ق اور ف میں سے کوئی حرف ملا کر لکھا جائے۔ تو متن پڑھنے میں غلطی کا امکان ہو سکتا ہے۔ تذکرہ سرور مرتبہ ڈاکٹر خواجہ احمد فاروقی میں یہ شعر ہے:

ے کے پینے سے تو ہاں ہم نے نباہی تو بہ

پر نغاں سے یہ نجل ہیں کہ الہی تو بہ

(ف غ اں) نغاں بجائے (م غ اں) مغاں۔

گلزار ابراہیم مرتبہ ڈاکٹر زور میں یہ شعر ہے:

دیار حسن میں تو خوش ہوا پر یہ پڑی مشکل

کہ لٹ جاتا ہے واں جو کارواں حسن و فالادے

دوسرے مصرع میں ”حسن“ کی جگہ ”جنس“ چاہیے۔

(ح س ن) حسن -- (ج ن س) جنس۔

اردو کے قدیم رسم خط میں عام طور پر یائے معروف اور یائے مجہول میں کوئی فرق نہیں کیا جاتا تھا

جس کی وجہ سے متن پڑھنے میں اکثر غلطیاں ہوتی ہیں، آئی میں ایک شعر ہے:

سودا گلی میں یار کی گو بولتا ہے گرم

پر ہر سخن کے ساتھ دم سرد ہے سو ہے

جب کہ جنسن میں پہلا مصرع یوں ہے:

سودا گلے میں یار کے گو بولتا ہے گرم

تذکرہ سرور مطبوعہ میں ایک شعر ہے:

آتی ہے بس ستائے جانے کی  
تجھ کو خو ہے مرے کڑھانے کی

پہلا مصرع یوں ہونا چاہیے:

آتے ہی بس سنائی جانے کی

بعض لفظ ایسے ہوتے ہیں کہ دونوں طرح پڑھے جانے پر معنی دیتے ہیں، مثلاً غالب کا ایک شعر ہے:

سر آغاز موسم میں اندھے ہیں ہم  
کہ دلی کو چھوڑیں لوہارو کو جائیں

لفظ اندھے کے بارے میں مالک رام صاحب لکھتے ہیں۔ ”یہ لفظ آندھی اور اندھے دونوں طرح پڑھا جاسکتا ہے۔ چونکہ گرمی کے موسم میں لوہارو میں ریگستانی علاقہ ہونے کے باعث بہت آندھیاں چلتی ہیں۔ جن کا رخ دلی کی طرف ہوتا ہے۔ اس لیے آندھی کی قرأت بھی درست ہو سکتی ہے۔“

یاے مجہول، یاے معروف

جی جلی جائیں ہر قدم اوپر  
دیکھے چلنے میں ان بتاں کی ادا

’دیکھے‘ کے بجائے ’دیکھی‘ ہونا چاہیے۔

یاے معروف اور یاے مجہول میں فرق نہ کرنے کی وجہ سے کبھی کبھی معطلکہ خیز صورت حال پیدا ہو جاتی ہے۔ غالب کا شعر ہے:

آئے ہوکل اور آج ہی کتے ہو کہ جاؤں

مانا کہ ہمیشہ نہیں اچھا کوئی دن اور

نسخہ نظامی مطبوعہ ۱۸۶۳ء کے مطبوعہ اڈیشن میں پہلا مصرع اس طرح لکھا گیا ہے:

آئی ہو کل اور آج ہی کہتی ہو کہ جاؤں

قدیم اردو میں گ پر ایک ہی مرکز دیا جاتا تھا، جس کی وجہ سے اکثر عبارتیں پڑھنا مشکل ہو جاتا ہے۔ سید مسعود حسن رضوی ادیب نے فائز دہلوی کے قلمی دیوان کے رسم خط کی جو مثالیں دی ہیں، ان میں یہ بھی ہیں:

کرتی ہیں بجائے گرتے ہیں

کا کا کے بجائے گا گا کے

کالی ندی کمائی بجائے گالی نہ دے گمانی

اگر عبارت صاف اور واضح ہو تو متنی نقاد کو زیادہ مشکل نہیں ہوتی، مثلاً:

’کربل کتھا‘ میں یہ فقرہ ہے:

اور جد بزرگوار کے پاؤں پر کر

ظاہر ہے کہ یہ لفظ ”کر“ نہیں ”گر“ ہے۔

لیکن کبھی کبھی سیاق و سباق ہماری قطعی مدد نہیں کرتا۔ مثلاً ’کربل کتھا‘ میں ایک فقرہ ہے۔

دم میرا کنتی میں پڑا ہے

یہ لفظ کنتی، کنتی اور کنتی تینوں طرح پڑھا جاسکتا ہے۔ لیکن کسی بھی صورت میں معنی نہیں دیتا۔ کیوں کہ دراصل یہ لفظ ”کنتی“ ہے۔ نقاد کا ذہن اصل لفظ کی طرف آسانی سے اس لیے نہیں جاتا کہ دم کنتی میں پڑنا فارسی محاورے ”نفس بہ شمار افتادن“ کا ترجمہ ہے۔ اور اردو میں مستعمل نہیں۔

’گلزارِ ابراہیم‘ مرتبہ ڈاکٹر زور میں یہ شعر ہے:

کر آمد آمد اس مہ تاباں کے تیں امیں

کیوں چاندنی کا فرش بچھاتی ہے چاندنی

پہلا مصرع دراصل اس طرح ہے:

گر آمد آمد اس مہ تاباں کی نہیں امیں

لفظ ”گر“ کی وجہ سے مرتب دو مزید لفظ ”کی“ اور ”نہیں“ کو بھی غلط پڑھنے پر مجبور ہو گیا۔

گر اور اگر

دیوانِ راغب:

کیا ہوا میں گر رہا شاکی

وے تو رہتے ہیں رات دن مسرور

’گر‘ کو ’اگر‘ پڑھا جائے تو مصرع موزوں ہو جاتا ہے۔

دیوانِ راغب:

گیا ہے راغب گلی سے اُس کی آج

سخت زار و زار آتا ہے

پہلے مصرع کا پہلا لفظ ’گیا‘ نہیں ’کیا‘ ہے۔

ک اور گ کے مرکز

دیوانِ راغب:

راغب نہ رہے گا تجھ سے ناخوش

کے مورد صد جفا رہے گا

دوسرے مصرع میں 'کہ' کے بجائے 'گو' لفظ ہے 'کہ' سے مصرع بے معنی ہو جاتا ہے۔

تشدید: قدیم تحریروں میں عام طور پر تشدید نہیں لگائی جاتی تھی۔ جس سے متن غلط پڑھنے کا امکان رہتا ہے۔ اگر تشدید نہ ہو تو۔

منت (من ترا) اور منت میں فرق مشکل ہوتا ہے۔

کرو بیاں اور کرو بیاں میں فرق نہیں رہے گا۔

'کر بل کتھا' مرتبہ مالک و مختار میں ایک شعر ہے:

یہ فصل دوسری ہے کہ ہفتم کے پڑھنے میں

بیہوش سوننے والے و پڑھو یہ لال ہے

چوں کہ پڑھو یہ پر تشدید نہیں ہے اس لیے مرتبین نے اسے "پڑھو" "یہ" لکھا ہے اور ناموزوں بتایا ہے۔ حالاں کہ یہ "پڑھو یہ" ہے۔ قدیم اردو میں عام طور پر:

اس سے کو اسے

جس سے کو جسے

اور کس سے کو کسے

لکھا گیا ہے۔ اگر اسے، جسے اور کسے پر تشدید لگا دی جائے۔ تو عبارت ٹھیک ہوگی۔

قدیم متنوں میں ایسی بے شمار مثالیں ملتی ہیں۔ جہاں الگ الگ لکھے جانے والے دو یا ان سے زیادہ لفظوں کو ملا کر دیا گیا ہے جس سے متنی نقاد کو دشواری ہوتی ہے۔ مثلاً 'کر بل کتھا' میں یہ الفاظ ملتے ہیں:

ظلم کی	بجائے	ظلم کی
بغل میں	"	بغلیں
آہ مارے کو	"	آہ مارے کو
بہن کوں	"	بہنوں

قدیم تحریروں میں ہائے مخلوط کا استعمال بہت کم ہوا ہے۔ اور بعض اوقات بالکل نہیں ہوا۔  
 پروفیسر محمود شیرانی نے ’مجموعہ نغز‘ (قلمی) کے رسم خط پر تبصرہ کرتے ہوئے یہ الفاظ بھی دیے  
 ہیں، جن میں ہائے مخلوط کا استعمال نہیں ہوا۔

مجھ کو	مچکو
اونگ	اونگ
سونگ	سونگ
پگھلانا	پگلانا
ہاتھوں	ہاتوں

اردو رسم خط میں بعض مصوٹوں کے لیے باقاعدہ حروف نہیں ہیں۔ بلکہ زیر، زبر اور پیش سے  
 کام لیا جاتا ہے۔ پرانے متنوں میں شاذ و نادر ہی ان نشانوں کا استعمال کیا جاتا ہے۔ جس کا  
 نتیجہ یہ ہے کہ پرانے متنوں میں استعمال کیے گئے الفاظ کے تلفظ کا تعین تقریباً ناممکن ہے۔ مثلاً  
 متن میں اگر لفظ ”سخن“ ملتا ہے تو یہ قطعی طور پر معلوم نہیں کیا جاسکتا کہ مصنف نے

سخن سخن سخن

ان تینوں میں سے کیا لکھا ہے۔ البتہ اگر کوئی لفظ بطور قافیہ بندھا ہے تو اس کے تلفظ کا تعین کیا  
 جاسکتا ہے۔

لیکن ضروری نہیں کہ یہ ہمیشہ ہی ٹھیک ہو۔ شاعر قافیہ کی مجبوری سے لفظ کا متروک تلفظ بھی جائز  
 سمجھتے ہیں۔

اردو میں ایسے الفاظ کی تعداد اچھی خاصی ہے۔ جن میں مصوٹ بدل جانے سے لفظوں کا  
 مطلب بدل جاتا ہے۔ مثلاً:

حذف	حذف
هفا	هفا
منظر وغیرہ	منظر

اردو اور فارسی شاعری کی یہ خوبی ہے کہ نظم اور غزل کے آخری بند یا شعر میں شاعر اپنا تخلص استعمال کرتا ہے۔ اس سے یہ امکان کم ہو جاتا ہے کہ ایک شاعر کا کلام دوسرے شاعر کے نام سے مشہور ہو جائے۔ تخلص پر شاعروں والا نشان ڈالا جاتا ہے۔ اور وقت یہ ہو جاتی ہے کہ کاتبوں کے ذہنوں میں بعض مشہور شاعروں کے نام بیٹھ جاتے ہیں۔ مثلاً میر، سودا، درد اور اثر وغیرہ کسی بھی شعر میں یہ الفاظ کسی اور سیاق و سباق کے ساتھ آئیں، تو کاتب ان پر بھی شاعروں والا نشان ڈال دیتے ہیں۔ بیاضوں میں چوں کہ منتخب اشعار درج کیے جاتے ہیں۔ اس لیے زیادہ پریشانی ہوتی ہے۔ میں نے سالار جنگ لائبریری کی ایک بیاض میں یہ شعر دیکھا ہے:

یکرنگ ہوں آتی نہیں خوش مجھ کو دورنگی

منکر سخن و شعر میں ایہام کا ہوں میں

اس شعر میں 'یکرنگ' پر تخلص والے نشان سے گمان ہوتا ہے کہ یہ یکرنگ کا شعر ہے۔ حالاں کہ یہ سودا کا شعر ہے اور اس پر یہ نشان غلط پڑ گیا ہے۔

دونوں مصرعے موزوں لیکن الگ الگ وزن میں، نکات اشعرا، میں سودا کا ایک شعر ہے:

سودا سے میں یہ پوچھا دل میں بھی دوں کسی کو

وہ کر کے بیاں اپنی روداد بہت رویا

دونوں مصرعے وزن میں ہیں لیکن دونوں کا وزن الگ الگ ہے۔ بقول قاضی عبدالودود اگر پہلے مصرع میں 'دوں کسی کو' کو کسی کو دوں سے بدل دیں تو دونوں مصرعے ایک ہی وزن میں آجائیں گے۔

کیجئے اور کیجئے

دیوانِ راغب میں شعر ہے:

آہ ذرا گر سلوک کیجئے تم آپ کا

پہلے مصرع میں یہ قرأت 'کیجئے' نہیں 'کیجئے' ہے۔

تیرا-- تیری:

راغب کا شعر ہے:

زہے طالع تیرے، کیا بات ہے تیری راغب

مہرباں تجھ پہ ہمیشہ تیرا دلدار رہا

اس شعر کے دونوں مصرعوں میں 'تیرے' اور 'تیرا' کے بجائے 'ترے' اور 'ترا' ہونا چاہیے۔ 'تیرے' اور 'تیرا' سے دونوں مصرعے ناموزوں ہو جاتے ہیں۔

ایدھر-- ادھر:

کیا کیجئے فدا اس پہ اگر وہ ایدھر آوے

'کیجئے' کے بدلے 'کیجئے' اور 'ایدھر' کے بجائے 'ادھر' ہونا چاہیے۔

یہاں-- یاں

دیوان راغب:

ہم تمہارے دیکھنے سے جب اے خواہاں گئے

دیکھے دکھ یہاں تک کہ آخر جان ہی سے گئے

یاں اور یہاں

دوسرے مصرع میں 'یہاں' کے بدلے 'یاں' کر دیا جائے تو وہ مصرع وزن میں آئے گا۔

اگر ہو یاں کوئی دم مہربانی



تلف، نوازش، کرم، مہربانی

پہلے مصرع میں 'یاں' کے بجائے 'یہاں' ہونا چاہیے۔

وہاں-واں-وہاں:

بلائیں تازہ پیش آتی ہیں وہاں ہر کام پر راغب

نہیں آسان طے کرنا محبت کے بیاباں کو

پہلے مصرع میں قرأت 'وہاں' نہیں 'واں' ہے اور 'کام' نہیں 'گام' ہے۔

### اعلانِ نون

اگر شعر کے کسی لفظ میں 'ن' اعلان کے ساتھ ہو اور اُسے بغیر اعلان پڑھا جائے تو مصرع ناموزوں ہو جائے گا۔ اور اگر شعر کا کوئی لفظ بغیر اعلانِ نون ہو اور اُسے اعلانِ نون کے ساتھ پڑھا جائے تب بھی مصرع ناموزوں ہو جائے گا۔ چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

دیوانِ راغب کا ایک شعر ہے:

کیا ہی ستم کرے تو اس پر

ممنون یے تیرا صدا رہے گا

”ممنون“ کو بغیر اعلانِ نون پڑھا جائے گا ورنہ مصرع ناموزوں ہو جائے گا۔

راغب وہ جس کی گزری مت کو غم اٹھاتے

آج اس کو میں نے دیکھا ایک ناتواں سا

”ناتواں“ کو اعلانِ نون کے ساتھ ”ناتوان“ پڑھنا ہوگا۔

دیوانِ راغب

کب اس ترے مجنوں کو پھر پوششِ تن ہو

جب کہ پس مرگ نہ پرواے کفن ہو

پہلے مصرع میں اگر 'مجنوں' یعنی 'ن' بغیر اعلان کے پڑھیں گے تو مصرع ناموزوں ہوگا۔ 'مجنوں' کو اعلانِ نون کے ساتھ 'مجنون' پڑھنا ہوگا۔ موجودہ صورت میں مصرع ناموزوں ہے۔

دوسرا مصرع بھی ناموزوں ہے۔ مصرع موزوں اس طرح ہوگا:

جب کہ نہ پس مرگ بھی پرواے کفن ہو

دیوانِ راغب:

کام ہنسی سے ہم کو کیا اُس بن

روتے روتے یہاں گزرتی ہے

دوسرے مصرع میں اگر یہ لفظ 'یہاں' نہیں 'یاں' ہو تو موزوں ہوگا۔

متروکات الفاظ

متنی نقاد کے لیے ضروری ہے کہ وہ جس شاعر یا ادیب کا تنقیدی اڈیشن تیار کر رہا ہے، اس کے عہد کی زبان اور شعری مزاج سے پوری واقفیت رکھتا ہو۔

تذکرہ سرور میں ایک شعر:

مجھ میں اور اُن میں سبب کیا کہ لڑائی ہوگی

یہ ادائی کسی دشمن نے اڑائی ہوگی

یہ لفظ ادائی نہیں ادائی ہے یعنی (جھوٹی خبر)۔

متن کی تصحیح

اگر دو نسخوں میں ایک ہی مقام پر دو مختلف قراءتیں ہیں تو کس قرأت کو ترجیح دی جائے؟ متنی نقاد

کو ہر قرأت کے بارے میں مثبت یا منفی رائے دیتے ہوئے بہت سوجھ بوجھ سے کام لینا چاہیے۔ دونوں صورتوں میں اُس پر بہت بڑی ذمہ داری ہے۔

۱- اگر ایک نسخے کی قرأت میں ایسا لفظ استعمال ہوا ہے۔ جو مصنف کے عہد میں رائج نہیں تھا۔ یا کم رائج تھا یا اُس کا تلفظ مختلف تھا۔ اور دوسرے نسخے کی قرأت اُس عہد سے زیادہ قریب ہے۔ تو دوسری قرأت پر ترجیح دی جائے گی۔

۲- ایک بامعنی قرأت کو بے معنی قرأت پر ترجیح دی جائے گی۔

۳- اگر کسی قرأت میں ایک یا ایک سے زیادہ الفاظ زائد ہیں۔ تو دوسری قرأت قابل ترجیح ہوگی۔

۴- اگر کسی قرأت میں ایک یا ایک سے زیادہ الفاظ حذف ہوئے ہیں۔ تو دوسری قرأت کو ترجیح دی جائے گی۔

۵- اگر ایک قرأت بامعنی ہے لیکن سیاق و سباق کے مطابق نہیں اور دوسری ہے۔ تو دوسری کو ترجیح دی جائے گی۔

۶- اگر کوئی قرأت کاتب کی غلطی سے مکر رہو گئی ہے۔ تو دوسری قرأت کو ترجیح دینا چاہیے۔

۷- یہ ممکن ہے کہ دو نسخوں میں ایک مقام پر ایسی دو قرأتیں آجائیں جن میں سے ایک کو دوسرے پر ترجیح دینا مشکل ہو۔ مثلاً دیوان تاباں میں شعر ہے:

کس پر رونے چرایا دل مرا معلوم نہیں

ڈھونڈتا ہوں کیا ہوا دل ہائے دل افسوس دل

ایک نسخے میں ”چرایا“ اور دوسرے میں ”چھپایا“ قرأت ہے۔ دونوں قرأتیں ایسی ہیں کہ ایک کو دوسرے پر ترجیح دینا مشکل ہے۔ ایسے موقع پر بنیادی نسخہ کی قرأت ہی کو ترجیح دی جائے گی۔

# حواشی

- ۱- گیان چند، تحقیق کافن، لکھنؤ، ۱۹۹۰ء، ص ۴۲۷۔
- ۲- خلیق انجم، متنی تنقید، دہلی، ۱۹۶۷ء، ص ۱۷۔
- ۳- عبدالحق اسٹینڈرڈ اردو انگلش ڈکشنری، دہلی، ۱۹۴۱ء۔
- 4- The Concise Oxford Dictionary, 9th Edition, New York, p. 1442.
- 5- S. M. Katre, Introduction to Textual Criticism, Pune, 1954, p. 27.
- ۶- تفصیل کے لیے ملاحظہ ہو، غلام حسین خاں، سیر المتاخرین (اردو ترجمہ)، جلد ۲، لکھنؤ ۱۸۹۷ء، ص ۴۴۵-۴۵۱۔
- ۷- نذیر احمد، پروفیسر، مقالات نذیر، نئی دہلی، ۲۰۰۲ء، ص ۴۴۳۔
- 8- Encyclopedia Americana.
- 9- Gottesman and Benett, Art and Error, London, 1970, pp. 2-3.
- 10- Gottesman and Benett, p-2.
- ۱۱- زور، سید محی الدین قادری، سرگزشتِ حاتم، حیدرآباد، ۱۹۴۴ء، ص ۱۲۶-۱۲۸۔
- ۱۲- خسرو، ضیاء الدین، خالق باری مرتبہ حافظ محمود شیرانی، دہلی، ۱۹۴۴ء، ص ۵۷۔
- ۱۳- شروانی، حافظ محمود، بحقیق شعرا العجم، دہلی، ۱۹۴۳ء۔
- ۱۴- قاضی عبدالودود، نقوش، لاہور، جون ۱۹۵۶ء۔ ص ۶۰-۶۱۔
- ۱۵- عبدالحق، رونداد مقدمہ مرزا غالب، احوال غالب مرتبہ مختار الدین احمد، علی گڑھ، ۱۹۵۳ء، ص ۱۳۹-۱۷۱۔
- ۱۶- آزاد، محمد حسین، آب حیات، لاہور، ۱۹۱۳ء، ص ۱۸۲-۱۸۳ء۔
- ۱۷- قریشی، عبدالرزاق، مکاتیب مرزا مظہر، بمبئی، ۱۹۶۶ء، ص ۹-۱۰۔
- ۱۷الف- نسخہ عربی، ص ۸۶۔
- ۱۸- یقین، انعام اللہ خاں، دیوان یقین مرتبہ مرزا فرحت اللہ بیگ، علی گڑھ، ۱۹۳۰ء، ص ۸-۹۔

- ۱۹- قیام الدین احمد، دیوان ضاحک مشمولہ، معاصر، پٹنہ، جولائی ۱۹۶۲ء۔
- ۲۰- میر حسن، تذکرہ شعراے اردو مرتبہ محمد حبیب الرحمن خاں شروانی، دہلی، ۱۹۴۰ء، ص ۱۶۵۔
- ۲۱- نور الحسن ہاشمی سید، محمد غوث زریں اور ان سے منسوب نو طرز مرصع، ماہی نوائے ادب، بمبئی، جنوری ۱۹۶۶ء، ص ۶۰-۶۱۔
- ۲۲- مکاتیب مرزا مظہر، ص ۲۰۱۔
- ۲۳- مجمع النفائس، (مخطوطہ، رضا لائبریری)
- ۲۴- الف- قیام الدین احمد، معاصر، پٹنہ، جولائی ۱۹۶۲ء، ص ۱۰۶۔
- ۲۴- نذیر احمد، تحقیق و تصحیح، متن کے مسائل، نقوش، لاہور، مارچ ۱۹۶۳ء، ص ۱۲۔
- ۲۵- غواصی، مینا شونقی مرتبہ غلام عمر خاں مشمولہ قدیم اردو، حیدرآباد، ۱۹۶۵ء، ص ۳۳-۳۵۔
- ۲۶- مینا شونقی، ص ۳۰۔
- ۲۷- ہماری زبان، علی گڑھ، ۲۲ اگست ۱۹۶۶ء، ص ۲۔
- ۲۸- غالب کے خطوط: ۱: ص ۲۹۵۔
- ۲۹- نفا، اشرف علی خاں، دیوان نفاں مرتبہ صباح الدین عبدالرحمن، علی گڑھ، ۱۹۵۰ء، ص ۱۴۔
- ۳۰- نذیر احمد، تاریخی تحقیق کے بعض بنیادی مسائل مشمولہ جوار بھائا، دہلی، اپریل ۱۹۶۵ء، ص ۳۰۵۔
- ۳۱- ڈاکٹر نعیم احمد مرحوم نے محمد جعفر خاں راغب کا کلام دوادین غزلیات محمد جعفر خاں راغب کے نام سے مرتب کیا تھا۔ اس پر ڈاکٹر عابد رضا بیدار نے ایک مقالہ لکھا جو خدا بخش جرنل نمبر ۱۶، ۱۹۸۱ء میں شائع ہوا تھا۔ یہاں بیدار صاحب کے مضمون سے بھی بہت زیادہ استفادہ کیا گیا ہے۔
- ۳۲- زور، محی الدین قادری، تذکرہ مخطوطات اردو، جلد ۴۴، حیدرآباد، ۱۹۵۸ء، ص ۲۳۵۔
- ۳۳- قاضی عبدالودود، صحیفہ متن مشمولہ ماہانہ تحریک دہلی، ستمبر ۱۹۶۲ء، ص ۱۱۔

باب ۲



## تعلیقات

اردو تحقیق اور مثنی تنقید میں حواشی اور تعلیقات کو ہم معنی سمجھا جاتا رہا ہے۔ پروفیسر نذیر احمد نے اپنے مرتبہ 'دیوان سراجی' میں حواشی اور تعلیقات کے لیے صرف لفظ 'تعلیقات' لکھا ہے اور 'مکاتیب سنائی' کے تنقیدی اڈیشن میں 'تعلیقات و حواشی' الفاظ استعمال کیے ہیں۔ اس کے برعکس مالک رام صاحب نے 'غبارِ خاطر' کا تنقیدی اڈیشن تیار کیا تو صرف 'حواشی' لکھا۔ میں نے بھی 'غالب' کے خطوط کے تنقیدی اڈیشن میں اسی معنی میں لفظ 'حواشی' استعمال کیا تھا۔

فارسی لغتوں میں ان الفاظ کے مفہوم میں اور بھی دلچسپ اختلاف ہے۔ شین گیس (Steingass) کی فارسی انگریزی لغت میں 'تعلیق' کا مطلب ہے لٹکانا، دیر لگانا۔ ایک قسم کا فارسی خطِ تحریر اور شین گیس نے 'تعلیقہ' کا مطلب لکھا ہے 'ضمیمہ، حاشیہ، پر نوٹ، کتاب کے صفحے کا حاشیہ، فہرست یا رجسٹر۔ گویا متن پر جو وضاحتی تحریر لکھی جاتی ہے اسے اشین گیس نے 'تعلیقہ' لکھا ہے۔ جب کہ ہمارے زمانے میں تحقیق اور مثنی تنقید میں 'تعلیق' استعمال ہوتا ہے۔ چوں کہ لفظ 'تعلیق' بہت مستعمل ہے اس لیے میں بھی 'تعلیق' ہی استعمال کروں گا۔

'فرہنگ معین' میں 'تعلیق' کی تشریح جس طرح کی گئی ہے وہ شین گیس سے خاصی مختلف ہے۔ یہ تشریح ان الفاظ میں کی گئی ہے:

- (۱) آویختن، آویزاں کردن، در آویختن
- (۲) یادداشت کردن، نوشتن مطالب در ذیل رسالہ و کتاب
- (۳) یادداشت ضمیمہ کتاب و رسالہ

بقول پروفیسر نذیر احمد، تحقیق کی اصطلاح میں تعلیقات وہ یادداشتیں ہیں جو بطور ضمیمہ کتاب میں درج کی جاتی ہیں۔ بعض محققوں اور مثنی نقادوں نے حواشی اور تعلیقات دونوں الفاظ کو ایک ہی مفہوم میں استعمال کیا ہے۔ اب تک تعلیقات اور حواشی کا جو مفہوم بیان کیا گیا ہے اس سے حواشی اور تعلیقات کے مفاہیم میں فرق کرنا مشکل ہو جاتا ہے، اس لیے میں سمجھتا ہوں کہ اگر ہم



لغوی، فرہنگی اور ادبی امور کی وضاحتوں کے سلسلے میں کچھ لکھیں تو ہماری تحریریں حواشی کے دائرے میں آئیں گی اور اگر متن کے تاریخی، سماجی یا ادبی واقعات کی تفصیل بیان کی جائے یا ان افراد کے حالات بیان کیے جائیں جن کا ذکر متن میں آیا ہے تو وہ "تعلیقات" کہلائے جائیں گے۔ اگر کوئی صاحب حواشی اور تعلیقات کی اور زیادہ بہتر تعریف کریں تو میں اسے بخوشی منظور کر لوں گا۔ میں نے یہ تقسیم مثنیٰ نقاد اور قاری دونوں کی سہولت کے پیش نظر کی ہے۔

بعض محقق یا مثنیٰ نقاد حواشی اور تعلیقات دونوں کو متعلقہ صفحے کے آخر میں دیتے ہیں، کچھ لوگ ہر باب کے آخر میں اور کچھ کتاب کے آخر میں ضمیمے کے طور پر دیتے ہیں۔ میں سمجھتا ہوں کہ حواشی اور تعلیقات میں بہت کم قاریوں کو دل چسپی ہوتی ہے، اس لیے ہر باب کے آخر میں ضمیموں کے طور پر حاشیے اور تعلیقات دیے جائیں تو زیادہ بہتر ہے، ورنہ ہر طریقہ مناسب ہے۔

متن کا مصنف بہت سے ایسے تاریخی، سماجی، سیاسی اور ادبی امور اور افراد کا ذکر دیتا ہے جن سے ان کے معاصرین تو بخوبی واقف ہوتے ہیں، لیکن کچھ عرصے بعد ان میں سے بیشتر واقعات اور افراد لوگوں کے ذہن سے محو ہو جاتے ہیں اور بعد کی نسل کے قاری کے لیے تو متن میں اس طرح کے بیشتر اندراجات ناقابل فہم ہو جاتے ہیں۔ اس طرح زبان میں معنی، تلفظ اور املا کی سطح پر بہت تبدیلیاں ہو جاتی ہیں، زبان میں بہت سے نئے الفاظ شامل ہو جاتے ہیں اور بہت سے الفاظ متروک ہو جاتے ہیں۔ ان تمام وجوہ سے قاری کے لیے متن کو پوری طرح سمجھنا ممکن نہیں رہتا، اس لیے حواشی اور تعلیقات کی شکل میں ان سب امور کی وضاحت ضروری ہے۔

اگر تعلیقات محنت سے محققانہ اور عالمانہ انداز میں لکھے گئے ہوں تو ان سے مثنیٰ نقاد کی علمیت، وسیع مطالعے، محنت اور اہلیت کا اندازہ ہوتا ہے۔ بقول پروفیسر نذیر احمد: کسی متن کے تعلیقات کا مطالعہ کرنے سے صرف متن کے بارے ہی میں ہمیں معلومات حاصل نہیں ہوتیں بلکہ متن کے عہد کے سیاسی اور سماجی امور کے بارے میں بھی ہماری معلومات میں بہت اضافہ ہوتا ہے۔

متن کے تعلیقات اور حواشی لکھنا آسان کام نہیں ہے، اس کے لیے مختلف فنون پر قدرت، متن کے عہد کے سیاسی اور سماجی معاملات پر عبور، متن کی زبان اور موضوع پر مہارت حاصل ہونا ضروری ہوتا ہے۔ ایران میں تعلیقات نویسی کے ماہر مرزا محمد قزوینی بتائے جاتے ہیں۔ بقول پروفیسر نذیر احمد، قزوینی ممتاز تعلیقات نگار تھے اور اس فن میں منفرد۔ قزوینی نے چہار مقالہ نظامی عروضی یا لب الالباب عوفی، پر جو تعلیقات لکھے تھے وہ اس فن کے قابل تقلید نمونے ہیں۔

طلبہ کی معلومات کے لیے تعلیقات کی کچھ مثالیں پیش کی جاتی ہیں۔ پروفیسر نذیر احمد نے مملوک

خاندان کے پہلے صاحب دیوان سراجی خراسانی کے دیوان کا تنقیدی اڈیشن تیار کیا تھا جو علی گڑھ سے ۱۹۷۲ء میں شائع ہوا۔ اس کتاب میں دوسو سے زائد صفحات پر مشتمل تعلیقات ہیں۔ تنقیدی اڈیشن کے متن میں سراجی کے ممدوح کی حیثیت سے عزالدین بختیار کا ذکر آیا تھا۔ یہ کون بزرگ تھے اور ان کی کیا اہمیت تھی، نذیر صاحب کو اس کا زیادہ علم نہیں تھا۔ ان پر تعلقہ لکھا تھا مگر اُس میں کچھ زیادہ معلومات فراہم نہیں کر سکے تھے۔

دراصل تنقیدی اڈیشن تیار کرتے وقت متنی نقاد متن کے تعلیقات لکھتا ہے۔ کبھی کبھی ایسا ہوتا ہے کہ معلومات کی کمی کی وجہ سے کسی تعلق میں غلطی ہو جاتی ہے یا کمی رہ جاتی ہے۔ متنی نقاد اگر مسلسل مطالعے کا عادی ہے تو اس موضوع پر مزید مطالعے کے دوران نئے مواد کی روشنی میں تعلقے میں اضافہ ہوتا رہتا ہے۔ اس سلسلے میں پروفیسر نذیر احمد نے لکھا ہے۔ ۱۹۸۳ء میں 'ابھی گرافیا انڈیا' کا سال ۱۹۷۵ء کا شمارہ شائع ہوا تو پروفیسر نذیر احمد کو اس سے سراجی کے ممدوح عزالدین بختیار کے سلسلے میں اہم اور مفید معلومات حاصل ہوئیں۔ دیوان سراجی خراسانی کے دوسرے اڈیشن میں عزالدین کے بارے میں تعلقے کے طور پر نذیر صاحب نے درج ذیل معلومات فراہم کیں:

”عزالدین کی قبر مہرولی گاؤں کے قریب ملی جس پر حسب ذیل کتبہ موجود ہے: 'وفات سپہ سالار مرحوم مغفور عزالدین بختیار روز دوشنبہ نوزدہم ماہ جماد الآخر بود، سنہ ست عشر وستمائے'۔ اس سے معلوم ہوا کہ عزالدین بختیار کی وفات دوشنبہ ۱۹ جماد الآخر سنہ ۶۱۶ھ کو ہوئی تھی اور یہی امیر سراجی کا ممدوح تھا۔ 'تاج المآثر' سے معلوم ہوا کہ التمش کی تخت نشینی کے فوراً بعد ۶۰۷ھ میں سر جاندار تاتار کی بغاوت ہوئی، اس کے فرو کرنے میں جن سرداروں کا نام ہے ان میں عزالدین بختیار سپہ سالار بھی ہے، اسی سال جالور کی مہم بھی سر ہوئی اور اس مہم کے سر کرنے میں جن سرداروں نے حصہ لیا ان میں ایک عزالدین بختیار بھی تھا، غرض عزالدین بختیار بھی التمش کے دور کا امیر تھا اور سراجی کی بھی التمش کے دربار سے اس لحاظ سے وابستگی رہی ہے کہ اس نے سلطان کے امیر نظام الملک جنیدی کی مدح کئی قصیدوں میں کی، ان میں سلطان کا بھی نام موجود ہے۔ غرض یہی سب سے مضبوط قرینہ ہے کہ سراجی کا ممدوح وہی عزالدین بختیار سمجھا جائے جو مہرولی کے نواح میں مدفون ہے، اس

کے کتبے سے مزید یہ بات متحقق ہوگئی کہ سراجی ۶۱۶ھ سے کافی قبل دہلی  
 آچکا تھا۔ عزالدین کے کتبے کی اہمیت اس لحاظ سے بہت اہم ہے کہ عہد  
 مملوک کے کسی امیر کا اتنا قدیم کوئی کتبہ برآمد نہیں ہوا۔“

ایسا بھی ہوتا ہے کہ مثنی نقاد کسی متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کر کے شائع کر دیتا ہے مگر معلومات کی کمی  
 کی وجہ سے وہ کسی واقعے کی تفصیل نہیں لکھ سکا یا کسی فرد کی شخصیت کا تعین نہیں کر سکا لیکن مسلسل  
 مطالعے کی وجہ سے بہت عرصے بعد اس نے شخصیت کا تعین کر لیا اس کی مثال دیوان عمید لویکی  
 کی ایک شخصیت محمد بن عزالدین بلبن ہے، اس دیوان کا تنقیدی اڈیشن پروفیسر نذیر احمد نے تیار  
 کیا تھا۔ پروفیسر نذیر احمد لکھتے ہیں:

”دیوان عمید لویکی جس کی بنیاد صرف ایک مختصر نسخے پر ہے جو راقم کی  
 کوشش سے دریافت ہوا تھا، لاہور سے شائع ہوا، عمید لویکی التمش کے  
 بیٹے ناصرالدین محمود کے دور کا شاعر ہے اور واضح رہے کہ یہ دوسرا قدیم  
 ترین شاعر دور مملوک کا ہے، عمید کا ایک ممدوح محمد بن عزالدین بلبن  
 نامی ہے، لیکن عرصہ تک اس ممدوح کی شخصیت کا تعین نہیں ہو سکا تھا،  
 بلبن دہلی کا سلطان تھا اور اس کا بیٹا بھی ’محمد‘ تھا، اس بنا پر محمد بن عزالدین  
 بلبن، سلطان بلبن کا بیٹا محمد (جو سلطان شہید کے نام سے مشہور ہے)  
 سمجھا جاتا رہا ہے، لیکن حال میں تاریخ فیروز شاہی مولفہ ضیاء الدین  
 برنی میں یہ واقعہ دیکھا کہ سلطان بلبن کے زمانے میں محمد نام کے چار  
 ممتاز امیر تھے، ان میں پہلا شاہزادہ محمد بن سلطان بلبن، دوسرا محمد بن  
 کھلوی خاں، تیسرا محمد بن ارسلان شاہ اور چوتھا محمد بن عزالدین کھلوی  
 خاں بلبن ہے، یہی آخری امیر عمید لویکی کا ممدوح ہے، اس کا باپ  
 کھلوی خاں بہت بڑا امیر ہوا ہے جس کا کارنامہ التمش کے دور سے شروع  
 ہو کر ناصرالدین محمود کے عہد تک جاری رہتا ہے اور ملتان کی مہم جس  
 میں ملک عزالدین بلبن اور اس کے بیٹے نصیرالدین محمود کو شکست ہوئی  
 بلغ خاں بلبن (بعداً سلطان بلبن) کی بدولت ۶۵۷ھ میں سر ہوئی۔  
 اس کی تفصیل عصامی کی ’فتوحات السلاطین‘ کے ذریعے فراہم ہوئی۔ ان  
 نئے مواد کی روشنی میں نصیرالدین محمد بن عزالدین بلبن کی شخصیت کا صحیح  
 صحیح تعین ہو گیا۔ ان امور سے اس امر کی طرف اشارہ مقصود ہے کہ اکثر

کتاب کی تعلق نویسی کا سلسلہ جاری رہتا ہے، نئے نئے مواد کی روشنی  
میں برابر اضافہ ہوتا رہتا ہے۔“

مولانا امتیاز علی خاں عرشی کا شمار اردو کے ممتاز ترین محققوں اور نئی نقادوں میں ہوتا ہے۔ مرحوم نے اپنی تمام تحقیقی کتابوں اور تنقیدی اڈیشنوں پر عالمانہ تعلیقات لکھے ہیں۔ یہاں نمونے کے طور پر عرشی صاحب کے دو تعلیقات پیش کیے جاتے ہیں۔ دیوان غالب (نسخہ عرشی میں) ص (۲۶۶، ۲۶۷) پر پتنگ کے موضوع پر غالب کی نوعمری کی ایک مثنوی شامل ہے، اس مثنوی کے بارے میں تعلقے کے طور پر عرشی صاحب نے لکھا ہے:

”اس مثنوی کے بارے میں خواجہ حالی مرحوم نے لکھا ہے: ”منشی بہاری لال مشتاق کا بیان ہے کہ لالہ کنھیالال ایک صاحب آگرے کے رہنے والے، جو مرزا صاحب کے ہم عمر تھے، ایک بار دہلی میں آئے اور مرزا صاحب سے ملے تو اثنائے کلام میں اُن کو یاد دلایا کہ جو مثنوی آپ نے پتنگ بازی کے زمانے میں لکھی تھی، وہ بھی آپ کو یاد ہے؟ انھوں نے انکار کیا۔ لالہ صاحب نے کہا: ”وہ اردو مثنوی میرے پاس موجود ہے۔ چنانچہ انھوں نے وہ مثنوی مرزا کو لا کر دی اور وہ اس کو دیکھ کر بہت خوش ہوئے۔ اُس کے آخر میں یہ فارسی شعر کسی استاد کا پتنگ کی زبان سے لاحق کر دیا تھا:

رشتہ در گردنم انگند دوست می کشد ہر جا کہ خاطر خواہ اوست  
لالہ صاحب کا بیان تھا کہ مرزا صاحب کی عمر، جب کہ یہ مثنوی لکھی تھی،  
آٹھ نو برس کی تھی۔“

دیوان غالب میں غالب کا ایک قطعہ ہے:

گڑگانویں کی ہے جتنی رعیت، وہ یک قلم  
عاشق ہے اپنے حاکم عادل کے نام کی  
سو یہ نظر فرورز قلم دان نذر ہے  
”مسٹر گوان“ صاحبِ عالی مقام کی

مسٹر گوان تھے گوزگانویں میں، کس عہدے پر فائز تھے۔ غالب کے ”گوان“ سے کیسے تعلقات

تھے، جب تک ہمیں یہ معلومات حاصل نہ ہو جائیں ہمارے لیے اس قطعے کی زیادہ اہمیت نہیں ہوگی۔ دیوان غالب کے مرتب مولانا عرشی نے اس قطعے پر درج ذیل تعلیقہ لکھا ہے، جس سے قطعے کا پورا پس منظر ہمارے ذہن میں آجاتا ہے۔ تعلیقہ ہے:

”مولفہ ’خمخانہ جاوید‘ نے لکھا ہے کہ ’رائے بہادر ماسٹر پیارے لال آشوب‘ (جو مولف کے چچا تھے) غالب مرحوم کی پہلی ملاقات کا تذکرہ اس طرح کرتے ہیں کہ جب ہم گوڑگانویں میں ہیڈ ماسٹر تھے تو وہاں کے اسٹنٹ کمشنر ’کوان‘ صاحب بہادر کو تبدیلی کا موقع پیش آیا۔ صاحب موصوف ہمارے حال پر خاص نظر عنایت رکھتے تھے۔ ان کی مفارقت کے متعلق جو جلسہ قرار پایا اس میں لوگوں کی رائے ہوئی کہ صاحب ممدوح کو کوئی چیز بطور یادگار نذر دینی چاہیے۔ چنانچہ کمیٹی کی رائے سے چاندی کا ایک قلم دان تجویز ہوا۔ قلم دان پر کوئی شعر کندہ کر دینا بھی قرار پایا۔ رائے صاحب فرماتے ہیں کہ اس وقت تک مرزا صاحب سے ہمیں خاص تعارف نہ تھا۔ ہم اس شعر کے واسطے اپنے ایک دوست کے ساتھ مرزا صاحب کی خدمت میں حاضر ہوئے۔ اسی وقت سے روز افزوں تعارف کی بنیاد پڑی۔ مرزا صاحب نے قلم دان کے واسطے جو قطعہ موزوں فرمایا وہ یہ ہے (یہ قطعہ اوپر درج کیا جا چکا ہے)۔“

مالک رام صاحب بھی تعلیقات نویسی کے ماہر تھے۔ وہ جب بھی کسی متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرتے، اس کے تعلیقات بڑی محنت اور دیدہ ریزی سے لکھتے۔ انھوں نے مولانا ابوالکلام آزاد کے خطوط کے مجموعے ’غبارِ خاطر‘ پر جو تعلیقات لکھے ہیں وہ اس فن کی اعلا مثال ہیں۔ مرحوم نے غالب کے اردو اور فارسی کلام کے اولین انتخاب ’گل رعنا‘ کا تنقیدی اڈیشن تیار کیا تھا۔ اس انتخاب میں غالب کا ایک قصیدہ شامل ہے جس کا مطلع ہے:

نفاں کہ نیست سرو برگِ دامن افشانی  
بہ بندِ خویش فروماندہ ام زِ عریانی

مالک رام صاحب نے اس قصیدے پر درج ذیل تعلیقہ لکھا ہے:

”یہ قصیدہ مسٹر انڈریو اسٹرنگ کی مدح میں ہے اور اس وقت لکھا گیا

جب کہ غالب اپنے پنشن کے مقدمے کے سلسلے میں کلکتہ گئے ہیں۔ وہ نومبر، دسمبر ۱۸۲۶ء میں دہلی سے روانہ ہوئے اور فیروز پور جھمک، کانپور، لکھنؤ، باندہ، الہ آباد، بنارس، مرشد آباد وغیرہ ٹھہرتے ہوئے ۲۱ فروری ۱۸۲۸ء کو کلکتہ پہنچے۔ جب وہ گورنر جنرل کے دفتر میں گئے تو یہاں ان کی اسٹریٹنگ سے ملاقات ہوئی جو اس زمانے میں گورنر جنرل کے فارسی دفتر کے سکتر تھے۔ انہوں نے اس ملاقات کا حال اپنے برادر نسبتی میرزا علی بخش خاں کو لکھا ہے: ”

۱۸۵۷ء کے بعد انگریزوں نے پوری دہلی پر قبضہ کر لیا تھا۔ جامع مسجد بھی انگریزوں کے قبضے میں تھی۔ دسمبر ۱۸۶۲ء میں یہ مسجد واگزار کر دی گئی۔ غالب نے میر مہدی مجروح کو یہ واقعہ ان الفاظ میں لکھا ہے:

”مسجد جامع واگزار اشت ہو گئی۔ چتلی قبر کی طرف کی سیڑھیوں پر کہا بیوں نے دکانیں بنالیں۔ انڈیا مرغی کبوتر بکنے لگے۔ عشرہ مبشرہ یعنی دس آدمی مہتمم ٹھہرے۔ مرزا الہی بخش، مولوی صدر الدین، تفضل حسین خاں ابن فضل اللہ خاں، تین یہ اور سات اور“

غالب کے خط کی اس عبارت پر راقم الحروف نے تعلقے کے طور پر درج ذیل وضاحت لکھی ہے:

”غالب نے جن تین لوگوں کے نام لکھے ہیں، اُن کے علاوہ چھ اراکین کے نام ہیں: محمد حسین، نصیر الدین، حافظ داؤد، حافظ میر محمد، محبوب بخش، منشی تراب علی۔ یہ دستاویز کرم خوردہ ہے۔ ایک نام اور ہے جو پڑھا نہیں جاتا۔ ۱۸۵۷ء کے ناکام انقلاب کے بعد جامع مسجد پر انگریزوں نے قبضہ کر لیا تھا۔ غالباً ۱۸۶۱ء میں حکومت نے جامع مسجد کے واگزار اشت کرنے کا ارادہ کیا۔ علما کے دو گروہ مسجد کے انتظام کے دعویدار ہو گئے۔ بہت دن تک یہ جھگڑا چلتا رہا کہ مسجد کس کے حوالے کی جائے۔ بالآخر حکومت نے مندرجہ بالا حضرات پر مشتمل ایک انتظامیہ کمیٹی بنا کر ۲۸ نومبر ۱۸۶۲ء کو مسجد ان کے حوالے کر دی۔ اس کمیٹی سے انگریزی میں جو معاہدہ لکھا گیا تھا اس میں یہ شرائط تھیں:

رات کو سب لوگ نماز پڑھ کر گھر چلے جائیں گے۔

رات کو خادم اور موذن کے علاوہ اور کوئی مسجد میں نہیں رہے گا۔

اب تک ہندوؤں کو مسجد میں داخل ہونے کی اجازت نہیں، لیکن اب ان کو اجازت ہوگی بشرطیکہ ان کا مسجد میں رویہ درست ہو۔

یورپین آفیسرز اور دوسرے یورپین مسجد میں داخل ہو سکتے ہیں۔ ان پر جوتے اتارنے کی پابندی عائد نہیں ہوگی۔ کتے اندر نہیں جاسکتے۔ اگر یہ لوگ مسجد میں سگریٹ پیئیں تو انھیں منع کر دینا چاہیے۔

یورپین سپاہی، ڈسٹرکٹ آفیسرز یا کمانڈر آفیسر سے پاس لیے بغیر مسجد میں داخل نہیں ہوں گے۔<sup>۵</sup>

تعلیقات پر اس گفتگو کے بعد ہم اس نتیجے پر پہنچتے ہیں کہ متن پر تعلیقات ضرور لکھے جانے چاہئیں اور اس کام کے لیے تعلیقات نویس کا متن کے موضوع، اس کی زبان، اس عہد کے سیاسی، سماجی حالات اور اس ملک کی تاریخ پر گہری نظر اور مختلف فنون کا وسیع مطالعہ ہونا ضروری ہے۔ اگر تعلیقے کی تحریر کے وقت متنی نقاد کے پاس معلومات کی کمی ہو تو کوئی حرج نہیں۔ ممکن ہے کتاب چھپنے کے بعد خود متنی نقاد کو نئی معلومات حاصل ہو جائیں جن کی بنیاد پر وہ دوسرے ایڈیشن میں تعلیقے میں اضافہ کر سکے۔ یہ بھی ممکن ہے کہ بعد میں کوئی متنی نقاد اس متن کا تنقیدی ایڈیشن تیار کرے اس کے لیے پہلے متنی نقاد کی فراہم کی ہوئی معلومات مزید تحقیق کی بنیاد بن جائیں۔

## مہریں

انسان ہزاروں سال سے مہروں کا استعمال کرتا رہا ہے۔ قدیم تہذیب کے مقامات مثلاً مصر، ہڑپہ، بابل اور موہنجوداڑو سے مٹی کی پکی ہوئی ایسی مہریں برآمد ہوئی ہیں جن سے پتا چلتا ہے کہ تاریخی عہد سے مہروں کا استعمال ہوتا آیا ہے۔ جب ایک مقام سے دوسرے مقام پر کچھ چیزیں اور خطوط وغیرہ کے بنڈل بھیجے جاتے تو ان کی حفاظت کے لیے بھیجنے والا اپنی مہر لگا دیا کرتا تھا۔ اسی طرح جب بھیجنے والے کو اپنی پہچان کرانی ہوتی تو مہر ہی سے کام لیتا۔ مہروں کا یہ استعمال ہندوستان میں انیسویں صدی عیسوی بلکہ موجودہ صدی کے ابتدائی سالوں تک ہوتا رہا ہے۔ ربرٹ اور ہیتل وغیرہ کی مہروں کا استعمال تو آج بھی ہوتا ہے۔

مہروں کے ڈیزائن اور عبارتیں طرح طرح کی ہوتی ہیں۔ یہ مدور، نیم مدور، چوکور، بیضوی، ستاروں کے انداز کے علاوہ کسی ہندی تزئینی شکل کی بھی ہوتی تھیں۔ ڈاکٹر ضیاء الدین ڈیساکی نے مہروں کی تاریخ پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے:

”مہروں کی عبارتوں کے بارے میں چند باتیں گوش گزار کرنے کی اجازت چاہتا ہوں۔ کچھ مہروں میں صرف نام اور بالعموم سن ہوتا ہے۔ مثلاً پالتو بیگ ۱۰۹۳، نظام الدین محمد ۱۱۴۱، شیخ عبدالقادر ۱۱۹۴، محمد باقر ۱۲۰۵ وغیرہ۔ کچھ میں مالک مہر کے نام کے ساتھ اس کی ولدیت اور نسبت کی بھی نشان دہی پائی جاتی ہے مثلاً عبدالرحیم بن بیرم ۹۹۴ (اکبری اور جہانگیری عہد کا مشہور امیر مرزا عبدالرحیم خاں خاناں)، عبدالحق بن قاسم شیرازی احد ۱۰۳۷، جان سپار خاں بن رستم علی خاں ۱۱۷۲ وغیرہ۔ کچھ میں ناموں سے پہلے خاکساری جتانے والے فقرے بھی پائے جاتے ہیں، مثلاً احقر العباد محمد ہادی بن محمد جعفر۔۔۔۔۔ کچھ میں ان کا اعزازی لقب بھی نظر آتا ہے، مثلاً زبدۃ العلماء شیخ الاسلام خاں



۱۱۸۹، زین الدین خاں بہادر ۱۲۲۹ وغیرہ۔ کچھ مہروں میں مخطوطے کے کاتب کے نام کی بھی نشان دہی کی گئی ہے، مثلاً شیخ عظمت اللہ کاتب ۱۱۷۱ وغیرہ۔ ایسی ہے جس نے اکبر کے مقبرے، شاہی مسجد، تاج محل آگرہ اور اس کی اپنی بنوائی ہوئی ضلع امرتسر میں واقع سرائے امانت خاں کے نہایت خوشخط کتبے لکھے تھے۔ اس کی دو قسم کی مہریں ملتی ہیں۔ ایک عبدالحق بن قاسم شیرازی عبارت والی (جس کی شائع شدہ مہروں میں سن کی موجودگی کا پتا نہیں چلتا) اور دوسری امانت خاں شاہجہانی مع سن جلوس و ہجری عبارت والی دوسری مہر اس نے تاج محل کے کتبوں کی تحریر کے سلسلے میں امانت خاں کا خطاب پانے کے بعد بنوائی تھی۔ دوسری مثال لکھنؤ کے مہاراجہ ٹکیٹ رائے کی ہے جو خدا بخش لاہوری کے کلیات ابن یمن پر ثبت شدہ دو مہروں میں پائی جاتی ہے ایک مہر میں اس کا نام راجہ ٹکیٹ رائے ۱۱۹۲ ملتا ہے اور دوسری میں مہاراجہ ٹکیٹ رائے ۱۲۰۲۔ اس کے معنی یہ ہوئے کہ اس نے دوسری مہر مہاراجہ کا خطاب ملنے پر بنوائی۔ کبھی مالک مہر دوسرے بادشاہ کے زمانے میں اپنے عہدے اور منصب پر بحال ہوتا تھا تو وہ اپنی نئی مہر بنواتا تھا، مثلاً غنفر خانہ زاد عالمگیر بادشاہ ۳۸۹-۱۱۱۷ اور غنفر خانہ زاد شاہ عالم بادشاہ ۱۱۱۹۔ اس قسم کی کئی مثالیں پیش کی جاسکتی ہیں۔

مہروں کی عبارت مخطوطے کے نام بالخصوص سن، ترقیمہ یا کسی دیگر قرآن کی عدم موجودگی میں مخطوطے کا سن تصنیف یا سال کتابت کی تعیین میں مدد و معاون ثابت ہوتا ہے۔ البتہ اس سلسلے میں ایک بات کا خیال ملحوظ رہے کہ یہ ضروری نہیں کہ مخطوطہ اسی سن میں کتابت کیا گیا ہے جو اس کی مہر میں درج ہے۔ یہ اس سن میں یا اس کے کچھ سال پہلے لکھا گیا ہوگا لیکن کسی صورت میں مہر میں مذکور شدہ سنہ کے بعد وجود میں نہیں آیا۔<sup>۹</sup>

مہروں سے بہت سے اہم تاریخی واقعات پر روشنی پڑتی ہے۔ بعض مہریں ایسی ہوتی ہیں جن سے مہر لگانے والے کا نام، لقب، خطاب اور نسبت کندہ کیے جاتے تھے۔ جب کسی امیر یا حاکم یا سرکاری عہدے دار کو نئے عہدے یا خطاب سے سرفراز کیا جاتا تو وہ نئے خطاب اور عہدے کی مہر بنواتا تھا۔ اس مہر پر ہجری سن اور بعض اوقات بادشاہ کا سن جلوس بھی کندہ ہوتا تھا۔ بادشاہوں

کی مہروں پر ان کا لقب، کنیت اور نام مع سن جلوس اور سن ہجری کندہ ہوتا۔ بادشاہوں کی مہریں ان کی تخت نشینی کے وقت ہی بنوائی جاتی تھیں۔ ڈاکٹر ضیاء الدین ڈیسانی نے جہانگیر کی ایک مہر کی درج ذیل عبارت نقل کی ہے:

”نورالدین محمد جہانگیر بادشاہ غازی سنہ احد ۱۰۱۴“۔

چوں کہ حکومت کے کاروبار میں مہر کی بہت زیادہ اہمیت ہوتی تھی۔ بادشاہ کے فرمان اور خطوط وغیرہ پر بادشاہ کی مہر لگائی جاتی تھی۔ اس مہر کے غلط استعمال سے حکومت کو بہت نقصان پہنچنے کا اندیشہ ہوتا تھا اس لیے بادشاہ کی مہریں بہت احتیاط سے رکھی جاتی تھیں۔ یہ مہریں اکثر بادشاہ کی چھتی بیگم یا شہزادی کی تحویل میں رہتیں۔ ڈاکٹر ضیاء الدین ڈیسانی نے اپنے مقالے میں مہروں پر کندہ ہونے والے منظوم و منثور عبارتوں کی تفصیل بیان کی ہے۔ ڈاکٹر انصار اللہ نے افراد اور ادارے کی مہروں کی عبارتیں نقل کی ہیں۔

پروفیسر ثار احمد فاروقی نے ’غالب نامہ‘ جنوری ۲۰۰۳ء میں شائع ہونے والے اپنے مقالے میں دہلی کے فیروز آرٹسٹ کے ذخیرے میں محفوظ ایک فارسی مخطوطے ’مطلع العلوم والفنون‘ کے ایک اقتباس کا اردو ترجمہ نقل کیا ہے۔ چوں کہ اس اقتباس سے مہر کنی کے فن کے بارے میں اہم معلومات حاصل ہوتی ہیں اس لیے پورا اقتباس نقل کیا جاتا ہے:

”مہریں کھودنا ایک فن شریف ہے، مہر کن کے لیے نہایت ضروری اور لازمی ہے کہ وہ طرح طرح کے خطوط مثلاً خط نسخ و ثلث و نستعلیق و طغرا کے اصول و قواعد سے واقف ہو، کیوں کہ ان سے واقفیت کے بغیر وہ اپنے فن میں کامل نہیں بلکہ ناقص ہے، اگر ان کے علاوہ دوسرے خطوط مثلاً سنسکرت، انگریزی اور فرانسیسی سے بھی واقف ہو تو ایسا شخص اس فن میں اکمل ہوگا۔ مہر کھودنے والے تانبا، چاندی، سونا وغیرہ دھاتوں پر لوہے کے قلم سے کھودتے ہیں، اس کی اجرت کم اور معمولی ہوتی ہے مگر جواہرات پر کھودنا ان کے درجات کے اعتبار سے بڑا اور بہ صنعت کام ہے۔ اس کا طریقہ یہ ہے کہ پہلے ایک قلم سے جس کی نوک پر ہیرے کی کئی جڑی ہوتی ہے، جواہرات پر حروف کے نقش بناتے ہیں پھر ایک قلم سے جس کی تانے کی نوک پر لوہے کا ایک گول دانا ہوتا ہے، ان حروف کی لمبائی، چوڑائی اور گہرائی کو ٹھیک کرتے ہیں اور ایک جانا پہچانا پتھر

جسے اہل ہند کھرٹڈ کہتے ہیں، اس پتھر کو باریک پیس کر اُس میں تھوڑا پانی ملا تے ہیں اور قلم کی نوک سے اُس کو حروف کی گہرائی میں ڈال کر ریتی چلاتے ہیں۔ ریتی کی وجہ سے قلم حروف کی گہرائی تک چلا جاتا ہے، کھرٹڈ پتھر کا پانی حروف کی گہرائی میں ڈالتے ہیں تو حروف کا کھر دراپن جلد دور ہو جاتا ہے۔ جب سارے حروف مع نقش و نگار اور پھول پتیوں کے، جو بنانے مقصود ہیں، درست اور نمودار نہ ہو جائیں تب اُس کھدے ہوئے نگین کو نکالتے ہیں۔ ہر شخص کی صنعت اور ہنرمندی اس میں ہے کہ نگین کے تھوڑے سے میدان میں طویل عبارت، نام اور خطاب و القاب کو ایسی تقسیم کے ساتھ کھپا دے کہ ہر عبارت اپنی جگہ پر آجائے اور سب حروف نمایاں ہوں۔ بین السطور نقش و نگار سے پُر ہو۔

اس زمانے میں ہندوستان میں خان صاحب جلیل القدر بدرالدین خاں دہلوی اس فن میں بے مثل اور یگانہ روزگار ہیں۔ اگرچہ اُن کے کارنامے اس سے کہیں زیادہ ہیں کہ لکھے جاسکیں مگر ابھی اسی زمانے میں انھوں نے مہاراجا بھرت پور کے نام و خطاب کو زمرّد کے ایک نگین پر جو لمبائی چوڑائی میں ایک جوان آدمی کی انگشت شہادت کے ناخن کے برابر تھا، مہاراجا بہادر کے نام و القاب کو جو مہاراجا اندرسواکی بلونت سنگھ بہادر ہے، فارسی اور انگریزی میں ایسی مہارت کے ساتھ کندہ کیا کہ ایک ایک حرف واضح تھا اور دیکھنے والوں کو حیرت میں ڈال دیتا تھا۔ مہاراجا بہادر نے اس کے انعام میں انھیں ہاتھی گھوڑا اور شاندار خلعت دیا۔ مہر کنوں کی اجرت جو علی العموم عقیق، یشب یا دوسرے کم قیمت پتھروں پر کھودتے ہیں عموماً ایک آنہ فی حرف سے ایک روپیہ فی حرف تک ہوتی ہے۔ کسی کے نام میں جتنے حروف ہوں اسی حساب سے ایک آنہ یا ایک روپیہ فی حرف اجرت دی جاتی ہے۔

ایک منظوم رسالہ محمد حسین بن حسن بن سعید علوی نے ۵ جمادی الثانی ۱۳۰۵ھ / ۱۷ فروری ۱۸۸۸ء کو نقل کیا تھا، معلوم نہیں یہ ان کی تصنیف تھا یا وہ اس کے محض ناقل ہیں۔ اس کے آخر میں آغا میرزا کے شاگرد رحیم اللہ اور بدرالدین مہر کن کا بھی تذکرہ ہے۔<sup>۱۱</sup>

غالب کے عہد میں بدرالدین علی خاں شاہی خوشنویس تھے۔ یہ فن خطاطی کے ماہر تھے۔ نستعلیق اور نسخ دونوں پر انھیں قدرت حاصل تھی۔ یہ اپنے عہد کے مشہور خطاط سید امیر رضوی معروف بہ میر پنچہ کش کے شاگرد تھے۔ بدرالدین کے نانا محمد یار خاں اپنے عہد کے مشہور و معروف حکاک (یعنی ٹکینوں پر مہر سازی کرنے والے) تھے۔ بدرالدین نے میر پنچہ کش سے مہر سازی اور کرسی بندی کا فن سیکھا تھا۔ عربی، فارسی، اردو، انگریزی، ہندی، سنسکرت میں مہر بناتے تھے۔ مہریں کھودنے اور ہیرا تراشنے کے فن میں ان کی کوئی مثال نہیں تھی۔ ۱۲۔

سر سید نے بدرالدین کے فن کی تعریف کرتے ہوئے لکھا ہے:

”..... مہر کنی کے فن میں تمام ہندوستان میں اس سرکردہ، اہل کمال کا نظیر نہیں۔ مہر حکام وقت کی علی الخصوص نواب گورنر جنرل بہادر کی اسی یگانہ روزگار کے ہاتھ کھدا کرتی ہے۔“ ۱۳۔

بہادر شاہ ظفر کی مہریں بھی یہ ہی کھودتے تھے۔ انھوں نے ملکہ وکٹوریہ اور ان کے شوہر پرنس البرٹ کی بھی مہریں بنائی تھیں۔ غالب نہ صرف اپنی مہریں ان سے بنواتے بلکہ اپنے دوستوں کی مہریں بھی بدرالدین سے تیار کرا کے بھیجتے جس کا ذکر ان کے کئی اردو خطوط میں موجود ہے۔

اب تک غالب کی سات مہریں دریافت ہو چکی ہیں، ان میں سے چھ کے عکس اس باب کے آخر میں شامل ہیں۔

- ۱- اسد اللہ غالب ۱۲۳۱ھ (مطابق ۱۶-۱۸۱۵ء)
- ۲- اسد اللہ خاں مرزا نوشہ ۱۲۳۱ھ (مطابق ۱۶-۱۸۱۵ء)
- ۳- اسد اللہ خاں ۱۲۳۸ھ (مطابق ۲۳-۱۸۲۲ء)
- ۴- ۱۲۶۶
- ۵- نجم الدولہ دبیر الملک اسد اللہ خاں بہادر نظام جنگ ۱۲۶۷ھ (مطابق ۵۱-۱۸۵۰ء)
- ۶- یا اسد اللہ غالب ۱۲۶۹ھ (مطابق ۵۳-۱۸۵۲ء)
- ۷- غالب ۱۲۷۸ھ (مطابق ۶۲-۱۸۶۱ء)

پروفیسر مختار الدین احمد کا خیال ہے کہ غالب کی دو مہریں ’یا اسد اللہ غالب‘، ۱۲۶۹ھ اور ’غالب‘ ۱۲۷۸ھ بدرالدین مہر کن کی نہیں بلکہ کسی اور مہر کن کی کندہ کی ہوئی ہیں۔ پروفیسر نثار احمد فاروقی لکھتے ہیں کہ ”ان میں سے آخری مہر کو چھوڑ کر کم از کم چار مہریں یقیناً بدرالدین

مہر کن کی بنائی ہوئی ہیں“۔<sup>۱۲</sup>

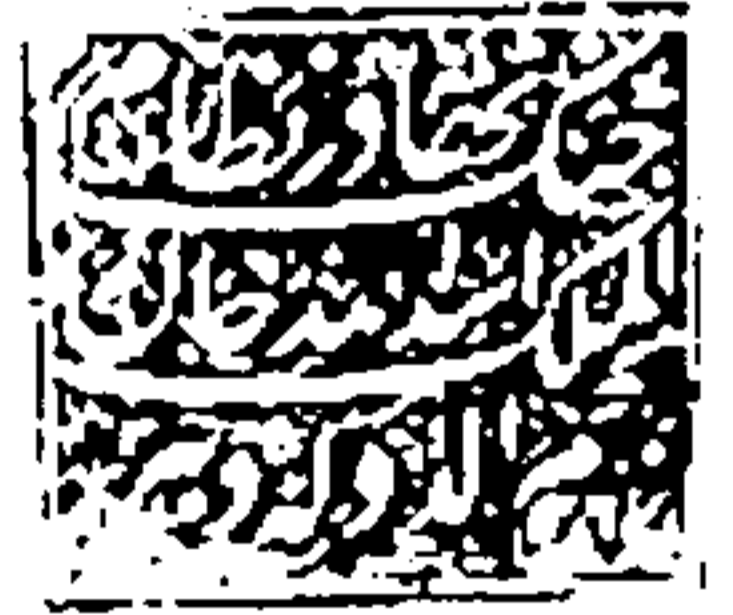
جیسا کہ بتایا جا چکا ہے کہ اب تک غالب کی سات مہریں دریافت ہو چکی ہیں لیکن اپنے مقدمے کے سلسلے میں غالب نے ایسٹ انڈیا کمپنی کے جن عہدیداروں کو انگریزی اور فارسی میں خطوط لکھے تھے۔ ان پر صرف وہ مہر ثبت ہے جو انھوں نے ۱۲۳۸ھ (۲۳-۱۸۲۲ء) میں بنوائی تھی اور جس پر محمد اسد اللہ خاں ۱۲۳۸ھ کنڈہ ہے۔ غالب کی خاندانی پنشن اور دیگر امور میں غالب کے جو خطوط اور درخواستیں شائع ہوئی ہیں ان میں پہلی درخواست گورنر جنرل کے نام ہے۔ یہ درخواست ۷ جولائی ۱۸۳۰ء کو دی گئی تھی۔ اس درخواست پر ہمیں پہلی بار غالب کی ۱۸۲۲ء کی مہر نظر آتی ہے۔ اس کے بعد یہی مہر ہمیں درج ذیل انگریزی اور فارسی خطوط کی درخواستوں پر نظر آتی ہے۔

حکومت کے مختلف عہدیداروں کے نام غالب کے ایک سو چھتیس انگریزی اور فارسی خطوط میں سے انگریزی کی چودہ اور فارسی کی چار تحریروں پر غالب کی یہی مہر ثبت ہے۔ آخری تحریر جس پر غالب کی مہر ہے وہ ۷ فروری ۱۸۶۷ء کی ہے۔ ان سب تحریروں پر وہی مہر ثبت ہے جس پر محمد اسد اللہ خاں کھدا ہوا ہے۔ حالاں کہ ان سترہ برسوں میں غالب نے تین مہریں اور بنوائی تھیں مگر حکومت سے خط و کتابت میں انھوں نے غالباً صرف ۱۸۶۷ء ہی کی مہر کا استعمال کیا ہے۔ اس کی بظاہر یہ وجہ معلوم ہوتی ہے کہ جب اپنی پنشن کے مقدمے کے سلسلے میں غالب کلکتے میں تھے تو ان کے مخالفین نے حکومت سے شکایت کی کہ غالب اپنا نام بدلتے رہتے ہیں۔ کبھی خود کو غالب کہتے ہیں اور کبھی اسد۔ غالب نے مقدمے سے متعلق افسران کو سمجھایا کہ اسدان کا نام ہے اور غالب ان کا تخلص۔

اس وقت غالب کے پاس ۲۳-۱۸۲۲ء میں بنائی گئی وہ مہر تھی جس پر محمد اسد اللہ خاں کنڈہ تھا، احتیاطاً زندگی بھر غالباً وہ یہی مہر استعمال کرتے رہے۔ جیسا کہ بتایا چکا ہے کہ ان کے ایک خط مورخہ ۷ فروری ۱۹۶۷ء پر یہی مہر لگی ہوئی ہے۔

ترقیے، مہریں، عرض دیدے میں مختلف انداز کی مہروں کے عکس دیے گئے ہیں۔ یہاں کچھ مہروں کے عکس پیش کیے جاتے ہیں:

# غالب کی چھ مہروں کے عکس

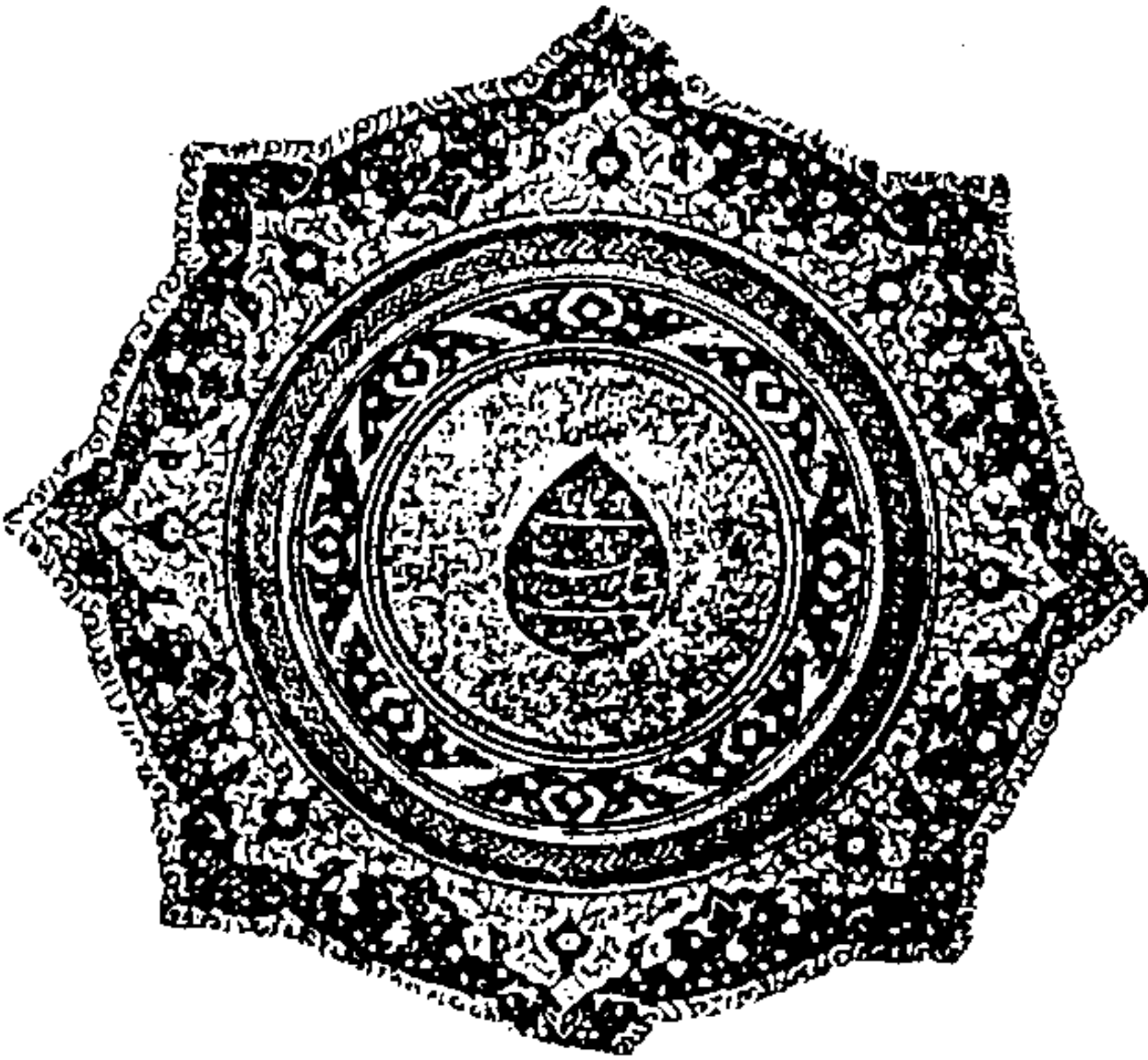




شہاب الدین شاہ جہاں  
بادشاہ کی مہر



ابوالمظفر محمد محی الدین  
عالمگیر بادشاہ غازی



بادشاہ غازی شہاب الدین محمد شاہ جہاں



مظہر علی



تابع شرع محمد اسحاق



ابوالفیض فیضی





ایشیا ٹک سوسائٹی آف بنگال  
کی لائبریری کی مہر



شمس الدولہ بہادر تہور جنگ



نانک چند



ابتدائی دو تین لفظ نہیں پڑھے گئے۔ سردار الامرا  
برہان ملک شجاع الدولہ حافظ ناصر خاں بہادر  
صمصام جنگ مخطوطے پر مہر سے پہلے ان کا پورا  
نام اس طرح لکھا ہوا ہے۔ محمد خیر اللہ خاں افتخار  
الدولہ محمد خیر الدین سردار الامرا برہان الملک  
شجاع الدولہ حافظ محمد ناصر خاں بہادر صمصام  
الدولہ۔



نواب محمد فوجدار خاں کی مہر  
'معدن الشفا' کے مخطوطے پر



محمد فوجدار خاں



محمد فوجدار خاں



فورٹ ولیم کالج کے کتب خانے  
کی مہر



حمیدہ بانو بنت علی اکبر



ریاض الدولہ  
محمد مرزا خاں بہادر



عنایت علی خاں



محمد رسول اللہ خادم شرح  
شریف قاضی سعید الدین خاں

## عرض دیدہ

’عرض دیدہ‘، ’عرض دیدہ شد‘ کا مخفف ہے۔ اس کا مطلب ہے کہ کتاب ’حضور میں پیش کی گئی‘۔ انہوں نے ملاحظے کے بعد واپس کر دی۔ دوسرے لفظوں میں کتاب پر یہ درج کیا جاتا ہے کہ کس بادشاہ، شہزادے، نواب یا امیر نے کتاب کا مطالعہ کر کے اُسے واپس کر دیا۔ اس اطلاع کے بعد کبھی کبھی کتاب کا مطالعہ کرنے والے کی مہر ثبت کر دی جاتی ہے پھر کتاب دار یا کتاب پیش کرنے والے سرکاری افسر کا نام اور اس کی مہر ثبت ہوتی ہے۔

عرض دیدہ مغل بادشاہوں کے کتب خانوں کی کتابوں پر لکھا جاتا تھا۔ اس کی مثال کسی اور عہد کی کتابوں یا غیر مغل حکمرانوں کے کتب خانوں کی کتابوں پر نہیں ملتی۔ پہلے لکھا جاتا ہے کہ بادشاہ نے کتاب ملاحظہ کر لی پھر کتاب دار یا سرکاری افسر کی مہر ثبت ہوتی ہے۔ بعض کتابوں کے عرض دیدے پر مصنف یا کاتب یا مالک کی مہر بھی ہوتی ہے۔ ان مہروں پر سال بھی ہوتا ہے جس سے ’عرض دیدہ‘ کی تحریر کے سال کا اندازہ ہو جاتا ہے۔

جب کوئی بادشاہ یا امیر کسی کتاب کا مطالعہ ایک سے زیادہ بار کرتا تو بعض اوقات عرض دیدہ بھی اتنی بار لکھا جاتا جتنی بار کتاب مطالعے کے لیے دی جاتی۔ عرض دیدہ کے بارے میں کسی اصول کی پابندی لازمی طور پر نہیں کی جاتی تھی۔ ’عرض دیدہ بادشاہ، شہزادہ یا امیر خود نہیں لکھتا تھا بلکہ عام طور پر دوسرے لوگ لکھتے تھے۔ ہاں کبھی کبھی مطالعہ کرنے والا کتاب پر اپنے تاثرات مختصر لفظوں میں لکھ دیا کرتا تھا یا کسی تحریر شدہ ’عرض دیدہ‘ میں ایک دو لفظوں کا اضافہ کر دیتا۔

’عرض دیدہ‘ کے نیچے دستخط بہت کم ہوتے تھے۔ مہر پر اگر دستخط ہوتے بھی تو وہ کتاب داروں کے ہوتے۔ اگر بعض امرا کو مطالعے کے لیے کتاب دی جاتی تو اس سلسلے میں مختصر تحریر درج کی جاتی۔ ’عرض دیدہ‘ لکھنے کا طریقہ عام طور سے شمالی ہند میں رہا ہے۔ اس علاقے کے مخطوطات کے مطالعے سے اندازہ ہوتا ہے کہ غالباً شاہ جہاں کے وقت سے عرض دیدہ کا رواج شروع ہوا۔

محمد شاہ بادشاہ کے عہد کے مخطوطات پر بھی 'عرض دیدہ' ملتے ہیں جس کا مطلب ہے کہ طویل عرصے تک 'عرض دیدہ' لکھنے کا رواج رہا ہے۔ 'عرض دیدہ' کے اندراجات عربی اور فارسی مخطوطات پر ملتے ہیں لیکن اردو مخطوطات پر نہیں ملتے۔

حیدرآباد کی سالار جنگ لائبریری میں ایک مخطوطہ ہے 'تاریخ سلطان محمد قطب شاہ'۔ اس مخطوطے پر شاہجہاں بادشاہ کی یہ تحریر موجود ہے:

”در ۱۱ جلوس مبارک داخل کتابخانہ این نیازمند درگاہ الہی شد۔ حرره  
شاہجہاں ابن جہانگیر بادشاہ۔“

اس کے نیچے بائیں طرف یہ اندراج ہے:

”۱۹ ربیع الثانی ۱۰۳۱ عرض دیدہ شد۔“

اور اس کے نیچے متعلق شاہی منصب دار کی مہر ثبت ہے۔ ان اندراجوں سے معلوم ہوتا ہے کہ:

۱- ۱۱ جلوس (۱۰۲۸ھ) میں بادشاہ کے ملاحظے کے بعد یہ نسخہ داخل کتابخانہ ہوا تھا، اس سے تملیک و تحویل کے زمانے کا پتا چلتا ہے۔

۲- ۳۱ جلوس (۱۰۶۸ھ) یعنی عشاہ جہاں کی بادشاہت کے آخری سال میں متعلق منصب دار نے اپنی مہر کے ساتھ تاریخ و ماہ و سال کا اندراج کیا ہے۔ اس اندراج سے یہ گمان غالب جائزہ کے مفہوم کا پتا چلتا ہے۔ دونوں اندراجوں کا موقع اور مفہوم مختلف ہے۔

لاہور کے ذخیرہ شیرانی میں 'یوسف زلیخا' کے مخطوطے پر یہ تحریر ہے: ”عرض دیدہ شد۔“ بتایا گیا ہے کہ یہ شہنشاہ جہانگیر کی تحریر ہے۔ ان دونوں مثالوں سے پتا چلتا ہے کہ 'عرض دیدہ' صرف کتاب دار اور شاہی متوسلین ہی نہیں بلکہ خود بادشاہ بھی لکھتے تھے۔

بقول اکبر علی خاں 'عرض دیدہ' بالعموم ایسی صورت میں لکھا جاتا تھا جب کتاب بہت اہم ہوتی بادشاہ یا امیر کو اس کی ضرورت پیش آتی وہ اس کا مطالعہ کرتے یا کتاب دار کتاب کی اہمیت کے پیش نظر ضرورت محسوس کرتا کہ کتاب بادشاہ یا امیر کے ملاحظے میں لائے، بادشاہ یا امیر کے ملاحظے کے لیے پیش کر دیتا اور ملاحظے کے بعد کتاب پر 'عرض دیدہ' لکھ دیتا۔

## حواشی

حواشی جمع ہے 'حاشیہ' کی۔ حاشیہ کنارہ، گوٹ اور سجاوٹ کو کہتے ہیں اس کے علاوہ حاشیہ کتاب یا ورق کے چاروں طرف خالی حصے کو بھی کہتے ہیں۔ متن سے باہر لیکن متن کے بارے میں لکھی جانے والی عبارت کو بھی حاشیہ کہا جاتا ہے۔ فیروز اللغات میں حاشیہ چڑھانے سے مراد کسی کتاب کی شرح یا تفسیر لکھنا ہے۔

حاشیہ خود مصنف بھی لکھتا ہے اور مصنف کے متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرنے والا متنی نقاد بھی۔ اگر مصنف اپنی تحریر میں کسی اور مصنف کی تحریر نقل کرتا ہے تو دوسرے کی تحریر اپنی تحریر سے الگ کرنے کے لیے دوسرے کی تحریر کو متن کے خط سے قدرے خفیف خط میں اور اب کمپیوٹر کی اصطلاح میں قدرے خفیف فونٹ میں اس طرح کمپوز کرایا جاتا ہے کہ دوسرے کی تحریر متن سے چوڑائی میں قدرے چھوٹی کر دی جاتی ہے۔ مثلاً اگر مصنف کے متن کی چوڑائی چھ انچ ہے تو دوسرے مصنف کے متن کا جو حصہ نقل کیا جاتا ہے، اس کی چوڑائی پانچ یا ساڑھے چار انچ کر دی جاتی ہے۔ یہ عبارت واوین میں دی جاتی ہے۔ اس طرح کی ایک عبارت ملاحظہ ہو۔ یہ عبارت 'غالب کے خطوط' (مرتبہ خلیق انجم) کی پہلی جلد کے صفحہ ۷۸ سے لی گئی ہے:

”مرزا صاحب کو شوق فارسی کی نظم و نثر کا تھا اور اس کمال کو اپنا فخر سمجھتے تھے لیکن چوں کہ تصانیف ان کی اردو میں بھی چھپی ہیں اور جس طرح امر اور و سائے اکبر آباد میں علو خاندان سے نامی اور مرزاے فارسی ہیں، اسی طرح اردوے معلیٰ کے مالک ہیں۔“<sup>۱۵</sup>

کبھی اس عبارت کے نیچے اور کبھی صفحے کے اختتام پر ایک سطر کھینچ کر (جسے خط فاصل کہتے ہیں) اس طرح کی عبارت لکھی جاتی ہے۔

حواشی کی عبارت ہر حالت میں متن سے متعلق ہوتی ہے۔ ان میں متن کے بعض الفاظ کی املا، تلفظ، معنی کی وضاحت ہوتی ہے، نیز نئے الفاظ اور متروکات کی نشان دہی کی جاتی ہے۔ صفحے کے درمیان مصنف کا متن ہوتا ہے اور چاروں طرف صفحہ خالی ہوتا ہے۔ اس خالی جگہ پر تین طرف اور بعض کتابوں میں چاروں طرف متن کے متعلق مصنف خود یا کوئی دوسرا مصنف متن کے بعض حصوں کے بارے میں تصریحات لکھتا ہے۔ مصنف جب اپنی کتاب پر نظر ثانی کرتا

ہے تو اپنے متن میں جو حذف و اضافے یا ترمیمات ہوتی ہیں۔ وہ سب حاشیے پر درج کر دیتا تھا۔ یہ حاشیے بعد کی اشاعتوں پر نظر ثانی کرتے ہوئے مصنف متن میں داخل کر لیتا ہے اور کبھی حاشیوں کی عبارتوں کو جوں کا توں رہنے دیتا ہے۔<sup>۱۲</sup>

دہلی کی ہر دیال لائبریری میں مرزا ہر گوپال تفتہ کا ایک فارسی دیوان موجود ہے، اس کے حاشیے پر وہ اضافے اور ترمیمات ہیں جو خود تفتہ نے کی تھیں۔ اگر کوئی متنی نقاد تفتہ کا دیوان مرتب کرے گا تو اس کے لیے دیوان تفتہ کا یہ نسخہ بہت اہم ثابت ہوگا۔

اس طرح بڑی تعداد میں ایسے مخطوطے ملتے ہیں جن کے حاشیوں پر مصنفین نے خود حذف، اضافے یا ترمیمیں کی ہیں۔

ایسا اکثر ہوتا ہے کہ پڑھنے والا کتاب کے حاشیے پر متن کے بارے میں اپنے خیالات کا اظہار کرتا ہے۔ یہ اظہار معلوماتی بھی ہوتا ہے اور تنقیدی بھی۔ اگر حاشیے لکھنے والا عالم ہوتا ہے تو یہ حواشی بہت مفید ثابت ہوتے ہیں۔

علم معانی پر سراج الدین علی خاں آرزو کی کتاب کا پہلا ایڈیشن دہلی کے اشرف المطابع سے ۱۲۶۸ھ میں شائع ہوا تھا۔ یہ نسخہ رضا لائبریری، رام پور کے لوہارو سیکشن میں محفوظ ہے۔ اس نسخے پر غالب کے ناقدانہ حواشی درج ہیں جنہیں مرتب کر کے مولانا امتیاز علی خاں عرشی نے ماہانہ 'شاعر ممبئی' کے خاص نمبر ۵۹ میں شائع کر دیا تھا۔ ان حاشیوں کے مطالعے سے اندازہ ہوتا ہے کہ 'علم معانی' پر غالب کی نظر خاصی گہری ہے۔ غالب پر کام کرنے والے محققوں اور متنی نقادوں کے لیے یہ حواشی بہت زیادہ اہمیت کے حامل ہیں۔

مولانا ابوالکلام آزاد کی عادت تھی کہ جو کتاب پڑھتے اس کے حاشیوں پر اپنی رائے درج کر دیتے۔ انہوں نے فلسفہ، مذہب، ادب، تذکرہ، جغرافیہ، تاریخ کی اردو، عربی، فارسی اور انگریزی کی مطبوعہ کتابوں کے حاشیوں پر اپنی رائے درج کی ہے۔ مولانا نے تاریخی، مذہبی واقعات و افراد، لغوی مسائل، زبان، محاورہ پر اپنی رائے کتابوں کے حاشیوں پر لکھی ہے۔ انڈین کونسل فار کلچرل ریلیشنز، آزاد بھون کی لائبریری میں مولانا مرحوم کی ذاتی لائبریری کی کتابیں محفوظ ہیں۔ اسی ذخیرے میں وہ کتابیں بھی شامل ہیں جن پر مولانا نے حواشی لکھے تھے۔ میں نے جب یہ حواشی دیکھے تو آزاد بھون کی لائبریری میں آزاد کلیکشن کے نگران سید مسیح الزماں سے فرمائش کی کہ وہ ان حواشی کو کتابی صورت میں مرتب کر دیں۔ انہوں نے یہ کام بڑے سلیقے سے کیا۔ دہلی اردو اکادمی نے پانچ سو اسی صفحات پر مشتمل یہ کتاب 'حواشی ابوالکلام آزاد' کے نام

سے بڑے سلیقے سے ۱۹۸۸ء میں شائع کی۔ اس کا دوسرا ایڈیشن ۱۹۹۳ء میں شائع ہوا۔ اس کتاب پر مولانا کی تحریریں حواشی، تعلیقات اور یادداشتوں کے زمروں میں تقسیم کی جاسکتی ہیں۔ مطبوعہ کتابوں پر لکھے جانے والے حاشیوں کی دوسری مثال سرسید کی 'آثارالصنادید' ہے۔ یہ ایڈیشن محترم خواجہ حسن ثانی نظامی کی ملکیت ہے۔ اس ایڈیشن کے حاشیے پر کسی نامعلوم شخص کے لکھے ہوئے حاشیے ہیں۔ سرسید نے 'آثارالصنادید' میں 'دلی اور دلی کے لوگوں کے بیان' میں ایک علاحدہ باب قائم کیا تھا۔

سرسید دلی والوں کے بارے میں پوری معلومات فراہم نہیں کر سکے تھے۔ بعد میں کسی صاحب ذوق نے مطبوعہ ایڈیشن کے حاشیوں پر اس عہد کے پانچ حکیموں، پانچ صف اول کے شاعروں، چھ موسیقاروں اور چار خوش نویسوں کے بارے میں بعض ایسی معلومات فراہم کی ہیں جو بہت اہم ہیں۔ یہ حاشیے پڑھ کر اندازہ ہوتا ہے کہ حاشیہ نگار یقیناً پڑھا لکھا آدمی تھا۔ اسے حکمت، موسیقی، فن شعر اور خوش نویسی سے دل چسپی تھی۔ میں نے جب 'آثارالصنادید' کا تنقیدی ایڈیشن تیار کیا تو دلی والوں کے حالات دوبارہ لکھے اور ان حواشی سے استفادہ کیا۔ 'آثارالصنادید' کا یہ ایڈیشن خواجہ حسن ثانی نظامی صاحب کی ملکیت ہے۔

قدیم زمانے میں ایسی کتابیں بھی شائع ہوئی ہیں جس کے آخری صفحے پر کتاب کے اصل متن کی باقی عبارت صفحے کے حاشیے کے تین طرف یا چار طرف درج کر دی جاتی تھی۔ ایسا اس لیے کیا جاتا ہے کہ اگر باقی عبارت نئے صفحے پر دی جاتی تو کتاب کے صفحات بڑھ جاتے اور اس کی وجہ سے کتاب کی لاگت بڑھ جاتی۔ فارسی اور اردو میں ایسے دیوان خاصی تعداد میں چھپے ہیں جن میں متن میں شاعر کے ایک دیوان کا متن اور حاشیے میں دوسرے دیوان کا متن یا مختلف کلام درج ہوتا تھا۔ کبھی کسی اور شاعر کا دیوان یا اس کا انتخاب درج ہوتا تھا۔ یہ کلام کبھی صفحے کے چاروں طرف خالی جگہ پر ہوتا یا تین طرف ہوتا۔ تین طرف والے میں بائیں جانب کا حاشیہ خالی چھوڑ دیا جاتا تھا۔

غالب نے اپنے اردو دیوان کے تیسرے ایڈیشن کے بارے میں ایک نمونہ تحریر لکھی تھی جو دیوان کے آخر میں دی گئی ہے۔ یہ پوری عبارت متن میں نہیں سما سکی اس لیے کاتب نے یہ عبارت آخری صفحے کے چاروں طرف حاشیے میں دے دی ہے۔

بہادر شاہ ظفر کے دیوان کا جو ایڈیشن ۱۸۷۲ء میں مطبع نول کشور کانپور سے شائع ہوا تھا۔ اس کے ہر صفحے کے تین طرف حاشیے پر بھی ظفر کا کلام درج ہے۔ یہاں غالب اور ظفر کے دیوانوں کے ایک ایک صفحے کی نقل پیش کی جا رہی ہے:



و نامزدین بیکر بویش را گو سواره است و بنسب پیتاق مشناسای بر او زبرد و باری کار ساز ایزد  
 نزرک را نهر از ان سپاس که درین زمان که سنه مند سه سوچه بود علی صاحبها فضل الشجاعت  
 و اکمل الصلوات بک هزار و دوه صد و هفتاد و یک صد و آن برین بیخ و درین از و بساقت  
 روزگار است بنهار و فلاؤزی نحت بیدار خوشتر از ان که بنوستم رعای گرفت و شاه کا  
 در دل جاگزید و از دوزخ دور کرد و آوری بدر رفت و چون باحصای افراد این هابون صحیفه  
 شناختیم یکی اشعار شری شعاری و قصیده و قطعه در بامی بک هزار و شصت و نه و پنج و اند  
 باقیم و الا با تو انا هو شان ہو شی و شناگو شان گو شی بر شاهراش شناخت فرادانی  
 بگو معانی با در رفت نه و بر پنجاه پیاره زنی خود بر قلت ابیات گرفت و چاکه خود این  
 و الا آموز کار در گزارش این به جاریه باسی نامه خوشین در پرده سازان گناه خود مبستر  
 آری است بنفر بایت نگونم تا نباشد نفر خال و چونم گرفت اشعار من اندک

ازین یادگاری برای بکران مذکاری با

قطعه تاریخ الطبع و دیوان از تاریخ طبع و دلائی خاک استاب نواب محمد ضیاء الدین خان بهادر  
 نوار و کعبین برادر و همین شاکر حضرت طالب اند و در فارسی تیر و در اردو در خشان تخلص میکنند هان نیر خشان  
 بہر جاہ و جلل و فضل و کمال اند ہر آہی حضرت غالب کا مطبع دیوان صحلائی فیض گو نیکان ریختہ ہے  
 ہی کتاب ہی حسین کہ ہوتلا آ بیان ریختہ ہی اور زبان ہیہ ہنما ہی دین خستام ہی فی الہی  
 اسی ہی قائم اسان ہان ریختہ زمین شعر من او تر ہی لشکر ابیات سوبہ رسالہ نامی نشان ریختہ ہے  
 نبامی ریختہ ایک اور دستر تاریخ بدین نیز خشان بیان ریختہ ہے قطعہ تاریخ الطبع و دیوان  
 شاعر فی بیان محراب یوسف علیخان المصطفی سلطان المذکرین المستخلص مزیز کہ شاکر حضرت غالب الدین نشان  
 سرور باض فضل محمد حسین خان آہن وقت ہما گلستان ریختہ کہتی ہن شعروب بہمتی ہن شعر خوب  
 حسین تخلص اور دیوان ان ریختہ چاکا و ہون فی حضرت کاکا کاکا و ککات جس ہی ہوشان ریختہ  
 غالب کا میرزا اسد اللہ خان ہی ہی واقفی و ہ شیرستان ریختہ کہتی عزیز خستہ فی تاریخ الطبع  
 حاشہ کی سرکوکات کی دیوان ریختہ عبارت خاتمہ دیوان داد کا طالب غالب گزارش کرتا  
 کہ یہ دیوان اردو تیسری بار چھاپا گیا ہی مخلص داد آہن تیر فرالدین کی کا فرالی اور خان صاحب  
 اطراف نشان محمد حسین خاکی و انامنی مقصدے اکی ہوئی کہ دوش جزو کار سالہ ساری تاریخ جزو من مظاہر  
 اگر چہ یہ انطباع میری خواہش ہی نہیں لیکن رکاب ہا بھر نظر سے گزرتی رہی ہی اور اظہار کی ہی



العیب  
 سید گل الدین

دیوان غالب کے تیسرے اڈیشن کا آخری صفحہ۔  
 حاشیے میں خاتمہ، دیوان کی عبارت کا کچھ حصہ دیا گیا ہے۔

**جملہ اول جوان ظفر**

<p>اصف میں ن پانچ منہ نکو چہ          واع بچین نیندین سے کھلو سکی بیدم          جاتا بوئین کیر منون سے جو کھلو سکو          زاد وہم اور وہ کہہ سلامت نکو کھ          کیر کمرہ ہسپو ہی سا دوسری نیا کچے          آسان جھڑکے لاکر خطوط مہر کو</p>	<p>اپنی دل میں آہت انصاف نکو چہ          بر نظر یک ذہ ہی صراف نکو چہ          عشق نیر سے وہ ہو کیا لاکو چہ          یہ ہشت اور نغ دعو ان نکو چہ          جیسے تم صراف ہو و ان نکو چہ          گرد کیا مہر و ش ہو نہ نکو چہ</p>
<p>اوس ہی کے عشق میں ہم ہوں گرد بواز دار          اسی خاطر نوسہر کوہ وقت نکو چہ</p>	
<p>خاک ری کر اکشن اس میں          اور صبا ہو پیل نظر نکو کیا جنبہ          تم ان چھو چرائی ہو کان پراپن          کما بیکو میری سکر میں آئیگی نام کما          دل کا مشکل ہے نکلن آگ تیرے چہ          انکبا ریس کر ہوتا ہونا شہیدہ          رہنا ہوتا ہے جسا عشق اور کور کما</p>	<p>خاک وہ شہ ہے کہ دیکھ آئینہ کو چکاسے          کسب آرائی ہی گلشن میں قرآن کما          کوئی صید عشق ہو کر مضرب صبر کما          ہوں دیوانہ کہ جو دیوار کو سمجھاسے          سلم ہی کاکل سے تو دفن میں آؤ کما          ہے یہ تشن کیا پانی جیسے بڑھالی ہے          رفتہ رفتہ منزل مقصود کو پہونچا کما</p>

بہادر شاہ ظفر کے ۱۸۷۲ء کے اڈیشن کا ایک صفحہ۔  
 صفحے کے چاروں طرف حاشیے پر بھی ظفر کا کلام دیا گیا ہے۔

پٹیالہ کی پبلک لائبریری میں ایک قلمی بیاض ہے، یہ بیاض عبدالرحیم خانخانا کی ملکیت رہ چکی ہے۔ اس کے متن میں رومی کے اشعار، دیوان سلمان ساؤجی، شیخ اوحدی کا کلام اور نظامی کی خسرو و شیریں ہیں۔ اس کے حاشیے پر 'اسرار نامہ عطار' 'دیوان خواجہ' 'غزلیات عراقی' اور ابن یمین کے قطعات نقل کیے گئے ہیں۔

اگر یہ ثابت ہو جائے کہ مصنف نے متن میں خود حذف و اضافہ یا ترمیم کی ہے تو متنی نقاد متن میں بھی یہ تبدیلیاں کر سکتا ہے لیکن اسے حاشیہ لکھ کر اس تبدیلی کی نشان دہی کرنی ہوتی ہے۔ یہ حاشیے بھی صفحے کے آخر میں، باب کے آخر میں یا کتاب کے آخر میں 'حواشی' کے نام سے شامل ضمیمے میں درج کیے جاتے ہیں۔

اکثر ایسا ہوتا ہے کہ متن میں کچھ ایسے امور ہوتے ہیں جو وضاحت طلب ہوتے ہیں، ان وضاحتوں کو اگر مصنف اصل متن میں شامل کرے تو ایک تو متن بے وجہ طویل ہو جاتا ہے اور دوسرے متن کی عبارت میں تسلسل اور ربط باقی نہیں رہتا۔ اس لیے متن کے مصنف کو جس امر کی وضاحت کرنی ہوتی ہے اس پر وہ حاشیہ لکھ دیتا ہے یعنی وضاحت کی عبارت حاشیے میں دے دیتا ہے۔ اس سے یہ فائدہ ہوتا ہے کہ ایک تو عبارت بے ربط نہیں ہوتی، دوسرے تسلسل برقرار رہتا ہے اور تیسرے متن بے وجہ طویل نہیں ہوتا اور چوتھے اس کا مطالعہ صرف وہ قاری کرتے ہیں جنہیں اس وضاحت میں دل چسپی ہوتی ہے اختلافات نسخ بھی حاشیے میں دیے جاتے ہیں۔ اس کی تفصیل آگے بیان کی جائے گی۔

## تخریج

’تخریج‘ کے موضوع پر اردو میں غالباً پہلا مبسوط مقالہ پروفیسر نذیر احمد کا ہے۔ اگر اس موضوع پر اس انداز کا کوئی اور مقالہ چھپا ہے تو وہ میری نظر سے نہیں گزرا۔

کسی بھی متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرتے ہوئے ’تخریج‘ کا عمل بہت ضروری ہے۔ تخریج کے لغوی معنی ہیں ’بیرون آوردن‘ یا ’مرتب کے کسی جزو کو الگ کرنا۔‘

بیشتر مصنف اپنے اظہار بیان میں اردو، فارسی اور عربی کے اشعار، بعض مصنفین کے اقوال، قرآن کی آیتوں، حدیثوں وغیرہ کا استعمال کرتے ہیں۔ بقول پروفیسر نذیر احمد: ”لظم کے مقابلے میں نثری تصانیف میں ’تخریج‘ کا عمل زیادہ ہوتا ہے۔ رقعات، ملفوظات، لغات اور تاریخ کی کتابوں میں خصوصیت سے دوسرے کے کلام کی مدد لی جاتی ہے۔ نثر و لظم میں ایسے اقوال و اشعار کی نشان دہی، ان کے منابع کا تعین ’تخریج‘ کے حدود میں شامل ہے۔“

کبھی کبھی مصنف اپنی تحریر کا کوئی حصہ نقل کرتے ہوئے اس میں کچھ تبدیلی کر دیتا ہے۔ مثنیٰ نقاد کا فرض ہے کہ اس تبدیلی کی نشان دہی کرے۔ غالب کا ایک مصرع ہے: ”غالب برانہ مان جو دشمن برا کہے“۔ اس مصرعے میں لفظ ’دشمن‘ نہیں ’واعظ‘ تھا۔ شعر کی تفصیل آگے بیان کی گئی ہے۔

بیشتر ترقی یافتہ زبانوں میں متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرتے ہوئے ’تخریج‘ پر خاص طور سے زور دیا جاتا ہے۔ اردو میں بھی ’تخریج‘ پر توجہ کی جاتی ہے، لیکن اس عمل پر ابھی مزید توجہ کی ضرورت ہے۔ ’تخریج‘ کے عمل سے تنقیدی اڈیشن زیادہ صحیح ہو جاتا ہے۔ ’تخریج‘ کا عمل ذہن نشین کرنے کے لیے ’غالب کے خطوط‘ مرتبہ خلیق انجم اور ’غبار خاطر‘ مرتبہ مالک رام سے کچھ مثالیں پیش کی

جاتی ہیں۔

غالب نے حبیب اللہ ذکا کے نام ایک خط میں ان کے ایک شعر پر اصلاح دیتے ہوئے لکھا ہے،  
مصرع:

دیدیم گل ولالہ چہارنگ برآورد<sup>۱۸</sup>

مالک رام نے لکھا ہے کہ فقیر کے نزدیک 'دیدیم' زائد ہے، اگر یوں ہو تو بہتر ہے: 'ہر یک زگل و  
لالہ'..... اس پورا شعر اس طرح ہے:

ہر یک زگل ولالہ چہارنگ برآورد  
رخسار تو دیں ہر دو جدا رنگ برآورد

غالب نے حکیم غلام نجف خاں کے نام ایک خط میں ایک قطعے کی کتابت کے سلسلے میں ہدایت کی  
تھی۔ "تقسیم اس کی اس طرح رکھنا کہ پہلے ایک سیدھی سطر میں صاحب اجنٹ کا نام مع اجزائے  
خطابی بہ خط نستعلیق لکھا جاوے"۔ دلی کے ریزیڈنٹ ٹامس تھیامس مکاف کی مدح میں غالب  
نے پندرہ اشعار کا قطعہ لکھا تھا جس کا پہلا شعر ہے:

امین ملک و ممالک معظم الدولہ  
امیر نشان و کریم ابر نوال<sup>۱۹</sup>

غالب نے قاضی عبد الجلیل جنون بریلوی کے کلام پر اصلاح دیتے ہوئے جنون کے نام ایک خط  
میں لکھا ہے:

"اے مشفق من! — نامربوط اور قبیح نکسال باہر

اس شعر کو دور کرو اور اگر کوئی شعر ہاتھ نہ آئے اور اسی کو رکھنا چاہو تو یوں  
رکھو:

گالیاں دیتے ہو کیوں مشفق من، خیر تو ہے

جنون کا غیر اصلاح شدہ شعر اس طرح تھا:

باعث ترک تکلف نہیں کھلتا مجھ کو  
گالیاں دیتے ہو کیوں اے مشفق من، خیر تو ہے<sup>۱۹</sup>

غالب نے منشی نبی بخش حقیر کے نام ایک خط (مورخہ ۸ جنوری ۱۸۵۳ء) میں اپنے ایک شعر کی شرح لکھی ہے لیکن شعر نہیں لکھا ہے۔ وہ شعر ہے:

موت کی راہ نہ دیکھوں کہ بن آئے نہ رہے  
تم کو چاہوں، کہ نہ آؤ تو بلائے نہ بنے

منشی سیل چند نے غالب کو مادہ تاریخ کا ایک شعر بھیجا اور اس پر قطعہ لکھنے کی فرمائش کی۔ غالب نے جواب میں لکھا:

”مادہ تاریخ غسلِ صحت کو تم نے غور نہیں کیا ۱۸۶۶ء عدد ہوتے ہیں پھر  
حضور سال آئندہ غسلِ صحت فرمائیں گے۔ یہ تو جنوری ۱۸۶۵ء ہیں۔  
اس تاریخ کا قطعہ کیوں لکھوں۔“

منشی سیل چند نے مادہ تاریخ کا درج ذیل شعر بھیجا تھا جو غالب نے اپنے خط میں نہیں لکھا:

کاٹ کر سر اعدا عرض کر تو اے منشی  
بندگانِ عالی کا آج غسلِ صحت ہے

غالب نے نواب علاء الدین احمد خاں کے نام ایک خط (مورخہ ۱۸ جولائی ۱۸۶۲ء) میں لکھا ہے:

در بزمِ وصال تو بہ ہنگام تماشا  
نظارہ ز جبیدنِ مرگاں گلہ دارد

یہ زمینِ قدسی علیہ الرحمہ کے حصے میں آگئی ہے۔ میں اس میں کیوں کر تخمِ ریزی کروں اور اگر بے  
حیاتی سے کچھ ہاتھ پاؤں ہلاؤں تو اس شعر کا جواب کہاں سے لاؤں؟  
قاضی عبدالودود نے لکھا ہے کہ:

دامانِ ننگہ بنگ گلِ حسن تو بسیار  
گلچیں نگاہ تو ز داماں گلہ دارد

در بزمِ وصال تو بہ ہنگام تماشا  
نظارہ ز جبیدنِ مرگاں گلہ دارد

یہ اشعار غالب نے قدسی کی طرف منسوب کیے ہیں۔ کلیات قدسی کے دو قلمی نسخے دیکھے، نہ یہ اشعار ملتے ہیں نہ اس زمین میں کوئی غزل۔ فارسی اشعار کے ایک مطبوعہ مجموعے میں یہ اشعار عشرتی کے نام نظر آتے ہیں۔

میاں دادخاں سیاح کے نام ایک خط مورخہ ۱۱ جون ۱۸۶۰ء میں غالب نے اپنا ایک شعر لکھا ہے:

غالب برا نہ مان جو دشمن برا کہیں  
ایسا بھی کوئی ہے کہ سب اچھا کہیں جسے

دیوان غالب مرتبہ مولانا عرشی مرحوم پہلے مصرعے میں 'دشمن' کے بجائے 'واعظ' ہے۔

غالب نے یوسف مرزا کے نام ایک خط مورخہ ۲۸ نومبر ۱۸۵۹ء میں اس قصیدے کا ذکر کیا ہے جو انھوں نے امجد علی شاہ کی مدح میں لکھا تھا۔ امجد علی شاہ کی وفات کے بعد یہ قصیدہ ان کے بیٹے واجد علی شاہ کی مدح میں کر دیا۔ غالب نے قصیدے کے اشعار نقل نہیں کیے، 'غالب کے خطوط' کے مرتب نے غالب کے اس بیان پر تبصرہ کرتے ہوئے حاشیے میں لکھا ہے:

”۶۵ اشعار کا یہ قصیدہ کلیات غالب میں بغیر کسی تبدیلی کے موجود ہے، اس کا مطلع ہے:

شادم کہ گردشی بسزا کرد روزگار  
بے بادہ کام عیش روا کرد روزگار“<sup>۲۲</sup>

مولانا آزاد نے 'غبارِ خاطر' کے ایک خط میں یہ مصرع لکھا ہے:

بیا کہ، ما سپر اندا ختمیم، اگر جنگ است

مالک رام صاحب نے اس مصرع پر حاشیہ لکھا ہے۔ سعدی شیرازی کا مصرع ہے (کلیات سعدی میں موجود ہے)، شعر ہے:

بختم رفتہ ما را کہ می برد پیغام  
بیا کہ ما سپر اندا ختمیم، اگر جنگ است<sup>۲۳</sup>

مولانا ابوالکلام آزاد نے اپنے خطوط میں اکثر اشعار کا صرف ایک مصرع لکھا ہے۔ مالک رام صاحب نے 'غبارِ خاطر' کے تخریجی حواشی میں شعر کا دوسرا مصرع بھی لکھا ہے اور اگر مولانا سے

شعر میں کوئی ترمیم ہوئی ہے تو اسے بھی درست کیا گیا ہے۔ مولانا نے اکثر شاعر کا نام بھی نہیں لکھا ہے، مالک رام صاحب نے یہ کمی بھی پوری کی ہے۔ مولانا نے ایک خط میں صرف یہ مصرع لکھا ہے:

عشق ازیں بسیار کرده ست و کند

مالک رام صاحب نے اس مصرع پر حاشیہ لکھا ہے:

”خواجہ فرید الدین عطار کا مصرع ہے۔ دیکھیے منطق الطیر، ص ۹۴، پورا شعر ہے:

خرقہ را زقار کرده است و کند  
عشق ازیں بسیار کرده است و کند<sup>۲۴</sup>

چودھری عبدالغفور سرور کے نام ایک خط مورخہ مارچ اپریل ۱۸۵۸ء میں غالب نے لکھا ہے:

”اس چھاپے میں کہ جس کا آپ کا حوالہ دیتے ہیں منکہ باشم عقل کل  
السخ اس شعر کی شرح کو ملاحظہ کیجیے..... پھر تو بشکافۃ السخ اس مصرع کی  
توجیہ کتنی بے مزہ ہے۔“

اس عبارت میں عرتی کے دو اشعار کا حوالہ دیا گیا ہے پہلا شعر عرتی کے ایک قصیدے کا ہے:

من کہ باشم عقل کل را ناوک انداز ادب  
مرغ اوصاف تو از روح بیان انداختند<sup>۲۵</sup>

مولانا آزاد نے ’غبارِ خاطر‘ کے ایک اور خط میں غالب کا بس یہ مصرع لکھا ہے:

زنداں میں بھی خیال بیاباں نور و تھا

اس مصرع پر مالک رام صاحب نے تخریجی حاشیہ لکھا ہے:

”یہ مصرع غالب کا ہے (دیوان غالب میں موجود ہے)۔ پورا شعر ہے:

احباب چارہ سازی وحشت نہ کر سکے  
زنداں میں بھی خیال بیاباں نور و تھا<sup>۲۶</sup>



غالب نے مرزا حاتم علی بیگ مہر کے نام ایک خط مورخہ ستمبر ۱۸۵۸ء میں لکھا ہے: ”(آپ کا) کہاں وہ بیان لڑا ہے کہاں دستنبو کے واسطے پد بیضا ڈھونڈ نکالا ہے۔“ مرزا حاتم علی بیگ مہر نے غالب کی تصنیف ’دستنبو‘ کا قطعہ تاریخ کہا تھا۔ یہ قطعہ دستنبو کے آخر میں شائع ہوا تھا۔ قطعہ ہے:

اسد اللہ خاں غالب، مہر  
جدا زر رقم چہ دستنبو  
نامہ خود سال خویش داد نشان  
پد بیضا ستم چہ دستنبو

ان مثالوں سے تخریج کی اہمیت کا اندازہ ہو جاتا ہے۔

# ترقیے

’ترقیمہ‘ عربی لفظ ’ترقیم‘ سے بنا ہے۔ ’ترقیم‘ مونث ہے۔ اسٹین گیس نے ’ترقیم‘ کا مطلب لکھا ہے: کچھ نوٹ کرنا، لکھنا، کپڑے پر اس کی قیمت لکھنا، چوڑی چوڑی پیوں والا کپڑا ہٹنا۔ فیروز اللغات کے مطابق ’ترقیم‘ کا مطلب ہے لکھنا، تحریر کرنا، تحریر۔ مثنیٰ تنقید کی اصطلاح میں ’ترقیے‘ کا مفہوم ہے:

- ۱- ’ترقیمہ‘ لکھنے سے یہ بتانا مقصود ہوتا ہے کہ متن ختم ہو گیا۔
- ۲- ترقیمہ لکھنے والا خود کتاب کا مصنف ہو سکتا ہے اور نقل نویس کاتب بھی۔
- ۳- وہ لفظ، الفاظ یا منشور یا منظوم عبارت ترقیمہ کہلاتی ہے جو مخطوطے کا نقل نویس متن کے اختتام پر لکھتا ہے۔
- ۴- خاصی تعداد میں مخطوطات اور قدیم مطبوعہ کتابیں ایسی ہیں جن پر ترقیمہ نہیں لکھا گیا۔
- ۵- مخطوطے کا کاتب بعض اوقات ’ترقیے‘ میں یہ اطلاع دیتا ہے کہ اس نے کب، کہاں اور کس سن میں مخطوطے کی کتابت کی۔
- ۶- یہ ضروری نہیں کہ ’ترقیے‘ میں یہی تین اطلاعات ہوں۔ اطلاعات ان تینوں سے زیادہ بھی ہو سکتی ہیں اور کم بھی۔
- ۷- خود مصنف اگر مخطوطے کا کاتب نہیں ہے تو بعض اوقات کاتب اپنا نام لکھتا ہے، سنہ کتابت اور مقام کتابت کے بارے میں اطلاع دیتا ہے۔
- ۸- اگر کسی صاحب کی فرمائش پر مخطوطہ نقل کیا گیا ہے تو فرمائش کرنے والے کا نام بھی دیا جاتا ہے۔
- ۹- کبھی کبھی ترقیے میں وہ اطلاعات بھی دی جاتی ہیں جو مخطوطے کے مقدمے میں دی جانی چاہئیں۔

۱۰- ہمیشہ ضروری نہیں کہ کاتب مخطوطے کا 'ترقیمہ' لکھے۔ بہت سی ایسی مثالیں موجود ہیں کہ کس مخطوطے پر ایک کاتب نے 'ترقیمہ' لکھا بعد کے کاتب نے وہی ترقیمہ نقل کر دیا۔ ایسی صورت میں مخطوطے کے زمانہ تحریر کا تعین کرنا مشکل ہو جاتا ہے جس کی وجہ سے مثنیٰ نقاد کو تنقیدی اڈیشن تیار کرنے کے لیے یہ طے کرنا دشوار ہو جاتا ہے کہ وہ کس نسخے کو بنیادی نسخہ بنائے۔

۱۱- ترقیموں کا مطالعہ بہت محققانہ انداز میں کیا جانا چاہیے کیوں کہ بقول پروفیسر شریف حسین قاسمی ممکن ہے کہ کاتب ترقیمے میں مخطوطے کے کاتب کے طور پر کسی بہت مشہور کاتب کا نام لکھ دے تاکہ اسے مخطوطے کی قیمت زیادہ مل سکے۔ ۲۸

بعض کتابوں کا ترقیمہ صرف دو تین الفاظ پر مشتمل ہوتا ہے۔ ایسی کتابوں کی تعداد خاصی ہے جن میں ترقیمے کے طور پر صرف تمت، تمام شد، تمت بالخیر، تمت الكتاب، لکھا ہوتا ہے۔ کچھ ترقیمے ایک یا دو سطروں میں مشتمل ہوتے ہیں۔ تمت تمام شد، اختتام یافتہ ان الفاظ کے ساتھ کبھی تاریخ تحریر بھی دے دی جاتی ہے مثلاً تمت بالخیر ۲۱/ صفر ۱۲۵۴ھ۔

مرزا علی خاں لطف کے 'تذکرہ الشعراء' کے ترقیمے میں کتاب کا نام، مصنف کا نام اور تذکرے کے اختتام کی تاریخ تینوں چیزیں آگئی ہیں، وہ ترقیمہ ملاحظہ ہو:

بعون اللہ تعالیٰ کتاب تذکرۃ الشعراء من تألیف مرزا علی خاں لطف مخلص بتاریخ بست و ششم  
ماہ بیج الثانی سنہ ۱۲۳۵ ہجری روز جمعہ بعد سہ پاس روز گذشتہ بہ تمام رسید

نائب کے دیوان مرتبہ ۱۸۲۱ء کا ترقیمہ ہے:

"دیوان من تصنیف مرزا صاحب قبلہ المتخلص بہ اسد و غالب  
سلمہم ربہم، علیٰ ید العبد المذنب حافظ معین الدین بتاریخ  
پنجم شہر صفر المظفر سنہ ۱۲۳۷ من الهجرة السنویۃ  
صورت اتمام پذیرفت۔"

تسلیم کے مطبوعہ مجموعہ کلام کا ترقیمہ درج ذیل ہے:

ابوالحسنات قطب الدین احمد کے اہتمام سے  
بعد حفظ حق تالیفنا اول بار ماہ محرم الحرام ۱۳۲۱ھ  
مطابق ماہ اپریل ۱۹۰۳ء عین طبع ہوا  
بمسنہ و کرمہ

سالار جنگ لاہری میں ایک مخطوطہ ہے (۳۹۷)۔ اس کا نام تذکرہ رشیدیہ ہے۔ اس کا ترقیمہ مختصر ہے۔ صرف کتاب تمام ہونے اور کتابت مکمل ہونے کی تاریخ ان الفاظ میں دی گئی ہے:

”تمت بالخیر، بتاریخ بستم شہر صفر المظفر ۱۲۶۸ھ روز یکشنبہ“۔

اسی لاہری میں ایک اور مخطوطہ ہے ’وصل الحال‘۔ اس کا ترقیمہ ہے:

تمت تمام شد، کار من نظام شد بتاریخ ششم شوال ۱۲۶۷ھ“۔

اسی لاہری کا ایک اور مخطوطہ ہے ’نکات الاسرار‘۔ اس کے ترقیمے سے پتا چلتا ہے کہ یہ شاہ شاہد معروف کی تصنیف ہے اور مخطوطے کی کتابت معروف کے ایک مرید شام لعل عطا ولد رائے بنسی رام نے کی جو بست و ہشتم رجب ۱۲۶۲ھ چہار شنبے کی رات کو مکمل ہوئی۔ اس ترقیمے میں مصنف کا نام کاتب کا نام، کاتب کے والد کا نام اور تاریخ اختتام جیسی اطلاعات فراہم کی گئی ہیں۔

ایسے مخطوطے اور کتابیں بھی ہوتی ہیں جن کے ترقیمے میں صرف یہ لکھا ہوتا ہے:

”مرقوم ۵ جمادی الثانی ۱۳۰۵ھ“۔

بعض مخطوطات کے ترقیموں میں دعائیہ کلمات بھی ہوتے ہیں، مثلاً:

”الہی گنہ کو پڑنہار کے بخش تو گنہ کو لکھنہار کے“

ایک ترقیمہ میری نظر سے ایسا بھی گزرا ہے جس میں کلمہ شامل ہے، ترقیمہ ہے:

”لا الہ الا اللہ محمد رسول اللہ۔ تمت تمام شد، کار من نظام شد۔ نوشتہ محمد عارف۔“

بعض کتابوں کے ترقیموں میں کچھ ایسی باتیں کہی جاتی ہیں جو ہمارے زمانے میں کتاب کے مقدمے میں دی جاتی ہیں۔ میر حسن نے اپنے ”تذکرہ شعراے اردو کے ترقیمے میں بتایا ہے کہ یہ تذکرہ ۱۱۹۱ھ میں مکمل ہوا۔ یہ بھی لکھا ہے کہ تمام شاعروں کا احاطہ کرنا ایسا ہے جیسے کوزے میں دریا کو بند کرنا۔ اس کی وجہ یہ ہے کہ کوئی مقام ایسا نہیں ہے جہاں صاحب سخن نہ ہوں۔ اس لیے اس بے استعداد میں کہاں اتنی ہمت کہ ملک ملک اور شہر شہر گھوم کر شاعروں کے حالات کی تفتیش کرے۔ متقدمین کے تذکروں میں جن شاعروں کے حالات نظر سے گزرے یا جن شاعروں سے ملاقات کا موقع ملا ان کے حالات اس تذکرے میں قلم بند کر دیے ہیں۔ اگر کسی شاعر کا ذکر اس تذکرے میں نہ آیا ہو وہ مجھے معاف فرمائیں۔

اب ’خاتمہ‘ کے عنوان سے اصل ترقیمہ ملاحظہ ہو۔

اب مثال کے طور پر کچھ ترقیمے اور ملاحظہ ہوں۔ سالار جنگ لاہری کے ایک مخطوطے ’من موہن‘ کا ترقیمہ ہے:

”تمت الکتاب بعون ملک الوہاب کاتب المعروف فقیر حقیر حسین علی  
۱۲۸۷ھ شہر محرم الحرام بمورخہ بست و نہم بوقت ظہر بہ اتمام رسانید۔  
سکونت شہر سکندر آباد۔ آمین یا رب العالمین۔“

اس ترقیمے میں کاتب کا نام، کتابت کے اختتام کی تاریخ اور سن کے ساتھ وقت بھی دیا گیا ہے۔ اسی لاہری کے ایک اور مخطوطے ’سوال و جواب حضرت موسیٰ‘ کا ترقیمہ بھی اسی انداز کا ہے۔ ترقیمے کی عبارت ہے:

”تمت تمام شد ایں جواب و سوال حضرت موسیٰ پیغمبر علیہ الصلوٰۃ والسلام  
بروز جمعہ شہر شوال المکرم تاریخ شانزدہم ۱۱۷۴ھ دو گھڑی روز آمدہ با تمام  
رسید۔ در قصبہ بھونگیر۔“

بعض ترقیموں میں ایک دو فقروں میں کاتب کا تعارف بھی کرادیا جاتا ہے، مثلاً سالار جنگ لائبریری کے ایک مخطوطے 'چکی نامہ' کا ترقیمہ ملاحظہ ہو:

”تمت تمام شد چکی نامہ بخط فقیر میراں شاہ شطاری سجادہ درگاہ میراں جی صاحب سالک متصل مقبرہ ابراہیم عادل شاہ نوشتہ است“۔

ترقیے سے پتا چلتا ہے کہ مخطوطے کے کاتب میراں شاہ شطاری درگاہ میراں جی کے سجادہ تھے اور یہ درگاہ ابراہیم عادل کے مقبرے کے متصل تھی۔

بعض ترقیموں میں یہ وضاحت بھی کی جاتی ہے کہ مخطوطہ کس کی فرمائش پر تیار کیا گیا۔ ادارہ ادبیات اردو کی لائبریری میں شاہ غوث جامی غوثی کی ایک اردو مثنوی 'قصص الانبیاء' کے دفتر سوم کا ایک مخطوطہ ادارہ ادبیات اردو کی لائبریری میں محفوظ ہے جس کا ترقیمہ ہے:

”مورخہ شانزدہم ماہ محرم الحرام ۱۲۶۹ھ زدست عاصی دارین حیدر حسین عفی اللہ عنہ حسب الفرائش برادر محمد مراد صاحب جمعدار عفی اللہ عنہ قلمی شد“

بعض ترقیے ایسے ہوتے ہیں جن میں کاتب واضح طور پر لکھتا ہے کہ مخطوطہ کسی اور مخطوطے کی نقل ہے۔ ادارہ ادبیات اردو میں ملا حسن کاشفی کے ایک مخطوطے کے ترقیے سے تین باتوں کا علم ہوتا ہے۔ کاتب کا نام، مخطوطہ نقل ہے اور مخطوطے کی تاریخ اتمام۔ ترقیمہ ہے۔

”نقل ایس نسخہ شریف بتاریخ ۲۳ ربیع الثانی ۱۳۱۱ روز جمعہ باتمام رسید۔ سید مظفر حسین“

میرامن کی 'باغ و بہار' کا ترقیمہ بارہ اشعار پر مشتمل ہے جس کا پہلا اور آخری شعر ہے:

مرتب ہوا جب یہ باغ و بہار  
تھے سنہ ہارہ سو سترہ در شمار  
تو کونین میں لطف پر لطف رکھ  
خدایا بہ حق رسول کہار

بعض ترقیموں میں قطعات تاریخ بھی شامل ہوتے ہیں۔ میر غلام علی آزاد کی 'ماثر الکرام' موسوم بہ سرو آزاد کے ترقیے کی عبارت ہے:

”ختم این کتاب در سنہ ست و ستین و ماۃ و الف (۱۱۶۶) بوقوع پیوست و خامہ آرام طلب تاریخ  
ختم چینی نقش بست لمولفہ

جدا نونہال موزونی  
کرده ام سبز در ریاض سخن  
سال اتمام آن خرد پرسید  
گفت آزاد ’ختم او احسن‘  
۱۱۶۶ھ

کبھی کاتب ترقیے میں کتاب کا نام بھی لکھ دیتا ہے مثلاً یہ دو ترقیے ملاحظہ ہوں:  
’چہل تن‘ نامی کتاب کا ترقیمہ ہے: ”تمام ہوا یہ رسالہ چہل تن کا“۔

’قصہ سیہ پوش‘ کے ترقیے میں بھی کتاب کا نام اس طرح لکھا گیا ہے: ”تمت تمام شد این قصہ  
سیہ پوش“۔

حیدرآباد کے ادارہ ادبیات اردو کی لائبریری کے ایک مخطوطے ’گفتار شیخ فرید‘ کا تتمہ اس  
طرح ہے:

”تمت بالخیر گفتار شیخ فرید شکر گنج رحمۃ اللہ علیہ“۔

پریس ایجاد ہونے کے بعد کتاب کے آخر میں مطبع کی طرف سے ایک عبارت ہوتی تھی جس  
کے بارے میں یہ کہنا مشکل ہے کہ یہ ترقیمہ ہے یا کچھ اور۔ میں اسے ترقیمہ نہیں خاتمے کی  
عبارت کہوں گا۔ غالب کی ’عود ہندی‘ کا تیسرا ڈیویشن نولکشور پریس کانپور سے شائع ہوا تو مطبع  
کی طرف سے کتاب کے آخر میں درج ذیل عبارت شامل کی گئی:

”خاتمة الطبع:

خدا کا شکر ہے کہ مجموعہ رقعات اردو زبان یعنی عود ہندی چکیدہ خامہ بحر  
نگار شاہ اقلیم انشا پردازی و سخنوری حضرت نجم الدولہ اسد اللہ خاں بہادر  
غالب دہلوی جو پہلے شائقین کی تلاش سے مدون ہو کر مطبع مجتہبی میرٹھ  
میں طبع ہوا تھا اور بعد ازاں اسی مطبع میں طبع ہو کر نظر افروز شائقین  
ہو چکا ہے اب بار دوم مطبع نامی سرچشمہ فتوت جناب غشی نولکشور صاحب  
دام اقبالہ میں بمقام کانپور بمابہ مئی ۱۸۸۷ء مطابق ماہ شعبان المعظم

۱۳۰۴ ہجری کے رنگ انطباع سے روکش مرقع مانی ہوا رنگ آراے  
روزگار پسندیدہ عالم فرماوے۔“

ایسے بہت کم مخطوطے ہیں جن کے ترقیموں میں عیسوی تاریخیں دی گئی ہوں۔ سالار جنگ  
لابریری میں آدم فی الحدیث کا ترجمہ زواج ہے جس کا ترقیمہ ہے:

”بخظ فقیر آل نبی سید محمد ولد سید نور محمد تاریخ پانزدہم ماہ ذیقعدہ بروز جمعہ  
۱۲۷۴ھ موافق ۱۸۵۸ء عیسوی۔“

کسی متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرنے میں مخطوطات کے ترقیموں کی بہت زیادہ اہمیت ہوتی ہے  
کیوں کہ ترقیموں کی مدد سے متن کے تاریخ تحریر کا پتا چل جاتا ہے اور بعض دوسری معلومات  
حاصل ہوتی ہیں۔



## یادداشتیں

مخطوطے کے سرورق یا حاشیوں پر مصنف یا مخطوطے کا کوئی قاری متن سے متعلق اپنے تاثرات یا کچھ اور معلومات لکھ دیتا ہے۔ متن کے آخر میں جو صفحہ خالی ہوتا ہے یا جلد بندی کے وقت جلد ساز کچھ اوراق زائد لگا دیتا ہے ان پر بھی قاری اپنی یادداشتیں درج کر دیتا ہے۔ انجمن کی لائبریری میں ایسے مخطوطات ہیں جن کے آخری خالی سطحوں پر دعائیں، تعویذ یا بعض امراض کی دوائیں لکھی ہوئی ہیں۔ یہ آخری صفحات ڈائری کے طور پر استعمال کیے گئے ہیں۔ ڈائری گم ہو جاتی ہے لیکن مخطوطے کے آخری صفحات گم ہونے کا امکان کم ہوتا ہے۔ اس لیے بعض اہم یادداشتوں کے لیے ان آخری صفحات کا استعمال کیا جاتا ہے۔ انجمن ترقی اردو (ہند) کی لائبریری میں ایک مخطوطہ ہے، جس کے آخر میں جلد ساز نے کچھ خالی ورق لگا دیے ہیں۔ ان اوراق پر قرآن شریف کی ایک دو آیتیں اور کچھ دعائیں درج ہیں۔

حاشیے اور یادداشت میں کچھ زیادہ فرق نہیں ہے۔ مولانا ابوالکلام آزاد نے اپنی ذاتی لائبریری کی بہت سی مطبوعہ کتابوں پر حاشیے لکھے ہیں جو یادداشتوں کی تعریف پر بھی اترتے ہیں۔ ان حاشیوں پر اس کتاب میں شامل 'حاشیے' کے عنوان سے لکھے گئے باب میں وہ حاشیے نقل کیے گئے ہیں اس لیے میں سمجھتا ہوں کہ حاشیے اور یادداشت میں فرق کرنا مشکل ہے۔

اسی طرح سرسید کے 'آثار الصنادید' میں 'دتی اور دتی والوں کے باب میں' کے عنوان سے ایک طویل باب ہے جس میں بعض اہم دتی والوں کے حالات درج کیے گئے ہیں۔ اس باب کے حاشیے پر اس باب میں شامل کچھ شخصیتوں کی وفات کی تاریخیں درج ہیں۔ ان حاشیوں کو حاشیے کہیں گے یا یادداشت؟ میں انھیں حاشیے کہوں گا۔

میرا ذاتی خیال ہے کہ جن تحریروں کا متن سے براہ راست تعلق ہو، مثلاً (۱) متن کی کتابت کی کوئی غلطی نکالی ہو (۲) کوئی شعر غلط لکھا گیا ہو، اسے درست کیا گیا ہو (۳) متن میں کوئی شعر

کسی ایسے شاعر سے منسوب کر دیا ہو جس کا یہ شعر نہ ہو، اس کی نشان دہی کی گئی ہو (۴) کچھ ایسے حقائق بیان کیے گئے ہوں جن سے متن میں دی گئی معلومات میں اضافہ ہو۔ مثلاً متن میں کسی شخص کا ذکر ہو، اس کی تاریخ وفات یا اس کے بارے میں کچھ معلومات فراہم کی جائیں (۵) مصنف نے متن میں کچھ ایسے حقائق بیان کیے ہوں، جو درست نہ ہوں، ان کی نشان دہی کی گئی ہو، وغیرہ وغیرہ حاشیے کہلائیں گے۔ یادداشت کا تعلق متن سے نہیں، مخطوطے سے ہوتا ہے۔ یہ یادداشتیں کئی قسم کی ہوتی ہیں۔ مخطوطے کے اختتام پر اور شاذ و نادر سرورق پر مخطوطے کا مالک لکھتا ہے کہ وہ اس مخطوطے کا مالک ہے۔ اس مقصد کے لیے مخطوطے کا مالک کبھی صرف ایک لفظ 'مالک' (اس کا مالک ہے) اور اپنا نام لکھتا ہے۔ مثلاً اگر مخطوطے کا مالک عبدالرحمن ہے تو وہ لکھے گا 'مالک عبدالرحمن'۔ کبھی کبھی اس تحریر کے نیچے مالک مخطوطے پر اپنے نام کی مہر لگا دیتا ہے۔ اگر کاتب نے مخطوطے اپنے لیے لکھا ہے تو وہ ترقیے میں اس کی اطلاع ان الفاظ میں فراہم کرتا ہے: "کاتبہ و مالکہ (مالک کا نام)۔ کبھی کبھی سرورق پر مالک مخطوطے 'مالکہ بالرقیم' لکھ کر اپنی ملکیت کا اعلان کرتا ہے۔

ڈاکٹر ضیاء الدین ڈیسا نے لکھا کہ اگر کسی کو کتاب وراثت میں ملی ہے تو وہ مخطوطے پر 'مالکہ بالارٹ' لکھتا ہے۔ احمد آباد میں مولانا احمد بن سلیمان کا مدرسہ کر دیہ ہے، اس پر بقول ڈیسا صاحب "غالباً احمد بن سلمان کی بیٹی فاطمہ بیگم اور ان کے برادر زادے محمد رضا غلام محمد جن کی متعدد یادداشتوں والی کتابیں موجود ہیں، ان کتابوں پر ایسی مہریں اور یادداشتیں ہیں جن میں اس کتاب کے فاطمہ بیگم کے حصے میں اور ایک دوسری کتاب کو اپنی والدہ کے حصے میں آنے کا ذکر ملتا ہے"۔

اسی کتاب خانے میں ایک اور مخطوطہ ہے جو شریف النساء بیگم کے حصے میں آئی تھی۔ انہوں نے کسی وزیر (جنہیں وزارت پناہ لکھا گیا ہے) کے ہاتھ فروخت کر دی۔

ایسے مخطوطے خاصی تعداد میں ہیں جن پر انہیں فروخت کرنے اور خریدنے کا ذکر ہے۔ فروخت کرنے والوں اور خریدنے والوں کے نام بھی دیے گئے ہیں۔

احمد آباد کے ایک بزرگ محمد ابوبکر کاروبار کے سلسلے میں دہلی اور لاہور جاتے تھے۔ ان دونوں شہروں سے انہیں کچھ مخطوطات خریدے تھے۔ محمد ابوبکر نے مخطوطے خریدنے کی تاریخ درج کی ہے۔ مخطوطات پر اس طرح کی تحریروں سے پتا چلتا ہے کہ مخطوطے کس کس کی ملکیت رہا ہے۔ ڈیسا صاحب نے 'مرصاد العباد' کے مخطوطے کی داستان ان الفاظ میں بیان کی ہے:

”اسی طرح مشہور کتاب ’مرصاد العباد‘ کے ایک اعلیٰ خوشخط نسخے کی داستان اس کی یادداشتوں میں بکھری پڑی ہے۔ ایک صاحب خادم الفقراء عبدالملک اعینی نے ۱۰۱۴ھ میں برہان پور میں اس کی کتابت کروائی، غالباً بادشاہ وقت کی خدمت میں پیش کرنے کی غرض سے بہر حال اسی سال کے یکم شوال کو یہ شاہی کتاب خانے کی زینت بنی۔ پھر ۱۰۵۱ھ میں آقائی عربا شیرازی (مشہور خطاط میر محمد مومن عرب شیرازی) نے دارالسلطنت اکبر آباد میں محمد حسین نامی شخص کی دذہ سے خریدا۔ ۷ شوال ۱۰۷۳ھ (عالمگیری مطابق ۱۰۷۳ھ) میں علی اصغر خویش آقائی عربا مذکور کے مستقر الخلافہ آگرہ سے بھیجے جانے پر ۲۷ شوال سنہ مذکور میں دارالفتح اجین میں اورنگ زیب کے ملاحظے سے گزری (عرض دیدہ شد) ۸۔ جلوس کے شوال کے آخری دن بھی ملاحظہ کی گئی۔ پھر مغل شاہی کتاب خانے کی اس کتاب کو ۲۱ جمادی الاول ۱۰۹۱ھ (عالمگیری مطابق ۱۰۹۱ھ) میں شاہ جہاں آباد میں شیخ کالے کتاب فروش سے سلطان حاجب شاہ جہانی نے اس کو خریدا اور پھر صرف چھ دن کے بعد حافظ یعقوب سے اسے کسی شخص نے خریدا۔ ۳۳

’دیوان حافظ‘ کے آخری صفحے کے حاشیے پر کسی نے لکھا:

سنہ وفات ۸۹۲ ہجری

سنہ وفات خواجہ میر علی الکاتب

۲۵۰ ہجری

پروفیسر نذیر احمد نے لکھا ہے کہ جہاں گیر بادشاہ بہت کتاب دوست تھا۔ اس سلسلے میں شاید ہی کوئی اس کا ثانی ہو۔ آج بھی دنیا کے کتاب خانوں میں کئی سو ایسے مخطوطات محفوظ ہیں جن پر جہانگیر کی تحریریں اور یادداشتیں موجود ہیں۔ نذیر صاحب نے خدا بخش لاہوری میں محفوظ ’دیوان حافظ‘ کے ایک مخطوطے کے بارے میں لکھا ہے کہ مولوی سبحان اللہ گورکھپوری کے ذخیرے میں ’دیوان حافظ‘ کا ایک تاریخی نسخہ تھا جو اب خدا بخش لاہوری میں محفوظ ہے۔ یہ نسخہ مغل شاہی خاندان کا نسخہ تھا۔ اس کے حاشیوں پر دو جگہ ہمایوں کے ’دیوان حافظ‘ سے فال لینے کے واقعات درج ہیں اور آٹھ جگہ جہانگیر کے فال لینے کے واقعات۔ پروفیسر نذیر احمد نے حاشیے پر لکھی گئی دو یادداشتیں نقل کی ہیں، ایک ہمایوں کی اور دوسری جہانگیر کی یادداشت۔

ہمایوں اور جہانگیر دونوں نے یادداشتیں فارسی میں لکھی تھیں۔ پروفیسر نذیر احمد نے ان کا اردو ترجمہ بھی پیش کیا ہے:

”قرآن سے فال ’ربک‘ نکلی اور ’دیوان حافظ‘ سے یہ شاہ بیت برآمد ہوئی:

[توفیق کے قرعے اور بادشاہ کی دولت کی برکت پر نظر ہے۔ حافظ کے دل کا مقصد پورا کر کہ اس نے نصیبے والوں کی فال نکالی ہے]۔“ ۳۲

”جہانگیر کی من جملہ فالوں میں ایک فال یہ ہے:

دراجمیر برسر رانارفتہ بودم۔ در شکار تعویذ الماس تراشیدہ از سر من افتاد۔  
شگون این را خوب ندانستہ تفاول بدیوان خولجہ نمودم، این غزل برآمد:

ستارہ بد زشید و ماہ مجلس شد  
دل رمیدہ مارا رفیق و مولس شد

روز دیگر تعویذ پیدا شد، حررہ نورالدین جہانگیر ابن اکبر بادشاہ غازی، فی  
محرم سنہ ۱۰۲۳ھ۔“ ۳۳

ان یادداشتوں سے ہماری تاریخ کے بعض اہم واقعات، افراد کے بارے میں معلومات حاصل ہوتی ہیں، نیز ماضی کی تاریخ کے بعض اہم تاریک گوشے روشن ہوئے ہیں۔ مٹی نقادوں کا فرض ہے کہ وہ جو متن مرتب کر رہے ہیں اگر اُس پر مصنف یا کسی اور نے کچھ یادداشتیں لکھی ہیں تو اُن کی نہ صرف نشان دہی کریں بلکہ اُن کے پس منظر کو اچھی طرح سمجھ کر اُن کا تجزیہ کریں۔

## تملیک

تملیک عربی لفظ ہے جس کا مطلب ہے 'کسی کو کسی چیز کا مالک بنانا'۔ مثنیٰ تنقید میں تملیک سے مراد ہوتی ہے ملکیت۔

بعض مصنف مخطوطے پر مختلف الفاظ میں اس کا اظہار کرتے ہیں کہ وہ مخطوطے کے مالک ہیں۔ اس طرح اگر کوئی کاتب اپنے لیے کوئی مخطوطہ نقل کرتا ہے تو کبھی کبھی وہ بھی مخطوطے پر اس حقیقت کا اظہار کرتا ہے کہ وہ مخطوطے کا مالک ہے۔ فرض کیجئے اگر عبدالرحمن نامی کاتب نے اپنے لیے کوئی کتاب لکھی ہے تو وہ ترقیے میں 'کاتبہ و مالکہ عبدالرحمن' یعنی 'اس کا کاتب اور مالک عبدالرحمن ہے' لکھتا تھا۔ کبھی سرورق پر بھی 'مالکہ بالرقیم' لکھ کر اپنی ملکیت کا اعلان کرتا ہے۔ تملیک یا دداشت کی تعریف میں بھی آتا ہے۔

اگر کسی نے کوئی مخطوطہ یا کتاب اپنے لیے خریدی ہے تو وہ کتاب کے آغاز یا آخر میں لکھ دیتا تھا کہ اس نے یہ کتاب فلاں صاحب سے اتنے روپے میں خریدی ہے اور اب وہ اس کا مالک ہے۔

حیدرآباد کے ادارہ ادبیات اردو کی لائبریری میں 'دیوان درد' کا ایک مخطوطہ ہے جس کے ترقیے میں لکھا گیا ہے: "دیوان میر درد صاحب رحمۃ اللہ علیہ بہ قیمت چار روپیہ خرید کردہ۔ تحریر فی التاريخ بست و پنجم شهر جمادی الاول ۱۲۶۹ھ نور محمد ولد بڑے صاحب ساکن اورنگ آباد۔"

سالار جنگ لائبریری میں ایک مخطوطہ ہے 'تمہید عین القصات' اس کے مالک سید عبدالرسول بن سید میراں تھے، جس کا ذکر ترقیے میں اس طرح کیا گیا ہے:

"تمت تمام شد، کار من نظام شد۔ اس کتاب تجید تمہہ باقی تمام۔ بروز چہار شنبہ در ساعت شش در ماہ ربیع الآخر بتاریخ دہم ۱۱۸۲ھ۔ اس کتاب مالک سید عبدالرسول بن سید میراں۔"

تملیک کا اعلان ترقیے میں اس انداز سے بھی کیا گیا ہے:

”خاتمہ بتاریخ سلیخ شہرذیقعدہ ۱۲۶۵ھ میں کتاب مالک کریم بی بی اگر  
کے دعویٰ کند باطل است۔“

منور زوجہ غلام غوث خاں با تمام رسید در شہر مدراں۔“

ملکیت کا اظہار ان الفاظ میں بھی کیا گیا ہے:

- ۱- تمت تمام شد۔ مالک نواب وزیر صاحب
- ۲- تمام شد۔ مالک این کتاب سید حسن علی ساکن بلگرام

تملیک کے اعلان سے بعض اوقات مخطوطے کے سفر کے بارے میں بعض اہم معلومات حاصل  
ہو جاتی ہیں۔

## مقدمہ

مقدمہ تنقیدی اڈیشن کا ایک اہم حصہ ہے۔ اگرچہ مقدمہ کتاب کے بالکل شروع میں ہوتا ہے لیکن لکھا جاتا ہے تنقیدی اڈیشن تیار ہونے کے بالکل بعد میں۔ اس کی حیثیت وہی ہے جو بڑی دکانوں پر Show window کی ہوتی ہے۔ دکان دار Show window میں اپنی دکان کی بعض ایسی اہم چیزوں کی نمائش کرتا ہے جن کا اُس کے خیال سے خریدار کا جاننا ضروری ہے۔ Show window کے ذریعے گاہک کو دکان میں موجود چیزوں کا تعارف کرایا جاتا ہے۔ اسی طرح ایک اچھے مقدمے سے پڑھنے والے کا کتاب سے بھرپور تعارف ہو جاتا ہے۔

مقدمہ لکھنے سے پہلے مثنیٰ نقاد کو اچھی طرح غور کر کے یہ فیصلہ کرنا چاہیے کہ اس کے پڑھنے والے کون ہیں؟ اس کے خیال سے اُن کی علمی استعداد کیا ہے اور مثنیٰ نقاد مقدمے میں اپنے پڑھنے والوں کو جو اطلاعات فراہم کر رہا ہے وہ کیا واقعی ضروری ہیں۔

مقدمے میں یہ بتانا ضروری ہے کہ مثنیٰ نقاد نے ہزاروں مخطوطوں کے ہوتے ہوئے یہی مخطوطہ کیوں منتخب کیا۔ یہ بتانا بھی ضروری ہے کہ متن کے مصنف کی کیا اہمیت ہے۔ مقدمے میں یہ بھی بتایا جائے کہ مثنیٰ نقاد کو متن کا مخطوطہ کہاں سے دستیاب ہوا، کس حالت میں دستیاب ہوا اور اب وہ کہاں ہے؟

یہ بتانا ضروری ہے کہ مثنیٰ نقاد کو متن کے کتنے مخطوطے دستیاب ہوئے، اس نے جس مخطوطے کو بنیادی نسخے کا درجہ دیا ہے اس کی اہمیت اور خصوصیات کیا ہیں اور اس کے اسباب کیا ہیں، نیز یہ بھی بتانا ہوگا کہ اس متن کے اور کتنے مخطوطوں سے استفادہ کیا گیا نیز یہ مخطوطے کس کس لائبریری میں محفوظ ہیں۔

اگر مثنیٰ نقاد متن کے مخطوطات کا شجرہ معلوم کرنے میں کامیاب ہو گیا ہو تو اس کی تفصیل بتائی جائے۔

اگر متن سے کسی غیر معمولی تاریخی یا سماجی واقعے کا علم ہوتا ہے تو مقدمے میں اس کا مختصر ذکر کر دینا بھی مناسب ہے۔

بعض حضرات کتاب کی ضخامت بڑھانے کے خیال سے مقدمے میں متن کے مصنف کے بہت طویل سوانح شامل کر دیتے ہیں، یہ مناسب نہیں۔ مثنیٰ نقاد کا اصل مقصد متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرنا ہے، مصنف کے سوانح لکھنا نہیں۔ یہ کام سوانح نگار کا ہے۔ متن کے مصنف کا تعارف کرانے میں توازن قائم رکھنا چاہیے۔ اگر مصنف کے سوانح کتابی صورت میں شائع ہو چکے ہیں تو مقدمے میں مصنف کے بارے میں چند اہم حقائق بیان کر دینا ہی کافی ہے۔ اگر مصنف کے سوانح الگ شائع نہیں ہوئے ہیں تو آٹھ دس صفحات پر مشتمل مصنف کے سوانح کافی ہیں۔ مصنف کے سوانح پر شائع ہونے والی ایک دو اچھی کتابوں کا حوالہ دے دیا جائے تو مناسب ہوگا۔ مقدمے میں سب سے زیادہ اہمیت متن کو دی جانی چاہیے۔ مثنیٰ نقاد کو متن کے بارے میں یہ ضرور بتانا چاہیے کہ اردو ادب میں اس متن کی کیا اہمیت ہے، اس متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کر کے شائع کرنے سے اردو ادب کو کیا ادبی یا لسانی فائدہ پہنچے گا۔

متن کے انتخاب کے لیے یہی سبب کافی نہیں ہے کہ اس کے مصنف کا قدیم زمانے سے تعلق ہے۔ یہ سبب بھی کافی نہیں ہے کہ کسی نے ابھی تک اس متن کا تنقیدی اڈیشن تیار نہیں کیا۔ متن کا ادبی یا لسانی اعتبار سے اہم ہونا ضروری ہے۔ ایسی کتابیں ہزاروں کی تعداد میں ہیں جو پچھلے ڈیڑھ دو سو سال سے بار بار چھپ رہی ہیں لیکن ان میں چند ہی کتابیں اس قابل ہیں کہ انہیں دوبارہ چھاپا جائے۔

جو کتاب جتنی بار چھپتی ہے اس میں کاتب کی کرم فرمائی سے اتنی ہی غلطیاں ہوتی ہیں۔ ہرنیا ری پرنٹ شائع ہونے پر نئی غلطیوں کا اضافہ ہو جاتا ہے۔ میں 'فسانہ عجائب'، 'باغ و بہار' اور 'مثنویات شوق' کا خاص طور سے ذکر کروں گا۔ اردو کے صفِ اول کے مثنیٰ نقاد رشید حسن خاں صاحب نے مطبوعہ ری پرنٹوں کی بنیاد پر ان تینوں کتابوں کے تنقیدی اڈیشن تیار کیے ہیں۔ ان تنقیدی اڈیشنوں کی کیا ضرورت ہے۔ یہ جاننے کے لیے ہمارے طلبہ، اساتذہ اور مثنیٰ ناقدین کے لیے ضروری ہے کہ رشید حسن خاں کا تیار کیا ہوا کسی بھی متن کا تنقیدی اڈیشن لے کر کسی پرانے ری پرنٹ سے مقابلہ کریں تو معلوم ہو جائے گا کہ تنقیدی اڈیشن کیا ہوتا ہے اور خاں صاحب کے تیار کیے ہوئے تنقیدی اڈیشنوں سے اردو ادب کو کیا فائدہ پہنچا۔ اسی طرح انیسویں صدی سے لے کر بیسویں صدی کے نصفِ اول تک غالب کا دیوان اردو بارہا شائع ہوا تھا، لیکن سائنٹفک انداز میں دیوان غالب کا تنقیدی اڈیشن تیار کرنے کی ضرورت تھی۔ اس ضرورت کو



عظیم محقق اور متنی نقاد مولانا امتیاز علی خاں عرشی نے پورا کیا۔

اسی طرح غالب کے خطوط کے مجموعے بار بار شائع ہوئے ہیں لیکن اُن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرنے کی ضرورت تھی۔ خدا نے مجھے توفیق دی کہ میں نے پانچ جلدوں میں غالب کے تمام اردو خطوط کا تنقیدی اڈیشن تیار کیا۔ اسی طرح میں نے سرسید کی 'آثارالصنادید' کا تین جلدوں میں تنقیدی اڈیشن تیار کیا۔

متنی نقاد کو یہ بھی بتانا ہوتا ہے کہ جس متن کا اس نے تنقیدی اڈیشن تیار کیا ہے اگر اُس متن پر پہلے بھی کام ہو چکا ہے تو اُن کاموں کی کیا نوعیت ہے؟ اور اُن تنقیدی اڈیشنوں کی موجودگی میں نیا تنقیدی اڈیشن تیار کرنے کی کیا ضرورت تھی۔ متن کی املا اور اس کی لسانی خصوصیات کا جائزہ لینا ضروری ہے۔ بہتر ہے کہ ان دونوں موضوعات کو الگ الگ ابواب میں بیان کیا جائے۔

مخطوطے کے سلسلے میں یہ معلومات بھی فراہم کی جائیں کہ اس کا سائز کیا ہے، ایک صفحے پر کتنی سطریں ہیں، طرزِ تحریر کیا ہے، کس رنگ کی سیاہی استعمال کی گئی ہے، خط کون سا ہے، نستعلیق، شکتہ یا کوئی اور۔ تنقیدی اڈیشن تیار کرنے میں جن اداروں، لائبریریوں اور افراد نے مدد کی ہے اُن سب کا فرداً فرداً شکر یہ ادا کرنا ضروری ہے۔ اگر کسی ایک یا ایک سے زیادہ کتابوں سے بطور خاص استفادہ کیا گیا ہو تو اُن کے مصنفین کا بھی شکر یہ ادا کیا جانا چاہیے۔

# حواشی

## تعلیقات

- ۱۔ نذیر احمد، مقالات نذیر، نئی دہلی، ص ۲۳۱، ۲۳۲۔
- ۲۔ مقالات نذیر احمد، ص ۲۳۲۔
- ۳۔ غالب، دیوان غالب (نسخہ عرشی) امتیاز علی خاں عرشی، علی گڑھ، ۱۹۵۸ء، ص ۳۷۵، ۳۷۶۔
- ۴۔ نسخہ عرشی، ص ۲۷۳۔
- ۵۔ غالب، گل رعنا مرتبہ مالک رام، دہلی، ۱۹۷۰ء۔
- ۶۔ گل رعنا، ص ۱۸۶۔
- ۷۔ غالب کے خطوط (جلد دوم)، ص ۹۰۱، ۹۰۲۔
- ۸۔ غالب کے خطوط (جلد دوم)، ص ۹۰۲، ۹۰۳۔

## مہریں

۹۔ مہروں کے استعمال اور اس کی تاریخ کے لیے ملاحظہ ہو (۱) مہریں، ترقیے، عرض دیدے، یادداشتیں، مشمولہ ترقیے، مہریں، عرض دیدے، خدا بخش لاہوری پٹنہ، ۱۹۹۸ء، ص ۵۷-۴۳، از ڈاکٹر ضیاء الدین ڈیسانی اور اسی کتاب میں شامل ایک اور مقالہ ڈاکٹر محمد انصار اللہ مشمولہ ترقیے، مہریں، عرض دیدے، ص ۸۳، ۹۴۔ میں نے ان مقالوں سے استفادہ کیا ہے۔

۱۰۔ (الف) غالب نامہ، جنوری ۲۰۰۳ء۔

۱۱۔ ترقیے، مہریں، عرض دیدے، ص ۴۳، ۴۶۔

۱۲۔ ترقیے، مہریں، عرض دیدے، ص ۴۴، ۴۵۔

۱۳۔ ترقیے، مہریں، عرض دیدے، ص ۴۵، ۴۶۔

۱۴۔ ترقیے، مہریں، عرض دیدے، ص ۸۳، ۸۸۔

۱۵۔ غالب کے مہر ساز، نثار احمد فاروقی مشمولہ غالب نامہ، نئی دہلی، جنوری ۲۰۰۳ء، ص ۴۹، ۵۱۔

۱۲ بدرالدین مہر ساز کے بارے میں مزید معلومات کے لیے ملاحظہ ہوں۔

(الف): 'غالب نامہ' جنوری ۲۰۰۳ء (ص ۳۷-۵۳)، پروفیسر ثار احمد فاروقی کا مضمون اور محمد مشتاق تجاروی، 'غالب نامہ' جنوری ۲۰۰۳ء، ص ۲۵۳-۲۵۴۔

(ب): ڈاکٹر حنیف نقوی کا ایک مقالہ 'مہرین' یادگار نامہ یوسف حسین خاں (مطبوعہ غالب انسٹی ٹیوٹ، ۲۰۰۴ء، ص ۲۶۴-۲۷۱) میں شائع ہوا ہے، اس مقالے میں حنیف صاحب نے غالب کی ۱۲۶۶ھ کی ایک اور مہر کی نشان دہی کی ہے، مگر انہوں نے اس مہر کا عکس دیا اور نہ ہی یہ بتایا کہ انہوں نے یہ مہر غالب کے کس خط یا دستاویز پر دیکھی ہے۔

۱۳ سید احمد خاں، آثارالصنادید مرتبہ خلیق انجم، دہلی، ۲۰۰۳ء، ص ۲۲۶۔

۱۴ پروفیسر ثار احمد فاروقی، غالب نامہ، جنوری ۲۰۰۳ء، ص ۳۷۔

## تخریج

۱۶ پروفیسر نذیر احمد کی مقالات نذیر سے استفادہ کیا گیا ہے۔

۱۷ غالب کے خطوط: ۴: ص ۱۶۳۱۔

۱۸ غالب کے خطوط: ۴: ص ۱۶۳۷۔

۱۹ غالب کے خطوط: ۴: ص ۱۵۰۱۔

۲۰ غالب کے خطوط: ۳: ص ۱۳۷۶۔

۲۱ قاضی عبدالودود، معیار، پٹنہ، جولائی ۱۹۳۶ء، بحوالہ غالب کے خطوط: ۱: ص ۲۷۵۔

۲۲ غالب کے خطوط: ۲: ص ۹۵۹۔

۲۳ آزاد، ابوالکلام، غبارِ خاطر، مرتبہ مالک رام، ص ۳۶۷۔

۲۴ آزاد، ابوالکلام، غبارِ خاطر، مرتبہ مالک رام، ص ۳۶۷۔

۲۵ غالب کے خطوط: ۲: ص ۹۰۷، ۹۰۸۔

۲۶ غبارِ خاطر، مرتبہ مالک رام، ص ۳۱۸۔

۲۷ غالب کے خطوط: ۲: ص ۹۲۵۔

۲۸ شریف حسین قاسمی، چند اہم ترقیے، مشمولہ ترقیے، مہرین، عرض دیدے، ص ۱۶۲، ۱۶۹۔

## یادداشتیں

۲۹ مولانا آزاد کی ذاتی لائبریری کی کتابیں آزاد بھون کی لائبریری میں محفوظ ہیں۔ سید مسیح الحسن صاحب نے ان کتابوں کے حواشی مرتب کر کے ۱۹۸۳ء میں حواشی ابوالکلام آزاد کے نام سے اردو اکادمی، دہلی سے شائع کرا دیا تھا۔

۳۰ ڈاکٹر ضیاء الدین ڈیسائی نے اپنے مقالے 'مہریں، ترقیے، عرض دیدے، یادداشتیں' مشمولہ ترقیے، مہریں، عرض دیدے، مطبوعہ خدا بخش لائبریری پٹنہ میں کئی یادداشتیں نقل کی ہیں۔ ان میں سے کچھ یہاں نقل کی گئی ہیں۔

۳۱ ترقیے، مہریں، عرض دیدے، ص ۷۷۔

۳۲ نذیر احمد، تصحیح و تحقیق متن، کراچی، ۲۰۰۰ء، ص ۳۸۔

۳۳ تصحیح و تحقیق متن، ص ۳۸۔

☆☆☆



باب ۳



## فارسی اشعار کا ترجمہ، توارد، اخذ مضمون، سرقہ اور الحاق

فارسی اور اردو اشعار میں توارد کی بھی بہت مثالیں موجود ہیں۔ فیروز اللغات میں توارد کا مطلب لکھا ہے کہ دو شخصوں کو ایک ہی مضمون سوجھنا یا ایک ہی بیت یا مصرع دو شاعروں کے ذہن میں آنا۔ ایسا بھی ہوا ہے کہ شاعر کو کسی دوسرے شاعر کا بیان کیا ہوا مضمون پسند آ گیا اور اس نے وہ مضمون اپنے شعر میں بیان کر دیا۔ شاعر کبھی کبھی اپنی ذہانت اور اظہار بیان سے پہلے شاعر کے مفہوم کو بہتر بنا دیتا ہے اور کبھی دوسرے شاعر کا شعر محض چہ بہ بن کر رہ جاتا ہے۔ اگر مضمون بہتر ہو گیا تو اسے ہم اخذ مضمون کہہ سکتے ہیں ورنہ یہ چہ بہ یا سرقہ ہی کہلائے گا۔

دلچسپ بات یہ ہے کہ فارسی اشعار کا اردو میں ترجمہ، اخذ، توارد، چہ بہ اور سرقہ جیسے الفاظ وغیرہ اردو میں اس طرح استعمال ہوئے ہیں کہ ان میں فرق کرنا بہت مشکل ہو جاتا ہے۔ ایک ہی شعر کو فارسی شعر کا ترجمہ، کسی شعر سے ماخوذ، توارد، کسی شعر کا چہ بہ اور سرقہ کہا جاسکتا ہے۔ اہل ذوق کس شعر کو کس فہرست میں رکھیں گے۔ اس کا انحصار عام طور سے شاعر کے مرتبے پر بھی ہوتا ہے۔ اگر شاعر صف اول کا ہے تو اس کے شعر کو ترجمہ یا توارد یا ماخوذ کہا جاتا ہے ورنہ شاعر پر سرقے کا الزام عائد کیا جاتا ہے۔

شمالی ہند میں جب اردو شاعری کا آغاز ہوا تو شعر و ادب اور انتظامیہ دونوں میں فارسی کا بول بالا تھا۔ اس عہد کا پڑھا لکھا طبقہ فارسی زبان و ادب سے پوری واقفیت رکھتا تھا۔ جن لوگوں نے اردو میں شعر گوئی شروع کی وہ یا تو فارسی کے شاعر تھے یا فارسی ادب سے پوری واقفیت رکھتے تھے۔ اسی لیے اردو شاعری کی ہیئت اور مواد دونوں پر فارسی کا بہت گہرا اثر ہوا۔ اردو نے فارسی شاعری سے صرف اصناف سخن ہی مستعار نہیں لیں بلکہ تشبیہات و استعارات، الفاظ کا ذخیرہ اور فارسی شاعری کے مضامین بھی اپنا لیے۔

اگرچہ بہت سے بڑے شاعروں پر اور حد تو یہ کہ غالب جیسے عظیم شاعر پر بھی سرقے کا الزام عائد کیا گیا ہے۔ اس قبیل کا ایک اور لفظ ہے الحاق۔ شاعر سے کسی دوسرے شاعر کا شعر یا غزل یا کوئی اور صنف ادب منسوب کر دی گئی ہو تو اسے الحاق کہا جاتا ہے اور شعر و ادب میں سب سے زیادہ مثالیں سرقے اور الحاق کی ملتی ہیں۔



## فارسی اشعار کا ترجمہ

بہت بڑی تعداد میں فارسی اشعار کا اردو میں ترجمہ کیا گیا ہے۔ جس سے اردو شاعری مالا مال ہوئی ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ اٹھارویں اور انیسویں صدی کے بہت سے اردو شاعروں نے فارسی اشعار سے استفادہ کیا ہے۔ کبھی فارسی اشعار کا لفظ بہ لفظ ترجمہ کیا ہے اور کبھی فارسی شعر کے مفہوم کو اردو شعر میں پیش کر دیا ہے۔ ان شاعروں کا اردو شاعری پر بہت بڑا احسان ہے کیوں کہ اگر فارسی اشعار کا بڑے پیمانے پر اردو میں ترجمہ نہ کیا جاتا تو اردو شاعری کی شاید اتنی مالا مال نہ ہوتی، جیسی کہ آج ہے۔

میر تقی میر نے اپنے تذکرے 'نکات الشعراء' میں لکھا ہے کہ:

” (دلی) میاں گلشن (سعد اللہ گلشن) کی خدمت میں حاضر ہوئے اور اپنے کچھ اشعار سنائے۔ میاں صاحب نے فرمایا کہ فارسی (شاعری) میں یہ تمام مضامین جو بے کار پڑے ہوئے ہیں، انہیں اپنے ریختے میں استعمال کرو۔ تم سے کون محاسبہ کرے گا۔“

(فارسی سے ترجمہ)

یہ تو خیر مشورے کی بات تھی، حقیقت یہ ہے کہ اٹھارویں صدی کے بہت سے اور انیسویں صدی کے کچھ شاعروں نے فارسی اشعار کے مضامین کو اپنے اردو اشعار میں باندھا ہے اور اگر ممکن ہو تو فارسی اشعار کا اردو میں لفظی ترجمہ بھی کیا ہے۔

اٹھارویں صدی میں ہندوستان میں فارسی دانوں کی تعداد بہت زیادہ تھی اس لیے اردو کے شاعروں نے بڑی تعداد میں فارسی اشعار کا اردو میں ترجمہ کیا یا فارسی شاعری سے مضامین اخذ کیے۔

فارسی اشعار کے ترجمے اور فارسی شاعری کے مضامین سے استفادے کو برا نہیں سمجھا جاتا تھا۔ یہی وجہ ہے کہ اس عہد کے بیشتر بڑے چھوٹے اردو شاعروں نے فارسی اشعار کا ترجمہ کیا ہے

اور فارسی مضامین سے استفادہ بھی کیا ہے۔ یہاں کچھ مثالیں پیش کی جاتی ہیں۔  
سودا کا ایک مشہور شعر ہے۔

بہار بے سپر جام و یار گزرے ہے  
نسیم تیر سی سینے کے پار گزرے ہے

محمد حسین آزاد نے 'آب حیات' میں لکھا ہے کہ سودا کا یہ شعر فارسی کے کسی شاعر کے اس شعر کا ترجمہ ہے۔

بہار بے سپر جام و یار می گزرد  
نسیم ہجو خدنگ از کنار می گزرد

سودا کا شعر ہے۔

کیفیت چشم اس کی مجھے یاد ہے سودا  
ساغر کو مرے ہاتھ سے لینا کہ چلا میں

یہ نظیری کے اس شعر کا ترجمہ ہے۔

بوسے یار من ازین ست وفا می آید  
گلم از دست بگیرد کہ از کار شدم

خواجہ میر درد کا شعر ہے۔

بیگانہ گر نظر پڑے تو آشنا کو دیکھ  
بندہ گر آئے سامنے تو بھی خدا کو دیکھ

بقول محمد حسین آزاد، درد کا یہ شعر فارسی کے اس شعر کا ترجمہ ہے۔

بسکہ در چشم و دلم ہر لحظہ اے یارم توئی  
ہر کہ آید در نظر از دور ، پندارم توئی

کسی فارسی استاد کا شعر ہے۔

بہ گردِ تریتم امشب ہجومِ بلبل بود  
مگر چراغِ مزارم ز روغنِ گل بود

میر کا شعر ہے۔

جائے روغن دیا کرے ہے عشق  
خونِ بلبل چراغ میں گل کے

سودا کا ایک فارسی شعر ہے۔

ہج کس یارب بہ کس باشد علی الرغمِ این چنین  
من اگر کافر شوم آں بت مسلمان می شود

اس شعر کا اردو ترجمہ اس طرح کیا گیا ہے۔

ایسی ضد کا کیا ٹھکانہ، اپنا مذہب چھوڑ کر  
میں ہوا کافر تو وہ کافر مسلمان ہو گیا

میر تقی میر کا ایک شعر ہے۔

عام حکمِ شراب کرتا ہوں  
محتسب کو کباب کرتا ہوں

یہ اس فارسی شعر کا لفظی ترجمہ ہے۔

عام حکمِ شراب می خواہم  
محتسب را کباب می خواہم

بیدل کا شعر ہے۔

مسی آلودہ برب رنگِ پان است  
تماشا کن تہ آتشِ دخان است

ناسخ نے اس کا اردو ترجمہ اس طرح کیا ہے ۔

مسی آلودہ لب پر رنگِ پاں ہے  
تماشا ہے نہ آتش نہ دھواں ہے

یقین کا یہ شعر بہت مشہور ہے ۔

کیا بدن ہوگا کہ جس کے کھولتے جامے کے بند  
برگِ گل کی طرح ہر ناخن معطر ہو گیا

یہ اندرام مخلص کے اس فارسی شعر کا ترجمہ ہے ۔

ناخن تمام گشت معطر چو برگِ گل  
بندِ قبایے کیست کہ وا می کلیم ما

چوں کہ میر تقی میر اور انعام اللہ خاں یقین کے درمیان معاصرانہ چشمک تھی اس لیے میر نے  
اس ترجمے کو سرقہ کہا ہے۔

## توارد

توارد کے لغوی معنی ہیں 'دو شخصوں کو ایک ہی مضمون سوجھنا۔ ایک ہی بیت یا مصرع دو شاعروں کے ذہن میں آنا' یہ توارد تو اس وقت ہے جب دونوں اشخاص ایک دوسرے کے کلام سے بے خبر ہوں۔ لیکن یہ کیسے ثابت ہوگا کہ دونوں ایک دوسرے کے شعر سے ناواقف تھے۔ توارد میں یقیناً ایک شاعر نے پہلے شعر کہا ہوگا اور دوسرے نے بعد میں۔ اگر دونوں شاعروں کے درمیان زمانی فاصلہ بہت زیادہ ہے تو بات دوسری ہے اور اگر دونوں ہم عصر ہیں تو یہ کیسے ثابت ہوگا کہ دوسرے شاعر نے پہلے شاعر کے مضمون کو اپنے الفاظ میں بیان نہیں کیا اور یہ مضمون خود اس کی اپنی تخلیق ہے۔ اگر دوسرے شاعر کو پہلے شاعر کے شعر کا علم نہیں تھا تو یہ توارد ہے اور اگر اس نے پہلے شاعر کے مضمون کو اپنے الفاظ میں باندھا ہے تو یہ اخذ یا سرقہ ہے۔

میر تقی میر نے 'نکات الشعراء' میں بعض شاعروں کے لیے لفظ 'مبتذل' استعمال کیا ہے۔ اس لفظ کا مطلب ہے۔ بہت زیادہ استعمال ہونے والا، کم درجے کا۔ بے قدر وغیرہ۔ میر نے 'نکات الشعراء' میں لکھا ہے کہ

”اکثر شاعران ریختہ را مبتذل یافته ام۔ مبتذل می گویند و تواردی دانند۔“

ہرچہ گویند بے محل گویند  
در توارد غزل غزل گویند

میر کہنا یہ چاہتے ہیں کہ بعض شاعر ایسے مضامین باندھتے ہیں جو روایتی ہوتے ہیں اور جو اکثر شاعروں کے ہاں مل جاتے ہیں۔ یعنی ایک ہی شاعرانہ مضمون کو کئی کئی شاعروں نے باندھا ہے۔ اس لیے ایک مضمون کا شعر دو شاعروں کے ہاں اور بعض اوقات دو سے زائد شاعروں کے ہاں مل جاتا ہے۔ ان دونوں پر توارد یا سرقہ کا الزام عائد ہو جاتا ہے۔ حالاں کہ اردو

شاعری کے مخصوص روایتی مضامین ہوتے ہیں جنہیں دوسرے درجے کے شاعر دہراتے رہتے ہیں۔ عام طور سے توارد کے درج ذیل اسباب ہیں۔

۱۔ توارد عام طور سے غزل کے علاوہ اور کسی صنفِ سخن میں نہیں ہوتا۔ غزل میں توارد کی وجہ مخصوص بحر، ردیف اور قافیے ہیں۔ اگر مضمون کی بحر چھوٹی ہے تو اس کی کسی مخصوص زمین میں شعر کہنے والوں کو عام طور سے ایک مصرع کا توارد ہو جاتا ہے۔

۲۔ توارد کا ایک سبب ردیف اور قافیہ بھی ہے۔ بعض قافیے ایسے ہوتے ہیں جن سے مخصوص مضامین ہی بیان کیے جاسکتے ہیں۔

۳۔ غزل میں عام طور سے عشقیہ مضامین بیان کیے جاتے ہیں۔ عاشقانہ جذبات اور عشق و محبت کے معاملات سب شاعروں کے ذہنوں میں عام طور پر ایک ہی جیسے ہوتے ہیں۔ اردو غزل کے بیشتر مضامین فارسی شاعری سے ماخوذ ہیں اور انہوں نے روایتی مضامین کی صورت اختیار کر لی ہے۔ دوسرے اور تیسرے درجے کے شاعر اکثر ان مضامین کا استعمال کرتے ہیں۔ توارد کے موضوع پر سودا کا ایک شعر ہے:

در شعر چنان است توارد کہ بہ گردن

گویا پسرانِ عقدِ زنِ حاملہ افتاد

شعر میں توارد کی مثال حاملہ عورت سے عقد کی ہے۔ جس کے بیٹے کو اپنا پڑتا ہے۔ سرقہ دانستہ ہوتا ہے۔ جب کہ توارد نادانستہ۔ جس شعر میں توارد ہو جائے۔ وہ اس بیٹے کی طرح ہے جو عقد کرنے والے کے گلے پڑ جاتا ہے۔

اکثر شاعروں اور تذکرہ نگاروں نے فارسی اشعار کے مضامین کو اپنے اردو اشعار میں باندھنے پر کوئی اعتراض نہیں کیا، لیکن بعض لوگوں نے اسے سرقہ کہا ہے۔

بقول میر تقی میر

یقین کا یہ شعر لفظاً لفظاً ان ہی رائے اندرام مخلص کا ہے جن کا ذکر کیا  
جا چکا ہے۔ طرفہ تر یہ کہ وہ (مخلص) بھی سرقہ کے فن میں اپنا ثانی نہیں  
رکھتے۔ خدا جانتا ہے کہ مفہوم اصل میں کس کا ہے۔ ۵

(فارسی سے ترجمہ)

جب ایک ہی مضمون دو شاعروں کے ہاں مل جاتا ہے تو وہ اُسے توارد کہتے ہیں۔

میرے ذہن میں شاعری کے حوالے سے توارد کا مفہوم یہ ہے کہ اگر کسی شاعر نے کوئی نیا مضمون باندھا ہے اور کوئی دوسرا شاعر پہلے شاعر کے شعر سے واقفیت کے بغیر اس مضمون کا اپنے شعر میں استعمال کرے تو اُسے توارد کہتے ہیں۔

اگر کسی شاعر کے علم میں پہلے شاعر کا شعر ہو اور وہ اُسے اپنے شعر میں باندھے تو سرقہ کہلائے گا۔ لیکن جیسا کہ میں نے پہلے کہا کہ یہ ثابت ہونا مشکل ہے کہ پہلے کس نے شعر کہا تھا۔

اس بحث کی روشنی میں یہ کہنا غلط نہیں ہوگا کہ توارد اور سرقے میں اتنا باریک فرق ہے کہ بتانا مشکل اور بعض اوقات ناممکن ہے کہ اس شعر کے مضمون میں توارد ہوا ہے یا یہ سرقہ ہے۔

توارد کے بارے میں غالب کا خیال تھا کہ اگر بعد کا شاعر کسی پہلے شاعر کے مضمون کو بہتر بنا دے یا طرز ادا میں زیادہ لطف و خوبی پیدا کر دے تو یہ اس کے لیے قابلِ فخر بات ہے۔ میرزا تقی کو غالب لکھتے ہیں:

”ایک مصرع میں تم کو محمد اسحاق شوکت بخاری سے توارد ہوا۔ یہ بھی محلِ فخر و شرف ہے کہ جہاں شوکت پہنچا، وہاں تم پہنچے۔ وہ مصرع یہ ہے:

چاکِ گردیم و از جیبِ بداماں رنم

پہلا مصرع تمہارا، اگر اُس کے پہلے مصرع سے اچھا ہوتا، تو میرا دل اور زیادہ خوش ہوتا۔“

بقولِ عرشی صاحب خود میرزا صاحب پر کسی نے یہ اعتراض کیا تھا کہ آپ کو فلاں شاعر سے توارد ہوا ہے۔ اس کے جواب میں فرماتے ہیں:

ہزار معنی ، سر جوشِ خاصِ نطقِ منست

کز اہلِ ذوقِ دل ، دگوی از غسلِ بردست

ز رفتگاں بہ یکی ، گر، تواردم روداد

مداں کہ خوبیِ آرایشِ غزلِ بردست

مراسم ننگ، ولے فخر اوست، کان بخن

بسعی فکر رسا، جا بداں محل بردست

مہر گمان توارد، یقین شناس کہ دزد

متاع من ز نہاں خانہ ازل بردست

اس قطعے کی تہ میں بھی وہی خیال پنہاں ہے، جس کا اوپر کے خط میں ذکر کیا گیا ہے، گو معترض کو جلانے کے لیے بات اُلٹ دی ہے۔

غالب کم عمری میں عبدالقادر بیدل سے متاثر ہو گئے تھے۔ اُن کا شعر ہے۔

آہنگِ اسد میں نہیں جز نغمہٗ بیدل

عالم ہمہ افسانہ ما دارد و ما ہیج

غالب نے عبدالرزاق شاکر کے نام اپنے ایک خط میں لکھا تھا۔

”قبلہ! ابتداءے فکرِ سخن میں بیدل و اسیر و شوکت کے طرز پر ریختہ لکھتا تھا۔ چنانچہ غزل کا مطلع یہ تھا:

طرزِ بیدل میں ریختہ کہنا اسد اللہ خاں قیامت ہے

پندرہ برس کی عمر سے پچیس برس کی عمر تک مضامین خیالی لکھا کیا۔ دس برس میں بڑا دیوان جمع ہو گیا۔ آخر جب تمیز آئی تو اس دیوان کو دور کیا۔ اوراق یک قلم چاک کیے۔ دس پندرہ شعر واسطے نمونے کے دیوان حال میں رہنے دیے گئے۔“

غالب کے خط سے اندازہ ہوتا ہے کہ یہ شعر ابتدائی دور میں اور قیاساً ۱۸۲۱ء سے قبل کہا گیا تھا۔ غالب کے ایسے اردو اشعار کی تعداد بہت کافی ہے جو شعوری طور پر بیدل کے نتیجے ہیں اور غالب کے ایسے اشعار بھی کم نہیں ہیں جو بیدل کے فارسی اشعار کا اردو ترجمہ معلوم ہوتے ہیں۔ ایسے چند اشعار ملاحظہ ہوں:



غالب

وہ زندہ ہم ہیں کہ ہیں روشناسِ خلق اے خضر  
نہ تم کہ چور بنے عمر جاوداں کے لیے

بیدل

تا کے ز خلق پردہ برد افگنی چو خضر  
مردن بہ از خجالتِ بسیار زیستن

غالب

میں عدم سے بھی پرے ہوں، ورنہ غافل بارہا  
میری آہِ آتشیں سے بالِ عنقا جل گیا

بیدل

ہچو عنقا، بے نیازِ عرضِ ایجادیم ما  
یعنی، آنسوِ دمِ یک عالم آبادیم ما

غالب

نہ کی سامانِ عیش و جاہ نے تدبیرِ وحشت کی  
ہوا جامِ زمرّد بھی، مجھے دارغِ پلنگِ آخر

بیدل

منزلِ عیش بہ وحشتِ کدہِ امکاں نیست  
چمن، از سایہِ گل، پشتِ پلنگِ است ایں جا

غالب

سب کہاں کچھ لالہ و گل میں نمایاں ہو گئیں  
خاک میں کیا صورتیں ہوں گی کہ پنہاں ہو گئیں

بیدل

خلقے بہ عدم دودِ دل و داغِ جگر بود  
خاک ہمہ صرف گل و سُنبُل شدہ باشد

غالب

غم ہستی کا اسدکس سے ہو جز مرگ، علاج  
شمع ہر رنگ میں جلتی ہے سحر ہوتے تک

بیدل

زندگی در گردنم افتاد، بیدل چارہ نیست  
شاد باید زیستن ناشاد باید زیستن

غالب

گلہ ہے شوق کو دل میں بھی تنگی جا کا  
شمر میں محو ہوا، اضطراب دریا کا

بیدل

دل آسودہ ما شورِ امکاں در قفس دارد  
شمر در دیدہ است این جاعنانِ موجِ دریا را

غالب

ہم ہر موج میں ہے حلقہٴ صد کام نہنگ  
دیکھیں کیا گزرے ہے قطرے پہ گہر ہونے تک

بیدل

قطرہٴ ما تا کجا سامانِ خود داری مند  
بحر ہم از موجِ این جامی شمارد دام ہا

غالب

بس کہ دشوار ہے ہر کام کا آساں ہونا  
آدی کو بھی میسر نہیں انساں ہونا

بیدل

حرف چندینکہ صرف انساں است ؟  
چوں تامل گئی نہ آساں است

غالب

آگہی دام شنیدن جس قدر چاہے بچھائے  
مدعا عنقا ہے اپنے عالمِ تقریر کا

بیدل

در جستجوی ما نہ گشتی زحمت سراغ  
جائے رسیدہ ایم کہ عنقا نمی رسد

غالب

دل ہر قطرہ ہے سازِ انا البحر  
ہم اس کے ہیں ہمارا پوچھنا کیا

بیدل

ہماں محیط کہ خود را بخویش می پوشید  
نہ پردہ دل ہر قطرہ شد نقاب کشا

غالب

نہ بسکہ، مشق تماشا جنوں علامت ہے  
کشاد و بست مژہ سلی ندامت ہے

بیدل

دیدہ را بہ نظارہ دل ما محرم نیست  
مژہ برہم زدن، از دستِ ندامت کم نیست

غالب

تا کجا، اے آگہی، رنگِ تماشا باختم  
چشمِ وا گردیدہ آغوشِ وداعِ جلوہ ہے

بیدل

چشمِ وا کردن، کفیلِ فرصتِ نظارہ نیست  
پرتوِ این شمع، آغوشِ وداعِ محفلِ است

غالب

ستائش گر ہے زاہد اس قدر جس باغِ رضواں کا  
وہ اک گلدستہ ہے ہم بیخودوں کے طاقِ نسیاں کا

بیدل

جلوہ مشتاقم بہشت و دوزخی منظور نیست  
میروم از خویش در ہر جا کہ می خوانی مرا

غالب

بساطِ عمر میں تھا ایک دل، یک قطرہ خون وہ بھی  
سو رہتا ہے بہ اندازِ چکیدن سرنگوں وہ بھی

بیدل

آبِ شہرِ یم خونِ یاقوت  
داریم بہ روے خود چکیدن

غالب

نہ تھا کچھ تو خدا تھا کچھ نہ ہوتا تو خدا ہوتا  
ڈبویا مجھ کو ہونے نے نہ ہوتا میں تو کیا ہوتا

.....

بیدل

بہ ہستی تو امید است نیستی ہا را  
کہ گفتہ اند اگر ہیج نیست اللہ ہست

.....

## اخذ مضامین

ایسا بھی ہوتا ہے کہ ایک شاعر کو کسی دوسرے شاعر کا مضمون پسند آ گیا اور وہ اسے اپنی زبان میں کچھ تبدیلی کے ساتھ بیان کر دیتا ہے۔ اس طرح کے اشعار کی بے شمار مثالیں ملیں گی۔ یہاں کچھ ایسے اشعار ملاحظہ ہوں جن کے بارے میں میرا خیال ہے کہ غالب نے بیدل کے اشعار کا ترجمہ تو نہیں کیا، لیکن بیدل کے اشعار سے استفادہ ضرور کیا ہے۔ یعنی مضمون اخذ کر کے اپنی زبان میں بیان کر دیا ہے۔ غالب اور بیدل کے چند اور اشعار ملاحظہ ہوں

غالب

نہ تھا کچھ تو خدا تھا کچھ نہ ہوتا تو خدا ہوتا  
ڈبویا مجھ کو ہونے نے، نہ ہوتا میں تو کیا ہوتا

بیدل

بہ ہستی تو امید است نیستی ہارا  
کہ گفتہ اند اگر ہیچ نیست اللہ ہست

غالب کے وہ فارسی اشعار ملاحظہ ہوں، جن پر بیدل کی فکر اور اظہار بیان کے اثرات واضح طور پر نظر آتے ہیں:

غالب

از وہم قطر کیست کہ در خود گمیم ما  
اما چو وار سیم ہماں قلزمیم ما

بیدل

دریاست قطره کہ بدریا رسیدہ است  
جزا کے وگر نتواند بما رسید

غالب

زما گرم است این ہنگامہ بنگر شور ہستی را  
قیامت می دم از پردہ خاکی کہ انساں شد

بیدل

بے وجود ما ہمیں ہستی عدم خواہد شدن  
تادریں آئینہ پیدا ایم عالم، عالم است

غالب

سراغ وحدت ذاتش توں زکثرت جست  
کہ سائر است در اعداد بے شمار کیے

بیدل

بلبل بہ نالہ حرف چمن را مفسر است  
یارب زبان نکہت گل ترجمان کیست

غالب

در سلوک از ہرچہ پیش آمد گذشتن داشتم  
کعبہ دیدم نقش پائے رہ رواں نامیدمش

بیدل

کعبہ و بت خانہ نقش مرکز تحقیق نیست  
ہر کجا گم گشت رہ سر منزلی آراستد

منظر بازی و ذوق دیدار کو  
بفردوس روزن بدیوار کو

گویند بہشت است ہمہ راحت جاوید  
جانیکہ بدانے نہ طہد دل چہ مقام است

بیدل کا شعر:

حریفے کہ شد میکشِ نثر چساں ذات  
چہ ساں مست گردد ز جام صفات

غالب نے اسی خیال کو دو اشعار میں اس طرح بیان کیا ہے:

سر پائے خم پہ چاہیے ہنگام بے خودی  
رو سوسے قبلہ وقتِ مناجات چاہیے  
یعنی بحسب گردشِ پیماۃ صفات<sup>۹</sup>  
عارف ہمیشہ مستِ مے ذات چاہیے

غالب کے فارسی اشعار بھی خاصی تعداد میں بیدل کے تتبع کا نتیجہ ہیں۔



## الحاقی متن

ہر زبان میں الحاقی تخلیقات کافی تعداد میں ہوتی ہیں۔ الحاق کا مطلب ہے کہ تخلیق ایک مصنف کی ہو، لیکن کسی اور مصنف کے نام سے مشہور ہوگئی ہو یا کردی گئی ہو۔

عربی، فارسی اور اردو وغیرہ میں الحاق کی ایک بڑی وجہ شاعروں کا تخلص ہے۔ جن زبانوں میں ایک ہی تخلص کے کئی کئی شاعر ہوتے ہیں۔ ان میں اکثر ایک تخلص کے شاعر کے شعر اس کے ہم تخلص شاعر کے نام سے مشہور ہو جاتے ہیں۔

اگر ایک ہی نام کے دو مصنف ہوں، تو اس کا امکان رہتا ہے کہ ایک مصنف کی کتاب دوسرے مصنف سے منسوب ہو جائے۔ عام طور پر اس مصنف سے زیادہ منسوب کیا جاتا ہے، جو نسبتاً زیادہ مشہور ہو۔ فارسی اور اردو میں ایسے قدیم دواوین کی کمی نہیں جن میں شاعر کا پورا نام نہیں بلکہ تخلص ملتا ہے۔ اور صرف تخلص زیادہ غلط فہمی کا باعث بن جاتا ہے۔ ایسی تو ہزاروں مثالیں ملیں گی کہ ایک ہی تخلص کے دو شاعروں کا کلام ایک دوسرے سے منسوب کر دیا گیا ہے۔ غالب نے ”اسد“ تخلص ترک ہی اس لیے کیا تھا کہ ان سے ایک ہم عصر شاعر اسد کی غزل ان سے منسوب کر دی گئی تھی۔ مرزا فرحت اللہ بیگ لکھتے ہیں ”..... محسن نے..... کسی اور یقین کے شعر کو انعام اللہ خاں یقین کا لکھ دیا ہے۔ شعر یہ ہے۔

پڑتا ہے پاؤں اُس بُتِ کافر کے بار بار

کیا برہمن کو موہ لیا ہے دکھا کے ہاتھ ۵

یہ تو ایک آدھ شعر یا غزل کی بات ہوئی۔ ایسی مثالیں تو سینکڑوں کی تعداد میں ملتی ہیں لیکن ایسی مثالیں بھی بڑی تعداد میں ہیں جن میں پوری تصنیف کسی اور ہم نام مصنف سے منسوب ہوگئی ہے۔ مثلاً: مطبع نول کشور سے دیوانِ خواجہ معین الدین چشتی اجمیری کئی بار چھپ چکا ہے۔ ان کی وفات کے تقریباً پانچ سو سال بعد تک کوئی تذکرہ نگار ان کے شاعر ہونے کا ذکر نہیں کرتا۔

بارہویں صدی ہجری کے نصف آخر میں اور اس کے بعد جو تذکرے لکھے جاتے ہیں، ان میں خواجہ صاحب کے شاعر ہونے کا ذکر ملنے لگتا ہے اور کچھ کلام بھی نقل ہوتا ہے۔ محمود شیرانی صاحب نے مدلل طریقے سے ثابت کیا ہے کہ یہ دیوان خواجہ معین الدین اجمیری کا تو ہرگز نہیں ہے اس کے مصنف مولانا معین الدین بن مولانا شرف الدین حاجی محمد انفرابی ہو سکتے ہیں، جن کا زمانہ حیات نویں صدی ہجری کا آخر اور دسویں صدی ہجری کا آغاز ہے۔<sup>۹</sup>

اس کے بعد پروفیسر نذیر احمد اور ڈاکٹر سید ظہیر الدین برنی نے بھی اس موضوع پر مقالے لکھ کر حافظ محمود شیرانی کی تحقیق کی تائید کی۔

اسی طرح نول کشور نے ”محی“ نامی شاعر کا ایک مختصر سا دیوان حضرت غوث الاعظم جن کا لقب محی الدین تھا، کے نام سے کئی بار شائع کیا ہے۔ اور محی لاری کی مثنوی فتوح الحرمین کو بھی حضرت غوث الاعظم ہی کے نام سے چھاپا ہے۔ مطبع نول کشور سے ایران کے ایک مشہور شاعر محفی رشتی کا دیوان کئی بار چھپا تھا۔ مطبع نول کشور کی مختلف کتابوں میں دیوان محفی کا جو اشتہار شائع ہوا، اس میں اس امر کی صراحت کر دی گئی کہ دیوان محفی تصنیف محفی رشتی۔ یہ استاد اہل زبان تھا، رشت نام مقام کا ہے ولایت فارس میں جو ناواقف اس کلام کو کلام زیب النساء بیگم کہتے ہیں، وہ غلط ہے۔ تذکروں سے ظاہر ہے..... لیکن ۱۹۱۳ء میں JESSIE DUNCUN WESTBROOK نے دیوان محفی کی پہلی پچاس غزلوں کا انگریزی ترجمہ لندن سے شائع کیا تو دیکھا جے میں اس دیوان کو زیب النساء بیگم محفی ہی کی تصنیف ٹھہرایا غالباً JESSIE کی دیکھا دیکھی مطبع نول کشور نے بھی دیوان محفی کو زیب النساء سے منسوب کر دیا، چنانچہ JESSIE انگریزی ترجمے کی اشاعت کے دو سال بعد یعنی ۱۹۱۵ء میں دیوان محفی کا جوائڈیشن مطبع نول کشور کانپور سے شائع ہوا، اس کے سرورق پر یہ عبارت درج ہے ”من تصنیف لطیف شاہزادی عالم مخدّرہ نامی زیب النساء بیگم۔“ ۱۹۱۵ء میں مطبع نول کشور لکھنؤ نے دیوان محفی کا بارہواں ایڈیشن شائع کیا، تو عبدالباری آسی نے اس پر مقدمہ لکھا جس میں دیوان کی تصنیف کا سہرا شاہزادی زیب النساء بیگم (محفی) ہی کے سر باندھا۔ حالانکہ ابھی تک یہ امر بھی متحقق نہیں کہ زیب النساء کا تخلص محفی تھا۔

## مذہبی اختلاف

مذہبی اختلاف کی وجہ سے بعض مشہور لوگوں کے نام سے کچھ کتابیں تصنیف کی گئی ہیں۔ اس کی سب سے اچھی مثال فرید الدین عطار سے منسوب 'مظہر العجائب' ہے، جس کا تفصیلی ذکر کیا جا چکا ہے۔ اس کتاب کا اصل مصنف کوئی اور شخص تھا، جس کا مقصد عطار کو شیعہ ثابت کرنا اور شیعہ مذہب کو تقویت پہنچانا تھا۔

## عوام کی عقیدت

بعض بزرگوں سے اور خاص طور سے مذہبی رہنماؤں سے عوام کو اتنی عقیدت ہوتی ہے کہ کبھی کبھی وہ کم معروف یا غیر معروف مصنفین کی تصنیفات ان سے منسوب کر دیتے ہیں، انتساب کا یہ سلسلہ صدیوں تک چلتا رہتا ہے۔ ابوسعید ابوالخیر ان ہی بزرگوں میں ہیں جن سے مختلف شاعروں کی رباعیاں منسوب کر دی گئی ہیں۔ معتبر اور مستند شہادتوں کے مطابق انہوں نے اپنی زندگی میں صرف ایک رباعی اور ایک مصرع موزوں کیا تھا۔ ان کا ۴۴۰ھ میں انتقال ہوا۔ وفات کے تقریباً چھ سو سال بعد تک کوئی تذکرہ نگار ان کے شاعر ہونے کا ذکر نہیں کرتا۔ ان سے منسوب رباعیوں کا قدیم ترین نسخہ جو ملتا ہے، وہ ۱۰۶۵ھ میں لکھا گیا ہے۔ اور اتنی صدیوں تک کوئی مصنف ان رباعیوں کے متعلق کوئی اطلاع نہیں دیتا۔ قدیم ترین نسخوں میں رباعیوں کی تعداد ایک سو تہتر ہے، اور یہ تعداد مستقل بڑھتی رہتی ہے۔ یہاں تک کہ بیسویں صدی میں جب کے۔ ایم۔ متر ا پروینسردیال سنگھ کالج لاہور رباعیوں کا ایک جامع نسخہ تیار کرتے ہیں، تو ان کی تعداد چار سو تینتالیس تک پہنچ جاتی ہے۔ عندلیب شادانی نے کچھ رباعیوں کے اصل مصنفین کا تو پتہ لگا لیا ہے۔ لیکن باقی رباعیوں کے مصنفین کے بارے میں ابھی کچھ نہیں کہا جاسکتا۔ البتہ یہ یقینی ہے کہ یہ ابوسعید ابوالخیر کی نہیں ہیں۔ ان میں مولانا جامی، شکیبہ سپاہانی، سید محمد فکری، ہمایوں بادشاہ، رشید سمرقندی، تاج الدین اسماعیل بافرزی، نظام الملک طوسی، اوحید الدین کرمانی، خواجہ عبداللہ انصاری، شیخ نجم الدین رازی، شیخ مجتہد الدین بغدادی، شیخ شرف الدین بافرزی، بابا افضل کوہی، بازاری استرآبادی وغیرہ کی رباعیاں شامل ہیں۔

بعض اوقات مصنف اپنا نام چھپا لیتا ہے

ایسا عام طور پر ادبی معرکوں میں ہوتا ہے۔ ایک ہجو یہ قصیدے کا مطلع ہے۔

کیا حضرت سودا نے کی اسے مصحفی تقصیر

کرتا ہے جو ہجو اس کی تو ہر صفحے میں تحریر

یہ قصیدہ کلیات سودا، مطبوعہ مطبع مصطفائی اور کلیات سودا مرتبہ آسی دونوں میں موجود ہے۔ لیکن اصل مصنف کا نام کہیں نہیں ملتا۔ قاضی عبدالودود نے ثابت کیا ہے کہ یہ قصیدہ مرزا احسن کی تصنیف ہے، جو شاگرد سودا تھے۔ لیکن میرا ذاتی خیال یہ ہے کہ اس قصیدے کا مصنف کوئی ایک شاعر نہیں تھا بلکہ اس کا امکان زیادہ ہے کہ اس قصیدے کے مصنف فخر الدین ماہر، محمد رضا اور مرزا احسن تینوں شاعر ہیں۔ کیونکہ جب یہ قصیدہ لکھا جا رہا تھا، تو مصحفی کو اس کی اطلاع ہو گئی تھی، جس کا ذکر انھوں نے اپنے اس شعر میں کیا ہے۔

لکھے ہیں ہجو میاں مصحفی بہم یہ لوگ

دیا ہے بس یہی شاہ کمال نے پیغام

پہلے مصرع میں ”بہم یہ لوگ“ قابل غور ہے۔

مصنف کسی اور نام سے لکھتا ہے

کبھی یوں بھی ہوتا ہے کہ کوئی مشہور مصنف کسی اور مصنف کے نام سے لکھتا ہے۔ ایسا کرنے میں مذہبی یا کچھ دوسری مصلحتیں بھی ہو سکتی ہیں۔ لیکن عام طور پر مالی مصلحت کا فرما ہوتی ہے۔

بعض مشہور شاعر اپنا کلام فروخت کیا کرتے تھے۔ مولانا محمد حسین آزاد نے مصحفی کے بارے میں لکھا ہے۔ ”ان کی مشاقی اور ہجو کوئی کوسب تذکروں میں تسلیم کیا گیا ہے۔ سن رسیدہ لوگوں کی زبانی سنا کہ دو تین تختیاں پاس دھری رہتی تھیں۔ جب مشاعرہ قریب ہوتا تو ان پر اور مختلف کاغذوں پر مشاعرے کی طرح شعر لکھنا شروع کرتے تھے اور برابر لکھتے جاتے۔ لکھنؤ شہر تھا، عین مشاعرے کے دن لوگ آتے۔ ۸ سے ۱۰ تک اور جہاں تک کسی کا شوق مدد کرتا رہ

دیتا۔ یہ اس میں سے ۹-۱۱-۲۱ شعر کی غزل نکال کر حوالے کر دیتے، ان کے نام کا مقطع کر دیتے تھے۔ اصل سبب اس کمزوری کا یہ تھا کہ بڑھاپے میں شادی بھی کی تھی۔ چنانچہ سب سے پہلے تو ایک سالہ تھا۔ وہ شعر جن کر لے جاتا۔ پھر سب کو دے لے کر جو کچھ بچتا وہ خود لیتے اور اس میں سے کچھ نون مرچ لگا کر مشاعرے میں پڑھ دیتے۔ وہی غزلیں دیوانوں میں لکھی چلی آتی ہیں۔ بلکہ ایک مشاعرے میں جب شعروں پر بالکل تعریف نہ ہوئی تو انھوں نے تنگ ہو کر غزل زمین پر دے ماری اور کہا کہ روئے فلاکت سیاہ جس کی بدولت کلام کی یہ نوبت پہنچی ہے کہ اب کوئی سنتا بھی نہیں۔ اس بات کا چرچا ہوا تو یہ عقدہ کھلا کہ ان کی غزلیں بکتی ہیں۔ اچھے اچھے شعر تو لوگ لے جاتے ہیں جو رہ جاتے ہیں وہ ان کے حصے میں آتے ہیں۔

مصحفی کے متعلق آزاد کی یہ روایت درست ہو یا نہیں۔ لیکن یہ حقیقت ہے کہ ایسا ہوتا تھا۔ بلکہ آج بھی بعض اساتذہ فن کی آمدنی کا یہی ذریعہ ہے۔ بعض بادشاہ یا امرا کسی مشہور شاعر کو اپنا استاد بناتے تھے۔ یہ استاد دربار میں حاضر رہتا اور ان کے کلام پر اصلاح دیتا۔ اگر یہ لوگ موزوں طبع نہ ہوتے تو استاد ان کے نام سے شعر کہہ دیتا۔

میر بان خاں رند نواب فرخ آباد کے دیوان تھے۔ انھیں شعر و شاعری کا بہت شوق تھا۔ اور میر سوز سے تلمذ تھا۔ رند کا دیوان ایشیا ٹک سوسائٹی کلکتہ کی لائبریری میں محفوظ ہے۔ اس دیوان میں وہ تمام غزلیں ہیں، جو میر سوز کے دیوان میں بھی شامل ہیں، غالباً میر سوز نے رند کو غزلیں کہہ کر دی تھیں، لیکن جب ان سے علیحدگی اختیار کی، تو وہ تمام غزلیں اپنے دیوان میں شامل کر لیں۔ چوں کہ عام طور پر ایسا ہوتا رہا ہے کہ بادشاہ یا نواب کو استاد کلام کہہ کر دیتا تھا۔ اس لیے بعض ایسے بادشاہوں اور نوابوں کا کلام بھی ان کے استاد سے منسوب کر دیا گیا، جو واقعی خود شاعر تھے۔ اس کی مثال ذوق اور بہادر شاہ ظفر ہیں۔ محمد حسین آزاد ذوق کے کلام کے بارے میں لکھتے ہیں ”کئی مثنوی تھے، کئی رباعیاں تھیں، صد ہا تاریخیں تھیں مگر تاریخوں کی کمائی بادشاہ (بہادر شاہ ظفر) کے حصے میں آئی کیوں کہ بہت کھل تاریخیں انھیں کی فرمائش سے ہوئیں۔ اور انھیں کے نام سے ہوئیں۔ مرثیہ سلام کہنے کا انھیں موقع نہیں ملا۔ بادشاہ کا قاعدہ تھا کہ شاہ عالم اور اکبر شاہ کی طرح محرم میں کم سے کم ایک سلام ضرور کہتے۔ شیخ مرحوم بھی اسی کو اپنی سعادت اور عبادت سمجھتے تھے۔ ڈاکٹر اسلم پرویز کا خیال ہے کہ یہ آزاد کی اپنے استاد سے محض عقیدت ہے ورنہ ظفر ایک قادر الکلام شاعر تھے۔ آزاد نے اپنے استاد کی عظمت میں اضافہ کرنے کے لیے یہ واقعات بیان کیے تھے۔ لعلی کو غالب سے تلمذ تھا۔ وہ آزاد سے پیچھے

کیوں رہتے۔ انھوں نے بھی غالب اور ظفر کے متعلق یہ روایت بیان کر دی کہ ”ناظر حسین مرزا مرحوم کہتے تھے کہ ایک روز میں اور مرزا صاحب دیوان عام میں بیٹھے تھے کہ چوہدار آیا اور کہا کہ حضور نے غزلیں مانگی ہیں۔ مرزا نے کہا ذرا ٹھہر جاؤ۔ اور اپنے آدمی سے کہا پاکی میں کچھ کاغذ رومال میں بندھے ہوئے رکھے ہیں، وہ لے آؤ۔ وہ فوراً لے آیا۔ مرزا نے اس کو کھولا تو اس میں سے آٹھ نو پرچے جن پر ایک ایک دو دو مصرعے لکھے ہوئے تھے نکالے اور اسی وقت دو ات قلم منگوا کر ان مصرعوں پر غزلیں لکھنی شروع کیں۔ اور وہیں بیٹھے بیٹھے آٹھ یا نو غزلیں تمام وکمال لکھ کر چوہدار کے حوالے کیں، ناظر مرحوم کہتے تھے کہ تمام غزلوں کو لکھنے میں ان کو اس سے زیادہ دیر نہیں لگی کہ ایک مشاق استاد چند غزلیں صرف کہیں کہیں اصلاح دے کر درست کر دے۔ جب چوہدار غزلیں لے کر چلا گیا تو مجھ سے کہا کہ حضور کی کبھی کبھی کی فرمائشوں سے سبکدوشی ہوئی۔“

کچھ ناقدوں نے مختلف دلائل سے ثابت کیا ہے کہ ظفر کا بیشتر کلام ذوق کا کہا ہوا ہے۔ جب کہ ڈاکٹر اسلم پرویز کا خیال ہے کہ ”ممکن ہے ذوق نے (کلام ظفر پر) زیادہ اصلاح دی ہو..... لیکن کلیات ظفر کا جو حصہ قابل اعتنا ہے۔ یقیناً ظفر کا کہا ہوا ہے۔“

ایسے متن پر کام کرتے ہوئے متنی نقاد کو پوری احتیاط سے کام لینا چاہیے۔ اسی ضمن میں وہ تصنیفات بھی آتی ہیں، جو استاد اپنے شاگردوں کے نام سے لکھتا ہے۔ اس کے محرکات عام طور سے دو ہوتے ہیں۔ ایک تو استاد کو اپنی تعریف و توصیف مقصود ہوتی ہے۔ اگر وہ تصنیف کی اشاعت اپنے نام سے کرے تو اپنی تعریف خلاف تہذیب ہوگی۔ اس لیے وہ شاگرد کے نام سے اپنی تعریف کرتا ہے۔ اس کی مثال ”گلستانِ سخن“ ہے جو امام بخش صہبائی نے اپنے شاگرد مرزا قادر بخش صابر کے نام سے لکھی تھی۔ اس کا ثبوت غالب، فشی ذکاء اللہ اور عبدالغفور نساج جیسے ذمہ دار لوگوں کے بیانات ہیں۔

دوسرا محرک ادبی معرکہ ہوتا ہے۔ عام طور سے مشہور شاعر اپنے شاگرد کے نام سے حریف کی ہجو یا ادبی معرکہ سے متعلق کوئی تصنیف لکھتا ہے۔ اس کے دو مقصد ہوتے ہیں ایک تو شاگرد کے نام سے اپنی تعریف اور دوسرے حریف کی باتوں کا جواب۔ قاطع برہان کے ادبی معرکے میں غالب نے اپنے شاگرد میاں داد خاں سیاح کے نام سے ’لطفِ نبی‘ اور دوسری عبدالکریم کے نام سے ’سوالاتِ عبدالکریم‘ لکھی تھی۔

ہمارے زمانے میں بعض نقاد خود پر مضامین اور ضخیم کتابیں لکھ کر اپنے شاگردوں اور مجبور و لاچار

ملازمت کے متلاشی، انعامات کے متمنی یا مختلف کمیٹیوں کے رکن بننے کے خواہاں ادیبوں کے ناموں سے شائع کرتے ہیں۔ ان ضخیم کتابوں کی طباعت کے اخراجات بھی ادیب، شاعر اور نقاد خود برداشت کرتے ہیں۔

امیر حسن سجری کے لکھے ہوئے ملفوظات 'فوائد الفوائد' ہی سے یہ ثابت ہو گیا ہے کہ چشتیہ سلسلے کے بزرگوں کے نام سے جتنی کتابیں ملتی ہیں، سب جعلی ہیں۔

قاضی عبدالودود نے ثابت کیا ہے کہ 'گلستانِ سخن' مرزا قادر بخش صابر کی نہیں بلکہ اُن کے استاد امام بخش صہبائی کی تصنیف ہے، اس انکشاف میں انھیں صہبائی کے معاصرین کے بیانات سے بہت مدد ملی ہے۔ یہاں بتانا ضروری ہے کہ متنی نقاد کو معاصرین یا بعد کے ادیبوں کے بیانات کا مطالعہ پوری احتیاط سے کرنا چاہیے۔ 'گلزارِ نسیم' اور 'دیوانِ یقین' کی مثالیں ہمارے سامنے موجود ہیں۔ محض ذاتی مخاصمت کی وجہ سے میر تقی میر نے 'دیوانِ یقین' کو اُن کے استاد مرزا مظہر جانِ جاناں کی تصنیف بتایا تھا۔ یہی حال بہادر شاہ ظفر کا ہے۔ ذوق اور غالب کے شاگردوں نے ظفر کے تمام سرمایہ شعری کو اپنے استادوں کی تصنیف بتایا ہے۔ پنڈت دیا شنکر نسیم کی مشہور 'مثنوی گلزارِ نسیم' بھی اسی ضمن میں آتی ہے۔

ii۔ مصنف کے عہد اور اس کے بعد کے ادب کا گہرا مطالعہ ضروری ہے۔ متنی نقاد کے لیے جہاں یہ جاننا ضروری ہے کہ اس کے مصنف نے کیا لکھا ہے، وہاں اس عہد کے دوسرے ادیبوں کی تصنیفات کا علم بھی ضروری ہے۔ مستند اور غیر مستند متن کے تحت جتنے قسم کے نسخوں کا ذکر کیا گیا ہے ان میں سے بیشتر کا علم اسی ذریعہ سے ہوتا ہے۔ سودا کے کلیات میں الحاقی کلام کی نشان دہی کے لیے میر سوز، قائم، میر تقی میر، فتح علی شیدا، فضل علی ممتاز، احسن اللہ خاں بیان وغیرہ کے کلام کا مطالعہ بھی ضروری ہے۔

سودا کے کلیات میں ان کے بہت سے ہم عصر شاعروں کا کلام داخل ہو گیا ہے۔ ان کے کلیات کے قلمی نسخے بہت زیادہ ملتے ہیں لیکن بیشتر قلمی نسخوں میں الحاقی کلام شامل ہے۔ البتہ دو نسخے ایسے ہیں جن میں الحاقی کلام نہیں کے برابر ہے۔ ایک تو آزاد لائبریری علی گڑھ کے حبیب گنج سیکشن کا نسخہ۔ اس میں صرف شاگردِ سودا، فتح علی شیدا کی وہ جہو شامل ہو گئی ہے جو شیدانے فدوی لاہوری کی جہو میں کہی تھی۔

الحاقی کلام سے پاک دوسرا قلمی نسخہ وہ ہے جو انڈیا آفس لائبریری میں محفوظ ہے۔ یہ وہ نسخہ ہے جو رچرڈ جوسن کو پیش کیا گیا تھا۔ سودا کے بیشتر کلیات میں ان کے کئی ہم عصر شاعروں کا کلام

شامل ہو گیا ہے، ان کے نام ہیں میر سوز، انعام اللہ خاں یقین، میر تقی میر، فتح علی شیدا، مرزا غلام حیدر مجذوب، احسن اللہ خاں بیان، ہدایت اللہ خاں ہدایت، اشرف علی خاں فغاں، میر، سید عبدالحی تاباں، میر حسن، فضل علی ممتاز، بندر ابن راقم، محمد حسین کلیم، شیخ فرحت اللہ فرحت، شاہ مبارک آبرو وغیرہ۔<sup>۱۸</sup>

سودا اور سوز دونوں مہربان خاں رند کی سرکار میں ملازم تھے اور بعض تذکروں کی روایت کے مطابق ان دونوں نے رند کے نام سے اشعار کہے ہیں اس لیے بقول نسیم احمد ”غزلوں کی ایک بڑی تعداد ان تینوں کے یہاں مشترک ہو گئی ہے۔“<sup>۱۹</sup>

ضیاء الدین خسرو نے جہاں گیر بادشاہ کے عہد میں ’حفظ اللسان‘ معروف ’بہ خالق باری‘ کے نام سے ایک نثری کتاب تصنیف کی تھی۔ تخلص کی مماثلت کی وجہ سے یہ کتاب امیر خسرو کے نام سے مشہور ہو گئی۔ پروفیسر حافظ محمود شیرانی نے یہ کتاب ۱۹۴۳ء میں مرتب کی جو انجمن ترقی اردو (ہند) سے شائع ہوئی۔ اور ثابت کیا کہ اس کتاب کا امیر خسرو سے کوئی تعلق نہیں ہے۔ اس کے مصنف ضیاء الدین خسرو ہیں۔<sup>۲۰</sup>

محمود شیرانی نے ثابت کیا ہے کہ ’خالق باری‘ امیر خسرو کی نہیں ضیاء الدین خسرو کی تصنیف ہے۔ ان کی ایک دلیل یہ بھی ہے کہ امیر خسرو کا انتقال ۷۲۵ھ میں ہوا جب کہ قدامت خان آرزو متوفی ۱۱۶۹ھ پہلے بزرگ ہیں، جو اس کتاب کا ذکر کرتے ہیں۔ ”تاریخ ادب میں کہیں اس کا ذکر نہیں آتا۔ نہ خسرو کی تالیفات کے ساتھ اس کا شمار ہوتا ہے نہ اس کے قدیم نسخے دستیاب ہوتے ہیں۔ جس قدر نسخے ملتے ہیں بارہویں اور تیرہویں صدی ہجری کے نوشتہ ہیں۔ حتیٰ کہ گیارہویں صدی کا بھی کوئی با تاریخ نسخہ معلوم نہیں۔ چہ جائے کہ دسویں صدی یا اس سے قبل کے نسخے معلوم ہوں۔“

شیرانی مرحوم نے ’پنجاب میں اردو‘ (طبع اول ص ۱۲۶) میں لکھا ہے کہ ایک بیاض جو ۹ جلوں محمد شاہی میں نقل ہوئی تھی اس میں یہ غزل شامل ہے۔

ز حال مسکین مکن تغافل دوراے نیناں بنائے بتیاں

کہ تاب ہجران ندارم اے دل نہ لیہو کا ہے لگائے چھتیاں

ایک اور مقام پر شیرانی نے یہ غزل جعفر نامی کسی شاعر کے نام سے منسوب کی ہے۔<sup>۲۱</sup>



امیر خسرو کے نام سے بہت سی پہیلیاں اور کہہ مکر نیاں وغیرہ مشہور ہیں۔ ان میں سے ایک لفظ کا بھی امیر خسرو سے تعلق ثابت نہیں ہے۔ انیسویں صدی میں کچھ شاعروں نے پہیلیاں وغیرہ کہہ کر امیر خسرو کے نام سے مشہور کر دی تھیں۔ ہمارے بعض محققین اس دھوکے میں آ گئے۔ انہوں نے امیر خسرو کا یہ کلام مرتب کر کے شائع بھی کر دیا

”قصہ چہار درویش“ کو حکیم محمد علی کی تصنیف ثابت کرتے ہوئے محمود شیرانی لکھتے ہیں ”باوجودیکہ اس قصے کے ایک سے زیادہ متن ہیں، لیکن ان میں سے کسی ایک کی زبان بھی ایسی نہیں ہے جسے امیر خسرو یا ان کے عہد کی زبان کہا جاسکے۔ امیر خسرو کی فارسی نثر کے نمونے کافی تعداد میں ہمارے دسترس میں ہیں، جن کی بنا پر کہا جاسکتا ہے کہ امیر خسرو صنایع و بدائع، دقت پسندی اور پیرایہ کلام کو بیچ دے کر دشوار فہم بنانے کے عادی تھے۔ لیکن یہ نسخہ نہایت سادہ و سلیس اور خوش مذاقی کی حد تک مٹھی اور رنگین عبارت میں مرقوم ہے اس کی املا و انشا اور پیرایہ بیان بالکل اسی اسلوب میں ہے جو ہمارے ہاں گزشتہ اور اس سے قبل کی صدی میں رائج تھا۔“

خواجہ میر درد کے دیوان میں ایک غزل کا مقطع ہے۔

کھسار میں ہر سنگ یہ کہتا ہے پکارے

اے درد مقرر ہوں تیرے نالوں کے اثر کا

اس زمین میں خواجہ میر اثر کے دیوان میں بھی غزل ہے اور دلچسپ بات یہ ہے کہ اثر کی غزل کا بھی یہی مقطع ہے۔ ان دونوں میں سے کسی پر بھی یہ الزام نہیں لگایا جاسکتا کہ اس نے سرقہ کیا ہے۔ مقطع کے دوسرے مصرع میں ”درد“ اور ”اثر“ کے الفاظ اس طرح استعمال ہوئے ہیں کہ یہ فیصلہ نہیں کیا جاسکتا کہ مقطع کس کا ہے۔

امیر معزی کے قصیدے کے دو شعر ہیں۔

مال و حال و سال و فال و اصل و نسل و تخت و بخت

بادت اندر پادشاہی برقرار و بر دوام

مال وافر حال نیکو سال مزح فال سعد

اصل راضی نسل باقی تخت عالی بخت رام

حافظ کے بعض قلمی نسخوں میں یہ دونوں شعر قطعے کی شکل میں شامل ہیں۔ پروفیسر شریف حسین قاسمی کا یہ قول درست معلوم ہوتا ہے کہ کسی کاتب نے کسی حاکم کے لیے دیوان حافظ کا مخطوطہ نقل کیا اور ترقیے میں معزی کے قصیدے کے یہ دو شعر دعا کے طور پر شامل کر دیے بعد میں کسی کاتب نے یہ اشعار دیوان حافظ کے متن میں شامل کر دیے۔

ایسا تو اکثر ہوا ہے کہ کم درجے کے شاعر نے کسی بڑے شاعر کا کچھ کلام چرا لیا ہو۔ لیکن ایسی مثالیں کم ہیں کہ ایک ہی شعر دو بڑے شاعروں کے کلام میں موجود ہو۔ کرامت اللہ خاں گستاخ رامپوری کا کلام مولانا حسرت موہانی نے علی گڑھ سے ۱۹۱۹ء میں شائع کیا تھا۔ اس میں پندرہ اشعار کی غزل کا ایک شعر یہ بھی ہے:

صد سالہ دور چرخ تھا ساغر کا ایک دور  
نکلے جو میکدے سے تو دنیا بدل گئی

ریاض خیر آبادی کا جو دیوان اعظم اسٹیم پریس حیدرآباد دکن سے ۱۹۳۸ء میں شائع ہوا تھا۔ اس میں دس اشعار کی ایک غزل ہے، جس میں یہ شعر بھی موجود ہے۔

(آج کل، مئی ۲۰۰۱ء بیک ٹائٹل)

جگ آزادی میں رام پرشاد بسمل سے منسوب ایک غزل کو بہت شہرت حاصل ہوئی۔ غزل کا مطلع ہے۔

سرفروشی کی تمنا اب ہمارے دل میں ہے  
دیکھنا ہے زور کتنا بازوے قاتل میں ہے

دہلی کے نیشنل آرکائیوز میں جگ آزادی کے دوران ضبط ہونے والی تحریریں کافی تعداد میں محفوظ ہیں۔ ان ہی میں روزانہ بندے ماترم کے کچھ شمارے بھی ہیں۔ اس اخبار میں رام پرشاد بسمل سے منسوب پانچ چھ غزلیں شائع ہوئی تھیں۔ جن میں یہ غزل بھی شامل ہے۔ اس اخبار سے یہ غزلیں میں نے اپنی کتاب 'ضبط شدہ نظمیں' میں نقل کی تھیں۔

'بندے ماترم' کے ذمہ داروں کو یقینا سہو ہوا ہے کیوں کہ یہ غزل رام پرشاد بسمل کی نہیں سید شاہ محمد حسن بسمل عظیم آبادی کی ہے۔ کہا جاتا ہے کہ رام پرشاد بسمل کا شاعر ہونا تو دور کی بات ہے۔ وہ موزوں طبع بھی نہیں تھے۔ اب یہ تحقیق باقی ہے کہ بندے ماترم میں رام پرشاد بسمل کے نام سے منسوب باقی غزلیں کس کی ہیں۔ ۲۳

## سرقہ

اگرچہ اردو شعر و ادب میں سرقے کی روایت بہت پرانی ہے۔ تذکرہ نگاروں اور شاعروں نے اپنے معاصر شاعروں پر سرقے کے الزام عائد کیے ہیں۔ غزل میں سرقوں کی تعداد اس لیے بہت زیادہ ہے کیوں کہ دوسری اصناف میں سرقہ آسان نہیں ہوتا۔ حالاں کہ ایسے ایسے دلاور بھی پیدا ہوئے ہیں جنہوں نے مقالوں، نثری کتابوں شعروں اور پورے کے پورے دیوانوں کا سرقہ کر لیا ہے۔

سب سے آسان سرقہ غزل کے اشعار کا ہوتا ہے۔ کیوں کہ سرقہ کرنے والا سوچتا ہے کہ ایک آدھ مصرع یا شعر پر اُسے کون پکڑ لے گا۔ مگر بیشتر سارق حضرات پکڑے گئے ہیں اور اُن کی کار فرمائیاں اہل ادب کے سامنے آگئی ہیں۔

جیسا کہ میں توارد کے عنوان کے تحت عرض کر چکا ہوں کہ توارد اور سرقے میں تفریق کرنا بہت مشکل ہے۔ لیکن بعض سرقے اتنے واضح ہوتے ہیں کہ سارق یا اس کے حمایتی کی طرف سے کوئی بھی عذر کام نہیں آتا، سرقے کو ہمیشہ بہت برا کہا جاتا رہا ہے۔

میر تقی میر نے اپنے شعر میں کوئی ایسا مضمون باندھ دیا جو محمد بقاء اللہ بقا نے پہلے باندھا تھا۔ انہوں نے میر پر نہ صرف سرقے کا الزام لگایا بلکہ دونوں ہاتھ اٹھا کر میر کو کوسا ہے۔ انہوں نے میر کی ہجو میں یہ دو شعر کہے۔

میر نے تو ترا مضمون دو آبے کا لیا  
پر بقا تو یہ دُعا کر جو دعا دینی ہو  
یا خدا میر کے دیدوں کو دو آبہ کر دے  
اور بنی یہ بہا اس کی کہ تربنی ہو

سرتے کے موضوع پر آتش کا شعر ہے۔

مضمون کا چور ہوتا ہے رسوا جہان میں

چکھی خراب کرتی ہے مالِ حرام کی آتش

انیس نے اپنے مضمون چوروں کو خطاب کرتے ہوئے لکھا ہے۔

لگا رہا ہوں مضامینِ نو کے پھر انبار

خبر کرو مرے خرمین کے خوشہ چینوں کو

ڈاکٹر اسلم پرویز نے حکیم فصیح الدین رنج کے ”تذکرہ نازنیناں“ کے حوالے سے انشا کی ایک باندی یا سمن کا ذکر کیا ہے جو شاعر تھی۔ اُس کے بارے میں لکھتے ہیں:

”یا سمن کی ایک زمین پر غالب نے بھی طبع آزمائی کی ہے بلکہ اس غزل کے بعض موضوعات کو ذرا سی تبدیلی کے ساتھ غالب نے اپنے ہاں نظم کر لیا ہے۔ مثلاً یہ دو شعر:

یاد آیا مجھے گھر دیکھ کے دشت

دشت کو دیکھ کر گھر یاد آیا

(یا سمن)

غالب فرماتے ہیں:

کوئی دیرانی سی دیرانی ہے

دشت کو دیکھ کے گھر یاد آیا

یا یا سمن کا یہ شعر:

کوچ کر جائیں گے ہم دُنیا سے

گر ترا وقتِ سفر یاد آیا

غالب کہتے ہیں:

دم لیا تھا نہ قیامت نے ہنوز

پھر ترا وقتِ سفر یاد آیا؎

غالب کی یہ غزل اُنکے اس دیوان میں شامل ہے جو ۱۸۲۱ء میں مرتب ہوا تھا۔ انشا کا زمانہ ۱۷۵۲ء سے ۱۸۱۷ء تک کا ہے۔

ایسی چھوٹی بحر میں تو اردو کا امکان زیادہ رہتا ہے۔ اس کا پورا امکان ہے کہ یا سن ۱۸۱۷ء کے بعد حیات رہی ہوں۔ اگر میرا خیال درست ہے تو انھوں نے ۱۸۲۱ء کے بعد یہ غزل کہی اس لیے سرتے کا الزام یا سن پر عائد ہوتا ہے، غالب پر نہیں۔ اس سلسلے میں میری دلیلیں یہ بھی ہیں (۱) کہ جس شخص کا فارسی شعر و ادب کا اتنا وسیع مطالعہ ہو، وہ اردو کے کسی معمولی اور گننام شاعر کا سرتہ نہیں کر سکتا۔ (۲) دوسری دلیل یہ ہے کہ غالب نے فارسی شعروں کا اردو میں ترجمہ کیا ہے اور فارسی شاعروں سے استفادہ کیا ہے لیکن غالباً کسی اردو شاعر کے شعر سے استفادہ نہیں کیا۔ (۳) ایک دلیل یہ بھی ہے کہ ان دونوں اشعار میں جو مضامین بیان کیے ہیں وہ اتنے غیر معمولی نہیں ہیں کہ غالب جیسا عظیم شاعر ان کے سرتے پر مجبور ہوتا۔

اب ایسی چند مثالیں ملاحظہ ہوں جن میں دوسروں کے سرمایہ فن پر ڈاکہ ڈالا گیا ہے۔ قاضی عبدالودود ایک انگریز مستشرق کے بارے میں لکھتے ہیں:

”ایڈورڈ ہنری پامرگزشتہ صدی کے مشہور مستشرقین میں تھے۔ اور اردو فارسی، عربی تینوں زبانوں میں ان کی نظم و نثر موجود ہے..... اپریل ۱۸۷۴ء کے اودھ اخبار میں ان کا ایک طویل مضمون ہے جس میں ڈیوک آف ایڈنبرا اور دختہ زار روس کی شادی کا مفصل حال قلمبند کیا ہے۔ اس مضمون میں جا بجا اشعار بھی ہیں، جن کے متعلق انھوں نے یہ نہیں بتایا کہ کس کے ہیں، لیکن ایک جگہ جو اشعار ہیں ان میں پامر کا نام آیا ہے۔ پڑھنے والے اگر اس سے یہ نتیجہ نکالیں کہ پامر نے انھیں اپنے زائید ہائے فکر کی حیثیت سے پیش کیا ہے تو بالکل حق بجانب ہوں گے۔ لیکن مجھے افسوس کے ساتھ کہنا پڑتا ہے کہ ان اشعار میں ایک کے سوا کوئی پامر کا نہیں۔ باقی ماندہ اشعار میر حسن کی ایک مثنوی سے لیے گئے ہیں۔ جو ان کے قلمی کلیات میں موجود ہے۔“

اس مثنوی میں میر حسن کا مقطع یہ ہے :

سن کے بولا یوں دعائیہ حسن  
نت رہے روشن وہ شمع انجمن

ایک شعر میں تھوڑی سی ترمیم کر کے پامرنے اُن تمام اشعار کا سرقہ کر لیا۔ جو میر حسن کی مثنوی کے ہیں۔ ترمیم شدہ شعر یہ ہے :

سن کے بولا یہ دعا کر پالم  
نت رکھے اس شمع سے پر نور گھر ۲۵

’آئین اکبری‘ کے مترجم بلوچ مین نے ’ہفت اقلیم‘ کے حوالے سے لکھا ہے کہ فارسی کے مشہور شاعر میراٹکی نے دس ہزار سے زیادہ شعر کہے تھے۔ اٹکی نے بستر مرگ پر میر سید علی جدائی کو اپنے بہت سے دیوان دیے تاکہ انھیں مرتب کر دیا جائے۔ اس کی وفات کے بعد جدائی نے اچھے اشعار اپنے نام سے شائع کر دیے۔ طریق نامی ایک شاعر نے اس واقعہ پر یہ قطعہ کہا تھا:

اٹکی نامراد را کشتی  
عقل حیران خونِ نظیہ اوست  
بتو وا ماند چار دیوانش  
شعر وا ماندہ تو کفتہ اوست ۲۶

زنجائی نامی ایک شاعر نے فرید الدین عطار کی ۶۳ غزلیں چرا کر اپنا دیوان ’مفتاح الفتوح‘ کے نام سے مرتب کیا تھا۔ اس دیوان کا ایک نسخہ انڈیا آفس لائبریری میں موجود ہے۔ اس کے بارے میں محمود شیرانی صاحب لکھتے ہیں:

’مفتاح الفتوح‘ در اصل غزلیات کے ایک مجموعے کا نام ہے جس کو زنجائی مذکور نے ایک منظوم دیباچہ اور اس تعلق کے ساتھ کہ وہ شیخ عطار کے روحانی فیضان اور اُن ہی کے طرز میں لکھ رہا ہے شائع کیا ہے۔ اس کا دعویٰ ہے کہ شیخ نے خواب میں آکر مجھ کو اس تصنیف کا حکم دیا۔ لیکن راقم الحروف محمود شیرانی اس قدر بد عقیدہ واقع ہوا ہے کہ اس

ادعائے فیضان میں سرقہ کا پہلو دیکھتا ہے، بات یہ ہے کہ اس زنجائی نے ایک منظوم دیباچہ لکھ کر شیخ عطار کی چونٹھ غزلیات پر قبضہ کر لیا ہے۔ کیوں کہ 'مفتاح الفتوح' کی جس قدر غزلیات ہیں۔ دیوان عطار سے اڑائی گئی ہیں اور دلاوری یہ کی ہے کہ عطار کا تخلص تک رہنے دیا ہے۔ ساتھ ہی پردہ دری کے خوف سے یہ ہدایت کر دی ہے کہ کتاب کو اغیار کی نگاہ سے دور رکھنا..... وہ اپنے دیباچے میں لکھتا ہے کہ میں نے ایک شب ایک بزرگ کو خواب میں دیکھا۔ انھوں نے فرمایا کہ تم اپنے دوستوں کے لیے ایک رسالہ نظم کر دو اور اس کا نام 'مفتاح الفتوح' رکھ دو۔..... جب میں بیدار ہوا تو کاغذ، قلم، دوات لے کر لکھنے بیٹھا، لیکن کچھ نہ لکھ سکا۔ اس کوشش میں دو ہفتے گزر گئے اور میں نے اپنے آپ کو اس کام کے بالکل ناقابل پایا۔ بھلا کہاں میں اور کہاں یہ قیل و قال، اور نہ میری یہ مجال کہ بغیر اجازت کے کوئی کام کروں، اس لیے مناسب ہے کہ اس کوشش سے دست بردار ہو جاؤں آں حضرت (شیخ عطار) نے سو مجلدات ہر علم پر لکھے ہیں۔ نہ انھوں نے کسی سے پڑھا اور نہ کسی سے تعلیم پائی جو کچھ لکھا الہام خداوندی سے لکھا..... میں اس فکر میں رہا کہ دیکھیے غیب سے کیا اطلاع دی جاتی ہے۔ آخر ایک روز مجھ پر حالت طاری ہو گئی اس بے خودی کے عالم میں دیکھتا ہوں کہ آنحضرت (شیخ عطار) ارشاد فرماتے ہیں، اے مسکین تو آرائش لفظ و عبارت کے درپے نہ ہو اور معنی کو ضروری سمجھ کر انھیں کی تقریر پر اکتفا کر..... اب میں جان و دل سے ان کے ارشاد کا پابند ہو گیا اور جو کچھ لکھتا ہوں ان ہی کے فیضان میں لکھتا ہوں، اور میں تو محض بہانہ ہوں۔ شعر گوئی اُنکے طرز کے بغیر نہ صرف بے لطف بلکہ بے کار ہے۔ اب چوں کہ آنحضرت نے اجازت دے دی ہے۔ میں بڑی تیزی کے ساتھ شعر لکھ سکتا ہوں، اور میری طبیعت سے اعلیٰ شعر ڈھلنے لگے ہیں۔" کئے یہ پورا بیان اُس سارق کا ہے جس نے عطار کی غزلیں چرا کر اپنا دیوان مرتب کیا ہے۔

ایسا ہی ایک واقعہ داتا گنج بخش علی الہجویری صاحب 'کشف المحجوب' کا ہے۔ اُنکے پاس اپنے

دیوان کی صرف ایک نقل تھی، کسی شخص نے مطالعے کے لیے یہ دیوان مستعار مانگا اور پھر کبھی واپس نہیں کیا۔ بلکہ کچھ دن بعد تخلص بدل کر اس دیوان کو اپنے نام سے مشہور کر دیا۔ منہاج الدین نامی ایک اور شخص نے بھی ان پر ایسا ہی ستم کیا تھا۔ تصوف سے متعلق ان کی ایک تالیف اپنے نام سے منسوب کر دی۔<sup>۲۸</sup>

اس سلسلے میں انوری کا واقعہ بہت دلچسپ ہے۔ ایک روز وہ بلخ کے بازار سے گزر رہا تھا کہ اس نے دیکھا ایک جگہ ایک شاعر اپنا کلام سنارہا ہے۔ اور لوگ اُس کے چاروں طرف کھڑے ہوئے ہیں۔ انوری جب قریب پہنچا تو معلوم ہوا کہ اس کے اشعار پڑھے جا رہے ہیں، انوری نے بڑھ کر پوچھا یہ اشعار کس کے ہیں؟ اُس شخص نے جواب دیا، انوری کے۔ پوچھا انوری کو جانتے ہو؟ اُس شخص نے جواب دیا جانتا کیا ہوں، میں خود انوری ہوں، انوری نے ہنس کر کہا شعر دزد تو سنتے آئے ہیں، لیکن شاعر دزد آج ہی دیکھا۔<sup>۲۹</sup>

پروفیسر محی الدین قادری زور مرحوم نے مجھے ادارہ ادبیات اردو، حیدرآباد میں دیوان درد کا ایک ایسا نسخہ دکھایا تھا، جسے کسی شخص نے اپنا کر لیا تھا۔ یعنی ہر غزل کے مقطع میں درد کی بجائے اپنا تخلص استعمال کیا تھا۔ مجھے اُس شخص کا نام یاد نہیں رہا۔ شاید وہ نسخہ لائبریری میں اپنی جگہ سے ادھر ادھر ہو گیا ہے۔ کیوں کہ میرے خط لکھنے پر ادارے کے سکرٹری اس شخص کا نام نہیں بتا سکے۔

ایسی ہی ایک مثال اُس نسخے کی ہے۔ جو ہندو یونیورسٹی، بنارس کے سری رام کلیکشن میں محفوظ ہے، نسخے کا نام 'دیوان عاجز' ہے۔ ڈاکٹر حکم چند نے اس کا تعارف کراتے ہوئے لکھا ہے۔ "عاجز نے مشہور شعرا کی غزلوں میں اپنا تخلص ڈال کر اپنا دیوان تیار کیا ہے، جیسے داغ کا مشہور مقطع :

نہیں کھیل عاجز یہ یاروں سے کہہ دو

کہ آتی ہے اردو زباں آتے آتے۔"<sup>۳۰</sup>

ڈاکٹر غلام مصطفیٰ خاں کے ایک مضمون کی مثال دوں گا۔ ڈاکٹر صاحب ادبی جائزے کے دیباچے میں لکھتے ہیں :

"اس مجموعے کا پہلا مضمون (فسانہ عجائب اور سروش سخن) ۱۹۳۷ء میں

کنگ ایڈورڈ کالج امراتلی برار کے میگزین میں شائع ہوا تھا..... اس



کی اشاعت کے ۸-۹ سال بعد ایک صاحب نے غالباً یہ خیال کر کے کہ اس کا لکھنے والا مرچکا ہوگا۔ اپنی طرف سے رسالہ 'امین الدوب' لوہارو میں شائع کر دیا۔" ۳۱

غلام حسین بخش کی ایک مثنوی "معدنِ یاقوت" ہے۔ یہ ۱۲۲۱ھ کی تصنیف ہے۔ محمد ناصر خاں رام پوری نے پوری کتاب کا سرقہ کر لیا اور اس کا نام 'نسخہ یاقوت' رکھ دیا۔ یہ سرقہ شدہ کتاب رضا لاہوری، رام پور میں موجود ہے۔

اقبال کی نظم 'نیا سوال' پہلی بار مخزن لاہور کے مارچ ۱۹۰۵ء کے شمارے میں شائع ہوئی تھی۔ پروفیسر گیان چند نے ایک خط میں مجھے لکھا تھا کہ حیدرآباد کے ایک رسالے 'شہد سخن' (جلد ۱، نمبر ۱۲، بابت دسمبر ۱۹۱۳ء) میں یہ نظم دوبارہ شائع ہوئی مگر اس دفعہ محمد عبداللہ عطا کے نام سے۔

کبھی پبلشر کی غلطی سے بھی ایسا ہوتا ہے کہ ایک مصنف کی کتاب پر کسی دوسرے مصنف کا نام آجاتا ہے۔ ہمارے زمانے میں اس کی مثالیں "کہانی رانی کیتکی کی" اور خطوط غالب ہیں۔ پہلی کتاب کے بارے میں اکبر علی خاں صاحب لکھتے ہیں۔ "یہ انشا کی مشہور کتاب کا دوسرا ایڈیشن ہے۔ جسے مولانا عرشی نے کتاب خانہ رضا رامپور کے دو خطی نسخوں کی مدد سے مرتب کیا تھا۔ یہ کتاب انجمن ترقی اردو (پاکستان) کی طرف سے شائع ہوئی ہے اور اس پر غلطی سے مرتب کی جگہ مولوی عبدالحق کا نام چھپ گیا۔" ۳۲ میں نے مولانا امتیاز علی خاں عرشی سے اس سلسلے میں دریافت کیا تو معلوم ہوا کہ اکبر علی خاں کا بیان بالکل درست ہے۔

ایسا ہی معاملہ 'خطوط غالب' مرتبہ مولوی مہیش پرشاد کا ہے۔ جب اس کا دوسرا ایڈیشن انجمن ترقی اردو (ہند) سے شائع ہوا تو اس پر نظر ثانی مالک رام نے کی تھی۔ پبلشر کی غلطی سے کتاب پر مرتب کی حیثیت سے مالک رام کا نام شائع ہو گیا۔

مالک رام صاحب کا معاملہ یہ ہے کہ انجمن کے سابق سکریٹری پروفیسر آل احمد سرور نے مجھے بتایا تھا کہ وہ مرتب کے طور پر ہمیش پرشاد کا ہی نام دینا چاہتے تھے لیکن مالک رام کے اصرار پر انھیں مالک رام کا نام ہی دینا پڑا۔ مالک رام صاحب نے خود مجھ سے کہا کہ انجمن ترقی اردو کی غلطی سے 'خطوط غالب' پر مرتب کی حیثیت سے اُن کا نام دے دیا گیا۔ اس سلسلے میں میری گزارش ہے کہ مولوی عبدالحق اور مالک رام صاحب کا مرتبہ ایسا تھا کہ ان کا خاموش رہنا اچھا نہیں لگا۔ یہ دونوں حضرات کتابیں چھپنے کے بعد دوسرا ٹائیکل چھپوا کر اصل مرتبین کے نام دے سکتے تھے۔ جب انجمن ترقی اردو (ہند) نے میری کتاب 'مرزا رفیع سودا' شائع کی تو

ٹائٹل پر میرا نام ڈاکٹر خلیق انجم چھاپ دیا۔ مجھے پسند نہیں کہ کتابوں پر میرے نام کے ساتھ ڈاکٹر چھے، میں نے خط لکھ کر پروفیسر آل احمد سرور کو صورت حال سے واقف کیا۔ سرور صاحب کی عظمت تھی کہ انھوں نے ٹائٹل ضائع کر کے دوسرا ٹائٹل چھپوایا۔ ایسا ہی مالک رام صاحب کے ساتھ بھی کر سکتے تھے۔

راز یزدانی نے لکھا ہے کہ فیک چند بہار نے 'بہارِ عجم' کی تالیف پر بیس سال صرف کیے تھے۔ وہ مسودہ لگا تا صاف کرتے رہے اور ترمیم و اضافے کرتے رہے لیکن بڑھاپے کی کمزوری کی وجہ سے اُسے شائع نہ کر سکے۔ انتقال کے وقت بہار نے اپنے شاگرد رائے اندرمن کو 'بہارِ عجم' نوادِر المصادِر کے مسودے کے علاوہ کچھ اور کتابیں بھی دے دیں۔ بہار کے انتقال کے بعد رائے اندرمن نے بہارِ عجم کا انتخاب کر کے ایک دیباچے کے ساتھ اپنے نام سے شائع کر دیا۔ اور 'بہارِ عجم' کا اصل مسودہ اپنے ایک شاگرد برج لال کو دے دیا۔ برج لال نے یہ مسودہ 'بہارِ عجم' کے نام سے شائع کر دیا۔ یہ تفصیل برج لال کے پوتے دولت رام کاسٹھ نے بہارِ عجم میں لکھی ہے۔ بہارِ عجم دو جلدوں میں پہلی بار ۱۸۶۲ء میں محبت العلوم پریس دہلی سے شائع ہوئی۔ ۳۳

شمس الرحمن فاروقی نے اطلاع دی ہے کہ غالب لکھنوی نے 'داستان امیر حمزہ' کا ترجمہ کیا تھا۔ جو ۱۸۵۵ء میں کلکتے سے شائع ہوا۔ منشی نول کشور نے عبداللہ بلگرامی کو داستان امیر حمزہ یک جلدی ترجمہ کرنے پر متعین کیا تو اس موصوف نے بجائے غالب لکھنوی کا ترجمہ کرنے کے تھوڑی بہت تبدیلی کر کے اپنے نام سے نول کشور پریس سے شائع کر دیا۔

بقول شمس الرحمن فاروقی ”یہ بات اب تک واضح نہیں ہوئی کہ غالب لکھنوی کا ترجمہ اس قدر نام کیوں رہا۔ اس کے بارے میں پہلی بار معلومات سہیل بخاری نے بہم پہنچائیں لیکن ایک عرصے تک اس کا وجود مشکوک ہی رہا۔ پھر کولمبیا یونیورسٹی کی پروفیسر فرانسس پریچٹ (Frances Prichett) نے داستان اور قصے پر اپنے کام کے زمانے میں اس کا ایک نسخہ بالکل اتفاقاً حاصل کیا تو اس کی پوری تفصیل معلوم ہوئی۔ ۳۳ رام پور کی رضا لائبریری میں ”مرج البحرین شرح فارسی دیوان حافظ“ نام سے ایک مخطوطہ ہے۔ دیوان حافظ کی اس شرح کے مصنف عہدِ جہانگیر کے سیف الدین ابوالحسن عبدالرحمن بن سلمان بن سعد اللہ ہیں۔ ان کا حلقہ ختمی تھا۔ ختمی نے اس مخطوطے کے مسودے کو شاہجہاں کے زمانے میں صاف کیا تھا۔ دیوان حافظ کی شرح کا مولانا سید محمد صادق علی رضوی نے سرقہ کر کے، نول کشور پریس

سے ۱۸۷۶ء میں شائع کرادیا۔ بقول حافظ احمد علی خاں، ختمی کی شرح اور اس کتاب میں ایک لفظ کا بھی فرق نہیں ہے۔ صادق علی نے اس کتاب میں ایک دو فقروں کے اضافے کی بھی زحمت نہیں فرمائی۔ اس سرتے کی پوری تفصیل حافظ احمد علی خاں نے بیان کی ہے۔ ۳۵

کراچی یونیورسٹی کے شعبہ تصنیف و تالیف و ترجمہ سے ایک رسالہ 'جریدہ' شائع ہوتا ہے۔ جریدہ کا مشرق و مغرب میں سرتے کی تاریخ پر ایک خاص نمبر شائع ہوا ہے، جس کے مرتب سید خالد جامعی ہیں۔ 'جریدہ' اردو کا غالباً پہلا رسالہ ہے جس نے 'سرتے' کے موضوع پر ایک خاص نمبر شائع کیا ہے۔ اب سرتے کی جو مثالیں دی جا رہی ہیں۔ وہ سب 'جریدہ' سے لی گئی ہیں۔

جیسا کہ پہلے بتایا جا چکا ہے کہ اردو میں سرتے کی روایت بہت پرانی ہے۔ تذکرہ نگاروں اور شاعروں نے دوسرے شاعروں پر سرتے کے الزام عائد کیے ہیں۔ ادبی سرتوں کو روکنے کے لیے ۱۹۱۹ء میں لکھنؤ کے رسالے 'الناظر' نے آل انڈیا مجلس احتساب کے نام سے ایک انجمن قائم کی تھی۔ 'الناظر' نے اس رسالے میں پہلے مولوی منشی محمد الدین خلیفی کی مسروقہ تحریروں کا کچا چٹھا کھولا ہے۔ خلیفی کے مسروقہ مضامین 'نظام المشائخ' اور 'اسوۂ حسنہ' میں بڑی تعداد میں شائع ہوئے تھے۔ سرتے کے موضوع پر یہ بہت اہم رسالہ ہے۔ اس لیے ہر مثنوی نقاد کے لیے ضروری ہے کہ سرتے، توارد اور اخذ کے سلسلے میں اس کتاب کا مطالعہ ضرور کرے۔

۱۹۶۵ء میں حسن منشی ندوی اور علی اکبر قاصد نے کراچی سے 'مہر نیم روز' کے نام سے ایک رسالہ جاری کیا۔ اس رسالے کی مجلس ادارت میں سید حسن منشی ندوی، علی اکبر قاصد اور سید ابوالخیر کشفی شامل تھے۔ 'مہر نیم روز' کا پہلا شمارہ فروری ۱۹۵۶ء میں شائع ہوا اور ادبی سراغ رساں کے نام سے "چہ دلاور است" کے عنوان سے علمی، ادبی اور تحقیقی سرتوں کا ایک مستقل عنوان قائم کیا گیا۔ سراغ رساںوں میں قاضی عبدالودود، ڈاکٹر فرمان فتحپوری، نظیر صدیقی، حسن منشی ندوی اور ابوالخیر کشفی شامل تھے۔ ان ادبی سراغ رساںوں نے اکتیس مضامین لکھے جن میں سے چوبیس 'مہر نیم روز' میں شائع ہوئے۔ اپریل ۱۹۵۶ء سے ستمبر ۱۹۵۸ء تک یہ مضامین مسلسل شائع ہوتے رہے۔ اس کے بعد کچھ وقفے سے تین مضامین اور شائع ہوئے۔ ۱۹۷۷ء میں 'مہر نیم روز' بند ہو گیا۔ جن ۲۳ مضامین میں ادبی سرتوں کی نشاندہی کی گئی تھی ان کی فہرست 'جریدہ' میں شائع ہوئی ہے۔ اس کے علاوہ ان آٹھ مضامین کو بھی فہرست میں شامل کیا گیا ہے جو شائع نہیں ہو سکے تھے۔ اس فہرست میں مضامین کے عنوانات، مصنفین کے نام اور

’مہر نیم روز‘ کے اس شمارے کا حوالہ دیا گیا جس میں مضمون شائع ہوا تھا۔ ’جریدہ‘ میں خاصی بڑی تعداد میں سرقوں کی نشاندہی کی گئی ہے۔ سب کی تفصیل بیان کرنا میرے لیے ممکن نہیں ہے۔ یہاں چند مثالیں ہی پیش کی گئی ہیں۔

’جریدہ‘ میں بتایا گیا ہے کہ مظہر الدین صدیقی نے ’ہیگل، مارکس اور نظامِ اسلام‘ کے نام سے ایک کتاب لکھی تھی۔ ’الاعتصام‘ ہفتہ وار لاہور کے فروری کے شمارے میں مولانا سید اسماعیل مشہدی کا مضمون ’اسلام کا عادلانہ نظام اقتصادیات‘ شائع ہوا۔ یہ مضمون مظہر الدین صدیقی کی کتاب سے سرقہ کیا گیا تھا۔ سید حسن ثنی صاحب نے اس مضمون اور کتاب کی متعلقہ عبارتیں دونوں آمنے سامنے ایک ساتھ شائع کر دی ہیں۔ مظہر صاحب نے الفاظ میں تھوڑی بہت تبدیلی کی ہے۔ سید حسن ثنی ندوی صاحب کا ایک اور مضمون ’ڈاکٹر اسد اللہ..... وقار احمد رضوی‘ ’جریدہ‘ میں شامل ہے۔ ’مہر نیم روز‘ میں ڈاکٹر اسد اللہ کا ایک مضمون ’اردو شائع ہوا ہے۔ یہ مضمون دراصل پاکستان کے ایک مشہور ادیب پروفیسر وقار احمد رضوی کا ہے جو روزنامہ ’الجمعیۃ‘ دہلی کے ۱۴ جنوری ۱۹۵۲ء کے شمارے میں شائع ہوا تھا اور پھر یہ مضمون ۹ فروری ۱۹۵۲ء کو عنوان کی تبدیلی کے ساتھ ’مدینہ‘ بجنور میں چھپا۔ ڈاکٹر اسد اللہ نے اس مضمون کا صرف عنوان بدلا ہے اور باقی متن وہی ہے جو وقار صاحب کے مضمون کا ہے۔ ثنی صاحب نے مولانا اسلم جیراچوری پر سرقے کا الزام لگاتے ہوئے لکھا ہے کہ انھوں نے اپنی کتاب ’تاریخ الامت‘ میں شیخ محمد انحضری کی کتاب ’تاریخ الامم الاسلامیہ‘ سے ’سارے مضامین، مباحث، ترتیب، عنوانات اور کتاب کا نام غرض ہر چیز کا سرقہ کیا ہے۔

اسی طرح ایک اور مضمون میں ثنی صاحب نے مولانا ابوالکلام آزاد پر سرقے کا الزام لگاتے ہوئے لکھا ہے کہ مولانا کی تصنیف ’ترجمان القرآن‘ ۱۹۳۱ء میں شائع ہوئی تھی اس میں ایسی عبارتیں خاصی تعداد میں ہیں جو سید رشید رضا کی کتاب ’تفسیر المنار‘ کی پہلی جلد سے لی گئی ہیں۔ سید رشید رضا کی یہ کتاب ۱۹۲۷ء میں شائع ہوئی تھی۔

اس کتاب میں سید علی اکبر قاصد کا ایک مضمون ’عصمت چغتائی..... عدالت خانم شامل ہے، جس میں انھوں نے ایک ترکی خاتون عدالت خانم کے ایک انگریزی ناول ’ہاجرہ‘ کی تفصیلات بیان کرتے ہوئے بتایا ہے کہ یہ ناول پہلے انگریزی میں شائع ہوا تھا پھر ۱۸۹۹ء میں اس کا اردو ترجمہ مطبع مفید عام آگرہ سے شائع ہوا۔ اس کے بعد ۱۹۴۲ء میں عصمت چغتائی کا ناول ’ضدی‘ شائع ہوا۔ ’ہاجرہ اور ’ضدی‘ میں ”فرق صرف یہ ہے کہ ’ہاجرہ‘ طرہ یہ ہے اور ’ضدی‘

المیہ۔ ضدی میں ہاجرہ کے ترکی نام ہندوستانی ناموں سے بدل دیے گئے ہیں اور ناول کے ماحول کو ہندوستانی بنانے کی کوشش کی گئی ہے۔ 'ضدی' ہاجرہ کی وہ مورتی ہے جس کی صرف شکل بگاڑ دی گئی ہے۔ جسم وہی ہے روح وہی ہے۔ حتیٰ کہ زیادہ تر زبان بھی وہی ہے۔"

سید علی اکبر قاصد نے اپنے مقالے 'کرشن چندر..... سی ڈی لیولیس' میں لکھا ہے کہ کرشن چندر نے ن۔م۔راشد کے مجموعے 'ماورا' کا مقدمہ لکھا تھا۔ قاصد صاحب نے ثابت کیا ہے کہ یہ مقدمہ لیولیس کی ایک کتاب 'A Hope For Poetry' کے ایک حصے کا ترجمہ ہے۔

سید ابوالخیر کشفی نے اپنے مضمون 'انتصار حسین..... تسلیم سلیم چغتاری' میں لکھا ہے کہ چغتاری کا ایک افسانہ 'بہ اندازِ دگر' ادب لطیف کے ۱۹۵۴ء کے سالنامے میں شائع ہوا تھا۔ اس کے مختلف حصے انتصار حسین کے ناول 'پتھر' میں نظر آتے ہیں۔ بقول کشفی صاحب ان دونوں تحریروں میں صرف واقعات ہی مشترک نہیں بلکہ عبارتوں میں بھی کوئی فرق نہیں۔ بس معمولی سی ترمیمیں کر دی گئی ہیں۔

'جریدہ' میں اشرف علی تھانوی کی ایک کتاب 'المصالح العقلیہ' پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا گیا ہے کہ مرزا غلام احمد قادیانی کی عبارتوں کے بہت سے حصے بغیر حوالے کے شامل کر دیے گئے ہیں۔ مولانا پر یہ الزام بے بنیاد ہے۔ غالباً ان کے کسی مخالف نے تعصب کی بنیاد پر یہ الزام عائد کیا ہے۔ پھر بھی اس الزام کی تحقیق کی جائے چاہیے۔ کبھی کبھی ایسا بھی ہوتا ہے کہ کوئی ادیب کسی ادیب کی پوری عبارتیں نقل کرنے کے بجائے کچھ فقرے اس طرح اپنے مضامین میں شامل کر لیتا ہے جیسے وہ فقرے اس کی اپنی تخلیق ہوں۔ ایسے ہی ایک مزاح نگار محمد یونس بٹ ہیں جنہوں نے دوسرے مزاح نگاروں کے دلچسپ فقرے اپنی تحریروں میں کھپا دیے ہیں، جن کی تفصیل 'جریدہ' میں دی گئی ہے۔ اسی طرح 'جریدہ' میں مشتاق احمد یوسفی کے ان فقروں کی نشاندہی کی گئی ہے جو رشید احمد صدیقی کی مزاحیہ تحریروں سے لیے گئے ہیں۔ ڈاکٹر محمد صادق نے لاہور سے شائع ہونے والے رسالے 'سوریا' کے ایک مضمون 'آزاد معاصرین کی نظر میں' کے بارے میں لکھا ہے کہ اس مضمون کے بہت سے حصے "مقالات گارساں دتاسی" سے منقول ہیں۔ چوں کہ کہیں بھی مصنف کا حوالہ نہیں دیا گیا ہے اس لیے اسے سرقہ ہی کہا جائے گا۔

'جریدہ' کے سید حسن ثنی عدوی نے آفتاب احمد صدیقی کے مقالے 'فانی بدایونی پر' کا بھی ذکر کیا ہے جو ۱۷ ستمبر ۱۹۵۵ء کو کانپور کے کرائسٹ کالج کے میگزین میں شائع ہوا تھا۔ اس مضمون کے مصنف بظاہر آفتاب احمد صدیقی ہیں۔ کالج کے شعبہ اردو نے ۱۷ ستمبر ۱۹۵۵ء میں ایک

مشاعرہ اور مقالات کا انعامی مقابلہ منعقد کیا تھا۔ اس مقابلے کے لیے آفتاب احمد صدیقی نے فانی بدایونی پر ایک مضمون لکھا تھا جو بعد میں کالج کے رسالے میں شائع ہوا۔ یہ مقالہ حرف بہ حرف پروفیسر سید احتشام حسین کا ہے اور ان کے مضامین کے مجموعے 'تنقیدی جائزے' میں شامل ہے۔ احتشام صاحب کا یہ مجموعہ پہلے ۱۹۴۵ء میں اور پھر ۱۹۵۱ء میں شائع ہوا تھا۔

ثنی صاحب کا ایک اور مضمون اس کتاب میں شامل ہے، جس کا عنوان ہے 'یادِ رفتہ کا ایک لمحہ' فکریہ اور مصنف کے طور پر اس پر بالیم کا نام دیا گیا تھا۔ سرتے پر ایسی اہم دستاویز شائع کرنے کے لیے 'جریدہ ہمارے شکرے' کا مستحق ہے۔

## جعلی تحریریں

جعلی اور الحاقی تحریروں میں بہت کم فرق ہے۔ اگر کسی وجہ سے کسی مصنف کی کوئی تحریر کسی اور کے نام سے مشہور ہو جائے تو اسے الحاق کہا جائے گا اور اگر جان بوجھ کر کسی خاص مقصد سے کسی اور کے نام سے کوئی تحریر لکھی جائے تو اسے جعل سازی کہا جائے گا۔ دنیا کی ہر زبان میں الحاق اور جعل سازی کی بے شمار مثالیں مل جاتی ہیں۔ جو آگے بیان کی جائیں گی۔ امریکہ کی نیویارک پبلک لائبریری میں جعلی تحریروں کا باقاعدہ سیکشن ہے۔ لیکن میرے علم کے مطابق ہندوستان اور پاکستان کی کسی لائبریری میں اس طرح کا کوئی شعبہ قائم نہیں کیا گیا۔ اب اردو اور فارسی میں ادبی جعل سازی کی کچھ مثالیں ملاحظہ ہوں۔

سید محمد اسماعیل رسا ہمدانی نے 'نادر خطوط غالب' کے نام سے اپنے جدِ اعلیٰ کرامت حسین کرامت کے نام غالب کے ۲۳ خطوط کا مجموعہ کتابی صورت میں شائع کیا تھا۔ یہ مجموعہ ۱۹۳۹ء میں کاشانیہ ادب، لکھنؤ سے شائع ہوا تھا۔ اس مجموعے میں ۲۳ خطوط غالب کے، شاہ کرامت حسین کرامت ہمدانی کے نام تھے۔ بقول رسا ہمدانی کرامت ہمدانی اُن کے جدِ اعلیٰ تھے۔ جن کے صاحبزادے تھے عالی مرحوم، جو رسا کے دادا تھے۔ رسا کے بیان کے مطابق غالب نے عالی کے والد کرامت ہمدانی کے نام جو خطوط لکھے تھے، انہیں عالی ہمدانی نے ۱۹۱۲ء میں ایک خوش خط کاتب سے صاف کرا کے کتابی صورت میں مرتب کر دیے تھے۔ عالی ہمدانی یہ خطوط شائع کرنا چاہتے تھے لیکن بقول اُن کے کچھ مجبور یوں کی وجہ سے ایسا نہ کر سکے۔ ۱۹۱۸ء میں عالی ہمدانی کا انتقال ہو گیا اور خطوط کا غیر مطبوعہ مجموعہ ایک صندوق میں بند پڑا رہا۔ ۱۹۳۹ء میں رسا نے یہ مجموعہ شائع کر دیا۔

کل ۲۷ خطوط ہیں جن میں ۲۳ خطوط کرامت ہمدانی کے نام ہیں۔ ایک صوتی منیری کے نام اور تین صغیر بلگرامی کے نام۔

رسانے غالب کے خطوط کے مختلف حصے اور 'یادگار غالب' کی کچھ عبارتیں نکال کر جعلی خطوط بنا دیے ہیں۔

۱۔ خطوط کے اس مجموعے پر پہلا مقالہ مالک رام صاحب نے لکھا تھا جو جامعہ، دہلی مارچ ۱۹۴۲ء) میں شائع ہوا۔ دوسرا مقالہ قاضی عبدالودود کا تھا جو 'معاصر' (پٹنہ جنوری ۱۹۴۳ء) میں چھپا۔ تہنی تنقید کے میدان میں کام کرنے والوں کے لیے ان دونوں مقالوں کا مطالعہ ضروری ہے تاکہ انھیں یہ معلوم ہو سکے کہ ادبی جعل کس طرح پکڑا جاتا ہے۔

مالک رام صاحب نے نادر خطوط غالب اور غالب کے اصل خطوط کی عبارتیں اس طرح ایک دوسرے کے سامنے پیش کی ہیں کہ حقیقت کا پتا چل جاتا ہے۔ کرامت علی کرامت کے نام غالب کا ایک جعلی خط اور عبدالرزاق شاکر اور چودھری عبدالغفور سرور کے نام غالب کے وہ دو جعلی خطوط ملاحظہ ہوں، جن سے عبارتیں لے کر یہ جعلی خط بنایا گیا ہے۔

خط نمبر ۱ (جعلی خط)

دہلی یکم جنوری ۱۸۵۱ء

شاہ صاحب کو غالب ناتواں کا سلام پہنچے۔ یہ پہلا خط ہے، جو میں تمہیں اردو زبان میں لکھ رہا ہوں۔ زبان فارسی میں خطوں کا لکھنا آج سے متروک ہے۔ پیرانہ سری اور ضعف کے صدموں سے محنت پڑو ہی اور جگر کاوی کی قوت مجھ میں نہیں رہی۔

مضمحل ہو گئے قوی غالب

اب عناصر میں اعتدال کہاں

میرے آم کھانے کا حال نہ پوچھو۔ نہار منہ آم نہ کھاتا تھا۔ کھانے کے بعد میں آم نہ کھاتا تھا۔ رات کو کچھ کھاتا ہی نہیں جو کہوں بین الطعائین، ہاں آخر روز بعد ہضم معدہ آم کھانے بیٹھ جاتا تھا۔ بے تکلف عرض کرتا ہوں، اتنے آم کھاتا تھا کہ پیٹ بھر جاتا تھا اور دم پیٹ میں نہ ساتا۔ اب بھی اسی وقت کھاتا ہوں، مگر دس بارہ۔ اگر پیوندی آم بڑے ہوئے تو پانچ سات۔



دریغاً کہ عہدِ جوانی گذشت  
جوانی مگو زندگانی گذشت

عہدہ اور بیٹھے آموں کا پارسل اگر آئے گا، تو میں خوش ضرور ہوں گا اور اگر نہ آئے گا تو میں طلب بھی نہ کروں گا۔

اب غالب کے وہ اصل خطوط ملاحظہ ہوں۔ جن سے رسا نے عبارتیں لے کر غالب کا جعلی خط بنایا ہے۔

### (۱) بنام عبدالرزاق شاہر

بندہ نواز، زبانِ فارسی میں خطوں کا لکھنا پہلے سے متروک ہے۔ پیرانہ سری و ضعف کے صدموں سے محنت پڑو ہی و جگر کاوی کی قوت مجھ میں نہیں رہی، حرارتِ عزیز کی کوزوال ہے اور یہ حال ہے۔

مضمحل ہو گئے قوی غالب!  
وہ عناصر میں اعتدال کہاں <sup>۳۶</sup>

### (۲) بنام چودھری عبدالغفور سرور

خداوند مجھے مارہرہ بلا تے ہیں اور میرا قصد مجھے یاد دلاتے ہیں۔ ان دنوں میں کہ دل بھی تھا اور طاقت بھی تھی۔ شیخ محسن الدین مرحوم سے بطریق تمنا کہا گیا تھا کہ جی چاہتا ہے کہ برسات میں مارہرہ جاؤں اور دل کھول کر اور پیٹ بھر کر آم کھاؤں۔ اب وہ دل کہاں سے لاؤں! طاقت کہاں سے پاؤں! نہ آموں کی طرف وہ رغبت، نہ معدے میں اتنے آموں کی گنجائش۔ نہار منہ آم نہ کھاتا تھا، کھانے کے بعد میں آم نہ کھاتا تھا۔ رات کو کچھ کھاتا ہی نہیں تھا، جو کہوں، بین الطعائین۔ ہاں آخر روز بعد ہضمِ معدہ آم کھانے بیٹھ جاتا تھا۔ بے تکلف عرض

کرتا؟ ج، اتنے آم کھاتا تھا کہ پیٹ اٹکر جاتا تھا اور دم پیٹ میں نہ سماتا تھا۔ اب بھی اسی وقت کھاتا ہوں، مگر دس بارہ، اگر پونڈی آم بڑے ہوئے تو پانچ سات۔

دریغاً کہ عہدِ جوانی گذشت

جوانی مگو زندگانی گذشت

غالب نے مفتی لال کی تصنیف 'سراج المعرفت' کا دیباچہ لکھا تھا۔ 'نادر خطوط غالب' میں کرامت ہمدانی کے نام غالب کے اس (جعلی) خط میں 'سراج المعرفت' کے دیباچے کا ذکر کیا گیا ہے۔ دلچسپ بات یہ ہے کہ 'نادر خطوط غالب' میں اس خط پر یکم جنوری ۱۸۵۱ء کی تاریخ ہے۔ جب کہ 'سراج المعرفت' اس خط کے تین سال بعد یعنی ۲ فروری ۱۸۵۲ء کو مطبع سلطانی، دلی سے شائع ہوئی تھی۔

اس خط میں رسا ہمدانی نے ابتدائی عبارت عبدالرزاق شاکر کے نام غالب کے خط سے اور باقی عبارت چودھری عبدالغفور سرور کے نام خط سے لی ہے۔ شاکر کے نام کے خط میں خاصی ترمیم ہے۔ لیکن چودھری عبدالغفور کے نام کے خط کی عبارت لے کر جو غالب کے نام خط بنایا گیا ہے اس میں بہت کم الفاظ بدلے گئے ہیں۔ اس خط میں یہ عبارت بھی ہے کہ "عمدہ اور میٹھے آموں کا پارسل اگر آئے گا تو میں خوش ضرور ہوں گا۔" رسا صاحب کو یہ خیال نہیں رہا کہ انھوں نے اس خط پر تاریخ یکم جنوری لکھی ہے اور جنوری میں شمالی ہند میں آم نہیں ہوتے۔ نیز یہ خط اس زمانے میں لکھا گیا ہے۔ جب پٹنہ اور دہلی کے درمیان ٹرین نہیں چلی تھی۔ اس لیے آموں کا پارسل بھیجنے کا سوال ہی نہیں پیدا ہوتا تھا۔

'نادر خطوط غالب' میں ایک خط ہے جس پر ۱۷ اکتوبر ۱۸۵۳ء کی تاریخ ہے۔ رسا ہمدانی صاحب نے جنون بریلوی اور میر مہدی مجروح کے نام غالب کے خطوط کی عبارتیں نکال کر جعلی خط بنایا ہے۔ 'نادر خطوط غالب' کے ایک خط کا موازنہ ملاحظہ ہو۔

جعلی خط

جان غالب، مشاعرہ یہاں شہر میں کہیں نہیں ہوتا۔ قلعہ میں شہزادگان تیمور یہ جمع ہو کر کچھ غزل خوانی کر لیتے ہیں۔ میں کبھی اس محفل میں جاتا ہوں اور کبھی نہیں جاتا۔

برسات کا حال کیا پوچھتے ہو۔ خدا کا قہر ہے۔ قاسم جان کی گلی سعادت خاں کی نہر ہے۔ میں جس مکان میں رہتا ہوں۔ عالم بیگ خاں کے کٹڑے کی طرف کا دروازہ گر گیا۔ مسجد کی طرف کے دالان کو جاتے ہوئے جو دروازہ تھا گر گیا۔ سیڑھیاں گرا چاہتی ہیں۔ صبح کے بیٹھنے کا حجرہ جھک رہا ہے۔ چھتیں چھلنی ہو گئی ہیں مینہ گھڑی بھر بر سے تو چھت گھنٹہ بھر بر سے۔ کتابیں قلمدان سب توشہ خانے میں فرش پر کہیں لگن رکھا ہوا ہے کہیں چائچی دھری ہوئی ہے۔ خط کہاں بیٹھ کر لکھوں۔ ایسی حالت میں اگر خط کے جواب میں دیر ہوا کرے تو خیال نہ کیا کرو۔

نقش فریادی ہے کس کی شوخی تحریر کا

کاغذی ہے پیرہن ہر پیکر تصویر کا

آخر اس مطلع میں کیا ہے جو تم لوگوں کی سمجھ میں نہیں آتا۔ جو ہے وہ مجھ سے پوچھتا ہے۔ ”کاغذی پیرہن“ سے مراد ”فریاد کروں“ ہے۔ مطلب یہ کہ ہستی موجب ملال و آزار ہے۔ اس لیے تصویر بھی بزبان حال فریاد کرتی ہے کہ مجھ کو ہست کر کے کیوں رنج ہستی میں مبتلا کیا۔ کہو اب بھی سمجھے یا نہیں۔ اگر اس پر بھی نہ سمجھو تو تمہاری سمجھ کا قصور ہے۔

زیادہ والدعا

نجات کا طالب غالب

غالب نے اس شعر کا مطلب عبدالرزاق شاکر کے نام خط مورخہ اکتوبر، دسمبر ۱۸۶۵ء میں بیان کیا ہے۔ رسا ہمدانی نے پوری عبارت بدل دی ہے۔ اس کا ایک فقرہ مشترک ہے۔ جو اس بات کا ثبوت ہے کہ اس خط سے مفہوم لے کر اپنی زبان میں بیان کر دیا گیا ہے۔ وہ مشترک فقرہ ہے۔ ”موجب رنج و ملال و آزار ہے“

جنون بریلوی کے نام غالب کے اصل خط کی عبارت

مشاعرہ یہاں شہر میں کہیں نہیں ہوتا۔ قلعے میں شہزادگان تیمور یہ جمع ہو کر کچھ غزل خوانی کر لیتے ہیں۔ وہاں کے مصرع کو کیا کیجیے گا اور اس پر غزل لکھ کر کہاں پڑھیے گا۔ میں کبھی اس محفل میں جاتا ہوں اور کبھی نہیں جاتا۔

## میر مہدی مجروح کے نام غالب کے اصل خط کی عبارت

برسات کا حال نہ پوچھو، خدا کا قہر ہے۔ قاسم جان کی گلی سعادت خاں کی نہر ہے۔ میں جس مکان میں رہتا ہوں، عالم بیگ خاں کے کٹڑے کی طرف کا دروازہ گر گیا۔ مسجد کی طرف کے دالان کو جاتے ہوئے، جو دروازہ تھا، گر گیا۔ سیڑھیاں گرا چاہتی ہیں۔ صبح کو بیٹھنے کا حجرہ جھک رہا ہے۔ پختیں چھلنی ہو گئی ہیں۔ مینہ گھڑی بھر برسے تو چھت گھنٹہ بھر برسے۔ کتابیں، قلم دان سب توشہ خانے میں۔ فرش پر کہیں لگن رکھا ہوا، کہیں چلمچی دھری ہوئی، خط کہاں بیٹھ کر لکھوں۔

رسا ہدانی نے غالب کے جعلی خط ۱۶ (ص ۴۶) میں غالب کے درج ذیل شعر کی تشریح کی ہے۔

کون ہوتا ہے حریف سے مرد اقلن عشق

ہے مکز لب ساقی پہ صلا میرے بعد

یہ عبارت بالکل وہی ہے جو حاتمی نے 'یادگار غالب' میں لکھی ہے۔ اس طرح غالب کے کچھ اور اشعار اور دور باعیوں کے مطالب 'یادگار غالب' سے اس طرح اخذ کیے گئے ہیں کہ شاید ہی کوئی ترمیم کی ہو۔ اب غالب کے وہ اشعار ملاحظہ ہوں۔ رسا نے کچھ خطوط میں ان الفاظ کی تشریح کی ہے۔ پوری عبارت وہی ہے جو انھوں نے مولانا حالی کی 'یادگار غالب' میں موجود ہے۔

اشعار حسب ذیل ہیں:

- ۱ "بے تکلف و ر بلا بودن بہ از نیم بلاست" "تعد دریا سلسبیل و روئے دریا آتش ست" خط ۱۸
- ۲ "جب تک دہان زخم نہ پیدا کرے کوئی" "مشکل کہ تجھ سے راہ سخن وا کرے کوئی" خط ۲۲
- ۳ "کرنے گئے تھے اس سے تغافل کا ہم گلہ" "کی ایک ہی نگاہ کہ بس خاک ہو گئے" خط ۲۲
- ۴ "کہتے ہیں کہ اب وہ مردم آزار نہیں" "عشاق کی پرسش سے اُسے عار نہیں" خط ۲۳
- ۵ "ہم گرچہ بنے سلام کرنے والے" "کرتے ہیں درنگ کام کرنے والے" خط ۲۳

دور خطوط غالب اور یادگار غالب کے حوالے حسب ذیل ہیں:

پہلا شعر: نادر خطوط غالب: ص ۴۹۔ یادگار غالب: ۲۱۹

دوسرا شعر: نادر خطوط غالب، ص ۵۴۔ یادگار غالب-۱۶۳

تیسرا شعر: نادر خطوط غالب، ص ۵۵۔ یادگار غالب-۱۶۳

چوتھا شعر: نادر خطوط غالب، ص ۵۵۔ یادگار غالب-۱۷۳

پانچواں شعر: نادر خطوط غالب، ص ۵۶۔ یادگار غالب-۱۷۲

طوالت کے خوف سے یہاں تمام خطوط کا تجزیہ نہیں کیا گیا۔ حقیقت یہ ہے کہ مجموعے میں غالب کے نام ۲۳ خطوط ہیں اور سب جعلی ہیں۔

'غالب کے خطوط' (جلد ۴، ص ۱۵۷۶-۱۵۸۲) میں صفیر بلگرامی کے نام غالب کے پانچ خطوط شامل ہیں۔ اے غالب نے صفیر کے نام یہی پانچ خط لکھے تھے۔ صفیر کے انتقال کے بعد اُن کے پوتے سید وصی احمد بلگرامی نے قدیم گیا ۱۹۲۵ء کے بہار نمبر میں ایک مقالہ لکھا جس میں انہوں نے غالب کے نام صفیر بلگرامی کا ایک خط اور اس خط کے جواب میں غالب کا خط شائع کیا ہے۔ ان خطوط میں صفیر اور غالب کے قلم سے ایسی باتیں لکھوائی گئی ہیں جن سے ثابت ہوتا ہے کہ خواجہ فخر الدین سخن صفیر کے شاگرد تھے اور 'سروش سخن' سخن کی نہیں صفیر بلگرامی کی تصنیف ہے۔ سخن نے غالب کی زندگی میں یہ دعوے کیا تھا کہ وہ غالب کے نواسے اور ان کے شاگرد ہیں۔ ان دونوں ہی باتوں کا کوئی ثبوت نہیں ہے۔

یہ یقینی امر ہے کہ یہ دونوں خطوط جعلی ہیں۔

جیسا کہ پہلے بھی بتایا جا چکا ہے کہ باڈل اسکول بھوپال کے رسالے 'گوہرِ تعلیم' (اپریل ۱۹۳۷ء) میں غالب کی نواشعار کی ایک غزل شائع ہوئی تھی۔ اس کا مطلع اور مقطع ہے۔

پیرانہ سال غالب سے کش کرے گا کیا

بھوپال میں مزید جو دو دن قیام ہو

بھولے سے کاش وہ ادھر آئیں تو شام ہو

کیا لطف ہو، جو اہل حق دوراں بھی رام ہو

یہ غزل پہلی بار ماڈل اسکول بھوپال سے شائع ہونے والے رسالے 'گوہرِ تعلیم' کے اپریل ۱۹۳۷ء کے شمارے میں شائع ہوئی تھی۔ غزل پر اپریل فول کا عنوان دے کر حاشیہ لکھا گیا تھا۔ 'ماخوذ از کتب خانہ نواب یار محمد خاں۔ بوسیدہ اوراق میں غالب کی یہ غیر مطبوعہ غزل ملی ہے، جسے آخری تبرکات کے طور پر پیش کیا جا رہا ہے۔ 'گوہرِ تعلیم' سے یہ غزل کئی رسالوں میں نقل کی گئی۔ مولانا امتیاز علی خاں عرسنی اور مالک رام نے اپنے اپنے مرتبہ 'دیوانِ غالب' میں یہ غزل شامل کر لی۔ بعد میں معلوم ہوا کہ اس غزل کا غالب سے کوئی تعلق نہیں ہے۔ ماڈل اسکول کے ہیڈ ماسٹر نے اپریل فول کے طور پر یہ غزل کہہ کر شائع کرائی تھی۔

## غالب کے دو جعلی شاگرد اور ایک جعلی تحریر

اردو میں ایسے واقعات تو بہت ہوئے ہیں کہ شاگرد استاد کی زندگی میں رہتے تلمذ سے منکر ہو گیا ہو۔ ایسے بھی کچھ واقعات ہیں کہ کسی مشہور شاعر کی وفات کے بعد بعض شاعروں نے اس سے تلمذ کا دعویٰ کیا لیکن شاید ایسی مثال کوئی نہ ہو کہ بڑے شاعر کی زندگی ہی میں کچھ لوگ اس سے تلمذ کا دعویٰ کریں۔ لیکن سید محمد فخر الدین حسین خاں سخن دہلوی اور شاہ باقر علی باقر بہاری نے ایسی مثال بھی قائم کی ہے۔

ان دونوں کو غالب سے تلمذ نہیں تھا۔ لیکن انہوں نے غالب کی زندگی ہی میں تلمذ کا دعویٰ کیا بلکہ سخن تو اور آگے بڑھ گئے۔ انہوں نے یہ بھی دعویٰ کیا کہ غالب ان کے "نانا" تھے۔ ہوا یوں کہ غالب کی "قاطع برہان" کے جواب میں کلکتے کے ایک مدرس آغا احمد علی نے "موید برہان" لکھی۔ ابھی یہ کتاب غالب تک نہیں پہنچی تھی کہ کچھ احباب نے غالب کو اس کتاب کے بارے میں لکھا اور اس کے کچھ مندرجات سے آگاہ کیا۔ غالب نے جواباً ایک قطعہ لکھا جس کا مطلع تھا:

مولوی احمد علی، احمد تخلص، نسو

در خصوص گفتگوے پارس انشا کردہ است

اس کے جواب میں مولوی احمد علی کے ایک شاگرد عبدالصمد قدانے ایک قطعہ لکھا اس قطعے کے

بارے میں ”ہنگامہ دل آشوب“ کی پہلی جلد میں لکھا گیا ہے کہ یہ خود مولوی احمد علی ہی کی تصنیف ہے۔ مولوی باقر علی باقر اور سخن نے اس قطعہ کا جواب لکھا اور یہ تمام قطعے ہنگامہ دل آشوب جلد اول کے نام سے ۵ ذی الحجہ ۱۲۸۳ھ مطابق ۱۰ اپریل ۱۸۶۷ء کو شائع ہوئے۔ اس میں سخن کے نام کے ساتھ تلمیذ و نبیرہ غالب لکھا گیا ہے۔ ”ہنگامہ دل آشوب“ کی دوسری جلد ۲ جمادی الاول ۱۲۸۴ھ مطابق یکم ستمبر ۱۸۶۷ء کو شائع ہوئی۔ اس میں منشی جواہر سنگھ جوہر کا قطعہ، اس کے جواب میں باقر اور سخن کے قطعے، سخن اور باقر کے قطعوں کے جواب میں عبدالصمد فدا کا قطعہ پھر اس قطعے کے جواب میں باقر اور سخن کے قطعے، منشی محمد امیر امیر کا قطعہ شامل تھا۔ اس کے علاوہ سخن کی ایک اور نثر بھی تھی جو میر آغا علی شمس لکھنوی کی ایک تحریر مطبوعہ اودھ اخبار مورخہ ۲۵ جون ۱۸۶۸ء کے جواب میں تھی۔ اس تحریر میں سخن نے لکھا ہے:

”حضرت غالب مدظلہ العالی کا نواسہ اور شاگرد ہوں۔ میں نے بھی علم عربی حافظ عبدالرحمن مغفور اور مولوی محمد علی صاحب دہلوی سے حاصل کیا۔“

غالب کے سوانح نگار اگر ذرا غور سے سخن کے خاندان اور ان کے بزرگوں کا حال پڑھیں تو باسانی معلوم ہو سکتا ہے کہ ان دونوں کا ہرگز کوئی رشتہ نہیں تھا اور سخن نے صریحاً غلط لکھا ہے کہ وہ غالب کے نواسے ہیں۔ جو شخص اتنا بڑا جھوٹ اور اس دلیری سے بول سکتا ہے، اس کے لیے یہ کہنا تو کچھ مشکل ہی نہیں کہ وہ شاگرد غالب ہے۔ دراصل ”قاطع برہان“ کے سلسلے میں غالب پر بہت لے دے ہو رہی تھی۔ سخن کٹر متعصب دلی والے تھے۔ انھیں اصل بحث کا قطعی علم نہیں تھا۔ انھوں نے سرے سے ”موید برہان“ نہیں دیکھی تھی۔ انھوں نے تو غالب کا قطعہ اور اس سلسلے میں دوسرے قطعے دیکھ کر یہ اندازہ لگایا تھا کہ ایک دہلی والے پر بعض لوگ اعتراضات کرتے ہیں۔ چنانچہ ہنگامہ شہر آشوب میں انھوں نے غالب کی طرف داری کم اور اہل دہلی کی زیادہ کی ہے۔ بلکہ اہل لکھنؤ کو بے وجہ برا بھلا کہا ہے۔ مثلاً ”قاطع برہان“ کی بحث میں یہ لکھنا قطعی بے موقع بات ہے:

”آپ اگر لکھنؤ میں خوش باش ہیں تو میں وکیل ہوں۔ آپ کو اگر اپنی زبان دانی کا دعویٰ ہے تو ایسی زبان دہلی کے عوام الناس بولتے ہیں، لکھنؤ کے فصیحوں کا دم بند کرتے ہیں۔ وہاں کے شعرا پر ازراہ اعتراض زبان کھولتے ہیں۔ لکھنؤ کے فصیح الفصحی مرزا رجب علی بیگ سرور تخلص

نے کتاب 'فسانہ عجائب' تالیف کی۔ میں نے 'سروشِ سخن' ان کے  
جواب میں تصنیف کی۔" ۲۲

سخن کے لیے یہ موقع بہت اچھا تھا۔ وہ جانتے تھے کہ چوں کہ وہ غالب کی طرفداری کر رہے  
ہیں اس لیے اگر خود کو "تلمیذ و نبیرہ غالب" لکھیں تو غالب تردید نہیں کریں گے۔ انہوں نے  
صرف خود کو بلکہ اپنے دوست باقر کو بھی تلمیذ غالب لکھ دیا۔ مجھے یہ شبہ ہے کہ غالب کو "ہنگامہ  
دل آشوب" کے شائع ہونے کی اطلاع نہیں ملی تھی۔ اس کتاب کی پہلی جلد ۱۰ اپریل ۱۸۶۷ء  
کو چھپی تھی۔ ظاہر ہے کہ اس میں شامل قطعات کچھ مہینے پہلے ہی لکھے گئے ہوں گے۔ اس  
کتاب میں غالب کا جو قطعہ شامل ہے اس کے بارے میں وہ ۲۴ دسمبر ۱۸۶۶ء کو یعنی ہنگامہ  
دل آشوب کی اشاعت سے تین مہینے پہلے میر حبیب اللہ ذکا کو لکھتے ہیں:

"پس بھائی میں نے اتنے علم پر ایک قطعہ لکھ کر چھپوایا۔"

"ہنگامہ دل آشوب" کی جلد اول کے شائع ہونے سے چند روز پہلے یعنی ۱۴ مارچ ۱۸۶۷ء کو  
غالب 'موید برہان' کے بارے میں ذکا کو لکھتے ہیں:

"موید برہان میرے پاس بھی آگئی ہے اور میں اس کی خرافات کا حال  
بقید شمار صفحہ وسط لکھ رہا ہوں۔ وہ تمہارے پاس بھیجوں گا، شرط موذت،  
بشرط آنکہ جاتی نہ رہی ہو اور باقی ہو۔ یہ ہے کہ میں ہوں یا نہ ہوں تم  
اس کا جواب لکھو، میرے بھیجے ہوئے اقوال جہاں جہاں مناسب جانو  
درج کر دو۔"

اگر سخن اور باقر کو غالب سے تلمذ ہوتا تو کوئی وجہ نہیں تھی کہ وہ چھپنے سے پہلے یہ قطعات غالب کو  
نہ بھیجتے، اور ایسی صورت میں یہ ممکن نہ تھا کہ غالب ذکا کے نام اس خط میں قطعات اور ہنگامہ  
دل آشوب کی اشاعت کا ذکر نہ کرتے۔ غالب کو طرف داروں کی ضرورت تھی۔ نوبت یہاں  
تک تھی کہ وہ خود جواب لکھ لکھ کر شاگردوں کے نام سے چھاپ رہے تھے، اور بعض شاگردوں  
کو مواد فراہم کر رہے تھے۔ ہم اگر یہ مان بھی لیں کہ سخن اور باقر نے چھپنے سے پہلے قطعات  
غالب کو کسی مجبوری سے نہیں دکھائے تو چھپنے کے بعد تو کتاب بھیجی ہوگی۔ پھر غالب کے خطوط  
میں اس کتاب کا ذکر کیوں نہیں ملتا۔ اس سے بڑھ کر یہ کہ ہنگامہ دل آشوب کی دوسری جلد یکم  
ستمبر ۱۸۶۷ء کو شائع ہوئی۔ اگر غالب کو ہنگامہ دل آشوب کی پہلی جلد موصول ہوئی ہوتی تو  
کوئی وجہ نہیں کہ دوسری جلد میں غالب کے مشورے شامل نہ ہوتے۔ دوسری جلد میں انتہائی



سطحی باتیں ہیں، جن کا اصل موضوع یعنی غالب کی 'قاطع برہان' اور مولوی احمد علی کی 'موید برہان' سے کوئی تعلق نہیں۔ جس کا مطلب یہ ہے کہ 'ہنگامہ دل آشوب' کی پہلی جلد غالب کو بھیجی ہی نہیں گئی۔

تخن کا سنہ ولادت کسی کو معلوم نہیں۔ مالک رام نے بغیر کسی حوالے یا بحث کے 'تلاذہ غالب' (ص ۱۳۷) میں ۱۹۴۲ء اور تذکرہ مہ وسال (ص ۱۹۰) میں ۱۹۳۹ء لکھا ہے۔ خلیل الرحمن داؤدی نے بعض شواہد کی روشنی میں قیاساً ۱۸۴۰ء بتایا ہے۔ خود تخن کا بیان ہے کہ ۱۸۵۳ء میں انھوں نے دہلی کو خیر باد کہہ دیا تھا۔ پہلی صورت میں ان کی عمر گیارہ برس اور دوسری صورت میں تیرہ برس قرار پاتی ہے۔ دونوں صورتوں میں یہ ناممکن ہے کہ تخن نے گیارہ یا تیرہ سال کی عمر میں شاعری میں ایسی مشق بہم پہنچائی ہو کہ استاد کی اصلاح سے بے نیاز ہو گئے ہوں۔ اس کا مطلب یہ ہے کہ ۱۸۶۳ء (تخن کے ترک وطن) اور ۱۸۶۹ء (وفات غالب) کے درمیانی سولہ برس میں تخن نے بذریعہ خط و کتابت اصلاح لی ہوگی۔ تخن نے غالب کی ایک تقریظ کو تو چھپنے سے پہلے سترہ سال تک محفوظ رکھا (اس تقریظ پر بعد میں بحث ہوگی) لیکن اپنے استاد جن کے ادبی مرتبے سے وہ بخوبی واقف تھے اور جنہیں وہ "حضرت جناب تقدس مآب، گردوں رکاب سردنتر محققانِ سخن، افسر شاعرانِ زمن..... سرآمد شاعرانِ حال و گزشتگان" لکھتے ہیں، ان کا ایک خط بھی محفوظ نہیں رکھ سکے۔ خطوط غالب کے کسی مجموعے میں تخن یا باقر کے نام ایک بھی خط نہیں اور نہ ان کے نام ہی غالب کے کسی خط میں آئے ہیں۔ تخن نے 'سروشِ سخن' اور 'دیوانِ سخن' دونوں میں یہی دعویٰ کیا ہے کہ وہ شاگردِ غالب ہیں۔

'سروشِ سخن' کا پہلا ایڈیشن ۱۲۸۱ھ مطابق ۱۸۶۴ء میں شائع ہوا تھا۔ یہ ایڈیشن کوشش کے باوجود مجھے نہیں ملا۔ اس لیے یقین سے نہیں کہا جاسکتا کہ اس میں دعویٰ تلمذ کیا گیا تھا یا نہیں۔ میرا ذاتی خیال ہے کہ اس ایڈیشن میں نہ ہوگا۔ دوسرے ایڈیشن میں وہ لکھتے ہیں:

"مرزا نوشہ..... جو جید فاسدِ محررِ داستان ہیں، سرآمدِ شاعرانِ حال گزشتگان ہیں عرصہ دراز تک کم ترین کو معظم الیہ سے درس و تدریس میں استفادہ رہا۔ تحریرِ نظم و نثر پارسی اور اردو کے مزاوت پر دل آمادہ رہا۔"

تخن اپنے دیوان کے دیباچے میں لکھتے ہیں:

چندے درکِ صحبت ایساں نمودہ ام ایں ہمہ سخن گستری فیضِ تجلیات

ہاں مہر سپہر سخنور پست۔“ ۲۵

ان دونوں اقتباسوں میں صرف ”عرصہ دراز“ اور ”چندے درک صحبت ایساں نمودہ ام“ کی طرف توجہ دلائی مقصود ہے۔

اب بعض تذکرہ نگاروں کو لیجیے۔ علی نجف نے ”تذکرہ غنچہ ارم“ میں سخن کا ذکر ان الفاظ میں کیا ہے:

”منظورِ نظر عاطفت بندگان حضرت مولوی سید خواجہ فخر الدین حسین، دہلی مولد، لکھنؤ و آره مسکن، مصنف ’سروشِ سخن و متخلص بہ سخن‘ خلف، الصدق جناب جلال الدین احمد المدعو بہ حضرت صاحب دام مجدہم، برادر زادہ و پسر خواندہ خواجہ صاحب مغفور مصنف پورینہ مامور بودہ، بہ حصول رخصت وارد آں جا شدہ بودند و بعد از اتہام رخصت عزیمت مقام مذکور داشتند، گردیدم و بر حسب ارشاد ممدوح الیہ ہم رکاب آں جناب فائز پورینہ گشتہ مورد ہزاراں عنایت و کرم شدم تا دو سال خدمت سامی ملحق بودم۔“ ۲۶

نجف کے اس بیان سے لگتا ہے کہ وہ سخن کی بہت عزت کرتے ہیں اور ان کے خاندان کے بہت ممنون ہیں۔ یہ کتاب ۱۲۹۹ھ مطابق ۱۸۸۱ء میں تالیف ہوئی تھی اور ۱۳۰۱ھ مطابق ۱۸۸۳ء میں شائع ہوئی تھی۔ اس وقت تک ہنگامہ دل آشوب اور سروشِ سخن شائع ہو چکی تھیں جن پر سخن کو شاگرد و نبیرہ غالب لکھا گیا تھا۔ نجف نے سخن کے بارے میں دونوں میں سے کوئی بات نہیں لکھی۔ یہ اس بات کا ثبوت ہے کہ وہ اصل راز سے واقف تھے۔

عبدالغفور نساخ نے لکھا ہے کہ:

”شاگرد مرزا نوشہ غالب، سید فرزند احمد صفیر بلگرامی ان کو اپنا شاگرد بتلاتے ہیں۔ کلام ان کا لکھنویوں کے انداز کا ہے۔ کوئی شعری یا کوئی فقرہ نثر دہلویوں کے انداز کا ان کے کلام میں نظر نہیں آتا۔“ ۲۷

نساخ کے اس بیان میں دو باتیں اہم ہیں۔ ایک تو یہ کہ سید فرزند احمد صفیر بلگرامی، سخن کو اپنا شاگرد بتاتے ہیں۔ نساخ کا یہ بیان کہ ”کوئی فقرہ نثر دہلویوں کے انداز کا ان کے کلام میں نہیں“ اس بات کا ثبوت ہے کہ نساخ کو اگر یقین نہیں تو شبہ ضرور تھا کہ سخن کو غالب سے تلمذ

نہیں، ورنہ نساخ کے یہ الفاظ بے معنی ہیں۔

یہ حقیقت ہے کہ صفیر مدعی تھے کہ سخن ان کے شاگرد ہیں۔

مرزا غلام حیدر مجروح عظیم آبادی نے ایک قطعے میں شاگردانِ صفیر بلگرامی کی فہرست دی ہے۔ اس میں سخن کا بھی نام شامل ہے اور شعر متعلقہ یہ ہے:

فیض یاب از صفیر با تمکین  
سخن، احمد امیر، سلطان شاد ۴۸

نواب سید تجمل حسین خاں سلطان عظیم آبادی نے ایک کتاب ”مرقع فیض“ لکھی تھی جو شاگردانِ صفیر کا تذکرہ تھا۔ اس میں شاد عظیم آبادی اور سخن کا بھی ذکر تھا۔ ۴۹

اس کتاب کے جواب میں ’تنبیہ صفیر بلگرامی‘ مصنفہ سردار مرزا شائع ہوئی۔ بقول سید وصی احمد بلگرامی اس کے اصل مصنف خود سخن تھے۔ میں اس کے مصنف کے بارے میں یقین سے کچھ نہیں کہہ سکتا۔ اگر سید وصی احمد بلگرامی کا بیان غلط ہے تو یہ یقینی امر ہے کہ اس کے لکھے جانے میں سخن کا ہاتھ تھا۔ کیوں کہ ’تنبیہ صفیر بلگرامی‘ کی یہ عبارت ملاحظہ ہو:

”سنجالا ہوش، تو مرنے لگے حسینوں پر  
ہمیں تو موت ہی آئی شباب کے بدلے

سخن نے (یہ شعر) دہلی ہی میں کہا تھا اور غالب نے اسے سن کر انھیں گلے لگایا تھا اور آبدیدہ ہو کر کہا تھا ”میری جان ایسے شعر نہ کہا کرو۔ ابھی تو تم نے ہوش بھی نہیں سنبالا۔ دنیا میں کیا دیکھا بھالا۔ دیکھو عارف ایسے ہی لخت جگر اگل کر دنیا سے ناشاد گیا۔ تم بھی زندگی سے بیزار ہو۔ الغرض نہایت خفا ہوئے اور تاکید کی کہ خبردار اب جو سنوں گا کہ ایسا شعر کہا ہے تو سید تیری جان اور اپنے ایمان کی قسم صورت سے بیزار ہو جاؤں گا۔“ ۵۰

لطف یہ ہے کہ صفیر دعویٰ کرتے تھے کہ سخن ان کے شاگرد ہیں۔ جو اب سخن نے یہ دعویٰ کیا کہ صفیر کو ان سے تلمذ ہے۔ اس تمام بحث سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ صفیر مدعی تھے کہ سخن کو ان سے تلمذ ہے اور وہ اس حقیقت سے منکر ہیں کہ سخن کو غالب سے تلمذ ہے ورنہ وہ یہ ضرور لکھتے کہ سخن پہلے

غالب کے اور اب ان کے شاگرد ہیں۔ اس کے برعکس سخن کا یہ دعویٰ کہ صفیر ان کے شاگرد ہیں، صریحاً بے بنیاد ہے۔ کیوں کہ اول تو صفیر، سخن سے عمر میں لگ بھگ دس سال بڑے تھے اور دوسرے سروش سخن میں سخن نے لکھا تھا کہ:

”سید فرزند احمد صاحب صفیر بلگرامی جو صاحب دیوان ہیں، تحریر ان کی چست، روزمرہ درست، نہایت خوش بیان ہیں۔ ہر شہر و دیار میں ان کی علو خاندانی کی شہرت ہے، ہر جگہ ان کی قدر و منزلت ہے۔“<sup>۵۱</sup>

اگر صفیر کو ان سے تلمذ تھا تو کوئی وجہ نہیں تھی کہ یہاں اس کا ذکر نہ کیا جاتا۔

لالہ سری رام کے تذکرہ ”خم خانہ جاوید“ کی چوتھی جلد ۱۹۲۶ء میں شائع ہوئی تھی۔ اس وقت تک سخن کی تمام تصنیفات شائع ہو چکی تھیں۔ ان تصنیفات میں سخن کا دیوان بھی شامل ہے۔ جس میں غالب کی ایک تقریظ ہے اور جس تقریظ میں غالب نے لکھا ہے کہ میں سخن کا ”جد فاسد“ یعنی نانا ہوں۔ لالہ سری رام کے پیش نظر وہ ادبی معرکے بھی رہے ہوں گے جو سخن اور صفیر میں رہے تھے۔ اب ان کا بیان ملاحظہ ہو۔ لکھتے ہیں:

” (سخن) ان کو جس طرح فن سخن میں مرزا غالب سے عقیدت تھی، اسی طرح مرزا صاحب سے کچھ قرابت بھی ظاہر فرماتے۔ مگر یہ بات سخن آرائی کے تحت میں رہی، پایہ ثبوت کو نہ پہنچی۔“<sup>۵۲</sup>

اس سلسلے میں اب کچھ اور شواہد ملاحظہ ہوں۔

”سروش سخن“ میں سخن نے غالب کا نام اس طرح لکھا ہے:

”نجم الدولہ، دبیر الملک، نواب اسد اللہ خاں بہادر سیراب جنگ عرف مرزا نوشہ۔“<sup>۵۳</sup>

جو لوگ غالب کی شخصیت اور ان کی انا سے واقف ہیں وہ جانتے ہیں کہ غالب کا شاگرد اور کم از کم نواسا ان کا نام لکھنے میں غلطی نہیں کر سکتا۔ سخن دیوان غالب کے بارے میں لکھتے ہیں:

”دیوان اردو جب تصنیف فرمایا معنی رس اور سخن دان لوگوں نے ایک ایک شعر میں سو سو طرح کا مزہ پایا۔ لیکن بعضے شاعر جو بڑے مشاق تھے، اپنے فن میں طاق، شہرہ آفاق تھے، اکثر اشعار نہ سمجھے اور ہر ایک

مصرع پر الجھے، یہاں تک کہ اضلاع اور امصار سے خطوط آنے لگے۔ لوگ نواب صاحب کی خدمت میں مطلب دریافت کرنے جانے لگے۔ آسان اشعار کہنے کی فرمائش ہوئی۔ دوسرا دیوان مرتب کرنے کی خواہش ہوئی۔ آپ نے اس دیوان کو دریا برد کیا اور دوسرا دیوان موافق فہم ابنائے روزگار کے ترتیب دیا۔ پھر یہ رباعی لکھ کر لوگوں کو سنادی اور دیوان کے آخر میں لگادی۔ غالب مدظلہ

مشکل ہے زبس کلام میرا اے دل  
سُن سُن کے اسے سخن وراںِ کامل  
آسان کہنے کی کرتے ہیں فرمائش  
گویم مشکل و گر نہ گویم مشکل!، ۵۴

غالب نے اردو میں پہلا دیوان (نسخہ بھوپال) ۱۲۳۷ھ (۱۸۲۱ء) میں مرتب کیا تھا۔ اس کے شائع ہونے کی نوبت ہی نہیں آئی۔ جو اضلاع و امصار سے خطوط آئے۔ اس کا کوئی ثبوت نہیں کہ اس نسخے کی بہت نقلیں کی گئی تھیں۔ اس نسخے کی ایک نقل 'نسخہ شیرانی' ہے جس میں غالب نے کچھ ترمیم کی تھی۔ کچھ غزلیں نکالی تھیں اور کچھ اضافہ کی تھیں۔ لیکن بنیادی طور پر یہ پہلے ہی دیوان کی نقل تھی ۱۸۵۳ء اور اس کے قلمی نسخے بھی اضلاع اور امصار میں نہیں پہنچے۔ متداول دیوان البتہ کلام غالب کا انتخاب ہے جو غالب نے خود ۱۲۴۸ھ میں کیا تھا۔ یہی دیوان اکتوبر ۱۸۴۱ء میں شائع ہوا تھا اور اضلاع و امصار میں پہنچا تھا۔ اس کا دوسرا ایڈیشن ۱۸۴۷ء میں شائع ہوا۔ اس میں غزلیں حذف نہیں کی گئی تھیں بلکہ پندرہ غزلوں کا اضافہ کیا گیا تھا۔ رباعی کے متعلق جو کچھ سخن نے کہا ہے وہ محض افسانہ ہے۔ یہ تو ٹھیک ہے کہ یہ اُن لوگوں کے لیے کہی گئی تھی جو غالب پر مشکل گوئی کا اعتراض کرتے تھے، لیکن یہ اس دیوان (نسخہ بھوپال) میں شامل تھی جو غالب نے سب سے پہلے مرتب کیا تھا۔ سخن ۱۸۵۳ء میں دہلی سے آئے ہیں۔ اس وقت تک اُن کے نانا اور استاد کے دیوان اردو کے دو ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں اور وہ اس کی روداد سے ناواقف ہیں۔ اور سروش سخن کے دوسرے ایڈیشن (مطبوعہ ۱۸۷۷ء) تک پانچ ایڈیشن شائع ہو چکے ہیں اور وہ اس حقیقت سے بھی بے خبر ہیں۔

اب غالب کی فارسی تصنیفات کے بارے میں سخن کا بیان ملاحظہ ہو:

”تواریخ مہر نیم روز“ اور ”ماہ نیم ماہ“ حسب الحکم شاہ ثریا جاہ از آغاز پیدائش حضرت آدم تا زمان صاحب قرآن ثانی امیر گورگانی اور دوسری جلد میں وہاں سے عہد بہادر شاہ تک ایک مہینے کے عرصے میں اس فصاحت اور بلاغت کے ساتھ لکھی کہ سب استادوں نے آپ کے آگے قلم رکھ دیا..... اتنی بڑی تاریخ کو دو جلدوں میں اور دو جلدوں کو اٹھارہ جزو میں تمام کیا۔“ ۵۵

حیرت ہے کہ غالب کے نواسے کو یہ بھی علم نہیں کہ اس تاریخ کا دوسرا حصہ یعنی ”ماہ نیم ماہ“ شائع ہونا تو کجا لکھا ہی نہیں گیا۔ غالب کو ۴ جولائی ۱۸۵۰ء کو خاندان تیموری کی تاریخ لکھنے پر بہادر شاہ ظفر نے مقرر کیا تھا اور اگست ۱۸۵۳ء میں ”مہر نیم روز“ مکمل ہوئی تھی۔ گویا پورے چار سال میں یہ وہ زمانہ ہے جب بقول خود سخن کے وہ غالب سے درس و تدریس لے رہے ہیں اور شاعری میں اصلاح لے رہے ہیں۔ لیکن انھیں اس کا علم نہیں کہ غالب کو یہ پہلا حصہ لکھنے میں کتنی پریشانیوں کا سامنا کرنا پڑ رہا تھا۔ اور انھیں یہ بھی نہیں پتا کہ اس تاریخ میں امیر تیمور تک نہیں، ہمایوں تک کے حالات ہیں۔ یہ کتاب ۱۲۷۱ھ (۱۸۵۳ء-۱۸۵۵ء) میں شائع ہوئی تھی۔ سخن کو یہ توفیق بھی نہیں ہوئی کہ اپنے استاد کی اس کتاب پر ایک نظر ڈال لیتے۔

اب ’پنج آہنگ‘ کے بارے میں اُن کا بیان ملاحظہ ہو۔ لکھتے ہیں:

”انشائے پنج آہنگ کو کہ جس میں صدہا مکتوب ہیں، تین روز میں تصنیف کیا۔“ ۵۶

’پنج آہنگ‘ کے بارے میں یہ بیان صرف وہ شخص دے سکتا ہے۔ جس نے کبھی یہ کتاب نہ دیکھی ہو اور جس کا غالب سے قریبی تعلق نہ رہا ہو۔ اس کا پہلا ایڈیشن ۴ اگست ۱۸۴۹ء کو شائع ہو چکا تھا۔ جب ۱۸۵۳ء میں سخن نے دہلی کو خیر باد کہا ہے تو اس کا دوسرا ایڈیشن شائع ہو رہا تھا۔ اس کے باوجود سخن کو اس کے مندرجات کا علم نہیں۔ اور یہ بھی معلوم نہیں کہ اس کتاب میں غالب کی جو تحریریں ہیں وہ تین روز میں نہیں لکھی جاسکتی تھیں۔ بلکہ اُن کا زمانہ تصنیف ۱۸۲۵ء-۱۸۴۹ء تک ہے اور خطوط صرف آہنگ پنجم میں ہیں اور ان کی تعداد صدہا نہیں بلکہ صرف ۱۵۸ ہے۔

’سروش سخن‘ کا سنہ تصنیف ۱۲۸۱ھ مطابق ۱۸۶۳ء بتایا جاتا ہے۔ اس سے قبل غالب کا کلیات نظم فارسی ۱۸۴۵ء میں اور قاطع برہان ۱۸۶۲ء میں شائع ہو چکے تھے اور سخن کو ان کی اطلاع نہیں۔

مثنوی باد مخالف کے بارے میں لکھا ہے:

”مثنوی باد مخالف جو کلکتہ میں رقم فرمائی اسے ایک دن میں تالیف کیا۔“ ۵۷

میرے علم میں نہیں کہ غالب نے کہیں لکھا ہو کہ یہ مثنوی ایک دن میں لکھی گئی۔ میرا ذاتی خیال ہے کہ یہ مثنوی بھی سخن کی نظر سے نہیں گزری تھی، انھوں نے صرف اس کا نام سنا تھا۔ ممکن ہے کہ انھوں نے اس مثنوی کے بارے میں حالی کی یادگار غالب میں پڑھا ہو۔

غرض یہ ثابت ہو جاتا ہے کہ سخن کا غالب سے کسی طرح کا کوئی رشتہ نہیں تھا۔ وہ نہ غالب کے شاگرد تھے اور نہ نواسے انھوں نے ’قاطع برہان‘ کے جھگڑے سے فائدہ اٹھا کر خود کو تلمیذ غالب لکھا اور اس سلسلے میں اپنے دوست یا قریبی باقر علی باقر کو بھی تلمیذ غالب لکھ دیا۔ اب مسئلہ اس تقریظ کا رہ جاتا ہے جو دیوان سخن میں غالب کے نام سے ہے۔ پہلے تقریظ ملاحظہ ہو:

”نام خدا سلطان قلم و سخن دیوان خاص میں رونق افزا ہوا ہے۔ اور نگاہ رو برو بادشاہ سلامت کا شور ہر طرف برپا ہوا ہے۔ اہل نظر بادشاہ کا حسن و جمال اور بارگاہ کی عزت و شان دیکھیں۔ سخنوروں کے ہزاروں دیوان دیکھے ہوں گے، اب سخن کا خاص دیوان دیکھیں۔ رہے شاعر یکتا و نامی کہ جس کا پیارا نام سخن ہے یعنی ہمہ تن سخن اور تمام سخن ہے۔ قرۃ العین خواجہ سید محمد فخر الدین حسین کو اگر سخن و ربیعہ مل کہوں تو بجا ہے کیوں کہ اس کا حسن کلام میرے دعوے پر دلیل اقویٰ ہے۔ اس سحر کار جادو نگار نے پری زادان معنی کو الفاظ کے شیشوں میں اس طرح اوتارا ہے جیسے آگینہ سے سے رنگ سے نظر آئے، لفظ سے جلوہ معنی آشکارا ہے۔ میں مغلوب دہر غالب نام جو بازار ہستی میں متاع کاسد ہوں، بحسب اصلاح فقہا اس سید زادہ قدسی نہاد کا جید فاسد ہوں۔ چشم بد دور ہنوز آغاز جوانی اور نو بہار باغ زندگانی ہے۔ عمر کے لیے دفتر قضا و قدر میں حکم دوام لکھا گیا ہے۔ پس اگر یہی جو دست فکر اور طبیعت کی روانی ہے، اغلب کہ ذوق شعر اور شغل تحریر ہمیشہ چلا جائے گا۔ پھر تو یہ دیوان اوراق افلاک میں نہ سمائے گا۔“

غالب کی وفات ۱۸۶۹ء میں ہوئی اور یہ دیوان ستمبر ۱۸۸۶ء میں مطبع نول کشور سے شائع ہوا۔

اس دیوان میں شاہ محمد عزیز الدین عزیز کا کہا ہوا ”قطعہ تاریخ ترتیب دیوان سخن دہلوی“ شامل ہے جس سے ۱۳۰۲ھ مطابق ۱۸۸۲ء برآمد ہوتا ہے۔ گویا یہ دیوان ۱۸۸۲ء میں مرتب ہوا۔ پھر غالب نے سترہ سال پہلے کس طرح اس کی تقریظ لکھ دی۔ کہا جاسکتا ہے کہ عزیز کا قطعہ غلط ہے۔ یہ دیوان غالب کی زندگی ہی میں مرتب ہو چکا تھا، چھپا بہت بعد میں ہے۔

سخن خود ہنگامہ شہر آشوب میں لکھ چکے ہیں:

”آپ نے چند غزلیں کہی ہوں گی، میں صاحب دیوان ہوں۔“

پھر سخن اپنے دیوان میں لکھتے ہیں:

تظلم پریشاں مری جب کہ ہوئی مجتمع  
شانہ کش طرہ زلف شکن در شکن  
لوگوں کا اصرار پھر محمد سے ہوا بہر نبع  
اور نہ دی رخصت یک مژدہ برہم زدن  
چھپ گئے جو کچھ کہ تھے شعر برے یا بھلے  
ہو گئے الخضر ہدیہ ارباب فن

سخن کا پہلا بیان ۱۸۶۷ء کا ہے اور دوسرا ۱۸۸۶ء کا۔ ظاہر ہے کہ پہلے بیان میں غلط بیانی سے کام لیا گیا ہے۔ فرض کیجئے ہم تسلیم کر لیتے ہیں کہ غالب کی زندگی میں دیوان مرتب ہو چکا تھا اور غالب ہی نے یہ تقریظ لکھی تھی، تو پھر یہ کیسے ممکن ہوا کہ جب ۲۷ اکتوبر ۱۸۶۸ء کو عود ہندی، شائع ہوئی تو اُس میں غالب کی تقریظ شامل نہیں ہوئی۔ ہم یہ بھی مان لیں کہ سخن کی کوتاہی سے یہ تقریظ عود ہندی میں شامل نہیں ہو سکی تو ۱۸۹۹ء میں حالی نے جب اردوے معلیٰ کے حصہ دوم کے لیے مواد فراہم کیا تھا۔ جس میں غالب کی تقریظیں، دیباچے اور کچھ خطوط شامل تھے، اس وقت دیوان سخن کو شائع ہوئے چودہ پندرہ برس گزر چکے تھے۔ ’سروش سخن‘ کی وجہ سے سخن کو اچھی خاصی شہرت مل چکی تھی۔ پھر حالی نے یہ تقریظ ’اردوے معلیٰ‘ میں کیوں شامل نہیں کی۔ مجھے یقین ہے کہ حالی اصل راز سے واقف تھے۔ غلام رسول مہر صاحب نے خطوط غالب میں یہ تقریظ شامل کی ہے۔ معلوم نہیں اُن کا ماخذ کیا ہے۔



حقیقت یہ ہے کہ سخن اور باقر دونوں غالب کے جعلی شاگرد ہیں۔ انہوں نے غالب کی مقبولیت اور شہرت کا فائدہ اٹھایا ہے۔ اور اس تقریظ کا بھی غالب سے کوئی تعلق نہیں، یہ سخن کی اپنی تخلیق ہے۔

خطوط کی طباعت میں کئی طرح کے جعل ممکن ہیں:

(۱) بعض اوقات خطوط کا مرتب مکتوب نگار کی طرف سے کچھ ایسے خطوط وضع کر دیتا ہے جن کا مکتوب نگار سے کوئی تعلق نہیں ہوتا ہے ایسے خطوط کو ہم وضعی خطوط کہہ سکتے ہیں۔

(۲) کچھ خطوط میں تحریف کر دی جاتی ہے یعنی اپنی طرف سے کچھ لفظوں، فقروں اور بعض اوقات پوری پوری عبارتوں کا اضافہ کر دیا جاتا ہے اور کبھی بعض عبارتیں حذف کر دی جاتی ہیں۔

(۳) ایسا بھی ہوتا ہے کہ خطوط کا مرتب مکتوب نگار کے بعض ایسے خطوط اپنے نام کر لیتا ہے جن کا مکتوب الیہ کوئی اور ہوتا ہے۔

اردو میں بھی بعض خطوط کی طباعت کے وقت اس طرح کی تحریفیں کی گئی ہیں۔ ”نادر خطوط غالب“ کی طرح کی ایک اور مثال عباس علی خاں لعدہ کے نام علامہ اقبال کے وہ خطوط ہیں جو شیخ عطاء اللہ کے مرتب کیے ہوئے اقبال نامے کی پہلی جلد میں شامل ہیں۔ ان خطوط کا پس منظر یہ ہے کہ علامہ اقبال کے لعدہ سے مراسم تھے اور ان دونوں کے درمیان کچھ خط کتابت بھی رہی تھی۔ ماہرین اقبال کا خیال ہے کہ علامہ نے لعدہ کے نام کچھ خطوط ضرور لکھے تھے۔ جب سر عبدالقادر کی سرپرستی میں اقبال کے خطوط مرتب کر کے شائع کرنے کے لیے ایک ادارہ قائم کیا گیا تو لعدہ کو اس کا نائب صدر مقرر کیا گیا۔ لعدہ کے پاس بقول ان کے علامہ کے ساتھ خطوط تھے۔ انہوں نے انیس خطوط نقل کر کے شیخ عطاء اللہ کو دے دیے۔ شیخ صاحب نے بغیر کسی تحقیق یا تصدیق کے وہ خطوط ”اقبال نامے“ میں شامل کر لیے۔ بعد میں محققین نے ثابت کر دیا کہ ان میں سے بیشتر خطوط وضعی ہیں یعنی لعدہ نے پورے کے پورے خطوط علامہ کی طرف سے اپنے نام لکھ لیے ہیں اور چند خطوط ایسے ہیں جو واقعی علامہ اقبال نے لعدہ کو لکھے تھے لیکن لعدہ نے ان کی کچھ عبارت بدل دی اور کچھ خطوط ایسے ہیں جو دوسروں کے نام تھے۔ انہیں لعدہ نے اپنے نام کر لیا۔

ایک ماہر اقبالیات عبدالواحد معینی نے ان خطوط پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے:

”اتنا بڑا جعل اردو ادب کی تاریخ میں شاذ و نادر ہی سرزد ہوا  
ہوگا۔“ ۵۸

ڈاکٹر دین محمد تاثیر نے ان خطوط کے بارے میں لکھا ہے کہ:

”میری رائے میں خطوط بیشتر وضعی ہیں۔ عبارت پکار پکار کر کہہ رہی  
ہے مثلاً ”استفادہ حاصل کرنا“ یہ اقبال کا لفظ نہیں ہے۔ مؤلف  
(مرتب اقبال نامہ) شیخ عطاء اللہ نے تفحص سے کام نہیں لیا۔“ ۵۹

اس جعل کی بنیاد یہ ہوئی کہ شیخ عطاء اللہ نے لمعہ کی دی ہوئی خطوط کی نقلوں پر بھروسہ کر لیا اور  
اصل خطوط نہیں دیکھے۔ ان خطوط کی جعل سازی پر بہت کچھ لکھا جا چکا ہے۔ لیکن ماسٹر اختر نے  
اس موضوع پر اقبال کے کرم فرما کے نام سے پوری کتاب لکھی ہے۔ جس میں تمام خطوط کا  
بہت محققانہ انداز میں جائزہ لے کر ثابت کیا ہے کہ ان میں بیشتر خطوط وہ ہیں جو وضع کیے گئے  
ہیں اور چند خطوط ایسے ہیں جو ممکن ہے کہ لمعہ کے نام لکھے گئے ہوں گے لیکن ان میں تحریف کی  
گئی ہے۔ ان خطوط کے جعل کو ثابت کرنے کے لیے ماسٹر اختر نے بہت معقول دلائل پیش  
کیے ہیں ان میں سے چند یہاں نقل کیے جاتے ہیں:

(۱) لمعہ کے نام علامہ اقبال کے ایک خط میں یہ عبارت ملتی ہے ”آپ کے ایما پر ٹیگور میری  
مزاج پڑسی کے لیے لاہور آئے تھے مگر میں لاہور میں موجود نہ تھا۔ اس لیے ملاقات نہ  
ہو سکی۔“

ماسٹر اختر نے بہت صحیح لکھا ہے کہ علامہ اقبال اور ٹیگور اتنے بڑے آدمی تھے کہ ان کی زندگی کے  
بیشتر ایام کے پروگرام کا ہمیں علم ہے۔ ہم یہ جانتے ہیں کہ ٹیگور ان دنوں میں لاہور میں نہیں  
تھے نیز جن دنوں کا ذکر ہے ان میں علامہ ایک دن کے لیے بھی لاہور سے باہر نہیں گئے۔

(۲) ایک خط کی تاریخ تحریر ۲۱ جون ۱۹۰۴ء دی گئی ہے۔ جو بقول ماسٹر اختر لمعہ کی ولادت  
سے سات سال پہلے کی ہے۔

(۳) ۱۰ اپریل ۱۹۳۴ء کے ایک خط میں علامہ اقبال سے منسوب یہ عبارت ملتی ہے ”آپ  
کے جواہر پارے گنج سخن میں محفوظ ہیں اور میں دیکھ دیکھ کر خوش ہو رہا ہوں۔“

یکم نومبر ۱۹۳۵ء کے خط میں یہ عبارت لفظ بہ لفظ پھر ڈہرائی گئی ہے۔ ماسٹر اختر کی اس

میں وزن ہے کہ اگر ”گنج سخن“ ۱۹۳۳ء میں بھیجی گئی تھی اور علامہ اقبال ۱۰ اپریل ۱۹۳۳ء کو اس کا شکر یہ ادا کر چکے تھے تو پھر یکم نومبر ۱۹۳۵ء کو اس کا شکر یہ دوبارہ کیوں ادا کرتے ہیں اور پھر بالکل وہی الفاظ کیوں استعمال کیے گئے جو اپریل ۱۹۳۳ء میں کیے تھے۔ چوں کہ یہ دونوں خطوط لحد نے دو چار دن کے آگے پیچھے لکھے ہیں اس لیے یہ عبارت دوبارہ آگئی۔

(۴) ۱۹ مارچ ۱۹۳۳ء کے خط میں لکھا گیا ہے:

”عید الفطر کی پیشگی مبارک باد بھیجتا ہوں یا شاید وقت پر ہی پہنچ جائے۔“

اس عبارت سے اندازہ ہوتا ہے کہ عید الفطر ۱۹ مارچ کے دو چار دن بعد ہی تھی حالاں کہ حقیقت یہ ہے کہ ۱۹۳۳ء اور ۱۹۳۴ء میں عید الفطر جنوری کے مہینے میں تھی۔ اس خط پر لاہور لکھا گیا ہے جب کہ علامہ اقبال اس وقت لاہور میں تھے ہی نہیں۔ وہ ۱۸ مارچ ۱۹۳۳ء کو ڈاکٹر مختار احمد انصاری کی دعوت پر جامعہ ملیہ اسلامیہ دہلی میں رؤف بے کے دو خطبوں کی صدارت کے لیے دہلی میں تھے۔ یعنی وہ لاہور میں نہیں تھے۔

اس طرح کے بہت سے متضاد بیانات ان خطوط میں ملتے ہیں۔

ماسٹر اختر نے علامہ اقبال کی خطوط نگاری کے اسلوب کا گہرا مطالعہ کر کے بعض ایسے حقائق پیش کیے ہیں جن سے ثابت ہو جاتا ہے کہ یہ خطوط جعلی ہیں یا ان میں بہت زیادہ تحریف کی گئی ہے۔

(۵) علامہ اقبال خط کے آخر میں ”خدا حافظ“ لکھنے کے عادی نہیں تھے۔ ان کے تمام خطوط میں ”خدا حافظ“ نہیں ملتا لیکن لحد کے نام چھ ”خطوط کے آخر میں ”خدا حافظ“ لکھا گیا ہے۔

(۶) علامہ اقبال ”الحمد للہ“ لکھتے تھے۔ انھوں نے کبھی ”بجملہ اللہ“ نہیں لکھا۔ لحد کے نام تین خطوط میں ”بجملہ اللہ“ لکھا گیا ہے۔

(۷) علامہ اقبال نے اختتامیہ جملے میں ہمیشہ ”امید کہ..... بخیر ہوگا“ علامہ ”امید ہے کہ“ کبھی نہیں لکھتے تھے۔

(۸) ماسٹر اختر نے اس طرح کی بہت سی مثالیں دے کر ثابت کر دیا ہے کہ یہ خطوط جعلی

ہیں۔

اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ لعلہ کو اس جعل سازی کی ضرورت کیوں پڑی۔ ان خطوط کے سرسری مطالعے سے ہی اندازہ ہو جاتا ہے کہ لعلہ نے علامہ اقبال کے خطوط کو اپنی شہرت کا ذریعہ بنانے کی کوشش کی ہے۔ اردو کا ایک معمولی طالب علم بھی جانتا ہے کہ لعلہ اردو کے غیر معروف شاعر تھے۔ انھیں اردو شاعروں کی تیسری صف میں بھی شامل نہیں کیا جاسکتا۔ اگر اقبال نامے میں ان کے نام کے خطوط نہ ہوتے تو ان کے نام سے بھی شاید کوئی واقف بھی نہ ہوتا۔ لعلہ نے علامہ اقبال کے قلم سے جو اپنی تعریف و توصیف کرائی ہے۔ اس کی چند مثالیں ملاحظہ ہوں:

”آپ کی طبیعت شاعری کے لیے مناسب ہے، اور آپ کی نظموں میں مجھ کو لطف آتا ہے، چھوٹی چھوٹی کہانیاں بھی نثر میں لکھیے۔ آپ کی نثر بھی دلچسپ ہوتی ہے۔“

(۲۱ جون ۱۹۰۴ء)

”آپ بھی جوان اور آپ کی شاعری بھی جوان، مجھے تو آپ کی نظموں میں ایک خاص جذبہ نظر آتا ہے اور زبان کی سلاست سے معلوم ہوتا ہے کہ آپ جو کچھ کہتے ہیں بلا قصد کہتے ہیں، اسی کا نام آمد ہے یہ کیفیت منجانب اللہ ہے۔“

(۱۹ مارچ ۱۹۳۳ء)

”میں نے آپ کا تازہ کلام دیکھا ہے اور تازہ تر نظمیں بھی۔ مجھے شعریت سے زیادہ معنویت نظر آئی اور میں بے حد متاثر ہوا۔ میری یہ خواہش ہے کہ اس قدرتی عطیے کو آپ بہترین طریقے سے استعمال کریں۔ آپ کے شعر وجدان کے حامل ہیں۔“

(یکم دسمبر ۱۹۳۲ء)

’ہماری زبان‘ میں لعلہ حیدرآبادی کے نام علامہ اقبال کے خط کا عکس شائع ہوا تھا۔ ماسٹر اختر کا دعویٰ یہ تھا کہ خط تو اقبال کا ہے لیکن اس میں القاب لکھنے میں فوٹو اسٹیٹ سے مدد لی گئی ہے۔

جب اس مسئلے پر بہت زیادہ بحث ہوئی تو ماسٹر اختر نے مجھے علامہ اقبال کے نام غالب کے خط کا عکس بھیجا جو میں نے ہماری زبان ۸ اگست ۱۹۸۹ء کے شمارے میں شائع کر دیا۔ غالب کے خط کا عکس اور ماسٹر اختر کی تحریر کا اقتباس دونوں ملاحظہ ہوں۔

اس خط کا عکس پیش کرتے ہوئے ماسٹر اختر نے لکھا ہے:

برخوردارانِ تہذیب و تمدن

نوبی دین و دنیا تگوار، زما تم سکتا رہو بر خودارانِ تہذیب و تمدن، راج کی تحریر سے پہلے تب  
 کا مزاج ناساز ہو گیا تھا تو اب مرزا کی مجھ پر ہنس کیا کہ پہلی سی پال شروع کیا کس زبانہ کیوں اور کس قلم سے  
 لکھو کہ یہ پہلے ہنس کس تر دو و نشوون میں بسر ہو اسی ہر روز شام تک جانبہ نگران رہتا کہ لاک کا  
 ہر کام آراہ تہذیب کی فوج ہر ایک رات ہر گھر میں لوگ دین کی ہم سب سے فاقہ کیا باہر خدا کی  
 ہولی پورے اذرتور برت زندگان پھر کہ گل جاہ تہذیب کس آگ کسیر کاسری وہ موقوفت امہ دیا  
 جسکو شوکر نوبع مانا تک دل میں دوئی گئی اور جو سموت نازہ جگو پہنچ رہا آپ رہتی انوار اور پاس  
 میں اور صحت میں کیا رہتا کی زندگی بکرم کی افاقہ ہی یہ حق تھا کا انعام ہے ہر صبا نواب صاحب  
 رہتا ہند پال آپکے حسن صورت و فرط خلق و لطف نظریہ بہت اعلیٰ و فاضل و فاضل و فاضل اور آپکا  
 کلام پسند فرمایا

ایزرا تہذیب و دینا تگوار دینت کار کلی ہنوز در قدرت

یہ تو چنانچہ کیا ہر تب رہتی انوار اور پاس میں گریہ کیوں کر جانوں ہر اب بختیخ و فخرنگ بہن روزن  
 انوار ہنگی باہر کا ہر روز تہذیب و تمدن کی آج ہر اور دیکھتا ہے یہ خط اپنی ہر اگر جواب تر تو دن میں  
 ہو کر اتنی تہذیب کو کر آجھا با اکل اہل زمین جب ہر گاہ آپ کے فضل و کرم سے فوج و کھانہ اہل تہذیب و تمدن  
 کہ اس خط کا جواب با آن اور عقبت سے اس آگہی حاصل ہو

نوبی دین و دنیا تگوار دینت کار کلی ہنوز در قدرت

” چونکے نہیں یہ خط اصل نہیں ہے، گھڑا ہوا ہے۔ لیکن ایک ناقابل تردید حقیقت یہ ہے کہ اس خط کا ایک ایک حرف اور ایک ایک نقطہ بدست غالب اور بخط غالب ہے۔ میں نے یہ خط ’غالب کے خطوط‘ مرتبہ خلیق انجم کے ہیں خطوط سے نقطے، حروف، اعداد اور الفاظ و جملے لے کر وضع کیا ہے۔ اس خط میں جو قابل توجہ اور خاص بات ہے وہ یہ ہے کہ میں نے اس میں اپنی جانب سے یا اپنے قلم سے ایک نقطہ بھی گھٹایا، بڑھایا یا تحریر نہیں کیا ہے۔ اس لیے یہ صد فی صد غالب کی تحریر ہے اور ماہرین غالبیات کے لیے ایک کھلا چیلنج ہے کہ وہ یہ ثابت کر سکیں کہ اس تحریر کا کوئی ایک نقطہ بھی بخط غالب نہیں ہے۔“

(ہماری زبان، ۸ اگست ۱۹۸۹ء)

ماسٹر اختر کے تیار کیے ہوئے اس خط سے ثابت ہو جاتا ہے کہ زیر و کسنگ مشین اور کمپیوٹر کے ذریعے جعل سازی کے کتنے زبردست امکانات پیدا ہو گئے ہیں۔

سولہویں صدی میں آذر کیوانی فرقے کے لوگوں نے ’دساتیر‘ نام سے ایک کتاب لکھی تھی۔ اس کتاب میں بتایا گیا ہے کہ یہ سولہ کتابوں کا مجموعہ ہے۔ ہر کتاب اس فرقے کے ایک ایک پیغمبر پر نازل ہوئی تھی۔ اس طرح دساتیر سولہ کتابوں کا مجموعہ ہے۔ پروفیسر نذیر احمد اور قاضی عبدالودود نے ثابت کیا ہے کہ یہ کتاب جعلی ہے۔ غالب اسے جعلی کتاب نہیں سمجھتے۔ انھوں نے اپنی تصنیف ’دستنبو‘ میں اس جعلی کتاب کے بہت سے ایسے الفاظ استعمال کیے ہیں جو ’دساتیر‘ کے مصنفین کی ایجاد ہیں۔ ۶۰

تمنا عمادی مجھی پھلواروی نے ’صراط مستقیم‘ معروف بہ سیدھا راستہ کے نام سے ایک کتاب لکھی۔ کرعماد الدین قلندر پھلواروی سے منسوب کر دی۔ قاضی عبدالودود نے ’معاصر‘ میں اس کتاب پر تفصیلی بحث کر کے اسے جعلی کتابوں کی فہرست میں شامل کیا ہے۔

عبدالباری آسی نے غالب کے نام سے ۲۶ غزلیں کہی تھیں۔ ان میں کچھ غزلیں پہلے نگار، لکھنؤ میں شائع کرائیں۔ جب انھوں نے دیکھا کہ کسی نے ان غزلوں پر اعتراض نہیں کیا تو انھوں نے اپنی تصنیف ’کامل شرح کلام غالب‘ میں یہ تمام غزلیں شامل کر دیں۔

۱۹۵۶ء میں ڈاکٹر رام بابو سکینہ نے ’مرقع شعرا‘ کے نام سے دس قدیم شاعروں کا ایک البم

شائع کیا تھا۔ جن شاعروں کی تصویریں اس مرقع میں شامل ہیں ان کے نام ہیں پروانہ لکھنوی، تسلی لکھنوی، حسرت دہلوی، ضیاء دہلوی، فدوی لاہوری، قاتل فرید آبادی، مصحفی امر دہلوی، مضطر لکھنوی، مرزا جان جاناں مظہر اور میر تقی میر۔ دلچسپ بات یہ ہے کہ مولانا ابوالکلام آزاد جیسے صاحب نظر بھی دھوکا کھا گئے۔ انہوں نے مرقع کا مقدمہ لکھا ہے۔ حقیقت یہ ہے کہ کسی جعل ساز نے تصویروں کا یہ مرقع تیار کر کے ڈاکٹر رام بابو سکینہ کے ہاتھ اچھے داموں میں فروخت کر دیا۔

عوام کے مذہبی عقائد کا ناجائز فائدہ اٹھانے کے لیے بعض مذہبی بزرگوں کے نام سے کچھ جعلی کتابیں تصنیف ہوئی ہیں۔ چشتیہ سلسلے کے صوفیائے کرام کے نام سے منسوب کچھ جعلی کتابیں لکھی گئی تھیں۔ جس کا پہلے ذکر کیا جا چکا ہے۔ مگر اب جعلی تحریروں کے تحت ان کتابوں کی تفصیل بیان کی جا رہی ہے۔

چشتیہ سلسلے کی صرف ایک کتاب 'فوائد الفوائد' ہے۔ جو ہر طرح کے شک و شبہ سے بالاتر ہے۔ یہ شیخ نظام الدین اولیا کے ملفوظات ہیں جنہیں ان کے ایک مرید امیر حسن سجزی نے ۱۷۰۷ھ اور ۱۷۲۱ھ کے درمیان لکھے ہیں۔ امیر حسن لکھتے ہیں کہ شیخ نظام الدین اولیا نے کبھی کوئی کتاب نہیں لکھی۔ ایک صحبت کا ذکر کرتے ہوئے بیان کرتے ہیں کہ "ایک دوست تشریف رکھتے تھے انہوں نے کہا کہ اودھ میں ایک صاحب نے مجھے ایک کتاب دکھائی تھی۔ انہوں نے بتایا تھا اس کے مصنف آپ ہیں۔ شیخ صاحب نے جواب دیا۔ وہ شخص غلط کہتا تھا میں نے کبھی کوئی کتاب نہیں لکھی۔ آگے چل کر امیر حسن لکھتے ہیں کہ شیخ نظام الدین نے کہا "نہ میں نے کوئی کتاب لکھی، نہ شیخ الاسلام فرید الدین نے، نہ شیخ الاسلام قطب الدین نے، نہ خواجگان میں سے کسی نے اور نہ میرے سلسلے کے پہلے کسی بزرگ نے۔"

ان اقتباسات سے یہ ثابت ہوتا ہے کہ چشتیہ سلسلے کے کسی بزرگ نے کبھی کوئی کتاب نہیں لکھی، لیکن اس سلسلے سے متعلق مندرجہ ذیل کتابیں ملتی ہیں۔

- ۱۔ انیس الارواح: اس کا مصنف شیخ معین الدین اجمیری کو بتایا گیا ہے جس میں شیخ صاحب نے اپنے مرشد شیخ عثمان ہاروٹی کی زندگی کے حالات بیان کیے ہیں۔
- ۲۔ دلیل العارفین: یہ کتاب شیخ قطب الدین بختیار کاکی سے منسوب ہے۔ جس میں شیخ صاحب نے اپنے پیرو مرشد معین الدین اجمیری کے ملفوظات قلم بند کیے ہیں۔

۳۔ فوائد السالکین: اس کے مصنف شیخ فرید الدین مسعود بتائے گئے ہیں۔ اس میں شیخ قطب الدین بختیار کاکی کے ملفوظات لکھے گئے ہیں۔

۴۔ اسرار الاولیا: مولانا بدرالخلق سے منسوب ہے اور شیخ فرید گنج شکر کے ملفوظات بتائے گئے ہیں۔

۵۔ راحت القلوب: اس کے مصنف شیخ نظام الدین اولیا کو بتایا گیا ہے۔ اس میں شیخ فرید گنج شکر کے ملفوظات قلم بند کیے گئے ہیں۔

۶۔ افضل الفوائد: امیر خسرو سے منسوب ہے اور نظام الدین اولیا کے ملفوظات تحریر کیے گئے ہیں۔

۷۔ مفتاح العاشقین: شیخ محب اللہ کو اس کا مصنف بتایا گیا ہے یہ شیخ نصیر الدین محمود کے ملفوظات ہیں۔

۸۔ دیوان قطب الدین بختیار کاکی۔

۹۔ تذکرۃ الاولیا: شیخ فرید الدین عطار سے منسوب ہے۔

پروفیسر محمد حبیب نے ثابت کیا ہے کہ یہ تمام کتابیں جعلی ہیں۔ ان میں سے کسی کتاب کا پشتیہ سلسلے کے بزرگوں سے کوئی تعلق نہیں۔ ان کتابوں کے لکھنے کا کوئی مذہبی یا سیاسی مقصد نہیں، غالباً کتابوں کا کاروبار کرنے والوں نے معمولی صلاحیتوں کے لوگوں سے یہ کتابیں لکھوائی ہیں۔

اسی ہی جلسہ سازی کا ایک انتہائی دلچسپ واقعہ لندن میں ہوا تھا۔ کتابیں جمع کرنے والوں کو ایک شوق یہ بھی ہوتا ہے کہ اہم کتابوں کے تمام پہلے ایڈیشن ان کی لائبریری میں ہوں۔ اس لیے پہلے ایڈیشن کی خاص طور پر بہت زیادہ قیمت ہوتی ہے۔ ۱۹۳۲ء کا واقعہ ہے۔ لندن میں دو نوجوان جان کارٹر اور گراہم پولرڈ پرانی کتابوں کا کاروبار کرتے تھے پولرڈ کو کیمبرج بلیو گرافی آف انگلش لٹریچر کے لیے رسکن پر ایک باب لکھنا تھا۔ اس سلسلے میں انھیں رسکن کے کک اینڈ ویڈرمن ایڈیشن کو بار بار دیکھنا پڑتا تھا، اس ایڈیشن میں ان کی نظر ایڈیٹر کے اس حاشیے پر پڑی، کہ رسکن کے نام سے جو بعض پمفلٹ پہلے ایڈیشن کے طور پر شائع ہوئے ہیں، وہ قطعی جعلی ہیں۔ صرف یہ ایک معمولی سی اطلاع تھی جو ف کی کتابی دنیا کے سب سے بڑے ادبی



فراڈ کے انکشاف کا ذریعہ بنی۔ یہیں سے ان دونوں پولرڈ اور کارٹر نے ساتھ مل کر کام کرنا شروع کیا۔ سب سے پہلا انکشاف یہ تھا کہ عہدِ دکٹوریہ کے بعض مشہور مصنفین کے نام سے جو پمفلٹ ملتے ہیں۔ ان سب کی فروخت ۱۸۹۰ء کے بعد ہوئی ہے۔ اور ان تمام پمفلٹوں کی تعداد تقریباً پچاس ہے۔ جب کہ عام طور پر نایاب کتابیں ایک دو سے زیادہ نہیں ملتیں۔ ان پمفلٹوں کے ساتھ دل چسپ لطیفہ یہ تھا کہ جب کوئی پمفلٹ مارکٹ میں آتا۔ تو اس کی تعداد بہت زیادہ ہوتی تھی۔ ان پمفلٹوں کے بارے میں ایک خاص بات یہ تھی کہ یہ اس طرح چھاپے گئے تھے جیسے مصنفین مثلاً براؤننگ، ٹینیسن، رسکن اور کپلنگ وغیرہ نے یہ پمفلٹ بہت کم تعداد میں صرف اپنے دوستوں وغیرہ کو تھکے دینے کے لیے چھپوائے تھے۔ جب کہ یہ حقیقت نہیں تھی۔

اگر کوئی مصنف اپنے کسی دوست کو کوئی تصنیف پیش کرتا ہے۔ تو اس پر دستخط ضرور کرتا ہے۔ لیکن ان میں سے کسی پر بھی مصنف کے دستخط تھے اور نہ کسی قسم کا کوئی اور نشان۔ ۱۸۹۰ء سے قبل ان مصنفین کی جتنی بھی بلیو گرافیاں شایع ہوئی تھیں، ان میں سے کسی میں بھی ان پمفلٹوں کا ذکر نہیں تھا۔ جب کہ ان پر قدیم ترین سنہ اشاعت ۱۸۴۰ء تھا۔ مسئلہ صرف یہ نہیں تھا کہ کتاب کے شوقینوں کو فریب دیا گیا۔ بلکہ ان کا اثر انگریزی کی ادبی تاریخ اور سوانح نگاری پر اس طرح پڑا کہ ۱۸۹۰ء کے بعد یہ پمفلٹ معیاری بلیو گرافیوں میں جگہ پا گئے۔ سب سے زیادہ قیمت پر جو پمفلٹ بکا وہ مسز براؤننگ کا ”سونیٹس فرم دی پورچوگیز“ Sonnets From The Portuguese تھا۔ جس کے سرورق پر اطلاع دی گئی تھی کہ یہ ۱۸۴۷ء میں صرف دوستوں وغیرہ میں تقسیم کرنے کے لیے ریڈنگ میں چھاپا گیا۔ کھلے بازار میں پمفلٹ بارہ سو پچاس پاؤنڈ تک بکا تھا۔

پولرڈ اور کارٹر نے اسی پمفلٹ پر کام کرنا شروع کیا۔ اس سونیٹ کے بارے میں ایڈمنڈ گوس نے جو بہت مشہور نقاد تھا، ۱۸۹۴ء میں ایک مضمون لکھا تھا، جس میں یہ دلچسپ واقعہ بیان کیا تھا کہ ابھی براؤننگ کی شادی ہوئے ایک سال بھی نہیں ہوا تھا کہ ایک صبح جب مسز براؤننگ ناشتہ پر آئیں تو انھوں نے بہت شرماتے ہوئے کچھ کاغذ براؤننگ کی جیب میں ڈال دیے اور واپس اپنے کمرے میں بھاگ گئیں۔ ان کاغذوں پر یہی سونیٹ لکھا ہوا تھا۔ جس کے بارے میں براؤننگ نے کہا تھا کہ شیکسپیر کے بعد سب سے عمدہ سونیٹ تھا۔ گوس نے لکھا تھا کہ براؤننگ اسے چھپوانا چاہتے تھے لیکن مسز براؤننگ کا خیال تھا کہ سونیٹ اتنا ذاتی اور مقدس ہے کہ اسے چھپوانا مناسب نہیں۔ لیکن شوہر کے بے حد اصرار پر مسز براؤننگ نے مسودہ اپنی

ایک سہلی میری رسل مسٹ فورڈ کو بھیج دیا، جنہوں نے ریڈنگ میں اس کی کچھ کاپیاں چھپوا کر اٹلی بھیج دیں، جہاں براؤننگ اور ان کی بیوی کا قیام تھا۔ لیکن یہاں ایک دو باتیں ایسی تھیں جنہوں نے کارٹر اور پولرڈ کو چونکا دیا۔ گوس کا بیان تھا کہ ناشتے والا واقعہ ۱۸۴۷ء میں پیزا (Pisa) میں ہوا۔ لیکن خود براؤننگ اور اس کے دوسرے دوستوں کا بیان تھا کہ یہ واقعہ Bagni di luca میں ۱۸۴۹ء میں ہوا۔ اس کا مطلب ہے گوس نے سنہ اور مقام دونوں غلط دیے تھے۔ لطف یہ ہے کہ پمفلٹ پر بھی ۱۸۴۷ء دیا گیا تھا۔ یعنی اصل واقعہ سے دو سال قبل کی تاریخ۔ تھومس جے وائز عہد و کثور یہ کا سب سے بڑا بلیو گرافر سمجھا جاتا تھا۔ اس نے براؤننگ کی بلیو گرانی تیار کی تھی۔ کارٹر اور پولرڈ نے اس بلیو گرانی کا مطالعہ کیا۔ اس میں وائز نے گوس کی بتائی ہوئی کہانی دہرائی تھی اور یہ اضافہ کیا تھا کہ مسز براؤننگ کی سہلی مس فورڈ نے اپنے ایک دوست ڈاکٹر ڈبلیو۔ سی۔ بینٹ (Dr. W.C. Bennett) کو ۱۸۸۵ء میں اس پمفلٹ کی کچھ کاپیاں دی تھیں۔ بینٹ ہی سے وائز نے بھی پچیس پاؤنڈ میں ایک پمفلٹ خریدا تھا۔ بینٹ کے پاس دس بارہ کاپیاں اور تھیں جو اُس نے دوسرے لوگوں کے ہاتھ فروخت کر دیں۔ کارٹر اور پولرڈ کے لیے وائز جیسے معتبر اسکالر کا بیان کافی تھا۔ لیکن وہ اس سے مطمئن نہیں ہوئے کیوں کہ ان کے ذہن میں کئی سوال تھے۔

۱۔ گوس نے اپنے ایک دوست کے حوالے سے یہ واقعہ بیان کیا تھا لیکن دوست کا نام کیوں نہیں بتایا۔

۲۔ یہ واقعہ بقول گوس اٹلی میں ہوا۔ اٹلی میں پریس ہوتے ہوئے مسز براؤننگ نے چھپنے کے لیے یہ پمفلٹ اتنی دور انگلینڈ (ریڈنگ) کیوں بھیجا۔

۳۔ مس فورڈ کے خطوط چھپ چکے تھے۔ لیکن انہوں نے کسی خط میں اس واقعے کا ذکر کیوں نہیں کیا۔

۴۔ مس فورڈ نے اس پمفلٹ کی جتنی کاپیاں چھپوائی تھیں۔ وہ سب مسز براؤننگ کو کیوں نہیں بھیجیں اور دس بارہ کاپیاں ڈاکٹر بینٹ کو کیوں دیں۔

۵۔ براؤننگ اور مسز براؤننگ کے خطوط چھپ چکے ہیں۔ دونوں میں سے کسی نے کسی خط میں اس واقعہ کا ذکر کیوں نہیں کیا۔

۶۔ براؤننگ کی لائبریری ۱۹۱۳ء میں فروخت ہوئی تھی۔ لائبریری۔ میں اس پمفلٹ کی کوئی

کا پی کیوں نہیں تھی۔

۷۔ کسی نے اب تک ایسا پمفلٹ کیوں نہیں دیکھا تھا۔ جس پر مسز براؤننگ کے دستخط ہوں۔ یا جس کا تعلق مسز براؤننگ کے قریب ترین دوستوں سے رہا ہو۔

۸۔ پمفلٹ کی اشاعت کی یہ دل چسپ کہانی پہلی بار گوس نے بیان کی۔ اس سے پہلے کسی اور اسکالر نے کیوں نہیں کی۔

۹۔ وائز کا بیان تھا کہ ڈاکٹر بیڈٹ کے پاس دس بارہ پمفلٹ تھے جب کہ کارٹر اور پولرڈ کم سے کم سترہ پمفلٹوں کا پتا چلا چکے تھے۔

۱۰۔ مسز براؤننگ کے سوانح نگار اور بیلو گرافر اس پر متفق تھے کہ *Sonnets From The Portuguese* پہلی بار اُس کتاب میں شائع ہوئی جس میں مسز براؤننگ کی تمام نظمیں تھیں۔ کارٹر اور پولرڈ کے سامنے اس کے سوا اور کوئی راستہ نہیں تھا کہ وہ پمفلٹ کو ہر طرح سے آزمائیں۔

انہوں نے پمفلٹ کے کاغذ کا کیمیائی تجزیہ کرایا تو معلوم ہوا کہ یہ مخصوص کاغذ ۱۸۸۰ء کے بعد ایجاد ہوا تھا۔ جب کہ پمفلٹ پر تاریخ اشاعت ۱۸۴۷ء تھی۔ پھر انہوں نے اُس ٹائپ کی طرف توجہ کی جو پمفلٹ چھاپنے کے غلطیے استعمال کیا گیا تھا۔ اس سے بھی معلوم ہوا کہ ۱۸۸۰ء کے بعد کا ٹائپ استعمال ہوا ہے۔ گویا یہ طے ہو گیا کہ یہ پمفلٹ جعلی ہے اور ۱۸۴۷ء میں نہیں بلکہ ۱۸۸۰ء کے بعد چھپا ہے اب اس مسئلے کا سب سے مشکل سوال اُن کے سامنے تھا۔ جلسا ساز کون ہے؟ اس پر پریس کا نام نہیں دیا گیا تھا۔ انہوں نے مختلف پریسوں کی کتابوں سے اس کا موازنہ کیا، لیکن سوائے اس کے کوئی اور نتیجہ نہیں نکلا کہ جلسا ساز نے ایک نہیں بلکہ دو کمپنیوں کے ٹائپ استعمال کیے ہیں۔ اس کے بعد کارٹر اور پولرڈ کو کوئی اور اطلاع نہیں ملی۔ ان کی پوری کوششوں کے باوجود معاملہ یہیں ختم ہو گیا۔

انگریزی ادب کی خوش نصیبی تھی کہ ایک دن اُن کے ہاتھ ایک ایسی کتاب لگی۔ جو بالکل اسی ٹائپ میں چھپی تھی اور اس پر پرنٹر کے طور پر تھومس، جے وائز کا نام تھا اور پریس کا بھی نام تھا۔ ان دونوں نے پریس سے انکواری کی تو معلوم ہوا کہ یہ ٹائپ ۱۸۸۰ء کے بعد ابتدائی کچھ برسوں میں استعمال ہوا تھا۔ لیکن بد قسمتی سے ۱۹۱۱ء سے قبل کا پریس کا تمام ریکارڈ ضائع کر دیا گیا ہے۔ اس لیے وہ یہ نہیں بتا سکتے کہ وہ پمفلٹ کس نے چھپوایا تھا اور معاملہ پھر یہاں آ کر

ختم ہو گیا اس دوران ان دونوں نے اُن تقریباً پچاس پمفلٹوں کا بھی جائزہ لیا، جن پر وہ تمام شبہات تھے جو اس پمفلٹ پر تھے۔ یہ تو ثابت ہو گیا کہ سب جعلی ہیں۔ لیکن سوال پھر وہی تھا کہ جعل ساز کون ہے؟ ان دونوں کو یہ اندازہ ہو گیا کہ جعل ساز

۱۔ کوئی بہت ماہر بلیو گرافر ہے۔

۲۔ وہ کسی مشہور مصنف کے کلیات سے ایک نظم نکال کر بطور پمفلٹ اس طرح چھاپتا ہے جیسے مصنف نے خود چھپوایا ہو۔ اس میں وہ حالات بیان کرتا ہے جن میں یہ پمفلٹ چھپا اور پہلی بار نظم چھپنے کا جو سن عام طور پر تسلیم کیا جاتا ہے اس سے کچھ قبل کا سن پمفلٹ پر دیتا ہے۔

۳۔ جو حالات وہ بیان کرتا ہے وہ عام طور پر مصنف کی زندگی سے مطابقت رکھتے ہیں۔ اس طرح یہ تمام پہلے اڈیشن وجود میں آئے ہیں۔

۴۔ جو حالات پمفلٹوں میں بیان کیے گئے ہیں، اُن کا علم صرف اسکا لری ہی کو ہو سکتا ہے۔

یہ تمام خصوصیات صرف تین آدمیوں میں ممکن تھیں:

ہیرن شیفرڈ (Herene Shepherd)

جان کیمڈن ہاٹن (John Candan Hotten) اور تھومس بے دائرز۔

ان میں تیسرے آدمی یعنی دائرز پر شک کی گنجائش نہیں تھی۔ کیوں کہ بلیو گرافی کی دنیا میں اس کا کہا مستند مانا جاتا تھا، بلیو گرافی کے معاملے میں جب کبھی کوئی قضیہ ہوتا دائرز کا فیصلہ آخری مانا جاتا تھا۔ کارٹر اور پولرڈ نے پہلے شیفرڈ اور پھر ہاٹن کے متعلق تمام معلومات فراہم کیں جن سے یہ ثابت ہو گیا کہ ان دونوں کا اس جعل سازی میں کوئی ہاتھ نہیں ہے۔ اب انھیں مجبوراً دائرز پر شبہ کرنا پڑا۔ اس راستے پر وہ ابھی تھوڑی ہی دور چلے تھے کہ انھیں معلوم ہو گیا کہ دائرز ہی اتنے بڑے جعل کا ذمہ دار ہے اس نے اپنی معلومات، علم اور مہارت کا ناجائز فائدہ اٹھا کر تقریباً پچاس پمفلٹ شائع کیے تھے۔ جن سے اسے لاکھوں پاؤنڈ کی آمدنی ہوئی تھی۔ ۶۴

# حواشی

- ۱- میر تقی میر، نکات الشعراء، مرتبہ مولوی عبدالحق، اورنگ آباد، ۱۹۳۵ء، ص ۸۳-۸۴
- ۲- مبتذل ایسی چیزوں یا مضامین کو کہتے ہیں جو حقیر، بے قدر ہوں اور جو بہت عام ہوں اور بہت زیادہ استعمال میں آتی ہوں۔
- ۳- نکات الشعراء، ص ۸۴
- ۴- یقین، انعام اللہ خاں، دیوان یقین، مرتبہ مرزا فرحت اللہ بیگ، علی گڑھ، ۱۹۳۰ء، ص ۶۰، ۵۹،
- ۵- خطوط غالب: ۴: ۳۲۷۔
- ۶- غالب، نسخہ عرشی مرتبہ مولانا امتیاز علی خاں عرشی، علی گڑھ، ۱۹۵۸ء، ص ۳۸
- ۷- خلیق انجم، غالب اور بیدل، سہ ماہی اردو ادب، ص ۹۰-۹۱
- ۸- دیوان یقین، ص ۶۱۔
- ۹- حافظ محمود شیرانی، مقالات شیرانی، لاہور، ۱۹۷۲ء
- ۱۰- پروفیسر نذیر احمد، دیوان معین الدین کے بارے میں کچھ گزارش مشمولہ، ماہانہ معارف، جنوری ۱۹۹۱ء، ص ۳۴-۳۵
- ۱۱- ڈاکٹر ظہیر الدین برنی، مرتب دیوان خواجہ معین الدین چشتی اجمیری، مشمولہ مضامین ڈار دوسرا ڈیشن، ص ۱۸-۳۰
- ۱۲- عندلیب شادانی، رباعیات ابوالسعید ابوالخیر کا مصنف، مشمولہ نذر عرشی مرتبہ مالک رام و

مختار الدین، دہلی، ۱۹۶۵ء، ص ۱۶۶-۱۶۷

۱۳- نذیر عریقی، ص ۱۴۴-۱۷۲

۱۴- محمد حسین آزاد، آب حیات، لاہور، ۱۹۱۳ء، ص ۳۱۴

۱۵- آب حیات، ص ۲۷۲

۱۶- اسلم پرویز، بہادر شاہ ظفر، دہلی، ۱۹۸۶ء، ص ۳۲۴-۳۲۵

۱۷- حالی، یادگار غالب، لاہور، ۱۹۳۱ء، ص ۳۳

۱۸- سودا کے الحاقی کلام کے لیے ملاحظہ ہوں:

i- شیخ چاند، سودا، اورنگ آباد، ۱۹۳۶ء

ii- خلیق انجم، مرزا محمد رفیع سودا، (دوسرا ایڈیشن) نئی دہلی ۲۰۰۳ء

iii- محمد ٹمس صدیقی، کلیات سودا، لاہور، ۱۹۸۳ء

iv- نسیم احمد، کلام سودا میں الحاق مشمولہ فکر و تحقیق، نئی دہلی، جنوری تا مارچ ۲۰۰۴ء، ص ۴۱

۱۹- نسیم احمد، فکر و تحقیق، جنوری تا مارچ ۲۰۰۴ء، ص ۴۱

۲۰- ضیاء الدین خسرو، خالق باری (حفظ اللسان) مرتبہ حافظ محمود شیرانی، دہلی ۱۹۴۴ء

۲۱- مقالات شیرانی، جلد ۳، ص ۵۳

۲۲- مقالات شیرانی، جلد ۳، ص ۳۰

۲۳- خلیق انجم اور مجتبیٰ حسین، ضبط شدہ نظمیں، دہلی، ۱۹۷۵ء، ص ۸۷

۲۴- اسلم پرویز، انشاء اللہ خاں انشاء، دہلی، ۱۹۶۱ء، ص ۸۰

۲۵- قاضی عبدالودود، ایک انگریز مستشرق کا سرقہ مشمولہ معاصر، پٹنہ، جلد ۱، ص ۶۱

۲۶- Blochman H. Tr. AIN -1- AKBAR 1, Calcutta, 1873,

- ۲۷۔ معقید شعرا لعمم، ص ص ۴۰۷-۴۱۰
- ۲۹۔ مقالات شیرانی، ص ۲۰۸
- ۳۰۔ حکم چند نیر، نوادر بنارس مشمولہ، اردو ادب، علی گڑھ، ۱۹۶۶ء، شماره ۲، ص ص ۶۷-۶۸
- ۳۱۔ غلام مصطفیٰ خاں، ادبی جائزے، کراچی، ۱۹۶۵ء، ص ۵۵
- ۳۲۔ اکبر علی خاں، نگارشات عرشی، ص ۴۱
- ۳۳۔ راز یزدانی، بہارِ عجم کے مخطوطے پر خان آرزو کے حواشی مشمولہ، نگار، رام پور، جنوری ۱۹۶۳ء، ص ص ۱۴-۱۹
- ۳۴۔ شمس الرحمن فاروقی، داستان امیر حمزہ، زمانی بیانیہ، بیان کنندہ اور سامعین، دہلی ۱۹۹۸ء، ص ۱۶
- ۳۵۔ حافظ احمد علی خاں، مرج البحرین شرح فارسی دیوان حافظ، مشمولہ رضا لائبریری کی علمی وراثت، رام پور ۱۹۹۶ء
- ۳۶۔ غالب کے خطوط: ۲: ۸۴۲
- ۳۷۔ غالب کے خطوط: ۲: ۸۴۲
- ۳۸۔ غالب کے خطوط: ۲: ۶۱۸-۶۱۹
- ۳۹۔ نادر خطوط غالب، ص ص ۳۶-۳۷
- ۴۰۔ غالب کے خطوط: ۲: ۵۳۶
- ۴۱۔ غالب کے خطوط: ۴: ۱۵۷۶-۱۵۷۷
- ۴۲۔ ہنگامہ دل آشوب، سہ ماہی اردو کراچی، جنوری ۱۹۳۶ء، ص ۸۳
- ۴۳۔ سید محمد فخر الدین حسین سخن، سروش سخن، مرتبہ خلیل الرحمن داؤدی، دوسرا ایڈیشن، لاہور، ۱۹۶۳ء

- ۴۴۔ سروشِ سخن، ص ۲۲
- ۴۵۔ دیوانِ سخنِ دہلوی، ص ۳
- ۴۶۔ سروشِ سخن، ص ۱۳-۱۴
- ۴۷۔ سخنِ شعراء، ص ۲۱۲
- ۴۸۔ س، ش، ص، سید وصی احمد بلگرامی، قومی آواز (کراچی)، اکتوبر ۱۹۶۸ء، ص ۷۳
- ۴۹۔ 'مرقع فیض' اور نمبرِ صغیر بلگرامی کے مندرجات کے بارے میں معلومات قومی زبان، کراچی دسمبر ۱۹۶۸ء سے لی گئی ہیں۔
- ۵۰۔ قومی زبان (کراچی) دسمبر ۱۹۶۸ء، ص ۶۳
- ۵۱۔ سروشِ سخن، ص ۲۹۰-۲۹۱
- ۵۲۔ لالہ سری رام، خم خانہ جاوید، جلد ۴، ۱۹۲۶ء، ص ۱۳۹
- ۵۳۔ سروشِ سخن، ص ۲۸۳
- ۵۴۔ سروشِ سخن، ص ۲۸۳
- ۵۵۔ سروشِ سخن، ص ۲۸۴
- ۵۶۔ سروشِ سخن، ص ۲۸۵
- ۵۷۔ سروشِ سخن، ص ۲۸۵
- ۵۸۔ اقبال ریویو، جنوری ۱۹۷۳ء، ص ۷۳
- ۵۹۔ محمد دین تاثیر، اقبال کا فکرو فن، ص ۲۵۱
- ۶۰۔ I۔ پروفیسر نذیر احمد، مقالاتِ نذیر، دہلی، ۲۰۰۲ء، ص ۳۳۳-۳۵۶
- II۔ قاضی عبدالودود، کچھ غالب کے بارے میں، حصہ دوم، پٹنہ ۱۹۹۵ء، ص ۳۵۶-۳۶۸



۶۱۔ اکبر علی خاں، مرقع شعراء، مشمولہ ہماری زبان، ۲۲ اکتوبر ۱۹۶۶ء

۶۲۔ خلیق احمد نظامی، ملفوظات کی تاریخی اہمیت مشمولہ، نذر عرش، دہلی، ص ۲۳۵-۲۴۷

۶۳۔ Mohammad Habib, Chishti Mystics Records of the Sultanate period, Medieval India Quarterly, Aligarh. Oct. 1950, p 12-30

۶۴۔ Altick Richard D., The Scholar Adventures, New York, 1960, pp 37- 67

باب ۴

۱۱۱

## بائبل اور متنی تنقید

مغرب میں متنی تنقید کا آغاز بائبل کے تنقیدی اڈیشن تیار کرنے سے شروع ہوا تھا۔ بائبل کے دو حصے ہیں عہد نامہ عتیق (OLD TESTAMENT) اور عہد نامہ جدید (NEW TESTAMENT)۔ عہد نامہ عتیق حضرت عیسیٰ علیہ السلام کی ولادت سے صدیوں قبل وجود میں آیا تھا۔ یہ عہد نامہ عبرانی اور آرامی (ARAMAIC) زبانوں میں لکھا گیا تھا۔ اس کا تعلق حضرت موسیٰ علیہ السلام کی امت سے ہے۔ بائبل کا دوسرا حصہ عہد نامہ جدید یونانی زبان میں لکھا گیا تھا اور اس کا تعلق حضرت عیسیٰ کی امت سے ہے۔ عہد نامہ جدید حضرت عیسیٰ کی وفات کے دو سو سال بعد لکھا گیا تھا۔ دونوں عہد ناموں کے متن وجود میں آنے کے صدیوں بعد تحریری صورت میں محفوظ کیے گئے اس لیے کسی بھی طرح ممکن نہیں ہے کہ متن کی اصل عبارت اور مطالب سو فی صدی محفوظ رہ گئے ہوں۔ سولہویں صدی کے اوائل میں بائبل کے مختلف مخطوطوں کی مدد سے جو نسخہ تیار کیا گیا وہ متنی تنقید کے اصولوں کے پیش نظر ہرگز مستند نہیں ہے۔ لیکن اس حقیقت سے بھی انکار نہیں کیا جاسکتا کہ متنی تنقید کے بیشتر بنیادی جدید اصول و ضوابط ان اسکالرز کے مرتب کیے ہوئے ہیں جنہوں نے بائبل کے تنقیدی اڈیشن تیار کیے تھے۔ بائبل کے بعد لاطینی اور انگریزی کے کلاسیکی ادب کے بعض شہ پاروں کے تنقیدی اڈیشن تیار کیے گئے۔

## قرآن: متنی تنقید کا عظیم ترین کارنامہ

متنی تنقید کا یہ بنیادی اصول ہے کہ جو کتاب جتنی بار چھپے گی اس میں اتنی ہی غلطیاں ہوں گی۔ کتاب کے ہر نئے ایڈیشن میں کچھ اور غلطیوں کا اضافہ ہوتا جاتا ہے، لیکن قرآن اس قاعدے سے مستثنیٰ ہے۔ لاکھوں بار قرآن لکھا گیا، لاکھوں بار اس کی طباعت ہوئی۔ کرۂ ارض کے بہت بڑے حصے پر بے شمار ملکوں میں مختلف نسلوں اور زبانوں کے لوگوں میں متداول رہا لیکن آج تک پورے قرآن میں ایک نقطے کا بھی فرق نہیں آیا۔

انسانی تاریخ میں جس کتاب کا متن سب سے پہلے انتہائی سائنٹفک انداز میں ترتیب دیا گیا اور جس پر ذرہ بھر شک و شبہ کی گنجائش نہیں ہے، وہ الہامی کتاب یعنی قرآن شریف ہے، جس کے متن کا تنقیدی ایڈیشن چودہ سو بائیس سال قبل ترتیب دیا گیا تھا۔ اس کی تاریخ یہ ہے کہ آنحضرتؐ پر جب بھی کوئی وحی نازل ہوتی تو وہ فوراً ہی صحابہ کرامؓ کو سنا دیا کرتے تھے۔ اس وحی کے معانی و مطالب تفصیل سے بیان کر کے ان کے ذہن نشین کر دیا کرتے، نیز وحی کا ایک ایک لفظ حفظ کر دیتے۔ بہت سے صحابی ایسے تھے جنہیں آنحضرتؐ نے قرآن شریف کے بہت سے حصوں کو یاد کر دیا تھا۔ آنحضرتؐ کے زمانے میں بہت بڑی تعداد صحابہ کرامؓ کی ایسی تھی جنہیں پورا قرآن شریف یا اس کا بہت بڑا حصہ حفظ تھا۔ آنحضرتؐ نے قرآن شریف کی عبارت کو محفوظ کرانے کے لیے اسے صرف حفظ کرنے ہی پر زور نہیں دیا بلکہ اسے تحریر میں لانے کا بھی اہتمام فرمایا۔ کئی صحابہ کرامؓ وحی لکھنے پر مامور تھے۔ ان میں حضرت زید بن ثابتؓ کو آنحضرتؐ نے خاص طور سے اس کام پر مامور کیا تھا۔ ان کے علاوہ اور بھی بہت سے صحابی یہ کام کرتے تھے۔ ان میں خلفائے راشدین کے علاوہ حضرت ابی بن کعبؓ، حضرت ثابت بن قیسؓ اور حضرت معاویہؓ کے اسماء گرامی قابل ذکر ہیں۔

حضرت عثمانؓ کا ارشاد ہے کہ جب آنحضرتؐ پر جو کوئی وحی نازل ہوتی تو وہ فوراً ہی کتابت کرنے والے صحابہ کرامؓ کو یہ ہدایت دیتے کہ اسے فلاں سورہ میں فلاں آیت کے بعد لکھا جائے۔ اس

طرح قرآن شریف کے تنقیدی اڈیشن تیار کرنے میں بنیادی کام خود آنحضرتؐ کا تھا۔

چوں کہ ان دنوں میں عرب میں کاغذ نایاب تھا اس لیے کاغذ کے علاوہ قرآنی آیات پتھر کی سلوں، چمڑے کے ٹکڑوں، کھجور کی شاخوں، بانس کے ٹکڑوں، درختوں کے پتوں اور جانوروں کی ہڈیوں پر بھی لکھی جاتی تھیں۔ اس طرح آنحضرتؐ کے زمانے میں قرآن شریف کا وہ نسخہ تیار ہو گیا جو آنحضرتؐ نے اپنی نگرانی میں لکھوایا تھا۔ قرآن شریف کا یہ نسخہ مرتب کتاب کی شکل میں نہیں تھا بلکہ مختلف ٹکڑوں میں تھا۔ حضرت عمرؓ کے ایمان لانے کا جو واقعہ بیان کیا جاتا ہے اس کے مطابق ان کی بہن اور بہنوئی کے پاس قرآن مجید تحریری صورت میں موجود تھا (ممکن ہے یہ قرآن شریف کا ایک حصہ ہو) جس کو پڑھ کر اور سن کر حضرت عمرؓ اتنے متاثر ہوئے کہ مشرف بہ اسلام ہو گئے۔ آنحضرتؐ کے زمانے میں ایسے لوگ موجود تھے جن کی قوت حافظہ کا یہ عالم تھا کہ سیکڑوں گھوڑوں کے نسب نامے ان کو از بر یاد تھے۔ چوں کہ صحابہ کرام نے قرآن شریف کے مختلف حصے لکھے ہوئے تھے یعنی کچھ نے چند آیتیں لکھی تھیں اور کچھ نے چند سورتیں اور جو صحابی لکھ نہیں سکتے تھے انھیں یہ آیتیں اور سورتیں زبانی یاد تھیں جس کا مطلب ہے کہ کسی بھی صحابی کے پاس قرآن شریف کا مکمل نسخہ موجود نہیں تھا۔ آنحضرتؐ کی وفات کے بعد حضرت ابوبکرؓ خلیفہ ہوئے اور ان کے دور خلافت میں جنگ یمامہ میں بہت سے ایسے صحابہ شہید ہو گئے جنہیں قرآن شریف کے مختلف حصے حفظ تھے۔ حضرت عمرؓ پہلے خلیفہ ہیں جنہوں نے پورے قرآن کو محفوظ کرنے کی ضرورت کو محسوس کیا۔ انہوں نے حضرت ابوبکرؓ کو اس ضرورت کا احساس دلایا۔ حضرت ابوبکرؓ کو یہ پریشانی تھی کہ جو کام آنحضرتؐ نے خود نہیں کیا یعنی قرآن شریف مرتب نہیں کیا، وہ اس کام کو کیسے سرانجام دیں۔ حضرت عمرؓ اصرار کرتے رہے، یہاں تک کہ حضرت ابوبکرؓ نے حضرت عمرؓ کا مشورہ مان لیا اور اس عظیم کام کے انجام دینے پر آمادہ ہو گئے۔ انہوں نے صحابہ کرام سے صلاح مشورے کے بعد حضرت زید بن ثابتؓ کو یہ ذمے داری تفویض کی۔ حضرت زید بن ثابتؓ نے بڑی محنت اور عرق ریزی سے قرآن شریف کی آیتوں کی تلاش شروع کی۔ عام اعلان کر دیا گیا کہ جن لوگوں کے پاس قرآن پاک کی جتنی آیتیں تحریری صورت میں موجود ہیں وہ حضرت زید بن ثابتؓ کے پاس لے آئیں۔ جب کوئی صحابی کوئی لکھی ہوئی آیت لے کر آتا تو حضرت زید اور عمرؓ دونوں مل کر ان آیتوں کی ہر طریقے سے چھان بین کرتے اور جب کسی آیت کو آخری شکل دے دیتے تو اسے قرآن شریف کے زیر ترتیب نسخے میں شامل کر دیا جاتا۔ جیسا کہ پہلے بتایا جا چکا ہے کہ قرآن شریف مختلف چیزوں پر لکھا ہوا تھا۔ حضرت زید بن ثابتؓ نے یہ تمام تحریریں جمع کر لیں۔ بعض صحابہ کرام کو قرآن شریف کے مختلف حصے یاد تھے

انہیں بھی ضبطِ تحریر میں لایا گیا۔ اس طرح قرآن شریف کا ایک مستند نسخہ تیار ہو گیا۔ جب تک حضرت ابو بکرؓ حیات رہے، قرآن شریف کا یہ نسخہ ان کے پاس رہا، ان کی وفات کے بعد حضرت عمرؓ کو سونپ دیا گیا اور حضرت عمرؓ کی شہادت کے بعد یہ نسخہ حضرت حفصہؓ کے پاس محفوظ کر دیا گیا۔ حضرت عثمانؓ کے زمانے میں اسلام عرب سے نکل کر روم، ایران اور غیر عرب علاقوں میں پھیل گیا تھا۔ ان علاقوں میں لوگ اپنے اپنے لہجوں اور قرأت کے مطابق قرآن شریف پڑھتے اور دوسروں کو قرآن شریف پڑھانا سکھاتے۔ لہجے اور قرأت کے اختلاف کی وجہ سے مسلمانوں میں اختلافات پیدا ہونا شروع ہو گئے۔ اس وقت قرآن کا صرف وہ اڈیشن معیاری اور مستند سمجھا جاتا تھا جسے حضرت زید بن ثابتؓ نے مرتب کیا تھا اس لیے طے پایا کہ قرآن کا ایک ایسا نسخہ اس انداز سے مرتب کیا جائے جس میں قرأت، تلفظ اور لہجے کے اختلافات کا قطعی امکان نہ رہے اور جب یہ قرآن تیار ہو جائے تو اسے تمام عالم اسلام میں قرآن کے مستند نسخے کے طور پر بھیج دیا جائے۔ حضرت حذیفہ بن یمانؓ نے حضرت عثمانؓ کی توجہ ان مسائل کی طرف مبذول کرائی اور بتایا کہ ایک مسلمان اپنی قرأت کو دوسرے مسلمان کی قرأت سے بہتر ثابت کرتا ہے۔ اس پر حضرت عثمانؓ نے حضرت ابو بکرؓ کے زمانے کا مرتبہ قرآن جو حضرت حفصہؓ کے پاس محفوظ تھا، اسے منگوا یا اور چار صحابہ کرام حضرت زید بن ثابتؓ حضرت عبداللہ بن زبیرؓ حضرت سعد بن العاصؓ اور حضرت حارث بن ہشامؓ پر مشتمل ایک کمیٹی تشکیل دی اور ہدایت دی کہ ایک ایسا نسخہ تیار کیا جائے جو قریش کی زبان کے مطابق ہو۔ جب یہ نسخہ تیار ہو گیا تو حضرت عثمانؓ نے وہ تمام صحائف اور نسخے جو مختلف صحابہ کرام کے پاس محفوظ تھے شہید کر دیے تاکہ قرآن شریف کا صرف ایک ہی نسخہ مروج رہے۔ قرآن شریف کے اس نسخے کی نقلیں کرائی گئیں۔ ایک نقل مدینہ منورہ میں محفوظ کرادی گئی اور دوسری نقلیں شام، ایران، یمن، بحرین، بصرہ، مصر، کوفہ اور ان ممالک کو بھیج دی گئیں جہاں اسلام پھیل چکا تھا۔ حضرت عثمانؓ اور دیگر صحابہ کرام کی کوششوں سے قرآن شریف کا جو نسخہ تیار ہوا تھا اس میں نقطے اور اعراب نہیں تھے۔ چونکہ عربی عربوں کی زبان تھی اس لیے انہیں ایسی عبارت پڑھنے میں دقت نہیں ہوتی تھی۔ لیکن جب اسلام بحمی اور غیر عرب ممالک میں پھیلنا شروع ہوا تو یہ ضرورت محسوس کی گئی کہ حروف پر نقطے لگائے جائیں اور اعراب و حرکات کا اضافہ کیا جائے تاکہ عرب و غیر عرب سب مسلمان صحیح تلفظ کے ساتھ قرآن کی تلاوت کر سکیں۔ سب سے پہلے جو وحی نازل ہوئی تھی وہ عربی میں اس طرح لکھی گئی تھی۔

# وحی اول

زمر زاسم زسك زلہی  
ہلہ ہلہ ہلہ ہلہ ہلہ  
زمر زورہ زلاکم  
زہری علم بالعلم  
علم زسار عالم  
سلام

اس کے الفاظ پر نہ نقطے لگائے گئے تھے نہ اعراب۔ اس سلسلے میں اور بھی بہت سی تفصیلات ہیں جن کا متنی تنقید سے براہ راست تعلق نہیں ہے اس لیے ان کا ذکر نہیں کیا گیا۔<sup>۲</sup>



## احادیث کی تدوین

حدیث کے لیے نقد و جرح، اسماء الرجال اور سلسلہ اسناد کا تحفظ، وہ پیمانے تھے جنہوں نے قرآن کریم کے علاوہ نبی کریم علیہ السلام کے اقوال و اعمال کو بھی محفوظ کر دیا اور بات صرف یہیں تک ختم نہیں ہو گئی بلکہ صحابہؓ، تابعین اور تبع تابعین کے اقوال، فتاویٰ اور آرا بھی محفوظ کر دی گئیں۔

جیسا کہ پہلے بتایا جا چکا ہے کہ سینہ بہ سینہ روایتوں کو تحریر کر کے جو متن مرتب کیا جاتا ہے اسے متن تنقید مستند نہیں مانتی۔ لیکن شاید دنیا میں واحد متن حدیثوں کا ہے جس کا خاصا بڑا حصہ عالم اسلام میں مستند سمجھا جاتا ہے۔ مرتب ہونے سے پہلے کچھ احادیث تحریری صورت میں بھی تھی اور کچھ صحابہ کرام کو حرف یاد تھیں۔ قرآن شریف کے بعد اسلام میں سب سے زیادہ اہمیت حدیث کی ہے۔ حدیث کے لغوی معنی ہیں کوئی خبر یا بیان یا کوئی نئی بات، لیکن کوئی ایسی نئی بات جو دنیوی اور دنیاوی معاملات سے متعلق ہو۔ اسلام میں حدیث کا خاص مطلب ہے یعنی آنحضرت رسول اللہ صلی اللہ علیہ وسلم کا قول اور فعل۔ اپنے کلام کے لیے آنحضرت نے لفظ حدیث خود پسند فرمایا تھا تا کہ دوسرے لوگوں سے آپ کے کلام اور اقوال میں فرق کیا جاسکے۔ آنحضرت کی صحبتوں سے فیض یاب ہونے والے صحابہ کرام کے اقوال حدیث کے معاملے میں بہترین سند مانے جاتے ہیں کیوں کہ انہوں نے خود آنحضرت کے ارشادات اور اقوال سنے تھے اور خود اپنی آنکھوں سے ان کے افعال کو دیکھنے کی سعادت حاصل کی تھی۔ صحابہ کرام کے بعد کی نسل کو تابعین کہا جاتا ہے۔ یہ وہ حضرات ہیں جنہیں صحابہ کرام سے سنی ہوئی روایتوں پر قناعت کرنی پڑی۔ ان کی معلومات کی بنیاد صحابہ کرام کے اقوال یا تحریریں تھیں۔ ان کے بعد جو نسل آئی اُسے تبع تابعین کہا جاتا ہے۔

کچھ اور کہنے سے پہلے یہاں یہ بتانا ضروری ہے کہ آنحضرت کی کوشش ہوتی تھی کہ حدیث کی حفاظت کی جائے اور اسی لیے آپ آہستہ آہستہ اور مکمل وضاحت کے ساتھ گفتگو کرتے تھے۔ اگر باتیں بہت ضروری ہوتیں تو آپ انہیں تین تین مرتبہ دہراتے تاکہ یہ باتیں سننے والوں کے ذہن نشیں ہو جائیں۔ آنحضرت نے آغاز اسلام میں حدیثوں کی کتابت پر عارضی طور پر پابندی عائد کر دی تھی جس کی وجہ یہ تھی کہ آنحضرت کو یہ خوف تھا کہ قرآن اور حدیث میں امتزاج و التباس نہ ہو جائے، لیکن جب آنحضرت نے یہ محسوس کیا کہ قرآن و حدیث میں ایک مستقل

امتیاز پیدا ہو گیا ہے تو آپ نے صحابہ کرام اور صحابیات دونوں کو حدیثیں لکھنے کی اجازت دے دی۔ چنانچہ کئی صحابیوں اور صحابیات نے حدیث کے اپنے اپنے مجموعے تیار کر لیے بعد میں جب حدیثیں مرتب کی گئیں تو وہ طریقہ کار استعمال کیا گیا جو انسانی تاریخ میں آج تک کسی بھی متن کا مستند تنقیدی اڈیشن تیار کرنے کا اس سے زیادہ بہتر اور کوئی سائنٹفک طریقہ اختیار نہیں کیا گیا تھا۔

ہر حدیث کے دو حصے ہوتے ہیں۔ پہلے حصے میں ان لوگوں کے نام ہوتے ہیں جنہوں نے تحریری یا زبانی حدیث کے متن کو دوسروں تک پہنچایا۔ حدیث کا یہ پہلا حصہ حصہ اسناد کہلاتا ہے، یعنی اس بات کی سند کہ حدیث میں جو کچھ کہا گیا ہے وہ قابل اعتبار ہے۔ اس حصے میں جو بھی شخص حدیث کی روایت پیش کرتا ہے وہ بتاتا ہے کہ اس نے حدیث کی یہ روایت کس سے سنی۔ اس کے بعد حدیث کے راویوں کا پورا سلسلہ بیان کیا جاتا ہے۔ یہ سلسلہ آخری راوی سے شروع ہو کر سب سے پہلے راوی تک پہنچتا ہے۔ حدیث کا دوسرا حصہ متن کہلاتا ہے، یعنی حدیث کی اصل عبارت۔

آنحضرتؐ کی وفات کے بعد مذہبی عقائد، اعمال اور ہر قسم کے دوسرے اعمال کے بارے میں مسلمانوں میں جستجو اور تحقیق کا جذبہ پیدا ہو گیا تھا۔ اس لیے حدیثیں جمع کرنے اور ان کے متن کو زیادہ سے زیادہ صحیح طریقے سے مرتب کرنے کی ضرورت کو شدت سے محسوس کیا گیا۔ اس طرح بڑے پیمانے پر حدیث کی تدوین کی تحریک شروع ہوئی۔ صحیح اور غلط میں فرق کرنے کے لیے بڑے جستجو، محنت اور عرق ریزی سے کام لیا گیا اور بہت اہم اصول و قواعد مرتب کیے گئے۔ جتنا زمانہ گزرتا گیا اتنا ہی آنحضرتؐ کے اقوال و افعال کے متعلق تعداد و ضخامت کے اعتبار سے روایتیں بڑھتی گئیں اور یہ فن اس منزل پر پہنچ گیا کہ اسلامی شریعت میں قرآن مجید کے بعد حدیث نبویؐ کو نص یعنی قطعی حکم مانا جانے لگا۔ حدیثیں مدون کرنے کے سلسلے میں ایک اصول یہ بنایا کہ اسلامی نقطہ نظر سے حدیث اسی وقت صحیح مانی جائے گی جب اس کے راویوں کا سلسلہ مسلسل ہو۔ یعنی یہ سلسلہ غیر منقطع ہو۔ علمائے حدیث نے حدیثوں کے اسناد کے تنقیدی مطالعے کے لیے یہ تنقیدی طریقہ کار اختیار کیا کہ ہر حدیث کے راوی کے بارے میں تحقیق کی گئی کہ وہ کس زمانے میں تھے، کہاں رہتے تھے، ان تک حدیث کی روایت جس نے پہنچائی تھی ان سے حدیث کے راوی کی ذاتی واقفیت کہاں تک تھی۔ ہر راوی کے بارے میں یہ بھی تحقیق کی گئی کہ ان کی قوت حافظہ کیسی تھی اور انہوں نے کبھی دروغ گوئی سے تو کام نہیں لیا۔ ساری تحقیقات کرنے کے بعد ہی یہ طے کیا جاتا تھا کہ حدیث ثقہ یعنی قابل اعتماد ہے یا نہیں۔ حدیثوں کو کوئی

حصوں میں تقسیم کیا گیا۔ جس حدیث پر کسی طرح کے شک و شبہ کی گنجائش نہیں ہے اسے حدیث صحیح کہا گیا۔ حدیث کی دوسری قسم 'حسن' ہے۔ یہ وہ حدیث ہے جس کے راوی کے بارے میں یقین ہو کہ وہ ایماندار اور سچے آدمی تھے اور ان پر کبھی یہ الزام عائد نہیں ہوا کہ انہوں نے حدیث کی کسی روایت کے بیان میں کوئی تبدیلی کی ہو۔ حدیث کی تیسری قسم وہ ہے جسے ہم حدیث ضعیف کہتے ہیں۔ یہ وہ حدیثیں ہوتی ہیں جن کے متعلق کچھ شک و شبہ ہو یا اس حدیث کے بیان کرنے والوں میں ایک یا ایک سے زائد راوی غیر معتبر ہوں یا راویوں کا بیچ میں کوئی سلسلہ منقطع ہو گیا ہو تو اس حدیث کو ضعیف کہا جاتا ہے۔ حدیث کی تدوین ایک بہت بڑا علم ہے اور یہاں اس کی تفصیلات بیان کرنا ممکن نہیں ہے، بس یہ کہا جاسکتا ہے کہ حدیث کی تدوین متنی تنقید کا ایک ایسا فن ہے جو مسلمانوں سے شروع ہوا اور مسلمانوں ہی پر ختم ہو گیا۔<sup>۱</sup>

## حواشی

- ۱۔ مظہر محمود شیرانی، حافظ محمود شیرانی اور ان کی علمی و ادبی خدمات، جلد اول، لاہور ۱۹۹۳ء، ص ۴۷۹۔
- ۲۔ قرآن شریف کے تنقیدی اڈیشن تیار کرنے کے سلسلے میں معلومات محمد یونس سلیم کی کتاب 'نور مبین فی القرآن الحکیم' (دہلی، ۲۰۰۰ء، ص ۳۶-۴) سے لی گئی ہیں۔
- ۳۔ محمد یونس سلیم صاحب نے وحی اول کا یہ عکس سید محمود حسن کی کتاب 'رہنمائے تلاوت' سے نقل کیا تھا، میں نے سلیم صاحب کی کتاب سے یہ عکس لیا ہے۔
- ۴۔ اردو دائرۃ معارف اسلامیہ، جلد ۷، لاہور، ۱۹۷۱ء، ص ۹۶۲-۹۶۶

باب-۵



## متن کی جمالیات

یہ بات کئی دفعہ کہی جا چکی ہے کہ متنی نقاد کا کام کسی متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرنا ہے یعنی اُس متن کی بازیافت کرنا ہے جو مصنف نے لکھا تھا یا وہ جو لکھنا چاہتا تھا۔ یہ عین ممکن ہے کہ شعری اور نثری متن میں بعض الفاظ اصلاح طلب ہوں یا انھیں بہتر الفاظ سے بدلا جاسکے لیکن متنی نقاد کو متن میں کسی بھی طرح کی اصلاح یا نظم یا نثر کے کسی حصے کو بہتر بنانے کا حق نہیں ہے۔ اس کا کام متن کو اس کی اصل حالت میں پیش کرنا ہے۔ ہمیں ہمیشہ یہ خیال رکھنا چاہیے کہ تحریر کی اصلاح یا اُسے بہتر بنانے کا کام استاد کا ہے، متنی نقاد کا نہیں۔ تنقیدی اڈیشن تیار کرتے ہوئے متنی نقاد کو اپنی خوش ذوقی، ذوق سخن، خوش مذاقی یا علمیت کے اظہار کا حق نہیں۔ اُسے تو متن اس شکل میں پیش کرنا ہے جیسا کہ مصنف نے لکھا تھا۔

چوں کہ عوام و خواص روزمرہ کی گفتگو میں سب سے زیادہ غالب کے شعر پڑھتے ہیں اس لیے غالب کے اشعار کے متن میں زیادہ تبدیلیاں ہوئی ہیں۔

تنقید ادبی ہو یا متنی، دونوں سائنس ہیں۔ دونوں کے کچھ اصول اور ضابطے ہیں۔ ادبی تنقید کے اصول زمانے کے ساتھ ساتھ بدلتے رہتے ہیں جب کہ متنی تنقید کے اصول نہیں بدلتے، البتہ اسے زیادہ سے زیادہ سائنٹفک بنانے کے لیے مزید اصولوں کا اضافہ ہوتا رہتا ہے۔ ان دونوں کی راہیں کبھی بالکل ایک اور کبھی ایک دوسرے سے بالکل الگ ہوتی ہیں۔ دونوں کا مقصد سچائی کی تلاش ہے۔ دونوں اپنے مواد کی تشریح اور تجزیہ کرتے ہیں۔ لیکن متنی تنقید کو اس سے بحث نہیں کہ جو متن اس نے تیار کیا ہے وہ دلکش ہے یا غیر دلکش۔ وہ ادبی معیار پر پورا اترتا ہے یا نہیں۔ اگرچہ متنی نقاد کو ادبی تنقیدی صلاحیتوں سے پورا پورا کام لینا ہوتا ہے لیکن پسند یا ناپسند کا اسے حق نہیں، اس کا کام مشین کا سا ہوتا ہے۔ جو کچھ بندھے نکلے ضابطوں کے تحت کام کرتی رہتی ہے۔ مختلف متنوں کے مقابلے اور قیاسی تصحیح سے جو متن تیار ہوتا ہے اس میں اچھے یا بُرے کی بنیاد پر تبدیلی کرنے کا حق متنی نقاد کو نہیں۔ میں مولانا امتیاز علی خاں عریشی کی ایک مثال دینا چاہتا ہوں۔

اردو میں متنی تنقید کا اعلیٰ ترین نمونہ عرشی صاحب کا مرتبہ 'دیوان غالب' ہے۔ لیکن کچھ مقامات پر انھوں نے سائنس کے مروجہ اصولوں سے انحراف کیا ہے۔ ۱۸۵۱ء میں غالب کی ایک غزل پہلی بار دہلی اردو اخبار (جلد ۱۳، نمبر ۱۹، ص ۴، مورخہ ۱۱ مئی ۱۸۵۱ء) میں شائع ہوئی تھی۔ اس غزل میں غالب کا یہ شعر بھی شامل تھا:

ہے صاعقہ و شعلہ و سیماب کا عالم

آنا ہی سمجھ میں مری آتا نہیں، گو آئے

'دیوان غالب' کے چوتھے ایڈیشن (مطبوعہ ۱۸۶۲ء) میں بھی یہ شعر بالکل اسی طرح ہے۔ مولانا امتیاز علی خاں عرشی کے مرتبہ 'نسخہ عرشی' میں اس شعر کے پہلے مصرعے کی بدلی ہوئی شکل ملتی ہے۔ عرشی صاحب نے نسخہ عرشی کا تنقیدی ایڈیشن تیار کرنے کے جو اصول مرتب کیے تھے ان پر روشنی ڈالتے ہوئے لکھتے ہیں:

”میں نے اس امر کے سمجھنے کی بھی سعی کی ہے کہ مرزا صاحب نے آخری زمانے میں اپنے کلام میں جو اصلاح کی ہے اس کو خوش ذوقی کے پیمانوں سے بھی ناپوں اگر میری دانست میں ان کی یہ سعی خوب سے خوب تر بنانے والی معلوم ہوتی ہے تو اُسے متن میں رکھا ہے ورنہ متن کے اندر پرانے لفظوں کو برقرار رکھ کر اختلاف نسخ میں اصلاح کا تذکرہ کر دیا ہے۔ بظاہر یہ اصول ترتیب و تصحیح سے انحراف ہے، مگر آخر اصول میں کسی قدر لچک بھی تو ہوا کرتی ہے۔ اس کی مثال میں صرف ایک اصلاح کا ذکر کرتا ہوں۔

نسخہ رام پور جدید کی نقل پر نظر ثانی کرتے ہوئے میرزا صاحب نے پہلے مصرعے کو یوں کر دیا:

ہے زلزلہ و صرصر و سیلاب کا عالم

میری دانست میں اس شعر پر یہ ان کی آخری اصلاح ہے۔ مگر مجھے محبوب کے لیے تباہ کاری و بربادی کا یہ نقشہ پسند نہ آیا۔ محبوب کی شوخی طبع اور سیماب مزاجی کے ذکر میں جو لطف ہے، وہ اس کے ظلم و جور کے بیان میں کہاں“

متنی تنقید معروضی مطالعہ ہے اور کسی متن کو خوش ذوقی کے پیمانوں سے ناپنے کا کام ادبی نقاد کا ہے  
متنی نقاد کا نہیں اور اصل متن میں تبدیلی کرنے کا حق دونوں میں سے کسی کو نہیں ہے۔  
غالب کا ایک شعر ہے:

رو میں ہے رخسِ عمر، کہاں دیکھیے تھے

نے ہاتھ باگ پر ہے، نہ پا ہے رکاب میں

یہ غزل پہلی بار دیوان غالب کے دوسرے ایڈیشن (مطبوعہ ۱۸۴۷ء) میں شائع ہوئی تھی۔ اس  
ایڈیشن میں شعر کے پہلے مصرعے کا آخری لفظ 'تھلے' ہے جس کی اٹلا ہمارے زمانے میں 'تھے'  
ہے۔ نسخہ دہلی (مرتبہ ۱۸۴۵ء) نسخہ رام پور جدید (مرتبہ ۱۸۵۵ء) میں بھی یہ قرأت 'تھلے' ہے  
لیکن چوتھے مطبوعہ ایڈیشن ۱۸۶۲ء میں یہ قرأت 'تھکے' ہے۔ مولانا امتیاز علی خاں عرشی نے نسخہ  
عرشی میں "تھے" کو ترجیح دی ہے۔ چوتھے ایڈیشن کے آخر میں 'خاتمۃ الطبع' کے عنوان سے محمد  
عبدالرحمن بن حاجی محمد روشن خاں کی تحریر کردہ ایک عبارت ہے، جس میں کہا گیا ہے کہ:

”محمد حسین خاں صاحب دہلوی نے بعد نظر ثانی اور تصحیح جناب مصنف کی

ایک نسخہ میرے پاس بھیجا۔ میں بانضال ایزدی مطابق اس نسخے کے شہر

ذی حجہ ۱۲۷۸ ہجری مطبع نظامی واقع شہر کانپور میں صحت تمام اور درستی

کمال سے چھاپا۔“

اس عبارت سے یہ نتیجہ نکلتا ہے کہ غالب نے اس نسخے پر نظر ثانی کی اور غلطیوں کی تصحیح کی، اس  
لیے اس دیوان کی ہر قرأت کو پچھلے دیوانوں کی قرأتوں پر ترجیح دینی ہوگی، لیکن مولانا عرشی نے  
'تھکے' کی قرأت کو سہو کاتب کہا ہے۔ قدیم نسخوں میں بے شک یہ قرأت 'تھلے' ہی تھی، اس  
لیے چوتھے ایڈیشن کی قرأت کو معقول ثبوت کے بغیر سہو کاتب کہنا درست نہیں ہے۔ ہاں اگر  
ایسا ہوتا کہ اس کی جگہ کوئی ایسی قرأت ہوتی جس سے مصرع بے وزن ہو جاتا تو یہ تبدیلی یقیناً  
سہو کاتب سمجھی جاتی۔ امکان یہ ہے کہ عرشی صاحب کو 'تھکے' لفظ پسند نہیں آیا، اس لیے انہوں  
نے 'تھے' کو ترجیح دی۔ جب کہ متنی تنقید کے بنیادی اصولوں کے مطابق آخری نسخے کی قرأت کو  
ترجیح دینی چاہیے اور اس سے پہلے کے متنوں میں جو قرأت ہے اس کا ذکر حاشیے میں کر دینا  
چاہیے۔

اکثر ایسا ہوتا ہے کہ بعض خوش ذوق متن اور خاص طور سے شعری متن میں تبدیلی کر دیتے ہیں اور



یہ تبدیلی ایسی ہوتی ہے کہ متن پہلے سے بہتر ہو جاتا ہے اس لیے عوام کی زبان پر شعر کی تبدیل شدہ صورت چڑھ جاتی ہے۔ شاذ و نادر ہی یہ ہتا چلتا ہے کہ متن میں تبدیلی کس نے کی تھی۔ دلچسپ بات یہ ہے کہ تبدیل شدہ شعر کو اتنی شہرت حاصل ہو جاتی ہے کہ یہی شعر اصل متن بن جاتا ہے۔ غالب کا ایک شعر اس طرح مشہور ہے:

رگوں میں دوڑنے پھرنے کے ہم نہیں قائل

جب آنکھ ہی سے نہ ٹپکا تو پھر لہو کیا ہے

غالب کے دیوان کے مستند نسخوں میں پہلا مصرع اس طرح ہے:

رگوں میں دوڑتے پھرنے کے ہم نہیں قائل

غالب کا ایک شعر اس طرح مشہور ہے:

ہم کو معلوم ہے جنت کی حقیقت، لیکن

دل کو بہلانے کو غالب یہ خیال اچھا ہے

دیوان غالب کے مستند نسخوں میں دوسرے مصرعے میں 'دل کو بہلانے کو' کی جگہ 'دل کے خوش رکھنے کو' ہے۔ متن میں یہ تبدیلی کسی خوش ذوق کا کارنامہ ہے۔ ممکن ہے کہ عبدالباری آسی نے یہ ترمیم کی ہو۔

غالب کا ایک اور بہت مشہور شعر ہے:

ہوئی مدت کہ غالب مر گیا، پر یاد آتا ہے

وہ ہر اک بات پر کہنا کہ یوں ہوتا تو کیا ہوا

غالب کے دیوان کے مستند نسخوں میں دوسرے مصرعے میں 'اک' کے بدلے 'ایک' ہے۔ دراصل 'یک' فصاحت کے خلاف ہے، اس لیے لوگوں کی زبان پر 'یک' کے بدلے 'اک' چڑھ گیا۔

غالب کی ایک غزل ہے:

دوست، غم خواری میں میری، سعی فرمائیں گے کیا

اس کی ردیف فرماویں، بڑھ جاویں وغیرہ ہے۔ یہ غزل ۱۸۲۱ء کے بعد کسی زمانے میں لکھی گئی

تھی۔ ۱۸۵۴ء میں غالب نے ایک غزل کہی تھی:

جور سے باز آئے، پر باز آئیں کیا

اس غزل کی ردیف آئیں، دکھلائیں، گھبرائیں کے بجائے آویں، دکھلاویں اور گھبراویں نہیں ہے۔ اس کا مطلب ہے کہ ۱۸۵۴ء تک غالب نے اس لفظ کا تلفظ بدل لیا تھا۔

اب کیا کریں، پہلی غزل کی ردیف کا تلفظ بدلیں یا نہیں۔ لوگوں کی زبان پر پہلی غزل کی ردیف فرمائیں اور سمجھائیں وغیرہ ہے۔

غالب یادگار کمیٹی، ممبئی نے فروری ۱۹۶۹ء میں دیوان غالب کا صدی اڈیشن شائع کیا تھا، اس میں یہ غزل اس طرح ہے:

دوست غم خواری میں میری سعی فرمائیں گے کیا

زخم کے بھرنے تلک ناخن نہ بڑھ جائیں گے کیا

یعنی فرمائیں گے، لائیں گے، گھبرائیں گے وغیرہ۔ جب یہی اڈیشن نظر ثانی کر کے انجمن نے چھاپا تو اس کی ردیف 'فرماویں گے کیا' اور 'بڑھ جاویں گے کیا' کر دی۔

آغا محمد طاہر کے مرتبہ دیوان غالب مطبوعہ آزاد بک ڈپو ۱۹۳۶ء میں یہ ردیف فرمائیں گے کیا، بڑھ جائیں گے کیا اور لائیں گے کیا ہے۔

اس مثال سے یہ بتانا مقصود تھا کہ تن میں جن الفاظ کا تلفظ متروک ہو جاتا ہے اُسے آنے والی نسل کے لوگ اپنے زمانے کے تلفظ کے مطابق کر لیتے ہیں۔ اسی قاعدے کے مطابق غالب کی غزل کی ردیفیں 'فرمائیں گے کیا'، 'بڑھ جائیں گے کیا' وغیرہ سے بدل جاتی ہیں۔ لیکن متنی نقاد ان الفاظ کو اسی تلفظ کے ساتھ لکھے گا جس سے غالب نے لکھا تھا کیوں کہ اُسے متن میں تبدیلی کا حق نہیں ہے اور پھر یہ مسئلہ املا کا نہیں تلفظ کا ہے۔

میر تقی میر کا یہ شعر اس طرح مشہور ہے:

سرہانے میر کے آہستہ بولو

ابھی وہ روتے روتے سو گیا ہے

نسخہ آسی میں یہ شعر اس طرح ہے:

سرہانے تیر کے کوئی نہ بولو

ابھی تک روتے روتے سو گیا ہے

کہیں کہیں شعر کا پورا مصرع بدل گیا ہے۔ نسخہ آسی میں سودا کا مشہور شعر اس طرح ہے:

ناوک نے ترے صید نہ چھوڑا زمانے میں

تڑپے ہے مرغ قبلہ نما آشیانے میں

نسخہ مصطفائی میں یہ شعر اس طرح ہے:

ناوک ترے نے، صید نہ چھوڑا زمانے میں

تڑپھے ہے مرغ قبلہ نما آشیانے میں

نسخہ جانسن میں یہ شعر اس طرح ہے:

ناوک ترے نے صید نہ چھوڑا زمانے میں

تڑپھے ہے مرغ قبلہ نما اپنے خانے میں

اس شعر میں اہل زبان نے 'تڑپھے' کے متروک تلفظ کو 'تڑپے' سے بدل دیا ہے اور پہلے مصرعے میں روانی پیدا کرنے کے لیے 'ناوک ترے نے' کو 'ناوک نے ترے' سے بدل دیا ہے اور 'آشیانے' کو اپنے خانے سے بدل دیا۔

سودا کا ایک شعر اس طرح مشہور ہے:

کیفیت چشم اس کی مجھے یاد ہے سودا

ساغر کو مرے ہاتھ سے لچو کہ چلا میں

مگر نسخہ مصطفائی اور نسخہ جانسن میں پہلے مصرعے میں 'مجھے' کے بجائے 'تجھے' ہے۔ بظاہر کسی خوش ذوق نے شعر میں یہ تبدیلی کی ہے جس کا اسے حق نہیں تھا۔

سودا کا ایک اور مشہور شعر ہے:

گل پھینکے ہیں اوروں کی طرف بلکہ ٹر بھی

اے خانہ براندازِ چمن کچھ تو ادھر بھی

نسخہ آسی میں یہ شعر اسی طرح ہے۔ مگر نسخہٴ جانسن میں پہلے مصرعے میں 'اوروں' کے بجائے 'عالم' ہے اور مصرع اس طرح ہے:

گل پھینکے ہیں عالم کی طرف بلکہ ٹر بھی

پہلے مصرعے میں 'عالم' کو 'اوروں' سے بدل دیا ہے۔ یہ تبدیلی کسی صاحبِ ذوق کی معلوم ہوتی ہے۔ تبدیلی اچھی ہے لیکن متنی نقاد اس قرأت کو 'عالم' ہی لکھے گا، اگر یہ ثابت ہو جائے کہ خود ذوق نے 'اوروں' لکھا تھا تو بات دوسری ہے۔

نواب محمد یار خاں امیر کا ایک شعر ہے:

فلکت و فتح میاں! اتفاق ہے، لیکن

مقابلہ تو دل ناتواں نے خوب کیا

یہ شعر اس طرح مشہور ہو گیا:

فلکت و فتح نصیبوں سے ہے ولے اے تیر

مقابلہ تو دل ناتواں نے خوب کیا

پہلے مصرع کا نہ صرف متن بدل دیا گیا بلکہ اس شعر کو میر تقی میر سے منسوب کر دیا گیا۔ حافظ کا ایک شعر اس طرح مشہور ہے:

صلاح کار کجا و من خراب کجا

بہیں تفاوت رہ از کجا و تا کجا

لیکن تمام قلمی نسخوں میں 'از کجا' کے بجائے 'کز کجا' ہے۔

قدیم مخطوطوں میں حافظ کا ایک شعر اس طرح ہے:

خوش وقت بویا و گدائی و خواب من

کایں عیش نیست در خور اورنگ خسروی

بعض جدید مخطوطوں میں یہ شعر اس ترمیم کے ساتھ ملتا ہے:

خوش فرش بوریا و گدائی و خواب من

کایں عیش نیست در خور اورنگ خسروی

چوں کہ عوام و خواص روزمرہ کی گفتگو میں اشعار کا استعمال کرتے ہیں یا جو اشعار انہیں پسند آتے ہیں وہ ان کے ذہن میں محفوظ ہو جاتے ہیں اس لیے اگر شعر کی کوئی قرأت پسند نہیں آتی تو اسے اپنی مرضی کی قرأت سے بدل دیتے ہیں اور کبھی کبھی یہ بدلی ہوئی قرأت اتنی مشہور ہو جاتی ہے کہ اصل قرأت لوگوں کے ذہن میں نہیں رہتی۔

بعض تذکرہ نگاروں نے اپنے تذکروں میں شاعروں کے اشعار پیش کرتے ہوئے ان کے کچھ اشعار پر اصلاح دی ہے۔ میر تقی میر نے اپنے تذکرے 'نکات الشعرا' میں مصطفیٰ خاں یکرنگ کے ایک شعر پر اس طرح اصلاح دی ہے۔ یکرنگ کا شعر ہے:

اُس کو مت بوجھو جن اوروں کی طرح

مصطفیٰ خاں آشنا یک رنگ ہے

میر نے اس شعر کے بارے میں لکھا ہے "اگر یہ میرا شعر ہوتا تو میں پہلا مصرع اس طرح کہتا:

مت تلوں اس میں سمجھے آپ سے"

شا کر ناجی کا ایک شعر ہے:

دیکھ ہم صحبت کی دولت سے نہ رکھ چشم کرم

لب، صدف کے تر نہیں، ہر چند ہے گوہر میں آب

میر نے شعر کے پہلے مصرعے کے بارے میں 'نکات الشعرا' میں لکھا ہے کہ یہ مصرع اس طرح ہونا چاہیے:

مت رکھے چشم کرم دولت سے اپنے خورد کی

محمد یار خاکسار کا ایک شعر ہے:

خاکسار اُس کی تو آنکھوں کے کہے مت لگیو  
 مجھ کو ان خانہ خرابوں ہی نے بیمار کیا  
 میر نے نکات الشعرا میں یہ شعر نقل کر کے بیمار کے بدلے 'گفتار تجویز کیا ہے۔  
 شاہ مبارک آبرو کا ایک شعر ہے:

نہیں یہ تارے، بھرے ہیں اشک کے نقط  
 اس قدر نسو فلک ہے غلط

میر تقی میر نے اس شعر پر تبصرہ کرتے ہوئے لکھا ہے:

”اگر بجائے اس قدر، کس قدر، می گفت، اس شعر بہ آسماں می رسید۔“

میر سجاد کا ایک شعر ہے:

کافر بتوں سے داد نہ چاہو کہ یاں کوئی  
 مرجا ستم سے ان کے تو کہتے ہیں حق ہوا

میر نے پہلے مصرعے میں اصلاح دیتے ہوئے لکھا ہے کہ ’کافر‘ کی جگہ ’باطل‘ ہونا چاہیے۔ میر لکھتے ہیں:

”اگر چہ باطل باطل است لیکن بجائے کافر کہ اول پیش مصرع واقع  
 است، بہ اعتقاد فقیر لفظ باطل حق است۔“

محمد حسین آزاد نے اپنے استاد محمد ابراہیم ذوق کے اشعار بہتر بنانے کے لیے ان میں بہت زیادہ  
 ترمیم کی ہے۔ حافظ محمود شیرانی کو وہ مسودہ مل گیا جس میں آزاد نے اپنے استاد کے اشعار بہتر  
 بنانے کے لیے اپنے قلم سے بہت زیادہ کاٹ چھانٹ کی ہے۔

مسودہ اصل میں ایک شعریوں مرقوم ہے:

ترے کوچے میں رہتے تھے گزراہل شرارت کے  
 مگر ہوتے ہیں جو اب شور و شر ایسے نہوتے تھے

بعد میں آزاد نے کسی بنا پر شعر کو کاٹ کر اس کے قافیے کو آنکھوں کے ساتھ نبانے کی کوشش کی۔  
آخر میں 'قامت' اختیار کیا۔ ذوق کا شعر تھا:

زمانے میں بہت سے دیکھے ہیں محشر مگر ظالم  
زمانے میں بہت اے فتنہ گر دیکھے ہا محشر  
زمانے میں سنگر ہم نے ہیں دیکھے بہت دیکھے ہا محشر  
تری آنکھوں سے جو ہیں شور و شر ایسے نہوتے تھے

اصل:

زمانے میں ہزاروں شور دیکھے سیکڑوں  
زمانے میں ہمیشہ حشر برپا دیکھے پر ظالم  
زمانے (میں) ہمیشہ حشر (بر) پا دیکھے ہیں لیکن  
ہمیشہ حشر زمانے میں بہت محشر برپا دیکھے ہیں پر ظالم  
تری آنکھوں سے ہیں جو شور و شر ایسے نہوتے تھے

دیوان:

زمانے میں ہیں سنتے شور مدت سے قیامت کا  
پر اس قامت سے جو ہیں شور و شر ایسے نہوتے تھے

مسودہ اصل میں ایک شعر ہے جو دیوان سے خارج کر دیا گیا ہے:

یہ فیض الملّی دل ہے ورنہ بیدل جس طرح یک دل  
ہیں اب مفتوں تمہارے نام پر ایسے نہوتے تھے

ذوق کے ایک شاگرد حافظ ویران نے ذوق کا دیوان مرتب کیا تھا اور کوشش کی تھی کہ دیوان کا ہر  
شعر مستند ہو۔ ذوق نے اس دیوان کے بہت سے اشعار میں تبدیلی کی ہے جس کی نشان دہی  
حافظ محمود شیرانی نے اس طرح کی ہے:

پانی طیب دے ہے ہمیں کیا بجھا ہوا (دیوان ذوق)  
 ہے دل ہی زندگی سے ہماری بجھا ہوا (مرتبہ ویران)  
 پانی طیب دے گا ہمیں کیا بجھا ہوا (مرتبہ ویران)  
 ہے دل ہی زندگی سے ہمارا بجھا ہوا (دیوان ذوق)  
 قتل کو کس کے چڑھائی تیغ تو نے سان پر (مرتبہ ویران)  
 اترے ہے آنکھوں میں زخموں کے مرے خون دیکھ کر (دیوان ذوق)  
 قتل کو کس کے چڑھائی تیغ تو نے سان پر (مرتبہ آزاد)  
 اترا آنکھوں میں جو زخموں کے مرے خون دیکھ کر  
 گر پڑے ہے آگ میں پروانہ سا کرم ضعیف (مرتبہ ویران)  
 آدمی سے کیا نہ ہو لیکن محبت ہو تو ہو  
 آگ میں جل مرتا ہے پروانہ سا کرم ضعیف (مرتبہ آزاد)  
 آدمی سے کیا نہ ہو لیکن محبت ہو تو ہو  
 ہوں یہ لاغر جھک کے قامت ایک خس کے بوجھ سے (مرتبہ ویران)  
 جوں کہادہ لچکے ہے پائے گس کے بوجھ سے  
 ہوں یہ لاغر جھک کے قامت ایک خس کے بوجھ سے (مرتبہ آزاد)  
 ہے کہادہ جو لچک جائے گس کے بوجھ سے  
 سرمہ چشم کواکب کیوں بنے ہے دود آہ (مرتبہ ویران)  
 ایسا کا جل بن کہ جس سے اس کا خال لب بنے  
 سرمہ چشم کواکب کیوں بنا اے دود آہ (مرتبہ آزاد)  
 ایسا کا جل بن کہ جس سے اس کا خال لب بنے



کھلتا نہیں دل بند ہی رہتا ہے ہمیشہ (مرتبہ ویران)

کیا جانیں کہ آجائے ہے تو اس میں کدھر سے

حافظ محمود شیرانی نے ثابت کیا ہے کہ محمد حسین آزاد نے 'آبِ حیات' لکھتے ہوئے 'مجموعہ نغز' سے استفادہ کیا ہے۔ اور جو اشعار انہوں نے آبرو، مضمون، ناچی اور یکرنگ کے اس کتاب سے لیے ہیں ان میں بھی ترمیم کر دی ہے۔<sup>۱</sup>

مختصر یہ کہ متنی نقاد کو متن کی قرأت میں کسی طرح کی تبدیلی کا حق نہیں ہے۔

## حواشی

- ۱۔ امتیاز علی خاں عرشی، نقوش، لاہور، نومبر ۱۹۶۳ء، ص ۱۸۰، ۱۸۱۔
- ۲۔ نکات الشعراء، ص ۶۱۔
- ۳۔ مظہر محمود شیرانی (مرتب) مقالات حافظ محمود شیرانی، لاہور، ۱۹۶۹ء، ص ۱۹۰۔

## متنی تنقید میں متروکات کا مسئلہ

متنی تنقید میں متروک الفاظ کا مسئلہ بہت اہم ہے۔ قدیم متنوں میں ایسے الفاظ کی تعداد خاصی ہوتی ہے جن کی حیثیت متنی نقاد کے زمانے میں متروک الفاظ کی ہو جاتی ہے۔ متنی نقاد کو ان الفاظ کا مفہوم سمجھنے میں دقت ہوتی ہے۔ بعض الفاظ کے معاملے میں اکثر لغتیں بھی ساتھ نہیں دیتیں اور ایک لفظ کے لیے کئی کئی لغتیں دیکھنی پڑتی ہیں۔ بعض لوگ محض اندازے یا سیاق و سباق سے ان الفاظ کا مطلب نکال لیتے ہیں، یہ صریحاً غلط ہے کیوں کہ اس طریقے سے ضروری نہیں کہ متنی نقاد لفظ کے صحیح مفہوم تک پہنچ جائے۔ اس لیے زیر نظر کتاب میں اس پر زور دیا گیا ہے کہ متنی نقاد کو متن کے عہد کی بہت سی کتابوں کا مطالعہ کرنا چاہیے تاکہ اسے اس عہد کی زبان پر اسے قدرت حاصل ہو جائے۔ یہاں مثال کے طور پر چند ایسے اشعار پیش کیے جا رہے ہیں جن میں ان الفاظ کا استعمال کیا گیا ہے جو ہمارے عہد میں متروک ہو گئے ہیں۔

متروکات کی یہ مثالیں رشید حسن خاں کی 'کلاسیکی ادب کی فرہنگ' (نئی دہلی، ۲۰۰۳ء) سے لی گئی ہیں۔  
سوں: قسم

نواب مرزا شوق لکھنوی کا ایک شعر ہے:

مجھ پہ مرتے ہو تم قرآن کی سوں

سچ کہو، تم کو میری جان کی سوں

دائی بندی: جب اپنے لیے پا کسی اور کی نسبت کوئی بری بات کہنا پسند نہ ہو تو عورتیں اشارہ کرنے کے لیے دائی بندی کہتی تھیں۔ شوق لکھنوی کا شعر ہے:

کیسا دو دن میں جی ٹڈ حال ہوا

دائی بندی کا کیا یہ حال ہوا

خیلا بنانا: بے وقوف بنانا، بے وقوف سمجھنا۔ شوق لکھنوی کا ایک شعر ہے:

ہٹ کے بیٹھو، بہت ستایا ہے

تم نے خیلا مجھے بنایا ہے

آرے بلے (قدیم اردو، فارسی الاصل): (۱) ہوں ہاں، ٹال مٹول، لیت لعل

اتنی کہاں ہے اور جو ہو بھی مجال شوق

وہ ٹال دیں گے آرے بلے میں سوال شوق

(حسرت موہانی)

آگہی: (۱) دل کو خود بخود اندرونی طور پر کسی بات کا پتا چل جانا۔ (۲) القاسا ہونا۔

لیلیٰ کو اس کے آنے سے ہوتی تھی آگہی

پھرتی ادھر ادھر تھی وہ حیلے کو ڈھونڈتی

(نظیر اکبر آبادی)

اتار (قدیم اردو، صفت): (۱) کم درجہ، کم رتبہ، ادنیٰ، حقیر۔

سنگاروں میں وہ سب سے گو ہے اتار

یہ کہتے ہیں چوٹی کا اس کو سنگار

اُدھلنا (اردو، فعل): (۱) عورت پر شہوت سوار ہونا، مستی میں ہونا۔

مغاں میں کیا کہوں زاہد پسر کی کیفیت

کہ جس کو دخترِ رز دیکھ کر اُدھل جاوے

اُڑولی (اردو، انگریزی سے، مذکر، اسم): (۱) عام مستعمل معنی۔ (۲) اُردلی اترنا: ایک عورت

سے کئی مردوں کی ہم بستری۔ ”اس (عورت) پہ اُردلی اتر گئی اور اسے خبر تک نہیں۔“

نہیں سوکن پہ اردلی اتری

گدھ ہیں مردے پہ بے شمار گرے

ابھارنا: چپکے سے اٹھالے جانا، غائب کر دینا، اچک لے جانا، اغوا کر کے لے جانا۔ اس کو کوئی  
ابھار لے گیا اور غلانا، پھسلانا۔ مرزا شوق لکھنوی کا شعر ہے:

کسی صورت ابھار کر لاؤ

میرے گھر تک سوار کر لاؤ

اُدماتی: (جوانی کے نشے میں چور، بدمست، شہوت پرست)۔ شوق لکھنوی کا ایک شعر ہے:

بات مجھ کو نہیں یہ خوش آتی

ایسی بندی نہیں ہے اُدماتی

اپنے بھاویں: اپنے نزدیک، اپنی دانست میں۔ میر نثار علی شہرت دہلوی کا شعر ہے:

میری کچھ بھی نہیں ہے پروا، کٹم ہوا ہے یوں ہی تباہ

آنکھ موند لیتی ہوں میں، میرے بھاویں کچھ ہی ہو

(میر نثار علی شہرت دہلوی، شاگردِ مومن دہلوی)

جھپٹے میں آنا: قابو میں آنا۔ مصحفی کا شعر ہے:

جھپٹے میں آ گیا ہے دل آج اُس پری کے

لاکھوں ہیں یاد جس کو اندازِ دلبری کے

## متن کی تاریخ تحریر کا تعین

- ۱- بعض متن کے آغاز اور اختتام دونوں میں تاریخی متن میں ہوتی ہیں جس سے متنی نقاد کو متن کی تاریخ تحریر کے تعین کرنے کی ضرورت نہیں ہوتی۔
- ۲- ایسے بھی مخطوطے ہوتے ہیں جن میں تاریخ متن قطعاً تاریخ اور کبھی نثر کی صورت میں ہوتی ہے۔
- ۳- ایسے مخطوطوں کی تعداد بہت زیادہ ہے جن میں تاریخ تحریر کے بارے میں کوئی اطلاع نہیں دی جاتی۔
- ۴- بعض مخطوطے ناقص الآخر ہوتے ہیں یعنی آخر کے صفحات ضائع ہو چکے ہوتے ہیں۔ اور یہ کہنا مشکل ہوتا ہے کہ مخطوطے کے آخر میں ترقیمہ تھا یا نہیں۔ ترقیموں کی تفصیل 'ترقیمے' کے عنوان کے تحت دی گئی ہیں۔

اگر مصنف متن کے آغاز تحریر اور اختتام تحریر کی تاریخی متن کے آخر میں لکھ دیتا ہے تو متنی نقاد کو متن کے زمانہ تصنیف کے سلسلے میں کوئی پریشانی نہیں ہوتی۔ مشکل اسی وقت آتی ہے جب متن کا ترقیمہ نہیں لکھا گیا یا متن کے آخری صفحات ضائع ہو گئے۔ ایسی صورت میں متنی نقاد کو پورے متن کی عبارتوں کے پیش نظر متن کے زمانہ تصنیف کا تعین کرنا ہوتا ہے۔ ابوالحسن امیرالدین احمد امر اللہ آبادی کے 'تذکرہ مسرت افزا' کے مترجم مجیب قریشی صاحب نے متن کے دیباچے میں اُس کے زمانہ تصنیف کا اندازہ ان امور سے لگایا ہے:

”(تذکرے) کی ابتدا ۱۱۹۲ء میں ہوئی جب وہ (امرا اللہ) مرشد آباد میں مقیم تھے..... کلکتہ کے دوران سفر میں ۳ جمادی الآخر ۱۱۹۳ھ کو یہ تذکرہ پایہ تکمیل کو پہنچا اور بقول مولف جب وہ ۱۱۹۴ھ میں لکھنؤ میں پہنچے تو اکثر شاعروں کے احوال کا مزید اضافہ کیا۔ مثلاً شاہ عالم آفتاب کے ترجمے میں مولف نے ۱۱۹۴ھ کا ذکر کیا ہے اور کم از کم چار مقامات پر ۱۱۹۵ھ کا ذکر کیا ہے۔ مثلاً خلیل، میر شورش، میرزا مظہر اور تصور کے تراجم میں ۱۱۹۵ھ کا ذکر ہے۔ مظہر کے ترجمے میں محرم ۱۱۹۵ھ اور تصور کے ترجمے میں شعبان ۱۱۹۵ھ کا ذکر ہے جس کا مطلب ہے کہ مولف

نے شعبان ۱۱۹۵ء تک اضافے کیے ہیں۔ امکان یہ بھی کہتا ہے کہ یہ اضافے اور ترمیم و تنسیخ کا سلسلہ بعد تک چلا ہو، اس تذکرے میں اس کی کوئی قطعی شہادت نہیں ملتی۔

ایسا بھی ہوتا ہے کہ کوئی ادیب اور شاعر کچھ مدت میں اپنا متن مکمل کر لیتا ہے لیکن بعد میں اس میں اضافے کرتا رہتا ہے مثلاً 'عمدہ منتخبہ' کی پہلی روایت کا متن ۱۲۱۵ھ میں مکمل ہو گیا تھا۔ اس کا 'مادہ تاریخ' ہے 'معیار نقد سخن' — ۱۲۱۵ھ۔ لیکن ایک سال بعد غالب علی سید نے اس تذکرے کی تاریخ 'عمدہ منتخبہ' سے نکالی۔

'عمدہ منتخبہ' کے مرتب پروفیسر خواجہ احمد فاروقی نے کئی ایسے واقعات اور تذکرے کے اندراجات کا ذکر کیا ہے جن سے ثابت ہوتا ہے کہ یہ تذکرہ ۱۲۱۵ھ میں لکھنا شروع ہوا تھا اور یہ سلسلہ ۱۲۲۴ھ تک جاری رہا۔ 'عمدہ منتخبہ' کے زمانہ تصنیف پر پروفیسر خواجہ احمد فاروقی کی مدلل بحث کے لیے ملاحظہ ہو 'عمدہ منتخبہ' دہلی، ۱۹۶۱ء، ص ۱۸۔

پرتھوی راج راسا ہندوستانی ادب کی ایک قدیم مشہور داستان ہے۔ اس کے متن میں دعویٰ کیا گیا ہے کہ اس کے مصنف راجا پرتھوی راج کے درباری شاعر چند کوی تھے۔ اس تصنیف پر غیر معمولی محققانہ اور عالمانہ کتاب حافظ شیرانی کی پرتھوی راج راسا ہے۔ شیرانی صاحب نے لکھا ہے کہ ہندوی زبانوں میں اس کتاب کو سب سے زیادہ قدیم مانا جاتا ہے۔ اس کتاب کی تاریخی اہمیت یہ ہو گئی ہے کہ راجپوتانے کے اکثر راجپوت خاندانوں کے زمانوں اور نسب ناموں کے سلسلے میں یہ ایک نہایت قدیم ماخذ سمجھی جاتی ہے۔ انیسویں صدی میں اس تصنیف کی بہت زیادہ مقبولیت کا ایک ثبوت یہ بھی ہے کہ مشہور مستشرق جون بیمر نے اس کتاب کے صرف ونحو کے قواعد بھی شائع کیے تھے۔ پہلی بار ۱۸۸۲ء میں کوی راج شیامل داس جی نے اس کتاب پر ایک محققانہ مضمون لکھ کر ثابت کیا کہ یہ جعلی کتاب ہے۔ اردو کے عظیم محقق پروفیسر محمود شیرانی نے 'پرتھوی راج راسا' لکھ کر ۱۹۴۳ء میں انجمن ترقی اردو سے شائع کروائی۔ اس میں انھوں نے تاریخی، غیر تاریخی واقعات، مختلف افراد اور چیزوں کے حوالے سے ثابت کیا ہے کہ یہ کتاب بالکل جعلی ہے۔ انھوں نے بتایا ہے کہ کتاب میں لڑائی کے جن ہتھیاروں کا ذکر کیا گیا ہے ان میں سے بیشتہ وہ ہیں جو بہت بعد میں ایجاد ہوئے تھے۔ مثلاً توپ، گولے، گولیاں، گولنداز، زنبور اور ہتھکڑیاں وغیرہ۔ اسی طرح شیرانی صاحب نے بتایا ہے کہ پرتھوی راج راسا میں شہاب الدین اور اس کے امرا کے جو نام آئے ہیں وہ سب غلط ہیں۔ مثلاً میر آتش، رومی، خان خانان، خان جہاں،

مصمام بیگ وغیرہ یہ نام اور خطابات وہ ہیں جن کا رواج محمد غوری کے بعد مغلوں کے زمانے میں ہوا تھا۔

’مخزن نکات‘ کے مرتب ڈاکٹر اقتدار حسن کے بیان کے مطابق اس تذکرے میں بعض تراجم کا اندراج متن کی روایت اول کی تکمیل سے بہت پہلے ہو چکا تھا۔ مثلاً ولی اللہ اشتیاق (م ۱۱۵۰ھ) مضمون (م ۱۱۴۷ھ) کا ترجمہ ۱۱۵۷ھ میں لکھا گیا تھا۔ اسی طرح دلاور خاں بے رنگ کا ترجمہ اس وقت بیاض میں شامل کیا گیا جب وہ ہم رنگ تخلص کرتے تھے۔ جب کہ میر اور گردیزی نے ان کا تخلص بے رنگ لکھا ہے اور میر نے بتایا ہے کہ دلاور خاں پہلے ہم رنگ تخلص کرتے تھے۔ جس کے یہ معنی ہیں کہ قائم نے ان کا حال تخلص کی تبدیلی سے پہلے قلم بند کیا تھا۔ مولانا امتیاز علی خاں عرشی نے ’مخزن نکات‘ کے زمانہ تصنیف پر بحث کرتے ہوئے لکھا ہے کہ:

”قائم نے اپنا تذکرہ پہلے بیاض کی صورت میں مرتب کیا تھا، اس بیاض کے آغاز کے بارے میں سب سے پہلی تاریخ ۱۱۵۷ھ ملتی ہے۔ ۱۱۶۷ھ کے بعد اس بیاض نے تذکرے کی شکل اختیار کر لی اور مصنف نے اس کا نام ’مخزن نکات‘ رکھا جس سے ۱۱۶۸ھ برآمد ہوتے ہیں۔ اس کے بعد بھی اس نے جا بجا اضافے کیے جن کا سلسلہ ۱۱۷۶ھ تک جاری رہا“۔

سالار جنگ میوزیم (حیدرآباد) میں زرتشتی مذہب سے متعلق ایک مخطوطہ ’اقتباس دبستان مذاہب‘ ہے جس میں انچاس چھوٹی تصویریں شامل ہیں جو دکنی مصوری کا نمونہ ہیں۔ ایک مختصر تصویر میں حیدرآباد کے حکمران آصف جاہ اور ان کے وزیر اعظم سرسالار جنگ اول کو پریوں میں گھرا ہوا دکھایا گیا ہے جس کا مطلب ہے کہ کسی مصور نے آصف جاہ یا زیادہ امکان ہے کہ سالار جنگ اول کے لیے یہ مخطوطہ تیار کیا گیا تھا۔

مصنف کے عہد کے سماجی حالات بھی مٹی تنقید میں ہماری مدد کرتے ہیں۔ ’خالق باری‘ کو عہدِ جہانگیری کے ایک شاعر ضیاء الدین خسرو کی تصنیف ثابت کرنے میں محمود شیرانی کی ایک دلیل یہ بھی تھی کہ ’دام‘ اور ’مٹرا‘ سکوں کا رواج عہدِ اکبر میں جاری ہوا ہے۔ چونکہ ’خالق باری‘ میں یہ الفاظ استعمال ہوئے ہیں اس لیے یہ عہدِ اکبر سے قبل کی تصنیف نہیں ہو سکتی۔ اسی طرح قصہ چہار درویش بھی امیر خسرو سے منسوب تھی۔ محمود شیرانی ہی نے یہ ثابت کیا کہ اس کے مصنف عہدِ محمد شاہ کے ایک بزرگ حکیم علی الخاطب بہ معصوم علی خاں ہیں۔ محمود شیرانی نے اپنے دعوے

کے ثبوت میں یہ دلائل دیے ہیں:

”.....تومان اور اشرفی کا ذکر اس تالیف میں بکثرت موجود ہے، اول الذکر ایرانی اور آخر الذکر ہندوستانی سکہ ہے۔ تومان اور اشرفی بحیثیت اصطلاح زیر مروجہ بالکل جدید الاستعمال ہیں..... تور چیان، کھلکیاں، کشک خانہ، اشک آقاہاں، وکیل السلطیہ، خزانہ دار، امیر آخورا۔ یہ تمام اصطلاحات ہندوستان میں مغلوں کی آمد کے بعد رواج پائی ہیں۔ اس تالیف میں دور بین کا ذکر آتا ہے۔ خواجہ سگ پرست اپنے اونچے محل کی چھت پر بیٹھا ہوا، زبردامن صحرا و دریا کے نظارے میں مصروف ہے، دور میدان میں اسے دو صورتیں نظر آتی ہیں جنہیں وہ پہچان نہیں سکتا۔ دور بین منگوا کر دیکھتا ہے..... دور بین یورپ میں بھی جو اس کا وطن ہے سترہویں صدی عیسوی میں رائج ہوئی ہے۔“

متنی نقاد کو متن کے عہد کے سیاسی اور تاریخی حالات اور قدیم تاریخ کا پورا علم بھی ضروری ہے۔

’مظہر العجائب‘ کی بحث میں یہ بتایا جا چکا ہے کہ اس کے اصل مصنف نے منصور حلاج اور ہارون الرشید کو ایک زمانے کا مانا ہے۔ جب کہ ان دونوں کے زمانوں میں ایک صدی سے زیادہ کا فرق ہے۔ خلیفہ ہارون الرشید سن ۱۹۳ ہجری میں وفات پاتا ہے اور منصور سنہ ۳۰۹ ہجری میں دار پر چڑھایا جاتا ہے، اسی طرح شیخ نوری کو عطار کا ہم عصر خیال کر کے ایک حکایت تراشی گئی ہے جس میں شیخ نوری اس کے گھر آتے ہیں۔

متن میں جتنے سیاسی، تاریخی، مذہبی اور ادبی نام آتے ہیں۔ متن نقاد کا فرض ہے کہ ان سب کی ولادت اور وفات کی تاریخوں کا علم حاصل کرے۔

متنی نقاد کو اپنی زبان کے ارتقا کا پورا علم ہونا چاہیے۔ مرزا مظہر کے اسکول کے شاعر کی زبان اور مفہوم دونوں دورہ ایہام گویاں کے شاعروں سے مختلف ہوں گے۔ ہر زبان میں ایسے الفاظ کی اچھی خاصی تعداد ہوتی ہے جن کے بارے میں قطعی طور پر کہا جاسکتا ہے کہ ان کا استعمال کب شروع ہوا۔ یا کس زمانے میں ان کا مفہوم یا تلفظ بدل گیا۔ ان تمام چیزوں کا علم متن نقاد کی رہنمائی کرتا ہے۔ اگر متن کے مصنف کی ایسی اور تصنیفات موجود ہیں جو مستند ہیں، تو ان کا گہرا مطالعہ ضروری ہے۔



جس شخص نے عطار کے نام سے 'مظہر العجائب' لکھی تھی، وہ بہت کم علم تھا، اسی لیے اس کتاب کی زبان عطار کی دوسری کتابوں سے لگا نہیں کھاتی۔ محمود شیرانی اس کے بارے میں لکھتے ہیں: "اس کی زبان جس کا میرزا محمد قزوینی بھی دبی زبان سے اقرار کرتے ہیں۔ عطار کے حقیقی کلام سے کوئی نسبت نہیں رکھتی۔ اُن کا خیال ہے کہ طبیعت میں یہ اضمحلال بڑھاپے کی وجہ سے پیدا ہو گیا ہے۔ لیکن میری سمجھ سے باہر ہے کہ ایک مشاق شاعر جو مدت الغمر پڑ گئی کے لیے معروف ہو، انحطاط و پیری کے دور میں اس قدر سٹھیا جائے کہ معمولی جملوں میں صرف و نحو کی غلطیوں کا ارتکاب کرے اس کی سیراب طبیعت کی تمام روانی اور طوفان خیزی بالکل مفقود ہو جائے اور معمولی ترکیب اور بندش کی لغزش جملوں کی بے ربطی اور الفاظ کے بے محل استعمال کا مرتکب ہو۔ وزن و قوافی کے معمولی قواعد کو ہالائے طاق رکھ دے۔"

قصہ چہار درویش کو حکیم محمد علی کی تصنیف ثابت کرتے ہوئے محمود شیرانی لکھتے ہیں: "باوجودیکہ اس قصے کے ایک سے زیادہ متن ہیں، لیکن ان میں سے کسی ایک کی زبان بھی ایسی نہیں جسے امیر خسرو یا اُن کے عہد کی زبان کہا جاسکے۔ امیر خسرو کی فارسی نثر کے نمونے کافی سے زیادہ ہمارے پاس موجود ہیں جن کی بنا پر کہا جاسکتا ہے کہ حضرت امیر صنائع و بدائع، دقت پسندی اور پیرایہ کلام کو پیچ دے کر دشوار فہم بنانے کے عادی تھے۔ لیکن یہ نسخہ نہایت سادہ و سلیس اور خوش مذاقی کی حد تک مٹھی اور رنگین عبارت میں مرقوم ہے اس کی املا و انشا اور پیرایہ بیان بالکل اسی اسلوب میں ہے جو ہمارے ہاں گزشتہ اور اس سے قبل کی صدی میں رائج تھا"۔ ۵۔

اس کا امکان ہے کہ مثنوی نقاد جس متن کو مرتب کر رہا ہے اس پر سنہ تصنیف نہیں دیا گیا ہو اور اس سلسلے میں کسی اور بیرونی ذریعے سے بھی مثنوی نقاد کی رہنمائی نہ ہوتی ہو۔ ایسی حالت میں 'مثنوی کی آزمائش' کے تحت جو کچھ بیان کیا گیا ہے۔ وہ اس مقصد کے لیے بھی ضروری ہے۔ اس کے علاوہ بہت کم متن ایسے ہوتے ہیں جن میں اس عہد کے اہم تاریخی اور ادبی واقعات کا ضامن ذکر نہ آجائے۔ اگر نقاد اُن تاریخی اور ادبی واقعات کے سنین معلوم کر لے تو زمانہ تصنیف کا اندازہ ہو جاتا ہے۔ اکثر کتابوں کے آخر میں قطعہ تاریخ دیا جاتا ہے جس سے سنہ تصنیف لگتا ہے۔ لیکن عام طور پر یہ اس تصنیف کا سنہ اختتام ہوتا ہے۔ ان تاریخی اور ادبی واقعات کے ذریعے تصنیف کے سنہ آغاز کا بھی علم ہو جاتا ہے۔ مولانا امتیاز علی خاں عری نے 'دستور الفصاحت' میں

کئی تذکروں کے زمانہ تصنیف کا تعین کیا ہے۔ میر تقی میر کے 'نکات الشعراء' کا سنہ تصنیف ۱۱۶۵ھ بتایا جاتا ہے۔ عرشی صاحب اس پر بحث کرتے ہوئے لکھتے ہیں: "کتاب کے مطالعے سے اس کے آغاز و انجام پر روشنی پڑتی ہے:

۱- جعفر علی خاں زکی کے ذکر میں میر نے لکھا ہے:

"بادشاہ محمد شاہ، برادر مالیشِ مثنوی حقہ کردہ بود۔ دوسہ شعر موزوں کرد۔  
دیگر سرانجام از دنیا رفت۔ اکنون شیخ محمد حاتم، کہ نوشته آمد، با تمام  
رسانید۔ و آن مثنوی خالی از مزہ نیست۔"

حاتم نے دیوانِ زادہ حاتم میں اس مثنوی کے عنوان پر لکھا ہے کہ:

"حسب الحکم محمد شاہ بادشاہ، معرفت جعفر علی خاں صادق" یہ مثنوی نظم کی گئی ہے..... اگر لفظ 'اکنون' خود میر صاحب ہی کا لکھا ہوا ہے اور کاتبوں نے اپنی طرف سے اس کا اضافہ یا کسی دوسرے لفظ کی جگہ اس کی نشست کا ارتکاب نہیں کیا ہے تو اس کا یہ مطلب ہوگا کہ 'نکات الشعراء' کی یہ عبارت محمد شاہ متوفی ۱۱۶۱ھ (۱۷۴۸ء) کی زندگی میں یا اس کے انتقال سے کچھ بعد لکھی گئی تھی۔ چونکہ حاتم کے منتخب کلام میں میر صاحب نے صرف ایک شعر (۱) اس غزل کو چنا ہے جو ۱۱۶۱ھ کے کسی مشاعرے کی طرح میں لکھی گئی تھی۔ اس بنا پر قرین قیاس یہ ہے کہ زکی اور حاتم کا حال اسی سنہ میں تحریر کیا ہے۔ اگر میر صاحب نے حاتم کا حال زیادہ بعید زمانے میں لکھا ہوتا تو ان کی بعد کی کہی ہوئی ان غزلوں کے شعر بھی چنتے، جو دنی کے مشاعروں میں برابر پڑھی جاتی رہی تھیں۔

۲- دلاور خاں بیرنگ کو میر صاحب نے زندہ بتایا ہے..... گردیزی لکھتا ہے کہ "سالے چند ازیں پیش، مراحل راہ مرگ ہیود" اگر یہ تسلیم کیا جائے کہ گردیزی نے بیرنگ کا حال آخر ۱۱۶۵ھ میں لکھا ہے اور چند سے صرف تین سال مراد ہیں تو اس کا سال انتقال ۱۱۶۲ھ قرار پائے گا اور اس صورت میں میر صاحب نے اس کا حال ۱۱۶۲ھ سے قبل یا اسی سال انتقال سے پہلے لکھا ہوگا۔

تین مقامات پر میر صاحب نے خان آرزو کے تذکرے کا حوالہ دیا ہے۔ آرزو کا یہ تذکرہ ۱۱۵۷-۱۱۵۸ھ..... میں تمام ہوا تھا۔ اسی طرح دکنی شاعروں کے حال میں عبدالولی عزلت سورتی کے حوالے نظر آتے ہیں۔ خود ان کے ذکر میں میر صاحب نے لکھا ہے کہ یہ تازہ وارد ہندوستان

ہیں۔ آزاد بلگرامی نے سرو آزاد..... میں اور عاشقی نے 'نشر عشق'..... میں تحریر کیا ہے کہ ان کا دہلی میں ورود ۲۰ جمادی الاول سنہ ۱۱۶۳ھ (۷ اپریل ۱۷۵۱ء) کو ہوا تھا ان دونوں باتوں کو پیش نظر رکھ کر یہ قیاس کیا جاسکتا ہے کہ میر صاحب نے اسی سنہ و ماہ کے بعد تذکرہ مکمل کیا۔<sup>۷</sup>

اس بحث کا خلاصہ یہ ہے کہ 'نکات الشعرا' کا سنہ تصنیف ۱۱۶۵ھ بتایا جاتا ہے۔ حالاں کہ یہ ۱۱۶۱ھ میں شروع ہوا، کیوں کہ اس میں ۱۱۶۱ھ، ۱۱۶۲ھ اور ۱۱۶۳ھ کے واقعات 'انکوں' اور 'حالا' جیسے الفاظ کے ساتھ لکھے گئے ہیں۔ اس سلسلے میں عرشی صاحب نے جعفر علی خاں زکی، محمد شاہ بادشاہ، دلاور خاں بیرنگ کی وفات کے سنین اور دیوان زادہ حاتم، تذکرہ خان آرزو، سرو آزاد، نشر عشق جیسی ادبی کتابوں اور سید عبدالولی عزلت کے دہلی میں ورود سے فائدہ اٹھایا ہے۔<sup>۸</sup>

انیسویں صدی کے بہت سے خطوط ایسے ہیں جن پر تاریخ تحریر نہیں ہوتی۔ اس کے کئی اسباب ہیں۔ پہلا سبب تو یہ ہے کہ مصنف نے خط پر تاریخ تحریر لکھنے کی ضرورت محسوس نہیں کی۔ دوسرے اس زمانے میں عام رواج تھا کہ تاریخ اور مہینہ لکھ دیتے تھے، سن نہیں لکھتے تھے۔ تیسرے اگر خطوط کسی نے مرتب کر کے شائع کیے تو اس نے تاریخ تحریر کو اہمیت نہیں دی۔ میں نے جب غالب کے خطوط مرتب کیے مجھے یہی مشکل درپیش آئی کہ بہت سے خطوط ایسے تھے جس پر تاریخ تحریر نہیں تھی، مگر میں نے خطوط میں بیان کیے گئے حالات اور واقعات کی مدد سے بیشتر خطوط کی تاریخوں کا تعین کر دیا۔ یہاں مثال کے طور پر صرف تین خطوط کا ذکر کروں گا۔ غالب نے منشی جواہر سنگھ جوہر کے نام ایک خط لکھا ہے جس پر تاریخ تحریر نہیں ہے۔ میں نے تاریخ تحریر کے تعین کے لیے ایک واقعے کی مدد لیتے ہوئے لکھا ہے:

”غالب کے فارسی خطوط کے مجموعے 'پنج آہنگ' میں جوہر کے نام غالب کا ایک خط ہے جس میں غالب نے لنگی کی فرمائش کی ہے۔ اس پر تاریخ تحریر یکم دسمبر ۱۸۲۸ء ہے۔ زیر نظر خط میں بھی غالب نے لنگی کا تقاضا کیا ہے، جس سے قیاس ہوتا ہے کہ یہ خط دسمبر ۱۸۲۸ء یا ۱۸۲۹ء کے اوائل میں لکھا گیا ہے۔“

غالب کا ایک خط ہے جس پر مکتوب الیہ کا نام نہیں ہے۔ تاریخ تحریر میں تاریخ اور مہینہ ہے سن نہیں۔ مکتوب الیہ کا نام تو معلوم نہ ہو سکا لیکن صحیح تاریخ کا اندازہ ہو گیا۔ غالب پہلی بار ۱۹ جنوری ۱۸۶۰ء کو روانہ ہو کر ۲۷ جنوری کو رام پور پہنچے تھے۔ خط کی تاریخ تحریر کا تعین کرتے ہوئے میں نے لکھا ہے:

”غالب نے سنہ نہیں لکھا، لیکن یہ ۱۸۶۰ء ہے، کیوں کہ خط سے اندازہ ہوتا ہے کہ غالب رام پور میں ہیں اور یہ غالب کا رام پور کا پہلا سفر ہے۔ اس لیے یہ سنہ ۱۸۶۰ء ہے۔ مکتوب الیہ کے بارے میں میرا ہلکا سا قیاس ہے کہ یہ خط مولانا الطاف حسین حالی کے نام ہے۔ میرے اس قیاس کی بنیاد اس خط کا آخری فقرہ ہے۔“ ۷

حکیم غلام رضا خاں کے نام غالب کا ایک خط ہے جس پر تاریخ تحریر نہیں تھی۔ اس کی تاریخ تحریر کے تعین میں مجھے اس واقعے سے مدد ملی کہ یہ خط رام پور سے لکھا گیا تھا۔ غالب دوسری بار رام پور گئے تھے۔ میں نے لکھا ہے:

”خط پر تاریخ تحریر نہیں۔ خط میں غالب نے لکھا ہے کہ تمہیں خدا کو سونپ کر روایۂ رام پور ہوا۔ موسم اچھا تھا۔ گرمی گزر گئی تھی، جاڑا ابھی چمکانہ تھا، غالب کے ان الفاظ سے اندازہ ہوتا ہے کہ یہ رام پور کا دوسرا سفر ہے۔ اس سفر پر غالب ۷ اکتوبر ۱۸۶۵ء کو روانہ ہوئے تھے اور ۱۲ اکتوبر کو غالب رام پور پہنچے تھے۔ اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ یہ خط ۱۲ اکتوبر اور ۲۸ دسمبر ۱۸۶۵ء کے درمیان لکھا گیا۔“ ۸

اس پوری بحث کا خلاصہ یہ ہے کہ اگر متن کے شروع یا آخر میں تاریخ تصنیف نہیں ہے تو متن میں جن افراد یا واقعات کا ذکر آیا ہے ان کی مدد سے ہم متن کی تاریخ تحریر کا تعین کر سکتے ہیں۔

## حواشی

- ۱- ابوالحسن امیرالدین احمد امر اللہ آبادی، تذکرہ مسرت افزا مترجمہ ڈاکٹر مجیب قریشی، دہلی، ۱۹۶۸ء، ص ۱۲، ۱۳۔
- ۲- یکتا، احد علی خاں، دستور الفصاحت مرتبہ مولانا امتیاز علی خاں عری، رام پور ۱۹۴۳ء، ص ۱۳۵۔
- ۳- مقالات شیرانی، ص ۳۳، ۳۵۔
- ۴- محمود شیرانی، عقیدہ شعرانجم، دہلی۔
- ۵- عقیدہ شعرانجم، ص ۲۵۶، ۲۵۸۔
- ۶- دستور الفصاحت، ص ۳۳، ۳۵۔
- ۷- غالب کے خطوط: جلد ۳: ۱۶۲۰ء۔
- ۸- غالب کے خطوط: جلد ۳: ۱۹۲۵ء۔

## تنقیدی اڈیشن کی تیاری میں املا کے مسائل رموزِ اوقاف

کسی بھی متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرتے ہوئے کم سے کم چار طرح کی املا اختیار کی جاسکتی ہے:

۱- مصنف کی املا

۲- مصنف کے عہد کی املا

۳- متنی نقاد کے عہد کی املا

۴- متنی نقاد کی اپنی املا

مولانا امتیاز علی خاں عرشی کے مرتبہ 'مکاتیبِ غالب' کے پہلے اڈیشن پر تبصرہ کرتے ہوئے قاضی عبدالوود نے لکھا تھا: "مکاتیب کا متن بہت بڑی حد تک قابلِ اطمینان ہے۔ املا بہ ظاہر اس طرح ہے، جس طرح کہ خود مرزا نے لکھا ہے لیکن کچھ الفاظ ایسے بھی ہیں جن کا املا دو طرح ہے یا مرزا کے بتائے ہوئے قاعدوں کے خلاف ہے۔ بعض الفاظ کا املا غلط بھی ہے اور غلطی ایسی ہے جو مرزا سے مستعبد ہے۔ میرا خیال ہے کہ املا میں جدید قواعد کی پیروی کرنی چاہیے اور املا سے متعلق جو اصول مرزا کی تحریروں سے مستنبط ہوتے ہیں، انہیں دیباچے میں درج کر دینا چاہیے۔ اگر یہ نہیں تو لفظ لفظ مرزا کی تحریر کے مطابق ہو۔ آدھا تیر، آدھا بیتر کسی طرح مناسب نہیں۔" ۱۳

میں قاضی صاحب کے اس خیال سے تو متفق ہوں کہ متن جدید املا میں تیار کیا جانا چاہیے۔ لیکن مجھے قاضی صاحب کے اس خیال سے اتفاق نہیں ہے کہ اگر مصنف کی املا اپنائی جائے تو لفظ لفظ مصنف کی تحریر کے مطابق ہو۔ وجہ یہ ہے کہ ہم جب بھی کسی متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کرتے ہیں تو وہ ہمارے عہد کے لوگوں اور خاص طور سے طلبہ کے لیے ہوتا ہے۔ میرا یقین ہے کہ ان اسکالروں اور طالب علموں میں ہزار میں دو چار ہی ایسے ہوتے ہیں جنہیں املا کے موضوع سے

دل چسپی ہوتی ہے۔ اگر میرا یہ بیان درست ہے تو ہم پانچ فیصدی لوگوں کے لیے پچانوے فیصدی لوگوں کو کیوں پریشان کریں۔ اس کا پورا مکان ہے کہ متن کی قدیم املا کی پیروی میں کچھ الفاظ کی قدیم املا کا چلن ہو جائے جس سے املا کے انتشار میں مزید اضافہ ہو جائے۔

ہمیں اس حقیقت کو ذہن میں رکھنا چاہیے کہ متنی نقاد کا مقصد متن کی بازیافت ہے املا کے قواعد کی نہیں جو اسکالر املا کے مسائل اور اس کے ارتقا پر تحقیق کر رہے ہیں یہ کام ان کا ہے۔

کچھ عرصے قبل ایک اسکالر غالب انسٹی ٹیوٹ، نئی دہلی کے ایک سمینار میں غالب کے متن کے املائی مسائل کے موضوع پر مقالہ پڑھ رہے تھے۔ ان کے مقالے کی بنیاد اس نظریے پر تھی کہ غالب کا متن غالب ہی کی املا میں تیار کیا جانا چاہیے۔ ان کا یہ کہنا بالکل درست تھا کہ غالب املا کے معاملے میں خاصے محتاط تھے اور شاگردوں کے کلام پر اصلاح دیتے ہوئے وہ املا کے بارے میں بھی ہدایتیں دیتے تھے۔ شاگردوں کے نام غالب کے بعض خطوط میں املا کے سلسلے میں ہدایتیں موجود ہیں۔ جب اسکالر مقالہ پڑھ چکے تو میں نے سامعین کی توجہ اس خط کی طرف مبذول کرائی جس کا بہت بڑا عکس مقالہ نگار کی پشت کی دیوار پر آویزاں تھا (اور آج بھی ہے)۔ یہ خط دس بارہ سطروں کا تھا اور اس میں غالب نے لفظ 'ہاتھ' کی املا تین طرح کی تھی 'ہات'، 'ہاتہ' اور 'ہاتھ'۔ میں نے اسکالر سے سوال کیا کہ اس خط کو مرتب کرتے ہوئے ہم 'ہاتھ' کی املا کیا کریں گے۔ اگر وہی املا برقرار رکھیں گے جو غالب نے کی ہے تو دس بارہ سطروں کے خط میں 'ہاتھ' کی املا تین طرح کرنی ہوگی۔ ظاہر ہے کہ اس سے کوئی اتفاق نہیں کرے گا کہ مختصر سے خط میں ایک لفظ کی املا تین طرح کی جائے۔ اب اگر ان تین طرح کی املا میں سے ہمیں ایک کا انتخاب کرنا ہو تو ہم اس املا کا استعمال کریں گے جو جدید ہے، اور بھی کئی ایسے الفاظ ہیں جن کی املا غالب نے دو طرح کی ہے، مثلاً:

روانہ اور روانا

زمانہ اور زمانا

تکیہ اور تکیا

مولانا اور مولینا

یہ اور یہ

کہہ اور کہہ

راجا اور راجہ

گزشتہ اور گذشتہ

گزرگاہ اور گذرگاہ

معلیٰ اور معلّا

خاکہ اور خاکا

آرائش اور آرایش۔ وغیرہ

املا میں کچھ تبدیلیاں بعض قاعدوں کے تحت ہوتی ہیں، لیکن بیشتر کسی قاعدے کے نہیں محض چلن کے تحت وجود میں آتی ہیں۔ اگر ہم یہ طے کر لیں کہ تنقیدی اڈیشن تیار کرتے ہوئے متن کی املا وہی رکھی جائے گی جس املا میں مصنف نے متن لکھا تھا تو کچھ متون پر تو ہم اس قاعدے کا اطلاق کر سکتے ہیں لیکن بیشتر پر نہیں، کیوں کہ ہر زبان کی طرح اردو املا بھی صدیوں تک ارتقا کی منزلوں سے گزری ہے۔ ہم شمالی ہند کے اٹھارہویں صدی تک کے متن تو پڑھ سکتے ہیں لیکن اس سے قبل اور خاص طور سے دکنی اردو کے محنتوں لکھنے میں الفاظ کی ایسی املا کی گئی ہے کہ ہم متن آسانی سے نہیں پڑھ سکتے اور بعض اوقات تو اردو املا کی ابتدائی ارتقائی منزلوں سے واقف ہوئے بغیر بالکل نہیں پڑھ سکتے۔ متنی نقاد تو کسی نہ کسی طرح یہ متن پڑھ لے گا، لیکن اب سوال یہ پیدا ہوتا ہے کہ وہ تنقیدی اڈیشن میں کس املا کا استعمال کرے، اگر وہ املا استعمال کرے جو مصنف کی ہے تو ہمارے عہد کے نوے فی صد اسکالر اور سو فی صد طلبہ یہ متن نہیں پڑھ سکیں گے اس لیے ہمیں تنقیدی اڈیشن میں اپنے عہد کی املا استعمال کرنی چاہیے۔

ڈاکٹر نسیم اقتدار علی نے غلام محی الدین بتلا و عشق میرٹھی کا تذکرہ 'طبقات سخن' کا تنقیدی اڈیشن تیار کرنے کے بجائے اس کا عکس شائع کر دیا ہے۔ یہ تذکرہ ۱۹۹۱ء میں لکھنؤ سے شائع ہوا تھا۔ تذکرے کی حالت یہ ہے کہ صحیح طریقے پر اس کا ایک صفحہ بھی کوئی نہیں پڑھ سکتا سوائے اس فن کے ماہرین کے، جن کی تعداد پندرہ بیس سے زیادہ نہیں۔ میں اپنے اس دعوے کے ثبوت میں یہاں اس تذکرے کا ایک صفحہ کا عکس پیش کر رہا ہوں:





اسی طرح دیوان آبرو، دیوان سودا، ڈاکٹر ذاکر حسین کے خطوط اور کئی دوسری کتابیں شائع ہوئیں جن کی طباعت میں وقت اور روپے ضائع کیے گئے ہیں۔

اب ایک اور مشکل ملاحظہ ہو۔ جو لوگ اس پر اصرار کرتے ہیں کہ متن مصنف کی املا میں مرتب کرنا چاہیے، ان کے ذہن میں یہ بات نہیں رہتی کہ مشکل سے دو تین فی صد متن مصنف کے ہاتھ کے لکھے ملتے ہیں، باقی کاتبوں کے لکھے ہوئے ہیں۔ اگر متن دوسرے کاتبوں کے ہاتھ کے لکھے ہوں تو ہم تنقیدی اڈیشن میں کون سی املا اختیار کریں گے۔ اگر وہ املا اختیار کی جائے جو متن کی ہے تو ہم مصنف کی نہیں، ایک مخصوص عہد کے کاتب کی املا کی بازیافت کریں گے۔ اگر متن کے آخر میں تترہ نہیں ہے اور متن میں نقل کرنے والے کا نام کہیں نہیں لکھا گیا تو ہم ایک مجہول الاسم کاتب کی املا کی بازیافت کریں گے اور عین ممکن ہے کہ یہ کاتب کم سواد ہو، اس لیے ہمارے سامنے اس کے سوا اور کوئی راستہ نہیں کہ اپنے عہد کی املا اختیار کریں۔ اگر ہم مصنف کے ہاتھ کے لکھے ہوئے متن کو مصنف کی املا میں تیار کریں گے تو اس کا امکان ہے جیسا کہ پہلے بتایا گیا ہے کہ مصنف کے علاوہ کسی اور نے مخطوطہ لکھا ہے تو وقت یہ ہوگی کہ اگر دو مختلف متون ہیں، جو اٹھارہویں صدی کے اوائل کے ہیں، ایک مصنف کے ہاتھ کا لکھا ہوا ہے اور دوسرا کسی کاتب کے ہاتھ کا۔ اب اگر پہلا متن تو مصنف کی اپنی املا میں برقرار رکھا جائے اور دوسرے میں ہم اپنے عہد کی املا اختیار کریں تو اس سے طلبہ تو کیا خود اسکا لرسخت الجھن کا شکار ہو جائیں گے۔

ہمیں یہ بھی سوچنا چاہیے کہ ایک عہد ہی کے لوگوں کی املا عام طور سے ایک دوسرے سے مختلف ہوتی ہے بلکہ ایک ہی آدمی کی املا مختلف زمانوں میں بدلتی رہتی ہے۔ ہمارے زمانے میں بعض الفاظ دو طرح سے لکھے جاتے ہیں مثلاً 'علاحدہ اور علیحدہ'، 'کیے اور کئے'، 'لیے اور لئے'، 'دیے اور دئے'، 'چھ اور چھے'، 'آزمائش اور آزمائش'، 'فرمائش اور فرمائش'، 'پاؤں اور پانو'، 'پتا اور پتہ'، 'اعلا اور اعلیٰ' وغیرہ۔ خاصی بڑی تعداد میں ایسی مثالیں دی جاسکتی ہیں۔ تو پھر ہم کون سی املا اختیار کریں گے۔ ان مسائل کا واحد حل یہی ہے کہ ہم جس متن کا تنقیدی اڈیشن تیار کر رہے ہیں اس کی املا جدید رکھیں۔ یہاں جدید املا سے مراد وہ املا ہے جو متنی نقاد کی اپنی املا ہے کیوں کہ ماہرین املا نے اردو املا کی یہ حالت کر دی ہے کہ اردو کی کوئی املا معیاری نہیں رہی۔ اب بعض کتابیں ایسی چھپتی ہیں جن میں انفرادی املا سے کام لیا جاتا ہے۔ ہماری بد نصیبی ہے کہ اردو املا کے ماہرین نے بہت سے الفاظ کی نئی نئی املا ایجاد کر دی ہے اور اب ایسے لفظوں کی تعداد خاص ہو گئی ہے جن کی املا کئی کئی طرح کی جاتی ہے۔

میری اس تمام گفتگو کا نچوڑ یہ ہے کہ متنی نقاد کو متن تو اپنی املا میں مرتب کرنا چاہیے، لیکن متنی نقاد نے جس متن کو بنیادی نسخہ بنایا ہے یا جن مخطوطات سے اس نے تنقیدی اڈیشن تیار کرنے میں مدد لی ہے اُن کی املا کی خصوصیات ایک علاحدہ باب میں بیان کر دینی چاہئیں۔ غالب کے ہاتھ کی لکھی ہوئی بہت سی تحریریں محفوظ ہیں، اس لیے غالب کی املا کا ہم معقول مطالعہ کر سکتے ہیں۔ میں نے 'غالب کے خطوط' کی پہلی جلد میں غالب کی املا کی خصوصیات 'غالب کی اردو املا کی خصوصیات' کے عنوان کے تحت بیان کی ہیں تاکہ یہ اندازہ ہو سکے کہ کسی بھی مخطوطے کی املا کی خصوصیات کس طرح بیان کی جاتی ہیں۔ میں غالب کی املا کے مطالعے کے کچھ حصے یہاں نقل کر رہا ہوں۔

## یائے مجہول اور یائے معروف

اردو کی قدیم املا میں یائے مجہول اور یائے معروف میں اس طرح فرق نہیں کیا جاتا تھا جیسا کہ جدید املا میں کیا جاتا ہے۔ دراصل لکھنے والا اس معاملے میں لفظ کی املا سے زیادہ فن خوش خطی کا خیال رکھتا تھا، اسی لیے یائے مجہول کی جگہ یائے معروف اور یائے معروف کی جگہ یائے مجہول لکھنا عام تھا۔ اس کا ایک بڑا نقصان یہ ہوا کہ اکثر اوقات اردو کے قدیم متنوں میں یہ نہیں معلوم ہو پاتا کہ مصنف بعض الفاظ کا تلفظ کس طرح کرتا تھا اور کبھی کبھی ہمیں اس کا بھی علم نہیں ہو پاتا کہ مصنف کسی مخصوص لفظ کو مذکر لکھتا ہے یا مونث۔

غالب کے ہاتھ کی جتنی تحریریں ملی ہیں، اُن میں یائے مجہول اور یائے معروف میں فرق نہیں کیا گیا۔ غالب کے زمانے میں ان دونوں میں تفریق شروع ہو چکی تھی لیکن کچھ لوگ اس کی پابندی کرتے تھے اور کچھ لوگ نہیں کرتے تھے۔ 'عود ہندی' اور 'اردوے معلیٰ' کے پہلے اڈیشن تقریباً ایک ہی زمانے میں شائع ہوئے ہیں 'عود ہندی' میں یائے مجہول اور یائے معروف میں کوئی فرق نہیں کیا گیا جب کہ 'اردوے معلیٰ' میں اس فرق کا خیال رکھا گیا ہے۔

## الفاظ کو ملا کر لکھنے کا رجحان

قدیم املا میں الفاظ کو ملا کر لکھنے کا عام رجحان تھا جب کہ جدید املا میں کوشش کی جاتی ہے کہ زیادہ سے زیادہ الفاظ کو الگ الگ لکھا جائے۔ غالب املا کی قدیم روش سے متاثر ہیں۔ ان کے ہاں الفاظ کو ملا کر لکھنے کا رجحان بہت زیادہ ہے۔ غالب کے لکھے ہوئے چند الفاظ کی املا:

نواب صاحب، بیگم صاحبہ، فصل ربیع، ہندویکا، نکروں، نگیا، جواہر میں، غزلونکو وغیرہ۔

قدیم املا میں 'اُن' نے 'اور' اُس سے بھی ملا کر 'اُنے' اور 'اُسے' لکھتے تھے۔ غالب نے ان الفاظ کو عام طور سے الگ الگ لکھا ہے۔

## اعراب بالحروف

ترکی رسم الخط میں اعراب بالحروف کا قاعدہ ہے، یعنی اگر لفظ کے پہلے صوتی رکن میں ضمہ ہے تو اُسے واو سے بدل دیا جاتا ہے۔ قدیم اردو املا میں بھی یہی طریقہ رائج تھا جو ممکن ہے ترکی رسم الخط سے لیا گیا ہو۔ غالب کے زمانے میں واو کے بدلے فارسی پیش کا استعمال کر کے 'اوس' اور 'اون' وغیرہ کو 'اُس' اور 'اُن' لکھا جانے لگا تھا۔ غالب نے اُس نئے طریقے کو نہیں اپنایا۔ اُن کے ہاں اعراب بالحروف کی یہ شکلیں ملتی ہیں:

اوس، اون، اونھوں، اوترنا، اوٹھنا، پونچنا (غالب نے اکثر پونچنا لکھا ہے لیکن ایک دو دفعہ پونچنا بھی لکھا ہے)، اودھر، اوتنا، اوتنی وغیرہ۔

## پیش کا استعمال

غالب واو معروف، واو مجہول، پیش معروف اور پیش مجہول پر التزاماً فارسی پیش لگاتے ہیں، مثلاً: ثَم، طرفہ، سُر، کھل، تُو، جُرْم، چُکا، رہو اور بُو وغیرہ۔

## ہا کار آوازوں کی لکھاوٹ

اردو کی ہا کار آوازیں خالص ہند آریائی ہیں اور تعداد میں گیارہ ہیں۔ یہ آوازیں ہیں: پھ، تھ، ٹھ، چھ، کھ، بھ، دھ، ڈھ، جھ، گھ اور ژھ۔

فارسی میں ہا کار آوازیں نہیں ہیں اس لیے جب ان آوازوں والے الفاظ کو فارسی رسم الخط میں لکھا گیا تو خاصی وقت ہوئی۔ ابتدا میں ہا کار آوازوں کے تحریری اظہار کے لیے ہائے ملفوظ کا استعمال کیا گیا۔ غالب کے عہد ہی میں ان آوازوں کے لیے ہائے مخلوط یعنی 'دو چشمی' ایجاد ہو گئی تھی۔ غالب کے ہاں 'دو چشمی' کا استعمال بہت ہی کم ہوا ہے۔ ان کی املا میں ہا کار آوازوں کی مختلف شکلیں ملتی ہیں۔

اگر ہائے مخلوط لفظ کے شروع میں آئے تو غالب اس طرح املا کرتے ہیں: بہوکا (بھوکا)، بہاری (بھاری)، کہانا (کھانا)، گہر (گھر)، تہوڑا (تھوڑا)۔ اگر ہائے مخلوط لفظ کے درمیان میں ہو: رکھی (رکھی)، اکھاڑ (اکھاڑ)، بوڑھا (بوڑھا)، پڑھا (پڑھا)، آنکھیں (آنکھیں)، ہاتی (ہاتھی)۔ آخری لفظ میں ہا کار آواز کو بندشی آواز 'ت' سے بدل دیا ہے۔ اگر ہا کار آواز لفظ کے آخر میں آئے تو اس کی مختلف شکلیں ملتی ہیں: اودہ (اودھ)، پڑہ (پڑھ)، باندہ (باندھ)، بڑھ (بڑھ)، چڑھ (چڑھ)۔ کبھی ہائے ملفوظ اور ہائے مختفی دونوں کا استعمال کیا ہے، مثلاً دیکھہ (دیکھ)، ہاتھہ (ہاتھ)، مجھہ (مجھ)، ساتھہ (ساتھ)، سمجھہ (سمجھ)، جگھہ (جگہ)، کہہہ (کہ)۔

بعض لفظوں کی املا اس طرح بھی کی ہے کہ لفظ کے آخر میں آنے والی ہائے مخلوط کو سادہ بندشی آوازوں سے بدل کر اس میں ہائے مختفی کا اضافہ کر دیا ہے، مثلاً: مجھ (مجھ)، تجھ (تجھ)، سمجھ (سمجھ)۔ اور کبھی لفظ کے آخر میں آنے والی ہائے مخلوط کو صرف سادہ بندشی آوازوں سے بدل دیتے ہیں، مثلاً: ہات (ہاتھ)، میرٹ (میرٹھ)، رت (رتھ)۔

## لفظ کے آخر میں الف یا ہائے مختفی

فارسی میں ایسے الفاظ کی تعداد خاصی ہے جن کے آخر میں تلفظ الف (a) کا ہے، لیکن انھیں ہائے مختفی سے لکھتے ہیں۔ ممکن ہے ایران میں ہائے مختفی اور الف کے تلفظ میں فرق رہا ہو لیکن

ہندوستان میں کوئی فرق نہیں رہا۔ اس لیے اردو میں فارسی کے کچھ ایسے الفاظ، جن کے آخر میں اصلاً ہائے مختفی یا ہائے ملفوظ تھی، الف سے لکھے جانے لگے اور سب اردو لکھنے والے اس طریقے کو اپنالیتے تو پھر یہی املا رائج ہو جاتی۔ ہوا یہ کہ کچھ لوگ تو ہائے مختفی پر ختم ہونے والے فارسی الفاظ کو ہائے مختفی سے لکھتے رہے اور کچھ نے الف سے لکھنا شروع کر دیا۔ اس طرح کچھ لوگ بعض اردو الفاظ کو فارسی رسم الخط کے انداز پر ہائے مختفی سے لکھنے لگے۔

غالب کے ہاں ایسے الفاظ کی املا کی مختلف صورتیں ملتی ہیں۔ غالب اردو کے بعض الفاظ کو الف ہی سے لکھتے ہیں، مثلاً: پتا، مہینا، بھروسا، کمر۔ لیکن بعض اردو الفاظ کو ہائے مختفی یا ہائے ملفوظ سے لکھتے ہیں، مثلاً: لالہ، پودینہ، راجہ، کلکتہ، پرچہ، تھانہ، چبوترہ اور کیوڑہ۔ بعض فارسی الفاظ کو فارسی رسم الخط میں ان کی املا کے برخلاف غالب الف سے لکھتے ہیں، مثلاً: چھاپے خانہ، خاکا، نقشا وغیرہ۔

ہائے مختفی یا الف پر ختم ہونے والے الفاظ واحد محرف یا جمع قائم کی صورت میں

اردو میں ہائے مختفی اور الف پر ختم ہونے والے الفاظ کا تلفظ، فارسی اور عربی کے اس طرح کے الفاظ سے مختلف ہے۔ فارسی میں قاعدہ یہ ہے کہ لفظ کسی بھی زبان کا ہو، جب وہ واحد محرف یا جمع قائم کی صورت میں ہو تو لفظ کے آخر کا الف یا ہائے مختفی یا ہائے مجہول سے بدل جاتے ہیں، مثلاً اگر 'قصیدہ' واحد کی صورت میں آئے تو یوں لکھا جائے گا: "میں نے قصیدہ لکھا" لیکن اگر جمع کی صورت میں آئے تو اس کا تلفظ اور املا دونوں بدل جاتے ہیں اور اس طرح لکھا جاتا ہے: "میں نے قصیدے لکھے"۔ اسی طرح واحد محرف حالت میں 'کلکتہ' کو 'کلکتے' لکھیں گے، مثلاً "میں کلکتے گیا"۔

غالب کی تحریروں میں ان الفاظ کی املا ان طریقوں سے ملتی ہے:

۱- واحد محرف کی حالت میں ہائے مختفی پر ختم ہونے والے الفاظ:

جمعہ کے دن

اس رقعہ کو

ابرحمت کے شکر یہ میں

میرے مشاہدہ میں

غالب نے اس حالت میں انبالے، کلکتے اور 'قصیدے' بھی لکھا ہے، مگر بہت کم۔

۲- واحد محرف کی حالت میں 'الف' پر ختم ہونے والے الفاظ غالب نے ہمیشہ یاے مجہول سے لکھے ہیں، مثلاً:

کتاب پر دھبے آگئے

اب بڑھاپے میں کیا کروں

چھجے پر بیٹھا تھا

گزارے کو کچھ تو چاہیے

۳- جمع قائم کی حالت میں ہائے مختفی یا ہائے ملفوظ پر ختم ہونے والے الفاظ:

میں نے صفحے گئے

میں نے قصیدے بھیجے

سوروپے وصول پائے

(غالب نے اس حالت میں اکثر 'روپیہ' اور کم تر 'روپے' لکھا ہے)۔

اس کے کئی قاعدے ہیں

۴- جمع قائم کی حالت میں الف پر ختم ہونے والے الفاظ:

چار مہینے ہوئے

تم نے کئی پتے لکھے

چھاپے کی کتاب

اکیلے کیسے جاؤں

اس تجزیے سے اندازہ ہوتا ہے کہ جن لفظوں کے آخر میں ہائے مختفی یا ہائے مختفی یا الف ہوتا ہے، جمع قائم کی حالت میں غالب انھیں یاے مجہول سے لکھتے ہیں اور الف پر ختم ہونے والے الفاظ جب واحد محرف کی حالت میں آتے ہیں تب بھی غالب انھیں یاے مجہول سے لکھتے ہیں۔ لیکن ہائے مختفی پر ختم ہونے والے الفاظ جب واحد محرف کی حالت میں ہوں تو غالب عام طور سے 'ہ' سے لکھتے ہیں۔

## نون غنہ اور نون ساکن

غالب کے زمانے تک عام رواج تھا کہ جن الفاظ کے آخر میں 'ن' آتا ہو، چاہے وہ نون غنہ ہو چاہے نون ساکن، دونوں صورتوں میں نون غنہ سے لکھتے تھے۔ غالب نے بھی ایسے تمام الفاظ نون غنہ سے لکھے ہیں، مثلاً: ہون، مین، وہان، آؤن، نہین، شادیان، نگران، کرین، لوگون، فرمائین، اٹھائین وغیرہ۔

## بعض حروف کو ملا کر لکھنے کا رجحان

غالب ایک ہی لفظ کے بعض ایسے حروف کو ملا کر لکھتے تھے جنہیں جدید املا میں لازمی طور پر الگ الگ لکھا جاتا ہے، مثلاً: 'ہو' (دو) 'ڈاور' ڈلا کر، بہار (بہادر) 'ا' اور 'ڈلا کر، موجود (موجو) 'ڈ' اور 'ڈلا کر، زیادہ (زیادہ) 'ا'، 'ڈاور' ملا کر، حال (حال) 'ا' اور 'ڈلا کر۔

## 'ذ' اور 'ز'

غالب کا دعویٰ تھا کہ فارسی میں 'ذ' نہیں ہے۔ اس لیے وہ تمام فارسی الفاظ 'ز' سے لکھتے تھے۔ گذشتن، گذاشتن، گذاردن اور پذیرفتن اور ان کے مشتقات مثلاً: گذشتہ، گذشت، گذرگاہ، درگذر وغیرہ کو غالب 'ز' ہی سے لکھتے تھے۔ غالب 'ذ' کو، جو عربی لفظ ہے، 'ز' ہی سے لکھتے تھے!

## پانو اور گانو

تلفظ کے اعتبار سے پاؤں اور گاؤں کی صحیح املا 'پانو' اور 'گانو' ہے۔ غالب ہمیشہ 'پانو' اور 'گانو' لکھا کرتے تھے۔ قاضی عبدالجلیل جنون بریلوی نے 'پاؤں' لکھ دیا تو ۲۲ فروری ۱۸۶۱ء کے خط میں غالب انھیں تنبیہ کرتے ہیں: "پاؤں کی یہ املا غلط، پانو، گانو، چھانو — درست ہے۔" جدید املا میں ان الفاظ کی املا پاؤں، گاؤں اور چھاؤں ہی عام ہے۔ میری تجویز ہے کہ اس قسم کے الفاظ اسی طرح لکھے جانے چاہئیں۔

## معکوسی آوازیں

چوں کہ فارسی میں معکوسی آوازیں نہیں ہیں اس لیے فارسی رسم الخط میں ان آوازوں کو تحریری روپ دینے میں خاصی پریشانی ہوئی ہوگی۔ قدیم اردو املا میں تمام معکوسی آوازوں کے لیے قریب المخرج آوازوں کے مصمغے پر تین نقطے بنا دیا کرتے تھے، مثلاً:

ث (ث) ٹھ (ٹھ)

ڈ (ڈ) ڈھ (ڈھ)

ژ (ژ) ڈھ (ڈھ)

پروفیسر محمود شیرانی نے پنجاب میں اردو میں لکھا ہے کہ گجرات میں بارہویں صدی ہجری کی ابتدا میں معکوسی آوازوں پر ضرب کی علامت "x" بنا دیتے تھے، مثلاً: ث (ث) ڈ (ڈ) وغیرہ۔

تین نقطے لگانے سے 'ٹ' اور 'ٹھ' میں التباس ہوتا تھا، کیوں کہ دونوں پر تین نقطے ہوتے تھے اس لیے غالباً نقطوں کی تعداد تین سے بڑھا کر چار کر دی گئی۔ غالب کی املا میں چار نقطے ملتے ہیں۔ لیکن غالب کچھ معکوسی آوازوں پر چار نقطے لگاتے ہیں اور کچھ پر 'ٹ' لکھتے ہیں، مثلاً 'ٹ' اور 'ٹھ' پر چار نقطے لگاتے ہیں، لیکن 'ڈ'، 'ڈھ'، 'ژ' اور 'ڈھ' پر 'ٹ' لکھتے ہیں۔



## یاے تختانی اور ہمزہ

غالب نے مرزا ہرگوپال تفتہ کی ایک فارسی غزل پر اصلاح دیتے ہوئے لکھا ہے:

یاد رکھو، یاے تختانی تین طرح پر ہے:

جزو کلمہ:

(مصرعہ) ہمارے برسر مرغاں از آں شرف دارو

(مصرعہ) اے سرنامہ نام تو عقل گرہ کشاے را

یہ ساری غزل اور مثل اس کے جہاں یاے تختانی ہے، جزو کلمہ ہے۔ اس پر ہمزہ لکھنا، گویا عقل کو گالی دینا ہے۔

دوسری تختانی مضاف ہے۔ صرف اضافت کا کسرہ ہے۔ ہمزہ وہاں بھی نخل ہے؛ جیسے 'آسیاے چرخ' یا 'آشناے قدیم'۔ توصیفی، اضافی، بیانی، کسی طرح کا کسرہ ہو، ہمزہ نہیں چاہتا 'فداے تو شوم رہنماے تو شوم' یہ اسی قبیل سے ہے۔

تیسری دو طرح پر ہے: یاے مصدری اور وہ معروف ہوگی۔ دوسری طرح: توحید و تنکیر وہ مجہول ہوگی۔ مثلاً مصدری: 'آشناکی'۔ یہاں ہمزہ ضرور بلکہ ہمزہ نہ لکھنا عقل کا قصور۔ توحیدی: 'آشناے' یعنی ایک آشنا یا کوئی آشنا۔ یہاں جب تک ہمزہ نہ لکھو گے دانا نہ کھاؤ گے۔ اردو املا میں بھی غالب اس اصول کا پورا خیال رکھتے ہیں۔

چاہیے، لیے، دیے، کیے

ہمارے زمانے میں عام طور سے لوگ ان الفاظ کو ہمزہ سے لکھتے ہیں لیکن بعض لوگ ان الفاظ کو 'ی' سے بھی لکھتے ہیں۔ غالب نے ان الفاظ میں 'ہمزہ' اور 'ی' دونوں ہی استعمال کیے ہیں۔ وہ اس طرح لکھتے ہیں: چاہئے، کئے، لئے، سنئے، روپئے وغیرہ۔

اس طرح کے فارسی الفاظ میں بھی غالب نے 'ہمزہ' اور 'ی' دونوں کا استعمال کیا ہے، مثلاً:

آئیندہ، فائیدہ، پائیندہ، فزائیندہ، طائیر اور جائیز وغیرہ۔

فرمائیے۔

اس لفظ میں غالب نے 'ہمزہ' اور 'ی' استعمال کیا ہے اور تشدید لگا کر اس طرح لکھا ہے:  
فرمائیے۔

آئے، پائے، جائے، ہوئے۔

ان چاروں لفظوں کو غالب نے 'ہمزہ' سے اور کبھی 'ہمزہ' کے لکھا ہے اور اگر 'آئے گا' اور  
'جائے گا' کو ملا کر لکھا ہے تو ہمزہ کے بجائے 'ی' سے اس طرح لکھا ہے: آئیگا، جایگا۔

موید اور رؤسا

غالب نے ان دونوں الفاظ کو بغیر 'ہمزہ' کے لکھا ہے۔

بعض الفاظ کی املا اور ان کا تلفظ

کسی بھی متن کی بنیاد پر اس کے مصنف کے تلفظ کا اندازہ لگانا ممکن نہیں ہے۔ کیوں کہ جیسا کہ  
شروع میں کہا گیا کہ ضروری نہیں الفاظ کے تلفظ اور ان کی املا میں مطابقت ہو۔ غالب کی  
تحریروں میں بعض لفظوں کی املا اس طرح کی گئی ہے کہ جن پر شبہ ہوتا ہے کہ غالب ان کا تلفظ  
بھی اس طرح کرتے تھے۔ اگرچہ اس معاملے میں یقین کے ساتھ کچھ نہیں کہا جاسکتا۔

بوڈھا اور گاڈی

غالب کی تحریروں میں یہ الفاظ اور خاص طور سے لفظ 'بوڈھا' کثرت سے آیا ہے۔ اور عام طور  
سے ان دونوں الفاظ کی املا 'بوڈھا' اور 'گاڈی' کی گئی ہے لیکن کبھی کبھی 'بوڈھا' اور 'گاڈی' بھی  
ملتے ہیں۔ ممکن ہے کہ غالب ان الفاظ کا تلفظ اسی طرح کرتے ہوں۔

## گڑ پھنک

غالب نے 'گڑ پھنک' لکھا ہے۔ چوں کہ یہ لفظ 'خطوطِ غالب' میں صرف ایک بار ملتا ہے۔ اس لیے کہنا مشکل ہے کہ یہ سہو قلم ہے یا غالب اسی طرح تلفظ کرتے تھے۔

## تر پنا

قدیم اردو میں اس لفظ کا تلفظ 'تر پھنا' ہے۔ غالب بھی اسی تلفظ کو ترجیح دیتے تھے۔ قاضی عبدالجمیل جنون بریلوی کے نام ایک خط میں غالب نے لکھا ہے: "تر پھنا" ترجمہ "سپیدن" کا املا یوں ہے نہ "تر پنا" باے فارسی اور نون کے درمیان ہائے مخلوط التلفظ ضرور ہے۔

## سوچ

دہلی میں بعض مصوتوں کو انفیاء نے کار حجان عام تھا۔ آج بھی دہلی کی کر خنداری بولی میں 'گھانس' 'چانول'، 'پینچنا' عام ہیں۔ غالب نے ہر جگہ سوچ لکھا ہے۔ اگر کہیں 'سوچ' لکھا ہے تو وہ میری نظر سے نہیں گزرا۔ ایک جگہ غالب نے 'بوئے' کے بجائے 'بونے' بھی لکھا ہے۔ ایک مطبوعہ خط میں 'چانول' ملتا ہے۔

غالب نے بعض الفاظ کی املا اپنے عہد کی رائج املا سے اس طرح مختلف کی ہے کہ ہم اسے غلط املا کہنے پر مجبور ہیں۔ الفاظ کی اس غلط املا کو تین حصوں میں تقسیم کیا جاسکتا ہے۔ ایک تو وہ الفاظ جو غالب کی اب تک کی دستیاب تحریروں میں غالباً صرف ایک بار آتے ہیں، مثلاً:

سہرٹ (سورٹھ)

مو میں جامہ (موی جامہ) وغیرہ

دوسرے ان الفاظ کی املا جو میرے خیال سے سہو قلم ہیں، مثلاً:

پانچ ساتھ (پانچ سات)

خورم (خرم)

دجھی (دجمعی)

گٹھائیں (گٹھائیں)

تیسرے وہ الفاظ جو غالب نے ایک سے زیادہ بار لکھے ہیں اور جن کے بارے میں وثوق کے ساتھ کہا جاسکتا ہے کہ غالب کے ذہن میں ان الفاظ کی املا ہمارے زمانے کی املا کے لحاظ سے غلط ہے۔ مثلاً:

بالکل (بالکل)

بالفعل (بالفعل)

باللہ (باللہ)

ک اور گ پر مرکز

قدیم املا میں گ پر ایک ہی مرکز دیا جاتا تھا۔ یعنی 'رنگ'، 'گراں'، 'گراں'، 'کران'، 'مگل'، 'کوکل' لکھا جاتا تھا۔

مد کا استعمال

الف پر مد کا استعمال نہیں کیا جاتا تھا۔ 'آوازہ'، 'آوازہ'، 'آشنائی'، 'آشنائی'، 'آیند'، 'کوآیند' لکھا جاتا تھا۔

جیسا کہ پہلے عرض کیا جا چکا ہے کہ ایک نظریہ یہ بھی ہے کہ ہم متن کو اس کی اصل حالت میں فونو اسٹیٹ کے ذریعے چھاپ دیں۔ یہ نظریہ پیش کرنے والوں کا خیال ہے کہ ہمارے قارئین قدیم مخطوطات پڑھنے کے ماہر ہیں۔ بہت قدیم مخطوطات کی توہات چھوڑیے، ہم لوگ 'فسانہ عجائب' جیسی کتابوں کے مطبوعہ متن بھی صحیح نہیں پڑھ سکتے۔ مخطوطہ صحیح پڑھنے کے لیے جس علم اور مہارت کی ضرورت ہوتی ہے وہ ہر ایک کے پاس نہیں ہوتی۔

## رموزِ اوقاف

رموزِ اوقاف سے ہماری مراد وہ اوقاف ہیں جو بقول مولوی عبدالحق ”ایک جملے کو دوسرے جملے سے یا جملے کے ایک حصے کو دوسرے حصوں سے علاحدہ کرتے ہیں ان کی مدد سے ذہن جملے یا جزو جملہ کی اصل اہمیت جان لیتا ہے اور مطلب سمجھنے میں آسانی ہوتی ہے“!۔

فارسی اور اردو نثر میں رموزِ اوقاف کا استعمال بالکل نہیں تھا، جس کی وجہ سے عبارت کے معنی میں الجھاؤ پیدا ہو جاتا تھا۔ غالب کا شعر ہے:

نکتہ چینی ہے غم دل اس کو سنائے نہ بنے  
کیا بنے بات جہاں بات بنائے نہ بنے

پہلا مصرع سمجھنے میں قاری کو خاصی پریشانی ہوتی ہے۔ اگر اس شعر میں اوقاف کا استعمال کر دیا جائے تو مصرع اس طرح ہو جائے گا:

نکتہ چینی ہے، غم دل، اس کو سنائے نہ بنے  
کیا بنے بات، جہاں بات بنائے نہ بنے

ان اوقاف سے مصرع کا مفہوم بالکل واضح ہو جاتا ہے۔

اور ایک شعر ہے:

تو گلی میں اس کی جا آولے اے صبا نہ چنداں  
کہ گڑے ہوئے پھر اکھڑیں دل چاک درد منداں

اگر پہلے مصرع میں رموزِ اوقاف کا استعمال کیا گیا ہوتا تو یہ مصرع بے معنی نہ ہوتا۔ پہلا مصرع اس طرح ہونا چاہیے:

تو گلی میں اس کی جا، آ، ولے اے صبا نہ چنداں

عبارت کے مفہوم کو آسانی سے قابل فہم اور واضح کرنے کے لیے رموزِ اوقاف کا استعمال ضروری ہے۔

’باغ و بہار‘ کا پہلا ایڈیشن ۱۸۰۳ء میں شائع ہوا تھا، اس ایڈیشن میں گل کرسٹ کے مقررہ نظام

املا اور چار رموزِ اوقاف کی پابندی کی گئی تھی۔ یہ رموزِ اوقاف ہیں کا (،)، (،)، (،) سیکی کالن (!)، ندا (،) اور استفہامیہ (؟)۔ نثر کو واضح کرنے کے لیے املا کے سلسلے میں بھی بہت سے نئے طریقے استعمال کیے گئے ہیں۔ میرا خیال ہے کہ 'باغ و بہار' کا اردو کا پہلا ڈکشن ہے جس میں رموزِ اوقاف کا استعمال کیا گیا ہے۔ یہ اور بات ہے کہ کل چار اوقاف استعمال کیے گئے۔

بیسویں صدی کے نصفِ آخر میں مغرب کے زیرِ اثر اردو میں رموزِ اوقاف پر مضامین اور کتابیں لکھی جانے لگیں۔ اگرچہ ان مضامین اور کتابوں کی تعداد بہت کم ہے۔ سر سید احمد خاں نے 'علاماتِ قرأت' کے عنوان سے ایک مقالہ لکھا جو 'تہذیب الاخلاق' بابت یکم رمضان ۱۲۹۱ھ میں شائع ہوا۔ اس موضوع پر غالباً یہ پہلا مقالہ تھا۔

محکمہ تعلیم پنجاب کی ہدایت کے مطابق دہلی حکومت نے ۱۹۷۶ء میں اوقاف کی چار علامتیں استعمال کرنے کی تجویز منظور کی۔ یہ علامتیں تھیں (۱) ندا اور تعجب کی علامت (!)، (۲) تھوڑے وقفے کی علامت (-)، (۳) استفہام کی علامت (?)، (۴) جملے کے ختم ہونے کی علامت۔ ۱۹۰۲ء میں مولانا نظام الدین حسن تونٹوی نے 'اوقاف العبارت' کے عنوان سے ایک کتاب لکھی جو ۱۹۰۴ء میں مطبع نول کشور لکھنؤ سے شائع ہوئی۔ یہ کتاب فل اسکیپ کی بڑی تقطیع کے ۶۳ صفحات پر مشتمل تھی۔

مولانا الطاف حسین حالی کی 'یادگار غالب' کا پہلا ڈکشن رحمت اللہ پریس کانپور سے ۱۸۹۷ء میں شائع ہوا۔ اس میں بھی کچھ رموزِ اوقاف کی پابندی کی گئی تھی۔

مولوی نعیم الرحمن الہ آبادی نے اس موضوع پر ایک مقالہ لکھا جو سہ ماہی 'اردو' کے اپریل ۱۹۳۶ء کے شمارے میں شائع ہوا۔ رموزِ اوقاف کے موضوع پر اب تک جو کچھ لکھا گیا تھا، ان میں یہ سب سے بہتر اور جامع تحریر سمجھی جاتی ہے۔

رشید حسن خاں صاحب کا مرتبہ 'باغ و بہار' کا ڈکشن انجمن ترقی اردو (ہند) سے ۱۹۹۲ء میں شائع ہوا۔ فورٹ ولیم کالج کی مطبوعات کے بعد یہ اردو میں کسی بھی ایسی کتاب کا پہلا ڈکشن ہے جس میں کوشش کی گئی ہے کہ پڑھنے والا عبارت صحیح پڑھ سکے، عبارت کا مفہوم آسانی سے اس کی سمجھ میں آجائے نیز پڑھنے والا الفاظ کے قدیم تلفظ سے صحیح طور پر واقف ہو سکے۔ اس کے لیے رشید حسن خاں صاحب نے رموزِ اوقاف کی علامتوں اور اعراب کا اتنا زیادہ اہتمام کیا ہے کہ اس سے پہلے کسی متن میں نظر نہیں آتا۔ یہاں یہ بتانے کے لیے کہ رشید حسن خاں صاحب نے قدیم متون کے تنقیدی ڈکشن تیار کرنے کے لیے ایک ایک لفظ اور ایک ایک

فقرے کے لیے کتنی محنت اور دیدہ ریزی سے کام لیا ہے، غیر معمولی ذہانت، علمیت اور محنت نے ان کے مرتبہ متون کو اردو کے اعلیٰ ترین اور قابل تقلید تنقیدی اڈیشن بنا دیا ہے۔ اُن کے مرتبہ 'باغ و بہار' کے ایک صفحے کا عکس پیش کیا جا رہا ہے:

جس کے دیکھنے سے ہوشِ بنا مار ہے؛ گھائل، اہو میں تر بہ تر، آنکھیں بند کیے پڑی کلبھذاتی ہے۔ آہستہ آہستہ ہونٹوں پہلے ہیں اور یہ آواز منہ سے نکلتی ہے؛ اسے کہ محنت ہے وہاں<sup>①</sup> اسے ظالم پر جفا؛ بدلا اس بھلائی اور محبت کا یہی تھا جو تو نے کیا؛ بھلا ایک زخم اور بھی لگا؛ میں نے اپنا تیرا انصاف خدا کو سونپا۔ یہ کہہ کر اسی بے ہوشی کے عالم میں دوپٹے کا آنچل منہ پر لے لیا، میری طرف دھیان نہ کیا۔ فقیر اُس کو دیکھ کر اور یہ بات سن کر سن ہوا، جی میں آیا، کس بے حیا، ظالم نے کیوں ایسے بازنیں صنم کو زخمی کیا، کیسا اُس کے دل میں آیا اور ہمتہ اس پر کیوں کر چلایا، اس کے دل میں تو محبت اب تلک باقی ہے، جو اس جاں کثہ کی حالت میں اُس کو یاد کرتی ہے؛ میں آپ ہی آپ یہ کہہ رہا تھا، آواز اُس کے کان میں گئی؛ ایک مرتبہ کیر، منہ سے سرکا کر مجھ کو دیکھا۔ جس وقت اُس کی نگاہیں میری نظروں سے لڑیں، مجھے غش آنے اور جی سنسنانے لگا۔ ہر ذرا اپنے نہیں تھا، جرات کر کے پوچھا؛ سچ کہو، تم کون ہو اور یہ کیسا ماجرا ہے؛ اگر بیان کر دو، تو میرے دل کو تسلی ہو۔ یہ سن کر، اگرچہ طاقت ہونے کی بجائے آہستے سے کہا؛ شکر ہے، میری حالت زخموں کے مارے یہ کچھ ہو رہی ہے، کیا خاک بولوں؛ کوئی دم کی بہان ہوں۔ جب میری بان نکل جاوے، تو خدا کے واسطے جو ان بڑی کر کے؛ محمد بے سخت کو اسی صندوق میں کسی جگہ گاڑ دیجو؛ تو میں بھلے بڑے کی زبان سے نجات پاؤں اور تو داخل ثواب کے ہو۔ اتنا بول کر چپ ہوئی۔

رات کو مجھ سے کچھ تہہ نہ ہو سکی۔ وہ صندوق اپنے پاس اٹھا لیا اور گھڑیاں لگنے لگا کہ کب اتنی رات تمام ہو تو فجر کو شہر میں جا کر جو کچھ علاج اس کا ہو سکے، بہ مقدمہ اپنے کردوں۔ وہ تھوڑی سی رات ایسی پہاڑ ہو گئی کہ دل گھبرا گیا۔ باہر سے

## پیرا گراف اور عنوانات

رموز اوقاف کی طرح قدیم متون میں پیرا گراف بنانے اور بیچ بیچ میں عنوانات دینے کا بھی رواج نہیں تھا۔ لیکن اب مغربی قواعد کے مطابق ایک مقالے یا کتاب کی نثر کے بڑے موضوع کو چھوٹے چھوٹے حصوں میں تقسیم کر دیا جاتا ہے تاکہ عبارت زیادہ قابل فہم ہو سکے۔ جب کسی عبارت میں کوئی ذرا مختلف بات شروع کی جاتی ہے تو اُسے الگ پیرا گراف کے طور پر دیا جاتا ہے۔ یہ تمام پیرا گراف ایک دوسرے سے مربوط ہوتے ہوئے بھی ایک دوسرے سے کچھ مختلف ہوتے ہیں جس سے قاری کو پتا چل جاتا ہے کہ گفتگو تھوڑی سی مختلف ہو گئی ہے۔ اب سوال یہ ہے کہ ہم پیرا گراف عبارت کی سطروں کے مطابق بنائیں یا موضوع کے اعتبار سے۔ ہمارا خیال ہے کہ اس کی بنیاد سطروں پر نہیں، موضوع پر ہونی چاہیے جہاں بھی کوئی نئی بات شروع ہو یا پہلی بات سے ذرا مختلف ہو، ہمیں وہیں پیرا گراف بنا دینا چاہیے۔ جہاں ایک بات ختم ہو اور نئی بات یا نیا قصہ یا نئے مباحث شروع ہوں تو ہمیں علاحدہ باب بنا دینا چاہیے۔

رموز اوقاف، ابواب اور پیرا گراف سازی کے لیے یہ ضروری ہے کہ جب بھی ہم اُس متن میں جس کا ہم تنقیدی اڈیشن تیار کر رہے ہیں، ان چیزوں یا ان میں کسی ایک چیز کا اضافہ کریں۔ کتاب کے مقدمے یا ایک علاحدہ باب میں اس کا تفصیلی ذکر ضرور کر دیں۔ بعض حضرات متنی تنقید کے فن سے زیادہ واقفیت نہیں رکھتے وہ متن میں اپنی طرف سے عنوانات قائم کر دیتے ہیں اور اس کا کہیں ذکر نہیں کرتے۔ پڑھنے والے کو یہ پتا نہیں چلتا کہ یہ پیرا گراف یا ابواب مصنف نے قائم کیے تھے یا متنی نقاد نے قائم کیے ہیں۔

رشید حسن خاں صاحب کی لکھی ہوئی ایک نصابی کتاب ہے 'اردو کیسے لکھیں'۔ اس کتاب میں رموز اوقاف کے مسائل پر عالمانہ گفتگو کر کے خاں صاحب نے درج ذیل سفارشات پیش کی ہیں:

انگریزی نام	علامت	اردو نام
Apostrophe	.	اضافت کا زیر
Barckets Large	[ ]	قلائین، عکسین، تعزیتیہ
Barckets small	( )	خطوط مستطیل، خطوط مربع



ہلالین، قوسین، معترضہ	( )	
مخطوط وحدانی، خطوط ہلالی		
نیم وقفہ، شارحہ، وقفہ، تفسیر	:	Colon
تفصیلیہ	: -	Colon & dash
سکتہ، وقف خفیف، کاما	,	Comma
قاما، فاصلہ، چھوٹا ٹھہراؤ		
خط، لکیر، فارقہ، ڈیش	-	Dash
نقطے، نقاط، نقاط الصرافیہ، نقاط تقدیریہ	...	Dots of ellipsis of ommission full stop
ختمہ، وقف کامل، نقطہ قاقہ	.	Full stop
زنجیرہ، علامت ترکیب	v	Hyphen
دوہرے واوین، متمزہ، قامات معکوسہ، دوہرے الٹے کامے	“ ”	Inverted Comma couple
واوین، اکہرے الٹے کامے	“ ”	Inverted Commas single
ندائیہ، فجائیہ، تجبیہ	!	Note of exclamation
سوالیہ، استفہامیہ	?	Note of interrogation
وقفہ، مغرزہ، نقطہ، رابطہ، نصف وقفہ، ٹھہرا	;	Semicolon
آڑی لکیر یا خط متبادلہ، آڑا خط	/	Oblique

خط زیریں، خط بالائی — Underline/ Scoring

Dash/ Under scoring

رشید حسن خاں کی تجویز میں فارسی کے مشکل الفاظ کا استعمال کیا گیا ہے چونکہ اردو میں رموز اوقاف کے لیے انگریزی الفاظ کا چلن بہت عام ہے، اس لیے میں رموز اوقاف کے لیے حسب ذیل نام تجویز کرتا ہوں:

اردو نام	علامت	انگریزی نام
اضافت کا زیر	'	Apostrophe
بڑا بریکٹ	[ ]	Bracket Large
گول بریکٹ	( )	Round Braket
کولن - نیم وقفہ	:	Colon
کوما	:	Colon
ڈیش	-	Dash
فٹ اشاپ یا ختمہ	.	Full stop
ہائی فن	-	Hyphen
ان ورٹڈ ڈبل کوما	“ ”	Inverted Comma double
ان ورٹڈ سنگل کوما	‘ ’	Inverted Commas single
ندائیہ	!	Note of exclamation
سوالیہ	?	Note of interrogation
سیکولن	;	Semicolon
ٹیرحاط	/	Oblique
خط زیریں	--	Underline/ Scoring
خط بالائی	—	Dash/ Under scoring

# حواشی

- ۱۔ مولوی عبدالحق، قواعد اردو، اورنگ آباد، ۱۹۳۲ء، ص ۲۰۶۔
- ۲۔ میرامن، باغ و بہار مرتبہ رشید حسن خاں، دہلی، ۱۹۹۲ء، ص ۱۳۰۔
- ۳۔ سید احمد خاں، علامات قرآن مشمولہ تہذیب الاخلاق، جلد ۵، بابت یکم رمضان ۱۲۹۱ھ مطابق ۱۲ اکتوبر ۱۹۷۴ء۔
- ۴۔ نظام الدین، مولانا، اوقاف العبارت، لکھنؤ، ۱۹۰۴ء۔
- ۵۔ حالی، الطاف حسین، یادگار غالب، کانپور، ۱۸۹۷ء۔
- ۶۔ نعیم الرحمن، مولانا، رموز اوقاف، مشمولہ سہ ماہی اردو، اپریل ۱۹۳۶ء۔

باب ۲



# مخطوطہ خوانی کی مشق



اس کتاب میں مختلف مقامات پر بتایا گیا ہے کہ کسی بھی متن کا تنقیدی ایڈیشن تیار کرنے کے لیے متنی نقاد میں کیا کیا صلاحیتیں ہونی ضروری ہیں۔ ان میں ایک صلاحیت یہ بھی ہے کہ متنی نقاد متن درست پڑھ سکے۔

اس کتاب میں ایک باب ہے 'تنقیدی ایڈیشن کی تیاری میں املا کے مسائل' جو طلبہ مخطوطہ خوانی کی مشق کرنا چاہتے ہیں ان کے لیے اس باب کا مطالعہ کرنا اور اس کے اہم نکات ذہن نشین کرنا ضروری ہے۔

یہاں مخطوطات کے کچھ صفحات کے عکس نمونے کے طور پر دیے گئے ہیں۔ پہلے مخطوطات کے متن کے عکس دیے گئے ہیں اور پھر نستعلیق میں کمپوز کی ہوئی عبارت دی گئی ہے۔ طلبہ کو چاہیے کہ پہلے مخطوطات کا متن پڑھیں اور اگر کوئی عبارت یا لفظ پڑھانہ جاسکے تو اس متن سے مدد لیں جو کمپیوٹر کے ذریعے نستعلیق میں کمپوز کی گئی ہے۔

طلبہ اس بات کا خیال رکھیں کہ مختلف خطوں میں لکھے گئے منظوم اور منشور مخطوطہ خوانی کی مشق بہت ضروری ہے۔





## مخطوطہ مرصاد المہنتا قین کے دو صفحے

### مخطوطوں کے صفحات کے عکس

یہ صورت ہے کہ پادشاہ کاہی تو اس چور کے بکڑنے ہی کو چاہتا ہے اور اسکے آئین کے موافق اسکو سزا سمجھی ہے مگر اس امیر سے دیکر اسکی سفارش مان لیتا ہی اور اس چور کی تعصیر معاف کر دیتا ہے کیونکہ وہ امیر اسکی سلطنت کا بڑا رکن ہے اور اسکی پادشاہت کو بڑی رونق دے رہا ہے سو پادشاہ بہہ سمجھتا ہے کہ ایک جگہ اپنے غصے کو تمام لینا اور ایک چور سے در گذر کر جانا بہتر ہے اس سے کہ اتنے بڑے امیر کو ناخوش کر دینے کہ بڑے بڑے کام خراب ہو جاویں اور سلطنت کی رونق گت جاوے اسکو شفاعت و جاہت کہتے ہیں یعنی اس امیر کے و جاہت کے سبب اسکی سفارش چلے سو اس قسم کی شفاعت اللہ ہی کے جناب میں ہرگز نہیں ہو سکتی اور جو کوئی کسی نبی ولی یا امام شہید کو یا کسی فرشتے کو یا کسی پیر کو اللہ کے جناب میں اس قسم کا شفعہ سمجھے سو وہ

لامرزا

اصل مشرک ہے اور بہتر اجاہل کہ اسے خدائی کے معنی کچھ ہی  
 نہ سمجھے اور اس مالک الملک کی قدر کچھ ہی نہ سمجھائے اس  
 چغٹاہ عالی جاہ کی تو یہ شان ہے کہ ایک انہیں ایک حکم  
 کن سے چاہے تو کڑو ترون بنی ولی اور بن اور فرشتے جبریل  
 اور محمد کے برابر پیدا کر ڈالے اور ایک دم میں سارا عالم عرش  
 سے وزش تک الٹ پلٹ کر دے اور ایک اور ہی عالم کے  
 جگہ قائم کرے کہ اسکے تو محض ارادے ہی سے ہر چیز ہو جاتی  
 ہے کسی کام کے واسطے کچھ اسباب و سامان جمع کر نیکی جانت  
 نہیں اور جو سب لوگ پہلے اور پچھلے آدمی اور بن جبریل  
 اور پیغمبری سے ہو جاوین تو اس مالک الملک کے سلطنت میں  
 اونکی سبب کچھ رونق برتھہ بناوگی اور جو سب لوگ ملکہ  
 شیطان اور دجال ہی سے ہو جاوین تو اسکی کچھ رونق  
 گہٹ بناوگی وہ ہر صورت سے بڑو نکا بڑا اور پاشا مونکا پادشاہ

درجہ بحر کے مخطوطے کے دو صفحے

ایک مرتبہ واجب ہے اللَّهُ أَكْبَرُ

اللَّهُ أَكْبَرُ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

وَاللَّهُ أَكْبَرُ اللَّهُ أَكْبَرُ

وَاللَّهُ أَكْبَرُ كَذَلِكَ يُبَيِّنُ

صدقہ فطر اور پر سلا اور حُر اور مالک مقد

نصاب زکوٰۃ کی واجب ہے اور مال

بچا ہو وہی حاجت اصلی ہے اور برنامہ

معتبر نہیں ہے اور چہا چیز سے فطر دینا واجب ہے

یا اثر اسی سیر کی ہوں یا پان سیر جو یا پان

کجو یا پان سیر منقہ اور آٹا دینا بہتر ہے

کیہوں دینی سے اور پیسے دینا بہتر ہی

انٹار

انا دین سے اور چہا چیز کے لیے  
 غیر آناج نہیں جائز ہی مگر قیمت سے  
 جائز ہی اور وقت فطرہ واجب ہو نیگا  
 عید کی صبح صادق طلوع ہو ورنہ  
 و اگر جو کوئی اول صبح صادق کے  
 مری یا غنی محتاج ہو یا بعد صبح  
 صادق کی بچا پیدا ہو یا کافر مسلمان  
 صدقہ فطر اوپر اوسکی واجب نہیں  
 ہو اگر جو کوئی اول صبح صادق کے  
 فقیر غنی ہو یا بچا پیدا ہو یا کافر مسلمان  
 ہو یا بعد صبح صادق کی مری یا



# بنام مولوی ضیاء الدین خاں ضیاء دہلوی

خدمت مولانا صاحب علم مسلم علماء عرب و عجم مولانا ضیاء الدین صاحب دہلی صاحب مولانا صاحب  
 صاحب مولانا صاحب بن امام دانش ثانیہ میں شرح لکھتے مائل تک بڑا جوش و کھلبلی سے لکھتے اور کئی بڑے کتب و کتابوں  
 فخر و عیش و طرب میں منہمک ہو گیا فارس زبان سے لکھا اور شعر و سخن کا ذوق فطری و طبعی تھا ناگاہ ایک  
 شخص وارڈ ہوا اور سائنس نجوم کے مسئلے میں سے معجزا منطوق و فلسفہ میں اس کا فضل حق مروج کا نظیر اور موزن  
 موجد و موصوفہ صاف تھا میر شہر میں وارڈ ہوا اور طب فارسی بخت اور خواہش فارس آمینتہ بعب  
 اس سے میر چاہتا ہوں سونا کسوتے پرچہ کیا ذہن معجز تھا زبان درسی چونکہ ازلی اور استاد بلکہ  
 جانا تب عہد و بزرگ پر علم تھا حقیقت اس زبان کی دانشین و خاطر نشان ہو گئی،

اہل پارس جو قدم عالم کے قابل ہیں وہ مثل ہنود کے آفرینش عالم کا آغاز و انجام و سرور نہیں تھا  
 ہمارے مذہب کے موافق بھی کیومرث و غیر ہم کے سلطنت کو دو چار لکھ ہزار برس سے کم نہ گزرے ہو گئی تازہ اور  
 نجوم اور طب اور فقہ اور انشا اور انشا و کونسا علم اور کونسا فن ہو گا جو اس گروہ میں ہو گا اسکندریہ  
 ایران پر سلسلہ ہوا تو اسطولی کتابخانہ ۱۵۰۰ بہت سے علوم یونانی زبان میں نقل کئے اللہ اللہ اسکا  
 گروہ کو دیکھی جسکا کلام علم حکمت میں حکما یونان کا ماخذ ہو اگر ابو سینا قابوس شمس کہ کتابخانہ  
 سے کتب حکما یونانیہ لیکر مطالب حکم کو زبان عرب میں نقل کرنا تو اکابر عربین سے اسامی فقہیہ شریعت

علم معقول کا نشان نہ پایا جانا ۱۲  
 دو تین ہزار برس قبل آج سے کہ عرب و عجم بچانہ ہمد گری اہل پارس اپنی طب علم بلکہ علوم متنوعہ کو  
 کس زبان میں شرح کیا کرتے تھے اور تعلیم و تعلم و سوال و جواب کا مدار کن الفاظ پر ہو گا بیشبہہ الفاظ  
 پارس ہونگی حسب خلیفہ ثانی کے عہد میں یزدجرد مار گیا اور پارس پر اعراب سلسلہ ہوتے درفش کاویا  
 کا جواہر نمود چہرہ بارہ بارہ ہو کر غازیان اسلام پریت گیا کتابخانہ پارس کے کیا بادشاہی اور کیا  
 اور عیال کی چولہی میں جھونک گئی یعنی اونسے حکام سب کہ میں نے ایک جگہ اسے افسہ کو فارس عبارت  
 میں ملتا ہے وہی ہذا کتابخانہ ہا زینہ لغوزینہ کلین گرماہ ہا بغداد شد جانا احکام آتش برستی  
 ہم بہ آتش باز گشت اگر وہ عیث خاص اہل عرب کے حصے میں آتے تھے مگر نصرت میں اہل پارس بھی  
 اعراب کے شریک ہیں باجملہ اعیانہ عجم و بغا عرب میں امتزاج و اختلاط و مہر و محبت و قروب و ابت

پیدا ہوا اختلاف مذہب اور شہ گما تھا امور بہت ہی بے صلح و مدارید فریض ہونے لگی تھی  
 طبیعتیں تھیں دراز فارس و عرب کو باہم ربط دیگر ایک آرزو پیدا کیا سب سے آئندہ زبان نکلی کہ  
 غیر فارس میں وہ مرزا نہ عرب میں وہ افق زبان فارس کے قواعد کے کتب خاکستر ہو گئی تھی اور  
 طرہ یہ جو اس کے قواعد بزرگ جلیل القدر سالی مرتب ہو گئی تھی اور ہونے جانے ہی جبارہ فارسی زبان  
 غیر الوطن پر بس مان نہ اس کے کتبے فرنگت اسکی تو ان میں کا کوئی رسالہ نہ علم فارس کا کوئی عالم ہی  
 دو جہاز لغت اسم و فعل زبان زد اہل عصر ہو گئی فارس کا صرف کہتا فارس کا کتبہ کا کتبہ فارس  
 زبان اعراب کے قواعد جو حال نام رکھتا یا سورا تھا کہہ کر یکجا انھیں انہما کہہ کر ایلیا اولو نزل کر  
 چھو کر کہہ کر بلدیا شوہی جو اکابر فریقین موجود در زبان ہونے ہی وہ تسمیہ قواعد فارس کے کتبہ  
 منوجہ نہیں ہوتے تھے یا تھے ہجر میں ہوسا کر لوگ فارس کے فرنگ کہتی بر منوجہ ہونے  
 نہ لکت تھے بلکہ ہزار ہزار فرنگیں فراہم ہو گئیں ہر ایک کے قتل و مسلم تکبیر اور غیاثت  
 ملکہ کتبہ دار امیر اور کوئی روشنی جو نور اور کہا تک کہوں کون کون جسک میں آتی وہ تسمیہ  
 تحریر قواعد انشا ہو گیا میں ان سب کو یا ادھیں سے مختص فلا وہیہا کو اپنا مطالعہ کیونکر جانوں اور  
 کہیں سے اونکی حکم کو مانوں ۱۲

پارسیان سابق جو جانی افغنی کہ فاعل کو کہتی ہیں اور جمع کسی مرضی کا نام ہی امر کا صیغہ کون جا فوری  
 اور اسم جاد کسی قسم کے جہر کو کہتے ہیں اور ہونے کے بعد کہا ہوا کہ واما دنیا صیغہ ہر اسم فاعل اور  
 تا فلاں گریبان صیغہ فاعل یا حال ہے ایک جملہ کے کہہ یا کہ الفون افادہ سے فاعلیت کے نام  
 ایک صیغہ افادہ ہے الفون علیہ خدا جانے اہل پارس صیغہ امر کو اپنی زبان میں کیا کہتی ہوگی اور  
 الفون علیہ کا اون کے لسان میں کیا نام ہوگا آخر یہ فن نمودی میں سے نہیں ہے ہر جو امام اعظم کے قول  
 کو مانے وہ مرتب سے قوت قیاسی کا وہ اور وہیں تھا ہر کو صیغہ افادہ سے یہ قوت میں نہیں ہوتی  
 اور ہر الفون حال ہے وجمو کے اعتراف میں میں سے منفرد نہیں ہوتی بقول تہا اور اس میں ہی  
 ہیں سوال ہی قدر ہے کہ الفون حال ہے مجموعہ یا نہیں سائل کا تو جواب وہی تمام ہے اچھا  
 تم نے فرمایا کہ سابقین انسان و غیر ان کے الفون کو حال ہے کہہ کنی لا صغیر نہ کہ بعض نون کا  
 ہی غیر ایک تردد اگر یہ ہوا تو تسمیہ میں پیدا ہوا اس میں کا قول سفید میں کے ظلام کا نسخہ اور  
 الفون حال ہے وجمو کا مطلق تو نہیں ہوا ہر حال ہی ہے کہ بعض نون کے الفون کو فاعل  
 کا الفون بنا ہے اور بعض الفون حال ہے کہتی ہیں نصہ و فہمہ کا غذا استفعا سے

حضرات عالی دستخط میرزا سیاح دیکھو ۱۲

تہا ہر سے تفرار کہ خارج از مکتبہ ہے لیکن اس طرح و غیر تحریر میں مدنا ہو کہ ہر جہر کہہ کر  
 نہ ہر اہل پارس کے فطرت میں روز و طرح لغت ہے وہ ہر کتبہ کے ساتھ مختص ہیں  
 محم اہل عرب نے بلکہ توبہ میں ہو گئے کہ ہم دون فرنگت لگان مندہ نام تو فی ایسا  
 قیاس کے رکھی ہم افادہ سے فاعلیت لینے الونہ قیاس کو نہیں مانے الفون حال ہے کہی الونہ



معنی مطابقت را کہ فی فارسی میں اسم فاعل قہ موت پر ہے یا گویندا یا گویا صیغہ مارا حرکت  
 ما بعد جو الف نون ہے وہ عالیہ ہے ان فعل کا ایک تو ہم ساگزرتا ہی سو اگر بہ امعا نظر دیکھنی  
 تو ویسا ہی ایک وہم مفعولیت کا ہی پایا جاتا ہی پس نظر اس بات پر کہ فاعلیت کے حالت  
 اور مفعولیت کے حالت معاً پائی جاتی ہی یہ الف نون عالیہ ہے اور اپنی وجہ سے اثبات ہی  
 قواعد نحو عربیہ کا محتاج نہیں خاص افاد نہیں دیکھو نہ آفتندہ مستقل ہے یہ مثل گویندا  
 آفتا سموع و موصوعہ مثل گویا آفتان صیغہ فاعل کہانیے گیا اور دوسرے دلیل یہ ہے ہر آفتان  
 کو ہم اسم فاعل جہانی کہ آفت و صیغہ بیفت معنی امر اہل زبان کے یعنی مالک ملک اردو  
 فارسی و عربی ہیں اور کے نظم و نثر میں آیا ہونا اصل مادہ آفتان جو آفت ہے موصوعہ نہیں  
 آفتان کہانیے معنی فاعل نکل آیا مگر ان گزرنے کے لیے جہاں سے ہو وہ آفتان ہے اور درج  
 نہ جب فعلی میزیدہ کہو مردان میں سے کیوں نہ بنا یا صیغہ فاعل متروک کے صرف صیغہ مفعول  
 یعنی مردہ پر فاعلیت کے اور یہہ جو جگہ اہل سخن فرود سے طوس علیہ الرحمہ کے مان آیا ہی  
 میدان کے اور ہرگز میر مجازی ہی عربی اور بعد یہ ہی متاخرین میں سے ہی عبدالقادر جیل  
 کہنا ہی سے بجز سرکشی ناپاک تا یکدم با ساتی بدکار میں ہر گرا بخان آدمیکو کہتا ہی  
 الی فلان کے فلان مرعاب بود کہتا ہے سے جیت رہیا کہتے اس نظر مر کہیں یہ سلطان  
 مجاز ہی خلاصہ یہ کہ الف نون <sup>فاعل</sup> نہ فارسی جہاں تہا نہ فارسی آئینہ عربی میں ہے قیاس  
 میں ماننا نہیں الف نون جہاں اسماء جامدہ آگے ہے جمع کا ہی اور جہاں صیغہ مارا حرکت آگے

ہے عالیہ ہے پہلے ہر اوف الاحرام  
 پہر فو بعد پڑنے کے یا فعل لینے کے  
 استفندک کاغذ کے ساتھ لکھو و ایسا  
 مجاز ہی تکلفاً غالب ہے



## بنام محمود مرزا

برخورد اقبال شاہ محمود میرزا کو دعا پہنچا بہت پہلے میں نہا را خط دیکھ کر بہت خوش ہوا خط تمہارا اچھا ہے خدا کر خدا سر نوشت بہرا اچھا ہو خدا کے قسم تمہارا سر ہر وہا دیکھنی کہ بہت خوش تھی مگر نہ آسکا اگر جینا رہا اور اسباب نے مساعدا کے تو اکتو نو بر یعنی جاؤ نہیں آؤنگا اور تم لوگوں کو دیکھو نگا ۱۲

بہوڑا اب اچھا ہو گیا ہے خاطر میں رکھو چہ نہیں کہ اللہ رب العالی تمہیں جو دوع آجی کہ اب بڑا پے میں وہ پیر کہتا ہے آرتیا تر سر کے قسم اگر میں تنگ باند ہے ہوئے سنگا مہیا ہو تو میر شکل آکہ کہ بڑیا کہ سے ہوگا شاید ہو کہ جہو کہ سے اور جاؤں جب مجکو دیکھو گے تب جاؤ گے کیا حال ہے ۱۴

تمہارا ججا اللہ میا کہ مستہ خود پیر بندر میں بات ہے کچھ سمجھنی میں کچھ نہ اخبار کا مطلب سمجھ نہ میرا حال نہ میرا مقدمہ نہ جو کچھ واقع ہوا اوسکو سمجھو اب میں نے اونکو ایک خط لکھا ہے لکھا ہے اپنے طرف سے اظہار حال میں کوئے دقیقہ باقی نہیں رکھا خدا کر سمجھ جائیں لیکن مجھ توقع نہیں کہ سمجھیں ۱۲

تمہیں اپنے والدہ کے اور اپنے بہاؤ کے اور خدا داد اور رفیع الدین کے فیروغی نہ لکھی اب جو خط کا جواب لکھو تو اون سے کفر و عین لکھو غا لسنہ ۱۲۲۳

# بنام نواب کلب علی خاں

حضرت ولی نعمت آید رحمت سکتا

بعد تسلیم معروض آن کہ منشور عطا فرمایا گیا تھا جو لاہور میں  
 حال کا یہ ہے از رو ہندو در غفوفہ معروض وصولین آیا ہے اگرچہ ہندو  
 اس قدر برساہی میں جسکی پانی سے زمین دار حاصل فصل سریع ہاتھ ڈھولیں  
 مگر چونکہ فرمان از لہ میر رزق کے برات آب بہت اور آج ملک میں  
 بارش خوب ہوتی ہے ابر رحمت کی شکر یہ میں ایک قطہ طوف اس عرض  
 کے بھیجا ہوں بنظر اصلاح نظم و اصلاح حال ملاحظہ ہو زیادہ حداد  
 تم سکتا رہو ہزار برس  
 ہر برس کا ہونے چاہیے ہزار

مقام سکریٹری سالکان خطہ پنجاب  
 ریجنل زوری افسر سٹارہ بارہ برس  
 لکھنؤ سٹی ہونی لکھنؤ ایئر  
 بیار لکھنؤ ایئر  
 خدائی نیکو عطا کی گویا  
 بیار لکھنؤ ایئر  
 حضور  
 صفائی ہو کر کوئی لکھنؤ بند غم سے نجات  
 خدا کرے کہ یہ ایسا خصوصاً لکھنؤ برس

بنام سید سجاد مرزا

(۱)

قرۃ العین سجاد ابن حسین سلمہ اللہ تعالیٰ  
خوبی دین و دنیا تلو ارزا تمہارا خط کی دیکھنی سے تمہیں  
روشن ہو گئیں دلو چین گیا جسم بردور خود اچھا عبارت  
اچھی اردو میں مطلب نویس اچھی ہو حق تعالیٰ تلو عمر و  
عزت عطا کر انہی والد ماجد کو سلام کہنا اپنی بہائے  
منظر میرزا کو دعا کہنا اکبر مرزا کو دعا کہنا زیادہ زیادہ  
نجات کا دعا غالب آئے دعا مارچ ۱۹۱۷ء روز جمعہ ۱۹ شنبہ

زبیر آل رسول سجاو میرزا خاں فقیر غائب علی شاہ کادما دنوا زمانہ ہنجا  
سیران احوال خود در ماخذہ کا خودم ہر خطہ دارم بیتی پو قریہ زباہا  
نہار بار با فر میرزا تحصیلدار تحصیلدار کجا نہ ہی ہوا معلوم ہوا کہ تمام قلمرو  
میں تحصیلدار آ اور تہا نہ در آہن ساتواں عدد کہتا سے یہ  
کیا جا ہی رہا ہے او سکو پہلی سن اور بہر علوم رحمت سے آہ  
زبان اور بہر فہمت یا و شرط ہے باقر عینی نکونین شرطین در کار  
پہلی شرط موجود تکو پہلی شرط از لا و ابرا مفقود بعد شش وقت  
ان قدموں کو نکالنا باب میں ناظر اور مظہر میرزا اور مہار بابین  
محمد میرزا ابن سید الدولہ اور میرزا زکی الدین اور میرزا عبد السلام باب  
رقعہ شہ  
غائب علیہ الرحمۃ

# بنام نواب سید محمد یوسف علی خاں بہادر ناظم

(۱)



حضرت لیاقت علیہ رحمۃ اللہ  
 بعد تسلیم معروض ہے فواز شامہ ربوبیت طراز سورۃ الکوثر ۱۱۴  
 میں نے پایا ۱۵ سو روپیہ کے ہندو کا شکر بجایا کہا شک شکر بجلاؤنگا کس کی عنایت کا  
 سپس ادا کرونگا شکر نعمتاً تو چنداں کہ نعمت اترو اب سنی اپنی دعا گوئی داستان  
 مشکل ۳ مارچ کو جناب لقاقت گورنر بہار نے غلطی مطاکیا اور فرمایا ہم تمہیں خردہ دتی  
 ہیں ۱۱ سو روپیہ جنرل بہاؤ نے اپنی دفتر میں تمہارے دربار اور غلطی کے دستور بحال رہنے کا حکم  
 لکھوا دیا جسے عرض کیا کہ میں انبیا جاؤں فرمایا البتہ انبیا جانا ہوگا بعد جناب دہلی کے جا  
 شہر میں شہرت ہوئی وہاں کے لوگ انبالی جانے منع میں گھیرا یا اور صاحب کمر کے پاس گیا  
 خط اپنا در آیا زنا پریش کا جواب زبا پایا پھر خط کے جواب میں خط محروم ۱۱ مارچ آج  
 لغافہ بلنگا گرائی وزن رہنے دیتا ہوں اور خط میں حضرت کو بہت ہنس کھنکھانے لگے ایک  
 اور خبر اور ہے کہ نصیب اللہ صاحب کے طبیعت سے ہو گئے ہے انبالی میں دربار نکرنگی اور  
 شکر کو چلی جائیگی اب میں ۱۱ روپیہ بنی سفر اسکو ن ترود ہوں ہے وہ خائن ہے  
 وجہ عام دوسو میں سو بکر سازو سا درتسکیا اور سو مہا جنکا ان ڈاک  
 فرج راہ واسطہ رہی دئی میں مار بڑے میں جناب صاحب سے حکم ملتا اور حکم آج

حضرت ولی نعمت آیہ رحمۃ اللہ علیہ

بعد تسلیم معروض ہے جب انبالی میرا جانا ہوا تو میں نے قصیدہ مع  
جو دربار کے نذرانے واسطے لکھا تھا بطریق ڈاک جناب سکرتر بہار  
کو اس مراد سے بھیجا کہ آپ اسکو جناب نواب معالی القاب کے نظر سے  
گزرانیں اور یہ دستور قدیم تھا کہ جب میں قصیدہ مرحومہ بھیجتا تو  
صاحب سکرتر بہار کا خط بے واسطہ حکام ماتحت مجکو آجاتا اب جو  
میں نے موافق معمول قصیدہ بھیجا یقین ہے ہر مارج یا اپریل کے  
مہینے میں وہ لفافہ یہاں سے شکر کو گیا صد ابربخات نامید  
ہو کر ہتھ پر رہا بلکہ یہ خیال گزرا کہ جب رسم تحریر خطوط نرہی تو دربار  
اور خلعت کہا ناگاہ کل شام کو صاحب سکرتر بہار کا خط ڈاک میں  
آیا وہی افش نے کاغذ وہ القاب پر چاہتا تھا ہر اصل خط مع نامہ  
بہج ہوت نامہ حضور ملاحظہ فرمائیں مگر برسات کا اندیشہ مانع آیا  
نقل سرنامہ اور خط کے بھیجا ہوں سے تم سدا رہو قیامت تک ہر  
عز و جاہ روز افزون حضور کے خشنود کا طالب غالباً

# بنام میر بندہ علی خاں عرف مرزا میر

(۱)

میر صاحب شفیق قوم مستظلم میر بندہ علی خاں عرف مرزا میر صاحب کو غائب  
بے برگ و نوا کا سند مہربان کا پیام روح افزا پہنچا جلد وہ عبارت سراسر  
میں نے خود پڑھی جناب سر بہادر اور اب بہادر نے جو میر علی بن فرمایا اور  
پہلے مانع بر سر کا میر عمر تھی کہ میرا باب عبداللہ منگچان عرف مرزا دولت بہادر  
راجہ بختا و سنگ بہادر نے رفاقت میں مارا گیا ہے کار سے میر صاحب کے حواہ  
میر نام پر جاری ہوئے اور ایک جیسے نام ہی مکتوب پر دوام ملا  
تب یوں سمجھا کہ اوپر خود دینا جھوٹا اور ادھر راج کی روٹی کہا  
چار برس کے بعد نصر اللہ منگچان میرا چچا مر گیا تو میر کا عمر من سرکار انگریز  
سے بعض چچا کی جاگیر کا نقد مقرر ہوا اب تک اس سے میری سب کچھ  
۴ عمر بہر میں نوکر کے تو جاہد سزا سے مجھ الدولہ دیر ملک نظام  
خطاب پایا کچھ دنوں بادشاہ کا صاحب راہبر استاد کہلدا یا اب



کہ جس نے اس کو دیکھا ہے وہ اس کی عظمت سے  
 حیرت زدہ رہتا ہے اور اس کی شان سے  
 حیرت زدہ رہتا ہے اور اس کی شان سے  
 حیرت زدہ رہتا ہے اور اس کی شان سے  
 حیرت زدہ رہتا ہے اور اس کی شان سے

جو اس کی شان سے حیرت زدہ رہتا ہے  
 وہ اس کی شان سے حیرت زدہ رہتا ہے  
 وہ اس کی شان سے حیرت زدہ رہتا ہے  
 وہ اس کی شان سے حیرت زدہ رہتا ہے  
 وہ اس کی شان سے حیرت زدہ رہتا ہے  
 وہ اس کی شان سے حیرت زدہ رہتا ہے  
 وہ اس کی شان سے حیرت زدہ رہتا ہے  
 وہ اس کی شان سے حیرت زدہ رہتا ہے  
 وہ اس کی شان سے حیرت زدہ رہتا ہے  
 وہ اس کی شان سے حیرت زدہ رہتا ہے

## غزلیاتِ ولی

یکبار میں بولی میں نہیں ہوں وہ جا  
 پہل میں نہیں پہنچا ہے کہیں خوشترین نقش  
 اول تو سوچ کر غضب میں غصہ کیا  
 سو ناقص جزا زانہا و غضب عجب  
 جو میں اسکی ہمیں عالی سے کر نظر  
 اتریاں سون اپنی جھکیا با عجب  
 میں شعریا بطرح لکھا ہے ہر سب

دو خراج سس کہ ہی دلین عجب

میا و دکھ دن جسکوں کلشن مطلب  
 جو باہر مدد و سفاسی پیراں سون  
 مجھی سہا بخدی جی سون دیکھو لہنی  
 کیا تو کرنت کون اس وہیں سون گیا  
 سچ جھٹکتے کہ سکہ نہیں کا ہر سکہ  
 جو ہر جھٹکی حاصد نو بہر معدن کیا مطلب  
 عزیزان با نہیں جانے نہ ہو چھون  
 کلی کھڑوں پایا ہوں مجھیں کھنسن سون گیا

و باجست نہیں رہنا نہیں درکا حاشی کون

جو ملک مکان کا ہی سسکی سکہیں سون گیا مطلب

جو تیرے سون جاری توندی میا ہر سب  
 سوا ہی کرم تری عشق کا بازار ہر سب  
 تاش دیکھ لہنی کہ تری نگاہ بردہ میں  
 کون کا غلط پہر نام ہر معنون خواہ ہر سب  
 بردہ میں دیکھ کر فرما دہر سون کون  
 سی فرما دہن سے پات وک کہ ہر سب  
 زما نجان سون کھوں کہا کر کھنسن سب  
 زماں کھنسیاں کہ کھنسن نہیں ہیں ہر سب  
 ہوا ہی منت مسکی جامہ سون باغین  
 کہ سب کی کو چلو سون کہیں کھلا ہر سب  
 نہ کہہ سون اسکی کہا ہوں وہ  
 کہ جسکی خال و خنک کہیں ہر سب

میں اوسکون جوین نکین کرنا ہوں چو کوئی آتا ہی تیرا نام لیکر  
 لی تیری لباسون ای تنک طبع  
 چلیا ہی لذت و شام لیکر

میں تجھی آیا ہوں ایان بوجہ کر تجھے باعث جمعیت جان بوجہ کر  
 بلبل و شیراز کون کرنا ہوں یاد حس کون تیری کلمتے جان بوجہ کر  
 ہر نہ کہہ کرئی ہی نظار کی مشق خط کون تیری خطاری جان بوجہ کر  
 دل چلیا ہی عشق کا ہو جوہری لب تیری لعل بدیشان بوجہ کر  
 ای سخن آیا ہوں ہوئی خستہ تجکون اپنا راحت جان بوجہ کر  
 زلف تیری کھون کھماوی چ و تابا حال مجہ دکھا پریشان بوجہ کر

رحم کر اوس ہر کہ آیا ہی ہے

درد دکھا تجکون در مان بوجہ کر

چنہیں چلی اوس حسن عالمت بسون اوتہ کر  
 تیری اوانکی نری کی اگر شہرت ہو عالم اپنی  
 کر کی کرارستی کہیں بلجا تجہ ملکہ کی مہیا  
 تیری ابرو کی کر پوچھی خبر سے میں زاہد کون  
 کرئی تعظیم جو ہو ہر گل میرا سون اوتہ کر  
 فہین اوی اقدم بوسی کو مخمل خولہ  
 دہلاوی تانکون تیری سالی سون اوتہ کر  
 تاشا دیکھی اوی تیرا بحر بسون اوتہ کر

تجہ زلف کی کر سحر ساز لیا بیان لی  
 چلی باتان ہون ماسک پیچ سون ہو تباہ لیا

سخن ہی شکستہ کنغانی ہوز  
 ہو چہلک دیتی ہی تہہ مکہ کی صنم  
 شرم سون تہہ مکہ کی ای دریا کی سن  
 حلقہ زن ہی تہہ دین کی یاد میں  
 راتکون دکھا تہہ تیری رنگون  
 روز اول سون چین چین کی  
 تہہ مکہ کون دیکھہ حیران ہو رہا

جان جانا ہی آتا نہیں

کیا سب و دلبری جانی ہوز

عجیب سون کبر ای دو پر پرو  
 لباس اپنا کیا و دکھدن سبز  
 انکر اوس سون وی اچھن  
 مفاحت کیا کہون اوس کھانا  
 سرا و پر چہرہ بر میں پیر من سبز  
 ہوا سرتا قدم مثل چین سبز  
 تو ہووین نخت ابل اچھن سبز  
 کسی کا وہان سخن ہونا نہیں سبز

جو جیو دیا اوس خط کون کربار

بجای کربن اوس کا کفن سبز

ہوا تہہ چشم سون غم سبز  
 ہوا تہہ چور سون نخت الم سبز  
 ہوا قدم پرو چلانہ نہ سنہ کا  
 لباس سبز سون سرتا قدم سبز

# کلام سودا

چنای چار اوسی رخ کل چو بی سنگ  
 پہل دی اینہن جہل اوسی ماری ہوس سنگ  
 چشم اکی ہی جون غوجہ دل اکی ہی ہوس  
 مادہ کی پروت کی طلب سوس سنگ  
 دنان اوندی کلین دوزنی ہنہا ہوس سنگ  
 نت ہوسد فار عار زمین شرم و حیانتک  
 دل و زنی سبزیہ کوہا لہو کلا ہی سنگ  
 جہت اس کی ہوس سنگ  
 جہت اس کی ہوس سنگ  
 جہت اس کی ہوس سنگ  
 جہت اس کی ہوس سنگ

اشجار کا استہان کا جا ملی ہی عجب سنگ  
 پتہ ہی نیار کنتان میں کہوں لیا  
 چنای اینہن جہل و سد اوسی اوردو  
 ہی شام طبع کو قدح چشم سے اکی  
 اظہر کرن کو رہی دین چہ میں سرہ  
 ہوس ہی اکی دل و دین کی اظہر  
 مہمان سی رفت آتی ہوں یہ حاضر اوپر  
 از غلط حاتی صبا ہی نہر  
 جہت اس کی ہوس سنگ  
 جہت اس کی ہوس سنگ  
 جہت اس کی ہوس سنگ  
 جہت اس کی ہوس سنگ

ان بیخبروں کو حرف سے مراد صریح ہے اور اگر  
 نمر جو بیان کہی اور صفت کا اور اسکے  
 الطائفہ کے گزرم کا جو شمار اور اسکی گزرنے  
 انصاف یہ اب عہد میں اسکی ہی کہ زیادہ  
 دیکھنا ہے جو جو صلہ جزا اور اسکی شہ کا  
 عمل اور اسکی بخشش نے بہتر ہی ہیں گزرنے  
 بازو کا اسی زور سے بندہ کا کہیے  
 اور کی خبر اور اسکی جو مودی طرف دم  
 روغب کرنی بیدار ہیں سوئی سو کر کہ اپنا  
 لکرو صفت بجاغت میں مسلم مظنہ تاکہ

جو اسم شریف اور اسکی سمجھنی کا ہی نہ ہو  
 جو خوبی ہی دنیا میں لگی اور اسکی نہ پائید  
 عاری ہوں اسواج کو لکن اور بہت کھینکت  
 لایا نہ لیوں تاکہ ہی غیر از خبر شش نہ ہو  
 وسعت سے زمانہ کی حیثیت اور اسکی کھینکت  
 بہت کا جہان پہلا کسکی ہی کھینکت نہ ہو  
 بہت کھینکت اور اسکی بہر صاحب نہ ہو  
 رہت کھینکت اور زتی ہی ہی ملک نہ ہو  
 کھینکت کہ وہ لہلا ہی نہ کھینکت ہی نہ ہو  
 مل کھینکت ہی غائب کا دراب نہ ہو

اسم کو خبر ہو کہ ترا اور سہی ہی انک  
 مل جو کھینکتی کا یاد ہی تو کھینکتی کا اور قصہ  
 کھینکتی کے تو صید ہی لہر و لمان نہ ہو  
 خبر ہی ہی اور کھینکت ہی ہی کھینکت ہی لہر

جیوی ہی جو کھینکتی تو لہلا ہی ہی انک  
 بہت ہی کھینکتی ہی تو صید ہو کھینکت ہی  
 اور جن کی وہیں چہرہ ہی ہی لہر کھینکت ہی  
 کھینکت ہی کھینکت ہی ہی ہی کھینکت ہی

ایزادگی میں ہی کہہ سکتے ہیں  
چارائینہ کردوں ہو کر تین پندہ دن  
خوشتر تری کہو تری کی جو سرشت کا آئین  
کیہ رفت سی تری ہی تری ہی ابرسیہ میں  
بسوقت تری تری کو کہہ سکتی ہیں سہ اپنے  
اہم کا کہن کہہ ہو تو دروازی پہ او سکی

ایزادگی میں ہی کہہ سکتے ہیں  
ای تری تری تری تری تری تری تری  
بای مدرس با د سحر کر تری تری تری  
پہان جو ہون سو نہیں کہتا ہی تری تری  
اوسس خوش فکرت سیر کالی ایش نو تری  
قابل ہی سنتی ہی کہن جنی ہون تری

کتنی ہی سخن واقع ہی تری تری  
نہایت ہی تری تری تری تری تری  
قبضہ میں تری تری تری تری تری  
پر وار تری تری تری تری تری

خواہ انکو کہہ سکتی ہی تری تری  
کہ قطع سخن کا نو دعائیہ پہ آ تری  
لی شام سی تری تری تری تری تری  
شہباز کا طالع کی تری تری تری تری

آب غسل میں تیج سی تری تری تری  
بی سر ہوئی میں تیج بہ سر تری تری  
سر خنک سر تری تری تری تری تری  
انہیں غضب کی تری تری تری تری تری  
نام او نکا تری تیج تیج تیج تیج

دیکھا جی تری تری تری تری تری  
خاک اونی پر ہو تری تری تری تری  
مدون ہون جس تری تری تری تری  
تین تری تری تری تری تری تری  
نہ غضب تری ہی تری تری تری تری

ایک قوم دیکھو بادری ایک کور کے  
 محافظی اس ذرا کئی سو کہ میں تم  
 کو کچھ م سیریدہ لبتا  
 اور کچھ دانی واقعی دیکھا سو بر لہیں  
 وہ کچھ کچھ تاروں کو فوج میرا وہ ہے  
 ہوسا منی حریف کے سر دہلی منہ مار  
 اور کچھ کچھ کچھ کچھ کچھ کچھ کچھ  
 خواہش مند ان لوگوں ہی میں لہنا لہنا  
 اور کچھ کچھ کچھ کچھ کچھ کچھ کچھ  
 وہ کچھ کچھ کچھ کچھ کچھ کچھ کچھ









میں نے اپنے آپ کو سزا دے رکھی ہے  
میں نے اپنے آپ کو سزا دے رکھی ہے  
میں نے اپنے آپ کو سزا دے رکھی ہے  
میں نے اپنے آپ کو سزا دے رکھی ہے  
میں نے اپنے آپ کو سزا دے رکھی ہے  
میں نے اپنے آپ کو سزا دے رکھی ہے  
میں نے اپنے آپ کو سزا دے رکھی ہے  
میں نے اپنے آپ کو سزا دے رکھی ہے  
میں نے اپنے آپ کو سزا دے رکھی ہے  
میں نے اپنے آپ کو سزا دے رکھی ہے

سپاسگزاران و شکرگزاران  
میر و شاهان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان

سپاسگزاران و شکرگزاران  
میر و شاهان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان

سپاسگزاران و شکرگزاران  
میر و شاهان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان

سپاسگزاران و شکرگزاران  
میر و شاهان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان  
و اشراف و اعیان و بزرگان

# مخطوطات کے صفحات کا متن نستعلیق میں (کمپیوٹر کے ذریعے)

## مخطوطہ مرصاد المشتاقین کے دو صفحے

(۱)

یہ صورت ہے کہ پادشاہ کا جی تو اس چور کے پکڑنے ہی کو چاہتا ہے اور اس کے آئین کے موافق اس کو سزا پہنچانی ہے مگر اس امیر سے دب کر اس کی سفارش مان لیتا ہے اور اس چور کی تقصیر معاف کر دیتا ہے کیوں کہ وہ امیر اس کی سلطنت کا بڑا رکن ہے اور اس کی پادشاہت کو بڑی رونق دے رہا ہے سو پادشاہ یہ سمجھتا ہے کہ ایک جگہ اپنے غصے کو تھام لینا اور ایک چور سے درگزر کر جانا بہتر ہے اس سے کہ اٹے (اتنے) بڑے امیر کو ناخوش کر دیجیے کہ بڑے بڑے کام خراب ہو جاویں اور سلطنت کی رونق گھٹ جاوے اس کو شفاعت و جاہت کہتے ہیں۔ یعنی اس امیر کی و جاہت کے سبب سے اس کی سفارش چلے سو اس قسم کی شفاعت اللہ ہی کے جناب میں ہرگز نہیں ہو سکتی اور جو کوئی کسی نبی دلی یا امام شہید کو یا کسی فرشتے کو یا کسی پیر کو اللہ کے جناب میں اس قسم کا شفیق سمجھے سو وہ۔

اصل مشرک ہے اور بڑا جاہل کہ اس نے خدائی کے معنی کچھ بھی نہ سمجھے اور اس مالک الملک کی قدر کچھ بھی نہ پہچانی اس شہنشاہ عالی جاہ کی تو یہ شان ہے کہ ایک آن میں ایک حکم کن سے چاہے تو کروڑوں نبی ولی اور جن اور فرشتے جبرئیل اور محمد کے برابر پیدا کر ڈالے اور ایک دم میں سارا عالم عرش سے فرش تک الٹ پلٹ کر دے اور ایک اور ہی عالم اس کی جگہ قائم کرے کہ اس کے تو محض ارادے ہی سے ہر چیز ہو جاتی ہے کسی کام کے واسطے کچھ اسباب و سامان جمع کرنے کی حاجت نہیں اور جو سب لوگ پہلے اور پچھلے آدمی اور جن جبرئیل اور پیغمبر ہی سے ہو جاویں تو اس مالک الملک کے سلطنت میں ان کی سبب کچھ رونق بڑھ نہ جاوے گی اور جو سب لوگ مل کر شیطان اور دجال ہی سے ہو جاویں تو اس کی کچھ رونق کھٹ نہ جاوے گی وہ ہر صورت سے بڑوں کا بڑا اور پادشاہوں کا پادشاہ

## مخطوطہ دُر بحر کے دو صفحے

ایک مرتبہ واجب ہے اَللّٰهُ اَكْبَرُ اَللّٰهُ اَكْبَرُ لَا اِلٰهَ اِلَّا اللّٰهُ وَاللّٰهُ اَكْبَرُ اَللّٰهُ اَكْبَرُ وَ لِلّٰهِ الْحَمْدُ. کذا فی النّبیین فصل صدقہ فطر او پر مسلمان اور حر اور مالک مقدار نصاب زکوٰۃ کی واجب ہے اور مال بچا ہووے حاجت اصلی سے اور بڑھنا مال کا معتبر نہیں ہے، اور چہار چیز سے فطرہ دینا واجب ہے یا اڑھائی سیر گیہوں یا پان سیر جو یا پان سیر کھجور یا پان سیر منقہ اور آٹا دینا بہتر ہے گیہوں دینے سے اور پیسے دینا بہتر ہے۔

آٹا دینے سے، اور چہار چیز کے سوائے غیر اناج نہیں جائز ہے مگر قیمت ہی اس کی جائز ہے اور وقتِ فطرہ واجب ہونے کا عید کی صبح صادق طلوع ہووے بعد و اگر جو کوئی اول صبح صادق کے مرے یا غنی محتاج ہو یا بعد صبح صادق کی بچہ پیدا ہو یا کافر مسلمان ہو یا صدقہ فطر اوپر اس کے واجب نہیں ہے سو اگر جو کوئی اول صبح صادق کے فقیر غنی ہو یا بچہ پیدا ہو یا کافر مسلمان ہو یا بعد صبح صادق کے مرے۔

## خطوطِ غالب

### بنام حکیم محبت علی

بندہ پرور آپ کی تحریر سے مستبیط ہوتا ہے کہ آپ مجھ سے میرٹھ میں ملے تھے مگر میں ہر چند یاد کرتا ہوں مجھ کو وہ صحبت اور آپ کی ملاقات کی صورت یاد نہیں آتی۔ یہ ہر حال ارسال مسودات کی خواہش مقبول اور حک و اصلاح کی خدمت بجالاتی بہ دل منظور۔ تمہارے ابوالآباء کا کہ وہ ابوالائمہ بھی ہے، غلام ہوں، علیہ الصلوٰۃ وعلیہ السلام۔ ”ماہ نیم ماہ“ مانتے ہو۔ یہ نہیں جانتے ہو کہ وہ آسمان ہی ٹوٹ پڑا، جس پر ماہ نیم ماہ طلوع کرتا۔ بات یہ ہے کہ جس طرح مسافر سفر میں آدمی منزل طے کر کے دم لیتا ہے۔ میں نے آدم سے ہمایوں تک کا حال لکھ کر دم لیا تھا۔ قصہ تھا کہ اب جلال الدین اکبر کی سلطنت کا حال لکھوں گا کہ ناگاہ یہ فتنہ عظیم حادث ہوا اور اکبر و ہمایوں کے خاندان کا نام و نشان جاتا رہا۔ عرفت زکی بفتح العزائم

”پنج آہنگ“ ”مہر نیم روز“، ”دستنبو“، ”قاطع برہان“، ”دیوان اردو“، یہ پانچ رسالے البتہ کتب میں شمار کیے جائیں۔ ”باد مخالف“ کئی ورق کی ایک مثنوی ہے۔ مجملہ ان مثنویوں کے جو



کلیاتِ نظمِ فارسی، میں مندرج ہیں۔ بجائے خود کتاب نہیں ہے۔ ہاں یہ تو فرمائیے کہ ”قاطع برہان“ آپ کے ہاتھ کہاں سے آئی! شاید نواب مصطفیٰ خاں صاحب سے آپ نے لی ہوگی۔ ماخذ ”قاطع برہان“ ضرور لکھیے۔

گمانِ زیست بود بر منت ز بے دردی  
بداست مرگ و لے بدتر از گمان تو نیست!

ہے ہے! تم اب تک یہ جانتے ہو کہ غالب شعر کہتا ہے یا کہہ سکتا ہے۔ ایک پاؤں رکاب میں، ایک ہاتھ باگ پر۔ اس صورت میں کیا کہوں گا اور کیا لکھوں گا؟ اخِ مکرم و معظّم نواب مصطفیٰ خاں گواہ ہیں کہ میں اب شعر نہیں کہتا۔ اللہ اللہ! مَوْجُودِ الْاِلٰہِ۔

غالب

چہار شنبہ ۱۸ جنوری ہنگامِ نیمروز

## بنام مولوی ضیاء الدین خاں ضیا دہلوی

بہ خدمت مولوی صاحب معظّم، مسلمّ علما ہے عرب و عجم، مولوی ضیاء الدین خاں صاحب ضیاء دہلوی نبیرۃ نواب سابق بستی دارالپور۔

جناب مولوی صاحب!

میں نے ایامِ دبستان نشینی میں شرح مائتہ عامل تک پڑھا۔ بعد اس کے لہو و لعب اور آگے بڑھ کر فسق و فجور و عیش و طرب میں منہمک ہو گیا۔ فارسی زبان سے لگاؤ اور شعرو سخن کا ذوق فطری و طبعی تھا۔ ناگاہ ایک شخص وارد ہوا کہ ساسان پنجم کی نسل میں سے، معہذا منطق و فلسفے میں مولوی فضل حق مرحوم کا نظیر اور مومن موحد و صوفی صافی تھا۔ میرے شہر میں وارد ہوا اور لطائفِ فارسی بخت اور غوامضِ فارسی آمیختہ بہ عربی، اُس سے میرے حالی ہوئے۔ سونا کسوٹی پر چڑھ گیا۔ ذہن معوج نہ تھا۔ زبان دری سے پیوندِ ازلی اور استاد بے مبالغہ جامسپ عہد و بزرگ تمہیر عصر تھا۔ حقیقت اس زبان کی دل نشیں و خاطر نشاں ہو گئی۔

اہلِ پارس جو قدمِ عالم کے قائل ہیں، وہ مثلِ ہنود کے آفرینشِ عالم کا آغاز و انجام و سروبن نہیں بتاتے، ہمارے مذہب کے موافق بھی کیومرث و غیر ہم کی سلطنت کو دو چار ہزار برس سے

کم نہ گزرے ہوں گے۔ تالہ اور نجوم اور طب اور فقہ اور انشا اور انشا کون سا علم اور کون سا فن ہوگا، جو اس گروہ میں نہ ہوگا۔ سکندر جب ایران پر مسلط ہوا تو ارسطو نے کتاب خانہ دارا سے بہت سے علوم یونانی زبان میں نقل کیے۔ اللہ اللہ، اُس گروہ کو دیکھیے جن کا کلام علم حکمت میں حکمائے یونان کا ماخذ ہو۔ اگر ابوعلی سینا، قابوس و شمکیر کے کتاب خانے سے کتب حکمائے یونانیہ لے کر مطالب حکمی کو زبان عرب میں نقل نہ کرتا تو اکابر عرب میں سوائے مسائل فقہیہ شرعیہ، علم معقول کا نشان نہ پایا جاتا۔

دو تین ہزار برس قبل آج سے، کہ عرب و عجم بیگانہ ہم دگر تھے۔ اہل پارس اپنے مطالب علم بلکہ علوم متنوعہ کو کس زبان میں شرح کیا کرتے تھے اور تعلیم و تعلم و سوال و جواب کا مدار کن الفاظ پر ہوگا؟ بے شبہ وہ الفاظ پارسی ہوں گے۔

جب خلیفہ ثانی کے عہد میں یزدجرد مارا گیا اور پارس پر اعراب مسلط ہوئے۔ درفش کاویانی کا جواہر آمود چمڑا، پارہ پارہ ہو کر غازیان اسلام پر بٹ گیا۔ کتاب خانے پارس کے، کیا بادشاہی اور کیا امر اور عایا کے، چولھے میں جھونکے گئے یعنی اُن سے حمام گرم ہوئے، جیسا کہ میں نے ایک جگہ اسی واقعے کو فارسی عبارت میں لکھا ہے۔ وہی ہذا۔

”کتاب خانہ پاریاں، افروزینہ گلخن گرما بہ ہائے بغداد شد۔ ہمانا  
احکام آتش پرستی ہم بہ آتش بازگشت۔“

اگرچہ بلاغت خاص اہل عرب کے حصے میں آئی لیکن فصاحت میں اہل پارس بھی اعراب کے شریک ہیں۔ بالجملہ اعیان عجم و بلغائے عرب میں امتزاج و اختلاط و مہر و محبت و قرب و قرابت پیدا ہوئی۔ اختلاف مذہب اٹھ گیا تھا، امور ریاست و سیاست بہ صلاح و صواب دید فریقین ہونے لگے تھے۔ طبیعتیں تھیں دڑاک۔ فارسی و عربی کو باہم ربط دے کر، ایک اردو پیدا کیا۔ سُبحان اللہ، وہ زبان نکلی کہ نہ نری فارسی میں وہ مزا، نہ نری عربی میں وہ ذوق۔ زبان فارسی کے قواعد کے کتب خاکستر ہو گئے تھے۔ اوس پر طرہ یہ کہ عربی کے قواعد کے بڑے بڑے جلیل القدر رسالے مرتب ہو گئے تھے اور ہوتے جاتے تھے۔ بے چارہ فارسی زبان، غریب الوطن، بے سروسامان۔ نہ اس کی کوئی فرہنگ، نہ اس کے قوانین کا کوئی رسالہ، نہ علم پارسی کا کوئی عالم باقی۔ دو چار ہزار لغت و اسم و فعل زبان زد اہل عصر ہوں گے۔ فارسی کا صرف کہاں۔ فارسی کا نحو کہاں؟ فارسی زبان اعراب کی لونڈی، جو چاہا نام رکھ دیا۔ ضو، انہار کہہ کر پکارا۔ شمس النہار کہہ کر یاد کیا۔ اولونڈی، اری چھو کری کہہ کر بلا لیا۔ سو بھی جو اکابر فریقین، موجد اردو زبان

ہوئے تھے۔ وہ تسمیہ قواعد فارسی کی طرف متوجہ نہیں ہوئے۔ ۸۰۰ یا ۹۰۰ ہجری میں ہوسناک لوگ فارسی کی فرہنگ لکھنے پر متوجہ ہوئے۔ نہ ایک، نہ دو، بلکہ ہزار دو ہزار فرہنگیں فراہم ہو گئیں۔ یہاں تک کہ قاتل نو مسلم لکھنوی اور غیاث الدین ملائے مکتب دار رام پوری اور کوئی روشن علی جون پوری اور کہاں تک کہوں، کون کون، جس کے جی میں آئی وہ مہصدی تحریر قواعد انشا ہو گیا، میں اُن سب کو یا اُن میں سے مختص فلاں و بہماں کو اپنا مطاع کیوں کر جانوں؟ اور کس دلیل سے اُن کے تحکم کو مانوں؟

پارسیان سابق جو جانتے نہ تھے کہ فاعل کس کو کہتے ہیں اور جمع کس مرض کا نام ہے، امر کا صیغہ کون جانور ہے اور اسم جامد کس قسم کے پتھر کو کہتے ہیں، اُنھوں نے کبھی نہ کہا ہوگا کہ ”دانا“ و ”بینا“ صیغہ اسم فاعل اور ”نالان“ و ”گریاں“ صیغہ فاعل یا حالیہ ہے۔ ایک جماعت نے کہہ دیا کہ الف نون افادہ معنی فاعلیت کرتا ہے۔ ایک صف پکارا اٹھی کہ الف نون حالیہ ہے۔ خدا جانے اہل پارس صیغہ امر کو اپنی زبان میں کیا کہتے ہوں گے اور الف فاعل کا اُن کی لسان میں کیا نام ہوگا۔ آخر یہ فن امور دینی میں سے تو نہیں ہے کہ جو امام اعظم کے قول کو نہ مانے وہ مرتد ہے۔ قوت قیاس کا مادہ اوروں میں تھا۔ ہم کو مبداء فیاض سے یہ قوت عطا نہیں ہوئی اور پھر الف نون حالیہ کے وجود کے اعتراف میں، میں ہی منفرد نہیں ہوں۔ یہ قول تمہارے اور اشخاص بھی ہیں۔ سوال اسی قدر ہے کہ الف نون حالیہ موجود ہے یا نہیں؟ سائل کا تو جواب وہیں تمام ہوا، جہاں تم نے فرمایا کہ سابقین ”افان“ و ”خیزان“ کے الف نون کو حالیہ لکھ گئے۔ لاحقین نے کہا کہ یہ الف نون فاعل کا ہے۔ خیر ایک تردد اگر پیدا ہوا تو تسمیہ میں پیدا ہوا۔ متاخرین کا قول متقدمین کے کلام کا نسخ اور الف نون حالیہ کے وجود کا مہطل تو نہیں ہوا۔ بہر حال، یہی لکھ دو کہ بعض لوگ اس الف نون کو فاعل کا الف نون بتاتے ہیں اور بعض الف نون حالیہ کہتے ہیں۔ قصہ مختصر، کاغذ استفتاء مع دستخط حضرات یا بے دستخط کل میرے پاس بھیج دیجیے۔

تھوڑی سی تقریر اگرچہ خارج از بحث ہے لیکن اس واسطے وہ تقریر تحریر میں لاتا ہوں کہ پھر مجھے کچھ کہنا نہ پڑے۔ اہل پارس کے منطق میں ”رواں“ و ”دواں“ مع نظائر، کہ وہ بہت ہیں، کسی اسم کے ساتھ مختص نہیں۔ اہل عرب نے بلکہ توبہ توبہ، میں اُن کو کیوں متہم کروں، فرہنگ نگاران ہند نے یہ نام موافق اپنے قیاس کے رکھے۔ ہم افادہ معنی فاعلیت لینے والوں کے قیاس کو نہیں مانتے۔ الف نون حالیہ کہنے والوں کی ہم نے مطابقت رائے کی ہے۔

فارسی میں اسم فاعل دو صورت پر ہے ”یا گویندہ“ یا ”گویا“ صیغہ ہائے امر کے مابعد جو الف نون

ہے وہ حالیہ ہے۔ ہاں فعل کا ایک تو ہم سا گزرتا ہے۔ سو اگر بہ امعان نظر دیکھیے تو ویسا ہی ایک وہم مفعولیت کا بھی پایا جاتا ہے۔ پس نظر اس بات پر کہ فاعلیت کی حالت اور مفعولیت کی حالت معاً پائی جاتی ہے۔ یہ الف نون حالیہ ہے اور اپنے وجود کے اثبات میں قواعد نحو عربیہ کا محتاج نہیں۔ خاص ”افتادن“ میں دیکھو کہ نہ ”افتدہ“ مستعمل ہے مثل گویندہ نہ ”افتا“ مسموع و موجود ہے۔ مثل گویا ”افتا“ صیغہ فاعل کہاں سے آگیا؟

اور دوسری دلیل یہ ہے کہ ”افتا“ کو ہم اسم فاعل جب مانتے کہ ”افت“ و بیغت“ بہ معنی امر، اہل زبان کے، یعنی جو مالک ملکہ اردوے فارسی و عربی ہیں۔ اُن کی نظم و نثر میں آیا ہوتا۔ اصل مادہ ”افتا“ جو ”افت“ ہے، موجود ہی نہیں۔ ”افتا“ کہاں سے بہ معنی فاعل نکل آیا؟ مگر ہاں، گرنے کی حالت جس پر طاری ہو وہ ”افتا“ ہے۔ از روے حالت نہ بہ حسب فعل ”میرندہ“ کہو، ”مردن“ میں سے کیوں نہ بنایا؟ صیغہ فاعل متروک رہا۔ صرف صیغہ مفعول یعنی ”مردہ“ پر قناعت کی اور یہ جو قبلہ اہل سخن فردوسی طوسی علیہ الرحمہ کے ہاں آیا ہے:

میراں کے راو ہرگز میر

مجاز ہے، امر بھی اور تعدیہ بھی، متاخرین میں سے بھی عبدالقادر بیدل کہتا ہے:

بمیراے سرکش ناپاک تا یک دم بیاسائی

بلکہ اردو میں بھی ”گراں جاں“ آدمی کو کہتے ہیں۔ ”ابے فلاں کے فلاں مرچک“ سودا کہتا ہے:

جیتا رہے گا کب تلک اے خضر مر کہیں

یہ سب بہ طریق مجاز ہے۔

خلاصہ یہ کہ الف نون فاعل نہ فارسی بحت میں تھا، نہ فارسی آمیختہ بہ عربی میں ہے۔ قیاس کو میں مانتا نہیں۔ الف نون جہاں اسماء جامد کے آگے ہے، جمع کا ہے اور جہاں صیغہ ہائے امر کے آگے ہے حالیہ ہے۔ والسلام بالوف الاحترام۔

پہلا رقعہ بعد پڑھنے کے یا نقل لینے کے استنفا کے کاغذ کے ساتھ مجھ کو واپس مل جائے۔

نجات کا طالب۔ نائب

مہر اسد اللہ ۱۲۷۸ھ

## بنام محمود مرزا

برخوردار اقبال نشان محمود میرزا کو دعا پہنچے۔ بھائی میں تمہارا خط دیکھ کر بھٹوٹا ہوا۔ خط تمہارا اچھا ہے۔ خدا کرے خطِ سرنوشت بھی اچھا ہو۔ خدا کی قسم تمہارے سہرے کے دیکھنے کی بہت خوشی تھی مگر نہ آسکا۔ اگر جیتا رہا اور اسباب نے مساعت کی تو اکتوبر نومبر یعنی جاڑوں میں آؤں گا اور تم لوگوں کو دیکھوں گا۔

پھوڑا اب اچھا ہو گیا ہے۔ خاطر جمع رکھو۔ چھ مہینے کی دن رات کی ٹیس نے جو روح تحلیل کی ہے، اب بڑھاپے میں وہ پھر کہاں سے آئے۔ بیٹا تیرے سر کی قسم، اگر میں لنگ باندھے ہوئے ننگا بیٹھا ہوں تو میری شکل آکھ کی بڑھیا کی سی ہوگی۔ شاید ہوا کے جھوکے سے اڑ جاؤں۔ جب مجھ کو دیکھو گے تب جانو گے کہ کیا حال ہے۔

تمہارے چچا اللہ میاں کے مست خود پرست بندے ہیں۔ بات ہے کچھ، سمجھتے ہیں کچھ، نہ اخبار کا مطلب سمجھے، نہ میرا حال، نہ میرا مقدمہ، نہ جو کچھ واقع ہوا اُس کو سمجھے۔ اب میں نے اُن کو ایک خط جداگانہ لکھا ہے۔ اپنی طرف سے اظہارِ حال میں کوئی دقیقہ باقی نہیں رکھا خدا کرے سمجھ جائیں لیکن مجھے تو یقین نہیں کہ سمجھیں۔

تم نے اپنی والدہ کی اور اپنی بھانج کی اور خداداد اور رفیع الدین کی خیر و عافیت نہ لکھی۔ اب جو اس خط کا جواب لکھو تو اُن سب کی خیر و عافیتیں لکھو۔

سہ شنبہ، ۲۳ ذی قعدہ، ۱۲۷۹ھ

غالب

۱۳ مئی سالِ حال ۱۸۶۳ء

# بنام نواب کلب علی خاں

حضرت ولی نعمت، آیہ رحمت! سلامت۔

بعد تسلیم معروض آں کہ منشور عطفیت عز و رود لایا۔ تنخواہ جولائی ۱۸۶۵ء حال کاروپہ از روے ہندوی ملفوفہ معروض وصول میں آیا۔ ۵

اگرچہ یہاں مینہہ اسی قدر برسا ہے کہ جس کے پانی سے زمیں دار حاصل فصل ریح سے ہاتھ دھولیں، مگر چوں کہ بہ فرمان ازلی میرے رزق کی برات آپ پر ہے اور آپ کے ملک میں بارش خوب ہوئی ہے، اہم رحمت کے شکرے میں ایک قطعہ ملفوف اس عرضی کے بھیجتا ہوں۔ بہ نظر اصلاح نظم و اصلاح حال ملاحظہ ہو۔ زیادہ حد ادب۔

تم سلامت رہو ہزار برس  
ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار

غالب

نجات کا طالب

جمعہ ۱۱ ماہ اگست ۱۸۶۵ء

~~~~~

## قطعہ

مقام شکر ہے اے ساکنانِ خطہ خاک!  
رہا ہے زور سے، اہم ستارہ بار، برس  
کہاں ہے ساتھی مہوش؟ کہاں ہے اہم مطیر؟  
بیار، لائی گلزار گوں، بیار، برس  
خدا نے تجھ کو عطا کی ہے گوہر افشانی  
دو حضور پر، اے ابرا! بار بار برس  
ہر ایک قطرے کے ساتھ آئے جو ملک وہ کہے  
امیر کلب علی خاں جنیں ہزار برس  
فقط ہزار برس پر کچھ انحصار نہیں

کئی ہزار برس بلکہ بے شمار برس  
جناب قبلہ حاجات اس بلاکش نے  
بڑے عذاب سے کاٹے ہیں پانچ چار برس  
شفا ہو آپ کو غالب کو بندِ عم سے نجات  
خدا کرے کہ یہ ایسا ہو سازگار برس

## بنام سید سجاد مرزا

(۱)

قرۃ العین سجاد ابن حسین سلمہ اللہ تعالیٰ!

خوبی دین و دنیا تم کو ارزانی، تمہارے خط کے دیکھنے سے آنکھیں روشن ہو گئیں، دل کو چین  
آگیا۔ چشم بد دور، خط اچھا، عبارت اچھی، اردو میں مطلب نو لیس اچھے ہو۔ حق تعالیٰ تم کو  
عمر و دولت عطا کرے۔

اپنے والد ماجد کو سلام کہنا، اپنے بھائی مظفر مرزا کو دعا کہنا، اکبر مرزا کو دعا کہنا۔ زیادہ زیادہ۔  
۱۵ مارچ ۱۸۶۵ء روز چہار شنبہ۔ نجات کا طالب۔ غالب

(۲)

زبدۂ آل رسول، سجاد میرزا خاں کو فقیر غالب علی شاہ کی دعا۔ دنواز نامہ پہنچا۔

حیران اطوار خودم در ماندہ کار خودم

ہر لفظ دارم نیتی چوں قرعہ رمالہا

تمہارے یار باقر مرزا تحصیل داری، تحصیل داری پکارتے تھے۔ یہاں معلوم ہوا کہ تمام قلمرو میں چھے تحصیل داریاں اور چھے تھانہ داریاں ہیں۔ ساتواں علاقہ کہاں سے پیدا کیا جائے؟ رہی مصاحبت، اُس کو پہلے تسنن، اور پھر علوم رسمیہ سے آگہی، پھر زبان آوری، پھر قسمت کی یاوری شرط ہے۔

باقر علی خاں کو تین شرطیں درکار۔ پہلی شرط موجود، تم کو پہلی شرط ازلاً وابدأ مفقود۔

بعد جشن، وقتِ رخصتِ ان دونوں لڑکوں کے باب میں، ناظر جی اور مظفر میرزا اور تمہارے باب میں، محمد میرزا ابن سیف الدولہ اور میاں زکی الدین اور میاں عبدالسلام کے باب میں کلام کروں گا۔

تا بنگرید خواستہ کردگار چست

اکتوبر۔ دسمبر ۱۸۶۵ء

بنام نواب سید محمد یوسف علی خاں بہادر ناظم

(۱)

حضرت ولی نعمت آیہ رحمت سلامت!

بعد تسلیم معروض ہے نواز شامہ ربوبیت طراز، مورخہ گیارہ مارچ ۱۸۶۳ء، چودہ ماہ مذکورہ میں نے پایا۔ دو سو روپے کی ہنڈوی کا شکر بجالایا۔ کہاں تک شکر بجالاؤں گا، کس کس عنایت کا سپاس ادا کروں گا:



شکرِ نعمت ہاے تو۔ چنداں کہ نعمت ہاے تو

اب سنیے اپنے دعا گو کی داستان: منگل تین مارچ کو جناب لیفٹیننٹ گورنر بہادر نے خلعت عطا کیا اور فرمایا کہ ہم تمہیں مژدہ دیتے ہیں کہ نواب گورنر جنرل بہادر نے اپنے دفتر میں تمہارے دربار اور خلعت کے بدستور بحال رہنے کا حکم لکھوا دیا۔ میں نے عرض کیا کہ میں انبالے جاؤں؟ فرمایا البتہ انبالے جانا ہوگا۔

بعد جناب نواب صاحب کے جانے کے شہر میں شہرت ہوئی کہ دلی کے لوگ انبالے جانے سے ممنوع ہیں۔ گھبرایا اور صاحب کمشنر کے پاس گیا۔ آپ خط اپنا دے آیا۔ زبانی پرسش کا جواب زبانی پایا پھر خط کے جواب میں خط مخررہ سات مارچ آیا۔ چنانچہ لفافہ بہ لحاظ گرائی وزن رہنے دیتا ہوں اور مجلسہ حضرت کو بھیجتا ہوں۔

کل سے ایک اور خبر اڑی ہے کہ نصیب اعدالاد صاحب کی طبیعت ناساز ہوگئی ہے۔ انبالے میں دربار نہ کریں گے اور شملے کو چلے جائیں گے۔ اب میں دو وجہ سے بین السفر والسکون متردد ہوں: پہلی وجہ خاص، دوسری وجہ عام۔ دوسو میں سولے کر ساز و سامان درست کیا ہے اور سو مہاجن کے ہاں ڈاک اور خرچ راہ کے واسطے رہنے دیے ہیں۔ تاریخ میں جناب نواب صاحب سے حکم منگواؤں گا، جو حکم آئے گا، آپ سے عرض کر کے اُس کی تعمیل کروں گا:

تم سلامت رہو ہزار برس

ہر برس کے ہوں دن پچاس ہزار

مہر  
غالب ۱۲۷۸ھ

معروضہ ۱۶ مارچ ۱۸۶۳ء

(۲)

حضرت ولی نعمت، آیہ رحمت! سلامت۔

بعد تسلیم معروض ہے۔ جب انبالے میرا جانا نہ ہوا تو میں نے قصیدہ مدح، جو دربار کی نذر کے

واسطے لکھا تھا، بہ طریق ڈاک جناب چیف سکریٹری بہادر کو اس مراد سے بھیجا کہ آپ اس کو جناب نواب معلی القاب کی نظر سے گزرائیں اور یہ دستور قدیم تھا کہ جب میں قصیدہ مدحیہ بھیجتا تو صاحب سکریٹری بہادر کا خط بے واسطہ حکام ماتحت مجھ کو آجاتا۔ اب جو میں نے موافق معمول قصیدہ بھیجا، یقین ہے کہ مارچ یا اپریل کے مہینے میں وہ لفافہ یہاں سے لشکر کو گیا۔ صدائے برنخاست۔ ناامید ہو کر بیٹھ رہا، بلکہ یہ خیال گزرا کہ جب رسم تحریر خطوط نہ رہی تو دربار اور خلعت کہاں۔ ناگاہ کل شام کو صاحب سکریٹری بہادر کا خط ڈاک میں آیا۔ وہی افشانی کاغذ، وہی القاب۔ جی چاہتا تھا کہ اصل خط مع سرنامہ بھیج دوں تاکہ حضور ملاحظہ فرمائیں، مگر برسات کا اندیشہ مانع آیا۔ نقل سرنامہ اور خط کی بھیجتا ہوں:

تم سلامت رہو قیامت تک  
دولت عز و جاہ روز افزوں

غالب

حضور کی خوشنودی کا طالب

## بنام میر بندہ علی خاں عرف مرزا میر

میر صاحب، شفیق مکرم و معظم میر بندہ علی خاں، عرف مرزا میر صاحب کو غالب بے برگ و نوا کا سلام پہنچے۔ آپ کا پیام روح افزا پہنچا بلکہ وہ عبارت سراسر بشارت میں نے خود پڑھ لی۔ جناب سری مہاراجا بہادر نے، جو میرے حق میں فرمایا، سو بجا ہے۔

پانچ برس کی میری عمر تھی کہ میرا باپ عبداللہ بیگ خاں عرف مرزا اولہ مہاراجا بنٹور سنگھ بہادر کی رفاقت میں مارا گیا۔ سرکار سے میرے باپ کی تنخواہ میرے نام پر جاری ہوئی اور ایک گاؤں جس کا تالڑا نام ہے مجھ کو برائے دوام ملا۔ آپ یوں سمجھیے کہ ادھر دودھ پینا چھوڑا اور

ادھر راج کی روٹی کھائی۔ چار برس کے بعد نصر اللہ بیگ خاں میرا چچا مر گیا۔ نو برس کی عمر میں سرکار انگریزی سے، بہ عوض چچا کی جاگیر کے، نقدی مقرر ہوئی۔ اب تک اسی پر معاش کا مدار ہے۔ عمر بھر میں نوکری کی تو بہادر شاہ کی۔ ”نجم الدولہ، دبیر الملک، نظام جنگ“ خطاب پایا۔ کچھ دنوں بادشاہ کا مصاحب رہا، پھر استاد کہلایا۔ اب ایک کم ستر برس کی عمر ہے۔ کانوں سے بہرا ہو گیا ہوں، بغیر لاشمی کے چل نہیں سکتا، تکیہ یا دیوار کے آسرے بغیر بیٹھ نہیں سکتا۔ دنیا دار نہیں، فقیر ہوں، بہت سی عزت اور تھوڑی سی دولت چاہتا ہوں۔ حضور کو خدا سلامت رکھے۔ وہ مجھے عزت بھی دیں گے اور دولت بھی بخشیں گے۔ قطع نظر اس سے حضور کا جمال دیکھنے کو دل بہت چاہتا ہے۔ میں نے تو مسند نشینی کی تہنیت اور تاریخ کا قطعہ مع عرضداشت کے بھیجا۔ حضور نے کیوں میری عرضی کا جواب نہ لکھا اور کیوں مجھ کو نہ بلا بھیجا؟ راج کا قدیم متوسل، انگریز کا پنسن دار اور خیر خواہ۔ بعد غدر کے پنسن جاری۔ گورنمنٹ سے اور حکام دہلی سے ملاقاتیں بدستور۔ خطوط کی آمد و رفت طرفین سے بدستور۔ اب حضور بہ فتح و نصرت سفر سے معاودت فرمائیں گے تو انشاء اللہ تعالیٰ حاضر ہوں گا اور وہ سب کو اغذ نظر سے گزرانوں گا۔

آپ سے خاص اس مہربانی کا امیدوار ہوں کہ یہ خط اپنے نام کا بہ احتیاط اپنے پاس رہنے دیجیے، جب حضور تشریف لائیں تو یہ خط حضور کی نظر سے گزرے۔ میں تو حضور کی تشریف لانے کی خبر سن کر فوراً الور روانہ ہوں گا۔ اِنْ شَاءَ اللّٰهُ الْعَلِیُّ الْعَظِیْمُ۔

راقم۔ اسد اللہ خاں

مرقومہ ۸ شعبان ۱۲۸۰ھ ۱۸ جنوری ۱۸۶۳ء

مہر محمد اسد اللہ خاں

## غزلیاتِ ولی

(۱)

یک بار اس سوال میں سن یہ دو جا (دُجا) دل میں رہیا پس کے وہ شیریں لقب عجب

اوّل تو شوخ آ کے غضب میں غصہ کیا      سر تا قدم جو ناز اٹھا وہ غضب عجب  
 جیو میں اس کی ہمیتِ عالی پہ کر نظر      شریر لباس سوں اپنے چکھایا عجب عجب  
 اس شعر کی بو طرح نکالیا ہے جب ولی      بو اختراع سن کہ رہے دل میں سب عجب

(۲)

(ملیا) (ملا) وہ گل بدن حس کوں اسے گلشن سوں کیا مطلب      جو پایا وصلِ یوسف اس کوں پیر بہن  
 'سوں' ندارد ہے۔ یہ قیاس صحیح ہے۔      سوں (سے) کیا مطلب؟  
 مجھے اسبابِ خود بینی سوں دائمِ عکس ہے دل میں      کیا جو ترکِ زینت کوں اسے در پن سوں کیا مطلب  
 جن صاحبِ سخن کے سن کے ملنے کی ہوس مت کر      جو اہر جب ہوے حاصل تو پھر معدن سوں کیا مطلب  
 عزیزاں باغ میں جانا نپٹ دشوار ہے مجھ کوں      گلی گل رو کی پایا ہوں مجھے گلشن سوں کیا مطلب  
 ولی جنت میں رہنا نہیں درکار عاشق کوں      جو طالبِ لامکاں کا ہے اسے مسکن سوں کیا مطلب

(۳)

ہوا تہہ غم سوں جاری شوق کا پیار ہر جانب      ہوا ہے گرم ترے عشق کا بازار ہر جانب  
 تماشا دیکھ اے لیلیٰ کہ ترے غم کی گردش میں      بگولے کی نمط پھرتا ہے بجنوں خوار ہر جانب  
 برہ میں دیکھ کر فرہاد پر شیریں کوں سنگیں دل      اسی فریاد میں ہے رات دن کہسار ہر جانب  
 زبانِ حال سوں مجھ کوں کہا زگس نے سمجھا کر      کہ اس انگلیاں کے ہر گلشن میں ہیں بیمار ہر جانب  
 ہوا ہے مست اس کے جام لب سوں باغ میں لالہ      کہ جس کے ملبہ جلوے سوں کھلیا گزار ہر جانب

تمسک نہر سوں اس کی رکھیا (رکھا) ہوں مہر سوں دل میں کہ جس کے خال و خط کی جگ میں ہے تکرار ہر جانب

(۴)

میں اوس کوں جیوں نکلیں کرتا ہوں سجدہ جو گئی آتا ہے تیرا نام لے کر  
ولی تیرے لبوں سوں اے تک طبع چلیا (چلا) ہے لذت دشنام لے کر

(۵)

میں تجے آیا ہوں ایماں بوجھ کر باعث جمعیت جاں بوجھ کر  
بلبل و شیراز کوں کرتا ہوں یاد حُسن کوں تیرے گلستاں بوجھ کر  
ہر نگہ کرتی ہے نظارے کی مشق خط کوں تیرے خطِ ریشماں بوجھ کر  
اے سخن آیا ہوں، ہو بے اختیار تجہ کوں اپنا راحتِ جاں بوجھ کر  
زلف تیری کیوں نہ کھاوے بچ و تاب حال مجہ دل کا پریشاں بوجھ کر  
رحم کر اوس پر کہ آیا ہے ولی دردِ دل کا تجہ کوں درماں بوجھ کر

(۶)

چمن میں جب چلے اوس حسنِ عالم تاب سوں اٹھ کر کرے تعظیم خوشبو ہر گل سیراب سوں اٹھ کر  
کرے گر آری گھر میں لجا تجھ کھ کی مہمانی دھولا دے ہاتھ کوں تیرے اپس کی آب سوں اٹھ کر

ترے ابرو کی گر پہنچے خبر مسجد میں زاہد کوں تماشا دیکھنے آوے ترا محراب سوں اوٹھ کر  
دلی تجہ زلف کی گر سحر سازی کا بیاں بولے چلے پاتال سوں ہاسک پچ و تاب سوں اوٹھ کر

(۷)

توں ہے رشکِ ماہِ کنعانی ہنوز تجہ کوں ہے خوباں میں سلطانی ہنوز  
ہور جھلک دیتی ہے تجہ مکہ کی صنم آرسی کوں درسِ حیرانی ہنوز  
شرم سوں تجہ مکہ کے اے دریائے حسن چہرہ گوہر پہ ہے پانی ہنوز  
حلقہ زن ہے تجہ دہن کی یاد میں خاتمِ دستِ سلیمانی ہنوز  
رات کوں دیکھا تھا تیری زلف کوں دل میں ہے باقی پریشانی ہنوز  
روزِ اول سوں چمن میں حسن کے نہیں ہوا پیدا تیرا ثانی ہنوز  
تجہ کمر کوں دیکھ حیراں ہور ہیا (رہا) موقلم لے ہات میں مانی ہنوز  
جان جاتا ہے، ولی آتا نہیں کیا سبب وہ دلیر جانی ہنوز

(۸)

عجب چھب سوں کھڑا ہے وہ پری رو سر اوپر چیرا، بر میں پیرہن سبز  
اگر اُس دھج سوں آوے انجمن میں تو ہوے بختِ اہل انجمن سبز  
فصاحت کیا کہوں اُس خوش دہن کی کسی کا وہاں (واں) سخن ہوتا نہیں سبز  
دلی جو جی دیا اُس خط کوں کر یاد بجا ہے گر کریں اُس کا کفن سبز

ہوا تجھ جسم سوں بستانِ غم سبز ہوا تجھ جور سوں سختِ الم سبز  
ہوا قد سرو کا مانند صنم کا لباسِ سبز سوں سر تا قدم سبز

## کلامِ سودا

درمدیحِ نواب شجاع الدولہ بہادر

(۱)

اشجار کا بستانِ جہاں کے ہے عجب ڈھنگ  
جتنا ہے چنار اُس سے رہن گل پہ جو ہو رنگ  
بے مہری ستارِ گلستاں، میں کہوں کیا  
پھل دے انھیں جو نخل، اُسے مارے ہیں یہ سنگ  
جتنا ہے انھیں نخل، حسد اُس سے ہے افزود  
چشم اُن کی ہے جوں غنچہ دل اُن کے سے بھی کچھ تنگ  
ہے خام طمع کو قدحِ چشم سے اُن کے  
بادے کی مرآت کے طلب، دوسرے بنگ

اظہار کریں، کور سے، دے چشم میں سرمہ  
 واں اٹھ کے لگیں دوڑنے بیٹھا ہو جہاں لنگ  
 آپھرتے ہوئے اُن کے دل و دیدہ کے اطراف  
 بت مہر و وفا عار کریں، شرم و حیا ننگ  
 مہماں سے گرفت اتنے ہوں یہ ماہِ خضر اُوپر  
 دل مرغ کے سینے پہ گویا باز کا ہے چنگ  
 ہے اُن سے، غلط، چاہنی صہبائے ترخم  
 شیشے کا اُنھوں کے ہے ٹھکانا جگر سنگ  
 اپنا میں توقع نہیں انساں کو کسو سے  
 مٹھٹ اُس کے وزیر اب ہے جسے ہند کا اورنگ  
 کیا منہ مرا اور کیا لب و لہجہ ہے کہ اُس کا  
 لوں نام مفصل نہیں آداب کا یہ ڈھنگ  
 اس بحر میں وہ نام بزرگ آدے سو کیوں کر  
 چلو میں سمندر نہیں آتا ہے کسی رنگ  
 ان بیتوں کے حرف سر مصرع پہ نظر کر  
 جو اسم شریف اُس کے سمجھنے کا ہے آہنگ  
 ہمتہ جو بیاں کیجیے اوصاف کا اُس کے  
 جو خوبی ہے دنیا میں لگے اُس کے نہ پاسنگ  
 الطاف و کرم کا جو شمار اُس کے کروں میں  
 عاری رہوں امواج کو گن کر بہ لب گنگ



انصاف یہ اب عہد میں اُس کے ہے کہ فریاد  
 لایا نہ لبوں تک کوئی غیر از جس و زنگ  
 دیکھا نہ یہ میں حوصلہ جُو اُس کے، بشر کا  
 وسعت بھی زمانے کی حضور اُس کے ہے کچھ تنگ  
 لعل اُس کے تیں بخشے کنکر سے ہیں کم تر  
 ہمت کا جہاں بیچ بھلا کس کے ہے یہ ڈھنگ  
 بازو کا اُسے زور شہ ہند کا کہیے  
 ہیبت بہ جہاں اُس کی، بہ ہر صاحب اورنگ  
 آمد کی خبر اُس کے جو ہووے طرف روم  
 دہشت سے لرزتی ہی رہے مملکت زنگ  
 رُو جب کرے میداں میں سُوئے معرکہ اپنا  
 کیا تاب کہ دکھلائے نہ پشت اپنی صف جنگ  
 لکھ وصف شجاعت میں قلم مطیع ثانی  
 دل مدح سے غائب کے مرا اب ہے بہت تنگ

## مطلع

رستم کو خبر ہو کہ ترا اُس پہ ہے آہنگ  
 جیوے بھی جو یہ سن کے تو کھایا نہ لگے انگ  
 بل چوٹی کا پاوے تو کرے چھپنے کا واں قصد

بہن پہ، تجھے دیکھ کے، عرصہ ہو زبس تنگ  
 طائر کے جو ٹو صید پہ لے تیر و کماں ہاتھ  
 ارجن کے وہیں چہرے سے پرواز کرے رنگ  
 حربے سے یہ دہشت پڑے سادنت کے دل میں  
 بچ جائے اگر جان سے کھا کر تری سرچنگ  
 ہاتھ اُس کے میں دے کر کبھو شمشیر برہنہ  
 اک آئندہ دکھلاؤ تو بھاگے وہ دو فرسنگ  
 چار آئندہ گردوں ہو اگر تن پہ عدو کے  
 آگے تری شمشیر کے ہے بھیڑ کا چو رنگ  
 عرصہ ترے گھوڑے کے جو سرپٹ کا ہے اُس میں  
 پائے فرس بادِ سحر کرنے لگے لنگ  
 کچھ برق سی تڑپے ہے پڑی ابر سیہ میں  
 تیہا جو کہوں سو نہیں رکھتا ہے وہ شب رنگ  
 جس وقت تیر زین کو رکھ چکے میں اپنے  
 اُس زحشِ فلک سیر کا ٹو اُن کے لیے تنگ  
 آہن کا کہیں گڑھ ہو تو دروازوں پر اُس کے  
 قالب تہی سنتے ہی کریں جتنے ہوں سرہنگ  
 کتنے ہی سخنِ واقعی میں عرض کیے ہیں  
 خواہ ان کو گہر سمجھے اب خواہ انھیں سنگ

سودا نہ چل اب آگے کہ یہ جائے ادب ہے  
 کر قطع سخن کا تو دُعائیے پہ آہنگ  
 قبضے میں ترے توت شمشیر سے تیری  
 لے شام سے تا روم رہے، روم سے تا زنگ  
 پرواز ہما جب ہو سوئے اوج سعادت  
 شہباز کا طالع کے ترے اُس پہ رہے چنگ

(۲)

آیا عمل میں، تیغ سے تیری، وہ کار زار  
 دیکھا جسے نہ ٹکب فلک نے بہ روزگار  
 بے سر ہوئے ہیں آج یہ سرکش کہ گر نہال  
 خاک اُن کی پر ہو تو نہ ٹر لائے شاخسار  
 سرچنگ اس طرح کی نہ کھائی کہ تا بہ حشر  
 مدفون ہوں جس زمیں پہ تو واں اٹھ سکے غبار  
 آتش غضب کی ٹونے یہ اُن کے فردہ کی  
 تن میں نہیں ہے قطرہ خوں صورت شرار  
 نام اُن کا تیری تیغ نے معدوم یہ کیا  
 نے عف کرے ہے سگ ہی، نہ غاں زاغ کو ہسار

یک قوم و یک برداری و یک گروہ کے  
ہو سامنے حریف کے بے حد و بے شمار  
حافظ کی لاش ڈال گئے معرکے میں تم  
فتح و شکست مردوں کو ہے، پر یہ اضطراب  
ان میں سے ایک نے بہ دم سرد یہ کہا  
خواہش خدا کی یوں تھی، نہ تھا اپنا اختیار  
لیکن جو کچھ کہ واقعی دیکھا سو ہم کہیں  
آوے تجھے سخن کا ہمارے گر اعتبار  
تھی سامنے ہمارے جو فوج ہراولی  
ہوں گے وہ دس ہزار تلک پیادہ و سوار

## غزلیات غالب

ہے تماشا حیرت آباد تغافلہاے شوق یک رنگ خوابِ سرسبز جوشِ خون آرزو

خوے شرمِ سرودِ بازاری ہے سبیلِ خانماں  
ہے اسد نقصاں میں مفت اور صاحبِ ماریہ تو

اشکِ چکیدہ زنگِ پریدہ ہر طرح ہوں میں از خودِ رمیدہ  
گویا دمچھ کو کرتے ہیں خواباں لیکن بساں دردِ کشیدہ  
ہے رشتہ جانِ فرطِ کشش سے مانندِ نبضِ دستِ بریدہ  
ٹوٹا ہے افسوسِ مئے خمِ زلف ہے شانہ کبیرِ دستِ گزیدہ  
خال سیاہ زنگیں رجاں سے ہے داغِ لالہ درخوںِ طیبیدہ  
جوشِ جنوں سے جوں کسوتِ گل سرتاپا ہوں جیبِ دریدہ

یار و اسد کا نام و نشاں کی

بیدل فقیر آفتِ رسیدہ

خوشا طوطی و کبچِ آشیانہ نہاں در زریں بالِ آئینہ حسانہ  
سرشکِ برز میں افتادہ آسا اٹھایاں سے نہ میرا آبِ دانہ  
حریفِ عرضِ سوزِ دل نہیں ہے زباں ہر چند ہو جاوے زبانہ  
دلِ نالوں سے بے پڑہ پیدا نوائے بربط و چنگ و چغانہ  
کرے کیا دعویٰ آزادیِ عشق

طراز خانہ محل ہے بردوشِ رمِ آجو ز دہشتِ مائے بجنوں شوخی سیلی نمایاں ہے  
 نقابِ یار ہے غفلت نگاہی مائے بیندہ فرد پوشیدہ ہا پرودہ تصویرِ عیاں ہے

اسد بند قبا سے غنچہ گلزار سامانی

اگر سوئے تنگفتن جوشِ یک عالمِ گلستاں ہے

ہجومِ نالہ جہرتِ عاجزِ عرضِ یک افغاں ہے  
 کجا مے کو عوقِ سعیِ عروجِ نشہ رنگس تر  
 رہا بے قدروں درپردہ جوشِ ظہورِ آخر  
 تکلف سازِ رسوائی سے غافل شرمِ رعنائی  
 تماشا سرِ خوشِ غفلت کے باہا و صفِ حضورِ دل  
 تکلفِ بڑھون ذوقِ زینتی جمع کر ورنہ  
 خموشی ریشہ ضدِ فیستان سے خرس بدنداں ہے  
 خطِ رخسارِ ساتی تا خطِ سائہ چراغاں ہے  
 گل و زنگس جمِ آئینہ و رستیم کوراں ہے  
 دل خوں نشہ در دستِ حنا آلودہ عیاں ہے  
 ہنوز آئینہ خلوتِ گمانِ ریزہ مشہور ہے  
 پریشاں خوابِ خوشِ دواعِ دوستی ہے

اسد جمعیتِ دل و رکنا رین خودی خوشتر

دو عالمِ آگہی ساہن یک خوابِ پریشاں ہے

تغافلِ مشربی سے نامائی بسکہ پیدا ہے  
 قصرِ ف و حشیوں میں ہے تصویرِ مائے مینورہ  
 محبتِ طرزِ پیوندِ تماں دوستی جاسے  
 بی رہ لہ زوالِ نیازِ جوشِ ششِ مرست  
 نہیں ہوتا پریدین جلوہ زنگ از دماخونِ یزوق  
 سہ لہ روانہ در بختِ تعویذِ بازو تو  
 انزوسوز محبتِ قیامتِ بے مہاں ہے  
 نگاہِ مستِ چشمِ تباہ زنگارِ مینا ہے  
 سوادِ چشمِ آجوشِ کس خاں کے لید ہے  
 دو بیانِ زینتِ ماںِ منتِ ک خوابِ بیجا ہے  
 سوی نسو تہ بندہ می دغِ من ہے  
 حنائی چہ صیقا و مرغِ غنچہ شستہ ہے  
 غنچہ بر حواں قتلہ اور پیندہ ہے  
 رستہ سے غنچہ میں ترشہ شہ آشپہ ہے

تماشا کر دنی ہے لطفِ زخمِ انتظارِ دل  
 سوادِ داغِ مرہمِ مردِ مک سے چشمِ سوزن میں  
 دل و دین و خرد تا راجِ نازِ جلوہ پیرائی  
 ہو اسے جو ہر آئینہ خیلِ مورِ حسدِ من میں  
 ہوئی تقریبِ منعِ شوقِ دیدنِ خانہ ویرانی  
 کفِ سیلابِ باقی سے بے رنگِ پندہِ وزن میں  
 نکو ہوش، مانعِ دیوانگی مائے جنوں آئی  
 لگا یا خندہٴ ناصح نے بخیہ جیبِ دامن میں

اسد زندانی تاثیرِ الفت مائے خوبان ہوں  
 خمِ دستِ نوازش ہو گیا ہے طوقِ گردن میں

خونِ دگر نہفتہ بہ زردی رسیدہ ہوں  
 خود آشتیانِ طاہرِ رنگِ پریدہ ہوں  
 ہے دستِ ردِ پایہ سیرِ جہاں لبینِ نظر  
 پائے ہوسِ بدامنِ مژگاں کشیدہ ہوں  
 میں چشمِ وا کشادہ و گلشنِ نظر فریب  
 لیکن عبث کہ شبہم خورشید دیدہ ہوں  
 تسلیم سے یہ نالہٴ موزوں ہوا حصول  
 اے بے خبر میں نغمہٴ چنگِ خمیدہ ہوں  
 پیدا نہیں ہے اصلِ تنگ و نازِ جستجو  
 مانندٴ موجِ آبِ زبانِ بریدہ ہوں  
 میں بے ہنر کہ جو ہر آئینہ تھا، عبث  
 پائے نگاہِ خلق میں خارِ خلیدہ ہوں

میرا نیاز و بجز ہے مفتِ قباں اسد  
 یعنی کہ بندہٴ بدرمِ ناحسہ پریدہ ہوں

عجسی آخر کبکب آئینہ تصویر آوے  
 پے خوابیدہ بدن جوئی شکر آوے  
 موجہ ریک سے دل پے بزنجیر آوے  
 سیل صیاد کہیں نمازہ نغمہ آوے

سرِ معنی بگریب ن شق خامہ اسد  
 چاکِ دل شانہ کش طرہ تھریر آوے

تشنہ خون تماشا جو وہ پانی مانگے  
 رنگ سے گل نے دمِ عرض پریشانی بزم  
 زلف تھریر پریشان تقاضا سے تکر  
 آید خط بے نہ کر خند شیریں کہ مباد  
 ہوں گرفتار کہیں کا دل تغافل کہ جہاں  
 چشم پر واز و نفس خفتہ بگر صنعت امید  
 تو وہ افسوں کہ بجز لو تماشا جانے  
 وحشت شور تماشا ہے کہ جوئی حکمت ال  
 نفس ناز بت طناز با غوش رقیب  
 و دلب عشق مناس ہے کہ جوئی رشتہ شمع

آئینہ چشما انداز روانی مانگے  
 برگ گل ریزہ مینا کی نشانی مانگے  
 شانہ سماں موجہ زبان خامہ مانی مانگے  
 چشم مور آئینہ دل نگہ رانی مانگے  
 خواب صیاد سے پرواز لڑائی مانگے  
 شہر کاہ پے مشورہ رسائی مانگے  
 دل وہ افسانہ کہ آئینہ بیانی مانگے  
 نگاہ زخمِ جگر، بالِ نشانی مانگے  
 پے غوش پے خامہ مانی مانگے  
 شعہ نفس جگر ریشہ، والی مانگے



کریں گر قدرِ اشکِ دیدہ عاشقِ خود آریاں      عدفِ دندانِ گوہر سے بہ حسرت اپنے لب کاٹے  
 ہوئے یہ رہرواں دلِ خستہ شرمِ نارسانی سے      کہ دستِ آرزو سے یک قلم پائے طلب کاٹے  
 فغاں بر حالِ رنجوئے کہ فرطِ ناتوانی سے      بقدرِ یک نفسِ جاوہ، بصدِ رنج و تعب کاٹے  
 اسد کو جراتِ بوسیدنِ پائے چمنِ رویاں  
 کہ میں نے دستِ پاپا ہم بشیرِ ادب کاٹے

۵۵

تاشائے جہاں مفتِ نظر ہے      کہ یہ گلزارِ باغِ رہ گزر ہے  
 جہاں شمعِ خموشی جلوہ گر ہے      پر پروانگاہاں بالِ شرر ہے  
 بجیبِ اشکِ چشمِ سہمہ آلود      مسیٰ پیدہ دندانِ گہر ہے  
 شفقِ ساں موجِ جنوں ہے رگِ خواب      کہ مژگانِ کشودہ نیشتر ہے  
 کرے ہے روعے روشن آفتابی      غبارِ خطِ رنجِ گردِ سحر ہے  
 ہوئی یک عمر صرفِ مشقِ نالہ      اثرِ موقوف بر عمرِ دگر ہے

اسد ہوں میں پر افشانِ رسیدن  
 سوادِ شعرِ درگردِ سفر ہے

بسکہ زیرِ خاک با آبِ طراوتِ راہ ہے      ریشہ سے ہر تخم کا دلو، اندرونِ چاہ ہے

# اشاریہ

## اشخاص

- آصف جاہ: ۲۶۲۔
- آغا مرزا: ۱۱۳۔
- آفتاب عالم، شاہ: ۱۱۲، ۱۸۰، ۲۶۰۔
- ابن یمن: ۱۳۰، ۱۱۲۔
- ابوالحسن امیرالدین امراللہ الہ آبادی: ۲۶۰، ۲۶۷۔
- ابوبکرؓ: ۲۳۸، ۲۳۷۔
- ابی بن کعبؓ: ۲۳۶۔
- آثر، خواجہ میر: ۱۸۳، ۹۶، ۸۶، ۸۳، ۴۷۔
- احشام حسین: ۱۹۷۔
- احمد بن سلمان: ۱۳۵۔
- احمد علی، آغا: ۲۰۵۔
- احمد علی، مولانا: ۲۰۸، ۲۰۶۔
- ادیب، سید مسعود حسن رضوی: ۹۰۔
- اسد اللہ، ڈاکٹر: ۱۹۵۔
- اسلم پرویز، ڈاکٹر: ۲۲۹، ۱۸۷، ۱۶۔
- اسلم جیرا چھوری، مولانا: ۱۹۵۔
- آبرو، شاہ مبارک: ۲۵۳، ۱۸۳، ۸۳، ۳۹۔
- ۲۷۲، ۲۵۶۔
- آتش، خواجہ حیدر علی: ۲۶۱، ۱۸۷۔
- آدی پرون: ۵۹۔
- آزاد بلگرامی، سید غلام علی: ۲۶۶۔
- آزاد، مولانا ابوالکلام: ۱۰۸، ۱۰۷، ۱۰۶، ۱۰۵، ۱۰۴، ۱۰۳، ۱۰۲، ۱۰۱، ۱۰۰، ۹۹، ۹۸، ۹۷، ۹۶، ۹۵، ۹۴، ۹۳، ۹۲، ۹۱، ۹۰، ۸۹، ۸۸، ۸۷، ۸۶، ۸۵، ۸۴، ۸۳، ۸۲، ۸۱، ۸۰، ۷۹، ۷۸، ۷۷، ۷۶، ۷۵، ۷۴، ۷۳، ۷۲، ۷۱، ۷۰، ۶۹، ۶۸، ۶۷، ۶۶، ۶۵، ۶۴، ۶۳، ۶۲، ۶۱، ۶۰، ۵۹، ۵۸، ۵۷، ۵۶، ۵۵، ۵۴، ۵۳، ۵۲، ۵۱، ۵۰، ۴۹، ۴۸، ۴۷، ۴۶، ۴۵، ۴۴، ۴۳، ۴۲، ۴۱، ۴۰، ۳۹، ۳۸، ۳۷، ۳۶، ۳۵، ۳۴، ۳۳، ۳۲، ۳۱، ۳۰، ۲۹، ۲۸، ۲۷، ۲۶، ۲۵، ۲۴، ۲۳، ۲۲، ۲۱، ۲۰، ۱۹، ۱۸، ۱۷، ۱۶، ۱۵، ۱۴، ۱۳، ۱۲، ۱۱، ۱۰، ۹، ۸، ۷، ۶، ۵، ۴، ۳، ۲، ۱۔
- آزاد، مولانا محمد حسین: ۱۷۹، ۱۶۱، ۹۹، ۳۶۔
- ۲۵۶، ۲۵۵، ۲۵۴، ۲۵۳، ۲۲۹، ۱۸۰۔
- آزاد، میر غلام علی: ۱۶۱۔
- آزردہ، مفتی صدرالدین: ۴۴، ۴۳، ۴۲۔
- ۵۰۔
- آسی، عبدالباری: ۶۶، ۶۵، ۶۴، ۵۳، ۲۹۔
- ۱۷۷، ۸۸، ۸۷، ۸۱، ۷۵، ۷۴، ۷۳، ۷۲، ۷۱، ۷۰، ۶۹، ۶۸، ۶۷، ۶۶، ۶۵، ۶۴، ۶۳، ۶۲، ۶۱، ۶۰، ۵۹، ۵۸، ۵۷، ۵۶، ۵۵، ۵۴، ۵۳، ۵۲، ۵۱، ۵۰، ۴۹، ۴۸، ۴۷، ۴۶، ۴۵، ۴۴، ۴۳، ۴۲، ۴۱، ۴۰، ۳۹، ۳۸، ۳۷، ۳۶، ۳۵، ۳۴، ۳۳، ۳۲، ۳۱، ۳۰، ۲۹، ۲۸، ۲۷، ۲۶، ۲۵، ۲۴، ۲۳، ۲۲، ۲۱، ۲۰، ۱۹، ۱۸، ۱۷، ۱۶، ۱۵، ۱۴، ۱۳، ۱۲، ۱۱، ۱۰، ۹، ۸، ۷، ۶، ۵، ۴، ۳، ۲، ۱۔
- ۲۳۸، ۲۲۱، ۱۷۹۔
- آشوب، رائے بہادر ماسٹر پیارے لال:
- ۱۰۸۔

اسماعیل مشہدی، سید: ۱۹۵۔

انصاری، خواجہ عبداللہ: ۱۷۸۔

اشپرنگر: ۲۲۔

انصاری، ڈاکٹر مختار احمد: ۲۱۸۔

اشتیاق، ولی اللہ: ۲۶۲۔

انفراہی، مولانا معین الدین بن شرف الدین

حاتمی: ۱۷۷۔

اشرف علی تھانوی، مولانا: ۱۹۶۔

انوری: ۱۹۱۔

اشکی، میر: ۱۸۹۔

اوحدی، شیخ: ۱۳۰۔

افضل کوہی، بابا: ۱۷۸۔

اورنگ زیب: ۱۳۶۔

اقبال، علامہ: ۱۹۲، ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹،

۲۳۱، ۲۳۰۔

ایڈمنڈ گوس: ۲۲۳۔

اقتدار حسین، ڈاکٹر: ۲۶۲۔

ایڈورڈ ہنری پامر: ۱۸۸۔

اکبر بادشاہ: ۱۸۰، ۱۳۷، ۱۱۴، ۴۰۔

اے۔ ای۔ ہاؤس مین: ۲۳، ۲۳۔

التمش: ۱۰۶، ۱۰۵۔

بازاری استرآبادی: ۱۷۸۔

الہی بخش، مرزا: ۱۰۹۔

بافرزی، شیخ شرف الدین: ۱۷۸۔

امجد علی شاہ: ۱۳۳۔

باقر علی بہاری، شاہ: ۲۰۵۔

امیر تیمور: ۲۱۳۔

بٹ، محمد یونس: ۱۹۶۔

امین الدین، مولوی: ۲۳۔

بختیار کاکئی، شیخ قطب الدین: ۲۲۲۔

انصار حسین: ۱۹۶۔

بخشی، غلام حسین: ۱۹۲۔

اندرمن، رائے: ۱۹۳۔

بدر اسحاق، مولانا: ۲۲۳۔

انڈریوسٹر لنگ، مسٹر: ۱۰۸۔

براؤنگ: ۲۲۶، ۲۲۵، ۲۲۳۔

انصار اللہ، ڈاکٹر: ۱۱۳، ۱۵۳۔

برج لال: ۱۹۳۔

- برنی، ضیاء الدین: ۱۰۶۔  
 تاج الدین: ۱۷۸۔
- برنی، سید ظہیر الدین: ۱۷۷، ۲۲۸، ۲۹۲۔  
 تراب علی، منشی: ۱۰۹۔
- بسطامی، شیخ بایزید: ۳۱۔  
 تسلی لکھنوی: ۲۲۲۔
- بسمل عظیم آبادی، محمد حسن: ۱۸۳۔  
 تصور: ۲۶۰۔
- بسمل، رام پرشاد: ۱۸۵۔  
 تفتہ، مرزا ہرگوپال: ۱۲۶، ۲۸۰۔
- بقا، محمد بقاء اللہ: ۱۸۶۔  
 تمنا عمادی مجیبی پھلواری: ۲۲۱۔
- بلبن، لغخ خاں: ۱۰۶۔  
 تھومس جے واٹز: ۲۲۶، ۲۲۷، ۲۵۵۔
- بلبن، شہزادہ محمد بن سلطان: ۱۰۶۔  
 ٹکلیٹ رائے، مہاراجا: ۱۱۲۔
- بلبن، محمد بن عزالدین: ۱۰۶۔  
 ٹوبن گن: ۴۵۔
- بلوخ مین: ۱۸۳۔  
 ٹیگور، رابندر ناتھ: ۲۱۷۔
- بندرا بن راقم: ۷۸۔  
 ٹینیسن: ۲۲۲۔
- بہار، ٹیک چند: ۱۹۳۔  
 ثابت بن قیس: ۲۳۶۔
- بیان، احسن اللہ خاں: ۱۸۲، ۱۸۳۔  
 ثناء اللہ، قاضی: ۴۷۔
- بے رنگ، مرزا فرحت اللہ: ۵۶، ۹۹، ۱۷۶۔  
 جامی، مولانا: ۱۷۸۔
- پرتھوی راج، راجا: ۷۵، ۲۶۱۔  
 جان سیاہ خاں بن رستم علی خاں: ۱۱۱۔
- پرنس البرٹ: ۱۱۵۔  
 جان کارٹر: ۲۲۳، ۲۲۴، ۲۲۵، ۲۲۷۔
- پروانہ لکھنوی: ۲۲۲۔  
 جان بیڈن ہائٹن: ۲۲۷۔
- تاشیر، ڈاکٹر دین محمد: ۲۱۷، ۲۳۱، ۲۹۲۔  
 جانجاناں، مرزا مظہر: ۱۳۰۔

۲۰۳، ۲۱۳، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۲۹، ۲۶۷، ۲۷۹

۲۸۵، ۲۹۰، ۲۹۲

حذیفہ بن یمان: ۲۳۸

حسرت دہلوی: ۲۲۲

حسرت موہانی، مولانا: ۱۸۵، ۲۵۸

حسن تونٹوی، مولانا نظام الدین: ۲۸۵

۲۹۶

حسین بن منصور: ۴۰

حسین علی: ۱۴۰

حسین علی، سید: ۱۴۰

حقیر، منشی بنی بخش: ۴۷، ۴۸، ۱۳۳

حکیم علی الخطاب بہ معصوم علی خاں: ۲۶۲

حمیدہ بانو بنت علی اکبر: ۱۲۲

حیدر حسین: ۱۴۱

خاکسار، محمد یار: ۲۵۲

خالد جامعی، سید: ۱۹۴

خانخاناں، عبدالرحیم: ۱۳۰

خان آرزو، سراج الدین علی: ۳۳، ۳۵

۷۶، ۱۲۶، ۱۸۳، ۲۳۰

جدائی، میر سید علی: ۱۸۹

جرات، شیخ قلندر بخش: ۷۸

جعفر صادق، امام: ۴۱

جعفر زلی: ۸۷

جنون بریلوی، قاضی عبدالجمیل: ۱۳۲، ۲۰۱

۲۰۲

جنیدی، نظام الملک: ۱۰۵

جنید: ۴۰

جوش عظیم آبادی: ۶۱

جون بمیز: ۲۶۱

جوہر، منشی جواہر سنگھ: ۲۰۶، ۲۶۶

جہانگیر بادشاہ، نور الدین محمد: ۱۱۳

چندروردائی: ۷۵

چندکوی: ۲۶۱

چھتاری، تسلیم سلیم: ۱۹۶

حاتم، شاہ ظہور الدین: ۸۷

حارث بن ہشام: ۲۳۸

حافظ داؤد: ۱۰۹

حالی، مولانا الطاف حسین: ۲۸، ۱۰۷، ۱۸۰

- خان جہاں: ۲۶۱۔
- خان، اکبر علی: ۱۲۳، ۱۹۲، ۲۳۰، ۲۳۱۔
- خان، محمد یار: ۱۱۵۔
- خان، بدرالدین علی: ۱۳۳، ۱۱۵، ۱۵۴۔
- خان، مرزا علی بخش: ۱۰۹۔
- خان، تفصیل حسین ابن فضل اللہ خان: ۱۰۹۔
- خان، نواب زادہ لئیق احمد: ۴۷۔
- خان، حافظ احمد علی: ۱۹۳، ۲۳۰، ۲۹۲۔
- خان، نواب کلب علی: ۴۷۔
- خان، حکیم غلام رضا: ۲۶۷۔
- خسرہ، ضیاء الدین: ۳۹، ۹۹، ۲۲۹، ۲۶۲، ۲۹۲۔
- خان، حکیم غلام نجف: ۱۳۲۔
- خلیق انجم: ۳، ۴، ۷، ۱۱، ۱۴، ۱۶، ۷۵، ۹۹، ۱۲۵، ۱۳۱، ۱۵۴، ۱۹۳، ۲۲۱، ۲۲۸، ۲۲۹، ۲۹۳۔
- خان، ڈاکٹر غلام عمر: ۷۷، ۱۰۰، ۲۹۵۔
- خان، منشی محمد الدین: ۱۹۴۔
- خان، ڈاکٹر غلام مصطفیٰ: ۱۹۱، ۲۳۰، ۲۹۴۔
- خلیل الرحمن داؤدی: ۲۰۸، ۲۳۰، ۲۹۴۔
- خان، رشید حسن: ۳۲، ۱۵۱، ۲۵۷، ۲۸۵، ۲۸۷، ۲۹۵، ۲۸۹، ۲۹۰۔
- خلیل: ۲۶۰۔
- خان، زین الدین بہادر: ۱۱۲۔
- داتا گنج بخش علی الہجویری: ۱۹۰۔
- خان، سرسید احمد: ۲۳، ۲۲، ۲۹۴۔
- داغ: ۱۹۱۔
- خان، شیخ الاسلام: ۱۱۱۔
- دلاور خان: ۲۶۲، ۲۶۵، ۲۶۶۔
- خان، محمد بن کشکی: ۱۰۶۔
- دلیل اللہ، مولوی: ۷۵۔
- خان، محمد حسین صاحب دہلوی: ۲۴۷۔
- دولت رام کاسچھ: ۱۹۳۔
- خان، محمد عارف: ۱۶۔
- ڈبلیو۔ سی۔ بینٹ: ۲۲۵۔
- خان، محمد فوجدار: ۱۲۱۔
- ڈیسائی، ڈاکٹر ضیاء الدین: ۱۱۱، ۱۱۳، ۱۳۵۔
- خان، محمد ناصر رامپوری: ۱۲۰، ۱۹۲۔

- ۱۵۵، ۱۵۳ - رند، مہربان خاں: ۱۸۳، ۱۸۰ -
- ذاکر حسین، ڈاکٹر: ۲۷۲ - رومی: ۲۶۱، ۱۳۰ -
- ذکا، حبیب اللہ: ۲۰۷، ۱۳۲ - ریاض الدولہ محمد مرزا خاں بہادر: ۱۲۲ -
- ذوق، محمد ابراہیم: ۱۸۱، ۱۸۰، ۱۲۷، ۴۳ - ریاض خیر آبادی: ۱۸۵ -
- ۱۸۲، ۲۵۱، ۲۵۳، ۲۵۴ - زکی، جعفر علی خاں: ۲۶۶، ۲۶۵ -
- رازیزدانی: ۲۹۳، ۲۳۰، ۱۹۳ - زنجانی: ۱۹۰، ۱۸۴ -
- راج، عظیم آبادی: ۶۱ - زور، ڈاکٹر محی الدین قادری: ۸۷، ۷۳، ۸۷ -
- راسو، پرتھوی راج: ۲۶۱، ۷۵ - زید بن ثابتؓ: ۲۳۸، ۲۳۷، ۲۳۶ -
- راشد، ن.م: ۱۹۶ - سالار جنگ اول، سر: ۲۶۲ -
- راغب، محمد جعفر خاں: ۲۹۶، ۱۰۰ - سالار جنگ، سر: ۱۳۱، ۱۳۰، ۱۳۹، ۱۲۲، ۹۴ -
- رچرڈ جونسن: ۷۴، ۷۲، ۷۱، ۷۰، ۶۶، ۲۹ - سالار جنگ، سر: ۲۶۲، ۱۴۸، ۱۴۳ -
- ۱۸۲، ۸۸، ۸۷، ۸۱ - رحیم اللہ: ۱۱۲ -
- سبحان اللہ گورکھ پوری، مولوی: ۱۲۶ - رسا ہمدانی، سید محمد اسماعیل: ۱۹۸ -
- شین گیس: ۱۳۷، ۱۰۳ - رسکن: ۲۲۴، ۲۲۳ -
- ہجری، امیر حسن: ۲۲۲ - رشید رضا، سید: ۱۹۵ -
- تحن دہلوی، سید محمد فخر الدین حسین خاں: ۲۰۵ - رشید سمرقندی: ۱۷۸ -
- سردار مرزا: ۲۱۰ - رضوی، سید محمد صادق علی: ۱۹۶، ۱۹۴، ۱۹۳ -
- سر سید: دیکھیے: خاں، سر سید احمد - رضوی، وقار احمد: ۱۹۵ -

- سرفراز علی جری: ۷۴۔
- بن سعد اللہ: ۱۹۳۔
- سرور، چودھری عبدالغفور: ۱۳۵، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۱۔
- سیل چند، منشی: ۱۳۳۔
- سی ڈی لیوس: ۱۹۶۔
- سرور، مرزار جب علی بیگ: ۲۰۷۔
- شاد عظیم آبادی: ۲۱۰۔
- سری رام، لالہ: ۲۶، ۱۹۱، ۲۱۱، ۲۳۱، ۲۹۳۔
- شا کرناجی: ۲۵۲۔
- سعدی شیرازی: ۱۳۴۔
- شاگر، عبدالرزاق: ۱۸۷، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲۔
- سکینہ، رام بابو: ۲۲۲۔
- شاہ جہاں، شہاب الدین: ۱۱۸، ۱۲۳، ۱۲۴، ۱۹۳، ۱۳۶۔
- سلطان بلبن: ۱۰۶۔
- سلطان شہید: ۱۰۶۔
- شاہ حاتم: ۳۷، ۸۷، ۸۸۔
- سلطان عظیم آبادی، نواب سید تجمل حسین خاں: ۲۱۰۔
- شاہ خانم: ۸۸۔
- سودا، مرزا محمد رفیع: ۲۹، ۳۰، ۳۱، ۳۹، ۴۵، ۴۶، ۶۶، ۶۹، ۷۰، ۷۱، ۷۲، ۷۳، ۷۴، ۷۸، ۸۱، ۹۳، ۱۶۱، ۱۶۲، ۱۶۵، ۱۸۲، ۱۸۳، ۱۹۲، ۲۲۹، ۲۵۰، ۲۹۳۔
- شاہ عالم بادشاہ، غضنفر خانہ زاد: ۱۱۲۔
- شاہد معروف، شاہ: ۱۳۹۔
- شجاع الدولہ: ۱۲۰۔
- شبلی، شیخ (علامہ): ۲۰۔
- سوز دہلوی، سید محمد میر: ۶۰، ۷۸، ۱۸۰، ۱۸۲، ۱۸۳۔
- شروانی، حبیب الرحمن خاں: ۳۹، ۴۶، ۱۰۰۔
- سیاح، میاں دادخاں: ۱۳۴۔
- شریف النساء بیگم: ۱۳۵۔
- سید محمد ولد سید نور محمد: ۱۳۳۔
- شطاری، میراں شاہ: ۱۴۱۔
- سیف الدین ابوالحسن عبدالرحمن بن سلمان
- شکیبی سپاہانی: ۱۷۸۔



صفیر بکرامی: ۱۹۸، ۲۰۳، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۳۱۔

صمصام بیگ: ۲۶۲۔

صوفی منیری: ۱۹۸۔

صہبائی، امام بخش: ۱۸، ۱۸۲۔

ضاحک، میر غلام حسین: ۳۵، ۳۶، ۷۶۔

ضیاء دہلوی: ۲۲۲۔

طاس تھیافس مشکاف: ۱۳۲۔

طریقہ: ۱۸۵۔

طوسی، نظام الملک: ۱۷۸۔

ظفر، بہادر شاہ: ۳۳، ۶۹، ۱۱۵، ۱۲۷، ۱۲۹، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۲۱۳، ۲۲۹، ۲۹۲۔

ظہور، ظہور علی: ۳۳۔

عاشقی: ۲۶۶۔

عالمگیر بادشاہ غازی، ابوالمظفر محمد محی الدین: ۱۱۸۔

عبدالحق بن قاسم شیرازی احد: ۱۱۱، ۱۱۲۔

عبدالحق، مولوی: ۱۹، ۳۳، ۵۷، ۶۳، ۶۶، ۸۱، ۸۶، ۹۹، ۱۹۲، ۲۲۸، ۲۸۳، ۲۹۰، ۲۹۳، ۲۹۵۔

شمس الدولہ بہادر تہور جنگ: ۱۲۰۔

شمس لکھنوی، میر آغا علی: ۲۰۶۔

شورش، میر: ۲۶۰۔

شوق لکھنوی، نواب مرزا: ۲۵۷، ۲۵۸، ۲۵۹۔

شوکت بخاری، محمد اسحاق: ۱۶۶۔

شہاب الدین: ۲۶۱۔

شہرت دہلوی، میر شار علی: ۲۵۹۔

شیامل داس جی: ۲۶۱۔

شیخ چاند: ۲۲۹، ۲۹۳۔

شیخ کالے: ۱۲۶۔

شیدا، فتح علی: ۷۸، ۱۸۲۔

شیفتہ، نواب مصطفیٰ خاں: ۳۶۔

صابر، مرزا قادر بخش: ۱۸۱، ۱۸۲۔

صادق، جعفر علی خاں: ۲۳۵۔

صباح الدین عبدالرحمن، سید: ۷۹، ۱۰۰، ۲۹۵۔

صدیقی، آفتاب احمد: ۱۹۶، ۱۹۷۔

صدیقی، مظہر الدین: ۱۹۵۔

- عبدالرحمن، حافظ: ۲۰۶۔  
عبدالرحیم بن بیرم خاں: ۱۱۱۔  
عبدالرسول بن سید میراں، سید: ۱۴۸۔  
عبدالکریم: ۴۳۔  
عبداللہ بلگرامی: ۱۹۳۔  
عبدالملک الحسینی: ۱۴۶۔  
عبدالودود، قاضی: ۴۳، ۸۷، ۹۴، ۹۹، ۱۰۰،  
۱۳، ۱۵۴، ۱۷۹، ۱۸۲، ۱۸۸، ۱۹۴، ۱۹۹، ۲۲۱،  
۲۳۱، ۲۶۸، ۲۷۹، ۲۹۴۔  
عثمان ہارونی، شیخ: ۲۲۲۔  
عثمان: ۲۳۸، ۲۳۶۔  
عدالت خانم: ۱۹۵۔  
عرب شیرازی، میر محمد مومن: ۱۴۶۔  
عرتی، مولانا امتیاز علی خاں: ۳۱، ۳۲، ۴۷،  
۵۴، ۷۶، ۷۸، ۱۰۸، ۱۲۶، ۱۳۴، ۱۵۲، ۱۵۳،  
۱۶۶، ۱۹۲، ۲۰۵، ۲۲۸، ۲۳۵، ۲۳۶۔  
عربی: ۱۳۵۔  
عزالدین مختیار: ۱۰۵۔  
عزت سورتی، عبدالولی: ۲۶۵۔  
عزیز، شاہ محمد عزیز الدین: ۲۱۵۔  
عشرتی: ۱۳۴۔  
عشق میرٹھی: ۲۷۰۔  
عطار، خواجہ فرید الدین: ۴۰، ۴۲، ۱۳۵،  
۱۷۸، ۱۸۹، ۱۹۰، ۲۲۳، ۲۶۳، ۲۶۴۔  
عطاء اللہ، شیخ: ۴۰۔  
عطاء محمد عبداللہ: ۱۹۲۔  
عظمت اللہ کاتب، شیخ: ۱۱۲۔  
علائی، نواب علاء الدین احمد خاں: ۱۳۳۔  
علوی، محمد حسین بن حسن بن سعید: ۱۱۴۔  
علی اصغر: ۱۴۶۔  
علی اکبر، سید: ۱۲۲، ۱۹۴، ۱۹۴، ۱۹۶۔  
علی نجف: ۲۰۹۔  
عمر، حضرت: ۲۳۷، ۲۳۸۔  
عندلیب شادانی: ۲۲۸، ۲۹۴۔  
عیسیٰ، حضرت: ۲۳۵۔  
غازی، شیخ نجم الدین:  
غالب لکھنوی: ۱۹۳۔  
غالب، مرزا محمد اسد اللہ خاں (نوشہ): ۱۰۔

|                                             |                                             |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------|
| فاروقی، مولوی حافظ محمد ابن احمد: ۷۵۔       | ۷۲، ۶۹، ۵۵، ۴۸، ۴۷، ۴۳، ۳۱، ۲۹، ۲۰، ۱۱      |
| فاطمہ بیگم: ۱۳۵۔                            | ۱۰۷، ۱۰۳، ۱۰۰، ۹۹، ۸۹، ۷۹، ۷۸، ۷۶           |
| فائی بدایونی: ۱۹۷، ۱۹۷۔                     | ۱۰۸، ۱۰۹، ۱۱۵، ۱۱۶، ۱۱۷، ۱۱۷، ۱۲۵، ۱۲۶، ۱۲۷ |
| فائز دہلوی، نواب صدرالدین محمد خاں: ۳۵، ۹۰۔ | ۱۲۸، ۱۳۱، ۱۳۳، ۱۳۳، ۱۳۵، ۱۳۶، ۱۳۸           |
| فتح الملک، مرزا عرف غلام فخرالدین بہادر:    | ۱۳۲، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۳، ۱۵۹، ۱۶۶، ۱۶۷           |
| فدا، عبدالصمد: ۲۰۶۔                         | ۱۶۸، ۱۶۹، ۱۷۰، ۱۷۱، ۱۷۲، ۱۷۳، ۱۷۴           |
| فدوی لاہوری: ۲۲۲، ۱۸۲، ۵۷۔                  | ۱۷۵، ۱۸۰، ۱۸۱، ۱۸۲، ۱۸۷، ۱۸۸، ۱۹۳           |
| فرانس پرچٹ: ۱۹۳۔                            | ۱۹۸، ۱۹۹، ۲۰۰، ۲۰۱، ۲۰۲، ۲۰۳، ۲۰۴، ۲۰۵      |
| فرحت، شیخ فرحت اللہ: ۱۸۳۔                   | ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۱، ۲۱۲، ۲۱۳      |
| فرمان فتحپوری، ڈاکٹر: ۱۹۳۔                  | ۲۱۴، ۲۱۵، ۲۱۶، ۲۰۰، ۲۲۱، ۲۲۸، ۲۳۰           |
| فرید الدین مسعود، شیخ: ۲۲۳۔                 | ۲۳۱، ۲۳۵، ۲۳۶، ۲۳۷، ۲۳۸، ۲۳۹، ۲۶۶           |
| فرید الدین، شیخ الاسلام: ۲۲۲، ۱۱۱۔          | ۲۶۷، ۲۶۸، ۲۶۹، ۲۷۳، ۲۷۴، ۲۷۵، ۲۷۶           |
| فرید گنج شکر، شیخ: ۲۲۳۔                     | ۲۷۷، ۲۷۸، ۲۷۹، ۲۸۰، ۲۸۱، ۲۸۲، ۲۸۳           |
| فضل الحق، ڈاکٹر: ۸۳۔                        | ۲۸۳، ۲۹۳، ۲۹۴                               |
| فضلی، فضل علی: ۶۷، ۵۰۔                      | غملکین، میر سید علی بن محمد قادری: ۲۸۔      |
| فیضی، ابوالفضل: ۱۹۹۔                        | غواصی: ۲۹۴، ۱۰۰، ۷۸، ۷۷۔                    |
| قادیانی، مرزا غلام احمد: ۱۹۶۔               | غوث ززین، محمد: ۲۹۶، ۱۰۰، ۷۴۔               |
| قاسمی، پروفیسر شریف حسین: ۱۵۲، ۱۳۸، ۱۵۴۔    | غوثی، شاہ غوث جامعی: ۱۳۱۔                   |
|                                             | فاروقی، پروفیسر ثار احمد: ۱۱۵، ۱۱۳، ۱۲، ۷۔  |
|                                             | ۱۵۳، ۱۵۴، ۲۹۵۔                              |
|                                             | فاروقی، خواجہ احمد: ۲۶۱، ۸۸، ۴۸، ۱۳۔        |
|                                             | فاروقی، مولانا ابوالحسن زید: ۴۷۔            |

- ۲۹۵، ۱۸۵ - کلیم، محمد حسین: ۱۰۹۔
- قاسم، میر قدرت اللہ: ۳۶۔
- کئی، علامہ وترترب: ۳۶۔
- قائم، قیام الدین: ۷۸۔
- کے ای متر: ۱۷۸۔
- قتیل فرید آبادی، مرزا محمد حسن: ۲۲۲۔
- گراہم پولرڈ: ۲۲۳۔
- قدسی: ۲۱۴، ۱۳۴، ۱۳۳۔
- گردیزی: ۸۷۔
- قریشی، عبدالرزاق: ۹۹، ۷۵، ۴۷، ۳۹۔
- گستاخ رامپوری، کرامت اللہ خاں: ۱۸۵۔
- گلشن، سعد اللہ: ۱۶۰۔
- قطب الدین احمد: ۲۲۲۔
- گیان چند، پروفیسر: ۱۳، ۱۵، ۹۹، ۱۹۲، ۲۹۵۔
- قطب شاہ، سلطان محمد قلی: ۷۸، ۷۳۔
- لف، مرزا علی خاں: ۱۳۸۔
- قیام الدین احمد: ۲۹۵، ۱۰۰، ۷۶، ۶۰۔
- لعد، عباس علی خاں: ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰۔
- کاشفی، ملاحسن: ۱۳۱۔
- کرامت ہمدانی: ۲۰۱، ۱۹۸۔
- کرامت، کرامت حسین: ۱۹۸۔
- کراشن چندر: ۱۹۶۔
- کرمائی، اوحدا الدین: ۱۷۸۔
- کریم بی بی: ۱۳۹۔
- کاشفی، سید ابوالخیر: ۱۹۶، ۱۹۳۔
- کشلو خاں، محمد بن عزالدین: ۱۰۶۔
- کشمیر، محمد حسین: ۱۰۹۔
- کئی، علامہ وترترب: ۳۶۔
- کے ای متر: ۱۷۸۔
- گراہم پولرڈ: ۲۲۳۔
- گردیزی: ۸۷۔
- قریشی، عبدالرزاق: ۹۹، ۷۵، ۴۷، ۳۹۔
- گستاخ رامپوری، کرامت اللہ خاں: ۱۸۵۔
- گلشن، سعد اللہ: ۱۶۰۔
- قطب الدین احمد: ۲۲۲۔
- گیان چند، پروفیسر: ۱۳، ۱۵، ۹۹، ۱۹۲، ۲۹۵۔
- قطب شاہ، سلطان محمد قلی: ۷۸، ۷۳۔
- لف، مرزا علی خاں: ۱۳۸۔
- قیام الدین احمد: ۲۹۵، ۱۰۰، ۷۶، ۶۰۔
- لعد، عباس علی خاں: ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰۔
- کاشفی، ملاحسن: ۱۳۱۔
- کرامت ہمدانی: ۲۰۱، ۱۹۸۔
- کرامت، کرامت حسین: ۱۹۸۔
- کراشن چندر: ۱۹۶۔
- کرمائی، اوحدا الدین: ۱۷۸۔
- کریم بی بی: ۱۳۹۔
- کاشفی، سید ابوالخیر: ۱۹۶، ۱۹۳۔
- کشلو خاں، محمد بن عزالدین: ۱۰۶۔
- کلیم، محمد حسین: ۱۰۹۔
- کئی، علامہ وترترب: ۳۶۔
- کے ای متر: ۱۷۸۔
- گراہم پولرڈ: ۲۲۳۔
- گردیزی: ۸۷۔
- قریشی، عبدالرزاق: ۹۹، ۷۵، ۴۷، ۳۹۔
- گستاخ رامپوری، کرامت اللہ خاں: ۱۸۵۔
- گلشن، سعد اللہ: ۱۶۰۔
- قطب الدین احمد: ۲۲۲۔
- گیان چند، پروفیسر: ۱۳، ۱۵، ۹۹، ۱۹۲، ۲۹۵۔
- قطب شاہ، سلطان محمد قلی: ۷۸، ۷۳۔
- لف، مرزا علی خاں: ۱۳۸۔
- قیام الدین احمد: ۲۹۵، ۱۰۰، ۷۶، ۶۰۔
- لعد، عباس علی خاں: ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰۔
- کاشفی، ملاحسن: ۱۳۱۔
- کرامت ہمدانی: ۲۰۱، ۱۹۸۔
- کرامت، کرامت حسین: ۱۹۸۔
- کراشن چندر: ۱۹۶۔
- کرمائی، اوحدا الدین: ۱۷۸۔
- کریم بی بی: ۱۳۹۔
- کاشفی، سید ابوالخیر: ۱۹۶، ۱۹۳۔
- کشلو خاں، محمد بن عزالدین: ۱۰۶۔
- کلیم، محمد حسین: ۱۰۹۔
- کئی، علامہ وترترب: ۳۶۔
- کے ای متر: ۱۷۸۔
- گراہم پولرڈ: ۲۲۳۔
- گردیزی: ۸۷۔
- قریشی، عبدالرزاق: ۹۹، ۷۵، ۴۷، ۳۹۔
- گستاخ رامپوری، کرامت اللہ خاں: ۱۸۵۔
- گلشن، سعد اللہ: ۱۶۰۔
- قطب الدین احمد: ۲۲۲۔
- گیان چند، پروفیسر: ۱۳، ۱۵، ۹۹، ۱۹۲، ۲۹۵۔
- قطب شاہ، سلطان محمد قلی: ۷۸، ۷۳۔
- لف، مرزا علی خاں: ۱۳۸۔
- قیام الدین احمد: ۲۹۵، ۱۰۰، ۷۶، ۶۰۔
- لعد، عباس علی خاں: ۲۱۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۱۹، ۲۲۰۔
- کاشفی، ملاحسن: ۱۳۱۔
- کرامت ہمدانی: ۲۰۱، ۱۹۸۔
- کرامت، کرامت حسین: ۱۹۸۔
- کراشن چندر: ۱۹۶۔
- کرمائی، اوحدا الدین: ۱۷۸۔
- کریم بی بی: ۱۳۹۔
- کاشفی، سید ابوالخیر: ۱۹۶، ۱۹۳۔
- کشلو خاں، محمد بن عزالدین: ۱۰۶۔

- بتلا، مردان علی خاں لکھنوی: ۷۵۔
- محمد صادق، ڈاکٹر: ۱۹۶۔
- مجدالدین بغدادی، شیخ: ۱۷۸۔
- محمد طاہر، آغا: ۲۳۹۔
- مجذوب، مرزا غلام حیدر: ۱۸۳، ۷۸۔
- محمد علی دہلوی، مولوی: ۲۶۴، ۲۰۶، ۱۸۳۔
- محمد علی، حکیم: ۲۶۴، ۲۰۶، ۱۸۳۔
- مجروح عظیم آبادی، مرزا غلام حیدر: ۲۱۰۔
- محمد غوری: ۲۶۲۔
- مجیب قریشی، ڈاکٹر: ۲۹۲، ۲۶۷، ۲۶۰۔
- محمد فکری، سید: ۱۷۸۔
- محب اللہ، شیخ: ۲۲۳۔
- محمد قزوینی، مرزا: ۱۰۴، ۷۷۔
- محبوب بخش: ۱۰۹۔
- محمد مراد: ۱۴۱۔
- محسن الدین، شیخ: ۲۰۰۔
- محمد ہادی بن محمد جعفر: ۱۱۱۔
- محمد ابوبکر: ۱۴۵۔
- محمد اسحاق، تابع شرع: ۱۱۹۔
- محمد، آنحضرت رسول اللہ: ۲۴۰، ۱۲۲۔
- محمد امیر، امیر: ۲۰۶۔
- محمود شیرانی، پروفیسر: ۳۲، ۳۹، ۴۰، ۴۲،
- محمد بن الرسلان شاہ: ۱۰۶۔
- ۲۵۳، ۲۳۲، ۲۲۹، ۲۲۸، ۱۸۹، ۹۹، ۹۳، ۳۶
- محمد حاتم، شیخ: ۲۶۵۔
- ۲۷۹، ۲۶۷، ۲۶۴، ۲۶۲، ۲۶۱، ۲۵۶، ۲۵۴
- محمد حبیب، پروفیسر: ۲۲۳۔
- ۲۹۵، ۲۹۴، ۲۹۳۔
- محمد حسن، میر: ۲۱، ۱۳۔
- محمود، شیخ نصیر الدین: ۲۲۳۔
- محمود، ناصر الدین: ۱۰۶، ۴۷۔
- محمود رضا غلام محمد: ۱۴۵۔
- مختار الدین احمد، پروفیسر: ۴۳، ۴۵، ۵۸،
- محمد ساجد: ۱۶۔
- ۲۹۴، ۲۲۸، ۱۵۵، ۹۹
- محمد شاہ بادشاہ: ۲۶۶، ۲۶۵، ۱۲۳۔
- مخفی رشتی: ۱۷۷۔

- مخلص، رائے انندرام: ۸۱۔
- مرزا احسن: ۱۷۹۔
- مہاراجا بھرت پور: ۱۱۴۔
- مہر، غلام رسول: ۲۱۶۔
- مسز براؤننگ: ۲۲۶، ۲۲۵، ۲۲۴۔
- مہر، مرزا حاتم علی بیگ: ۱۳۶۔
- مسج الزماں، سید: ۱۲۶۔
- مہیش پرشاد: ۱۹۲۔
- مصحفی، غلام ہمدانی: ۱۷۹، ۱۸۰، ۲۲۲، ۲۵۹۔
- میر امن: ۲۹۰۔
- میر حسن: ۲۹۵، ۱۸۹۔
- میر درد: ۱۶۱، ۴۷، ۳۱۔
- میر سجاد: ۲۵۳۔
- میر علی، خواجہ: ۱۴۶۔
- میر محمد، حافظ: ۱۰۹۔
- میران، میر افضل علی: ۴۸۔
- میری رسل میٹ: ۲۲۵۔
- میر، میر تقی: ۱۱، ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۶۳، ۶۴، ۶۵، ۷۴۔
- میرمن، میر نظام الدین: ۳۲۔
- میرمن، منصور حسین: ۴۰۔
- میرمن، عبدالواحد: ۲۱۷۔
- میرمن، شیخ محمد معین الدین: ۷۳۔
- میرمن، منصور حلاج: ۲۶۳، ۴۱۔
- میرمن، ممتاز، فضل علی: ۱۸۲۔
- میرمن، منصور زوجہ غلام غوث خاں: ۱۴۹۔
- میرمن، منصور حسین: ۴۰۔
- میرمن، منصور حلاج: ۲۶۳، ۴۱۔
- میرمن، منصور زوجہ غلام غوث خاں: ۱۴۹۔
- میرمن، منہاج الدین: ۱۹۱۔
- میرمن، نائک چند: ۱۴۰۔
- میرمن، ندوی، پروفیسر سید نجیب اشرف: ۴۸۔
- میرمن، موسیٰ (حضرت): ۲۳۵، ۱۴۰، ۵۷، ۴۱۔
- میرمن، ندوی، حسن ثنی: ۱۹۶، ۱۹۵، ۱۹۴۔

- نذیر احمد، پروفیسر: ۲۱، ۷۶، ۷۹، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۳، ۱۰۴، ۱۰۵، ۱۰۶، ۱۳۱، ۱۳۶، ۱۴۷، ۱۵۴، ۱۵۵، ۲۲۱، ۲۲۸، ۲۳۱، ۲۹۵، ۲۹۶۔
- نسیم احمد: ۱۰۶۔
- نسیم اقتدار علی، ڈاکٹر: ۲۷۰۔
- نسیم، پنڈت دیاشنکر: ۱۸۲۔
- نصیر الدین محمد بن عزالدین: ۱۰۶۔
- نصیر الدین: ۸۴، ۱۰۹۔
- نظام الدین اولیاء، شیخ: ۲۲۲، ۲۲۳۔
- نظام المشائخ: ۱۹۳۔
- نظامی، خلیق احمد: ۲۳۲، ۲۹۶۔
- نظامی، خواجہ حسن ثانی: ۱۲۷۔
- نظیر اکبر آبادی: ۲۵۸۔
- نعیم الرحمن الہ آبادی، مولانا: ۲۸۵، ۲۹۶۔
- نوری، شیخ: ۳۰۔
- نول کشور، منشی: ۱۳۲، ۱۹۳۔
- نیر، ڈاکٹر حکم چند: ۱۹۱، ۲۳۰۔
- واجد علی شاہ: ۱۳۴۔
- وسیع احمد بلگرامی، سید: ۲۰۴، ۲۱۰، ۲۳۱، ۲۹۳۔
- ولی اورنگ آبادی: ۸۷۔
- وی ایس بسک تھاگر: ۵۹۔
- ہارون رشید، خلیفہ: ۶۱، ۶۳۔
- ہدایت، ہدایت اللہ خاں:
- ہم رنگ، دلاور خاں: ۲۶۲۔
- ہمایوں بادشاہ: ۱۳۶، ۱۴۷، ۲۱۳۔
- ہیرن شیفرڈ: ۲۲۷۔
- یاسمن: ۱۸۷۔
- یقین: انعام اللہ خاں: ۳۳، ۳۵، ۳۸، ۶۰، ۶۱، ۶۲، ۶۹، ۸۱، ۹۹، ۱۶۳، ۱۶۵، ۱۷۶، ۱۸۳، ۲۲۸، ۲۹۶۔
- یکرنگ، مصطفیٰ خاں: ۹۴، ۲۵۲۔
- یوسفی، مشتاق احمد: ۱۹۶۔
- یونس سلیم، محمد: ۲۴۲۔

## کتابیں اور رسالے

- آثار الصنادید: ۲۹۳، ۱۲۲، ۴۳۔  
 آئین اکبری: ۱۸۹، ۲۳۔  
 ادبی جائزے: ۲۹۴، ۲۳۰، ۱۹۱۔  
 اردو شاعری کا انتخاب: ۷۳۔  
 اسرار نامہ عطار: ۱۳۰۔  
 اسوہ حسنہ: ۱۹۴۔  
 اقبال نامے: ۲۱۶۔  
 اقوذہ مقدسہ: ۲۱۔  
 الاعتصام: ۱۹۵۔  
 انتخاب میر: ۶۴۔  
 انسائیکلو پیڈیا امریکانہ: ۲۲۔  
 باغ و بہار: ۲۸۶، ۲۸۵، ۲۸۴، ۱۵۱، ۱۴۱، ۲۸۶، ۲۸۵، ۲۸۴، ۱۵۱، ۱۴۱۔  
 ۲۹۵، ۲۹۰۔  
 بائبل: ۲۳۵، ۲۳۔  
 برہان قاطع: ۲۱۳، ۲۰۸، ۲۰۶، ۲۰۵۔  
 بہار عجم: ۱۹۳۔  
 پرتھوی راج راسا: ۲۶۱۔  
 پنج آہنگ: ۲۶۶، ۲۱۳۔  
 پنجاب میں اردو: ۲۷۹۔  
 تاریخ فیروز شاہی: ۲۳۔  
 تذکرہ خان آرزو: ۲۶۶۔  
 تذکرہ رشیدیہ: ۱۳۹۔  
 تذکرہ شعرائے اردو: ۱۴۰۔  
 تذکرہ غنچہ ارم: ۲۰۹۔  
 تذکرہ مخطوطات اردو، جلد چہارم: ۱۰۰، ۲۹۳۔  
 تذکرہ مسرت افزا: ۲۶۰۔  
 تذکرہ نازنیناں: ۱۸۷۔  
 ترجمان القرآن: ۱۹۵، ۷۱۔  
 تلامذہ غالب: ۲۰۸۔  
 تنبیہ صغیر بلگرامی: ۲۳۱، ۲۱۰۔  
 توزک جہانگیری: ۲۳۔  
 تہذیب الاخلاق: ۲۹۳، ۲۹۰، ۲۸۵۔  
 تیغ تیز: ۴۳۔  
 جریدہ: ۱۶، ۱۷، ۱۹۔  
 چہار مقالہ نظامی عروضی: ۱۰۴۔  
 حیدرآباد: ۲۲۔  
 خالق باری: ۲۶۲، ۲۲۹، ۱۸۳، ۵۲، ۳۹۔  
 ۲۹۳۔  
 فحاش جویہ: ۲۹۳، ۲۳۱، ۲۱۱، ۱۰۸، ۵۶۔



داستان امیر حمزہ: ۱۹۳، ۲۳۰۔

دفع ہدیہ: ۲۳۔

دبستان مذاہب: ۲۶۲۔

دساتیر: ۲۲۱، ۲۱۔

دستنبو: ۲۲۱، ۱۳۶۔

دستور الفصاحت: ۲۶۷۔

دہلی اردو اخبار: ۲۳۶۔

دیوان عمید لویکی: ۱۰۶۔

دیوان قطب الدین بختیار کاکی: ۲۲۳۔

دیوان اثر جامعہ: ۸۱، ۸۰، ۶۸، ۶۶، ۶۳۔

دیوان بقا کبر آبادی: ۵۰۔

دیوان تاباں: ۹۸، ۵۷۔

دیوان حافظ: ۲۹۲، ۲۳۰، ۱۳۷، ۱۳۶، ۷۶۔

دیوان درد: ۱۹۱، ۱۳۸۔

دیوان زادۃ حاتم: ۲۶۶، ۲۶۵، ۳۷۔

دیوان سخن دہلوی: ۲۳۱، ۲۱۵، ۲۱۴، ۲۰۸۔

دیوان سراجی خراسانی: ۱۰۵، ۱۰۳۔

دیوان سلمان ساؤجی: ۱۳۰۔

دیوان ضاحک: ۷۶، ۶۱، ۶۰، ۴۶، ۳۵۔

۲۹۵، ۱۰۰۔

دیوان غالب: ۱۰۷، ۷۸، ۵۵، ۵۴، ۳۱، ۱۱، ۱۰۷۔

۲۱۵، ۲۱۱، ۲۰۵، ۱۵۵، ۱۵۱، ۱۳۵، ۱۳۳، ۱۰۸۔

۲۹۴، ۲۳۹، ۲۳۸، ۲۳۷، ۲۳۶۔

دیوان فدوی: ۵۷۔

دیوان فغان: ۲۹۵، ۱۰۰، ۷۹۔

دیوان ناجی: ۸۴۔

دیوان یقین: ۹۹، ۶۱، ۵۶، ۳۸، ۳۵، ۳۳۔

۲۹۶، ۲۲۸۔

رامائن: ۷۵۔

روزانہ بندے ماترم: ۱۸۵۔

ساطع برہان: ۴۳۔

سروش سخن: ۲۳۱، ۲۱۵، ۲۱۱۔

سوالات عبدالکریم: ۴۳۔

صراط مستقیم: ۲۲۱۔

ضدی: ۱۹۶، ۱۹۵۔

طبقات سخن: ۲۷۰۔

عمدہ منتخبہ: ۲۶۱۔

عود ہندی: ۲۷۳، ۲۱۵، ۱۳۲۔

غبار خاطر: ۱۳۴، ۱۳۱، ۱۰۸، ۱۰۷، ۱۰۳۔

۲۹۲، ۱۵۴، ۱۳۵۔

غزلیات عراقی: ۱۳۰۔

فسانہ عجائب: ۲۰۷، ۱۹۱، ۱۵۱۔



- مظہر العجائب: ۲۶۳، ۲۶۳، ۱۷۸، ۴۲، ۴۰ - نسخہ یاقوت: ۱۹۲ -
- معدن یاقوت: ۱۹۲ - نشر عشق: ۲۶۶ -
- مفتاح الفتوح: ۱۹۰، ۱۸۹ - نکات الشعراء: ۶۱، ۶۲، ۶۶، ۸۱، ۸۳، ۸۷،
- مقالات گارساں دتاسی: ۱۹۶ - ۹۴، ۱۶۰، ۱۶۳، ۲۲۸، ۲۵۲، ۲۵۳، ۲۵۶،
- مقالات مظہری: ۷۵ - ۲۹۵، ۲۶۶، ۲۶۵ -
- مقالات نذیر: ۲۱، ۹۹، ۱۵۳، ۱۵۳، ۲۳۱، نوادر المصاوری: ۱۹۳ -
- ۲۹۶ - ہاجرہ: ۱۹۵، ۱۹۶ -
- مقدمہ شعر و شاعری: ۲۸ - ہفت اقلیم: ۱۸۹ -
- مکاتیب مرزا مظہر: ۲۹۵، ۱۰۰، ۹۹ - ہنگامہ دل آشوب: ۲۰۶، ۲۰۷، ۲۰۸، ۲۰۹،
- موید برہان: ۲۰۸، ۲۰۷، ۲۰۶، ۲۰۵، ۴۳ - ۲۳۰ -
- مہا بھارت: ۷۵ - ہیگل، مارکس اور نظام اسلام: ۱۹۵ -
- مہر نیم روز: ۲۱۳ - **A Hope For Poetry**
- نادر خطوط غالب: ۲۰۱ - **Sonnets From the**
- نادر ات غالب: ۴۷ - **Portuguese**
- نامہ غالب: ۴۳ - ۲۲۴ -
- نسخہ رچرڈ جونسن: ۸۱، ۷۴، ۷۰، ۲۹ -
- نسخہ شیرانی: ۲۱۲ -
- نسخہ عرشی: ۲۲۸، ۱۵۳، ۱۰۷، ۹۹، ۷۸، ۵۴ -
- ۲۹۴، ۲۳۷، ۲۳۶ -
- نسخہ لاہور: ۵۵، ۵۴ -
- نسخہ مصطفائی: ۲۵۰ -

## مقامات

|                                         |                                          |
|-----------------------------------------|------------------------------------------|
| ۱۹۹، ۲۰۱، ۲۰۶، ۲۰۸، ۲۰۹، ۲۱۰، ۲۱۲، ۲۱۳، | آگرہ: ۱۱۲، ۱۳۶، ۱۹۵۔                     |
| ۲۱۸، ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۱، ۲۳۲، ۲۳۲، ۲۵۷،      | اٹلی: ۲۲۵۔                               |
| ۲۶۱، ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۶۹، ۲۸۲، ۲۸۵، ۲۹۰،      | اجمیر: ۱۳۷۔                              |
| ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۳، ۲۹۵، ۲۹۶۔                | اجین: ۱۳۶۔                               |
| ۲۳۰، ۱۹۲، ۱۲۶، ۷۶، ۴۷، ۴۵،              | احمد آباد: ۱۳۵۔                          |
| ۲۶۶، ۲۶۷، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۶۔                | الہ آباد: ۱۰۹۔                           |
| رشت: ۱۷۷۔                               | امر تسر: ۱۱۲۔                            |
| شاہ جہاں آباد: ۱۳۶۔                     | انگلینڈ: ۲۵۵، ۴۴۔                        |
| فیروز پور جھرکھ: ۱۰۹۔                   | ایران: ۲۲۲، ۱۰۴، ۲۳۸، ۲۷۵۔               |
| کانپور: ۱۰۹، ۱۲۷، ۱۳۲، ۱۷۷، ۱۹۶، ۲۳۷،   | بابل: ۱۱۱۔                               |
| ۲۸۵، ۲۹۰، ۲۹۲۔                          | باندہ: ۱۰۹، ۲۷۵۔                         |
| کلکتہ: ۳۳، ۱۰۹، ۱۸۰، ۲۱۳، ۲۶۰، ۲۷۶۔     | بلگرام: ۱۳۹۔                             |
| لاہور: ۳۶، ۹۹، ۱۰۰، ۱۰۶، ۱۲۳، ۱۳۵،      | بمبئی: ۹۹، ۱۰۰، ۲۹۵، ۲۹۶۔                |
| ۱۷۸، ۱۹۲، ۱۹۵، ۱۹۶، ۲۱۷، ۲۱۸، ۲۲۸،      | بہار: ۸۰، ۲۰۴۔                           |
| ۲۲۹، ۲۳۰، ۲۳۲، ۲۵۶، ۲۹۲، ۲۹۳، ۲۹۳،      | بیتیاراج: ۷۶، ۷۱۔                        |
| ۲۹۶۔                                    | پانی پت: ۴۷۔                             |
| لکھنؤ: ۹۹، ۱۰۹، ۱۲۲، ۱۷۷، ۱۷۹، ۱۹۳،     | حیدرآباد: ۴۵، ۹۹، ۱۰۰، ۱۹۲، ۲۹۳، ۲۹۵۔    |
| ۱۹۸، ۲۰۶، ۲۰۹، ۲۲۱، ۲۶۰، ۲۷۰، ۲۸۵،      | دہلی: ۱۱، ۱۳، ۳۷، ۴۴، ۹۹، ۱۰۰، ۱۱۳، ۱۲۶۔ |
| ۲۹۰، ۲۹۳، ۲۹۵، ۲۹۶۔                     | ۱۲۵، ۱۵۳، ۱۵۳، ۱۵۵، ۱۸۵، ۱۹۳، ۱۹۵۔       |
| لندن: ۷۷۔                               |                                          |
| ماریک: ۴۵۔                              |                                          |

مدراں: ۱۴۹۔

مرشدآباد: ۲۶۰،۱۰۹۔

مصر: ۲۳۸۔

موہن جو داڑو: ۱۱۱۔

ہڑپہ: ۱۱۱۔

یورپ: ۲۶۳۔



## کتابیات

- ۱- آزاد، ابوالکلام، غبارِ خاطر، مرتبہ مالک رام، نئی دہلی۔
- ۲- آزاد، محمد حسین، آبِ حیات، لاہور ۱۹۱۳ء۔
- ۳- ابوالحسن امیر الدین احمد امر اللہ الہ آبادی، تذکرہ مسرت افزا مترجمہ ڈاکٹر مجیب قریشی، دہلی، ۱۹۶۸ء۔
- ۴- اسلم پرویز، بہادر شاہ ظفر، دہلی، ۱۹۶۱ء۔
- ۵- اسلم پرویز، بہادر شاہ ظفر، دہلی، ۱۹۸۶ء۔
- ۶- اکبر علی خاں، مرقع شعرا، مشمولہ ہماری زبان، ۲۲ اکتوبر ۱۹۶۶ء۔
- ۷- اکبر علی خاں، نگارشات عرشی۔
- ۸- Altick Richard D., The Scholar Adventures, New York, 1960
- ۹- برنی، ظہیر الدین، مرتب دیوان خواجہ معین الدین چشتی اجمیری، مشمولہ مضاہبین ڈار، دوسرا ایڈیشن۔
- ۱۰- تاثیر، محمد دیا، اقبال کا فکر و فن۔
- ۱۱- حافظ احمد علی خاں مرج البحرین شرح فارسی دیوان حافظ، مشمولہ رضا لائبریری کی علمی وراثت، رام پور ۱۹۹۶ء۔
- ۱۲- حالی، الطاف حسین، یادگار غالب، کانپور، ۱۸۹۷ء۔
- ۱۳- حالی، یادگار غالب، لاہور، ۱۹۳۱ء۔
- ۱۴- حنیف نقوی، مشمولہ یادگار نامہ، یوسف حسین خاں، دہلی ۲۰۰۴ء۔

- ۱۵- خسرو، ضیاء الدین، خالق باری (حفظ اللسان) مرتبہ حافظ محمود شیرانی، دہلی، ۱۹۴۴ء۔
- ۱۶- خسرو، ضیاء الدین، خالق باری مرتبہ حافظ محمود شیرانی، دہلی، ۱۹۴۴ء۔
- ۱۷- خلیق انجم اور مجتبیٰ حسین، مرتبین، شدہ تنظیمیں، دہلی، ۱۹۷۵ء۔
- ۱۸- خلیق انجم، غالب اور بیدل، سہ ماہی اردو ادب۔
- ۱۹- خلیق انجم، مثنیٰ تنقید، دہلی، ۱۹۶۷ء۔
- ۲۰- خلیق انجم، مرزا محمد رفیع سودا، (دوسرا ایڈیشن) نئی دہلی، ۲۰۰۳ء۔
- ۲۱- راز یزدانی، بہار انجم کے مخطوطے پر خان آرزو، کے حواشی مشمولہ نگار، رام پور، جنوری ۱۹۶۳ء
- ۲۲- زور، محی الدین قادری، تذکرہ مخطوطات اردو، جلد ۴۴، حیدرآباد، ۱۹۵۸ء۔
- ۲۳- زور، محی الدین قادری، سرگزشتِ حاتم، حیدرآباد، ۱۹۴۴ء۔
- ۲۴- سخن، سید محمد فخر الدین حسین، سروش سخن مرتبہ خلیل الرحمن داؤدی، دوسرا ایڈیشن، لاہور، ۱۹۶۳ء۔
- ۲۵- سری رام لالہ، خم خانہ، جاوید، جلد ۴، دہلی، ۱۹۲۶ء۔
- ۲۶- س، ش، ص، سید وصی احمد بلگرامی، قومی آواز (کراچی)، اکتوبر ۱۹۶۸ء۔
- ۲۷- سلیم، محمد یونس صاحب نے وحی اول کا یہ عکس سید محمود حسن کی کتاب 'رہنمائے تلاوت' سے نقل کیا تھا۔
- ۲۸- سید احمد خاں، آثار اللہنا دید مرتبہ خلیق انجم، دہلی، ۲۰۰۳ء۔
- ۲۹- سید احمد خاں، علامات قرآن مشمولہ تہذیب الاخلاق جلد ۵، بابت یکم رمضان ۱۲۹۱ھ مطابق ۱۲ اکتوبر ۱۸۷۴ء۔
- ۳۰- شیرانی، حافظ محمود، مقالات شیرانی، لاہور، ۱۹۷۲ء۔
- ۳۱- شیرانی، حافظ محمود، تنقید شعرا انجم، دہلی، ۱۹۴۳ء۔
- ۳۲- شیخ چاند، سودا، اورنگ آباد، ۱۹۳۶ء۔

۳۳- شیرانی، مظہر محمود، حافظ محمود شیرانی اور ان کی علمی و ادبی خدمات، جلد اول، لاہور، ۱۹۹۳ء۔

۳۴- شیرانی، مظہر محمود، مرتب، مقالات حافظ محمود شیرانی، لاہور، ۱۹۶۹ء۔

۳۵- صدیقی، محمد شمس، کلیات سودا، لاہور، ۱۹۸۴ء۔

۳۶- عبدالحق، اسٹینڈرڈ اردو انکلیش ڈکشنری، دہلی، ۱۹۴۱ء۔

۳۷- عبدالحق، روئے اد مقدمہ مرزا غالب، مشمولہ، احوال غالب، مرتبہ مختار الدین احمد، علی گڑھ، ۱۹۵۳ء۔

۳۸- عبدالحق، قواعد اردو، اورنگ آباد، ۱۹۳۲ء۔

۳۹- عبدالودود، قاضی، ایک انگریز مستشرق کا سرقہ مشمولہ، پٹنہ۔

۴۰- عبدالودود، قاضی، صحت متن مشمولہ ماہانہ تحریک دہلی، ستمبر ۱۹۶۲ء۔

۴۱- عبدالودود، قاضی، کچھ غالب کے بارے میں، حصہ دوم، پٹنہ، ۱۹۹۵ء۔

۴۲- عبدالودود، قاضی، معیار پٹنہ، جولائی، ۱۹۳۶ء۔

۴۳- عبدالودود، قاضی، نقوش، لاہور، جون ۱۹۵۶ء۔

۴۴- عرشی، امتیاز علی خاں، نقوش، لاہور، نومبر ۱۹۶۴ء۔

۴۵- عندلیب شادانی، رباعیات ابوالسعید ابوالخیر کا مصنف، مشمولہ نذر عرشی مرتبہ مالک رام مختار الدین، دہلی، ۱۹۶۵ء۔

۴۶- غالب، دیوان غالب (نسخہ عرشی) امتیاز علی خاں عرشی، علی گڑھ، ۱۹۵۸ء۔

۴۷- غالب، گل رعنا مرتبہ مالک رام، دہلی، ۱۹۷۰ء۔

۴۸- غالب، نسخہ عرشی مرتبہ مولانا امتیاز علی خاں عرشی، علی گڑھ، ۱۹۵۸ء۔

۴۹- غلام حسین خاں، سیر المتاخرین (اردو ترجمہ)، جلد ۲، لکھنؤ، ۱۸۹۷ء۔

۵۰- غلام مصطفیٰ خاں، ادبی جائزے، کراچی، ۱۹۶۵ء۔



۵۱- غواصی، میناستونتی مرتبہ غلام عمر خاں مشمولہ قدیم اردو، حیدرآباد، ۱۹۶۵ء۔

۵۲- فاروقی، پروفیسر ثار احمد، غالب نامہ، جنوری ۲۰۰۳ء۔

۵۳- فاروقی، شمس الرحمن، داستان امیر حمزہ، زمانی بیانیہ، بیان کنندہ اور سامعین، دہلی، ۱۹۹۸ء۔

۵۴- فغاں، اشرف علی خاں، دیوان فغاں مرتبہ صباح اولین عبدالرحمن، علی گڑھ، ۱۹۵۰ء۔

۵۵- قاسمی، شریف حسین، چند اہم ترقیے، مہریں، عریدے۔

۵۶- قریشی، عبدالرزاق، مکاتیب مرزا مظہر، بمبئی، ۱۹۶۶ء۔

۵۷- قیام الدین احمد، دیوان ضاحک مشمولہ، معاصر، پٹنہ، جولائی ۱۹۶۲ء۔

۵۸- قیام الدین احمد، معاصر، پٹنہ، جولائی ۱۹۶۲ء۔

Katre, S.M, Introduction to Textual Criticism, Pune, -۵۹  
1954.

۶۰- گیان چند، تحقیق کافن، لکھنؤ، ۱۹۹۰ء۔

Mohd. Habib, Chishti Mystics Records of the Sultanate -۶۱  
Period, Medieval India Quaterly Aligarh, 1950.

۶۲- مولانا آزاد کی ذاتی لائبریری کی کتابیں آزاد بھون کی لائبریری میں محفوظ ہیں۔ سید مسیح الحسن نے ان کتابوں کے حواشی مرتب کر کے ۱۹۸۳ء میں حواشی ابوالکلام آزاد کے نام سے دہلی اردو اکادمی سے شائع کرا دیا تھا۔

۶۳- میرامن، باغ و بہار، مرتبہ رشید حسن خاں، دہلی، ۱۹۹۲ء۔

۶۴- میر حسن، تذکرہ شعرائے اردو مرتبہ محمد حبیب الرحمن خاں شروانی، دہلی، ۱۹۴۰ء۔

۶۵- میر، میر تقی، نکات الشعر مرتبہ مولوی عبدالحق، اورنگ آباد، ۱۹۳۵ء۔

۶۶- نذیر احمد، پروفیسر، دیوان معین الدین کے بارے میں کچھ گزارش مشمولہ ماہانہ معارف، جنوری ۱۹۹۱ء۔

۶۷- نذیر احمد، پروفیسر، مقالات نذیر، نئی دہلی، ۲۰۰۲ء۔

۶۸- نذیر احمد، پروفیسر، تاریخی تحقیق کے بعض بنیادی مسائل مشمولہ جوار بھائا، دہلی اپریل ۱۹۶۵ء۔

۶۹- نذیر احمد، پروفیسر، تحقیق، تصحیح متن کے مسائل، نقوش، لاہور، مارچ ۱۹۶۳ء۔

۷۰- نذیر احمد، پروفیسر، تصحیح و تحقیق متن، کراچی، ۲۰۰۰ء۔

۷۱- نسیم احمد، فکر و تحقیق، جنوری تا مارچ ۲۰۰۲ء۔

۷۲- نسیم احمد، کلام سودا میں الحاق مشمولہ فکر و تحقیق، نئی دہلی، جنوری تا مارچ ۲۰۰۲ء۔

۷۳- نظام الدین، مولانا، اوقاف للعبارت، لکھنؤ، ۱۹۰۴ء۔

۷۴- نظامی، خلیق احمد، ملفوظات کی تاریخ اہمیت مشمولہ، نذیر عرشی۔

۷۵- نعیم احمد مرحوم نے محمد جعفر خان راغب کا کلاوہ دوادوین غزلیاتش محمد جعفر خان راغب، کے

نام سے مرتب کیا تھا۔ اس پر ڈاکٹر عابد رضا بیدار نے ایک مقالہ لکھا جو خدا بخش جرنل نمبر

۱۶، ۱۹۸۱ء میں شائع ہوا تھا۔ یہاں بیدار صاحب کے مضمون سے بھی بہت استفادہ کیا گیا

ہے۔

۷۶- نعیم الرحمن، مولانا، رموز اوقاف مشمولہ سہ ماہی اردو، اورنگ آباد، اپریل ۱۹۳۶ء۔

۷۷- نیر، حکیم چند، نوادر بنارس مشمولہ، اردو ادب، علی گڑھ، ۱۹۶۶ء۔

۷۸- ہاشمی، سید نور الحسن، محمد غوث زریں اور ان سے منسوب نو طرز مرصع، سہ ماہی نوائے

ادب، بمبئی، جنوری ۱۹۶۶ء۔

۷۹- یقین، انعام اللہ خاں، دیوان یقین مرتبہ فرحت اللہ بیگ، علی گڑھ، ۱۹۳۰ء۔

۸۰- یقین، انعام اللہ خاں، دیوان یقین مرتبہ مرزا فرحت اللہ بیگ، علی گڑھ، ۱۹۳۰ء۔

۸۱- یکتا، احد علی خاں، دستور الفصاحت مرتبہ مولانا امتیاز علی خاں عرشی، رام پور، ۱۹۶۳ء۔